Английский язык с Агатой Кристи. Убийства по алфавиту

Agatha Christie

The ABC Murders

Книгу адаптировала **Евгения Мерзлякова**

Метод чтения Ильи Франка

Foreword (предисловие)

by Captain Arthur Hastings (/написано/ капитаном Артуром Гастингсом), **O.B.E** (/кавалером/ ордена Британской Империи).

Foreword

by Captain Arthur Hastings, O.B.E.

In this narrative of mine (в этом моем повествовании) I have departed from my usual practice (я уклонился от моей обычной практики; *to depart — отправляться; уезжать; уклоняться*) of reporting only those incidents and scenes (докладывать/сообщать только о тех происшествиях и событиях; *incident — случай, случайность; происшествие, событие, эпизод; scene — место действия; место происшествия; сцена; явление*) at which I myself was present (в которых я сам участвовал: «присутствовал»; *to be present at — присутствовать*).

Certain chapters, therefore (некоторые главы поэтому), are written in the third person (написаны в третьем лице; *to write — писать*).

incident [ˋlnsɪdqnt], scene [si:n], therefore [ˋÐfqfʟ]

In this narrative of mine I have departed from my usual practice of reporting only those incidents and scenes at which I myself was present.

Certain chapters, therefore, are written in the third person.

I wish to assure my readers (я желаю заверить моих читателей) that I can vouch for the occurrences (что я могу поручиться за случаи) related in these chapters (изложенные в этих главах; *to relate — относиться; рассказывать*). If I have taken a certain poetic license (если я позволил /себе/ определенную

поэтическую вольность; *to take — брать; принимать; license / licence — лицензия; право; свобода действий*) in describing the thoughts and feelings of various persons (при описании мыслей и чувств различных людей), it is because I believe (это потому, что я верю) I have set them down with a reasonable amount of accuracy (что я описал их с разумной точностью: «с разумным количеством точности»; *to set down — класть; устанавливать; письменно излагать*). I may add (я могу добавить) that they have been "vetted" (что, они были «проверены на благонадежность»; *to vet — лечить животных; проверять; исправлять*) by my friend Hercule Poirot himself (моим другом, самим Эркюлем Пуаро).

vouch [vaʊtʃ], occurrence [ə`kʌrəns], Hercule Poirot [`ɦɜkjuːl `pwɑːrəʊ]

I wish to assure my readers that I can vouch for the occurrences related in these chapters. If I have taken a certain poetic license in describing the thoughts and feelings of various persons, it is because I believe I have set them down with a reasonable amount of accuracy. I may add that they have been "vetted" by my friend Hercule Poirot himself.

In conclusion (в заключение), I will say that (я скажу, что) if I have described at too great length (если я описал в слишком большом объеме: «длине») some of the secondary personal relationships (некоторые из второстепенных личных отношений) which arose (которые возникли; *to arise — возникать; появляться*) as a consequence of this strange series of crimes (как последствие этой странной серии преступлений), it is because the human and personal element can never be ignored (это /случилось/ потому, что человека и человеческий фактор нельзя проигнорировать: «человеческий и личностный

элемент никогда не может быть проигнорирован»). Hercule Poirot once taught me in a very dramatic manner (Эркюль Пуаро однажды научил меня в очень драматической манере; *to teach — учить, обучать*) that romance can be a by-product of crime (что романтические отношения могут быть побочным продуктом преступления; *romance — роман; любовные отношения*).

consequence ['kɔnsɪkwəns], series ['sɪəri:z], taught [tɔ:t]

In conclusion, I will say that if I have described at too great length some of the secondary personal relationships which arose as a consequence of this strange series of crimes, it is because the human and personal element can never be ignored. Hercule Poirot once taught me in a very dramatic manner that romance can be a by-product of crime.

As to the solving of the A.B.C. mystery (что касается решения тайны Эй-би-си; *A.B.C. — первые буквы английского алфавита*), I can only say (я только могу сказать) that in my opinion (что, по моему мнению) Poirot showed real genius in the way (Пуаро проявил настоящий гений в том, как; *way — путь; метод, средство, способ, образ действий*) he tackled a problem (он взялся за проблему; *to tackle — привязывать, укреплять; с усердием приниматься /за что-л./; пытаться найти решение*) entirely unlike any (совершенно не похожую ни на одну /из тех/) which had previously come his way (которые раньше встречались /на/ его пути).

mystery ['mɪst(ə)rɪ], genius ['dʒi:njəs], previous ['pri:vjəs]

As to the solving of the A.B.C. mystery, I can only say that in my opinion

Poirot showed real genius in the way he tackled a problem entirely unlike any which had previously come his way.

I.

The Letter (письмо)

It was in June of 1935 (это было в июне тысяча девятьсот тридцать пятого /года/) that I came home from my ranch in South America (когда я приехал домой с моего ранчо в Южной Америке; *to come — приходить; прибывать*) for a stay of about six months (примерно на шесть месяцев: «для пребывания в течение примерно шести месяцев»). It had been a difficult time for us out there (там для нас были трудные времена). Like everyone else (как и все), we had suffered from world depression (мы пострадали от мирового кризиса). I had various affairs to see to in England (в Англии мне нужно было заняться разными делами: «у меня были различные дела /чтобы о них/ позаботиться в Англии»; *to see to — присматривать за чем-л., кем-л., заботиться о чем-л., ком-л.*) that I felt could only be successful (которые, /как/ я чувствовал, могли быть успешными только; *to feel — чувствовать*) if a personal touch was introduced (при моем личном участии: «если личное касание будет применено»; *to introduce — вводить; знакомить; вносить*). My wife remained to manage the ranch (моя жена осталась управлять ранчо).

ranch [rɤnʈʂ], various ['vɬqrlqʂ], affair [q'ʃɬq]

It was in June of 1935 that I came home from my ranch in South America

for a stay of about six months. It had been a difficult time for us out there. Like everyone else, we had suffered from world depression. I had various affairs to see to in England that I felt could only be successful if a personal touch was introduced. My wife remained to manage the ranch.

I need hardly say (едва ли мне нужно говорить) that one of my first actions on reaching England (что, одно из моих первых действий по прибытии в Англию) was to look up my old friend (было навестить моего старого друга; *to look up — разг. навещать кого-л.*), Hercule Poirot (Эркюля Пуаро).

I found him installed (я обнаружил его расположившимся; *to find — находить; to install — расположиться; устанавливать*) in one of the newest type of service flats in London (в Лондоне, в одной из квартир новейшего типа с /гостиничным/ обслуживанием). I accused him (я обвинил его /в том, что он/) (and he admitted the fact (и он признал этот факт)) of having chosen this particular building (выбрал именно это здание; *to choose — выбирать*) entirely on account of its strictly geometrical appearance and proportions (исключительно на основании его строгого геометрического вида и пропорций).

install [lnsˈtɬl], particular [pqˈtlkjulq], appearance [qˈplqrqnsˌ]

I need hardly say that one of my first actions on reaching England was to look up my old friend, Hercule Poirot.

I found him installed in one of the newest type of service flats in London. I accused him (and he admitted the fact) of having chosen this particular building entirely on account of its strictly geometrical appearance and proportions.

"But yes, my friend (ну да, мой друг), it is of a most pleasing symmetry

(дело как раз в приятной симметрии: «оно самой приятной симметрии»), do you not find it so (вы так не находите)?"

I said that I thought (я сказал, что я думал; *to say — говорить, сказать; to think — думать*) there could be too much squareness (что оно, вероятно, слишком квадратное: «там могло быть слишком много квадратности»; *square — квадрат; площадь*) and, alluding to an old joke (и, намекая на старую шутку; *to allude — ссылаться; намекать*), I asked (я спросил) if in this super-modern hostelry they managed to induce hens to lay square eggs (не удалось ли им в этой сверхсовременной гостинице заставить куриц нести квадратные яйца: «откладывать квадратные яйца»; *to induce — заставлять, вынуждать*)?

Poirot laughed heartily (Пуаро рассмеялся от всего сердца: «сердечно»).

"Ah, you remember that (а, вы помните это)? Alas (увы)! No (нет) — science has not yet induced the hens to conform to modern tastes (наука еще не вынудила куриц соответствовать современным вкусам), they still lay eggs of different sizes and colours (они все еще несут яйца разных размеров и цветов)!"

square [skwɛ̄q], hostelry ['hɔ̄stqlrl], science ['saɑlqns]

"But yes, my friend, it is of a most pleasing symmetry, do you not find it so?"

I said that I thought there could be too much squareness and, alluding to an old joke, I asked if in this super-modern hostelry they managed to induce hens to lay square eggs?

Poirot laughed heartily.

"Ah, you remember that? Alas! No — science has not yet induced the hens to conform to modern tastes, they still lay eggs of different sizes and colours!"

I examined my old friend with an affectionate eye (я осмотрел моего старого друга дружелюбным взглядом; *affection — любовь, чувство близости, привязанность*). He was looking wonderfully well (он выглядел удивительно хорошо) — hardly a day older (едва ли на день старше) than when I had last seen him (чем, когда я видел его в последний раз; *to see — видеть*).

"You're looking in fine fettle, Poirot," I said (вы хорошо выглядите: «вы выглядите в отличном состоянии», Пуаро, — я сказал; *fettle — положение, состояние*). "You've hardly aged at all (вы вовсе едва постарели; *age — возраст; старость; век*). In fact (фактически), if it were possible (если бы это было возможно), I should say (я бы сказал) that you had fewer grey hairs than (что у вас меньше седых волос, чем; *grey — серый; седой*) when I saw you last (когда я вас видел в последний раз; *to see*)."

affectionate [ɑ'ʃɛkʃnɪt], should [ʃʊd], hair [hɐɹ]

I examined my old friend with an affectionate eye. He was looking wonderfully well — hardly a day older than when I had last seen him.

"You're looking in fine fettle, Poirot," I said. "You've hardly aged at all. In fact, if it were possible, I should say that you had fewer grey hairs than when I saw you last."

Poirot beamed on me (Пуаро радостно мне улыбнулся; *to beam — сиять; радостно улыбаться*). "And why is that not possible (и почему же это невозможно)? It is quite true (это чистая правда: «это вполне истинно»)."

"Do you mean (вы имеете в виду) your hair is turning from grey to black (что ваши волосы становятся из седых черными; *to turn — поворачиваться;*

становиться) instead of from black to grey (вместо того, что бы из черных — седыми)?"

"Precisely (совершенно верно)."

"But surely that's a scientific impossibility (но, действительно, это невозможно с научной точки зрения: «это научная невозможность»)!"

"Not at all (совсем нет)."

"But that's very extraordinary (но это очень необычно). It seems against nature (это кажется противным природе)."

beam [bJm], precisely [prl'salsll], extraordinary ["ɕkstr'Ldlnrl]

Poirot beamed on me. "And why is that not possible? It is quite true."

"Do you mean your hair is turning from grey to black instead of from black to grey?"

"Precisely."

"But surely that's a scientific impossibility!"

"Not at all."

"But that's very extraordinary. It seems against nature."

"As usual, Hastings (как обычно, Гастингс), you have the beautiful and unsuspicious mind (у вас прекрасный и ничего не подозревающий ум; *to suspect — подозревать*). Years do not change that in you (годы не меняют этого в вас)! You perceive a fact (вы воспринимаете факт) and mention the solution of in it the same breath (и выдаете его разъяснение на одном дыхании: «упоминаете его разъяснение на том же дыхании») without noticing (не замечая: «без замечания») that you are doing so (что вы так делаете)!"

I stared at him puzzled (я уставился на него озадаченно).

Without a word (не говоря ни слова: «без слова») he walked into his bedroom (он прошел к себе в спальню) and returned with a bottle in his hand (и вернулся с бутылочкой в руке) which he handed to me (которую он передал мне).

I took it (я взял ее; *to take — брать, принимать*), for the moment uncomprehending (некоторое время /ничего/ не понимая; *to comprehend — понимать, постигать, соображать*).

unsuspicious ['ʌnsqs'plʃqs], perceive [pq'sjv], uncomprehending ["ʌnkʊmprl'hɛndlɳ]

"As usual, Hastings, you have the beautiful and unsuspicious mind. Years do not change that in you! You perceive a fact and mention the solution of it in the same breath without noticing that you are doing so!"

I stared at him puzzled.

Without a word he walked into his bedroom and returned with a bottle in his hand which he handed to me.

I took it, for the moment uncomprehending.

It bore the words (на ней были слова: «она несла слова»; *to bear — нести*): REVIVIT («Ревивит») — To bring back the natural tone of the hair (восстанавливает естественный тон волос; *to bring back — возвращать; восстанавливать*). REVIVIT is NOT a dye («Ревивит» не является красителем). In five shades (в пяти оттенках), Ash (пепельный), Chestnut (каштановый), Titian (золотисто-каштановый), Brown (коричневый), Black (черный).

"Poirot," I cried (Пуаро, — закричал я). "You have dyed your hair (вы покрасили ваши волосы)!"

"Ah, the comprehension comes to you (а, понимание приходит к вам)!"

"So that is why (так вот почему) your hair looks so much blacker than it did last time I was back (ваши волосы выглядят гораздо чернее, чем они выглядели в прошлый раз, когда я возвращался; *to be back — вернуться*)."

"Exactly (точно)."

dye [dəl], Titian ['tlʃ(ɋ)n], comprehension ["kɔmprl'hɛnʃ(ɋ)n]

It bore the words: REVIVIT — To bring back the natural tone of the hair. REVIVIT is NOT a dye. In five shades, Ash, Chestnut, Titian, Brown, Black.

"Poirot," I cried. "You have dyed your hair!"

"Ah, the comprehension comes to you!"

"So that is why your hair looks so much blacker than it did last time I was back."

"Exactly."

"Dear me," I said (Боже мой, — я сказал; *Dear me — устойчивое выражение 'Боже мой'*), recovering from the shock (приходя в себя после потрясения; *to recover — приходить в себя; исцелять, излечиваться*). "I suppose (я полагаю) next time I come home (в следующий раз, /когда/ я приеду домой) I shall find you wearing false moustaches (я увижу вас носящим накладные усы: «фальшивые усы») — or are you doing so now (или вы сейчас это делаете)?"

Poirot winced (Пуаро сморщился; *to wince — вздрагивать; морщиться*). His moustaches had always been his sensitive point (его усы всегда были его

слабым местом: «чувствительным местом»). He was inordinately proud of them (он чрезмерно ими гордился; *inordinate — неумеренный; чрезмерный; to be proud — гордиться*). My words touched him on the raw (мои слова задели его за живое; *raw — что-л. сырое; больное место*).

"No (нет), no (нет), indeed, *mon ami* (на самом деле, *фр.* мой друг). That day (тот день), I pray the good God (я молю праведного Бога), is still far off (все еще далеко). The false moustaches (накладные усы)! *Quelle horreur* (*фр.* какой ужас)!"

false [fɔ:ls], moustaches [mʌs'tɑ:ʃiz], raw [rɔ:]

"Dear me," I said, recovering from the shock. "I suppose next time I come home I shall find you wearing false moustaches — or are you doing so now?"

Poirot winced. His moustaches had always been his sensitive point. He was inordinately proud of them. My words touched him on the raw.

"No, no, indeed, *mon ami*. That day, I pray the good God, is still far off. The false moustaches! *Quelle horreur!*"

He tugged at them vigorously to assure me of their genuine character (он энергично потянул за них, чтобы убедить меня в их подлинности: «подлинном качестве»; *character — характер; качество*).

"Well, they are very luxuriant still," I said (ну, они все еще очень густые, — сказал я; *luxuriant — буйный, пышный, богатый; luxury — богатство, роскошь*).

"*N'est-ce pas* (*фр.* не так ли)? Never (никогда), in the whole of London (во всем Лондоне), have I seen a pair of moustaches to equal mine (я /не/ видел пары усов, равной моим)."

A good job too (вот это удача; *job — работа, труд; a good job — разг. вот удача; здорово*), I thought privately (я подумал про себя: «лично»). But I would not for the world have hurt Poirot's feelings (но я бы никогда в жизни не задел чувства Пуаро; *to hurt — причинять боль; ранить; world — мир, вселенная; общество; перен. судьба, жизнь*) by saying so (сказав так /вслух/).

Instead I asked (вместо /этого/ я спросил) if he still practiced his profession on occasions (занимается ли он по случаю все еще своей профессией; *to practice — применять; тренировать; практиковать; occasion — случай; повод; происшествие*).

"I know," I said (я знаю), "that you actually retired years ago (что вы в действительности отошли от дел /много/ лет назад; *to retire — выходить в отставку, на пенсию*)."

vigorously ['vlgqrqsll], genuine ['Ꞓ ɐnjɯlɲ], luxuriant [lɅg'zjɯqrlqnt]

He tugged at them vigorously to assure me of their genuine character.

"Well, they are very luxuriant still," I said.

"*N'est-ce pas?* Never, in the whole of London, have I seen a pair of moustaches to equal mine."

A good job too, I thought privately. But I would not for the world have hurt Poirot's feelings by saying so.

Instead I asked if he still practiced his profession on occasions.

"I know," I said, "that you actually retired years ago."

"*C'est vrai* (*фр.* это правда). To grow the vegetable marrows (чтобы выращивать кабачки; *vegetable marrow — бот. кабачок*)! And immediately a murder occurs (и немедленно происходит убийство) — and I send the vegetable

marrows to promenade themselves to the devil (и я отправляю эти кабачки прогуляться к дьяволу). And since then (и с тех пор) — I know very well (я очень хорошо знаю) what you will say (что вы скажете) — I am like the Prima Donna (я подобен примадонне) who makes positively the farewell performance (которая решительно дает прощальный спектакль; *positive — позитивный; точный; уверенный; to perform — выполнять; представлять, играть*)! That farewell performance (этот прощальный спектакль), it repeats itself an indefinite number of times (он повторяется неопределенное количество раз)!"

marrow [ˋmɤrqѵ], farewell [ˋʃfq ˋwɛl], performance [pq ˋʃ ɬmqnʂ]

"*C'est vrai*. To grow the vegetable marrows! And immediately a murder occurs — and I send the vegetable marrows to promenade themselves to the devil. And since then — I know very well what you will say — I am like the Prima Donna who makes positively the farewell performance! That farewell performance, it repeats itself an indefinite number of times!"

I laughed (я засмеялся).

"In truth (по правде), it has been very like that (это очень похоже на то). Each time I say (каждый раз я говорю): This is the end (это конец). But no (но нет), something else arises (что-нибудь еще возникает)! And I will admit it (и я признаю это), my friend (друг мой), the retirement I care for it not at all (отставка не по мне: «отставка, мне совсем это не нравится»; *to care for — нравиться; заботиться*). If the little grey cells are not exercised (если маленькие серые клеточки не используют; *to exercise — применять; упражнять*), they grow the rust (они притупляются: «они обрастают ржавчиной»)."

laugh [lɑ:f], cell [sel], exercise [`eksqsaiz]

I laughed.

"In truth, it has been very like that. Each time I say: This is the end. But no, something else arises! And I will admit it, my friend, the retirement I care for it not at all. If the little grey cells are not exercised, they grow the rust."

"I see," I said (понятно: «я вижу»). "You exercise them in moderation (вы умеренно их тренируете; *moderation — умеренность, сдержанность*)."

"Precisely (совершенно верно). I pick and choose (я разборчив: «я подбираю и выбираю»). For Hercule Poirot nowadays only the cream of crime (для Эркюля Пуаро в наши дни только сливки преступления)."

"Has there been much cream about (и было много сливок)?"

"*Pas mal* (*фр.* немало: «неплохо»). Not long ago I had a narrow escape (не так давно я едва спасся; *to have a narrow escape — с трудом спастись*)."

"Of failure (от провала; *to fail — терпеть неудачу, не иметь успеха*)?"

"No (нет), no (нет)." Poirot looked shocked (Пуаро выглядел шокированным). "But I (но я) — I (я), Hercule Poirot (Эркюль Пуаро), was nearly exterminated (был практически уничтожен; *to exterminate — искоренять; истреблять*)."

I whistled (я присвистнул).

"An enterprising murderer (рисковый убийца; *enterprise — предприятие, рискованный проект, рискованное занятие*)!"

failure [`feiljq], exterminate [eks`tWmlneit], whistle [wisl]

"I see," I said. "You exercise them in moderation."

"Precisely. I pick and choose. For Hercule Poirot nowadays only the cream of crime."

"Has there been much cream about?"

"*Pas mal*. Not long ago I had a narrow escape."

"Of failure?"

"No, no." Poirot looked shocked. "But I — I, Hercule Poirot, was nearly exterminated."

I whistled.

"An enterprising murderer!"

"Not so much enterprising as careless (не столько рисковый, сколько беспечный)," said Poirot. "Precisely that (именно так) — careless (беспечный). But let us not talk of it (но давайте не будем говорить об этом). You know, Hastings (вы знаете, Гастингс), in many ways I regard you as my mascot (во многих отношениях я считаю вас своим талисманом: «я рассматриваю вас как свой талисман»; *to regard — расценивать, рассматривать; считать*)."

"Indeed?" I said (на самом деле). "In what ways (в каких отношениях)?"

Poirot did not answer my question directly (Пуаро не ответил на мой вопрос прямо). He went on (он продолжил; *to go on*): "As soon as I heard (как только я услышал: «так скоро как я услышал») you were coming over (что вы приезжаете; *to hear — слышать*) I said to myself (я сказал себе): Something will arise (что-нибудь возникнет). As in former days we will hunt together (как в былые времена мы будем охотиться вместе), we two (мы вдвоем). But if so (но если так) it must be no common affair (это должно быть необычным делом). It must be something (это должно быть что-то /особенное/)" — he waved his hands excitedly (он оживленно взмахнул руками; *to excite — побуждать;*

возбуждать) — "something *recherché* (что-то *фр.* избранное/изысканное) — delicate (искусное) — fine (изящное; *fine — тонкий, изящный; высокий, хороший, точный*) ..." He gave the last untranslatable word its full flavour (он придал этому последнему непереводимому слову его полный вкус; *flavour — вкус; аромат; особенность; изюминка; to give — давать*).

excitedly [ɪkˋsaɪtɪdlɪ], delicate [ˋdɛlɪkɪt], flavour [ˋfleɪvɘ]

"Not so much enterprising as careless," said Poirot. "Precisely that — careless. But let us not talk of it. You know, Hastings, in many ways I regard you as my mascot."

"Indeed?" I said. "In what ways?"

Poirot did not answer my question directly. He went on: "As soon as I heard you were coming over I said to myself: Something will arise. As in former days we will hunt together, we two. But if so it must be no common affair. It must be something" — he waved his hands excitedly — "something *recherché* — delicate — fine." He gave the last untranslatable word its full flavour.

"Upon my word, Poirot," I said (честное слово, Пуаро). "Anyone would think (любой бы подумал) you were ordering a dinner at the Ritz (что вы заказывали обед в Ритц[1])."

"Whereas (несмотря на то, что) one cannot command a crime to order (никто не может потребовать преступление на заказ; *one — неопр. местоимение некто, кто-то; to command — приказывать; командовать; требовать*)? Very true (очень верно)." He sighed (он вздохнул). "But I believe in luck (но я верю в удачу) — in destiny (в судьбу), if you will (если вам будет

[1] Ritz — "Ритц" (лондонская фешенебельная гостиница на улице Пиккадилли [Piccadilly I]. Основана швейцарцем С.Ритцом [César Ritz] в 1906 ; название её стало символом праздной роскоши); Ritz Hotel.

/угодно/). It is your destiny to stand beside me (это ваша судьба стоять рядом со мной) and prevent me from committing the unforgivable error (и оберегать меня от совершения непростительной ошибки; *to prevent — предотвращать, предупреждать; оберегать; to forgive — прощать*)."

"What do you call the unforgivable error (что вы называете непростительной ошибкой)?"

"Overlooking the obvious (пропустить очевидное; *to overlook — возвышаться; не заметить, пропустить*)."

whereas [wɬqr`xz], error [`ɐrq], obvious [`Obvlqs]

"Upon my word, Poirot," I said. "Anyone would think you were ordering a dinner at the Ritz."

"Whereas one cannot command a crime to order? Very true." He sighed. "But I believe in luck — in destiny, if you will. It is your destiny to stand beside me and prevent me from committing the unforgivable error."

"What do you call the unforgivable error?"

"Overlooking the obvious."

I turned this over in my mind (я прокрутил все это в голове) without quite seeing the point (не видя особого смысла; *point — точка; пункт, момент; дело; суть*). "Well," I said presently (так, — сказал я вскоре; *presently — вскоре; теперь; некоторое время спустя*), smiling (улыбаясь), "has this super crime turned up yet (это сверхпреступление уже подвернулось; *to turn up — поднимать вверх; находить; подвернуться*)?"

"*Pas encore* (*фр.* еще нет). At least that (разве что…) —»

He paused (он замолк: «он сделал паузу»). A frown of perplexity creased

his forehead (он нахмурился: «морщинка недоумения сморщила его лоб»). His hands automatically straightened an object or two (его руки автоматически поставили на место один или два предмета; *to straighten — выпрямлять; приводить в порядок*) that I had inadvertently pushed away (которые я по неосторожности сдвинул /прочь/; *advertent — внимательный*).

"I am not sure," he said slowly (я не уверен, — сказал он медленно).

There was something so odd about his tone (было что-то такое странное в его тоне) that I looked at him in surprise (что я посмотрел на него с удивлением).

The frown still lingered (складочка все еще оставалась /на лбу/).

frown [fraʊn], perplexity [pW`plɛksItI], linger [`lINgq]

I turned this over in my mind without quite seeing the point. "Well," I said presently, smiling "has this super crime turned up yet?"

"*Pas encore*. At least that —"

He paused. A frown of perplexity creased his forehead. His hands automatically straightened an object or two that I had inadvertently pushed awry.

"I am not sure," he said slowly.

There was something so odd about his tone that I looked at him in surprise.

The frown still lingered.

Suddenly (неожиданно) with a brief decisive nod of the head (с коротким решительным кивком головы) he crossed the room to a desk near the window (он прошел через комнату к столу возле окна). Its contents (его содержимое), I need hardly say (едва ли мне нужно говорить), were all neatly docketed (все было аккуратно подписано) and pigeonholed (и разложено по ящичкам;

pigeonhole — картотечный ящик) so that he was able at once to lay his hand upon the paper (таким образом он был в состоянии сразу же положить руку на ту бумагу) he wanted (/которую/ он хотел).

He came slowly across to me (он медленно подошел ко мне), an open letter in his hand (/с/ распечатанным письмом в руке). He read it through himself (он прочитал его про себя; *to read*), then passed it to me (затем передал его мне).

"Tell me, *mon ami*," he said (скажите мне, друг мой). "What do you make of this (как вы это понимаете; *to make of — понимать, разбирать*)?"

I took it from him with some interest (я взял его у него с некоторым интересом).

It was written on thickish white notepaper in printed characters (оно было написано на машинке на плотной белой писчей бумаге: «оно было написано на толстой белой писчей бумаге напечатными буквами»):

docket [ˋdɔkɪt], pigeonhole [ˋpɪdʒɪnhəʊl], through [ˋθrʰu]

Suddenly with a brief decisive nod of the head he crossed the room to a desk near the window. Its contents, I need hardly say, were all neatly docketed and pigeonholed so that he was able at once to lay his hand upon the paper he wanted.

He came slowly across to me, an open letter in his hand. He read it through himself, then passed it to me.

"Tell me, *mon ami*," he said. "What do you make of this?"

I took it from him with some interest.

It was written on thickish white notepaper in printed characters:

MR. HERCULE POIROT (мистер Эркюль Пуаро) — *You fancy yourself*

(вы воображаете самого себя), *don't you* (не так ли), *at solving mysteries* (/способным/ решать загадки) *that are too difficult* (которые слишком трудны) *for our poor thick-headed British police* (для нашей бедной тупоголовой британской полиции: «для нашей бедной толстоголовой британской полиции»)*? Let us see* (давайте посмотрим), *Mr. Clever Poirot* (мистер умник Пуаро), *just how clever you can be* (каким умным вы можете быть). *Perhaps you'll find this nut too hard to crack* (возможно, вы найдете этот орешек слишком твердым, /что бы его /расколоть). *Look out for Andover on the 21st of the month* (поищите в Эндовере двадцать первого числа этого месяца).

Yours, etc. (ваш, /и/ т.д.),

A.B.C (Эй-би-си).

fancy [ˋfɤnsɪ], perhaps [pqˋhɤpsˌ], [prɤpsˌ], etc [ɪtˋsɐt(q)rq]

MR. HERCULE POIROT — You fancy yourself, don't you, at solving mysteries that are too difficult for our poor thick-headed British police? Let us see, Mr. Clever Poirot, just how clever you can be. Perhaps you'll find this nut too hard to crack. Look out for Andover on the 21st of the month.

Yours, etc.,

A.B.C.

I glanced at the envelope (я взглянул на конверт). That also was printed (он также был напечатан).

"Postmarked W.C.1," said Poirot (штемпель западной части /Лондона/: «проштемпелевано западным графством первым /почтовым отделением/») as I turned my attention to the postmark (когда я обратил внимание на марку). "Well (итак), what is your opinion (каково ваше мнение)?"

I shrugged my shoulders (я пожал плечами) as I handed it back to him (когда передал ему его обратно).

"Some madman or other (какой-то сумасшедший или еще /кто/), I suppose (я полагаю)."

"That is all you have to say (это все, что у вас есть сказать)?"

"Well (но) — doesn't it sound like a madman to you (по-вашему, это не похоже на сумасшедшего: «разве это не звучит как сумасшедший для вас»)?"

"Yes, my friend (да, мой друг), it does (похоже)."

envelope [ˋɛnvəlˌəʊp], postmark [ˋpəʊstmɑ:k], shrug [ʃrʌg]

I glanced at the envelope. That also was printed.

"Postmarked W.C.1," said Poirot as I turned my attention to the postmark. "Well, what is your opinion?"

I shrugged my shoulders as I handed it back to him.

"Some madman or other, I suppose."

"That is all you have to say?"

"Well — doesn't it sound like a madman to you?"

"Yes, my friend, it does."

His tone was grave (его тон был серьезным; *grave — серьезный, веский, важный*). I looked at him curiously (я посмотрел на него заинтересованно; *curious — любопытный, пытливый; необычный*).

"You take this very seriously, Poirot (вы слишком серьезно к этому относитесь: «вы очень серьезно это принимаете», Пуаро)."

"A madman (сумасшедшего), *mon ami* (*фр.* мой друг), is to be taken

seriously (следует принимать серьезно). A madman is a very dangerous thing (сумасшедший человек очень опасен: «это очень опасное существо»; *thing — вещь, предмет; сущность; дело; обстоятельство*)."

"Yes, of course (да, конечно), that is true (это правда). I hadn't considered that point (я не рассмотрел эту точку /зрения/ = не подумал об этом, не принял это во внимание). But what I meant was (но, что я имел в виду это), it sounds more like a rather idiotic kind of hoax (это больше похоже на дурацкую шутку: «это больше звучит скорее как идиотский вид розыгрыша»). Perhaps some convivial idiot (возможно, какой-то идиот навеселе) who had had one over the eight (которому одна /рюмка/ после восьми /оказалась лишней/)."

curiously [ˋkjuqrlqsll], hoax [hqv̊ks], convivial [kqnˋvlvlql]

His tone was grave. I looked at him curiously.

"You take this very seriously, Poirot."

"A madman, mon ami, is to be taken seriously. A madman is a very dangerous thing."

"Yes, of course, that is true. I hadn't considered that point. But what I meant was, it sounds more like a rather idiotic kind of hoax. Perhaps some convivial idiot who had had one over the eight."

"*Comment* (*фр.* как)? Nine (девять)? Nine what (девять чего)?"

"Nothing (ничего) — just an expression (просто выражение). I meant a fellow (я подразумевал человека; *to mean — иметь в виду; подразумевать*) who was tight (который напился; *tight — тесный; сжатый; раз. пьяный*). No, damn it (нет, проклятье: «прокляни это»), a fellow (человека) who had had a spot too much to drink (который принял слишком много: «у которого было

больше порций /спиртного/, чем он мог выпить»)."

"*Merci*, Hastings (благодарю, Гастингс) — the expression 'tight' I am acquainted with it (с выражением «напился» я знаком). As you say (как вы говорите), there may be nothing more to it than that (за этим, возможно, больше ничего нет: «там, возможно, больше ничего в этом, чем это»)."

"But you think there is (но вы думаете, что есть)?" I asked (я спросил), struck by the dissatisfaction of his tone (пораженный недовольством его тона; *to strike — бить, ударять; поражать, производить впечатление; to satisfy — удовлетворять; соответствовать*).

Poirot shook his head doubtfully (Пуаро с сомнением покачал головой; *doubt — сомнение; to shake — трясти/сь/; встряхивать; качать/ся/*), but he did not speak (но он /ничего/ не сказал).

tight [təlt], acquaint [q`ƙwɐlnt], doubtfully [`dəutfV̩ll]

"*Comment?* Nine? Nine what?"

"Nothing — just an expression. I meant a fellow who was tight. No, damn it, a fellow who had had a spot too much to drink."

"Merci, Hastings — the expression 'tight' I am acquainted with it. As you say, there may be nothing more to it than that."

"But you think there is?" I asked, struck by the dissatisfaction of his tone.

Poirot shook his head doubtfully, but he did not speak.

"What have you done about it?" I inquired (что вы предприняли по этому /поводу/? — поинтересовался я; *to inquire — осведомляться, справляться, спрашивать, узнавать*).

"What can one do (что можно сделать)? I showed it to Japp (я показал его

Джеппу). He was of the same opinion as you (он был того же мнения, что и вы) — a stupid hoax (глупая шутка) — that was the expression he used (это то выражение, /которое/ он использовал). They get these things every day at Scotland Yard[2] (они получают такие вещи каждый день в Скотланд-Ярде). I, too, have had my share (я тоже имел /такие на/ свою долю) —"

"But you take this one seriously (но это вы принимаете всерьез)?

Poirot replied slowly (Пуаро медленно ответил). "There is something about that letter, Hastings (там есть что-то в этом письме, Гастингс), that I do not like (что мне не нравится)."

In spite of myself (не смотря на мое /мнение/), his tone impressed me (его тон впечатлил меня). "You think (вы думаете) — what (что)?"

inquire [lnk`walq], Scotland Yard [`skOtlqnd `jQ:d], share [Sfq]

"What have you done about it?" I inquired.

"What can one do? I showed it to Japp. He was of the same opinion as you — a stupid hoax — that was the expression he used. They get these things every day at Scotland Yard. I, too, have had my share —"

"But you take this one seriously?

Poirot replied slowly. "There is something about that letter, Hastings, that I do not like ."

In spite of myself, his tone impressed me. "You think — what?"

He shook his head (он покачал головой; *to shake*), and picking up the letter

[2] Scotland Yard — Скотланд-Ярд (центральное управление полиции и сыскного отделения в Лондоне); традиционное название Столичной полиции [Metropolitan Police Force]; шотландский двор; первоначально часть Уайтхолльского дворца [Whitehall Palace], где размещались приезжавшие в Лондон короли Шотландии.

(и подобрав письмо), put it away again in the desk (снова убрал его в стол; *to put — класть*).

"If you really take it seriously (если вы действительно принимаете его всерьез), can't you do something (/разве/ вы не можете ничего сделать)?" I asked (спросил я). "As always (как обычно), the man of action (человек действия)! But what is there to do (но что здесь поделать)? The county police have seen the letter (полиция графства уже видела письмо; *to see*) but they, too, do not take it seriously (но они тоже не принимают его всерьез). There are no fingerprints on it (на нем нет отпечатков пальцев). There are no local clues (там нет прямых указаний; *local — местный, локальный; clue — клубок, моток; ключ /к разгадке чего-л./; улика; ход мыслей*) as to the possible writer (на возможного автора /письма/: «писателя»)."

county [ˈkaʊntɪ], fingerprint [ˈfɪŋgəprɪnt], clue [klɪː]

He shook his head, and picking up the letter, put it away again in the desk.

"If you really take it seriously, can't you do something?" I asked. "As always, the man of action! But what is there to do? The county police have seen the letter but they, too, do not take it seriously. There are no fingerprints on it. There are no local clues as to the possible writer."

"In fact (фактически) there is only your own instinct (это только ваш инстинкт)?"

"Not instinct, Hastings (не инстинкт, Гастингс). Instinct is a bad word (инстинкт — это неподходящее слово: «плохое слово»). It is my knowledge (это мои знания) — my experience (мой опыт) — that tells me (который говорит мне) that something about that letter is wrong (что с этим письмом что-то не так) — "

He gesticulated (он стал жестикулировать) as words failed him (когда слова покинули его), then shook his head again (затем снова покачал головой).

"I may be making the mountain out of the anthill (возможно, я делаю из мухи слона: «гору из муравейника»). In any case (в любом случае) there is nothing to be done but wait (ничего не остается делать, только ждать)."

"Well (так), the 21st is Friday (двадцать первое — это пятница). If a whacking great robbery takes place near Andover then (если грандиозное ограбление произойдет вблизи Эндовера, тогда; *whacking — разг. большой, огромный; to whack — ударять; наносить звонкие удары*) — "

knowledge [ˋnɔllɡ], gesticulate [ɡɛˋstɪkjʊlɛɪt] [ɡɛˋstɪkjʊlɛɪt], whacking [ˋwɤklɲ]

"In fact there is only your own instinct?"

"Not instinct, Hastings. Instinct is a bad word. It is my knowledge — my experience — that tells me that something about that letter is wrong — "

He gesticulated as words failed him, then shook his head again.

"I may be making the mountain out of the anthill. In any case there is nothing to be done but wait."

"Well, the 21st is Friday. If a whacking great robbery takes place near Andover then — "

"Ah, what a comfort that would be (ах, каким утешением это бы было; *comfort — утешение, успокоение*)!"

"A comfort?" I stared (утешением? — я уставился /на него/). The word seemed to be a very extraordinary one to use (это слово казалось неуместным: «это слово, казалось, было очень странным, чтобы его использовать»). "A

robbery may be a thrill (ограбление может вызвать дрожь: «ограбление может быть дрожью»; *thrill — нервная дрожь, трепет; что-л. волнующее, захватывающее*) but it can hardly be a comfort (но едва ли может быть утешением)!" I protested (запротестовал я).

Poirot shook his head energetically (Пуаро энергично покачал головой).

"You are in error, my friend (вы заблуждаетесь: «вы в заблуждении», мой друг). You do not understand my meaning (вы не понимаете, что я имею в виду; *meaning — смысл, значение*). A robbery would be a relief (ограбление было бы облегчением) since it would dispossess my mind of the fear of something else (так как оно бы освободило мой ум от страха перед чем-то еще; *mind — разум; ум; мышление; память*)."

"Of what (перед чем)?"

"Murder," said Hercule Poirot (/перед/ убийством, — сказал Эркюль Пуаро).

thrill [ƮrIl], relief [rI`lJf], murder [`mWdq]

"Ah, what a comfort that would be!"

"A comfort?" I stared. The word seemed to be a very extraordinary one to use. "A robbery may be a thrill but it can hardly be a comfort!" I protested.

Poirot shook his head energetically.

"You are in error, my friend. You do not understand my meaning. A robbery would be a relief since it would dispossess my mind of the fear of something else."

"Of what?"

"Murder," said Hercule Poirot.

II.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative (не из личного повествования капитана Гастингса)**)**

Mr. Alexander Bonaparte Cust rose from his seat (мистер Александр Бонапарт Каст поднялся со своего места; *to rise — подниматься, вставать*) and peered nearsightedly round the shabby bedroom (и близоруко оглядел захудалую спальню; *near sight — близорукость*). His back was stiff from sitting in a cramped position (его спина затекла от сидения в неудобном положении: «его спина была негибкой от сидения в скрученном положении») and as he stretched himself to his full height (и когда он потянулся во весь рост: «в полную высоту») an onlooker would have realized (/посторонний/ наблюдатель мог бы понять; *to realize — понимать, осознавать*) that he was, in reality (что он был, на самом деле), quite a tall man (достаточно высоким человеком). His stoop (его сутулость) and his nearsighted peering (и близорукий взгляд) gave a delusive impression (создавали обманчивое впечатление; *to give — давать; даровать*).

nearsighted [ˋnlqsəltld], height [həlt], delusive [dlˋlɬslv]

Mr. Alexander Bonaparte Cust rose from his seat and peered nearsightedly round the shabby bedroom. His back was stiff from sitting in a cramped position and as he stretched himself to his full height an onlooker would have realized that he was, in reality, quite a tall man. His stoop and his nearsighted peering gave a delusive impression.

Going to a well-worn overcoat (подойдя к сильно изношенному пальто; *to wear — носить*) hanging on the back of the door (висящему на задней /стороне/ двери), he took from the pocket a packet of cheap cigarettes and some matches (он вынул из кармана пачку дешевых сигарет и спички). He lit a cigarette (он прикурил сигарету; *to light — зажигать; освещать*) and then returned to the table (и затем вернулся к столу) at which he had been sitting (за которым он сидел). He picked up a railway guide (он поднял железнодорожный справочник) and consulted it (и сверился с ним), then he returned to the consideration (затем он вернулся к изучению; *to consider — рассматривать; обдумывать; считать*) of a typewritten list of names (напечатанного списка имен; *to typewrite*). With a pen (ручкой), he made a tick (он поставил галочку; *to make*) against one of the first names on the list (напротив одного из первых имен в списке).

It was Thursday, June 20th (это был четверг, двадцатое июня).

cheap [tʃiːp], guide [gaɪd], Thursday [ˈθɜːzdɪ]

Going to a well-worn overcoat hanging on the back of the door, he took from the pocket a packet of cheap cigarettes and some matches. He lit a cigarette and then returned to the table at which he had been sitting. He picked up a railway guide and consulted it, then he returned to the consideration of a typewritten list of names. With a pen, he made a tick against one of the first names on the list.

It was Thursday, June 20th.

III.

Andover (Эндовер)

I had been impressed at the time (в то время я был под впечатлением: «я в то время был впечатлен») by Poirot's forebodings about the anonymous letter (дурных предчувствий Пуаро относительно анонимного письма) he had received (/которое/ он получил), but I must admit (но я должен признать) that the matter had passed from my mind (что это дело вылетело у меня из головы) when the 21st actually arrived (когда действительно наступило двадцать первое) and the first reminder of it came with a visit (и первое напоминание о нем пришло вместе с визитом; *to remind — напоминать*) paid to my friend by Chief Inspector Japp of Scotland Yard (нанесенным моему другу главным инспектором Скотланд-Ярда Джеппом; *to pay a visit*). The C.I.D[3]. inspector had been known to us for many years (с инспектором Управления уголовных расследований мы были знакомы много лет: «инспектор Управления уголовных расследований был знаком нам много лет»; *to know — знать*) and he gave me a hearty welcome (и он меня сердечно встретил: *to give a welcome — оказать прием, встретить*).

anonymous [qˋnɔnlmqs], receive [rlˋsjv], hearty [ˋhɑ:tl]

I had been impressed at the time by Poirot's forebodings about the anonymous letter he had received, but I must admit that the matter had passed from my mind when the 21st actually arrived and the first reminder of it came with a visit paid to my friend by Chief Inspector Japp of Scotland Yard. The C.I.D. inspector had been known to us for many years and he gave me a hearty welcome.

[3] *C.I.D. — [Criminal Investigation Department] — Управление уголовных расследований (Скотланд-Ярд).*

"Well, I never (не может быть: «ну, я никогда»)," he exclaimed (он воскликнул). "If it isn’t Captain Hastings (неужели это капитан Гастингс: «если это не капитан Гастингс») back from the wilds (вернулся из диких краев: «назад из дебрей»; *the wilds — пустыня, дебри; дикая местность*) of the what do you call it (как вы это там называете)! Quite like old days seeing you here with Monsieur Poirot (почти как в старые дни, видеть вас здесь с мсье Пуаро). You're looking well, too (вы хорошо выглядите к тому же). Just a little bit thin on top, eh (только немного лысеете, а*; to be thin on top — неформ. лысеть: «быть редким наверху»*)? Well, that's what we're all coming to (ну, это то, к чему все мы придем). I'm the same (со мной тоже самое)."

I winced slightly (я слегка вздрогнул; *to wince — вздрагивать, морщиться /напр., от боли/*). I was under the impression (я был под впечатлением) that owing to the careful way (что благодаря той аккуратности: «благодаря аккуратному способу») I brushed my hair across the top of my head (/с которой/ я зачесывал волосы поперек макушки: «вершины головы») that thinness (та лысоватость) referred to by Japp (/о которой/ упомянул Джепп) was quite unnoticeable (была весьма незаметна; *to notice — замечать*). However (однако), Japp had never been remarkable for tact (Джепп никогда не отличался тактичностью; *remarkable — замечательный, выдающийся; знаменитый*) where I was concerned (в том, что касалось меня) so I put a good face upon it (так что, я сделал хорошую мину: «я надел довольное лицо» по этому /поводу/) and agreed that (и согласился) we were none of us getting any younger (что никто из нас не становится моложе).

monsieur [mq`sjW], exclaim [lks`klelm], concern [kqn`sWn]

"Well, I never," he exclaimed. "If it isn't Captain Hastings back from the

wilds of the what do you call it! Quite like old days seeing you here with Monsieur Poirot. You're looking well, too. Just a little bit thin on top, eh? Well, that's what we're all coming to. I'm the same."

I winced slightly. I was under the impression that owing to the careful way I brushed my hair across the top of my head that thinness referred to by Japp was quite unnoticeable. However, Japp had never been remarkable for tact where I was concerned so I put a good face upon it and agreed that we were none of us getting any younger.

"Except Monsieur Poirot here (вот, кроме мсье Пуаро; *here — здесь усил. вот*)," said Japp. "Quite a good advertisement for a hair tonic (весьма хорошей рекламой тоника для волос), he'd be (он мог бы быть). Face fungus sprouting finer than ever (растительность на лице растет лучше, чем никогда; *fungus — грибок; плесень; неформ. растительность; to sprout — давать ростки; отращивать*). Coming out into the limelight, too (к тому же выходит в свет софитов; *limelight — друммондов свет /для освещения сцены/; перен. центр внимания*), in his old age (в его/-то/ почтенном возрасте). Mixed up in all the celebrated cases of the day (замешан во всех известных случаях дня). Train mysteries (загадки в поезде), air mysteries (загадки в воздухе), high society deaths (смерти в высшем свете: «обществе») — oh, he's here (о, он здесь), there and everywhere (там и везде). Never been so celebrated (никогда не был таким известным) as since he retired (как с тех пор, как вышел в отставку)."

"I have already told Hastings (я уже говорил Гастингсу; *to tell — говорить, рассказывать*) that I am like the Prima Donna (что я — как примадонна) who makes always one more appearance (которая всегда выступает: «появляется» еще один раз)," said Poirot, smiling (улыбаясь).

"Shouldn’t wonder (не стоило бы удивляться) if you ended (если бы вы закончили) by detecting your own death (расследуя собственную смерть)," said Japp, laughing heartily (сердечно смеясь). "That's an idea, that is (это идея,

точно). Ought to be put in a book (должна бы войти в книгу: «следовала бы быть положенной в книгу»)."

advertisement [qdˋvWtlsmqnt], fungus [ˋfʌNgqs], society [sqˋsalqtl]

"Except Monsieur Poirot here," said Japp. "Quite a good advertisement for a hair tonic, he'd be. Face fungus sprouting finer than ever. Coming out into the limelight, too, in his old age. Mixed up in all the celebrated cases of the day. Train mysteries, air mysteries, high society deaths — oh, he's here, there and everywhere. Never been so celebrated as since he retired."

"I have already told Hastings that I am like the Prima Donna who makes always one more appearance," said Poirot, smiling.

"Shouldn't wonder if you ended by detecting your own death," said Japp, laughing heartily. "That's an idea, that is. Ought to be put in a book."

"It will be Hastings who will have to do that (Гастингсу придется это сделать: «это будет Гастингс, которому придется сделать это»)," said Poirot, twinkling at me (подмигивая мне).

"Ha ha (ха-ха)! That would be a joke, that would (то была бы шутка, точно: «то была бы»)," laughed Japp (засмеялся Джепп).

I failed to see (мне не удалось понять) why the idea was so extremely amusing (почему эта идея была такой крайне забавной), and in any case (и, в любом случае) I thought the joke was in poor taste (я подумал, что шутка была дурного вкуса; *to think — думать, считать*). Poirot, poor old chap (бедный старина: «бедный старый парень»), is getting on (стареет; *to get on — продолжать; стареть*). Jokes about his approaching demise can hardly be agreeable to him (шутки о его приближающейся кончине едва ли приятны

ему; *agreeable — приятный, милый; приемлемый*).

twinkle [twlŋkl], approach [q ˋprqʊtʂ], demise [dl ˋmɑlz]

"It will be Hastings who will have to do that," said Poirot, twinkling at me.

"Ha ha! That would be a joke, that would," laughed Japp.

I failed to see why the idea was so extremely amusing, and in any case I thought the joke was in poor taste. Poirot, poor old chap, is getting on. Jokes about his approaching demise can hardly be agreeable to him.

Perhaps my manner showed my feelings (вероятно, мой вид выдавал мои чувства: «моя манера показывала мои чувства»), for Japp changed the subject (так как Джепп сменил тему).

"Have you heard about Monsieur Poirot's anonymous letter?" he asked (вы слышали об анонимном письме мсье Пуаро? — спросил он).

"I showed it to Hastings the other day," said my friend (я на днях показывал его Гастингсу, — сказал мой друг).

"Of course," I exclaimed (конечно, — воскликнул я). "It had quite slipped my memory (оно совершенно вылетело из моей памяти; *to slip — скользить*). Let me see (послушайте: «позвольте мне посмотреть»), what was the date mentioned (какое число было упомянуто)?"

"The 21st ," said Japp (двадцать первое). "That's what I dropped in about (вот почему я заскочил; *to drop — капать; ронять; to drop in — зайти, заглянуть, заскочить*). Yesterday was the 21st (вчера было двадцать первое) and just out of curiosity I rang up Andover last night (и просто из любопытства я вчера вечером позвонил в Эндовер; *to ring*). It was a hoax all right (это все точно выдумка). Nothing doing (ничего /не/ происходит: «ничего /не/

делается»). One broken shop window (одна разбитая витрина магазина; *to break — ломать; разбивать*) — kid throwing stones (ребенок кидал камни) — and a couple of drunk (парочка пьяниц; *to drink — пить*) and disorderlies (и нарушений общественного порядка). So just for once (так на этот раз) our Belgian friend was barking up the wrong tree (наш бельгийский друг ошибся: «лаял не на то дерево»)."

disorderly [dɪsˋɔrd(ə)lɪ], Belgian [ˋbɛlʤɪən], wrong [rɔŋ]

Perhaps my manner showed my feelings, for Japp changed the subject.

"Have you heard about Monsieur Poirot's anonymous letter?" he asked.

"I showed it to Hastings the other day," said my friend.

"Of course," I exclaimed. "It had quite slipped my memory. Let me see, what was the date mentioned?"

"The 21st," said Japp. "That's what I dropped in about. Yesterday was the 21st and just out of curiosity I rang up Andover last night. It was a hoax all right. Nothing doing. One broken shop window — kid throwing stones — and a couple of drunk and disorderlies. So just for once our Belgian friend was barking up the wrong tree."

"I am relieved (я /чувствую/ облегчение), I must confess (я должен признаться)," acknowledged Poirot (признал Пуаро).

"You'd quite got the wind up about it (вы достаточно струхнули по этому /поводу/: «вы достаточно подняли ветер об этом»; *to get the wind up — утратить спокойствие, испугаться*), hadn't you (не так ли)?" said Japp affectionately (мягко сказал Джепп; *affectionately — нежно, с выражением привязанности; affection — любовь, чувство близости, привязанность*).

"Bless you (благослови вас /Господь/), we get dozens of letters like that coming in every day (мы получаем дюжины таких писем каждый день)! People with nothing better to do (людям, /которым/ нечем больше заняться) and a bit weak in the top storey (и больные на голову: «и немного слабые на верхний этаж») sit down and write 'em (садятся и пишут их; *'em — them*). They don't mean any harm (они не имеют в виду никакого вреда)! Just a kind of excitement (это просто развлечение: «это просто вид эмоционального волнения»)."

"I have indeed been foolish to take the matter so seriously," said Poirot (я действительно был глуп, принимая это дело столь серьезно). "It is the nest of the horse (это лошадиное гнездо) that I put my nose into there (в которое я сунул нос)."

"You're mixing up mares and wasps," said Japp (вы путаете кобыл и ос, — сказал Джепп; *hornets' nest — осиное гнездо*).

"Pardon (прошу прощения)?"

acknowledge [qkˋnɔlIG], dozen [ˋdʌz(q)n], wasp [wɔsp]

"I am relieved, I must confess," acknowledged Poirot.

"You'd quite got the wind up about it, hadn't you?" said Japp affectionately. "Bless you, we get dozens of letters like that coming in every day! People with nothing better to do and a bit weak in the top storey sit down and write 'em. They don't mean any harm! Just a kind of excitement."

"I have indeed been foolish to take the matter so seriously," said Poirot. "It is the nest of the horse that I put my nose into there."

"You're mixing up mares and wasps," said Japp.

"Pardon?"

"Just a couple of proverbs (просто пара пословиц). Well, I must be off (что ж, мне нужно идти; *to be off — уходить*). Got a little business in the next street to see to (должен присмотреть за небольшим делом на соседней улице: «имею небольшое дело присмотреть») — receiving stolen jewelry (получение украденных драгоценностей; *to steal — красть*). I thought (я подумал; *to think*) I'd just drop in on my way (я просто заскочу по дороге) and put your mind at rest (и успокою вас: «положу ваш ум в отдых»). Pity to let those grey cells function unnecessarily (жаль позволять тем серым клеточкам работать без необходимости; *necessary — необходимый*)."

With which words and a hearty laugh (с этими словами и сердечным смехом), Japp departed (Джепп удалился).

"He does not change much (он не слишком меняется), the good Japp (добряк Джепп), eh (а)?" asked Poirot (спросил Пуаро).

"He looks much older," I said (он выглядит гораздо старше). "Getting as grey as a badger (седеет, как барсук: «становится таким седым, как барсук»)," I added vindictively (добавил я мстительно).

Poirot coughed and said (Пуаро кашлянул и сказал): "You know, Hastings (вы знаете, Гастингс), there is a little device (есть маленькое приспособление) — my hairdresser is a man of great ingenuity (мой парикмахер — человек великой гениальности) — one attaches it to the scalp (это прикрепляется к коже головы) and brushes one's own hair over it (и волосы зачесываются поверх него) — it is not a wig (это не парик), you comprehend (вы понимаете) — but — (но)"

jewelry [ˋʤʜɪqlrl], vindictively [vlnˋdlktlvll], ingenuity ["lnʤlˋnjʜɪqtl]

"Just a couple of proverbs. Well, I must be off. Got a little business in the next street to see to — receiving stolen jewelry. I thought I'd just drop in on my

way and put your mind at rest. Pity to let those grey cells function unnecessarily."

With which words and a hearty laugh, Japp departed.

"He does not change much, the good Japp, eh?" asked Poirot.

"He looks much older," I said. "Getting as grey as a badger," I added vindictively.

Poirot coughed and said: "You know, Hastings, there is a little device — my hairdresser is a man of great ingenuity — one attaches it to the scalp and brushes one's own hair over it — it is not a wig, you comprehend — but — "

"Poirot," I roared (Пуаро, — взревел я). "Once and for all (раз и навсегда = никогда в жизни) I will have nothing to do (я не буду иметь ничего общего) with the beastly inventions of your confounded hairdresser (с гадкими изобретениями вашего проклятого парикмахера; *beast — зверь, животное; to invent — изобретать; to confound — мешать; смущать; проклинать*). What's the matter with the top of my head (что за дело с моей макушкой)?"

"Nothing (ничего) — nothing at all (совершенно ничего)."

"It's not as though I were going bald (это не так, как будто бы я лысею = уж не лысею ли я/ведь я же не лысею)."

"Of course not (конечно нет)! Of course not!"

"The hot summers out there (жаркое лето там /в Америке/) naturally cause the hair to fall out a bit (естественно, заставляет волосы немного выпадать). I shall take back a really good hair tonic (я возьму /с собой/ назад действительно хорошее средство для укрепления волос)."

"*Precisement* (*фр.* именно так: «точно»)."

roar [rɬ], confounded [kqn ˋfəVndld], tonic [ˋtOnlk]

"Poirot," I roared. "Once and for all I will have nothing to do with the beastly inventions of your confounded hairdresser. What's the matter with the top of my head?"

"Nothing — nothing at all."

"It's not as though I were going bald."

"Of course not! Of course not!"

"The hot summers out there naturally cause the hair to fall out a bit. I shall take back a really good hair tonic."

"*Precisement*."

"And, anyway (и, в любом случае), what business is it of Japp's (какое дело до этого Джеппу)? He always was an offensive kind of devil (он всегда был любителем сказать неприятное: «оскорбительным типом дьявола»; *offensive — обидный, оскорбительный; неприятный, противный; to offend — оскорблять, обижать*). And no sense of humour (и никакого чувства юмора). The kind of man (тот тип человека) who laughs (который смеется) when a chair is pulled away (когда стул выдергивают) just as a man is about to sit down (как раз тогда, когда человек собирается сесть; *to be about to do smth. — собираться что-то сделать*)."

"A great many people would laugh at that (большое количество людей смеются над этим)."

"It's utterly senseless (это совершенно бессмысленно; *utter — полный; совершенный; крайний*)."

"From the point of view of the man about to sit (с точки зрения человека, /который/ собирается сесть), certainly it is (конечно, так /оно и есть/)."

offensive [ɑ ˋʃɛnsɪv], humour [hjʜmɑ], utterly [ˋʌtɑlɪ]

"And, anyway, what business is it of Japp's? He always was an offensive kind of devil. And no sense of humour. The kind of man who laughs when a chair is pulled away just as a man is about to sit down."

"A great many people would laugh at that."

"It's utterly senseless."

"From the point of view of the man about to sit, certainly it is."

"Well," I said (хорошо), slightly recovering my temper (слегка приходя в себя: «слегка возвращая самообладание»; *to recover — вновь обретать; возвращать, получать обратно*). (I admit (я признаю) that I am touchy about the thinness of my hair (что я чувствителен в отношении густоты моих волос: «тонкости моих волос»).) "I'm sorry (мне очень жаль) that anonymous letter business came to nothing (что дело по анонимному письму ни к чему не привело)."

"I have indeed been in the wrong over that (я действительно был неправ в этом: «я действительно был в неправильности об этом»). About that letter (что касается письма), there was (оно было: «там был»), I thought (я подумал), the odour of the fish (с душком: «запах рыбы»). Instead a mere stupidity (вместо /этого/ просто глупость). Alas (увы), I grow old and suspicious (я становлюсь старым и подозрительным) like the blind watchdog (как слепой сторожевой пес) who growls (который рычит) when there is nothing there (когда ничего /такого/ нет)."

odour [ˈəʊdə], blind [blaɪnd], growl [graʊl]

"Well," I said, slightly recovering my temper. (I admit that I am touchy

about the thinness of my hair.) "I'm sorry that anonymous letter business came to nothing."

"I have indeed been in the wrong over that. About that letter, there was, I thought, the odour of the fish. Instead a mere stupidity. Alas, I grow old and suspicious like the blind watchdog who growls when there is nothing there."

"If I'm going to cooperate with you (если я собираюсь сотрудничать с вами), we must look about for some other 'creamy' crime (мы должны поискать какое-нибудь другое «сливочное» преступление; *to look about — оглядываться; искать*)," I said with a laugh (я сказал со смешком).

"You remember your remark of the other day (вы помните ваше замечание, /которое вы сказали/ на днях)? If you could order a crime (если бы вы могли заказать преступление) as one orders a dinner (как заказывают обед), what would you choose (что бы вы выбрали)?"

I fell in with his humour (я поддержал его шутку; *to fall in with — поддерживать; подходить; соответствовать*). "Let me see now (так, дайте мне подумать). Let's review the menu (давайте посмотрим меню). Robbery (кража)? Forgery (подлог)? No, I think not (нет, я думаю, что нет). Rather too vegetarian (слишком по-вегетариански). It must be murder (это должно быть убийство) — red-blooded murder (красно-кровавое = *самое натуральное* убийство) — with trimmings (с гарниром; *trimming — украшение; отделка; гарнир*), of course (конечно)."

"Naturally (естественно). The *hors d'œuvres* (*фр.* закуски)."

cooperate [kqV`Op(q)relt], forgery [`fLGrl], blood [blAd]

"If I'm going to cooperate with you, we must look about for some other

'creamy' crime," I said with a laugh.

"You remember your remark of the other day? If you could order a crime as one orders a dinner, what would you choose?"

I fell in with his humour. "Let me see now. Let's review the menu. Robbery? Forgery? No, I think not. Rather too vegetarian. It must be murder — red-blooded murder — with trimmings, of course."

"Naturally. The *hors d'œuvres*."

"Who shall the victim be (кто будет жертвой) — man or woman (мужчина или женщина)? Man, I think (мужчина, я думаю). Some bigwig (какая-нибудь «шишка»). American millionaire (американский миллионер). Prime Minister (премьер-министр). Newspaper proprietor (владелец газеты). Scene of the crime (место совершения преступления) — well, what's wrong with the good old library (ну, чем плоха /например/ старая добрая библиотека)?"

"Nothing like it for atmosphere (/нет/ ничего подобного ей для атмосферы = невозможно представить что либо лучшее для атмосферы). As for the weapon (что касается оружия) — well, it might be a curiously twisted dagger (ну, это может быть необычно изогнутый кинжал) — or some blunt instrument (или какой-нибудь тупой предмет) — a carved stone idol (резной каменный идол) —"

Poirot sighed (Пуаро вздохнул).

"Or, of course (или, конечно)," I said, "there's poison (есть яд) — but that's always so technical (ну, это всегда так сложно; *technical — технический; промышленный; специальный*). Or a revolver shot (или револьверный выстрел) echoing in the night (эхом /гремящий/ в ночи). Then there must be a beautiful girl (потом, там должна быть красивая девушка) or two (или две) —»

"With auburn hair," murmured my friend (с каштановыми волосами, — пробормотал мой друг).

proprietor [prq `prəlqtq], dagger [`dɤgq], auburn [`ьbqn]

"Who shall the victim be — man or woman? Man, I think. Some bigwig. American millionaire. Prime Minister. Newspaper proprietor. Scene of the crime — well, what's wrong with the good old library?"

"Nothing like it for atmosphere. As for the weapon — well, it might be a curiously twisted dagger — or some blunt instrument — a carved stone idol —"

Poirot sighed.

"Or, of course," I said, "there's poison — but that's always so technical. Or a revolver shot echoing in the night. Then there must be a beautiful girl or two —"

"With auburn hair," murmured my friend.

"Your same old joke (та ваша старая шутка). One of the beautiful girls (одну из красивых девушек), of course (конечно), must be unjustly suspected (должны несправедливо подозревать; *just — справедливый*) — and there's some misunderstanding between her and the young man (там какое-нибудь непонимание между ней и молодым человеком; *to understand — понимать*). And then, of course (и тогда, конечно), there must be some other suspects (должны быть какие-нибудь еще подозреваемые) — an older woman (пожилая женщина), dangerous type (опасный тип; *danger — опасность*) — and some friend (или какой-нибудь друг) or rival of the dead man's (или соперник убитого: «мертвого человека») — and a quiet secretary (и тихий секретарь) — dark horse (темная лошадка) — and a hearty man with a bluff manner (и общительный малый с грубоватыми манерами) — and a couple of discharged servants (и парочка уволенных слуг) or gamekeepers (или егерей; *gamekeeper — лесник, егерь, охраняющий дичь /от браконьеров и т.п./; game — дичь, зверь, добытый на охоте*) or something (или что-нибудь) — and a damn fool of

a detective rather like Japp (и чертов дурак-детектив, такой как Джепп) — and well (и, пожалуй) — that's about all (вроде бы и все)."

dangerous [`dɐlnʛ(ɑ)rɑs], rival [rəlv(ɑ)l], quiet [kwəlɑt]

"Your same old joke. One of the beautiful girls, of course, must be unjustly suspected — and there's some misunderstanding between her and the young man. And then, of course, there must be some other suspects — an older woman, dangerous type — and some friend or rival of the dead man's — and a quiet secretary — dark horse — and a hearty man with a bluff manner — and a couple of discharged servants or gamekeepers or something — and a damn fool of a detective rather like Japp — and well — that's about all."

"That is your idea of the cream, eh (это ваше представление о сливках, а)?"

"I gather (я делаю вывод, что) you don't agree (вы не согласны)."

Poirot looked at me sadly (Пуаро грустно посмотрел на меня). "You have made there a very pretty résumé of nearly all the detective stories (вы сделали здесь замечательное резюме приблизительно всех детективных историй) that have ever been written (которые когда-либо были написаны)."

"Well," I said (хорошо, — сказал я). "What would you order (что бы вы заказали)?"

Poirot closed his eyes (Пуаро закрыл глаза) and leaned back in his chair (и откинулся назад в своем кресле). His voice came purringly from between his lips (его голос мурлыкал: «выходил, мурлыкая, из его губ»).

résumé [`rɛzjʊ(:)mɛl], lean [lJn], purringly [`pWrlNll]

"That is your idea of the cream, eh?"

"I gather you don't agree."

Poirot looked at me sadly. "You have made there a very pretty résumé of nearly all the detective stories that have ever been written."

"Well," I said. "What would you order?"

Poirot closed his eyes and leaned back in his chair. His voice came purringly from between his lips.

"A very simple crime (очень простое убийство). A crime with no complications (убийство без сложностей). A crime of quiet domestic life (убийство из тихой домашней жизни), very unimpassioned (очень бесстрастное; *passion — страсть*) — very *intime* (очень *фр*. интимное)."

"How can a crime be intime (как преступление может быть интимным)?"

"Supposing," murmured Poirot (предположим, — пробормотал Пуаро), "that four people sit down to play bridge (что четыре человека садятся играть в бридж) and one (и один), the odd man out (человек, оставшийся без пары), sits in a chair by the fire (сидит в кресле у камина: «у огня»). At the end of the evening (в конце вечера) the man by the fire is found dead (человека у камина находят мертвым). One of the four (один из четырех), while he is dummy[4] (пока он был «болваном»), has gone over and killed him (подошел и убил его), and, intent on the play of the hand (и, сосредоточенные на игре на кону), the other three have not noticed (другие трое не заметили /этого/). Ah, there would be a crime for you (ах, вот это бы было преступление для вас)! Which of the four was it (который из четырех это был)?"

[4]Dummy — болван (в преферансе, висте и подобных играх при нехватке игроков: воображаемый игрок, картами которого играет кто-л. из имеющихся); игра "с болваном".

murmur [`mWmq], dummy [`dAml], complication ["kOmplI`kelSn]

"A very simple crime. A crime with no complications. A crime of quiet domestic life, very unimpassioned — very *intime*."

"How can a crime be intime?"

"Supposing," murmured Poirot, "that four people sit down to play bridge and one, the odd man out, sits in a chair by the fire. At the end of the evening the man by the fire is found dead. One of the four, while he is dummy, has gone over and killed him, and, intent on the play of the hand, the other three have not noticed. Ah, there would be a crime for you! Which of the four was it?"

"Well," I said (ну, — сказал я). "I can't see any excitement in that (я не вижу ничего занимательного в этом)!"

Poirot threw me a glance of reproof (Пуаро бросил на меня укоризненный взгляд; *to throw — бросать*). "No, because there are no curiously twisted daggers (нет, потому что нет необычно изогнутых кинжалов), no blackmail (нет шантажа), no emerald (нет изумруда) that is the stolen eye of a god (который является украденным глазом бога; *to steal — красть*), no untraceable Eastern poisons (нет не оставляющих следов восточных ядов; *trace — след*). You have the melodramatic soul, Hastings (у вас мелодраматическая душа, Гастингс). You would like (вам бы хотелось), not one murder (ни одного убийства), but a series of murders (а серии убийств)."

"I admit," I said (я признаю), "that a second murder in a book often cheers things up (что второе убийство в книге часто все оживляет). If the murder happens in the first chapter (если убийство происходит в первой главе), and you have to follow up everybody's alibi (и вам приходится отслеживать алиби каждого) until the last page but one (до предпоследней страницы) — well (так), it does get a bit tedious (это действительно становится немного

утомительным)."

reproof [rɪ `pruːf], alibi [`ælɪbaɪ], tedious [`tiːdjqs]

"Well," I said. "I can't see any excitement in that!"

Poirot threw me a glance of reproof. "No, because there are no curiously twisted daggers, no blackmail, no emerald that is the stolen eye of a god, no untraceable Eastern poisons. You have the melodramatic soul, Hastings. You would like, not one murder, but a series of murders."

"I admit," I said, "that a second murder in a book often cheers things up. If the murder happens in the first chapter, and you have to follow up everybody's alibi until the last page but one — well, it does get a bit tedious."

The telephone rang (телефон зазвонил; *to ring*) and Poirot rose to answer (и Пуаро поднялся, чтобы ответить; *to rise*).

“Allo,” he said.” Allo. Yes, it is Hercule Poirot speaking (это говорит Эркюль Пуаро)."

He listened for a minute or two (он слушал минуту или две) and then I saw his face change (а затем я увидел, как изменилось его лицо).

His own side of the conversation was short and disjointed (с его стороны разговор: «его собственная сторона беседы» был коротким и несвязным; *joint — сочленение, сустав; стык*). "*Mais oui* (*фр.* ну да) … Yes, of course (да, конечно) … But yes (ну да), we will come (мы приедем) … Naturally (естественно) … It may be as you say (это может быть так, как вы говорите) … Yes, I will bring it (да, я принесу его). *A tout à l'heure* then (*фр.* до скорого свидания, тогда)."

allo [ˋɤlqⱱ], disjointed [dlsˋGƟlntld], conversation ["kƟnvqˋsɐlᔕ(q)n]

The telephone rang and Poirot rose to answer.

"Allo," he said. "Allo. Yes, it is Hercule Poirot speaking."

He listened for a minute or two and then I saw his face change.

His own side of the conversation was short and disjointed. "*Mais oui* … Yes, of course … But yes, we will come … Naturally … It may be as you say … Yes, I will bring it. *A tout à l'heure* then."

He replaced the receiver (он положил трубку) and came across the room to me (и прошел ко мне через комнату).

"That was Japp speaking, Hastings (это говорил Джепп, Гастингс)."

"Yes?"

"He had just got back to the Yard (он только что вернулся в /Скотланд/-Ярд). There was a message from Andover (было сообщение из Эндовера)."

"Andover ?' I cried excitedly (Эндовер? — вскрикнул я взволнованно).

Poirot said slowly (Пуаро медленно сказал): "An old woman of the name of Ascher (пожилая женщина по имени Эшер) who keeps a little tobacco and newspaper shop (которая держит маленький табачный и газетный магазинчик) has been found murdered (была найдена убитой; *to find — находить, обнаруживать*)."

receiver [rlˋsJvq], message [ˋmɐslG], tobacco [tqˋbɤkqⱱ]

He replaced the receiver and came across the room to me.

"That was Japp speaking, Hastings."

"Yes?"

"He had just got back to the Yard. There was a message from Andover."

"Andover?' I cried excitedly.

Poirot said slowly: "An old woman of the name of Ascher who keeps a little tobacco and newspaper shop has been found murdered."

I think (я думаю) I felt ever so slightly damped (я почувствовал себя слегка обескураженным; *to feel; to damp — уменьшать; тушить; подавлять*). My interest (мой интерес), quickened by the sound of Andover (разгоревшийся при упоминании Эндовера: «при звуке Эндовер»; *to quicken — ускоряться; оживать*), suffered a faint check (слегка угас: «претерпел легкую задержку/остановку»). I had expected something fantastic (я ожидал чего-нибудь фантастического) — out of the way (из ряда вон: «вне пути»)! The murder of an old woman who kept a little tobacco shop (убийство старухи, которая держала табачный магазинчик) seemed, somehow (казалось в некотором смысле: «как-то»), sordid (убогим) and uninteresting (неинтересным).

Poirot continued in the same slow (Пуаро продолжил тем же медленным), grave voice (серьезным голосом): "The Andover police believe (полиция Эндовера считает) they can put their hand on the man (они могут схватить человека: «они смогут наложить руку на человека») who did it (который сделал это) —»

slightly [ˈslaɪtlɪ], sordid [ˈsɔːdɪd], continue [kənˈtɪnjuː]

I think I felt ever so slightly damped. My interest, quickened by the sound of Andover, suffered a faint check. I had expected something fantastic — out of the

way! The murder of an old woman who kept a little tobacco shop seemed, somehow, sordid and uninteresting.

Poirot continued in the same slow, grave voice: "The Andover police believe they can put their hand on the man who did it —"

I felt a second throb of disappointment (я почувствовал второй удар разочарования; *throb — биение, пульсация*).

"It seems (кажется, что) the woman was on bad terms with her husband (женщина была в плохих отношениях со своим мужем). He drinks (он пьет) and is by way of being rather a nasty customer (и является, кстати, весьма отвратительным типом; *customer — покупатель; клиент; разг. тип*). He's threatened to take her life more than once (он угрожал лишить ее жизни много раз: «больше одного раза»)."

"Nevertheless," continued Poirot (тем не менее, — продолжил Пуаро), "in view of what has happened (ввиду того, что произошло), the police there would like to have another look at the anonymous letter (полиция там хотела бы еще раз взглянуть на то анонимное письмо) I received (/которое/ я получил). I have said (я сказал) that you and I will go down to Andover at once (что вы и я приедем в Эндовер немедленно)."

throb [ϑrɔb], nasty [ˋnɑ:stI], nevertheless ["nɛvqðqˋlɛs]

I felt a second throb of disappointment.

"It seems the woman was on bad terms with her husband. He drinks and is by way of being rather a nasty customer. He's threatened to take her life more than once."

"Nevertheless," continued Poirot, "in view of what has happened, the police

there would like to have another look at the anonymous letter I received. I have said that you and I will go down to Andover at once."

My spirits revived a little (мое настроение слегка оживилось). After all (в конце концов), sordid as this crime seemed be (каким бы убогим это преступление не казалось), it was a crime (это было преступление), and it was a long time (и много времени прошло: «это было долгое время») since I had had any association with crime and criminals (с тех пор, как я имел какое-то отношение к преступлениям и преступникам).

I hardly listened to the next words (я едва ли прислушался к следующим словам) Poirot said (/которые/ сказал Пуаро). But they were to come back to me with significance later (но их смысл должен был прийти ко мне позже: «но они должны были прийти ко мне со значением позже»).

"This is the beginning," said Hercule Poirot (это начало, — сказал Эркюль Пуаро).

revive [rɪ`vaɪv], association [ɑ"sɑʊsɪ`eɪʃ(ɑ)n], significance [sɪg`nɪfɪkɑnsɪ]

My spirits revived a little. After all, sordid as this crime seemed be, it was a crime, and it was a long time since I had had any association with crime and criminals.

I hardly listened to the next words Poirot said. But they were to come back to me with significance later.

"This is the beginning," said Hercule Poirot.

IV.

Mrs. Ascher (миссис Эшер)

We were received at Andover by Inspector Glen (в Эндовере мы были приняты инспектором Гленом), a tall (высоким), fair-haired man with a pleasant smile (светловолосым человеком с приятной улыбкой).

For the sake of conciseness (краткости ради; *concise — краткий; сжатый; лаконичный, немногословный /о речи, стиле письма/*) I think (я думаю) I had better give a brief résumé the bare facts of the case (мне лучше дать краткое описание основных фактов этого случая; *bare — голый; неприкрытый; ясный*).

The crime was discovered by Police Constable Dover (преступление было обнаружено полицейским констеблем Довером) at 1 A.M. the morning of the 22nd (в час утра двадцать второго). When on his round (когда он /обходил/ с обходом; *to go the round of — обходить*) he tried the door of the shop (он проверил дверь магазина) and found it unfastened (и обнаружил ее незапертой; *to fasten — прикреплять; застегивать; запирать*). He entered (он вошел) and at first thought the place was empty (и сначала подумал, что место было пустым). Directing his torch over the counter (проводя фонариком над прилавком), however (однако), he caught sight of the huddled-up body of the old woman (он заметил: «поймал вид» свернувшееся калачиком тело старой женщины; *to catch — ловить, поймать; sight —зрение; вид; зрелище; to huddle up — толпиться; съеживаться, сворачиваться калачиком*).

conciseness [kqn`salsnqs], torch [tɬtʃ], counter [`kaʋntq]

We were received at Andover by Inspector Glen, a tall, fair-haired man with a pleasant smile.

For the sake of conciseness I think I had better give a brief résumé the bare facts of the case.

The crime was discovered by Police Constable Dover at 1 A.M. the morning of the 22nd. When on his round he tried the door of the shop and found it unfastened. He entered and at first thought the place was empty. Directing his torch over the counter, however, he caught sight of the huddled-up body of the old woman.

When the police surgeon arrived on the spot (когда полицейский хирург прибыл на место) it was elicited (было выявлено) that the woman had been struck down by a heavy blow on the back of the head (что женщина была убита сильным ударом по затылку: «по задней /части/ головы»; *to strike down — свалить с ног; убить*), probably (вероятно) while she was reaching down a packet of cigarettes from the shelf behind the counter (когда она доставала пачку сигарет с полки позади прилавка).

Death must have occurred about nine to seven hours previously (смерть, должно быть, наступила около семи-девяти часов назад: «смерть, должно быть, произошла около девяти-семи часов ранее»; *to occur — происходить, случаться; previous — предыдущий, предшествующий*).

"But we've been able to get it down a bit nearer than that," explained the inspector (но мы смогли определить это немного точнее: «но мы были в состоянии записать это немного ближе, чем это», — объяснил инспектор). "We've found a man (мы обнаружили человека) who went in (который вошел; *to go in*) and bought some tobacco at 5:30 (и купил табаку в пять тридцать; *to buy — покупать*). And a second man went in (а второй человек вошел) and found the shop empty (и обнаружил, что магазин пуст), as he thought (как он подумал), at five minutes past six (в пять минут седьмого: «пять минут после шести»).

surgeon [ˋsWG(q)n], elicit [lˋɪlsɪt], occur [qˋkW]

When the police surgeon arrived on the spot it was elicited that the woman had been struck down by a heavy blow on the back of the head, probably while she was reaching down a packet of cigarettes from the shelf behind the counter.

Death must have occurred about nine to seven hours previously.

"But we've been able to get it down a bit nearer than that," explained the inspector. "We've found a man who went in and bought some tobacco at 5:30. And a second man went in and found the shop empty, as he thought, at five minutes past six.

That puts the time at between 5:30 and 6:05 (это определяет время между половиной шестого и пятью минутами седьмого). So far (пока) I haven't been able to find anyone (я еще не смог найти никого) who saw this man Ascher in the neighbourhood (кто видел этого человека Эшера поблизости; *neigbour — сосед*), but, of course, it's early yet (но, конечно, еще рано). He was in the Three Crowns at nine o'clock (он был в «Трех коронах» в девять часов) pretty far gone in drink (сильно пьяный: «очень далеко ушедшим в выпивку»; *to be in drink — в пьяном виде*). When we get hold of him (когда мы доберемся до него; *to get hold of — суметь схватить*) he'll be detained on suspicion (он будет задержан по подозрению; *to suspect*)."

"Not a very desirable character, inspector?" asked Poirot (не очень желанная личность, инспектор? — спросил Пуаро; *to desire — желать; character — буква; знак; характер; личность*).

"Unpleasant bit of goods (неприятный тип; *bit of goods — разг. штучка, тип*)."

"He didn't live with his wife (он не жил со своей женой)?"

neighbourhood [ˋnɐlbqhV̊d], desirable [dlˋzəlqr(q)bl], suspicion [sqsˋplS(q)n]

That puts the time at between 5:30 and 6:05. So far I haven't been able to find anyone who saw this man Ascher in the neighbourhood, but, of course, it's early yet. He was in the Three Crowns at nine o'clock pretty far gone in drink. When we get hold of him he'll be detained on suspicion."

"Not a very desirable character, inspector?" asked Poirot.

"Unpleasant bit of goods."

"He didn't live with his wife?"

"No, they separated some years ago (нет, они расстались несколько лет назад). Ascher's a German (Эшер — немец). He was waiter at one time (он был официантом одно время), but he took to drink (но он пристрастился к выпивке; *to take — брать; to take to — пристраститься, увлечься /чем-л./*) and gradually became unemployable (и постепенно стал нетрудоспособным; *to employ — употреблять, применять, использовать*). His wife went into service for a bit (его жена работала прислугой недолго; *to go into service — пойти в услужение*). Her last place was as cook-housekeeper to an old lady (в последний раз она работала поваром-экономкой у пожилой леди: «ее последнее место было поваром-экономкой у старой леди»), Miss Rose (мисс Роуз). She allowed her husband so much out of her wages to keep himself (она давала своему мужу столько из своего заработка, чтобы он мог содержать себя; *to allow — позволять; предоставлять; давать*), but he was always getting drunk (но он всегда напивался) and coming round (являлся; *to come round —объезжать; заезжать, приходить*) and making scenes at the places (и устраивал сцены в тех местах) where she was employed (где она работала: «где ее нанимали /на

работу/»).

gradually [ˋgrӼdjѶqlI], unemployable [ˋɅnlmˋpIѺlbl], allow [qˋlaѶ]

"No, they separated some years ago. Ascher's a German. He was waiter at one time, but he took to drink and gradually became unemployable. His wife went into service for a bit. Her last place was as cook-housekeeper to an old lady, Miss Rose. She allowed her husband so much out of her wages to keep himself, but he was always getting drunk and coming round and making scenes at the places where she was employed.

That's why she took the post with Miss Rose at the grange (поэтому она заняла вакансию у мисс Роуз на ферме; *post — столб; почта; положение, должность; grange — ферма с постройками*). It's three miles out of Andover (это в трех милях от Эндовера), dead in the country (совсем за городом: «в сельской местности»; *dead — мертвый; умерший; пустой; разг. совсем, вполне*). He couldn't get at her there so well (он не мог так просто да нее там добраться). When Miss Rose died (когда мисс Роуз умерла), she left Mrs. Ascher a small legacy (она оставила миссис Эшер небольшое наследство; *to leave — покидать; оставлять*), and the woman started this tobacco and newsagent business (и эта женщина начала свое табачно-газетное дело) — quite a tiny place (очень маленькое местечко = лавчонка) — just cheap cigarettes and a few newspapers (всего лишь дешевые сигареты и несколько газет) — that sort of thing (и все такое: «тот сорт вещей»). She just about managed to keep going (ей только-только удавалось оставаться на плаву)."

grange [grɇlnG], dead [dɇd], legacy [ˋlɇgqsl]

That's why she took the post with Miss Rose at The Grange. It's three miles out of Andover, dead in the country. He couldn't get at her there so well. When Miss Rose died, she left Mrs. Ascher a small legacy, and the woman started this tobacco and newsagent business — quite a tiny place — just cheap cigarettes and a few newspapers — that sort of thing. She just about managed to keep going."

"Ascher used to come round (Эшер, бывало, появлялся; *to come round — обходить; заходить*) and abuse her now and again (и оскорблял ее снова и снова; *to abuse — оскорблять; ругать; мучить*) and she used to give him a bit (а она, бывало, давала ему немного /денег/) to get rid of him (чтобы избавиться от него). She allowed him fifteen shillings[5] a week regular (она регулярно выдавала ему пятнадцать шиллингов в неделю)."

"Had they any children?" asked Poirot (у них были дети? — спросил Пуаро).

"No. There's a niece (есть племянница). She's in service near Overton (она работает служанкой рядом с Овертоном). Very superior (очень надменная; *super*), steady young woman (уравновешенная молодая женщина; *steady — устойчивый; твердый; уравновешенный*)."

"And you say this man Ascher used to threaten his wife (и вы говорите, этот человек, Эшер, бывало, угрожал своей жене)?"

"That's right (так точно). He was a terror (на него не было управы: «он был ужасом») when he was in drink (когда выпьет) — cursing (сквернословил) and swearing (и ругался) that he'd bash her head in (что он пробил бы ей голову). She had a hard time (у нее были трудные времена), did Mrs. Ascher (у миссис Эшер)."

"What age of woman was she (какого возраста женщиной она была)?"

"Close on sixty (ближе к шестидесяти) — respectable and hardworking

[5] Shilling — шиллинг — (англ. серебряная монета = 1/20 фунта стерлингов = 12 пенсам).

(почтенная и трудолюбивая; *to respect — уважать*)."

shilling [ˋʃɪlɪŋ], niece [nɪs], superior [sjʊˋpɪərɪə]

"Ascher used to come round and abuse her now and again and she used to give him a bit to get rid of him. She allowed him fifteen shillings a week regular."

"Had they any children?" asked Poirot.

"No. There's a niece. She's in service near Overton. Very superior, steady young woman."

"And you say this man Ascher used to threaten his wife?"

"That's right. He was a terror when he was in drink — cursing and swearing that he'd bash her head in. She had a hard time, did Mrs. Ascher."

"What age of woman was she?"

"Close on sixty — respectable and hardworking."

Poirot said gravely (Пуаро сказал серьезно): "It is your opinion, inspector (по вашему мнению: «это ваше мнение», инспектор), that this man Ascher committed the crime (что, этот человек, Эшер, совершил преступление)?"

The inspector coughed cautiously (инспектор осторожно кашлянул; *caution — внимательность, осторожность*). "It's a bit early to say that, Mr. Poirot (это немного рано говорить так, мистер Пуаро), but I'd like to hear Franz Ascher's own account (но мне бы хотелось услышать собственное объяснение Франца Эшера; *account — счет; оценка; мнение*) of how he spent yesterday evening (как он провел вчерашний вечер; *to spend — проводить; тратить*). If he can give a satisfactory account of himself (если он сможет дать удовлетворительный ответ о себе; *to satisfy — удовлетворять*), well and good (тем лучше) — if not (если нет) —"

His pause was a pregnant one (его пауза была полна смысла; *pregnant — беременная; чреватая; содержательная*).

"Nothing was missing from the shop (ничего не пропало из магазина)?"

"Nothing (ничего). Money in the till quite undisturbed (деньги в кассе совсем не тронуты; *to disturb — беспокоить; волновать; приводить в беспорядок*). No signs of robbery (нет признаков ограбления; *to rob — грабить*)."

cough [kɔf], cautiously [ˈkʟʂ(q)sll], satisfactory ["sχtlsˈʃχktqrl]

Poirot said gravely: "It is your opinion, inspector, that this man Ascher committed the crime?"

The inspector coughed cautiously. "It's a bit early to say that, Mr. Poirot, but I'd like to hear Franz Ascher's own account of how he spent yesterday evening. If he can give a satisfactory account of himself, well and good — if not —"

His pause was a pregnant one.

"Nothing was missing from the shop?"

"Nothing. Money in the till quite undisturbed. No signs of robbery."

"You think (вы думаете) that this man Ascher came into the shop drunk (что этот человек, Эшер, пришел в магазин пьяным), started abusing his wife (начал оскорблять свою жену) and finally struck her down (и в конце убил ее)?"

"It seems the most likely solution (это кажется наиболее вероятным решением). But I must confess, sir (но я должен признаться, сэр), I'd like to have another look at that very odd letter (мне бы хотелось еще раз взглянуть на то очень странное письмо) you received (/которое/ вы получили). I was

wondering (мне было интересно) if it was just possible (возможно ли это) that it came from this man Ascher (чтобы оно пришло от этого человека, Эшера)."

Poirot handed over the letter (Пуаро передал письмо) and the inspector read it with a frown (и инспектор прочитал его, нахмурившись: «с хмурым /видом/»).

"It doesn't read like Ascher," he said at last (это не похоже на Эшера: «это не читается как Ашер», — он сказал наконец). "I doubt (я сомневаюсь) if Ascher would use the term 'our' British police (пользовался ли Эшер термином «наша» британская полиция) — not unless he was trying to be extra cunning (только если он не пытался быть особенно хитрым) — and I doubt (и я сомневаюсь) if he's got the wits for that (есть ли у него достаточно мозгов для этого; *wits — ум, разум; остроумие; сообразительность*). Then the man's a wreck (ведь этот человек — развалина; *wreck — остов разбитого судна; остатки кораблекрушения*) — all to pieces (весь /развалившийся/ на кусочки). His hand's too shaky to print letters clearly like this (его руки слишком трясутся, чтобы напечатать буквы такими четкими, как эти; *to shake — трястись*). It's good quality notepaper and ink, too (это к тому же хорошая качественная писчая бумага и чернила). It's odd (это странно) that the letter should mention the 21st of the month (что письмо упоминает двадцать первое /число/ этого месяца). Of course it might be a coincidence (конечно, это может быть совпадением)."

solution [sq`lʜs(q)n], wreck [rɛk], coincidence [kqv`nsld(q)ns]

"You think that this man Ascher came into the shop drunk, started abusing his wife and finally struck her down?"

"It seems the most likely solution. But I must confess, sir, I'd like to have another look at that very odd letter you received. I was wondering if it was just

possible that it came from this man Ascher."

Poirot handed over the letter and the inspector read it with a frown.

"It doesn't read like Ascher," he said at last. "I doubt if Ascher would use the term 'our' British police — not unless he was trying to be extra cunning — and I doubt if he's got the wits for that. Then the man's a wreck — all to pieces. His hand's too shaky to print letters clearly like this. It's good quality notepaper and ink, too. It's odd that the letter should mention the 21st of the month. Of course it might be a coincidence."

"That is possible, yes (это возможно, да)."

"But I don't like this kind of coincidence, Mr. Poirot (но я не люблю этот тип совпадений, мистер Пуаро). It's a bit too pat (оно слишком в точку: «оно немного слишком в точку»; *pat — подходящий; уместный; удачный; годный, соответствующий; стандартный; банальный, неоригинальный*)."

He was silent for a minute or two (он молчал: «был молчалив» с минуту или две) — a frown creasing his forehead (морщинка пролегла по его лбу: «складочка сморщила его лоб»; *to crease — мять, сминать*).

"A.B.C. (Эй-би-си). Who the devil could A.B.C. be (кто, черт /побери/, может быть /этот/ Эй-би-си)? We'll see (посмотрим: «мы увидим») if Mary Drower (сможет ли Мэри Дроуер) (that's the niece (это племянница)) can give us any help (оказать нам какую-нибудь помощь). It's an odd business (это странное дело). But for this letter (но, что касается этого письма) I'd have put my money on Franz Ascher for a certainty (я бы наверняка поставил мои деньги на Франца Эшера; *certain — точный, определенный; уверенный*)."

crease [krJs], forehead [ˋfƟrld] [ˋfʟhɐd], certainty [ˋsƜt(ɋ)ntl]

"That is possible, yes."

"But I don't like this kind of coincidence, Mr. Poirot. It's a bit too pat."

He was silent for a minute or two — a frown creasing his forehead.

"A.B.C.. Who the devil could A.B.C. be? We'll see if Mary Drower (that's the niece) can give us any help. It's an odd business. But for this letter I'd have put my money on Franz Ascher for a certainty."

"Do you know anything of Mrs. Ascher's past (вы знаете что-нибудь о прошлом миссис Эшер)?"

"She's a Hampshire woman (она из Гемпшира: «она женщина /из/ Гемпшира»). Went into service as a girl up in London (в Лондоне пошла работать прислугой, когда была девушкой) — that's where she met Ascher and married him (это там она встретила Эшера и вышла за него замуж; *to meet — встречать; знакомиться*). Things must have been difficult for them during the war (им, вероятно, сложно пришлось во время войны: «вещи, должно быть, были сложны для них во время войны»). She actually left him for good in 1922 (фактически, она оставила его навсегда в тысяча девятьсот двадцать втором /году/). They were in London then (тогда они были в Лондоне). She came back here to get away from him (она приехала сюда назад, чтобы убежать от него; *to get away — убираться; уходить; удирать*), but he got wind of where she was (но он узнал, где она была; *to get wind — получить представление*) and followed her down here (и последовал за ней сюда), pestering her for money (докучая ей из-за денег) — " A constable came in (вошел констебль)."Yes, Briggs (да, Бриггс), what is it (в чем дело)?"

Hampshire [ˋhɤmpʂq], during [ˋdjuqrlɴ], pester [ˋpɛstq]

"Do you know anything of Mrs. Ascher's past?"

"She's a Hampshire woman. Went into service as a girl up in London — that's where she met Ascher and married him. Things must have been difficult for them during the war. She actually left him for good in 1922. They were in London then. She came back here to get away from him, but he got wind of where she was and followed her down here, pestering her for money — " A constable came in. "Yes, Briggs, what is it?"

"It's the man Ascher, sir (этот человек, Эшер, сэр). We've brought him in (мы привели его; *to bring — приносить; приводить*)."

"Right (правильно/хорошо). Bring him in here (приведите его сюда). Where was he (где он был)?"

"Hiding in a truck on the railway siding (прятался в вагонетке на железнодорожной запасной ветке; *truck — открытая товарная платформа; тележка, вагонетка*)."

"He was, was he (вот как: «он был», не так ли)? Bring him along (приведите его)."

Franz Ascher was indeed a miserable (Франц Эшер на самом деле был жалким) and unprepossessing specimen (и не располагающим к себе типом; *to prepossess — овладевать; производить благоприятное впечатление; specimen — образец; субъект, тип*).

He was blubbering (он громко рыдал; *to blubber — громко плакать, рыдать; выть*) and cringing (лебезил; *to cringe — сгибаться в подобострастной позе*) and blustering alternately (и грозил попеременно; *to bluster — бушевать; реветь /о буре/, завывать /о ветре/; шуметь, хвастаться, грозиться*). His bleary eyes moved shiftily from one face to another (его мутные глаза передвигались по очереди с одного лица на другое).

miserable [`mɪzərəbl], cringe [krɪnʤ], bleary [`blɪərɪ]

"It's the man Ascher, sir. We've brought him in."

"Right. Bring him in here. Where was he?"

"Hiding in a truck on the railway siding."

"He was, was he? Bring him along."

Franz Ascher was indeed a miserable and unprepossessing specimen.

He was blubbering and cringing and blustering alternately. His bleary eyes moved shiftily from one face to another.

"What do you want with me (что вы от меня хотите)? I have not done nothing (я ничего не сделал). It is a shame and a scandal to bring me here (это позор и скандал — приводить меня сюда)! You are swine (вы свиньи), how dare you (как вы смеете)?" His manner changed suddenly (его поведение неожиданно изменилось). "No, no, I do not mean that (я не имею в виду, что) — you would not hurt a poor old man (вы не причините вреда бедному старику) — not be hard on him (не будете строги с ним; *to be hard on — быть строгим, суровым; круто обходиться*). Everyone is hard on poor old Franz (все круто обходятся с бедным старым Францем). Poor old Franz (бедный старый Франц)."

Mr. Ascher started to weep (мистер Эшер начал рыдать).

"That'll do, Ascher," said the inspector (достаточно/перестаньте, Эшер, — сказал инспектор). "Pull yourself together (возьмите себя в руки: «стяните себя вместе»). I'm not charging you with anything (я ни в чем вас не обвиняю) — yet (пока). And you're not bound to make a statement (вы не обязаны делать заявление; *to be bound to — быть обязанным, склонным; to bind — связывать; обязывать*) unless you like (если сами не захотите; *unless — если*

не; пока не). On the other hand (с другой стороны), if you're not concerned in the murder of your wife (если вы не имеете отношения к убийству своей жены) — "

swine [swaln], bound [baVnd], concern [kqn`sWn]

"What do you want with me? I have not done nothing. It is a shame and a scandal to bring me here! You are swine, how dare you?" His manner changed suddenly. "No, no, I do not mean that — you would not hurt a poor old man — not be hard on him. Everyone is hard on poor old Franz. Poor old Franz."

Mr. Ascher started to weep.

"That'll do, Ascher," said the inspector. "Pull yourself together. I'm not charging you with anything — yet. And you're not bound to make a statement unless you like. On the other hand, if you're not concerned in the murder of your wife —"

Ascher interrupted him (Эшер прервал его) — his voice rising to a scream (его голос /при этом/ перерос в крик; *to rise — подниматься*). "I did not kill her (я не убивал ее)! I did not kill her! It is all lies (это все ложь)! You are goddamned English pigs (вы проклятые английские свиньи) — all against me (все против меня). I never kill her (я никогда = *вовсе* не убивал ее) — never."

"You threatened to often enough, Ascher (вы слишком часто угрожали, Эшер)."

"No, no. You do not understand (вы не понимаете). That was just a joke (это была просто шутка) — a good joke between me and Alice (хорошая шутка между мною и Элис). She understood (она понимала; *to understand*)."

interrupt ["ɪntq`rʌpt], goddamn [`gɔdӕm], scream [skrjm]

Ascher interrupted him — his voice rising to a scream. "I did not kill her! I did not kill her! It is all lies! You are goddamned English pigs — all against me. I never kill her — never."

"You threatened to often enough, Ascher."

"No, no. You do not understand. That was just a joke — a good joke between me and Alice. She understood."

"Funny kind of joke (хорошенькая шутка: «забавный вид шутки»)! Do you care to say (не хотите / позаботитесь ли вы сказать) where you were yesterday evening, Ascher (где вы были вчера вечером, Эшер)?"

"Yes, yes — I tell you everything (я скажу вам все). I did not go near Alice (я не приближался к Элис). I am with friends (я с моими друзьями) — good friends (хорошими друзьями). We are at the Seven Stars (мы все в «Семи Звездах») — and then we are at the Red Dog (а затем мы все /пошли/ в «Красную Собаку») —"

He hurried on (он заторопился), his words tumbling over each other (его слова спотыкались друг о друга).

"Dick Willows (Дик Уиллоуз) — he was with me (он был со мной) — and old Curdie (и старый Керди) — and George (и Джордж) — and Platt and lots of the boys (и Плэтт, и многие /другие/ ребята). I tell you (я говорю вам) I do not never go near Alice (я никогда не приближался к Элис). *Ach Gott* (*нем.* ах, Боже), it is the truth I am telling you (я говорю вам правду: «это правда, /то что/ я вам говорю»)."

His voice rose to a scream (его голос возрос до крика; *to rise — подниматься*). The inspector nodded to his underling (инспектор кивнул

подчиненному).

"Take him away (уведите его: «возьмите его прочь»). Detained on suspicion (задержан по подозрению)."

tumble [tʧʌmbl], detain [dɪ`teɪn], underling [`ʌndəlɪŋ]

"Funny kind of joke! Do you care to say where you were yesterday evening, Ascher?"

"Yes, yes — I tell you everything. I did not go near Alice. I am with friends — good friends. We are at the Seven Stars — and then we are at the Red Dog — "

He hurried on, his words tumbling over each other.

"Dick Willows — he was with me — and old Curdie — and George — and Platt and lots of the boys. I tell you I do not never go near Alice. *Ach Gott*, it is the truth I am telling you."

His voice rose to a scream. The inspector nodded to his underling.

"Take him away. Detained on suspicion."

"I don't know what to think," he said (я не знаю, что думать) as the unpleasant shaking old man with the malevolent (когда неприятный трясущийся человек со злобным), mouthing jaw was removed (раскрытым ртом был удален; *mouth — рот; jaw — челюсть*). "If it wasn't for the letter (если бы не письмо), I'd say he did it (я бы сказал, что это он сделал это)."

"What about the men he mentions (что насчет людей, /которых/ он упоминает)?"

"A bad crowd (плохая компания: «толпа») — not one of them would stick at perjury (не один из них /не будет/ упорно лжесвидетельствовать; *to stick at — упорно продолжать*). I've no doubt (я не имею сомнений) he was with them

the greater part of the evening (он был с ними большую часть вечера). A lot depends on whether anyone saw him near the shop between half-past five and six (многое зависит от того, видел ли его кто-нибудь рядом с магазином между половиной шестого и шестью)."

malevolent [mq`lɐv(q)lqnt], jaw [ʤɔ], perjury [`pWʤqrl]

"I don't know what to think," he said as the unpleasant shaking old man with the malevolent, mouthing jaw was removed. "If it wasn't for the letter, I'd say he did it."

"What about the men he mentions?"

"A bad crowd — not one of them would stick at perjury. I've no doubt he was with them the greater part of the evening. A lot depends on whether anyone saw him near the shop between half-past five and six."

Poirot shook his head thoughtfully (Пуаро задумчиво покачал головой; *thought — мысль*). "You are sure nothing was taken from the shop (вы уверены, что ничего /не/ было украдено из магазина)?"

The inspector shrugged his shoulders (инспектор пожал плечами). "That depends (как сказать: «это зависит»). A packet or two of cigarettes might have been taken (пачка или две сигарет, возможно, были взяты) — but you'd hardly commit murder for that (но вы едва ли совершите убийство из-за этого)."

"And there was nothing (и не было ничего) — how shall I put it (как бы мне выразиться) — introduced into the shop (принесено в магазин). Nothing that was odd there (ничего, что могло быть необычным там) — incongruous (неуместным)?"

introduce [ɪntrǫ`djʜs], shoulder [`ʂqѴldq], incongruous [ɪn`kѺNgrѴqʂ]

Poirot shook his head thoughtfully. "You are sure nothing was taken from the shop?"

The inspector shrugged his shoulders. "That depends. A packet or two of cigarettes might have been taken — but you'd hardly commit murder for that."

"And there was nothing — how shall I put it — introduced into the shop. Nothing that was odd there — incongruous?"

"There was a railway guide," said the inspector (там был железнодорожный справочник, — сказал инспектор).

"A railway guide (железнодорожный справочник)?"

"Yes. It was open (он был открыт) and turned face downward on the counter (и повернут обложкой вверх на прилавке: «и повернут вниз лицом на прилавке»). Looked as though (выглядел так, будто) someone had been looking up the trains from Andover (кто-то искал поезда из Эндовера*; to look up — искать /напр., слово в словаре/*). Either the old woman (либо старая женщина) or a customer (либо покупатель)."

"Did she sell that type of thing (она продавала нечто похожее: «этот тип вещей»)?"

downward [`dəѴnwqd], either [`əlƤq], customer [`kʌstqmq]

"There was a railway guide," said the inspector.

"A railway guide?"

"Yes. It was open and turned face downward on the counter. Looked as

though someone had been looking up the trains from Andover. Either the old woman or a customer."

"Did she sell that type of thing?"

The inspector shook his head (инспектор покачал головой).

"She sold penny timetables (она продавала грошовые расписания: «расписания за пенни»; *to sell — продавать*). This was a big one (это было большое) — kind of thing only Smith's[6] (такую вещь только «Смитс») or a big stationer would keep (или крупный торговец канцелярией будет держать)."

A light came into Poirot's eyes (огонек загорелся в глазах Пуаро: «огонек пришел в глаза Пуаро»). He leant forward (он наклонился вперед; *to lean — наклоняться*). "A railway guide, you say (железнодорожный справочник, вы говорите). A Bradshaw[7] ("Брадшо") — or an A.B.C. (или «Эй-би-си»/алфавитный)?"

A light came into the inspector's eyes also (огонек также загорелся в глазах инспектора).

"By the Lord," he said (Боже мой, — сказал он). "It was an A.B.C (это был «Эй-би-си»)."

stationer [ˋsteɪʃnə] forward [ˋfɔwəd], also [ˋɔlsəʊ]

The inspector shook his head.

"She sold penny timetables. This was a big one — kind of thing only Smith's or a big stationer would keep."

---

[6] Smith's — "Смитс" (название однотипных фирменных книжных магазинов компании "У.Х. Смит" [W.H. Smith], специализирующихся на продаже книг, периодических изданий, канцелярских товаров и грампластинок).

[7] Bradshaw — Брадшо (известный справочник расписания движения на всех железных дорогах Великобритании. Издавался с 1839 по 1961 в Манчестере) по фамилии первого издателя Дж. Брадшо [George Bradshaw].

A light came into Poirot's eyes. He leant forward. "A railway guide, you say. A Bradshaw — or an A.B.C.?"

A light came into the inspector's eyes also.

"By the Lord," he said. "It was an A.B.C."

V.

Mary Drower (Мэри Дроуер)

I think (я думаю) that I can date my interest in the case from the first mention of the A.B.C. railway guide (что я могу исчислять мой интерес к этому делу с первого упоминания алфавитного железнодорожного справочника). Up till then I had not been able to raise much enthusiasm (до этого я был не в состоянии проявить много энтузиазма; *to raise — поднимать; будить; стимулировать*). This sordid murder of an old woman in a back street shop was so like the usual type of crime (это жалкое убийство старой женщины в магазине на задворках было так похоже на обычное преступление: «обычный тип преступления»; *back street — глухая улица, закоулок*) reported in the newspapers (/о котором/ сообщается в газетах) that it failed to strike a significant note (что ему не удалось прогреметь значительной нотой; *to strike — ударять; извлекать звук*). In my own mind (в своем собственном уме) I had put down the anonymous letter with its mention of the 21st (я соотнес анонимное письмо с упоминанием двадцать первого /числа/) as a mere coincidence (как простое совпадение).

raise [rɐlz], enthusiasm [ɪn`Ʈjɬɪzlɤz(ɋ)m], significant [sɪg`nɪʃɪkɑnt]

I think that I can date my interest in the case from the first mention of the A.B.C. railway guide. Up till then I had not been able to raise much enthusiasm. This sordid murder of an old woman in a back street shop was so like the usual type of crime reported in the newspapers that it failed to strike a significant note. In my own mind I had put down the anonymous letter with its mention of the 21st as a mere coincidence.

Mrs. Ascher (миссис Эшер), I felt reasonably sure (я чувствовал достаточно уверенно; *to feel*), had been the victim of her drunken brute of a husband (была жертвой /этого/ пьяного животного — ее мужа; *brute — животное; «скотина»*). But now the mention of the railway guide (но теперь упоминание железнодорожного справочника) (so familiarly known by its abbreviation of A.B.C. (столь привычно знакомого из-за своей аббревиатуры Эй-би-си; *familiar — привычный; знакомый; to know — знать*), listing as it did all railway stations in their alphabetical order (перечисляющего, как он делал, все железнодорожные станции в их алфавитном порядке)) sent a quiver of excitement through me (послало волну возбуждения сквозь меня; *to send — посылать, отправлять*). Surely (конечно/несомненно) — surely (конечно) this could not be a second coincidence (это не могло быть вторым совпадением)?

The sordid crime took on a new aspect (жалкое убийство приобретало новый аспект; *to take on — принимать на службу; приобретать /качество/*).

Who was the mysterious individual (кто была эта загадочная личность) who had killed Mrs. Ascher (которая убила миссис Эшер) and left an A.B.C. railway guide behind him (и оставила после себя железнодорожный справочник «Эй-би-си»)?

familiarly [fq`mllqll], quiver [`kwlvq], mysterious [mls`tlqrlqs]

Mrs. Ascher, I felt reasonably sure, had been the victim of her drunken brute of a husband. But now the mention of the railway guide (so familiarly known by its abbreviation of A.B.C., listing as it did all railway stations in their alphabetical order) sent a quiver of excitement through me. Surely — surely this could not be a second coincidence?

The sordid crime took on a new aspect.

Who was the mysterious individual who had killed Mrs. Ascher and left an A.B.C. railway guide behind him?

When we left the police station (когда мы вышли из полицейского участка) our first visit was to the mortuary (наш первый визит был в морг) to see the body of the dead woman (/чтобы/ увидеть тело мертвой женщины). A strange feeling came over me (странное чувство охватило меня) as I gazed down on that wrinkled old face (когда я разглядывал это морщинистое лицо) with the scanty grey hair (с редкими седыми волосами) drawn back tightly from the temples (гладко стянутыми назад с висков; *to draw — тащить; стягивать*). It looked so peaceful (оно выглядело таким мирным; *peace — мир*), so incredibly remote from violence (таким невероятно отдаленным от насилия; *credible — вероятный, правдоподобный*).

"Never knew who or what struck her," observed the sergeant (никогда = *так и не* узнала, кто или что ударило ее, — заметил сержант; *to know*).

"That's what Dr. Kerr says (доктор Керр именно так и говорит: «это то, что говорит Доктор Керр»). I'm glad it was that way (я рад, что это было так), poor old soul (бедняжка: «бедная старая душа»). A decent woman she was (славной женщиной она была; *decent — приличный; пристойный; разг. славный, хороший*)."

mortuary [`mɬtʂu(q)rl], violence [`vɑlqlqnʂ], decent [`dJsqnt]

When we left the police station our first visit was to the mortuary to see the body of the dead woman. A strange feeling came over me as I gazed down on that wrinkled old face with the scanty grey hair drawn back tightly from the temples. It looked so peaceful, so incredibly remote from violence.

"Never knew who or what struck her," observed the sergeant.

"That's what Dr. Kerr says. I'm glad it was that way, poor old soul. A decent woman she was."

"She must have been beautiful once," said Poirot (она, должно быть, когда-то была красива, — сказал Пуаро; *beauty — красота*).

"Really?" I murmured incredulously (действительно? — я пробормотал недоверчиво; *credulous — доверчивый, легковерный*).

"But yes (о, да), look at the line of the jaw (посмотрите на линию челюсти), the bones (кости), the moulding of the head (форму головы; *moulding — отливка, формовка*)."

He sighed as he replaced the sheet (он вздохнул, когда вернул на место простыню) and we left the mortuary (и мы вышли из морга).

Our next move was a brief interview with the police surgeon (нашим следующим ходом был короткий разговор с полицейским хирургом; *interview — встреча; беседа, разговор; опрос*).

Dr. Kerr was a competent-looking middle-aged man (доктор Керр был компетентно выглядящим человеком средних лет). He spoke briskly and with decision (он говорил живо / отрывисто и решительно: «с решением»).

incredulously [lnˋkrɐdjulqsll], moulding [`mqⱰldlɴ], interview [`lntqvjɬ]

"She must have been beautiful once," said Poirot.

"Really?" I murmured incredulously.

"But yes, look at the line of the jaw, the bones, the moulding of the head."

He sighed as he replaced the sheet and we left the mortuary.

Our next move was a brief interview with the police surgeon.

Dr. Kerr was a competent-looking middle-aged man. He spoke briskly and with decision.

"The weapon wasn't found," he said (оружие не было найдено). "Impossible to say what it may have been (невозможно сказать, что это могло быть). A weighted stick (утяжеленная трость/палка), a club (дубинка), a form of sandbag (какой-нибудь мешок с песком) — any of those would fit the case (все подошло бы в этом случае)."

"Would much force be needed to strike such a blow (понадобилась бы большая сила, чтобы нанести такой удар)?"

The doctor shot a keen glance at Poirot (доктор бросил на Пуаро резкий взгляд; *to shoot — стрелять; бросаться; keen — острый; резкий*).

"Meaning (/вы имеете/ в виду), I suppose (я полагаю), could a shaky old man of seventy do it (мог ли трясущийся старик семидесяти /лет/ сделать это)? Oh, yes, it's perfectly possible (это совершенно возможно) — given sufficient weight in the head of the weapon (если принять во внимание значительный вес верхней части оружия: «в голове оружия»), quite a feeble person could achieve the desired result (весьма слабый человек мог бы достичь желаемого результата)."

weapon [ˋwɛp(ɑ)n], sufficient [ʂ(ɑ)ˋfiʃ(ɑ)nt], weight [wɛit]

"The weapon wasn't found," he said. "Impossible to say what it may have been. A weighted stick, a club, a form of sandbag — any of those would fit the case."

"Would much force be needed to strike such a blow?"

The doctor shot a keen glance at Poirot.

"Meaning, I suppose, could a shaky old man of seventy do it? Oh, yes, it's perfectly possible — given sufficient weight in the head of the weapon, quite a feeble person could achieve the desired result."

"Then the murderer could just as well be a woman as a man (тогда убийца мог бы быть /как/ женщиной, так и мужчиной)?"

The suggestion took the doctor somewhat aback (это предположение отчасти захватило доктора врасплох; *to suggest — предлагать; to take aback — застать врасплох; somewhat — что-то, кое-что; отчасти, слегка*).

"A woman, eh (женщина, да)? Well, I confess (так, я признаю) it never occurred to me to connect a woman with this type of crime (мне никогда не приходило в голову связать женщину с этим видом преступления). But of course it's possible (но, конечно, это возможно) — perfectly possible (совершенно возможно). Only, psychologically speaking (только, с психологической точки зрения: «психологически говоря»), I shouldn't say this was a woman's crime (я бы не сказал, что это было женское преступление)."

Poirot nodded his head in eager agreement (Пуаро кивнул головой с живым согласием; *eager — страстно желающий, жаждущий /о человеке/; интенсивный, напряженный; энергичный, активный /о желании, взгляде, жесте и т.п. /; to agree — соглашаться*).

psychologically [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkəlɪ] eager [ˈiːgə] agreement [əˈgriːmənt]

"Then the murderer could just as well be a woman as a man?"

The suggestion took the doctor somewhat aback.

"A woman, eh? Well, I confess it never occurred to me to connect a woman with this type of crime. But of course it's possible — perfectly possible. Only, psychologically speaking, I shouldn't say this was a woman's crime."

Poirot nodded his head in eager agreement.

"Perfectly, perfectly (совершенно). On the face of it (на первый взгляд: «на поверхности этого»), highly improbable (совершенно неправдоподобно). But one must take all possibilities into account (но нужно принимать в расчет все возможности). The body was lying (тело лежало; *to lie — лежать*) — how (как)?"

The doctor gave us a careful description of the position of the victim (доктор дал нам тщательное описание положения жертвы; *careful — заботливый; тщательный; осторожный*).

It was his opinion (по его мнению: «это было его мнение») that she had been standing with her back to the counter (что она стояла спиной к прилавку) (and therefore to her assailant (и, следовательно, к нападающему / противнику) when the blow had been struck (когда удар был нанесен; *to strike — ударять*).

She had slipped down in a heap behind the counter (она свалилась: «соскользнула вниз грудой» позади прилавка; *heap — груда, масса, куча*) quite out of sight of anyone (совершенно вне поля зрения любого) entering the shop casually (случайно зашедшего в магазин).

possibility [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪ], therefore [ˈðɛəfɔː], assailant [əˈseɪlənt]

"Perfectly, perfectly. On the face of it, highly improbable. But one must take all possibilities into account. The body was lying — how?"

The doctor gave us a careful description of the position of the victim.

It was his opinion that she had been standing with her back to the counter (and therefore to her assailant) when the blow had been struck.

She had slipped down in a heap behind the counter quite out of sight of anyone entering the shop casually.

When we had thanked Dr. Kerr (когда мы поблагодарили доктора Керра) and taken our leave (и удалились; *to take one's leave*), Poirot said: "You perceive, Hastings (вы понимаете, Гастингс; *to perceive — воспринимать, понимать, осознавать; постигать*), that we have already one further point in favour of Ascher's innocence (что у нас уже есть один дополнительный пункт в пользу невиновности Эшера; *further — дальше; дополнительный*). If he had been abusing his wife and threatening her (если бы он оскорблял свою жену и угрожал ей), she would have been facing him over the counter (она бы стояла к нему лицом через прилавок). Instead (вместо /этого/), she had her back to her assailant (она стояла спиной к нападающему: «она имела свою спину к нападающему»; *to assail — нападать, атаковать*) — obviously she is reaching down tobacco or cigarettes for a customer (очевидно, она достает табак или сигареты для покупателя)."

I gave a little shiver (я слегка вздрогнул). "Pretty gruesome (довольно отвратительно/ужасно)."

Poirot shook his head gravely (Пуаро серьезно покачал головой). "*Pauvre femme*," he murmured (*фр*. бедная женщина, — пробормотал он).

perceive [pq ˋsJv], further [ˋfWÐq], grue [ˋgrȸsqm]

When we had thanked Dr. Kerr and taken our leave, Poirot said: "You perceive, Hastings, that we have already one further point in favour of Ascher's innocence. If he had been abusing his wife and threatening her, she would have been facing him over the counter. Instead, she had her back to her assailant — obviously she is reaching down tobacco or cigarettes for a customer."

I gave a little shiver. "Pretty gruesome."

Poirot shook his head gravely. "*Pauvre femme*," he murmured.

Then he glanced at his watch (затем он посмотрел на свои часы).

"Overton is not, I think, many miles from here (Овертон, я думаю, не за много миль от сюда). Shall we run over there (следует ли нам поспешить: «побежать» туда) and have an interview with the niece of the dead woman (и поговорить с племянницей убитой: «мертвой женщины»)?"

"Surely you will go first to the shop (наверняка вам лучше сперва пойти в магазин) where the crime took place (где произошло преступление: «где имело место преступление»; *to take place*)?"

"I prefer to do that later (я предпочитаю сделать это позднее). I have a reason (у меня есть причина)."

He did not explain further (он дальше не объяснил), and a few minutes later we were driving on the London road in the direction of Overton (и несколькими минутами позднее мы ехали по лондонской дороге в направлении Овертона).

glance [ɡlɚns], reason [ˋrʲz(ɑ)n], direction [dlˋrɐkʃ(ɑ)n]

Then he glanced at his watch.

"Overton is not, I think, many miles from here. Shall we run over there and have an interview with the niece of the dead woman?"

"Surely you will go first to the shop where the crime took place?"

"I prefer to do that later. I have a reason."

He did not explain further, and a few minutes later we were driving on the London road in the direction of Overton.

The address (/по/ адресу) which the inspector had given us (который дал нам инспектор) was that of a good-sized house about a mile on the London side of the village (был большой дом примерно в миле от деревни в сторону Лондона: «был тот дома хорошего размера примерно в миле в лондонской стороне деревни»).

Our ring at the bell was answered by a pretty dark-haired girl (на наш звонок вышла хорошенькая темноволосая девушка: «на наш звонок колокольчика ответила хорошенькая темноволосая девушка») whose eyes were red with recent weeping (чьи глаза были красными от недавних рыданий).

Poirot said gently (Пуаро мягко сказал): "Ah (а)! I think (я думаю) it is you (это вы) who are Miss Mary Drower (/кто есть/ мисс Мэри Дроуер), the parlour maid here (горничная здесь; *parlour — гостиная, общая комната; maid — служанка, горничная; девушка*)?"

"Yes, sir, that's right (да, сэр, это правильно). I'm Mary, sir (я Мэри, сэр)."

"Then perhaps I can talk to you for a few minutes (тогда, возможно, я смогу поговорить с вами несколько минут) if your mistress will not object (если ваша хозяйка не будет возражать). It is about your aunt, Mrs. Ascher (это касается вашей тети, миссис Эшер)."

"The mistress is out, sir (хозяйки нет, сэр; *to be out — отсутствовать: быть вне»*). She wouldn't mind, I'm sure (она бы не возражала, я уверена), if you came in here (если бы вы вошли сюда)."

recent [ˋrJsqnt], parlour [ˋpRlq], object v. [qbˋGekt] object n. [ˋObGlkt]

The address which the inspector had given us was that of a good-sized house about a mile on the London side of the village.

Our ring at the bell was answered by a pretty dark-haired girl whose eyes were red with recent weeping.

Poirot said gently: "Ah! I think it is you who are Miss Mary Drower, the parlour maid here?"

"Yes, sir, that's right. I'm Mary, sir."

"Then perhaps I can talk to you for a few minutes if your mistress will not object. It is about your aunt, Mrs. Ascher."

"The mistress is out, sir. She wouldn't mind, I'm sure, if you came in here."

She opened the door of a small morning room (она открыла дверь маленькой гостиной: «утренней комнаты»; *morning room — гостиная в больших, старинных домах, расположенная с восточной стороны дома*). We entered and Poirot (мы зашли, и Пуаро), seating himself on a chair by the window (усевшись на стул у окна), looked up keenly into the girl's face (резко/проницательно посмотрел в лицо девушки).

"You have heard of your aunt's death, of course (вы, конечно, слышали о смерти вашей тети)?"

The girl nodded (девушка кивнула), tears coming once more into her eyes (слезы снова показались в ее глазах). "This morning, sir (этим утром, сэр). The police came over (приезжала полиция). Oh! it's terrible (о, это ужасно)! Poor auntie (бедная тетушка)! Such a hard life as she'd had, too (к тому же у нее была такая тяжелая жизнь: «такая тяжелая жизнь, как у нее была, к тому же»). And

now this (и теперь это) — it's too awful (это слишком ужасно)."

"The police did not suggest your returning to Andover (полиция не предложила вам вернуться в Эндовер)?"

"They said I must come to the inquest (они сказали, что я должна приехать на дознание; *inquest — следствие, дознание*) — that's on Monday, sir (это в понедельник, сэр). But I've nowhere to go there (но мне некуда пойти там = негде остановиться) — I couldn't fancy being over the shop (я не могу представить себе = *боюсь* оставаться в этом магазине; *to be over — приходить в чей-то дом*) — now (теперь) — and what with the housemaid being away (и что, /если/ горничной не будет /дома/). I didn't want to put the mistress out more than may be (мне бы не хотелось доставлять больше, чем можно, неудобства хозяйке; *to put out — выгонять; выкладывать; доставлять неудобства*)."

"You were fond of your aunt, Mary?" said Poirot gently (вы любили вашу тетю, Мэри? — мягко сказал Пуаро; *to be fond of — любить, нравиться; увлекаться*).

aunt [ɾnt], inquest [ˋɪnkwɋst], awful [ˋɭfʋl]

She opened the door of a small morning room. We entered and Poirot, seating himself on a chair by the window, looked up keenly into the girl's face.

"You have heard of your aunt's death, of course?"

The girl nodded, tears coming once more into her eyes. "This morning, sir. The police came over. Oh! it's terrible! Poor auntie! Such a hard life as she'd had, too. And now this — it's too awful."

"The police did not suggest your returning to Andover?"

"They said I must come to the inquest — that's on Monday, sir. But I've nowhere to go there — I couldn't fancy being over the shop — now — and what

with the housemaid being away. I didn't want to put the mistress out more than may be."

"You were fond of your aunt, Mary?" said Poirot gently.

"Indeed I was, sir (да, на самом деле /любила/, сэр). Very good she's been to me always (и она всегда была очень добра ко мне), auntie has (/моя/ тетушка). I went to her in London (я ездила к ней в Лондон) when I was eleven years old (когда мне было одиннадцать лет), after mother died (после того, как мама умерла). I started in service (я пошла в служанки) when I was sixteen (когда мне было шестнадцать), but I usually went along to auntie's on my day out (но я обычно ездила к тетушке на выходной; *day out/off — выходной*). A lot of trouble she went through with that German fellow (она прошла через много проблем с тем немецким супругом; *fellow — приятель; товарищ; супруг*). 'My old devil (мой старый дьявол),' she used to call him (она, бывало, называла его). He'd never let her be in peace anywhere (он никогда нигде не оставлял ее в покое). Sponging (пьющее; *sponge — губка; тампон; разг. пьяница*), cadging old beast (попрошайничающее старое животное; *to cadge — клянчить, попрошайничать*)."

sponging [ˈspɔnʤɪŋ], cadging [ˈkæʤɪŋ], beast [bi:st]

"Indeed I was, sir. Very good she's been to me always, auntie has. I went to her in London when I was eleven years old, after mother died. I started in service when I was sixteen, but I usually went along to auntie's on my day out. A lot of trouble she went through with that German fellow. 'My old devil,' she used to call him. He'd never let her be in peace anywhere. Sponging, cadging old beast."

The girl spoke with vehemence (девушка говорила горячо: «с

горячностью»).

"Your aunt never thought of freeing herself by legal means from this persecution (ваша тетя никогда не думала о том, /чтобы/ освободить себя от подобного преследования законными методами; *to persecute — преследовать*)?"

"Well, you see, he was her husband, sir (но, видите ли, это был ее муж, сэр), you couldn't get away from that (вы не смогли бы от этого избавиться)."

The girl spoke simply but with finality (девушка говорила просто, но тоном, не допускавшим дальнейшего обсуждения; *finality — законченность, завершенность*).

"Tell me, Mary (скажите мне, Мэри), he threatened her, did he not (он угрожал ей, не так ли)?"

legal [ˋlʲgql], persecution ["pƜslˋkjʧʃ(q)n], threaten [ˋƮrȥt(q)n]

The girl spoke with vehemence.

"Your aunt never thought of freeing herself by legal means from this persecution?"

"Well, you see, he was her husband, sir, you couldn't get away from that."

The girl spoke simply but with finality.

"Tell me, Mary, he threatened her, did he not?"

"Oh, yes, sir, it was awful the things he used to say (это было ужасно, вещи /которые/ он, бывало, говорил). That he'd cut her throat, and suchlike (что он перережет ей горло и подобное). Cursing and swearing too (проклиная и ругаясь к тому же) — both in German and in English (и на немецком, и на английском). And yet auntie says (и все-таки тетушка говорила) he was a fine

handsome figure of a man (он был великолепно сложен: «прекрасная красивая фигура мужчины») when she married him (когда она вышла за него). It's dreadful to think, sir (это страшно подумать, сэр), what people come to (до чего могут дойти люди)."

"Yes, indeed (да, в самом деле). And so, I suppose, Mary (и так, я полагаю, Мэри), having actually heard the threats (действительно, услышав эти угрозы), you were not so very surprised (вы не очень удивились) when you learnt what had happened (когда вы узнали, что случилось)?"

throat [ˈθrɑʊt], swear [sweə], dreadful [ˈdredfʊl]

"Oh, yes, sir, it was awful the things he used to say. That he'd cut her throat, and suchlike. Cursing and swearing too — both in German and in English. And yet auntie says he was a fine handsome figure of a man when she married him. It's dreadful to think, sir, what people come to."

"Yes, indeed. And so, I suppose, Mary, having actually heard the threats, you were not so very surprised when you learnt what had happened?"

"Oh, but I was, sir (но я была /удивлена/, сэр). You see, sir (видите ли, сэр), I never thought for one moment (я ни на минуту не думала) that he meant it (что он имел это в виду = что он говорил это всерьез; *to mean — иметь в виду, подразумевать*). I thought (я думала) it was just nasty talk and nothing more to it (это была просто злая болтовня и ничего больше; *talk — разговор; обсуждение; болтовня*). And it isn't as though auntie was afraid of him (и будто бы тетушка не боялась его). Why, I've seen him slip away like a dog with its tail between its legs (да, я видела, /как/ он убегал как собака, поджав хвост: «с хвостом между ног») when she turned on him (когда она обращала /свой гнев/ на него; *to turn on — нацеливать, направлять*). He was afraid of her if you like

(он ее боялся, если угодно)."

"And yet she gave him money (и все же она давала ему деньги)?"

"Well, he was her husband, you see, sir (так, он был ее мужем, понимаете, сэр)."

"Yes, so you said before (да, вы уже это говорили)." He paused for a minute or two (он прервался на минуту или две). Then he said (затем он сказал). "Suppose that (представьте что), after all (в конце концов), he did not kill her (он не убивал ее)."

"Didn't kill her?" She stared (не убивал ее? — она уставилась /на него/).

nasty [ˋnʕstl], tail [tɛll], suppose [sqˋpqvz]

"Oh, but I was, sir. You see, sir, I never thought for one moment that he meant it. I thought it was just nasty talk and nothing more to it. And it isn't as though auntie was afraid of him. Why, I've seen him slip away like a dog with its tail between its legs when she turned on him. He was afraid of her if you like."

"And yet she gave him money?"

"Well, he was her husband, you see, sir."

"Yes, so you said before." He paused for a minute or two. Then he said. "Suppose that, after all, he did not kill her."

"Didn't kill her?" She stared.

"That is what I said (это то, что я сказал = да, именно). Supposing someone else killed her (предположим, что кто-то еще убил ее). Have you any idea (есть ли у вас предположение; *idea — идея, мысль, предположение*) who that someone else could be (кто этот кто-то еще мог быть)?"

She stared at him with even more amazement (она посмотрела на него даже еще с большим удивлением; *to amaze — изумлять, поражать, удивлять*). "I've no idea, sir (не имею представления, сэр). It doesn't seem likely (это кажется невероятным), though (тем не менее), does it (не так ли)?"

"There was no one your aunt was afraid of (там не было никого, кого бы ваша тетя боялась)?"

Mary shook her head (Мэри покачала головой). "Auntie wasn't afraid of people (тетушка не боялась людей). She'd a sharp tongue (у нее был острый язык) and she would stand up to anybody (и она бы противостояла кому угодно)."

"You never heard her mention anyone (вы не слышали, /чтобы/ она упоминала кого-нибудь) who had a grudge against her (у кого была злоба по отношению к ней: «против нее»; *grudge — недовольство; злоба; зависть*)?"

"No, indeed, sir (нет, на самом деле = *вовсе нет*, сэр)."

though [ðqʊ], tongue [tʌŋ], grudge [grʌʤ]

"That is what I said. Supposing someone else killed her. Have you any idea who that someone else could be?"

She stared at him with even more amazement. "I've no idea, sir. It doesn't seem likely, though, does it?"

"There was no one your aunt was afraid of?"

Mary shook her head. "Auntie wasn't afraid of people. She'd a sharp tongue and she would stand up to anybody."

"You never heard her mention anyone who had a grudge against her?"

"No, indeed, sir."

"Did she ever get anonymous letters (она когда-нибудь получала анонимные письма)?"

"What kind of letters did you say, sir (какие письма, вы сказали, сэр)?"

"Letters that weren't signed (письма, которые не были подписаны) — or only signed by something in A.B.C. (или подписаны каким-нибудь Эй-би-си)" He watched her narrowly (он пристально посмотрел на нее; *narrow — узкий, тесный; тщательный*), but plainly she was at a loss (но /было/ ясно, что она была в растерянности; *to be at a loss*). She shook her head wonderingly (она удивленно покачала головой; *to wonder — удивляться; интересоваться*).

"Has your aunt any relations except you (есть ли у вашей тети родственники кроме вас)?"

sign [saIn], narrowly [ˈnɑrəlɪ], wonderingly [ˈwʌndərɪŋlɪ]

"Did she ever get anonymous letters?"

"What kind of letters did you say, sir?"

"Letters that weren't signed — or only signed by something in A.B.C...» He watched her narrowly, but plainly she was at a loss. She shook her head wonderingly.

"Has your aunt any relations except you?"

"Not now, sir (уже нет: «не теперь», сэр). One of ten she was (одной из десяти она была), but only three lived to grow up (но только трое выжили /и/ выросли). My Uncle Tom was killed in the war (мой дядя Том был убит на войне), and my Uncle Harry went to South America (а мой дядя Гарри уехал в Южную Америку) and no one's heard of him since (и с тех пор о нем никто не слышал), and mother's dead, of course (и мама умерла, конечно), so there's only

me (так только я)."

"Had your aunt any savings (у вашей тети были какие-нибудь сбережения; *to save — спасать; беречь; экономить*)? Any money put by (какие-нибудь вложения: «вложенные деньги»)?"

"She'd a little in the Savings Bank, sir (у нее было немного в сберегательном банке, сэр) — enough to bury her proper (достаточно, чтобы как следует похоронить ее), that's what she always said (так она всегда говорила). Otherwise she didn't more than just make ends meet (во всем остальном она не более чем сводила концы с концами; *otherwise — иначе в других отношениях; во всем остальном; to make two ends meet — сводить концы с концами*) — what with her old devil and all (с ее старым дьяволом, и все /такое/)."

enough [ɪ ˋnʌf], bury [ˋbɛrɪ], otherwise [ˋʌðɛwaɪz]

"Not now, sir. One of ten she was, but only three lived to grow up. My Uncle Tom was killed in the war, and my Uncle Harry went to South America and no one's heard of him since, and mother's dead, of course, so there's only me."

"Had your aunt any savings? Any money put by?"

"She'd a little in the Savings Bank, sir — enough to bury her proper, that's what she always said. Otherwise she didn't more than just make ends meet — what with her old devil and all."

Poirot nodded thoughtfully (Пуаро задумчиво кивнул). He said — perhaps more to himself than to her (вероятно, больше себе, чем ей): "At present one is in the dark (пока /мы/ в неведении: «в настоящее время /мы/ в темноте») — there is no direction (пути нет; *direction — адрес; указание, как дойти*) — if

things get clearer (если все прояснится: «если вещи прояснятся») — “He got up (он встал; *to get up — вставать; подниматься*).” If I want you at any time, Mary (если вы мне еще понадобитесь, Мэри: «если я /буду/ нуждаться в вас в любое время»), I will write to you here (я напишу вам сюда)."

"As a matter of fact, sir (на самом деле, сэр), I'm giving in my notice (я ухожу с работы; *to give in one’s notice — подать (нанимателю) заявление об уходе с работы*). I don't like the country (мне не нравится деревня). I stayed here (я оставалась здесь) because I fancied (потому что я думала; *to fancy — воображать, представлять себе*) it was a comfort to auntie to have me near by (что тете будет спокойно, /когда/ я рядом: «иметь меня рядом»). But now (но теперь)" — again the tears rose in her eyes (снова слезы появились в ее глазах) — "there's no reason I should stay (нет причины, чтобы я оставалась: «/по которой/ мне следует оставаться»), and so I'll go back to London (так что я возвращаюсь в Лондон). It's gayer for a girl there (веселее там для девушки; *gay — веселый, радостный*)."

notice [ˋnɑɪs], tear [tlq], gayer [ˋgɛlq]

Poirot nodded thoughtfully. He said — perhaps more to himself than to her: "At present one is in the dark — there is no direction — if things get clearer —" He got up. "If I want you at any time, Mary, I will write to you here."

"As a matter of fact, sir, I'm giving in my notice. I don't like the country. I stayed here because I fancied it was a comfort to auntie to have me near by. But now" — again the tears rose in her eyes — "there's no reason I should stay, and so I'll go back to London. It's gayer for a girl there."

"I wish (я бы хотел) that, when you do go (чтобы, когда вы действительно уедете), you would give me your address (вы бы дали мне ваш

адрес). Here is my card (вот моя карточка/ визитка)."

He handed it to her (он протянул ее ей). She looked at it with a puzzled frown (она посмотрела на нее, удивленно подняв брови: «с удивленной морщинкой /на лбу/»).

"Then you're not (тогда вы не) — anything to do with the police, sir (имеете ничего общего с полицией, сэр)?"

"I am a private detective (я частный детектив)."

She stood there looking at him for some moments in silence (она стояла там, молча глядя на него некоторое время: «глядя на него несколько минут в молчании»). She said at last (наконец она сказала): "Is there anything (разве что-нибудь) — queer going on, sir (необычное происходит, сэр; *queer — странный, необычный; подозрительный*)?"

"Yes, my child (да, дитя мое). There is something queer going on (происходит что-то странное). Later you may be able to help me (позднее вы, возможно, сможете мне помочь)."

"I — I'll do anything, sir (я — я сделаю что угодно, сэр). It (это) — it wasn't right, sir (это неправильно, сэр), auntie being killed (что тетю убили)."

A strange way of putting it (странно сказано: «странный способ выражения»; *to put — класть; излагать*) — but deeply moving (но глубоко трогательно; *to move — двигать; перемещать; трогать, волновать*).

A few seconds later we were driving back to Andover (несколько секунд спустя мы ехали назад в Эндовер).

detective [dɪˋtɛktɪv], queer [kwɪq], moving [ˋmʜvɪŋ]

"I wish that, when you do go, you would give me your address. Here is my card."

He handed it to her. She looked at it with a puzzled frown.

"Then you're not — anything to do with the police, sir?"

"I am a private detective."

She stood there looking at him for some moments in silence. She said at last: "Is there anything — queer going on, sir?"

"Yes, my child. There is something queer going on. Later you may be able to help me."

"I — I'll do anything, sir. It — it wasn't right, sir, auntie being killed."

A strange way of putting it — but deeply moving.

A few seconds later we were driving back to Andover.

VI.

The Scene of the Crime (место преступления)

The street in which the tragedy had occurred (улица, на которой произошла трагедия) was a turning off the main street (была переулком от главной улицы). Mrs. Ascher's shop was situated about halfway down it on the right-hand side (магазин миссис Эшер был расположен примерно на полпути вниз по правую руку; *side — сторона*).

As we turned into the street (когда мы свернули на улицу) Poirot glanced at his watch (Пуаро взглянул на свои часы) and I realized (и я понял) why he had delayed his visit to the scene of the crime until now (почему он откладывал свой визит на место преступления до настоящего момента). It was just on half-past five (была почти половина шестого). He had wished to reproduce

yesterday's atmosphere as closely as possible (он пожелал воспроизвести вчерашнюю атмосферу, насколько это было возможно: «так близко, как /это было/ возможно»).

tragedy [ˋtrɤɢqdl], delay [dlˋlɐl], atmosphere [ˋɤtmqsʃlq]

The street in which the tragedy had occurred was a turning off the main street. Mrs. Ascher's shop was situated about halfway down it on the right-hand side.

As we turned into the street Poirot glanced at his watch and I realized why he had delayed his visit to the scene of the crime until now. It was just on half-past five, He had wished to reproduce yesterday's atmosphere as closely as possible.

But if that had been his purpose (но, если это было его замыслом; *purpose — цель; замысел; результат*) it was defeated (он /замысел/ потерпел неудачу; *to defeat — одержать победу, наносить поражение; приводить к неудаче в делах*). Certainly (конечно) at this moment the road bore very little likeness to its appearance on the previous evening (в этот момент дорога несла = *имела* очень мало сходства со своим видом в предыдущий вечер; *to bear — нести*). There were a certain number of small shops (там было определенное количество маленьких магазинов) interspersed between private houses of the poorer class (раскиданных между частными домами бедняков: «более бедного класса»; *to intersperse — раскидывать; рассеивать*). I judged (я сделал вывод; *to judge — судить; считать, делать вывод*) that ordinarily there would be a fair number of people passing up and down (что обычно там было большое количество людей, снующих туда-сюда: «идущих вверх и вниз»; *fair — красивый; значительный*) — mostly people of the poorer classes (большей частью людей бедных: «бедного класса»), with a good sprinkling of children (с доброй

россыпью детей; *to sprinkle — брызгать; посыпать*) playing on the pavements and in the road (играющих на тротуаре и на дороге).

At this moment (в этот момент) there was a solid mass of people (там была плотная масса людей) standing staring at one particular house or shop (стоящих /и/ разглядывающих один определенный дом или магазин) and it took little perspicuity to guess which that was (и требовалось немного понимания, что бы догадаться, что это был /за дом/; *perspicuity — четкость, ясность; понимание*). What we saw was a mass of average human beings (что мы увидели, было массой обыкновенных человеческих существ; *average — средний; обыкновенный, типичный*) looking with intense interest at the spot (глядящих с большим интересом на то место; *intense — значительный; интенсивный*) where another human being had been done to death (где другое человеческое существо было убито; *to do to death — убить*).

intersperse ["lntq`spWs], perspicuity ["pWspl`kju(:)ltl], human being [`hjƭlm(q)n `bJlɴ]

But if that had been his purpose it was defeated. Certainly at this moment the road bore very little likeness to its appearance on the previous evening. There were a certain number of small shops interspersed between private houses of the poorer class. I judged that ordinarily there would be a fair number of people passing up and down — mostly people of the poorer classes, with a good sprinkling of children playing on the pavements and in the road.

At this moment there was a solid mass of people standing staring at one particular house or shop and it took little perspicuity to guess which that was. What we saw was a mass of average human beings looking with intense interest at the spot where another human being had been done to death.

As we drew nearer this proved to be indeed the case (когда мы подошли ближе, это оказалось действительно так: «таким случаем»; *to draw — тащить; подходить*). In front of a small dingy-looking shop with its shutters now closed (перед маленьким грязноватым магазином с закрытыми теперь ставнями) stood a harassed-looking young policeman (стоял взволнованный молодой полицейский; *to harass — беспокоить, волновать*) who was stolidly adjuring the crowd to "pass along there." (который бесстрастно заклинал толпу «проходить мимо»; *to adjure — умолять, заклинать; stolid — бесстрастный, невозмутимый, флегматичный, вялый*) By the help of a colleague (при помощи сослуживца/коллеги), displacements took place (перемещения имели место = произошли, были произведены) — a certain number of people grudgingly sighed and betook themselves to their ordinary vocations (некоторое количество людей неохотно вздыхали и отправлялись по своим обычным делам; *to betake — обращаться; вверять; отправляться; vocation — профессия; призвание; род занятий*), and almost immediately other persons came along (и почти немедленно подходили другие люди) and took up their stand (и занимали их место; *stand — остановка; место*) to gaze their fill on the spot (чтобы получить свою порцию зрелища того места: «чтобы рассмотреть свою порцию на том месте») where murder had been committed (где было совершено убийство).

dingy [ˈdɪnʤɪ], adjuring [ɵˈʤʊərɪŋ], colleague [ˈkɔliːg]

As we drew nearer this proved to be indeed the case. In front of a small dingy-looking shop with its shutters now closed stood a harassed-looking young policeman who was stolidly adjuring the crowd to "pass along there." By the help of a colleague, displacements took place — a certain number of people grudgingly sighed and betook themselves to their ordinary vocations, and almost immediately other persons came along and took up their stand to gaze their fill on the spot

where murder had been committed.

Poirot stopped a little distance from the main body of the crowd (Пуаро остановился на некотором расстоянии от основной части толпы; *body — тело; основная часть*).

From where we stood (откуда мы стояли) the legend painted over the door (надпись, сделанная над дверью: «надпись, нарисованная над дверью»; *legend — легенда; надпись*) could be read plainly enough (достаточно хорошо читалась). Poirot repeated it under his breath (Пуаро повторил ее шепотом: «под дыханием»).

"A. Ascher (Э. Эшер). *Oui, c'est peut être là* (*фр*. да, это, вероятно, здесь) —" He broke off (он прервался; *to break off*). "Come, let us go inside, Hastings (идемте, давайте зайдем внутрь, Гастингс)."

I was only too ready (я был только за: «я был только слишком готов /это сделать/»).

We made our way through the crowd (мы прошли сквозь толпу) and accosted the young policeman (и обратились к молодому полицейскому; *to accost — приветствовать; обращаться /к кому-л./*).

legend [ˋlɛʤqnd], repeat [rlˋpJt], through [ƮrɬH]

Poirot stopped a little distance from the main body of the crowd.

From where we stood the legend painted over the door could be read plainly enough. Poirot repeated it under his breath.

"A. Ascher. *Oui, c'est peut être là* —" He broke off. "Come, let us go inside, Hastings."

I was only too ready.

We made our way through the crowd and accosted the young policeman.

Poirot produced the credentials (Пуаро предоставил бумаги/мандат) which the inspector had given him (которые ему дал инспектор). The constable nodded (констебль кивнул), and unlocked the door to let us pass within (и открыл дверь, чтобы позволить нам пройти внутрь). We did so (мы вошли: «мы так и сделали») and entered to the intense interest of the lookers-on (и вошли к вящему любопытству зевак).

Inside it was very dark (внутри было очень темно) owing to the shutters being closed (из-за того, что ставни были закрыты). The constable found and switched on the electric light (констебль нашел /выключатель/ и включил свет: «электрический свет»; *to switch on*). The bulb was a low-powered one (лампочка была маломощная) so that the interior was still dimly lit (так что интерьер все равно был неясно освещен).

I looked about me (я огляделся: «я посмотрел вокруг себя»).

credential [krl ˋdɐnʃ(ɑ)l], owing [ˋɑVlɴ], interior [lɲ ˋtɐrlɑ]

Poirot produced the credentials which the inspector had given him. The constable nodded, and unlocked the door to let us pass within. We did so and entered to the intense interest of the lookers-on.

Inside it was very dark owing to the shutters being closed. The constable found and switched on the electric light. The bulb was a low-powered one so that the interior was still dimly lit.

I looked about me.

A dingy little place (грязное местечко: «маленькое место»). A few cheap

magazines strewn about (вокруг разбросаны несколько дешевых журналов; *to strew — разбрасывать; посыпать; устилать*), and yesterday's newspapers (и вчерашние газеты) — all with a day's dust on them (на них всех /скопилась/ суточная пыль). Behind the counter a row of shelves (позади прилавка — ряд полок) reaching to the ceiling (достигающих потолка) and packed with tobacco and packets of cigarettes (и заполненных табаком и пачками сигарет; *to pack — паковать; заполнять*). There were also a couple of jars of peppermint humbugs (там также были несколько банок с мятными конфетами) and barley sugar (и ячменным сахаром). A commonplace little shop (обычный маленький магазин), one of many thousand such others (один из многих тысяч таких же других).

The constable in his slow Hampshire voice was explaining the murder scene (констебль своим медленным гемпширским говором давал объяснение месту убийства).

"Down in a heap behind the counter (внизу, скрючившись, за прилавком: «внизу грудой за прилавком»), that's where she was (вот где она была). Doctor says as how she never knew what hit her (доктор говорит, она так и не узнала, что ударило ее). Must have been reaching up to one of the shelves (должно быть, дотягивалась до одной из полок)."

ceiling [ˋsJllN], humbug [ˋhʌmbʌg], barley [ˋbRll]

A dingy little place. A few cheap magazines strewn about, and yesterday's newspapers — all with a day's dust on them. Behind the counter a row of shelves reaching to the ceiling and packed with tobacco and packets of cigarettes. There were also a couple of jars of peppermint humbugs and barley sugar. A commonplace little shop, one of many thousand such others.

The constable in his slow Hampshire voice was explaining the murder scene.

"Down in a heap behind the counter, that's where she was. Doctor says as

how she never knew what hit her. Must have been reaching up to one of the shelves."

"There was nothing in her hand (там ничего не было в ее руках)?"

"No, sir (нет, сэр), but there was a packet of Players down beside her (но там была пачка «Плейерса» рядом с ней)."

Poirot nodded (Пуаро кивнул). His eyes swept round the small space observing (он, осматриваясь, обвел взглядом это местечко: «его глаза охватили взглядом местечко, осматривая»; *to sweep — мести; охватывать взглядом*) — noting (замечая).

"And the railway guide was (а железнодорожный справочник был) — where (где)?"

"Here, sir (здесь, сэр)." The constable pointed out the spot on the counter (констебль указал место на прилавке). "It was open at the right page for Andover (он был открыт прямо на странице Эндовера: «на правильной странице Эндовера») and lying facedown (и лежал вверх обложкой: «и лежал лицом вниз»). Seems though (кажется, тем не менее) he must have been looking up the trains to London (он, должно быть, искал поезда в Лондон). If so (если так) 'twasn't an Andover man at all (то это вовсе не был человек из Эндовера; *'twasn't = it wasn't*). But then (но тогда), of course (конечно), the railway guide might have belonged to someone else (железнодорожный справочник, возможно, принадлежал кому-то еще) what had nothing to do with the murder at all (кто совсем не имел ничего общего с убийством), but just forgot it here (а просто забыл его здесь; *to forget — забывать*)."

beside [bl`saId], facedown [`fElsdaVn], belong [bl`lON]

"There was nothing in her hand?"

"No, sir, but there was a packet of Players down beside her."

Poirot nodded. His eyes swept round the small space observing — noting.

"And the railway guide was — where?"

"Here, sir." The constable pointed out the spot on the counter. "It was open at the right page for Andover and lying facedown. Seems though he must have been looking up the trains to London. If so 'twasn't an Andover man at all. But then, of course, the railway guide might have belonged to someone else what had nothing to do with the murder at all, but just forgot it here."

"Fingerprints?" I suggested (отпечатки пальцев? — предположил я; *to suggest — предлагать, советовать; намекать, подсказывать*).

The man shook his head (мужчина покачал головой). "The whole place was examined straight away, sir (все место было сразу исследовано, сэр; *straight away — сразу, тот час*). There weren't none (там не было никаких /отпечатков/)."

"Not on the counter itself?" asked Poirot (даже на самом прилавке? — спросил Пуаро).

"A long sight too many, sir (там слишком много, сэр; *sight — разг. множество, большое количество*)! All confused and jumbled up (все перемешанные и перепутанные; *to confuse — смешивать, путать; сбивать с толку; to jumble up — перемешивать в беспорядке*)."

"Any of Ascher's among them (какие-нибудь отпечатки Эшера среди них)?"

"Too soon to say, sir (слишком рано говорить, сэр)."

Poirot nodded (Пуаро кивнул), then asked if the dead woman lived over the shop (затем спросил, жила ли убитая над магазином).

"Yes, sir (да, сэр), you go through that door at the back, sir (идите через ту дверь сзади, сэр). You'll excuse me from coming with you (вы извините меня, /что я не/ иду с вами), but I've got to stay (но я должен остаться) —"

examine [lkˋzɤmln], straight [strɐlt], excuse [lksˋkjʜz]

"Fingerprints?" I suggested.

The man shook his head. "The whole place was examined straight away, sir. There weren't none."

"Not on the counter itself?" asked Poirot.

"A long sight too many, sir! All confused and jumbled up."

"Any of Ascher's among them?"

"Too soon to say, sir."

Poirot nodded, then asked if the dead woman lived over the shop.

"Yes, sir, you go through that door at the back, sir. You'll excuse me from coming with you, but I've got to stay —"

Poirot passed through the door in question (Пуаро прошел через дверь, о которой шла речь; *in question — данный, рассматриваемый*) and I followed him (и я последовал за ним). Behind the shop was a microscopic sort of parlour and kitchen combined (за магазином была микроскопическая /комната/ типа гостиной, совмещенная с кухней). It was neat and clean (она была опрятная и чистая) but very dreary-looking and scantily furnished (но очень унылая и скудно обставленная). On the mantelpiece were a few photographs (на камине: «на каминной полке» было несколько фотографий). I went up and looked at them (я подошел и посмотрел на них) and Poirot joined me (и Пуаро присоединился ко мне).

The photographs were three in all (фотографий было всего три). One was a cheap portrait of the girl (одна была дешевым портретом девушки) we had been with that afternoon (с которой мы были днем), Mary Drower (Мэри Дроуер). She was obviously wearing her best clothes (очевидно, она была одета в свою лучшую одежду) and had the self-conscious (у нее была неловкая: «и имела неловкую»; *self-conscious — обладающий самосознанием; застенчивый, неловкий*), wooden smile on her face (деревянная улыбка на лице) that so often disfigures the expression in posed photography (которая так часто обезображивает выражение /лица/ на постановочной фотографии; *to disfigure — обезображивать, уродовать; портить*), and makes a snapshot preferable (и делает моментальный снимок более предпочтительным; *to prefer — предпочитать*).

microscopic ["mɑlkrɑsˋkɔplk], dreary [ˋdrɝqrl], self-conscious [ˋsɛlf ˋkɔnʃ(ɑ)s]

Poirot passed through the door in question and I followed him. Behind the shop was a microscopic sort of parlour and kitchen combined. It was neat and clean but very dreary-looking and scantily furnished. On the mantelpiece were a few photographs. I went up and looked at them and Poirot joined me.

The photographs were three in all. One was a cheap portrait of the girl we had been with that afternoon, Mary Drower. She was obviously wearing her best clothes and had the self-conscious, wooden smile on her face that so often disfigures the expression in posed photography, and makes a snapshot preferable.

The second was a more expensive type of picture (вторая фотография была подороже: «вторая была более дорогим типом фотографии») — an artistically blurred reproduction of an elderly woman with white hair (искусно размытая

репродукция пожилой женщины с седыми волосами: «белыми волосами»). A high fur collar stood up round the neck (высокий меховой воротник возвышался вокруг шеи; *to stand up*).

I guessed (я догадался; *to guess — гадать, догадываться*) that this was probably the Miss Rose (что это была, вероятно, та /самая/ мисс Роуз) who had left Mrs. Ascher the small legacy (которая оставила миссис Эшер небольшое состояние) which had enabled her to start in business (которое позволило ей завести свое дело: «начать бизнес»).

The third photograph was a very old one (третья фотография была очень старой), now faded and yellow (теперь выцветшей и желтой; *to fade — вянуть; выгорать, выцветать*). It represented a young man and woman in somewhat old-fashioned clothes (она изображала молодого мужчину и женщину в несколько старомодных одеждах; *fashion — мода*) standing arm in arm (стоящих рука об руку). The man had a flower in his buttonhole (у мужчины был цветок в петлице) and there was an air of bygone festivity about the whole pose (в /его/ позе чувствовалось ушедшее веселье: «и там была атмосфера ушедшего веселья во всей позе»; *air — воздух; атмосфера; вид; обстановка*).

"Probably a wedding picture," said Poirot (наверное, свадебная фотография). "Regard, Hastings (смотрите, Гастингс), did I not tell you (/разве/ я не говорил вам) that she had been a beautiful woman (что она была красивой женщиной)?"

blur [blɜ:], bygone [baɪ`gɔn], whole [hqʊl]

The second was a more expensive type of picture — an artistically blurred reproduction of an elderly woman with white hair. A high fur collar stood up round the neck.

I guessed that this was probably the Miss Rose who had left Mrs. Ascher the

small legacy which had enabled her to start in business.

The third photograph was a very old one, now faded and yellow. It represented a young man and woman in somewhat old-fashioned clothes standing arm in arm. The man had a flower in his buttonhole and there was an air of bygone festivity about the whole pose.

"Probably a wedding picture," said Poirot. "Regard, Hastings, did I not tell you that she had been a beautiful woman?"

He was right (он был прав). Disfigured by old-fashioned hair-dressing and weird clothes (ни старомодная прическа, ни нелепая одежда: «испорченная старомодной прической и нелепой одеждой»; *weird — странный, жуткий*), there was no disguising the handsomeness of the girl in the picture (не могли скрыть привлекательности девушки на фотографии: «там не было изменения в привлекательности девушки на фотографии»; *to disguise — искажать; изменять облик; скрывать*) with her clear-cut features (с ее ясно-очерченными чертами; *to cut — резать*) and spirited bearing (и одухотворенностью: «и одухотворенной манерой»*; bearing — манера держаться, поведение; осанка*). I looked closely at the second figure (я посмотрел поближе на вторую фигуру). It was almost impossible to recognize the seedy Ascher (это было почти невозможно узнать потрепанного Эшера; *seedy — наполненный семенами; изношенный; убогий*) in this smart young man with the military bearing (в этом изящном молодом человеке с военной выправкой).

I recalled the leering drunken old man (я припомнил кривляющегося пьяницу-старика; *to leer — смотреть искоса, хитро, злобно, с вожделением*), and the worn (и изнуренное; *to wear — носить; изнашивать*), toil-worn face of the dead woman (постаревшее от тяжелой работы лицо убитой; *toil — тяжелый труд*) — and I shivered a little at the remorselessness of time (и я слегка вздрогнул от беспощадности времени; *remorse — раскаяние; сожаление*).

From the parlour a stair led to two upstairs rooms (из гостиной лестница вела к двум комнатам наверху; *to lead — вести*). One was empty and unfurnished (одна была пуста и не обставлена /мебелью/), the other had evidently been the dead woman's bedroom (другая явно была спальней убитой).

weird [wlqd], disguise [dls`galz], remorselessness [rl`mLsllsnls]

He was right. Disfigured by old-fashioned hair-dressing and weird clothes, there was no disguising the handsomeness of the girl in the picture with her clear-cut features and spirited bearing. I looked closely at the second figure. It was almost impossible to recognize the seedy Ascher in this smart young man with the military bearing.

I recalled the leering drunken old man, and the worn, toil-worn face of the dead woman — and I shivered a little at the remorselessness of time.

From the parlour a stair led to two upstairs rooms. One was empty and unfurnished, the other had evidently been the dead woman's bedroom.

After being searched by the police (после того, /как ее/ обыскала полиция) it had been left as it was (ее оставили так, как есть). A couple of old worn blankets on the bed (пара старых потертых одеял на кровати), a little stock of well-darned underwear in a drawer (небольшой запас хорошо заштопанного нижнего белья в ящике; *to darn — штопать, чинить*), cookery recipes in another (кулинарные рецепты в другом), a paperbacked novel entitled The Green Oasis (роман под названием «Зеленый оазис» в бумажной обложке), a pair of new stockings (пара новых чулок) — pathetic in their cheap shininess (/вызывающие/ жалость своим дешевым блеском: «патетические в своем дешевом сиянии»; *to shine — сиять*) — a couple of china ornaments (пара фарфоровых фигурок; *ornament — украшение, орнамент*), a Dresden shepherd

much broken (сильно разбитый дрезденский пастух; *to break*), and a blue and yellow spotted dog (и собака с желтыми и синими пятнами), a black raincoat (черный плащ) and a woolly jumper (и шерстяной свитер) hanging on pegs (висящие на /деревянных/ колышках) — such were the worldly possessions of the late Alice Ascher (такова была вся мирская собственность покойной Элис Эшер; *to possess — владеть, обладать; late — поздний; покойный, недавно умерший*).

If there had been any personal papers (если там были какие-нибудь личные бумаги), the police had taken them (полиция /уже/ взяла их).

drawer [ˋdrɬq], recipe [ˋrɐslpl], shepherd [ˋʂɐpqd]

After being searched by the police it had been left as it was. A couple of old worn blankets on the bed, a little stock of well-darned underwear in a drawer, cookery recipes in another, a paperbacked novel entitled The Green Oasis, a pair of new stockings — pathetic in their cheap shininess — a couple of china ornaments, a Dresden shepherd much broken, and a blue and yellow spotted dog, a black raincoat and a woolly jumper hanging on pegs — such were the worldly possessions of the late Alice Ascher.

If there had been any personal papers, the police had taken them.

"Pauvre femme," murmured Poirot (*фр.* бедная женщина, — пробормотал Пуаро). "Come, Hastings (идемте, Гастингс), there is nothing for us here (здесь для нас ничего /нет/)."

When we were once more in the street (когда мы снова были на улице), he hesitated for a minute or two (Пуаро поколебался минуту-другую: «минуту или две»), then crossed the road (затем перешел дорогу). Almost exactly opposite Mrs. Ascher's was a greengrocer's shop (почти точно напротив /магазина/

миссис Эшер была лавка зеленщика) — of the type (того типа) that has most of its stock outside rather than inside (который имеет большую часть своего товара скорее снаружи, чем внутри; *stock — запас; ассортимент /товаров/*).

In a low voice Poirot gave me certain instructions (тихим голосом Пуаро дал мне несколько инструкций). Then he himself entered the shop (затем он сам зашел в магазин). After waiting a minute or two (обождав минуту-другую) I followed him in (я зашел вслед за ним: «я последовал за ним внутрь»). He was at the moment negotiating for a lettuce (он в тот момент торговался за салат-латук; *to negotiate — вести переговоры*). I myself bought a pound[8] of strawberries (я сам купил фунт клубники).

hesitate [ˋhɛzɪtɛɪt], greengrocer [ˋgrɪnˈgrɔʊsə], negotiate [nɪˋgəʊʃɪɛɪt]

"Pauvre femme," murmured Poirot. "Come, Hastings, there is nothing for us here."

When we were once more in the street, he hesitated for a minute or two, then crossed the road. Almost exactly opposite Mrs. Ascher's was a greengrocer's shop — of the type that has most of its stock outside rather than inside.

In a low voice Poirot gave me certain instructions. Then he himself entered the shop. After waiting a minute or two I followed him in. He was at the moment negotiating for a lettuce. I myself bought a pound of strawberries.

Poirot was talking animatedly to the stout lady (Пуаро оживленно беседовал с дородной дамой; *to animate — оживлять; воодушевлять; stout — крепкий; дородный, полный*) who was serving him (которая обслуживала его).

"It was just opposite you (это было как раз напротив вас), was it not (не

[8] Pound -единица веса — фунт, современная мера веса, используемая в англоговорящих странах; = 453,6 г.

так ли), that this murder occurred (когда это убийство произошло)? What an affair (какое происшествие)! What a sensation it must have caused you (какое впечатление оно, должно быть, на вас произвело; *to cause a sensation — производить сенсацию*)!"

The stout lady was obviously tired of talking about the murder (дородная дама, очевидно, устала от разговоров об убийстве). She must have had a long day of it (у нее, должно быть, они были целый день: «у нее, должно быть, был длинный день /разговоров/»). She observed (она заметила): "It would be as well (оно бы, пожалуй, /произвело/) if some of that gaping crowd cleared off (если бы некоторая часть этой глазеющей толпы разошлась; *to gape — глазеть; зевать; to clear off — расчищаться; проясняться*). What is there to look at (на что там смотреть), I'd like to know (я хотела бы знать)."

animatedly [ˋɤnlmɐltldll], affair [qˋʃɸq], stout [stəV̩t]

Poirot was talking animatedly to the stout lady who was serving him.

"It was just opposite you, was it not, that this murder occurred? What an affair! What a sensation it must have caused you!"

The stout lady was obviously tired of talking about the murder. She must have had a long day of it. She observed: "It would be as well if some of that gaping crowd cleared off. What is there to look at, I'd like to know."

"It must have been very different last night," said Poirot (должно быть, прошлой ночью все было иначе). "Possibly you even observed the murderer enter the shop (вероятно, вы даже заметили, как убийца вошел в магазин): a tall (высокий), fair man with a beard (светловолосый мужчина с бородой), was he not (не так ли)? A Russian (русский), so I have heard (как я слышал)."

"What's that (что такое)?" The woman looked up sharply (дородная женщина встрепенулась: «резко оживилась»; to look up — *смотреть вверх; разг. оживляться*). "A Russian did it (русский сделал это), you say (вы говорите)?"

"I understand (я понимаю) that the police have arrested him (что полиция /уже/ арестовала его)."

"Did you ever know (откуда вы знаете; *ever — усилит. эмоц.*)?" The woman was excited (женщина была взволнована), voluble (говорлива). "A foreigner (иностранец)."

"*Mais oui* (*фр.* ну, да). I thought (я подумал) perhaps you might have noticed him last night (возможно, вы могли заметить его прошлой ночью)?"

beard [blqd], voluble [ˋvɔljubl], foreigner [ˋfɔrlnq]

"It must have been very different last night," said Poirot. "Possibly you even observed the murderer enter the shop: a tall, fair man with a beard, was he not? A Russian, so I have heard."

"What's that?" The woman looked up sharply. "A Russian did it, you say?"

"I understand that the police have arrested him."

"Did you ever now?" The woman was excited, voluble. "A foreigner."

"*Mais oui.* I thought perhaps you might have noticed him last night?"

"Well (ну), I don't get much chance of noticing (у меня не много возможностей замечать), and that's a fact (и это факт). The evening's our busy time (вечер — это наше напряженное время; *busy — занятой, деятельный; оживленный; суетливый*) and there's always a fair few passing along (и там всегда несколько /человек/, идущих мимо) and getting home after their work (и

возвращающихся домой после работы). A tall (высокий), fair man with a beard (светловолосый человек с бородой) — no (нет), I can't say (я не могу сказать) I saw anyone of that description anywhere about (что я видела кого-нибудь этого описания где-нибудь рядом)."

I broke in on my cue (я вмешался со своей репликой; *to break in*).

"Excuse me, sir," I said to Poirot (извините меня, сэр, — я сказал Пуаро). "I think (я думаю) you have been misinformed (вас неправильно информировали; *to inform*). A short dark man (невысокий темный человек) I was told (мне сказали)."

An interested discussion intervened (началась интересная дискуссия; *to intervene — вмешаться; происходить; возникнуть*) in which the stout lady (в которой дородная леди), her lank husband (ее худощавый муж; *lank — вялый; худощавый, худой*) and a hoarse-voiced shop-boy (и мальчишка-продавец с хриплым голосом) all participated (все приняли участие). No less than four short dark men had been observed (не менее чем четыре невысоких темноволосых мужчины были замечены), and the hoarse boy had seen a tall fair one (а хриплый мальчишка видел высокого светловолосого), "but he hadn't got no beard," he added regretfully (но у него не было никакой бороды, — он добавил с сожалением; *to regret — сожалеть*).

intervene ["ɪntɪˈvɜːn], hoarse [hɔːs], participate [pɑːˈtɪsɪpeɪt]

"Well, I don't get much chance of noticing, and that's a fact. The evening's our busy time and there's always a fair few passing along and getting home after their work. A tall, fair man with a beard — no, I can't say I saw anyone of that description anywhere about."

I broke in on my cue.

"Excuse me, sir," I said to Poirot. "I think you have been misinformed. A

short dark man I was told."

An interested discussion intervened in which the stout lady, her lank husband and a hoarse-voiced shop-boy all participated. No less than four short dark men had been observed, and the hoarse boy had seen a tall fair one, "but he hadn't got no beard," he added regretfully.

Finally (наконец), our purchases made (сделав наши покупки), we left the establishment (мы покинули учреждение), leaving our falsehoods uncorrected (не исправив наш обман: «оставляя неисправленным наш обман»; *falsehood — обман, неправда; to correct*).

"And what was the point of all that, Poirot (и в чем был смысл этого всего, Пуаро)?" I demanded somewhat reproachfully (я спросил несколько с упреком; *somewhat — что-то; кое-что; как отчасти, слегка; reproach — упрек*).

"*Parbleu* (*фр*. ей-богу), I wanted to estimate the chances of a stranger being noticed entering the shop opposite (я хотел измерить шансы незнакомца быть замеченным входящим в магазин напротив)."

"Couldn't you simply have asked (не могли вы просто спросить) — without all that tissue of lies (безо всей этой паутины лжи; *tissue — ткань; паутина*)?"

purchase [ˋpɯtʂqs], reproachfully [rlˋprqʋtʂʃʋll], tissue [ˋtlsjʜl]

Finally, our purchases made, we left the establishment, leaving our falsehoods uncorrected.

"And what was the point of all that, Poirot?" I demanded somewhat reproachfully.

"*Parbleu*, I wanted to estimate the chances of a stranger being noticed

entering the shop opposite."

"Couldn't you simply have asked — without all that tissue of lies?"

"No, *mon ami* (нет, друг мой). If I had 'simply asked (если бы «я просто спросил»),' as you put it (как вы выражаетесь; *to put — класть; выражать, излагать*), I should have got no answer at all to my questions (я бы /не/ получил никакого ответа на мои вопросы). You yourself are English (вы сам англичанин) and yet (и все же) you do not seem to appreciate the quality of the English reaction to a direct question (вы, кажется, недооцениваете качество реакции англичан на прямые вопросы). It is invariably one of suspicion (она всегда неизменно подозрительная) and the natural result is reticence (и естественным результатом является молчаливость; *reticence — молчаливость, немногословность*). If I had asked those people for information (если бы я спросил у тех людей информацию) they would have shut up like oysters (они бы захлопнулись, как устрицы).

But by making a statement (но сделав = *если сделать* заявление) (and a somewhat out-of-the-way (и слегка странное: «далекого от пути») and preposterous one (и нелепое)) and by your contradiction of it (и вашим противоречием ему), tongues are immediately loosened (языки немедленно развязываются; *to loose — освобождать; развязывать; отпускать*). We know also (мы также знаем) that that particular time was a 'busy time' (что это особенное время было «напряженным временем») — that is (то есть), that everyone would be intent on their own concerns (что каждый был погружен в собственные проблемы) and that there would be a fair number of people (и что было большое количество людей) passing along the pavements (проходящих по тротуарам). Our murderer chose his time well, Hastings (наш убийца хорошо выбрал время, Гастингс; *to choose — выбирать*)."

appreciate [q ˋprJʂlɐlt], preposterous [prlˋpɔstqrqs], loose [lɬs]

"No, mon ami. If I had 'simply asked,' as you put it, I should have got no answer at all to my questions. You yourself are English and yet you do not seem to appreciate the quality of the English reaction to a direct question. It is invariably one of suspicion and the natural result is reticence. If I had asked those people for information they would have shut up like oysters.

But by making a statement (and a somewhat out-of-the-way and preposterous one) and by your contradiction of it, tongues are immediately loosened. We know also that that particular time was a 'busy time' — that is, that everyone would be intent on their own concerns and that there would be a fair number of people passing along the pavements. Our murderer chose his time well, Hastings."

He paused (он замолк) and then added on a deep note of reproach (и затем добавил с ноткой глубокого упрека): "Is it that you have not in any degree the common sense, Hastings (разве у вас нет ни капли здравого смысла: «разве вы ни в какой степени не обладаете здравым смыслом», Гастингс)? I say to you (я вам говорю): 'Make the purchase *quelconque*' (сделайте покупку *фр.* какую-нибудь) — and you deliberately choose the strawberries (а вы намеренно выбираете клубнику; *deliberate — хорошо обдуманный; намеренный*)! Already they *commence* to creep through their bag (они уже начинают просачиваться через свой пакет; *to creep — ползти; проскальзывать*) and endanger your good suit (и угрожать вашему хорошему костюму)."

With some dismay (с некоторым смятением), I perceived (я понял) that this was indeed the case (все было именно так: «что это был действительно этот случай»).

I hastily presented the strawberries to a small boy (я спешно подарил

клубнику маленькому мальчику; *haste — поспешность, торопливость; спешка*) who seemed highly astonished and faintly suspicious (который казался крайне изумленным и слегка подозрительным).

deliberately [dq`llbqrqtll], strawberry [`strɬb(q)rl], faintly [`fɐlntll]

He paused and then added on a deep note of reproach: "Is it that you have not in any degree the common sense, Hastings? I say to you: 'Make the purchase *quelconque*' — and you deliberately choose the strawberries! Already they *commence* to creep through their bag and endanger your good suit."

With some dismay, I perceived that this was indeed the case.

I hastily presented the strawberries to a small boy who seemed highly astonished and faintly suspicious.

Poirot added the lettuce (Пуаро добавил /и/ латук), thus setting the seal on the child's bewilderment (этим ставя печать на недоумении ребенка = окончательно ошеломив его).

He continued to drive the moral home (по дороге домой он продолжил читать мораль: «вгонять = *вдалбливать* мораль»; *to drive home — загонять, вколачивать, вбивать; доводить до сознания*).

"At a cheap greengrocer's (в дешевой /лавке/ зеленщика) — not strawberries (никакой клубники). A strawberry (клубника), unless fresh picked (если не свежесобранная), is bound to exude juice (склонна выделять сок). A banana (банан) — some apples (несколько яблок) — even a cabbage (даже капуста) — but strawberries (но клубника) —"

"It was the first thing I thought of (это было первое, о чем я подумал)," I explained by way of excuse (я объяснил в качестве извинения).

"That is unworthy of your imagination," returned Poirot sternly (это недостойно вашего воображения = *могли бы подумать о чем-нибудь получше*, — строго возразил Пуаро: «вернул Пуаро строго»; *worth — стоящий; достойный; to imagine — воображать*).

He paused on the sidewalk (он остановился на тротуаре).

exude [lgˋzjɬd], banana [bqˋnʀnq], imagination [l"mχGˋnɐlʂ(q)n]

Poirot added the lettuce, thus setting the seal on the child's bewilderment.

He continued to drive the moral home.

"At a cheap greengrocer's — not strawberries. A strawberry, unless fresh picked, is bound to exude juice. A banana — some apples — even a cabbage — but strawberries —"

"It was the first thing I thought of," I explained by way of excuse.

"That is unworthy of your imagination," returned Poirot sternly.

He paused on the sidewalk.

The house and shop on the right of Mrs. Ascher's was empty (дом и магазин справа от /магазина/ миссис Эшер был пуст). A "To Let" sign appeared in the windows (на окнах появился знак «сдается»). On the other side was a house with somewhat grimy muslin curtains (с другой стороны был дом с какими-то грязными муслиновыми занавесками; *grimy — запачканный; грязный*).

To this house Poirot betook himself (к этому дому Пуаро направился; *to betake — обращаться; удаляться, направляться*) and, there being no bell (и, /поскольку/ там не было звонка), executed a series of sharp flourishes with the knocker (энергично постучал дверным молоточком: «произвел серию

энергичных взмахов дверным молотком»; *to flourish — пышно цвести; размахивать, взмахивать*).

The door was opened after some delay by a very dirty child (дверь была открыта после некоторой задержки очень грязным ребенком) with a nose that needed attending to (с носом, который требовал внимания; *to attend to — уделять внимание*).

"Good evening," said Poirot (добрый вечер). "Is your mother within (ваша мама дома: «внутри»)?"

"Ay?" said the child (а? — сказал ребенок).

It stared at us with disfavour and deep suspicion (он уставился на нас с неприязнью и глубоким подозрением; *favour — расположение, благосклонность*).

curtain [ˋkɯt(ɑ)n], flourish [ˋflʌrlʃ], knocker [ˋnɔkɑ]

The house and shop on the right of Mrs. Ascher's was empty. A "To Let" sign appeared in the windows. On the other side was a house with somewhat grimy muslin curtains.

To this house Poirot betook himself and, there being no bell, executed a series of sharp flourishes with the knocker.

The door was opened after some delay by a very dirty child with a nose that needed attending to.

"Good evening," said Poirot. "Is your mother within?"

"Ay?" said the child.

It stared at us with disfavour and deep suspicion.

"Your mother," said Poirot (ваша мать).

This took some twelve seconds to sink in (потребовалось секунд двадцать, чтобы до него дошло: «это заняло около двадцати секунд, чтобы дошло» *to sink in — погрузиться; разг. дойти /о смысле сказанного/*), then the child turned (затем ребенок повернулся) and, bawling up the stairs (и, закричав во всю глотку наверх: «вверх по лестнице»), "Mum, you're wanted (мам, к тебе: «мам, ты нужна»)," retreated to some fastness in the dim interior (удалился с некоторой поспешностью в темноту дома: «в темный интерьер»; *fast — быстрый, скорый; dim — тусклый, неяркий; слабый /об освещении и освещенных объектах/*).

A sharp-faced woman looked over the balusters (женщина с острыми чертами лица посмотрела через перила) and began to descend (и начала спускаться).

"No good you wasting your time — " she began (не стоит вам терять время, — она начала), but Poirot interrupted her (но Пуаро прервал ее).

He took off his hat and bowed magnificently (он снял шляпу и величественно поклонился; *magnificent — великолепный, величественный; to take off — снимать*).

"Good evening, madame (добрый вечер, мадам). I am on the staff of the Evening Flicker (я сотрудник «Ивнинг Фликер /Вечерней вспышки/»). I want to persuade you to accept a fee of five pounds (я хочу убедить вас принять плату в пять фунтов) and let us have an article on your late neighbour, Mrs. Ascher (и позволить нам /написать/ статью о вашей покойной соседке, миссис Эшер)."

bawl [bɬl], baluster [ˋbɤlqstq], persuade [pqˋswɐld]

"Your mother," said Poirot.

This took some twelve seconds to sink in, then the child turned and, bawling up the stairs, "Mum, you're wanted," retreated to some fastness in the dim interior.

A sharp-faced woman looked over the balusters and began to descend.

"No good you wasting your time — " she began, but Poirot interrupted her.

He took off his hat and bowed magnificently.

"Good evening, madame. I am on the staff of the Evening Flicker. I want to persuade you to accept a fee of five pounds and let us have an article on your late neighbour, Mrs. Ascher."

The irate words arrested on her lips (гневные слова задержались у нее на губах; *to arrest — арестовывать; задерживать*), the woman came down the stairs (женщина спустилась по лестнице) smoothing her hair and hitching at her skirt (приглаживая волосы и расправляя юбку).

"Come inside, please (заходите внутрь, пожалуйста) — on the left there — (сюда, налево). Won't you sit down, sir (вы не присядете, сэр)."

The tiny room was heavily overcrowded with a massive pseudo-Jacobean[9] suite (маленькая комната была сильно загромождена массивным гарнитуром в псевдо-якобитском стиле; *to overcrowd — заполнять*), but we managed to squeeze ourselves in (но нам удалось протиснуться внутрь; *to squeeze — сжимать; выжимать; втискивать*) and on to a hard-seated sofa (и /усесться/ на жесткий диван: «диван с жестким сидением»).

"You must excuse me," the woman was saying (вы должны извить меня, — говорила женщина). "I am sure I'm sorry (мне, право, жаль; *I am sure — /употр. для усиления/ конечно*) I spoke so sharp just now (что я говорила так резко только что), but you'd hardly believe the worry one has to put up with (но вы едва ли поверите в беспокойство, с которым приходится мириться) —

[9] Jacobean — якобитский, относящийся к эпохе английского короля Якова I (1603-1625 г.; особенно в отношении к архитектурному стилю той эпохи).

fellows coming along (парнями, приходящими) selling this (продающими это), that (то) and the other (и другое) — vacuum cleaners (пылесосы), stockings (чулки), lavender bags (мешочки с лавандой) and suchlike foolery (и подобную ерунду) — and all so plausible (и все такие благовидные/внушающие доверие) and civil spoken (и вежливые: «вежливо говорящие»; *civil — гражданский; штатский; цивилизованный, воспитанный*). Got your name, too (к тому же и ваше имя /уже/ знают/узнали), pat they have (патенты у них есть; *pat — разг. patent — патент*). It's Mrs. Fowler this, that and the other (это, миссис Фаулер, то, другое и третье: «это, то, и другое»)."

suite [swJt], squeeze [skwJz], plausible [ˋplɬzqbl]

The irate words arrested on her lips, the woman came down the stairs smoothing her hair and hitching at her skirt.

"Come inside, please — on the left there. Won't you sit down, sir."

The tiny room was heavily overcrowded with a massive pseudo-Jacobean suite, but we managed to squeeze ourselves in and on to a hard-seated sofa.

"You must excuse me," the woman was saying. "I am sure I'm sorry I spoke so sharp just now, but you'd hardly believe the worry one has to put up with — fellows coming along selling this, that and the other — vacuum cleaners, stockings, lavender bags and suchlike foolery — and all so plausible and civil spoken. Got your name, too, pat they have. It's Mrs. Fowler this, that and the other."

Seizing adroitly on the name (ловко подхватив имя /женщины/; *to seize — схватить, хватать*), Poirot said: "Well, Mrs. Fowler (так, миссис Фаулер), I hope (я надеюсь) you're going to do what I ask (вы собираетесь сделать, что я прошу)."

"I don't know, I'm sure (я, право, не знаю)." The five pounds hung alluringly before Mrs. Fowler's eyes (пять фунтов соблазнительно повисли перед глазами миссис Фаулер; *to hang — висеть; to allure — вовлекать; заманивать; очаровывать*). "I knew Mrs. Ascher (я знала миссис Эшер), of course (конечно), but as to writing anything (но, чтобы писать что-нибудь)."

Hastily Poirot reassured her (Пуаро спешно заверил ее). No labour on her part was required (никакого труда с ее стороны не требовалось). He would elicit the facts from her (он узнает у нее факты; *to elicit — извлекать; выявлять*) and the interview would be written up (и интервью будет написано).

Thus encouraged (вдохновленная таким образом; *to encourage — вдохновлять; подбадривать; courage — бесстрашие, смелость*), Mrs. Fowler plunged willingly into reminiscence (миссис Фаулер охотно погрузилась в воспоминания), conjecture (догадки) and hearsay (и слухи).

seize [sJz], alluringly [q`lVqrlNll], conjecture [kqn`GektSq]

Seizing adroitly on the name, Poirot said: "Well, Mrs. Fowler, I hope you're going to do what I ask."

"I don't know, I'm sure." The five pounds hung alluringly before Mrs. Fowler's eyes. "I knew Mrs. Ascher, of course, but as to writing anything."

Hastily Poirot reassured her. No labour on her part was required. He would elicit the facts from her and the interview would be written up.

Thus encouraged, Mrs. Fowler plunged willingly into reminiscence, conjecture and hearsay.

Kept to herself, Mrs. Ascher had (замкнутой была миссис Эшер: «держала при себе»; *to keep oneself to oneself — быть замкнутым*). Not what

you'd call really friendly (не то, чтобы вы назвали действительно приветливой), but there (но, там), she'd had a lot of trouble (у нее было много проблем), poor soul (/у/ бедняжки: «бедной души»), everyone knew that (все это знали). And by right (и по справедливости) Franz Ascher ought to have been locked up years ago (Франца Эшера следовало посадить давным-давно; *to lock up — запереть; сажать в тюрьму*). Not that Mrs. Ascher had been afraid of him (не то, чтобы миссис Эшер боялась его) — a real tartar she could be (она могла быть действительно буйной; *tartar — татарин; дикарь, необузданный*) when roused (когда /ее/ выводили из себя; *to rouse — будить; волновать; выводить из себя*)! Give as good as she got any day (спуску не давала: «давала так же, как она получала, запросто»; *to give as good as one gets — отплачивать тем же*). But there it was (но это было так) — the pitcher could go to the well once too often (повадился кувшин по воду ходить, но всему есть мера: «кувшин мог однажды слишком часто ходить к колодцу»). Again and again (снова и снова), she, Mrs. Fowler (она, миссис Фаулер), had said to her (говорила ей): "One of these days that man will do for you (однажды этот человек убьет вас; *to do for — портить, убивать*). Mark my words (попомните мои слова)." And he had done, hadn't he (и он убил, не так ли)? And there had she, Mrs. Fowler (и она, миссис Фаулер), been right next door (была по-соседству: «в соседней двери») and never heard a sound (и никогда = *совсем* /не/ услышала ни звука).

In a pause Poirot managed to insert a question (в паузу Пуаро удалось вставить вопрос).

Had Mrs. Ascher ever received any peculiar letters (получала ли миссис Эшер какие-нибудь особенные письма) — letters without a proper signature (письма без надлежащей подписи) — just something like A.B.C. (просто что-то вроде Эй-би-си)?

Regretfully (к сожалению; *regret — сожаление*), Mrs. Fowler returned a negative answer (миссис Фаулер дала отрицательный ответ; *to return an*

answer — дать: «вернуть» ответ).

tartar [ˋtɾɽtɑ], rouse [ɾaѴz], signature [ˋsɪgnɑtʂɑ]

Kept to herself, Mrs. Ascher had. Not what you'd call really friendly, but there, she'd had a lot of trouble, poor soul, everyone knew that. And by right Franz Ascher ought to have been locked up years ago. Not that Mrs. Ascher had been afraid of him — a real tartar she could be when roused! Give as good as she got any day. But there it was — the pitcher could go to the well once too often. Again and again, she, Mrs. Fowler, had said to her: "One of these days that man will do for you. Mark my words." And he had done, hadn't he? And there had she, Mrs. Fowler, been right next door and never heard a sound.

In a pause Poirot managed to insert a question.

Had Mrs. Ascher ever received any peculiar letters — letters without a proper signature — just something like A.B.C.?

Regretfully, Mrs. Fowler returned a negative answer.

"I know the kind of thing you mean (я знаю, что вы имеете в виду: «я знаю, какой тип вещи вы имеете в виду») — anonymous letters they call them (их называют анонимные письма: «они называют их анонимные письма») — mostly full of words you'd blush to say out loud (большей частью полны слов, /которые/ вы бы постеснялись сказать вслух: «громко»; *to blush — краснеть, заливаться румянцем от смущения, стыда*). Well, I don't know, I'm sure (да, я не знаю, право), if Franz Ascher ever took to writing those (писал ли Франц Эшер такие когда-нибудь: «начинал ли Франц Эшер когда-нибудь писать такие»; *to take to — пристраститься; начинать заниматься*). Mrs. Ascher never let on to me (миссис Эшер никогда не посвящала меня; *to let on — выдавать секрет*) if he did (если он делал /это/ = делал ли он это) What's that

(что такое)? A railway guide (железнодорожный справочник), an A.B.C. (алфавитный: «Эй-би-си»)? No (нет), I never saw such a thing about (я никогда такой /не/ видела: «я никогда не видела такой вещи рядом») — and I'm sure (и я уверена) if Mrs. Ascher had been sent one (что если бы миссис Эшер такой послали) I'd have heard about it (я бы услышала об этом). I declare (я заявляю) you could have knocked me down with a feather (я чуть /не/ упала: «вы бы могли меня сбить с ног перышком»; *to knock down — сбить с ног*) when I heard about this whole business (когда я услышала об этом всем деле).

It was my girl Edie (это моя девочка, Эди) what came to me (которая пришла ко мне). 'Mum,' she says (мама, — она говорит), 'there's ever so many policemen next door (там так много полицейских по-соседству).' Gave me quite a turn, it did (/это/ меня так потрясло, действительно; *turn — вращение; нервное потрясение, шок*). 'Well,' I said (так, — я сказала), when I heard about it (когда я услышала об этом), 'it does show (это действительно показывает) that she ought never to have been alone in the house (что ей никогда не следовало быть одной дома) — that niece of hers ought to have been with her (этой ее племяннице следовало быть с ней). A man in drink can be like a ravening wolf,' I said (пьяный мужчина может быть как голодный волк, — я сказала; *to raven — испытывать жажду, голод*), 'and in my opinion (и, по моему мнению) a wild beast is neither more nor less (дикий зверь точно такой: «не более и не менее /такой/») than what that old devil of a husband of hers is (как старый дьявол, ее муж).

I've warned her,' I said (я ее предупреждала, — я сказала), 'many times (много раз) and now my words have come true (и теперь мои слова осуществились: «стали правдой»). He'll do for you,' I said (он вас убьет, — я сказала). And he has done for her (и он убил ее)! You can't rightly estimate (вы не можете правильно оценить) what a man will do (что человек сделает) when he's in drink (когда он пьян) and this murder's a proof of it (и это убийство является доказательством этому)."

declare [dɪ`klɛǝq], feather [`fɛÐq], wolf [wʊlf]

"I know the kind of thing you mean — anonymous letters they call them — mostly full of words you'd blush to say out loud. Well, I don't know, I'm sure, if Franz Ascher ever took to writing those. Mrs. Ascher never let on to me if he did. What's that? A railway guide, an A.B.C.? No, I never saw such a thing about — and I'm sure if Mrs. Ascher had been sent one I'd have heard about it. I declare you could have knocked me down with a feather when I heard about this whole business.

It was my girl Edie what came to me. 'Mum,' she says, 'there's ever so many policemen next door.' Gave me quite a turn, it did. 'Well,' I said, when I heard about it, 'it does show that she ought never to have been alone in the house — that niece of hers ought to have been with her. A man in drink can be like a ravening wolf,' I said, 'and in my opinion a wild beast is neither more nor less than what that old devil of a husband of hers is.

I've warned her,' I said, 'many times and now my words have come true. He'll do for you,' I said. And he has done for her! You can't rightly estimate what a man will do when he's in drink and this murder's a proof of it."

She wound up with a deep gasp (она закончила с глубоким вздохом: «с глубоким удушьем»; *to wind up — сматывать; заводить; кончаться*).

"Nobody saw this man Ascher go into the shop, I believe?" said Poirot (никто /не/ видел, как этот человек Эшер заходит в магазин, я полагаю; *to believe — верить; полагать, считать*).

Mrs. Fowler sniffed scornfully (миссис Фаулер презрительно фыркнула; *scorn — презрение, пренебрежение; насмешка*). "Naturally he wasn't going to show himself," she said (естественно, он не собирался показываться).

How Mr. Ascher had got there without showing himself (как мистер Эшер попал туда, не показавшись) she did not deign to explain (она не соизволила объяснить; *to deign — снизойти; соблаговолить*).

She agreed (она согласилась) that there was no back way into the house (что там не было черного хода в дом: «заднего хода в дом») and that Ascher was quite well known by sight in the district (и что мистер Эшер был довольно известен внешне в районе; *sight — вид*).

"But he didn’t want to swing for it (ну, он не хотел, чтобы его за это повесили: «но он не хотел быть повешенным за это»; *to swing — качаться; вешать, разг. быть повешенным*) and he kept himself well hid (и он хорошо скрывался: «держал себя хорошо спрятанным»; *to keep — держать; хранить; to hide — прятаться; укрываться*)."

scornfully [ˋskɬnfV̩ll], deign [dɐln], swing [swlɴ]

She wound up with a deep gasp.

"Nobody saw this man Ascher go into the shop, I believe?" said Poirot.

Mrs. Fowler sniffed scornfully. "Naturally he wasn't going to show himself," she said.

How Mr. Ascher had got there without showing himself she did not deign to explain.

She agreed that there was no back way into the house and that Ascher was quite well known by sight in the district.

"But he didn't want to swing for it and he kept himself well hid."

Poirot kept the conversational ball rolling some little time longer (Пуаро поддерживал нить разговора еще некоторое время: «мяч разговора

катящимся немного время дольше») but when it seemed certain (но когда оказалось точным) that Mrs. Fowler had told all (что миссис Фаулер рассказала все; *to tell — рассказывать*) that she knew (что она знала) not once but many times over (не единожды, а на несколько раз), he terminated the interview (он закончил беседу; *to terminate — ставить предел; завершать*), first paying out the promised sum (сперва выплатив обещанную сумму).

"Rather a dear five pounds' worth, Poirot (пожалуй, переплатили пять фунтов: «пожалуй, дорого для пяти фунтовой стоимости», Пуаро)," I ventured to remark (я рискнул заметить; *to venture — рисковать; осмелиться*) when we were once more in the street (когда мы снова были на улице).

"So far, yes (пока, да)."

"You think (вы думаете) she knows more (она знает больше) than she has told (чем она рассказала; *to tell*)?"

longer [ˋlɔŋgq], sum [sʌm], venture [ˋventʃq]

Poirot kept the conversational ball rolling some little time longer but when it seemed certain that Mrs. Fowler had told all that she knew not once but many times over, he terminated the interview, first paying out the promised sum.

"Rather a dear five pounds' worth, Poirot," I ventured to remark when we were once more in the street.

"So far, yes."

"You think she knows more than she has told?"

"My friend (друг мой), we are in the peculiar position (мы находимся с вами в особенном положении) of not knowing what questions to ask (не зная, какие вопросы задавать). We are like little children playing *Cache Cache* in the

dark (мы как маленькие дети, играющие в салки в темноте). We stretch out our hands (мы вытягиваем руки) and grope about (и передвигаемся на ощупь). Mrs. Fowler has told us all (миссис Фаулер сказала нам все) that she thinks (что /как/ она думает) she knows (она знает) — and has thrown in several conjectures for good measure (и подкинула несколько предположений для хорошего счета; *to throw — кидать, бросать; measure — мера*)! In the future (в будущем), however (однако), her evidence may be useful (ее показания могут быть полезными). It is for the future that I have invested that sum of five pounds (это в будущее я вложил сумму в пять фунтов; *to invest — инвестировать, вкладывать*)."

I did not quite understand the point (я не совсем понял смысл), but at this moment (но в этот момент) we ran into Inspector Glen (мы натолкнулись на инспектора Глена; *to run into — налетать, наталкиваться*).

cache [kʌʃ], measure [ˈmeʒə], evidence [ˈevɪdəns]

"My friend, we are in the peculiar position of not knowing what questions to ask. We are like little children playing Cache Cache in the dark. We stretch out our hands and grope about. Mrs. Fowler has told us all that she thinks she knows — and has thrown in several conjectures for good measure! In the future, however, her evidence may be useful. It is for the future that I have invested that sum of five pounds."

I did not quite understand the point, but at this moment we ran into Inspector Glen.

VII.

Mr. Partridge and Mr. Riddell (мистер Партридж и мистер Риддел)

Inspector Glen was looking rather gloomy (инспектор Глен выглядел довольно мрачным). He had, I gathered (он, как я понял; *to gather — собираться; делать вывод*), spent the afternoon (провел день; *to spend — проводить*) trying to get a complete list of persons (пытаясь получить полный список лиц) who had been noticed entering the tobacco shop (которые были замечены входящими в табачный магазин).

"And nobody has seen anyone?" Poirot inquired (и никто никого /не/ видел? — осведомился Пуаро).

"Oh, yes (о, да), they have (они /видели/). Three tall men with furtive expressions (трех высоких людей с вороватым выражением /лица/; *furtive — хитрый; вороватый*) four short men with black moustaches (четырех невысоких мужчин с черными усами) — two beards (двух бородатых: «две бороды») — three fat men (трех толстых людей) — all strangers (все незнакомцы) — and all (и все), if I'm to believe witnesses (если я должен верить свидетелям), with sinister expressions (со зловещими выражениями /лиц/)! I wonder (мне интересно, /почему/) somebody didn't see a gang of masked men with revolvers (кто-нибудь не увидел банду людей в масках с револьверами) while they were about it (пока они были поблизости; *to be about*)!"

Poirot smiled sympathetically (Пуаро сочувственно улыбнулся; *sympathy — сочувствие; симпатия*). "Does anybody claim to have seen the man Ascher (кто-нибудь заявил, что видел этого человека, Эшера)?"

furtive [ˋfɯtɪv], sinister [ˋsɪnɪstɐ], sympathetically ["sɪmpɐˋθetɪkəlɪ]

Inspector Glen was looking rather gloomy. He had, I gathered, spent the afternoon trying to get a complete list of persons who had been noticed entering

the tobacco shop.

"And nobody has seen anyone?" Poirot inquired.

"Oh, yes, they have. Three tall men with furtive expressions four short men with black moustaches — two beards — three fat men — all strangers — and all, if I'm to believe witnesses, with sinister expressions! I wonder somebody didn't see a gang of masked men with revolvers while they were about it!"

Poirot smiled sympathetically. "Does anybody claim to have seen the man Ascher?"

"No, they don't (нет, никто). And that's another point in his favour (и это еще одно очко в его пользу). I've just told the Chief Constable (я только что сказал начальнику полиции: «главному констеблю») that I think (что я думаю) this is a job for Scotland Yard (это работа для Скотланд-Ярда). I don't believe (я не верю) it's a local crime (что это преступление местного /значения/)."

Poirot said gravely (Пуаро серьезно сказал): "I agree with you (я согласен с вами)."

The inspector said: "You know, Monsieur Poirot (вы знаете, мсье Пуаро), it's a nasty business (это отвратительное дело) — a nasty business). I don't like it (мне оно не нравится)."

We had two more interviews (мы провели еще две беседы) before returning to London (прежде чем вернулись в Лондон).

The first was with Mr. James Partridge (первая была с мистером Партриджем). Mr. Partridge was the last person known (мистер Партридж был последним человеком /кто, как/ известно) to have seen Mrs. Ascher alive (видел миссис Эшер живой). He had made a purchase from her at 5:30 (он сделал у нее покупку в половине шестого).

constable [ˋkʌnstqbl], job [ʤɔb], alive [qˋlalv]

"No, they don't. And that's another point in his favour. I've just told the Chief Constable that I think this is a job for Scotland Yard. I don't believe it's a local crime."

Poirot said gravely: "I agree with you."

The inspector said: "You know, Monsieur Poirot, it's a nasty business — a nasty business. I don't like it."

We had two more interviews before returning to London.

The first was with Mr. James Partridge. Mr. Partridge was the last person known to have seen Mrs. Ascher alive. He had made a purchase from her at 5:30.

Mr. Partridge was a small (мистер Партридж был маленький), spare man (скромный человек; *spare — запасной; скромный; худощавый*), a bank clerk by profession (банковский клерк по профессии). He wore pince-nez (он носил пенсне), was very dry (был очень сухощавый; *dry — сухой; сдержанный*) and spare-looking (и худощавый) and extremely precise in all his utterances (и крайне точный в своих выражениях). He lived in a small house (он жил в маленьком доме) as neat and trim as himself (таком же опрятном и аккуратном, как он сам).

"Mr. (мистер) — er (э) — Poirot (Пуаро)," he said, glancing at the card (глядя на карточку) my friend had handed to him (/которую/ мой друг передал ему). "From Inspector Glen (от инспектора Глена)? What can I do for you, Mr. Poirot (что я могу сделать для вас, мистер Пуаро)?"

"I understand, Mr. Partridge (/как/ я понимаю, мистер Партридж), that you were the last person to see Mrs. Ascher alive (что вы были последним человеком, /который/ видел миссис Эшер живой)."

Mr. Partridge placed his fingertips together (мистер Партридж сложил кончики пальцев вместе; *to place — размещать; класть*) and looked at Poirot (и посмотрел на Пуаро) as though he were a doubtful cheque (как будто он был сомнительным /банковским/ чеком; *to doubt — сомневаться*).

pince-nez [ˋpχnsnɐl], precise [prlˋsalz], cheque [tʂɐk]

Mr. Partridge was a small, spare man, a bank clerk by profession. He wore pince-nez, was very dry and spare-looking and extremely precise in all his utterances. He lived in a small house as neat and trim as himself.

"Mr. — er — Poirot," he said, glancing at the card my friend had handed to him. "From Inspector Glen? What can I do for you, Mr. Poirot?"

"I understand, Mr. Partridge, that you were the last person to see Mrs. Ascher alive."

Mr. Partridge placed his fingertips together and looked at Poirot as though he were a doubtful cheque.

"That is a very debatable point, Mr. Poirot," he said (это очень спорное утверждение, мистер Пуаро; *to debate — обсуждать; спорить*). "Many people may have made purchases from Mrs. Ascher (много людей, вероятно, делали покупки у миссис Эшер) after I did so (после того, как /их/ сделал я)."

"If so (если так), they have not come forward to say so (они не заявили об этом; *to come forward — выходить; выступать с заявлением*)."

Mr. Partridge coughed (мистер Партридж кашлянул). "Some people, Mr. Poirot (некоторые люди, мистер Пуаро), have no sense of public duty (/не/ имеют никакого чувства общественного долга)."

He looked at us owlishly through his spectacles (он по-совиному

посмотрел на нас сквозь очки; *owl — сова*).

"Exceedingly true," murmured Poirot (совершенно верно: «чрезвычайно правдиво» —пробормотал Пуаро; *to exceed — превышать; превосходить*). "You, I understand (вы, /как/ я понимаю), went to the police of your own accord (пошли в полицию добровольно: «по собственной воле»; *accord — одобрение; согласие*)?"

owlishly [ˋəʊlɪʃlɪ], exceedingly [ɪkˋsiːdɪŋlɪ], accord [əˋkɔːd]

"That is a very debatable point, Mr. Poirot," he said. "Many people may have made purchases from Mrs. Ascher after I did so."

"If so, they have not come forward to say so."

Mr. Partridge coughed. "Some people, Mr. Poirot, have no sense of public duty."

He looked at us owlishly through his spectacles.

"Exceedingly true," murmured Poirot. "You, I understand, went to the police of your own accord?"

"Certainly I did (конечно, я сделал /так/). As soon as I heard of the shocking occurrence (как только я услышал о шокирующем происшествии) I perceived (я понял) that my statement might be helpful (что мое заявление может быть полезным) and came forward accordingly (и соответственно заявил)."

"A very proper spirit," said Poirot solemnly (очень надлежащий настрой, — сказал Пуаро торжественно; *proper — надлежащий; правильный; подходящий; spirit — дух, душа; образ мышления; настроение*). "Perhaps you will be so kind as to repeat your story to me (возможно, вы будете так любезны,

чтобы повторить мне вашу историю)."

"By all means (пожалуйста/конечно: «всеми способами»). I was returning to this house (я возвращался к этому дому) and at 5:30 precisely (и, точно в половине шестого) —"

"Pardon (прошу прощения), how was it that you knew the time so accurately (как это так /получилось/, что вы так точно знаете время; *to know; accurate — верный, правильный, точный*)?"

might [mаlt], pardon [ˋpɎd(q)n], accurately [ˋɤkjurqtll]

"Certainly I did. As soon as I heard of the shocking occurrence I perceived that my statement might be helpful and came forward accordingly."

"A very proper spirit," said Poirot solemnly. "Perhaps you will be so kind as to repeat your story to me."

"By all means. I was returning to this house and at 5:30 precisely —"

"Pardon, how was it that you knew the time so accurately?"

Mr, Partridge looked a little annoyed at being interrupted (мистер Партридж выглядел несколько раздосадованным тем, что его прервали; *to annoy — досаждать; докучать*). "The church clock chimed (церковные часы пробили). I looked at my watch (я посмотрел на свои часы) and found I was a minute slow (и обнаружил, что мои на минуту отстают; *slow — медленный*). That was just before I entered Mrs. Ascher's shop (это было перед тем, как я зашел в магазин миссис Эшер)."

"Were you in the habit of making purchases there (у вас была привычка делать там покупки)?"

"Fairly frequently (достаточно часто; *frequent — частый;*

повторяющийся). It was on my way home (это было мне по дороге домой). About once or twice a week (раз или два в неделю: «около одного или двух раз в неделю») I was in the habit of purchasing two ounces[10] of John Cotton mild (я привык покупать две унции /табаку/ «Джон Коттона», некрепкого; *mild — мягкий; некрепкий*)."

annoy [ɑ ˋnɔɪ], frequently [ˋfrɪkwɑntlɪ], ounce [aʊns]

Mr, Partridge looked a little annoyed at being interrupted. "The church clock chimed. I looked at my watch and found I was a minute slow. That was just before I entered Mrs. Ascher's shop."

"Were you in the habit of making purchases there?"

"Fairly frequently. It was on my way home. About once or twice a week I was in the habit of purchasing two ounces of John Cotton mild."

"Did you know Mrs. Ascher at all (вы вообще знали миссис Эшер)? Anything of her circumstances or her history (что-нибудь о ее обстоятельствах или ее истории /жизни/)?"

"Nothing whatever (абсолютно ничего; *whatever — в отрицательных предложениях и с отрицательным смыслом никакой, совсем не, вообще не*). Beyond my purchase (кроме моих покупок) and an occasional refill as to the state of the weather (и случайной фразы, как /например/ о состоянии погоды; *refill — пополнение, добавление*), I had never spoken to her (я никогда с ней /не/ разговаривал)."

"Did you know she had a drunken husband (вы знали, что у нее был пьяница-муж) who was in the habit of threatening her life (который привык

[10]Ounce — унция (= 28,3 г).

угрожать ей; *habit — привычка*)?"

"No, I knew nothing whatever about her (я абсолютно ничего /не/ знал о ней)."

"You knew her by sight, however (вы знали ее внешне, однако). Did anything about her appearance strike you as unusual yesterday evening (вам показалось что-то необычным в ее внешности вчера вечером: «что-нибудь в ее внешности поразило вас как необычное вчера вечером»; *to strike — ударять; поражать, производить впечатление*)? Did she appear flurried (выглядела ли она взволнованной; *to flurry — волновать, будоражить*) or put out in any way (или обеспокоенной каким-то образом; *to put out — разг. беспокоить*)?"

Mr. Partridge considered (мистер Партридж подумал). "As far as I noticed (насколько я заметил), she seemed exactly as usual," he said (она казалась точно такой же, как обычно).

circumstance [ˋsɯkqmɜtqnɜ], occasional [qˋkɐlʒ(q)nql], appearance [qˋplqrqnɜ]

"Did you know Mrs. Ascher at all? Anything of her circumstances or her history?"

"Nothing whatever. Beyond my purchase and an occasional refill as to the state of the weather, I had never spoken to her."

"Did you know she had a drunken husband who was in the habit of threatening her life?"

"No, I knew nothing whatever about her."

"You knew her by sight, however. Did anything about her appearance strike you as unusual yesterday evening? Did she appear flurried or put out in any way?"

Mr. Partridge considered. "As far as I noticed, she seemed exactly as usual," he said.

Poirot rose (Пуаро встал).

"Thank you, Mr. Partridge (благодарю вас, мистер Партридж), for answering these questions (что ответили на эти вопросы). Have you, by any chance (нет ли у вас случайно), an A.B.C. in the house (/железнодорожного справочника/ «Эй-би-си» дома)? I want to look up my return train to London (я хочу посмотреть мой поезд назад в Лондон; *to return — возвращаться*)."

"On the shelf just behind you," said Mr. Partridge (на полке сразу позади вас).

On the shelf in question were an A.B.C. (на указанной полочке был /железнодорожный справочник/ «Эй-би-си»), a Bradshaw (Брадшо), the Stock Exchange[11] Year Book (ежегодник фондовой биржи: «годовая книга фондовой биржи»), Kelly's Directory[12] (справочник «Келлиз»), a Who's Who[13] (/биографический справочник/ «Кто есть кто») and a local directory (и местный справочник).

Poirot took down the A.B.C. (Пуаро снял /с полки/ «Эй-би-си»), pretended to look up a train (сделал вид, что смотрит там поезд; *to pretend — притворяться*), then thanked Mr. Partridge (затем поблагодарил мистера Партриджа) and took his leave (и попрощался; *to take one's leave — уходить; прощаться*).

behind [bl`haInd], exchange [Iks`tSeInZ], pretend [prl`tend]

[11] Stock Exchange — Лондонская фондовая биржа (основана в 1773; современное двадцатишестиэтажное здание построено в 1970; Royal Exchange).
[12] Kelly's — "Келлиз" (серия адресных книг разных городов Великобритании) по названию издательства "Келлиз директориз" [Kelly's Directories].
[13] Who's Who — "Кто есть кто" (название справочника, содержащего биографическую информацию о современниках).

Poirot rose.

"Thank you, Mr. Partridge, for answering these questions. Have you, by any chance, an A.B.C. in the house? I want to look up my return train to London."

"On the shelf just behind you," said Mr. Partridge.

On the shelf in question were an A.B.C., a Bradshaw, the Stock Exchange Year Book, Kelly's Directory, a Who's Who and a local directory.

Poirot took down the A.B.C., pretended to look up a train, then thanked Mr. Partridge and took his leave.

Our next interview was with Mr. Albert Riddell (наша следующая беседа была с мистером Альбертом Ридделом) and was of a highly different character (и была совершенно иного характера). Mr. Albert Riddell was a plate-layer (мистер Альберт Риддел был путевым рабочим/работал на укладке рельсов) and our conversation took place to the accompaniment of the clattering of plates and dishes (и наша беседа проходила под аккомпанемент громыхания тарелок и посуды) by Mr. Riddell's obviously nervous wife (/производимого/, очевидно, нервной женой мистера Риддела), the growling of Mr. Riddell's dog (рычание собаки мистера) and the undisguised hostility of Mr. Riddell himself (и неприкрытой враждебности самого мистера Риддела; *to disguise — изменять внешность, облик; переодевать; маскировать; утаивать, скрывать*).

He was a big clumsy giant of a man (он был большой неуклюжий великан) with a broad face (с широким лицом) and small suspicious eyes (и маленькими недоверчивыми глазами). He was in the act of eating a meat pie (он как раз ел мясной пирог: «он был в процессе поедания мясного пирога»), washed down by exceedingly black tea (запиваемый чрезвычайно крепким чаем: «черным чаем»; *to wash down — вымыть, смыть; запивать*). He peered at us angrily over the rim of his cup (он злобно на нас уставился через край

своей чашки; *to peer — вглядываться, вперять взгляд*).

accompaniment [ɵ`kʌmpɵnɪmɵnt], giant [`ʤaɪɵnt], peer [pɪɵ]

Our next interview was with Mr. Albert Riddell and was of a highly different character. Mr. Albert Riddell was a plate-layer and our conversation took place to the accompaniment of the clattering of plates and dishes by Mr. Riddell's obviously nervous wife, the growling of Mr. Riddell's dog and the undisguised hostility of Mr. Riddell himself.

He was a big clumsy giant of a man with a broad face and small suspicious eyes. He was in the act of eating a meat pie, washed down by exceedingly black tea. He peered at us angrily over the rim of his cup.

"Told all I've got to tell once, haven't I (рассказал все, что имел сказать, сразу, не так ли)?" he growled (зарычал он). "What's it to do with me, anyway (что это имеет общего со мной, так или иначе)? Told it to the blasted police, I 'ave (рассказал это чертовой полиции, уже; *to blast — разрушать; оглушать; ругаться; 'ave — have*), and now I've got to spit it all out again to a couple of blasted foreigners (и теперь мне приходится снова все это выкладывать парочке чертовых иностранцев; *to spit it out — разг. выкладывать, говорить; to spit — плевать*)."

Poirot gave a quick amused glance in my direction (Пуаро бросил быстрый позабавленный взгляд в моем направлении; *to amuse — забавлять, развлекать*) and then said (и затем сказал): "In truth (поистине) I sympathize with you (я вам сочувствую), but what will you (но что вы)? It is a question of murder (речь идет об убийстве: «это вопрос убийства»), is it not (не так ли)? One has to be very, very careful (приходится быть очень, очень осторожным)."

"Best tell the gentleman (лучше скажи джентельмену) what he wants, Bert

(что он хочет, Берт)," said the woman nervously (нервно сказала женщина).

"You shut your blasted mouth," roared the giant (/a/ ты закрой свой чертов рот, — взревел великан).

"You did not (вы не), I think (я думаю), go to the police of your own accord (ходили в полицию по собственной воле)." Poirot slipped the remark in neatly (Пуаро ловко вставил замечание).

"Why the hell should I (какого черта я бы /пошел/)? It were no business of mine (это было не мое дело)."

blasted [ˋblɑːstɪd], couple [kʌpl], own [qəʊn]

"Told all I've got to tell once, haven't I?" he growled. "What's it to do with me, anyway? Told it to the blasted police, I 'ave, and now I've got to spit it all out again to a couple of blasted foreigners."

Poirot gave a quick amused glance in my direction and then said: "In truth I sympathize with you, but what will you? It is a question of murder, is it not? One has to be very, very careful."

"Best tell the gentleman what he wants, Bert," said the woman nervously.

"You shut your blasted mouth," roared the giant.

"You did not, I think, go to the police of your own accord." Poirot slipped the remark in neatly.

"Why the hell should I? It were no business of mine."

"A matter of opinion," said Poirot indifferently (дело в точке зрения, — сказал Пуаро безразлично; *to differ — отличаться*). "There has been a murder (произошло: «там было» убийство) — the police want to know (полиция хочет знать) who has been in the shop (кто был в магазине), I myself think it would

have (я сам думаю, это бы) — what shall I say (как мне сказать)? — looked more natural (выглядело более естественным) if you had come forward (если бы вы сами заявили)."

"I've got my work to do (у меня работа: «у меня есть моя работа, чтобы делать»). Don't say I shouldn't have come forward in my own time (не должен же я заявлять в мое собственное /рабочее/ время) —"

"But as it was (но, как это было = вышло иначе), the police were given your name (полиции дали ваше имя) as that of a person seen to go into Mrs. Ascher's (как /имя/ человека, /которого/ видели входящим в /магазин/ миссис Эшер) and they had to come to you (и им пришлось прийти к вам). Were they satisfied with your account (были ли они удовлетворены на ваш счет)?"

"Why shouldn't they be?" demanded Bert truculently (с чего бы им не быть, — свирепо спросил Берт; *truculent — жестокий, свирепый*).

Poirot merely shrugged his shoulders (Пуаро просто пожал плечами).

natural [ˈnɤtʂɑrɑl], account [ɑˈkaʊnt], truculently [ˈtrʌkjʊlɑntlɪ]

"A matter of opinion," said Poirot indifferently. "There has been a murder — the police want to know who has been in the shop, I myself think it would have — what shall I say? — looked more natural if you had come forward."

"I've got my work to do. Don't say I shouldn't have come forward in my own time —"

"But as it was, the police were given your name as that of a person seen to go into Mrs. Ascher's and they had to come to you. Were they satisfied with your account?"

"Why shouldn't they be?" demanded Bert truculently.

Poirot merely shrugged his shoulders.

"What are you getting at, mister (на что вы намекаете, мистер; *to get at — намекать*)? Nobody's got anything against me (ни у кого против меня ничего /нет/)! Everyone knows who did the old girl in (все знают, кто прикончил эту старуху: «старую девочку»), that b (этот ч…) — of a husband of hers (муж ее)."

"But he was not in the street that evening (но он не был на улице в тот вечер) and you were (а вы были)."

"Trying to fasten it on me are you (пытаетесь мне пришить это, вы; *to fasten — укрепить, привязать*)? Well (ну), you won't succeed (у вас не выйдет; *to succeed — следовать; преуспевать*). What reason had I got to do a thing like that (по какой причине я должен совершать подобное: «вещь как эта»)? Think I wanted to pinch a tin of her bloody tobacco (думаете, я хотел стащить банку ее чертового табаку; *to pinch — щипать, ущипнуть; сл. красть*)? Think I'm a bloody homicidal maniac (думаете, я чертов маньяк-убийца; *homicide — убийство*) as they call it (как это называют)? Think I (думаете я) —?"

succeed [səkˋsɪd], homicidal ["hɔmlˋsaɪd(q)l], maniac [ˋmeɪnɪˌæk]

"What are you getting at, mister? Nobody's got anything against me! Everyone knows who did the old girl in, that b — — of a husband of hers."

"But he was not in the street that evening and you were."

"Trying to fasten it on me are you? Well, you won't succeed. What reason had I got to do a thing like that? Think I wanted to pinch a tin of her bloody tobacco? Think I'm a bloody homicidal maniac as they call it? Think I — ?"

He rose threateningly from his seat (он угрожающе встал со своего места; *to threat*). His wife bleated out (его жена проблеяла): "Bert (Берт), Bert — don't

say such things (не говори так: «таких вещей»). Bert (Берт) — they'll think (они подумают) —"

"Calm yourself, *Monsieur*," said Poirot (успокойтесь, мсье). "I demand only your account of your visit (мне нужен только рассказ о вашем визите: «отчет о вашем визите»; *to demand — требовать; нуждаться*). That you refuse (/то/, что вы отказываетесь) it seems to me (кажется мне) — what shall we say (как мы можем сказать) — a little odd (немного странным)?"

"Who said (кто сказал) I refused anything (что я отказываюсь от чего-то)?" Mr. Riddell sank back again into his seat (мистер Риддел снова откинулся на своем месте). "I don't mind (я не возражаю)."

"It was six o'clock (было шесть часов) when you entered the shop (когда вы зашли в магазин)?"

bleat [blJt], calm [kRm], refuse [rl`fjHz]

He rose threateningly from his seat. His wife bleated out: "Bert, Bert — don't say such things. Bert — they'll think — "

"Calm yourself, *Monsieur*," said Poirot. "I demand only your account of your visit. That you refuse it seems to me — what shall we say — a little odd?"

"Who said I refused anything?" Mr. Riddell sank back again into his seat. "I don't mind."

"It was six o'clock when you entered the shop?"

"That's right (это правильно) — a minute or two after (минута или две /седьмого/), as a matter of fact (фактически). Wanted a packet of Gold Hake (хотел пачку «Голд Хейк» /«золотого хека»/). I pushed open the door (я толкнул дверь, чтобы открыть) —"

"It was closed, then (значит, она была закрыта)?"

"That's right (это точно). I thought (я подумал) the shop was shut, maybe (что магазин был, наверное, закрыт). But it wasn't (но он не был). I went in (я зашел внутрь), there wasn't anyone about (там не было никого вокруг). I hammered on the counter (я постучал по прилавку; *to hammer — бить; колотить*) and waited a bit (и подождал немного). Nobody came (никто /не/ пришел), so I went out again (так я опять вышел). That's all (это все), and you can put it in your pipe and smoke it (и зарубите себе это на носу: «и вы можете забить это себе в трубку выкурить»; *to put it in your pipe and smoke it — зарубить на носу*)."

gold [gqʊld], hammer [ˈhɤmq], pipe [pəlp]

"That's right — a minute or two after, as a matter of fact. Wanted a packet of Gold Hake. I pushed open the door —"

"It was closed, then?"

"That's right. I thought the shop was shut, maybe. But it wasn't. I went in, there wasn't anyone about. I hammered on the counter and waited a bit. Nobody came, so I went out again. That's all, and you can put it in your pipe and smoke it."

"You didn't see the body fallen down behind the counter (вы не видели тело, упавшее за прилавок; *to fall — падать*)?"

"No, no more would you have done (и вы бы не увидели: «не более, чем вы бы сделали») — unless you was looking for it, maybe (разве что если бы вы искали его, может быть)."

"Was there a railway guide lying about (там где-нибудь лежал железнодорожный справочник: «был там где-нибудь лежащий

железнодорожный справочник»)?"

"Yes, there was (да, был) — face downwards (вверх обложкой: «вниз лицом»). It crossed my mind (мне пришло в голову: «это пересекло мой ум») like that the old woman might have had to go off sudden by train (как что старухе, наверное, неожиданно пришлось уехать на поезде) and forgot to lock shop up (и /она/ забыла закрыть магазин; *to forget*)."

"Perhaps you picked up the railway guide (возможно, вы поднимали железнодорожный справочник) or moved it along the counter (или передвигали его по прилавку)?"

"Didn't touch the b — — thing (не трогал эту ч… вещь). I did just what I said (я только сделал то, что я сказал)."

fallen [ˋfɬl(ɋ)n], sudden [ʂʔdn], touch [tʔtʂ]

"You didn't see the body fallen down behind the counter?"

"No, no more would you have done — unless you was looking for it, maybe."

"Was there a railway guide lying about?"

"Yes, there was — face downwards. It crossed my mind like that the old woman might have had to go off sudden by train and forgot to lock shop up."

"Perhaps you picked up the railway guide or moved it along the counter?"

"Didn't touch the b — — thing. I did just what I said."

"And you did not see anyone (и вы не видели кого-нибудь) leaving the shop (выходящим из магазина) before you yourself got there (перед тем, как вы сами туда вошли)?"

"Didn't see any such thing (не видел ничего такого: «какой-нибудь такой вещи»). What I say is (что я говорю это), why pitch on me (зачем мне докучать; *to pitch on — останавливаться на ком-то; докучать*)."

Poirot rose (Пуаро поднялся).

"Nobody is pitching upon you (никто вам /не/ докучает) — yet (пока). *Bon soir, Monsieur* (*фр*. доброго вечера, мсье)."

He left the man with his mouth open (он оставил мужчину /сидеть/ с открытым ртом; *to leave*) and I followed him (и я последовал за ним).

In the street he consulted his watch (на улице он посмотрел на часы). "With great haste, my friend (/если/ поспешим: «с большой спешкой», мой друг), we might manage to catch the train (нам, вероятно, удастся успеть на поезд). Let us dispatch ourselves quickly (давайте быстро отправляться)."

pitch [pltʃ], haste [hɐlst], dispatch [dlsˋpɤtʃ]

"And you did not see anyone leaving the shop before you yourself got there?"

"Didn't see any such thing. What I say is, why pitch on me."

Poirot rose.

"Nobody is pitching upon you — yet. *Bon soir, Monsieur*."

He left the man with his mouth open and I followed him.

In the street he consulted his watch. "With great haste, my friend, we might manage to catch the train. Let us dispatch ourselves quickly."

VIII.

The Second Letter (второе письмо)

"Well?" I demanded eagerly (ну что? — нетерпеливо спросил я; *eager — страстно желающий, жаждущий*).

We were seated in a first-class carriage (мы уселись в вагоне первого класса) which we had to ourselves (который был в нашем распоряжении: «который мы имели только для нас»). The train (поезд), an express (экспресс), had just drawn out of Andover (только что выехал из Эндовера).

"The crime," said Poirot (/это/ преступление), "was committed by a man of medium height (было совершено человеком среднего роста) with red hair (с рыжими волосами) and a cast in the left eye (и косоглазием на левом глазу; *cast in the eye — косоглазие; to cast — кидать*). He limps slightly on the right foot (он слегка прихрамывает на правую ногу) and has a mole just below the shoulder-blade (и имеет родинку сразу под лопаткой; *mole — родинка; крот*)."

"Poirot?" I cried (Пуаро? — вскричал я).

carriage [ˋkɤrlG], medium [ˋmJdlqm], cast [kRst]

"Well?" I demanded eagerly.

We were seated in a first-class carriage which we had to ourselves. The train, an express, had just drawn out of Andover.

"The crime," said Poirot, "was committed by a man of medium height with red hair and a cast in the left eye. He limps slightly on the right foot and has a mole just below the shoulder-blade."

"Poirot?" I cried.

For a moment I was completely taken in (на мгновение я полностью поверил: «обманут»; *to take in — обмануть*). Then the twinkle in my friend's eye undeceived me (затем подмигивание глаза моего друга вывело меня из заблуждения; *to deceive — обманывать*).

"Poirot!" I said again (Пуаро! — сказал я снова), this time in reproach (в этот раз в упрек).

"*Mon ami* (друг мой), what will you (что вы /хотите/)? You fix upon me a look of doglike devotion (вы остановили на мне взгляд /полный/ собачей преданности; *to devote — посвящать; уделять; жертвовать*) and demand of me a pronouncement *à la Sherlock Holmes*[14] (и требуете от меня заявлений а ля Шерлок Холмс; *to pronounce — произносить*)! Now for the truth (теперь, по правде) — I do not know (я не знаю) what the murderer looks like (как выглядит убийца), nor where he lives (ни где он живет), nor how to set hands upon him (ни как его поймать: «наложить на него руки»)."

"If only he had left some clue," I murmured (если бы он только оставил какую-нибудь улику, — пробормотал я).

pronouncement [prq`naVnsmqnt], Sherlock Holmes [`SWlqk `hqVmz], clue [klH]

For a moment I was completely taken in. Then the twinkle in my friend's eye undeceived me.

"Poirot!" I said again, this time in reproach.

"Mon ami, what will you? You fix upon me a look of doglike devotion and demand of me a pronouncement *à la Sherlock Holmes*! Now for the truth — I do not know what the murderer looks like, nor where he lives, nor how to set hands

[14]Sherlock Holmes — Шерлок Холмс, знаменитый детектив в произведениях А.Конан Дойла [Arthur Conan Doyle, 1859-1930].

upon him."

"If only he had left some clue," I murmured.

"Yes (да), the clue (улику) — it is always the clue that attracts you (вас всегда привлекают улики: «это всегда улика, что вас привлекает»). Alas (увы) that he did not smoke the cigarette (он не выкурил сигарету) and leave the ash (и /не/ оставил пепла), and then step in it with a shoe (и затем не наступил в него туфлей) that has nails of a curious pattern (у которой гвоздики любопытного узора). No (нет) — he is not so obliging (он не такой любезный; *to oblige — обязывать; угождать*). But at least (но по меньшей мере), my friend (друг мой), you have the railway guide (у вас есть железнодорожный справочник). The A.B.C. («Эй-би-си»), that is a clue for you (вот вам улика)!"

"Do you think he left it by mistake then (тогда вы думаете, он оставил его по ошибке)?"

"Of course not (конечно, нет). He left it on purpose (он оставил его нарочно; *on purpose — умышленно, нарочно*). The fingerprints tell us that (нам об этом говорят отпечатки пальцев)."

"But there weren't any on it (но там не было /отпечатков/ на нем)."

pattern [ˋpɤt(ɋ)n], nail [nɐll], oblige [ɋˋblәlG]

"Yes, the clue — it is always the clue that attracts you. Alas that he did not smoke the cigarette and leave the ash, and then step in it with a shoe that has nails of a curious pattern. No — he is not so obliging. But at least, my friend, you have the railway guide. The A.B.C., that is a clue for you!"

"Do you think he left it by mistake then?"

"Of course not. He left it on purpose. The fingerprints tell us that."

"But there weren't any on it."

"That is what I mean (это /то/, что я имею в виду). What was yesterday evening (какой был вчерашний вечер)? A warm June night (теплая июньская ночь). Does a man stroll about on such an evening in gloves (/разве/ человек прогуливается в такой вечер в перчатках; *to stroll — прогуливаться; бродить*)? Such a man would certainly have attracted attention (такой человек наверняка привлек бы внимание). Therefore (поэтому) since there are no fingerprints on the A.B.C. (так как там нет отпечатков на «Эй-би-си»), it must have been carefully wiped (его, должно быть, тщательно вытерли). An innocent man would have left prints (невиновный человек оставил бы отпечатки) — a guilty man would not (виновный бы не /оставил/; *guilt — вина*). So the murderer left it there for a purpose (так что убийца оставил его там умышленно) — but for all that (но, несмотря на это) it is none the less a clue (это все равно улика; *none the less — тем не менее*). That A.B.C. was bought by someone (этот «Эй-би-си» был кем-то куплен; *to buy*) — it was carried by someone (он был кем-то принесен) — there is a possibility there (/в/ этом есть возможность)."

glove [ɡlʌv], guilty [ˋɡɪltɪ], bought [bɔt]

"That is what I mean. What was yesterday evening? A warm June night. Does a man stroll about on such an evening in gloves? Such a man would certainly have attracted attention. Therefore since there are no fingerprints on the A.B.C., it must have been carefully wiped. An innocent man would have left prints — a guilty man would not. So the murderer left it there for a purpose — but for all that it is none the less a clue. That A.B.C. was bought by someone — it was carried by someone — there is a possibility there."

"You think (вы думаете) we may learn something that way (мы можем узнать что-нибудь этим способом)?"

"Frankly, Hastings (откровенно /говоря/, Гастингс), I am not particularly hopeful (я не особенно надеюсь; *hopeful — полный надежды, надеющийся*). This man (этот человек), this unknown X (этот неизвестный «икс»), obviously prides himself on his abilities (очевидно, гордится своими способностями). He is not likely to blaze a trail (он наверняка не будет прокладывать путь) that can be followed straight away (по которому можно идти прямо)."

"So that really the A.B.C. isn't helpful at all (таким образом, в действительности, «Эй-би-си» вовсе не поможет)."

"Not in the sense you mean (не в том смысле, /который/ вы имеете в виду)."

"In any sense (а в другом смысле: «в каком-нибудь смысле»)?"

X [ɛks], straight [strɛlt], blaze [blɛlz]

"You think we may learn something that way?"

"Frankly, Hastings, I am not particularly hopeful. This man, this unknown X, obviously prides himself on his abilities. He is not likely to blaze a trail that can be followed straight away."

"So that really the A.B.C. isn't helpful at all."

"Not in the sense you mean."

"In any sense?"

Poirot did not answer at once (Пуаро сразу не ответил). Then he said slowly (затем он медленно сказал): "The answer to that is yes (ответ этому — да). We are confronted here by an unknown personage (нам здесь противостоит

неизвестная личность). He is in the dark (он неизвестен: «в темноте») and seeks to remain in the dark (и желает таковым остаться: «и ищет оставаться в темноте»). But in the very nature of things (но по самой сути вещей) he cannot help throwing light upon himself (он не может не бросить свет на себя; *cannot help + Gerund — не может не*). In one sense (с одной стороны: «в одном смысле») we know nothing about him (мы о нем ничего /не/ знаем) — in another sense (с другой стороны) we know already a good deal (мы знаем уже много; *a great deal — много, множество*). I see his figure dimly taking shape (я вижу, /как/ его смутная фигура приобретает форму) — a man who prints clearly and well (человек, который четко и хорошо печатает) — who buys good quality paper (который покупает бумагу хорошего качества) — who is at great needs to express his personality (у которого большая необходимость выразить свою личность).

I see him (я вижу его) as a child possibly ignored and passed over (как ребенка, /которого/, вероятно, игнорировали и оставляли без внимания: «проходили мимо») — I see him growing up with an inward sense of inferiority (я вижу его растущим с внутренним чувством неполноценности; *inferior — подчиненный; младший; худший*) — warring with a sense of injustice (борющегося с чувством несправедливости; *just — справедливый*) ... I see that inner urge (я вижу, что внутренняя спешка) — to assert himself (утвердить себя) — to focus attention on himself ever becoming stronger (сфокусировать внимание на себе, даже становится сильнее), and events (и события), circumstances (обстоятельства) — crushing it down (подавляющие это; *to crush — давить; сокрушать*) — heaping, perhaps, more humiliations on him (наваливающие на него, вероятно, все большие унижения; *to humiliate — унижать*). And inwardly the match is set to the powder train (и внутренне спичка поднесена к дорожке из пороха; *train — шлейф; поезд; тянущийся след*) ..."

inferiority [ɪn"fɪqrɪ`ɔrɪtɪ], humiliation [hjʜ"mɪlɪ`ɐlʃ(q)n], urge [ᗯᏀ]

Poirot did not answer at once. Then he said slowly: "The answer to that is yes. We are confronted here by an unknown personage. He is in the dark and seeks to remain in the dark. But in the very nature of things he cannot help throwing light upon himself. In one sense we know nothing about him — in another sense we know already a good deal. I see his figure dimly taking shape — a man who prints clearly and well — who buys good quality paper — who is at great needs to express his personality.

I see him as a child possibly ignored and passed over — I see him growing up with an inward sense of inferiority — warring with a sense of injustice ... I see that inner urge — to assert himself — to focus attention on himself ever becoming stronger, and events, circumstances — crushing it down — heaping, perhaps, more humiliations on him. And inwardly the match is set to the powder train ..."

"That's all pure conjecture," I objected (это все чистая догадка, — запротестовал я). "It doesn't give you any practical help (это не дает вам никакой практической помощи)."

"You prefer the match end (вы предпочитаете обгорелую спичку: «конец спички»), the cigarette ash (сигаретный пепел), the nailed boots (и подбитые гвоздями ботинки)! You always have (вы всегда /предпочитали/). But at least we can ask ourselves some practical questions (но, по крайней мере, мы можем задать себе несколько практических вопросов). Why the A.B.C. (почему /железнодорожный справочник/ «Эй-би-си»)? Why Mrs. Ascher (почему миссис Эшер)? Why Andover (почему Эндовер)?"

"The woman's past life seems simple enough," I mused (прошлая жизнь женщины кажется достаточно простой, — размышлял я; *to muse — размышлять; задумываться*). "The interviews with those two men were

disappointing (беседы с теми двумя мужчинами не оправдали ожиданий: «были разочаровывающими»; *to disappoint — разочаровывать*). They couldn't tell us anything more than we knew already (они не смогли сказать нам ничего больше, чем мы уже знали)."

"To tell the truth (по правде говоря), I did not expect much in that line (я не ожидал многого в этом направлении: «по той линии»). But we could not neglect two possible candidates for the murder (но мы не могли пренебречь двумя возможными кандидатами в убийцы; *to neglect — пренебрегать; игнорировать*)."

"Surely you don't think (действительно, вы не думаете) —"

ash [ɤʂ], muse [mjʧz], neglect [nlg`lɕkt]

"That's all pure conjecture," I objected. "It doesn't give you any practical help."

"You prefer the match end, the cigarette ash, the nailed boots! You always have. But at least we can ask ourselves some practical questions. Why the A.B.C.? Why Mrs. Ascher? Why Andover?"

"The woman's past life seems simple enough," I mused. "The interviews with those two men were disappointing. They couldn't tell us anything more than we knew already."

"To tell the truth, I did not expect much in that line. But we could not neglect two possible candidates for the murder."

"Surely you don't think —"

"There is at least a possibility (есть, по крайней мере, возможность /того/) that the murderer lives in or near Andover (что убийца живет в /Эндовере/ или

рядом с Эндовером). That is a possible answer to our question (это возможный ответ на наш вопрос): 'Why Andover (почему Эндовер)?' Well, here were two men known to have been in the shop at the requisite time of day (ну, здесь известно, что два человека были в магазине в нужное время дня; *requisite — требуемый, нужный*). Either of them might be the murderer (любой из них мог бы быть убийцей; *either — любой /из двух/*). And there is nothing as yet to show (и пока ничто не показывает) that one or other of them is not the murderer (что один или другой из них не убийца)."

"That great hulking brute, Riddell, perhaps," I admitted (тот большой неповоротливый грубиян, Риддел, возможно, — я допустил; *hulk — большой, огромный; неуклюжий*).

"Oh, I am inclined to acquit Riddell off-hand (о, я склонен исключить Риддела немедленно: «с руки»; *to acquit — оправдать; освобождать (от обязательств)*). He was nervous (он был нервный), blustering (шумный), obviously uneasy (несомненно встревоженный; *easy — легкий; беспечный*) —"

"But surely that just shows (но, наверняка, это как раз показывает) —"

"A nature diametrically opposed to that (личность диаметрально противоположную той) which penned the A.B.C. letter (которая написала письмо Эй-би-си; *to pen — писать пером; сочинять*). Conceit and self-confidence are the characteristics (самодовольство и самоуверенность являются характеристиками) that we must look for (которые мы должны искать)."

requisite [ˋrɛkwɪzɪt], hulking [ˋhʌlkɪŋ], diametrically ["daɪqˋmɛtrɪkqlɪ]

"There is at least a possibility that the murderer lives in or near Andover. That is a possible answer to our question: 'Why Andover?' Well , here were two men known to have been in the shop at the requisite time of day. Either of them might be the murderer. And there is nothing as yet to show that one or other of

them is not the murderer."

"That great hulking brute, Riddell, perhaps," I admitted.

"Oh, I am inclined to acquit Riddell off-hand. He was nervous, blustering, obviously uneasy —"

"But surely that just shows —"

"A nature diametrically opposed to that which penned the A.B.C. letter. Conceit and self-confidence are the characteristics that we must look for."

"Someone who throws his weight about (кто-то, кто любит показать себя: «кто размахивает своим весом»)?"

"Possibly (возможно). But some people (но некоторые люди), under a nervous and self-effacing manner (под нервной и скромной манерой /держаться/; *self-effacing — скромный, держащийся в тени; to efface — стирать, вычеркивать*), conceal a great deal of vanity and self-satisfaction (скрывают изрядную долю тщеславия и самодовольства)."

"You don't think (вы не думаете) that little Mr. Partridge (что тот маленький мистер Партридж) —?"

"He is more the type (он больше /соответствует/ этому типу). One cannot say more than that (нельзя сказать больше этого). He acts as the writer of the letter would act (он ведет себя так, как автор письма повел бы /себя/) — goes at once to the police (идет сразу же в полицию) — pushes himself to the fore (продвигает себя вперед) — enjoys his position (и наслаждается своим положением)."

weight [wɐlt], conceal [kqn`sJl], vanity [`vXnltl]

"Someone who throws his weight about?"

"Possibly. But some people, under a nervous and self-effacing manner, conceal a great deal of vanity and self-satisfaction."

"You don't think that little Mr. Partridge — ?"

"He is more le type. One cannot say more than that. He acts as the writer of the letter would act — goes at once to the police — pushes himself to the fore — enjoys his position."

"Do you really think (вы действительно думаете) —?"

"No, Hastings (нет, Гастингс). Personally I believe (лично я думаю) that the murderer came from outside Andover (что убийца не из Эндовера: «появился из наружной стороны Эндовера»), but we must neglect no avenue of research (но мы /не/ должны пренебрегать ни одним путем расследования: «исследования»; *avenue — дорога; путь, средство*). And although I say 'he' all the time (и хотя, я все время говорю «он»), we must not exclude the possibility of a woman being concerned (мы не должны исключать возможность /того, что может/ быть замешана женщина)."

"Surely not (конечно же нет = не может такого быть)!"

"The method of attack is that of a man (способ атаки больше подходит мужчине: «это тот мужчины»), I agree (я согласен). But anonymous letters are written by women rather than by men (но анонимные письма скорее пишутся женщинами, чем мужчинами). We must bear that in mind (мы должны принять это во внимание: «мы должны нести это в уме»)."

avenue [ˋɤvɑnjɬl], exclude [lkʂˋklɬld], research [rlˋʂWtʂ]

"Do you really think —?"

"No, Hastings. Personally I believe that the murderer came from outside

Andover, but we must neglect no avenue of research. And although I say 'he' all the time, we must not exclude the possibility of a woman being concerned."

"Surely not!"

"The method of attack is that of a man, I agree. But anonymous letters are written by women rather than by men. We must bear that in mind."

I was silent for a few minutes (я молчал несколько минут: «был молчалив несколько минут»), then I said (затем я сказал): "What do we do next (что мы делаем дальше)?"

"My energetic Hastings (мой энергичный Гастингс)," Poirot said and smiled at me (и улыбнулся мне).

"No (нет), but what do we do (но что мы делаем)?"

"Nothing (ничего)."

"Nothing (ничего)?" My disappointment rang out clearly (мое разочарование прозвучало /совершенно/ отчетливо; *to ring out — звучать; раздаваться*).

"Am I the magician (/разве/ я волшебник; *magic — волшебство, магия*)? The sorcerer (маг; *sorcery — магия, колдовство*)? What would you have me do (что бы вы заставили меня делать)?"

Turning the matter over in my mind (провернув это дело в уме) I found it difficult to give answer (я нашел сложным дать ответ). Nevertheless (тем не менее) I felt convinced (я чувствовал /себя/ убежденным) that something ought to be done (что что-то должно быть сделано) and that we should not allow the grass to grow under our feet (и что нам не следует терять времени даром: «и что нам не следует позволять траве расти под нашими ногами»; *foot — ступня; нога*).

magician [mq`GlS(q)N], sorcerer [`sLs(q)rq], convince [kqn`vlns]

I was silent for a few minutes, then I said: "What do we do next?"

"My energetic Hastings," Poirot said and smiled at me.

"No, but what do we do?"

"Nothing."

"Nothing?" My disappointment rang out clearly.

"Am I the magician? The sorcerer? What would you have me do?"

Turning the matter over in my mind I found it difficult to give answer. Nevertheless I felt convinced that something ought to be done and that we should not allow the grass to grow under our feet.

I said: "There is the A.B.C. (есть /железнодорожный справочник/ «Эй-би-си») — and the notepaper (и писчая бумага) and envelope (и конверт)" — —

"Naturally everything is being done in that line (естественно, все делается в этом направлении: «в этой линии»). The police have all the means at their disposal for that kind of inquiry (у полиции есть все средства в распоряжении для этого рода расследования; *to have at one's disposal — иметь в распоряжении*). If anything is to be discovered on those lines (если что-то можно раскрыть по этим направлениям) have no fear (не бойтесь) but that they will discover it (что они неминуемо раскроют это; *сравните: there is no doubt but that it must be done — нет никакого сомнения, что это должно быть сделано*)."

With that I was forced to rest content (этим мне пришлось: «меня заставили» удовольствоваться: «остаться довольным»).

In the days that followed (в следующие дни: «в дни, /которые/ последовали») I found Poirot curiously disinclined to discuss the case (я

обнаружил что Пуаро странно был не склонен обсуждать этот случай; *to incline — наклонять; склонять, быть склонным*). When I tried to reopen the subject (когда я пытался возобновить предмет /разговора/; *to reopen — открыть снова; возобновить*) he waved it aside with an impatient hand (он нетерпеливо отмахивался рукой: «он отмахивал это в сторону нетерпеливой рукой»; *patient — терпеливый*).

content [kqn`tent], disincline [`dIsInk`laIn], impatient [Im`peISnt]

I said: "There is the A.B.C. — and the notepaper and envelope — "

"Naturally everything is being done in that line. The police have all the means at their disposal for that kind of inquiry. If anything is to be discovered on those lines have no fear but that they will discover it."

With that I was forced to rest content.

In the days that followed I found Poirot curiously disinclined to discuss the case. When I tried to reopen the subject he waved it aside with an impatient hand.

In my own mind (мысленно: «в моем собственном уме») I was afraid (я боялся) that I fathomed his motive (что я раскрыл его мотив; *to fathom — понимать; разузнавать; выяснять*). Over the murder of Mrs. Ascher (по убийству миссис Эшер), Poirot had sustained a defeat (Пуаро потерпел поражение; *to sustain — поддерживать; претерпевать; нести*). A.B.C. had challenged him (Эй-би-си бросил ему вызов; *to challenge — призывать к ответу; бросать вызов*) — and A.B.C. had won (и Эй-би-си выиграл; *to win — выигрывать, побеждать*). My friend (мой друг), accustomed to an unbroken line of successes (привычный к непрерывной череде успехов; *to break — ломать*), was sensitive to his failure (был чувствителен к своему провалу) — so much (столь сильно) so that he could not even endure discussion of the subject

(что он не мог даже вынести обсуждения этого предмета; *to endure — подвергаться; длиться; терпеть*).

It was, perhaps (это было, возможно), a sign of pettiness in so great a man (знаком мелочности в таком великом человеке; *petty — мелкий, незначительный*), but even the most sober of us is liable to have his head turned by success (но даже у самого здравомыслящего из нас может закружиться голова от успеха: «но даже самый здравомыслящий из нас склонен иметь голову, закруженную успехом»; *sober — непьющий, трезвый; рассудительный; liable — обязанный; ответственный; склонный*). In Poirot's case (в случае Пуаро) the head-turning process had been going on for years (процесс головокружения продолжался годами; *to go on — продолжаться*). Small wonder (мало удивительного: «малое чудо») if its effects became noticeable at long last (если его последствия стали заметны спустя долгое время; *to notice — замечать*).

Understanding (понимая /это/), I respected my friend's weakness (я уважил слабость моего друга; *weak — слабый*) and I made no further reference to the case (и я больше не упоминал этот случай; *to refer — ссылаться*). I read in the paper the account of the inquest (в газете я прочитал отчет о расследовании).

fathom [ˋfɤƤqɱ], challenge [ˋtʂɤllnɢ], endure [lnˋdjɬq]

In my own mind I was afraid that I fathomed his motive. Over the murder of Mrs. Ascher, Poirot had sustained a defeat. A.B.C. had challenged him — and A.B.C. had won. My friend, accustomed to an unbroken line of successes, was sensitive to his failure — so much so that he could not even endure discussion of the subject.

It was, perhaps, a sign of pettiness in so great a man, but even the most sober of us is liable to have his head turned by success. In Poirot's case the head-turning

process had been going on for years. Small wonder if its effects became noticeable at long last.

Understanding, I respected my friend's weakness and I made no further reference to the case. I read in the paper the account of the inquest.

It was very brief (он был очень краток), no mention was made of the A.B.C. letter (письмо Эй-би-си не было упомянуто: «никакого упоминания письма Эй-би-си не было сделано»), and a verdict was returned of murder by some person or persons unknown (и в вердикте официально заявляли об убийстве, /совершенном/ каким-то неизвестным лицом или лицами; *to return — возвращать/ся/; официально заявлять*). The crime attracted very little attention in the press (преступление привлекло очень мало внимания в прессе). It had no popular or spectacular features (у него не было популярных или зрелищных черт). The murder of an old woman in a side street was soon passed over in the press for more thrilling topics (от убийства пожилой женщины в переулке в прессе скоро перешли к более захватывающим темам).

Truth to tell (по правде говоря), the affair was fading from my mind also (это дело также исчезало из моей памяти), partly (частично), I think (я думаю), because I disliked to think of Poirot (потому, что мне не нравилось думать о Пуаро) as being in any way associated with a failure (как связанном в каком-либо отношении с провалом; *to associate — ассоциировать; связывать*), when on July 25th it was suddenly revived (когда двадцать пятого июля оно неожиданно возникло вновь; *to revive — оживать; оживлять; возобновлять*).

spectacular [ʂplk ˋtɐkjʧlɪq] feature [ˋfJtʂq] associate [q ˋsqVʂlɐlt]

It was very brief, no mention was made of the A.B.C. letter, and a verdict

was returned of murder by some person or persons unknown. The crime attracted very little attention in the press. It had no popular or spectacular features. The murder of an old woman in a side street was soon passed over in the press for more thrilling topics.

Truth to tell, the affair was fading from my mind also, partly, I think, because I disliked to think of Poirot as being in any way associated with a failure, when on July 25th it was suddenly revived.

I had not seen Poirot for a couple of days (я не видел Пуаро пару дней) as I had been away in Yorkshire for the weekend (так как был в Йоркшире на выходных). I arrived back on Monday afternoon (я вернулся: «прибыл назад» в понедельник днем) and the letter came by the six o'clock post a (и письмо пришло с шестичасовой почтой). I remember the sudden (я помню неожиданный), sharp intake of breath (резкий вдох; *intake — всасывание; прием внутрь*) that Poirot gave (который издал Пуаро; *to give*) as he slit open that particular envelope (когда он разрезал тот особенный конверт; *to slit — резать в длину*).

"It has come," he said (она пришла).

I stared at him (я уставился на него) — not understanding (не понимая). "What has come (что пришло)?"

"The second chapter of the A.B.C. business (вторая глава дела Эй-би-си)."

Yorkshire [ˋjɭkʂlɋ], Monday [ˋmʌndɪ] [ˋmʌndɐl], chapter [ˋtʂɤptɋ]

I had not seen Poirot for a couple of days as I had been away in Yorkshire for the weekend. I arrived back on Monday afternoon and the letter came by the six o'clock post. I remember the sudden, sharp intake of breath that Poirot gave as he

slit open that particular envelope.

"It has come," he said.

I stared at him — not understanding. "What has come?"

"The second chapter of the A.B.C. business."

For a minute I looked at him uncomprehendingly (с минуту я непонимающе смотрел на него; *to comprehend*). The matter had really passed from my memory (это дело действительно уже ушло из моей памяти).

"Read," said Poirot (читайте) and passed me over the letter (и передал мне письмо).

As before (как и раньше), it was printed on good-quality paper (оно было напечатано на бумаге хорошего качества).

DEAR MR. POIROT (дорогой мистер Пуаро) — *Well, what about it* (ну, как насчет этого)? *First game to me* (первый раунд за мной: «первая игра за мной»), *I think* (я думаю).

The Andover business went with a swing, didn't it (эндоверское дело прошло как по маслу: «прошло с размахом», не так ли; *to swing — качаться; размахивать*)*? But the fun is only just beginning* (но веселье как раз только начинается). *Let me draw your attention to Bexhill-on-Sea, the 25th inst.* (позвольте мне обратить ваше внимание на Бексхилл-на-Си, двадцать пятого сего месяца; *inst. — instant — текущий, текущего месяца /в официальном письме/*). *What a merry time we are having* (как мы весело проводим время: «какое веселое время мы имеем»).

Yours, etc. (ваш, и т.д.),

A.B.C (Эй-би-си).

memory [ˋmɛm(ɑ)rl], attention [ɑˋtɛnʃ(ɑ)n], instant [ˋɪnstɑnt]

For a minute I looked at him uncomprehendingly. The matter had really passed from my memory.

"Read," said Poirot and passed me over the letter.

As before, it was printed on good-quality paper.

DEAR MR. POIROT — Well, what about it? First game to me, I think.

The Andover business went with a swing, didn't it? But the fun is only just beginning. Let me draw your attention to Bexhill-on-Sea, the 25th inst.. What a merry time we are having.

Yours, etc.,

A.B.C.

"Good God, Poirot," I cried (Бог мой, Пуаро, — я закричал). "Does this mean that this fiend is going to attempt another crime (значит ли это, что этот злодей собирается попытаться /совершить/ еще одно преступление)?"

"Naturally, Hastings (естественно, Гастингс). What else did you expect (что еще вы ожидали)? Did you think (вы думали) that the Andover business was an isolated case (что эндоверское дело было изолированным случаем)? Do you not remember my saying (вы не помните, как я сказал: «вы не помните мою поговорку»): 'This is the beginning («это начало»)'?"

"But this is horrible (но это ужасно)!"

"Yes, it is horrible (да, это ужасно)."

"We're up against a homicidal maniac (мы столкнулись/имеем дело с маньяком-убийцей; *to be up against smth. — столкнуться с чем-либо, иметь проблемы с чем-либо*)."

"Yes."

attempt [q`tɐmpt], isolated [ɑlsq`lɐltld], horrible [`hƟrlbl]

"Good God, Poirot," I cried. "Does this mean that this fiend is going to attempt another crime?"

"Naturally, Hastings. What else did you expect? Did you think that the Andover business was an isolated case? Do you not remember my saying: 'This is the beginning.'?"

"But this is horrible!"

"Yes, it is horrible."

"We're up against a homicidal maniac."

"Yes."

His quietness was more impressive (его спокойствие было более впечатляющим; *quiet — спокойный*) than any heroics could have been (чем мог бы быть любой героизм). I handed back the letter with a shudder (содрогнувшись, я протянул письмо назад: «я протянул письмо назад с содроганием»).

The following morning saw us at a conference of powers (следующее утро застало нас на совещании с властями; *conference — собрание, конференция, встреча; power — сила, мощь; могущество*). The Chief Constable of Sussex[15] (начальник полиции Суссекса), the Assistant Commissioner of the C.I.D. (заместитель комиссара Управления уголовных расследований), Inspector Glen from Andover (инспектор Глен из Эндовера), Superintendent Carter of the Sussex police (старший офицер полиции Картер из суссекской полиции), Japp (Джепп) and a younger inspector called Crome (и молодой инспектор по имени

[15] Sussex — Суссекс, Сассекс (графство в Великобритании, Англия; теперь разделено на Восточный и Западный Суссекс, East Sussex, West Sussex).

Кроум: «называемый Кроум»), and Dr. Thompson (и доктор Томпсон), the famous alienist (знаменитый психиатр; *alien — внешний; чужеземный; пришлый; инопланетный*), were all assembled together (все были собраны вместе). The postmark on this letter was Hampstead (штемпель на письме был из Гэмпстеда), but in Poirot's opinion (но, по мнению Пуаро) little importance could be attached to this fact (этому факту следовало уделять мало внимания; *to attach — прикреплять*).

heroics [hɪ`rqʊɪkʂ], power [paʊq], alienist [`ɕɪljqnɪʂt]

His quietness was more impressive than any heroics could have been. I handed back the letter with a shudder.

The following morning saw us at a conference of powers. The Chief Constable of Sussex, the Assistant Commissioner of the C.I.D., Inspector Glen from Andover, Superintendent Carter of the Sussex police, Japp and a younger inspector called Crome, and Dr. Thompson, the famous alienist, were all assembled together. The postmark on this letter was Hampstead, but in Poirot's opinion little importance could be attached to this fact.

The matter was discussed fully (дело обсуждалось досконально: «полно»). Dr. Thompson was a pleasant middle-aged man (доктор Томпсон был приятным мужчиной средних лет) who (который), in spite of his learning (несмотря на свое образование), contented himself with homely language (довольствовался простым языком; *homely — простой, обычный; домашний; уютный*), avoiding the technicalities of his profession (избегая специальной терминологии своей профессии).

"There's no doubt," said the Assistant Commissioner (без сомнения, — сказал заместитель комиссара), "that the two letters are in the same hand (что

два письма /написаны/ той же рукой). Both were written by the same person (оба /письма/ написаны тем же человеком)."

"And we can fairly assume (и мы можем точно заключить) that that person was responsible for the Andover murder (что этот человек был ответственен за эндоверское убийство; *to be responsible for*)."

"Quite (вполне). We've now got definite warning of a second crime (теперь у нас точное предупреждение о втором преступлении; *to warn — предостерегать*) scheduled to take place on the 25th (запланированное на двадцать пятое: «запланированное иметь место двадцать пятого») — tomorrow (завтра) — at Bexhill — (в Бексхилле). What steps can be taken (какие шаги могут быть предприняты)?"

The Sussex Chief Constable looked at his superintendent (начальник полиции Суссекса посмотрел на своего старшего офицера). "Well, Carter (так, Картер), what about it (что насчет этого: «что об этом»)?"

technicality ["tɛknɪ`kælɪtɪ], schedule [`ʃɛdjʉl] [`skɛdjʉl], superintendent ["sju(:)pqrɪn`tɛndqnt]

The matter was discussed fully. Dr. Thompson was a pleasant middle-aged man who, in spite of his learning, contented himself with homely language, avoiding the technicalities of his profession.

"There's no doubt," said the Assistant Commissioner, "that the two letters are in the same hand. Both were written by the same person."

"And we can fairly assume that that person was responsible for the Andover murder."

"Quite. We've now got definite warning of a second crime scheduled to take place on the 25th — tomorrow — at Bexhill. What steps can be taken?"

The Sussex Chief Constable looked at his superintendent. "Well, Carter, what about it?"

The superintendent shook his head gravely (старший офицер серьезно покачал головой). "It's difficult, sir (это сложно, сэр). There's not the least clue towards whom the victim may he (там нет ни единого: «ни малейшего» ключа к тому, кто может быть жертвой). Speaking fair and square (честно говоря: «говоря честно и прямо»; *square — квадратный; правильный, ровный, точный; прямой, честный*), what steps can we take (какие шаги мы можем предпринять)?"

"A suggestion," murmured Poirot (предложение, — пробормотал Пуаро).

Their faces turned to him (их лица повернулись к нему).

"I think it possible (я думаю, это возможно) that the surname of the intended victim will begin with the letter B (что фамилия предполагаемой жертвы будет начинаться на букву «би»)."

"That would be something," said the superintendent doubtfully (это было бы что-то, — сказал старший офицер с сомнением).

"An alphabetical complex," said Dr. Thompson thoughtfully (алфавитный подход: «принцип алфавита», — сказал доктор Томпсон задумчиво; *alphabet*).

victim [ˋvɪktɪm], surname [ˋsɯnɐɪm], alphabetical ["ɣlfqˋbɐtlk(q)l]

The superintendent shook his head gravely. "It's difficult, sir. There's not the least clue towards whom the victim may he. Speaking fair and square, what steps can we take?"

"A suggestion," murmured Poirot.

Their faces turned to him.

"I think it possible that the surname of the intended victim will begin with the letter B."

"That would be something," said the superintendent doubtfully.

"An alphabetical complex," said Dr. Thompson thoughtfully.

"I suggest it as a possibility (я предлагаю это как возможность) — no more (не более). It came into my mind (это пришло ко мне в голову) when I saw the name Ascher (когда я увидел имя Эшер) clearly written over the shop door of the unfortunate woman (четко написанное над дверьми магазина несчастной женщины; *fortune — счастье*) who was murdered last month (которая была убита в прошлом месяце). When I got the letter naming Bexhill (когда я получил письмо, называющее Бексхилл) it occurred to me as a possibility (мне пришло /на ум/ как возможность) that the victim as well as the place might be selected by an alphabetical system (что имя жертвы, так же как и место /преступления/, могли быть выбраны по алфавитной системе)."

"It's possible," said the doctor (это возможно). "On the other hand (с другой стороны), it may be that the name Ascher was a coincidence (может быть так, что имя Эшер было совпадением) — that the victim this time (что жертва в этот раз), no matter what her name is (неважно, как ее имя), will again be an old woman who keeps a shop (снова будет старая женщина, которая держит магазин). We're dealing (мы имеем дело), remember (помните), with a madman (с сумасшедшим). So far he hasn't given us any clue as to motive (пока он не дал нам никакой зацепки в качестве мотива; *clue — улика; подсказка; нить рассуждения*)."

"Has a madman any motive, sir?" asked the superintendent sceptically (есть ли у сумасшедшего какой-нибудь мотив? — скептически спросил старший офицер).

unfortunate [ʌn`fʌtʃnɪt], coincidence [kəʊ`ɪnsɪd(ə)ns], motive [`məʊtɪv]

"I suggest it as a possibility — no more. It came into my mind when I saw the name Ascher clearly written over the shop door of the unfortunate woman who was murdered last month. When I got the letter naming Bexhill it occurred to me as a possibility that the victim as well as the place might be selected by an alphabetical system."

"It's possible," said the doctor. "On the other hand, it may be that the name Ascher was a coincidence — that the victim this time, no matter what her name is, will again be an old woman who keeps a shop. We're dealing, remember, with a madman. So far he hasn't given us any clue as to motive."

"Has a madman any motive, sir?" asked the superintendent skeptically.

"Of course he has (конечно, у него есть /мотив/), man (человек = послушайте). A deadly logic is one of the special characteristics of acute mania (неумолимая логика является одной из особых характеристик острого маниакального синдрома). A man may believe himself divinely appointed to kill clergymen (человек, возможно, верит, что он божественно назначен убивать священников; *divine — божественный*) — or doctors (или докторов) — or old women in tobacco shops (или старух в табачных магазинах) — and there's always some perfectly coherent reason behind it (и там всегда будет некая совершенно логичная причина за этим; *coherent — сцепленный, связанный; связный, логически последовательный*). We mustn't let the alphabetical business run away with us (мы не должны позволять алфавитному делу уводить нас /в сторону/; *to run away with*). Bexhill succeeding to Andover may be a mere coincidence (Бексхилл, следующий за Эндовером, может быть просто совпадением)."

"We can at least take certain precautions, Carter (мы можем, по крайней мере, предпринять определенные предосторожности, Картер; *caution — осторожность*), and make a special note of the B's (и сделать специальную запись /всех на букву/ «би»), especially small shopkeepers (особенно владельцев маленьких магазинов), and keep a watch on all small tobacconists and newsagents (и приглядывать за мелкими торговцами табаком и газетными киосками; *to keep a watch — приглядывать, следить*) looked after by a single person (за которыми следит некий одинокий человек). I don't think (я не думаю) there's anything more we can do than that (что мы можем сделать что-то большее: «там есть что-то больше, чем это, что мы можем сделать»). Naturally keep tabs on all strangers as far as possible (естественно, отслеживать всех незнакомцев насколько это возможно; *to keep tabs on — вести учет; отслеживать; tab — этикетка, ярлык; учет*)."

acute mania [q`kjɬt `mɐlnlq], coherent [kqV̊`hlqr(q)nt], precaution [prl`kLɷ(q)n]

"Of course he has, man. A deadly logic is one of the special characteristics of acute mania. A man may believe himself divinely appointed to kill clergymen — or doctors — or old women in tobacco shops — and there's always some perfectly coherent reason behind it. We mustn't let the alphabetical business run away with us. Bexhill succeeding to Andover may be a mere coincidence."

"We can at least take certain precautions, Carter, and make a special note of the B's, especially small shopkeepers, and keep a watch on all small tobacconists and newsagents looked after by a single person. I don't think there's anything more we can do than that. Naturally keep tabs on all strangers as far as possible."

"We must do what we can," the Chief Constable said sharply (мы должны

сделать, что мы сможем, — резко сказал начальник полиции).

Inspector Glen spoke in his turn (в свою очередь высказался инспектор Глен).

"I'll have a watch kept on anyone (я буду присматривать за любым) connected with the Ascher business (связанным с эшерским делом). Those two witnesses (за теми двумя свидетелями), Partridge and Riddell (Партриджем и Ридделом), and of course on Ascher himself (и конечно, за самим Эшером). If they show any signs of leaving Andover (если они проявят признаки /того, что они/ уезжают из Эндовера; *to show — показывать; sign — знак*) they'll be followed (за ними будут следить)."

The superintendent uttered a groan (старший офицер издал стон). "With the schools breaking up (с заканчивающимися занятиями; *school — школа; учеба*; *to break up — заканчиваться; закрываться на каникулы*) and the holidays beginning (и начинающимися каникулами)? People are fairly flooding into the place this week (люди просто наводнят это место на этой неделе; *to flood — наводнять; flood — поток; наводнение*)."

sign [saɪn], groan [grqʊn], flood [flʌd]

The superintendent uttered a groan. "With the schools breaking up and the holidays beginning? People are fairly flooding into the place this week."

"We must do what we can," the Chief Constable said sharply.

Inspector Glen spoke in his turn.

"I'll have a watch kept on anyone connected with the Ascher business. Those two witnesses, Partridge and Riddell, and of course on Ascher himself. If they show any signs of leaving Andover they'll be followed."

The conference broke up after a few more suggestions (совещание закончилась после еще нескольких предложений) and a little desultory conversation (и недолгого бессвязного разговора).

"Poirot," I said as we walked along by the river (пока мы шли вдоль реки), "surely this crime can be prevented (это преступление, конечно же, может быть предотвращено)?"

He turned a haggard face to me (он повернул ко мне свое изможденное лицо). "The sanity of a city (рассудок города) full of men (полного людей) against the insanity of one (против невменяемости одного /человека/)? I fear, Hastings (я боюсь, Гастингс) — I very much fear (я очень сильно боюсь). Remember the long-continued successes of Jack the Ripper[16] (помните, как долго длились успехи: «долго продолжавшиеся успехи» Джека Потрошителя; *to rip — разрезать, распарывать*)."

"It's horrible," I said (это ужасно).

"Madness, Hastings (сумасшествие, Гастингс), is a terrible thing (это ужасная вещь). I am afraid (я боюсь) … I am very much afraid (я очень сильно боюсь)."

desultory [ˋdɛsə(ɑ)ltə(ɑ)rɪ], haggard [ˋhӼgɑɑd], success [sə(ɑ)kˋsɛs]

The conference broke up after a few more suggestions and a little desultory conversation.

"Poirot," I said as we walked along by the river, "surely this crime can be prevented?"

He turned a haggard face to me. "The sanity of a city full of men against the insanity of one? I fear, Hastings — I very much fear. Remember the long-

[16] Jack the Ripper — Джек Потрошитель (неизвестный лондонский преступник, совершивший ряд зверских убийств женщин в 1888 г.).

continued successes of Jack the Ripper."

"It's horrible," I said.

"Madness, Hastings, is a terrible thing. I am afraid … I am very much afraid."

IX.

The Bexhill-on-Sea Murder (убийца /из/ Бекхилла-на-Си)

I still remember my awakening on the morning of the 25th of July (я все еще помню мое пробуждение утром двадцать пятого июля; *to awake*). It must have been about seven-thirty (должно быть, было около семи тридцати).

Poirot was standing by my bedside (Пуаро стоял возле моей кровати; *side — сторона*) gently shaking me by the shoulder (мягко тряся меня за плечо).

One glance at his face brought me from semi-consciousness into full possession of my faculties (один взгляд на его лицо вывел меня из полусна в полное сознание: «один взгляд на его лицо привел меня из полубессознательности в полное обладание своими способностями»; *faculty — дар, способность; власть; факультет*).

"What is it?" I demanded (что такое? — я спросил), sitting up rapidly (быстро усаживаясь).

His answer came quite simply (его ответ вышел достаточно простым), but a wealth of emotion lay behind the three words (но богатство эмоций скрывалось за /этими/ тремя словами; *wealth — богатство; изобилие, интенсивность; behind — позади*) he uttered (/которые/ он произнес).

"It has happened (это случилось)."

"What?" I cried (что? — я закричал). "You mean (вы имеете в виду) — but today is the 25th (но сегодня двадцать пятое)."

"It took place last night (это произошло прошлой ночью) — or rather in the early hours of this morning (или, скорее, рано этим утром: «в ранние часы этим утром»)."

As I sprang from bed (пока я поднимался с кровати; *to spring — прыгать; пружинить; подскакивать*) and made a rapid toilet (и быстро приводил себя в порядок: «делал быстрый туалет»), he recounted briefly (он кратко изложил) what he had just learnt over the telephone (что он только что узнал по телефону).

wealth [wɛlϴ], hour [ɑʊq], toilet [`tɔɪlɪt]

I still remember my awakening on the morning of the 25th of July. It must have been about seven-thirty.

Poirot was standing by my bedside gently shaking me by the shoulder.

One glance at his face brought me from semi-consciousness into full possession of my faculties.

"What is it?" I demanded, sitting up rapidly.

His answer came quite simply, but a wealth of emotion lay behind the three words he uttered.

"It has happened."

"What?" I cried. "You mean — but today is the 25th."

"It took place last night — or rather in the early hours of this morning."

As I sprang from bed and made a rapid toilet, he recounted briefly what he had just learnt over the telephone.

"The body of a young girl has been found on the beach at Bexhill (тело молодой девушки было найдено на пляже в Бексхилле). She has been identified as Elizabeth Barnard (ее опознали как Элизабет Барнард; *to identify — идентифицировать; опознавать, устанавливать личность*), a waitress in one of the cafés (официантка в одном из кафе), who lived with her parents in a little recently built bungalow (которая жила с родителями в маленьком, недавно построенном бунгало; *to build — строить*). Medical evidence gave the time of death as between 11:30 and 1 A.M. (медицинское свидетельство установило время смерти между половиной двенадцатого и часом ночи)."

"They're quite sure that this is the crime?" I asked (они полностью уверены, что это преступление?), as I hastily lathered my face (пока я спешно намыливал лицо; *lather — пена /от мыла, моющего средства и т. п./*).

"An A.B.C. open at the trains to Bexhill was found actually under the body (/железнодорожный справочник/ «Эй-би-си», открытый на поездах в Бексхилл, был обнаружен прямо под телом)."

I shivered (я вздрогнул).

"This is horrible (это ужасно)!"

identify [ə`dɛntɪfə], bungalow [`bʌŋgəloʊ], lather [`lɑðə]

"The body of a young girl has been found on the beach at Bexhill. She has been identified as Elizabeth Barnard, a waitress in one of the cafés, who lived with her parents in a little recently built bungalow. Medical evidence gave the time of death as between 11:30 and 1 A.M.."

"They're quite sure that this is the crime?" I asked, as I hastily lathered my face.

"An A.B.C. open at the trains to Bexhill was found actually under the body."

I shivered.

"This is horrible!"

"*Faites attention*, Hastings (*фр.* будьте осторожны, Гастингс). I do not want a second tragedy in my rooms (я не хочу еще одной трагедии у себя дома: «в моих комнатах»)!" I wiped the blood from my chin rather ruefully (я с некоторым сожалением = *несколько огорчившись*, смыл кровь с подбородка; *rue — жалость, сострадание; ruefully — печально, уныло; с сожалением; с сочувствием*).

"What is our plan of campaign (каков план нашей кампании)?" I asked.

"The car will call for us in a few moments' time (машина заедет за нами через несколько минут; *to call for smb. — заходить за кем-л.; навещать, наносить визит*). I will bring you a cup of coffee here (я принесу вам чашку кофе сюда) so that there will be no delay in starting (чтобы не было задержки с отъездом: *to start — начинать; отправляться*)."

Twenty minutes later (двадцатью минутами позднее) we were in a fast police car (мы быстро ехали в полицейской машине: «мы были в быстрой полицейской машине») crossing the Thames on our way out of London (пресекающей Темзу по пути из Лондона).

With us was Inspector Crome (с нами был инспектор Кроум), who had been present at the conference the other day (который присутствовал на совещании на днях), and who was officially in charge of the case (и который был официально ответственным за это дело; *to be in charge of — быть ответственным за, быть во главе*).

ruefully [ˋrʊqfʊll], campaign [kɤmˋpɐln], Thames [tɐmz]

"Faites attention, Hastings. I do not want a second tragedy in my rooms!" I wiped the blood from my chin rather ruefully.

"What is our plan of campaign?" I asked.

"The car will call for us in a few moments' time. I will bring you a cup of coffee here so that there will be no delay in starting."

Twenty minutes later we were in a fast police car crossing the Thames on our way out of London.

With us was Inspector Crome, who had been present at the conference the other day, and who was officially in charge of the case.

Crome was a very different type of officer from Japp (офицер Кроум совершенно отличался от Джеппа: «Кроум был совершенно другим типом офицера /в отличие/ от Джеппа»). A much younger man (гораздо моложе: «гораздо более молодой человек»), he was the silent (он был молчаливым), superior type (надменным типом). Well educated (хорошо образованный) and well read (и хорошо начитанный), he was, for my taste (он был, на мой вкус), several shades too pleased with himself (несколько слишком самодоволен: «на несколько оттенков слишком довольный собой»; *shade — тень; оттенок; незначительное количество*). He had lately gained kudos over a series of child murders (он недавно завоевал славу на серии детских убийств; *kudos — слава, почет; престиж*), having patiently tracked down the criminal (терпеливо выследив преступника) who was now in Broadmoor[17] (который теперь был в Бродмуре).

He was obviously a suitable person to undertake the present case (он очевидно был подходящим человеком, чтобы приняться /за/ данное дело; *to*

[17] Broadmoor — Бродмур (известная психиатрическая больница для душевнобольных преступников; находится в графстве Беркшир. Открыта в 1873).

undertake — приниматься; to suit — подходить, удовлетворять требованиям), but I thought (но я думал) that he was just a little too aware of the fact himself (что он просто немного слишком осознавал этот факт сам*; to be aware of — осознавать*).

His manner to Poirot was a shade patronizing (его поведение по отношению к Пуаро было слегка снисходительным; *to patronize — опекать, заботиться; относиться свысока, снисходительно*). He deferred to him as a younger man to an older one (он слушал его мнения, как молодые слушают стариков: «он считался с ним, как молодой человек с более старшим»; *to defer to — полагаться; считаться с мнением*) — in a rather self-conscious, "public-school[18]" way (достаточно самодовольно, как ученик привилегированной частной школы: «достаточно самосознательно, как в привилегированной частной школе, образом»).

gain [ɡeɪn], kudos [ˈkjuːdɒs], patronizing [ˈpætrənaɪzɪŋ]

Crome was a very different type of officer from Japp. A much younger man, he was the silent, superior type. Well educated and well read, he was, for my taste, several shades too pleased with himself. He had lately gained kudos over a series of child murders, having patiently tracked down the criminal who was now in Broadmoor.

He was obviously a suitable person to undertake the present case, but I thought that he was just a little too aware of the fact himself.

His manner to Poirot was a shade patronizing. He deferred to him as a

[18]Public school — паблик-скул, привилегированная частная средняя школа (закрытая, чаще школа-интернат для мальчиков; в таких школах, в основном, обучаются дети из состоятельных семей, поскольку плата за обучение в них высокая; принимаются дети в возрасте 13 лет; школа готовит к поступлению в университет; впоследствии многие выпускники таких школ, девяти старейших престижных [Eton, Harrow School, Winchester College, Westminster School, St Paul's School, Merchant Taylors' School, Rugby 1., Charterhouse School, Shrewsbury School] занимают ключевые позиции в политической и экономической жизни страны, на что ориентирована вся система обучения и воспитания).

younger man to an older one — in a rather self-conscious, "public-school" way.

"I've had a good long talk with Dr. Thompson," he said (у меня был хороший долгий разговор с доктором Томпсоном). "He's very interested in the 'chain' or 'series' type of murder (он очень интересуется «последовательными» и «серийными» типами убийств; *chain — цепь, последовательность*). It's the product of a particularly distorted type of mentality (это продукт особенно деформированного типа психики; *mental — интеллектуальный, умственный; психический; distort — искажать; деформировать*). As a layman one can't (неспециалист не может; *layman — мирянин; непрофессионал; любитель, неспециалист*), of course (конечно), appreciate the finer points (оценить более тонкие детали) as they present themselves to a medical point of view (как они представляются с медицинской точки зрения)." He coughed (он кашлянул). "As a matter of fact (фактически) — my last case (в моем последнем случае) — I don't know (я не знаю) whether you read about it (читали ли вы об этом) — the Mabel Homer case (случай Мейбел Хоумер), the Muswell Hill schoolgirl (школьницы из Масвелл-Хилл), you know (вы знаете) — that man Capper was extraordinary (этот человек, Кэппер, был исключителен).

Amazingly difficult to pin the crime on to him (поразительно сложно было пришить ему преступление; *pin — булавка*) — it was his third too (это было его третье к тому же)! Looked as sane as you or I (выглядел таким же вменяемым, как вы или я). But there are various tests (но есть разнообразные тесты) — verbal traps (словесные ловушки), you know — (вы знаете) — quite modern (совершенно современные), of course (конечно), there was nothing of that kind in your day (ничего такого не было в ваши дни). Once you can induce a man to give himself away (как только вы сможете склонить человека выдать себя; *once — зд. в усилительной функции, тж. once that*), you've got him (вы заполучили его)! He knows (он знает) that you know (что вы знаете) and his nerve goes (и его нервы сдают). He starts giving himself away right and left (он

начинает выдавать себя направо и налево)."

distorted [dlsˋtɬtld], view [vjɬl], verbal [ˋvᗯb(q)l]

"I've had a good long talk with Dr. Thompson," he said. "He's very interested in the 'chain' or 'series' type of murder. It's the product of a particularly distorted type of mentality. As a layman one can't, of course, appreciate the finer points as they present themselves to a medical point of view." He coughed. "As a matter of fact — my last case — I don't know whether you read about it — the Mabel Homer case, the Muswell Hill schoolgirl, you know — that man Capper was extraordinary.

Amazingly difficult to pin the crime on to him — it was his third, too! Looked as sane as you or I. But there are various tests — verbal traps, you know — quite modern, of course, there was nothing of that kind in your day. Once you can induce a man to give himself away, you've got him! He knows that you know and his nerve goes. He starts giving himself away right and left."

"Even in my day that happened sometimes (даже в мои дни это иногда происходило)," said Poirot.

Inspector Crome looked at him (инспектор Кроум посмотрел на него) and murmured conversationally (и пробормотал, чтобы поддержать разговор: «разговорчиво»): "Oh, yes (о, да)?"

There was silence between us for some time (на некоторое время воцарилась тишина: «была тишина между нами некоторое время»). As we passed New Cross Station (когда мы проехали станцию Нью-Кросс), Crome said: "If there's anything you want to ask me about the case (если есть что-нибудь, что вы хотите спросить у меня об этом деле), pray do so (прошу, спрашивайте: «прошу сделайте так»; *to pray — молиться; просить*)."

station [ˈsteɪʃn], silence [ˈsaɪləns], pray [preɪ]

"Even in my day that happened sometimes," said Poirot.

Inspector Crome looked at him and murmured conversationally: "Oh, yes?"

There was silence between us for some time. As we passed New Cross Station, Crome said: "If there's anything you want to ask me about the case, pray do so."

"You have not (у вас нет), I presume (я полагаю/допускаю), a description of the dead girl (описания мертвой девушки)?"

"She was twenty-three years of age (ей было двадцать три года), engaged as a waitress at the Ginger Cat café (работала официанткой в кафе «Рыжий кот»; *to engage — быть занятым; иметь профессию; быть обрученным; ginger — имбирь; рыжеватый цвет*)"

"*Pas ça* (*фр.* не это), I wondered (мне интересно) — if she were pretty (была ли она красива)?"

"As to that I've no information," said Inspector Crome (что /касается/ этого, у меня нет информации) with a hint of withdrawal (с намеком на окончание /беседы/; *to withdraw — отдергивать; забирать*). His manner said (его поведение говорило): "Really (действительно) — these foreigners (эти иностранцы)! All the same (все одинаковые)!"

A final look of amusement came into Poirot's eyes (окончательный веселый огонек появился в глазах Пуаро = теперь в его глазах уж решительно был веселый огонек; *final — завершающий, заключительный, конечный*). "It does not seem to you important, that (это не кажется вам важным, это)? Yet (все же), *pour une femme* (*фр.* для женщины), it is of the first importance (это /дело/

первостепенной важности). Often it decides her destiny (часто это решает ее судьбу)!"

ginger [ˋʤɪnʤq], engage [ɪnˋgeɪʤ], withdrawal [wɪðˋdrɔəl]

"You have not, I presume, a description of the dead girl?"

"She was twenty-three years of age, engaged as a waitress at the Ginger Cat café — "

"*Pas ça*, I wondered — if she were pretty?"

"As to that I've no information," said Inspector Crome with a hint of withdrawal. His manner said: "Really — these foreigners! All the same!"

A final look of amusement came into Poirot's eyes. "It does not seem to you important, that? Yet, *pour une femme*, it is of the first importance. Often it decides her destiny!"

Inspector Crome fell back on his conversational full stop (инспектор Кроум поставил точку в беседе: «прибегнул к своему полному завершению беседы»; *to fall back*). "Oh, yes?" he inquired politely (о да? — он вежливо осведомился).

Another silence fell (снова наступила тишина: «упала другая тишина»).

It was not until we were nearing Sevenoaks (только когда мы приближались к Севеноукс: «это не было пока мы не приблизились к Севеноукс») that Poirot opened the conversation again (Пуаро снова начал беседу; *to open — открывать; начинать*).

"Were you informed (вас /не/ информировали), by any chance (случайно), how and with what the girl was strangled (как и чем была задушена девушка)?"

Inspector Crome replied briefly (инспектор Кроум ответил коротко). "Strangled with her own belt (задушена собственным поясом) — a thick, knitted

affair (таким толстым, вязаным: «толстой, вязаной штукой»; *affair — дело; происшествие; штука, нечто*), I gather (/как/ я понял)."

Poirot's eyes opened very wide (глаза Пуаро широко раскрылись). "Aha (ага)," he said. "At last we have a piece of information (наконец-то у нас есть информация: «у нас есть кусок информации») that is very definite (которая очень определенная). That tells one something, does it not (это говорит нам о чем-то, не так ли)?"

"I haven't seen it yet," said Inspector Crome coldly (я еще его не видел, — сказал инспектор Кроум холодно).

knitted [ˋnɪtɪd], strangle [strӕŋgl], aha [ɑ(:)ˋhɾ]

Inspector Crome fell back on his conversational full stop. "Oh, yes?" he inquired politely.

Another silence fell.

It was not until we were nearing Sevenoaks that Poirot opened the conversation again.

"Were you informed, by any chance, how and with what the girl was strangled?"

Inspector Crome replied briefly. "Strangled with her own belt — a thick, knitted affair, I gather."

Poirot's eyes opened very wide. "Aha," he said. "At last we have a piece of information that is very definite. That tells one something, does it not?"

"I haven't seen it yet," said Inspector Crome coldly.

I felt impatient with the man's caution and lack of imagination (я почувствовал нетерпение от осторожности этого человека и отсутствия /у

него/ воображения). "It gives us the hallmark of the murderer," I said (это дает нам представление об убийце: «это дает нам клеймо для убийцы»; *hallmark — клеймо; проба; признак*). "The girl's own belt (собственный пояс девушки). It shows the particular beastliness of his mind (это показывает особую жестокость его ума; *beast — зверь*)!"

Poirot shot me a glance (Пуаро бросил в меня взгляд; *to shoot*) I could not fathom (/который/ я не смог понять: «измерить, охватить»). On the face of it (было похоже: «на поверхности этого»), it conveyed humorous impatience (что он передавал забавное нетерпение). I thought (я подумал) that perhaps (что, возможно) it was a warning not to be too outspoken in front of the inspector (это было предупреждением не быть слишком откровенным перед инспектором; *outspoken — искренний, откровенный, открытый, прямой; чистосердечный*).

I relapsed into silence (я снова предался молчанию; *to relapse — /снова/ впадать /в какое-либо состояние/*).

At Bexhill we were greeted by Superintendent Carter (в Бексхилле нас приветствовал старший инспектор Картер). He had with him a pleasant-faced, intelligent-looking young inspector (с ним был молодой инспектор с приятным лицом, выглядящий смышленым: «выглядящий умным») called Kelsey (по имени Келси).

hallmark [ˋhɬlmʔk], relapse [rlˋlχpʂ], pleasant [ˋplɐzq)nt]

I felt impatient with the man's caution and lack of imagination. "It gives us the hallmark of the murderer," I said. "The girl's own belt. It shows the particular beastliness of his mind!"

Poirot shot me a glance I could not fathom. On the face of it, it conveyed humorous impatience. I thought that perhaps it was a warning not to be too outspoken in front of the inspector.

I relapsed into silence.

At Bexhill we were greeted by Superintendent Carter. He had with him a pleasant-faced, intelligent-looking young inspector called Kelsey.

The latter was detailed to work in with Crome over the case (последнего ввели в подробности /дела/, чтобы /он/ работал с Кроумом над этим делом; *latter — недавний; последний /из двух названных/*).

"You'll want to make your own inquiries, Crome," said the superintendent (вы захотите провести свои собственные расследования, Кроум, — сказал старший офицер).

"So I'll just give you the main heads of the matter (поэтому я вам просто сообщу основные детали дела; *head — голова; верхняя и главная часть чего-то*) and then you can get busy right away (а затем вы можете сразу /им/ заняться)."

"Thank you sir," said Crome.

"We've broken the news to her father and mother," said the superintendent (мы сообщили новость ее отцу и матери; *to break the news — известить о случившемся*). "Terrible shock to them, of course (ужасное потрясение для них, конечно). I left them to recover a bit (я оставил их, чтобы /они/ немного пришли в себя), before questioning them (прежде чем допрашивать их; *to question — спрашивать, задавать вопросы; допрашивать*), so you can start from the beginning there (так что вы можете начать там с начала)."

latter [ˈlɤtq], busy [ˈblzl], recover [rlˈkɅvq]

The latter was detailed to work in with Crome over the case.

"You'll want to make your own inquiries, Crome," said the superintendent.

"So I'll just give you the main heads of the matter and then you can get busy right away."

"Thank you sir," said Crome.

"We've broken the news to her father and mother," said the superintendent. "Terrible shock to them, of course. I left them to recover a bit before questioning them, so you can start from the beginning there."

"There are other members of the family (есть другие члены семьи) — yes?" asked Poirot.

"There's a sister (там есть сестра) — a typist in London (машинистка в Лондоне; *to type — писать, печатать на машинке*). She's been communicated with (с нею связались). And there's a young man (и там есть молодой человек) — in fact (фактически), she was supposed to be out with him last night (предполагалось, что у нее было свидание с ним прошлой ночью; *to be out — не быть /дома/, выходить*), I gather (/как/ я понимаю; *to gather — собирать; делать вывод, умозаключение /from — из чего-л., на основании чего-л./*)."

"Any help from the A.B.C. guide?" asked Crome (какая-нибудь помощь от справочника «Эй-би-си»?).

"It's there," the superintendent nodded towards the table (он там, — старший офицер кивнул по направлению стола). "No fingerprints (никаких отпечатков пальцев). Open at the page for Bexhill (открыт на странице Бексхилла). A new copy (новая копия), I should say (я бы сказал) — doesn't seem to have been opened much (кажется, что его нечасто открывали). Not bought anywhere round here (не куплен где-нибудь здесь). I've tried all the likely stationers (я проверил все вероятные канцелярские магазины)!"

"Who discovered the body, sir (кто обнаружил тело, сэр)?"

typist [ˋtaɪpɪst], copy [ˋkɔpɪ], discover [dɪsˋkʌvə]

"There are other members of the family — yes?" asked Poirot.

"There's a sister — a typist in London. She's been communicated with. And there's a young man — in fact, she was supposed to be out with him last night, I gather."

"Any help from the A.B.C. guide?" asked Crome.

"It's there," the superintendent nodded towards the table. "No fingerprints. Open at the page for Bexhill. A new copy, I should say — doesn't seem to have been opened much. Not bought anywhere round here. I' we tried all the likely stationers!"

"Who discovered the body, sir?"

"One of these fresh-air (один из этих, /дышащих/ свежим воздухом), early-morning (/с/ утра пораньше) old colonels (старых полковников). Colonel Jerome (полковник Джером). He was out with his dog about 6 A.M. (он вышел с собакой около шести утра). Went along the front in the direction of Cooden (прошел по направлению Кудена), and down on to the beach (и вниз к пляжу). Dog went off (собака убежала; *to go off*) and sniffed at something (и принюхалась к чему-то). Colonel called it (полковник позвал ее). Dog didn't come (собака не подошла). Colonel had a look (полковник посмотрел) and thought something queer was up (и подумал, что что-то странное произошло; *to be up*). Went over and looked (подошел и посмотрел). Behaved very properly (вел себя должным образом). Didn't touch her at all (вообще ее не трогал) and rang us up immediately (и немедленно позвонил нам)."

"And the time of death was round about midnight last night (и время смерти было примерно в полночь прошлой ночью)?"

"Between midnight and 1 A.M. (между полуночью и часом ночи) — that's pretty certain — (это достаточно определенно). Our homicidal joker is a man of

his word (наш маньяк-шутник — человек слова; *to joke — шутить*). If he says the 25th (если он говорит двадцать пятого), it is the 25th (это двадцать пятое) — though it may have been only by a few minutes (хотя это может быть всего несколько минут)."

Crome nodded (Кроум кивнул). "Yes, that's his mentality all right (это вполне его ментальность). There's nothing else (там больше ничего)? Nobody saw anything helpful (никто /не/ видел /чего-нибудь полезного)?"

colonel [ˋkɯn(q)l], midnight [ˋmɪdnaɪt], behave [bɪˋheɪv]

"One of these fresh-air, early-morning old colonels. Colonel Jerome. He was out with his dog about 6 A.M.. Went along the front in the direction of Cooden, and down on to the beach. Dog went off and sniffed at something. Colonel called it. Dog didn't come. Colonel had a look and thought something queer was up. Went over and looked. Behaved very properly. Didn't touch her at all and rang us up immediately."

"And the time of death was round about midnight last night?"

"Between midnight and 1 A.M. — that's pretty certain. Our homicidal joker is a man of his word. If he says the 25th, it is the 25th — though it may have been only by a few minutes."

Crome nodded. "Yes, that's his mentality all right. There's nothing else? Nobody saw anything helpful?"

"Not as far as we know (нет, насколько мы знаем). But it's early yet (но еще слишком рано). Everyone who saw a girl in white (все, кто видел девушку в белом) walking with a man last night (гулявшую с мужчиной прошлой ночью) will be along to tell us about soon (скоро придут сообщить нам об

этом), and as I imagine (и, как я представляю) there were about four or five hundred girls in white (было четыре или пять сотен девушек в белом) walking with young men last night (гулявших с молодыми людьми прошлой ночью), it ought to be a nice business (это, должно быть, будет очень милое дело)."

"Well, sir (так, сэр), I'd better get down to it," said Crome (мне бы лучше заняться этим; *to get down to — засесть /за работу, учебу/*). "There's the café (там /находится/ кафе) and there's the girl's home (а там — дом девушки). I'd better go to both of them (мне лучше сходить в оба /места/). Kelsey can come with me (Келси может пойти со мной)."

"And Mr. Poirot?" asked the superintendent (а мистер Пуаро? — спросил старший офицер).

"I will accompany you," said Poirot to Crome with a little bow (я пойду с вами, — сказал Пуаро Кроуму с легким поклоном; *to accompany — сопровождать*).

Crome (Кроум), I thought (/как/ я подумал), looked slightly annoyed (выглядел слегка раздраженным/раздосадованным; *to annoy — досаждать; докучать, донимать, допекать, надоедать, раздражать*). Kelsey, who had not seen Poirot before (Келси, который не видел Пуаро раньше), grinned broadly (широко осклабился).

café [ˋkɤfɐl], bow [bəV], broadly [ˋbrɬdll]

"Not as far as we know. But it's early yet. Everyone who saw a girl in white walking with a man last night will be along to tell us about soon, and as I imagine there were about four or five hundred girls in white walking with young men last night, it ought to be a nice business."

"Well, sir, I'd better get down to it," said Crome. "There's the café and there's the girl's home. I'd better go to both of them. Kelsey can come with me."

"And Mr. Poirot?" asked the superintendent.

"I will accompany you," said Poirot to Crome with a little bow.

Crome, I thought, looked slightly annoyed. Kelsey, who had not seen Poirot before, grinned broadly.

It was an unfortunate circumstance (это было несчастливым обстоятельством) that the first time people saw my friend (что, когда люди видели моего друга в первый раз) they were always disposed to consider him as a joke of the first water (они всегда были расположены рассматривать его как шутку чистой воды: «первой воды»).

"What about this belt she was strangled with (что с этим поясом, /которым/ она была задушена)?" asked Crome. "Poirot is inclined to think (Пуаро склонен думать) it's a valuable clue (что это ценная улика; *value — ценность*). I expect he'd like to see it (я полагаю, ему захочется увидеть его; *to expect — ожидать; предполагать*)."

"*Du tout*," said Poirot quickly (*фр.* отнюдь, — быстро сказал Пуаро). "You misunderstood me (вы неправильно меня поняли; *to understand*)."

"You'll get nothing from that," said Carter (ничего с /поясом/ не получится: «вы ничего не получите от этого»). "It wasn't a leather belt (это не был кожаный пояс) — might have got fingerprints (/на нем/ могли быть отпечатки пальцев) if it had been (если бы он был /кожаным/). Just a thick so of knitted silk (просто толстый /такой/ из плетеного шелка) — ideal for the purpose (идеальный для этой цели)."

I gave a shiver (я вздрогнул).

"Well," said Crome, "we'd better be getting along (нам бы лучше отправляться; *to get along — жить; обходиться; разг. уходить*)."

We set out forthwith (мы отправились незамедлительно).

valuable [ˋvɣljuqbl], leather [ˋlɐƉq], forthwith [ˋʃʟƬwlƉ]

It was an unfortunate circumstance that the first time people saw my friend they were always disposed to consider him as a joke of the first water.

"What about this belt she was strangled with?" asked Crome. "Poirot is inclined to think it's a valuable clue. I expect he'd like to see it."

"*Du tout*," said Poirot quickly. "You misunderstood me."

"You'll get nothing from that," said Carter. "It wasn't a leather belt — might have got fingerprints if it had been. Just a thick so of knitted silk — ideal for the purpose."

I gave a shiver.

"Well," said Crome, "we'd better be getting along."

We set out forthwith.

Our first visit was to the Ginger Cat (наш первый визит был в /кафе/ «Рыжий кот»). Situated on the seafront (расположенное на набережной), this was the usual type of small tearoom (это была обычного типа маленькая чайная). It had little tables covered with orange-checked cloths (там были маленькие столики, покрытые оранжевыми клетчатыми скатертями) and basketwork chairs of exceeding discomfort (и плетеные стулья, крайне неудобные: «превышающего неудобства») with orange cushions on them (с оранжевыми подушками на них). It was the kind of place (это было место: «это был тип места») that specialized in morning coffee (которое специализиризовалось на утреннем кофе), five different kinds of teas (пяти разных сортах чая) (Devonshire («Девоншир»), farmhouse («Фармхауз»: «фермерский дом»), fruit (фруктовом), Carlton («Карлтон») and plain (и

простом)), and a few sparing lunch dishes for females (несколько скудных блюд для ленча для дам) such as scrambled eggs and shrimps (таких как яичница-болтунья и креветки; *to scramble — взбалтывать /обычно яйца для болтуньи/*) and *macaroni au gratin* (и макароны *фр.* с сыром).

check [ˋtʂɐk], cloth [klɔ̞ɬ], cushion [ˋkv̞ʂ(q)n]

Our first visit was to the Ginger Cat. Situated on the seafront, this was the usual type of small tearoom. It had little tables covered with orange-checked cloths and basketwork chairs of exceeding discomfort with orange cushions on them. It was the kind of place that specialized in morning coffee, five different kinds of teas (Devonshire, farmhouse, fruit, Carlton and plain), and a few sparing lunch dishes for females such as scrambled eggs and shrimps and *macaroni au gratin*.

The morning coffees were just getting under way (утренний кофе был как раз в самом разгаре; *to get under way — быть на полном ходу*). The manageress ushered us hastily into a very untidy back sanctum (заведующая живо провела нас в очень неопрятный рабочий кабинет позади /кафе/; *sanctum /sanctorum/ — святая святых; шутл. рабочий кабинет*).

"Miss (мисс) — er (э) — Merrion?" inquired Crome (Меррион? — осведомился Кроум).

Miss Merrion bleated out in a high (мисс Меррион проблеяла высоким), distressed gentlewoman voice (печальным голосом /истиной/ леди; *gentlewoman — дама, леди /женщина, получившая хорошее воспитание и образование/; distress — горе, несчастье; бедственное положение*): "That is my name (это мое имя). This is a most distressing business (это крайне печальная история: «дело»). Most distressing (крайне печальная). How it will affect our business (как это повлияет на наш бизнес) I really cannot think (я

действительно не могу подумать)!"

usher [ˋʌʃə], sanctum [ˋsæŋ(k)təm], gentlewoman [ˋʤentl"wʊmən]

The morning coffees were just getting under way. The manageress ushered us hastily into a very untidy back sanctum.

"Miss — er — Merrion?" inquired Crome.

Miss Merrion bleated out in a high, distressed gentlewoman voice: "That is my name. This is a most distressing business. Most distressing. How it will affect our business I really cannot think!"

Miss Merrion was a very thin woman of forty (мисс Меррион была очень худой женщиной сорока /лет/) with wispy orange hair (с клочковатыми рыжими волосами; *wisp — клок, пучок*) (indeed she was astonishingly like a ginger cat herself (в самом деле, она сама была поразительно похожа на рыжего кота)). She played nervously with various fichus and frills (она нервно перебирала разнообразные кружева и оборки; *fichu — фишю, кружевная косынка*) that were part of her official costume (которые были частью ее служебного костюма).

"You'll have a boom," said Inspector Kelsey encouragingly (у вас будет наплыв /посетителей/, — подбадривающе сказал инспектор Келси; *boom — бум, резкий подъем деловой активности; шумиха*). "You'll see (увидите)! You won't be able to serve teas fast enough (вы не сможете подавать чай достаточно быстро)!"

"Disgusting (отвратительно)," said Miss Merrion. "Truly disgusting (действительно отвратительно). It makes one despair of human nature (это заставляет разочаровываться в человеческой натуре)."

wispy [ˋwlspl], boom [bɬlm], despair [dlˋspɬq]

Miss Merrion was a very thin woman of forty with wispy orange hair (indeed she was astonishingly like a ginger cat herself). She played nervously with various fichus and frills that were part of her official costume.

"You'll have a boom," said Inspector Kelsey encouragingly. "You'll see! You won't be able to serve teas fast enough!"

"Disgusting," said Miss Merrion. "Truly disgusting. It makes one despair of human nature."

But her eye brightened nevertheless (но ее глаза тем не менее заблестели; *bright — яркий, блестящий*).

"What can you tell me about the dead girl, Miss Merrion (что вы можете мне рассказать об убитой: «мертвой девушке», мисс Меррион)?"

"Nothing," said Miss Merrion positively (ничего, — уверенно сказала мисс Меррион). "Absolutely nothing (абсолютно ничего)!"

"How long had she been working here (как долго она здесь работала)?"

"This was the second summer (это было второе лето)."

"You were satisfied with her (вы были довольны ею)?"

"She was a good waitress (она была хорошей официанткой) — quick and obliging (быстрой и любезной; *to oblige — обязывать; делать одолжение, угождать*)."

"She was pretty, yes?" inquired Poirot (она была хорошенькой, да? — поинтересовался Пуаро).

brighten [ˋbraɪt(ɑ)n], waitress [ˋweɪtrɪs], positively [ˋpɔzɪtɪvlɪ]

But her eye brightened nevertheless.

"What can you tell me about the dead girl, Miss Merrion?"

"Nothing," said Miss Merrion positively. "Absolutely nothing!"

"How long had she been working here?"

"This was the second summer."

"You were satisfied with her?"

"She was a good waitress — quick and obliging."

"She was pretty, yes?" inquired Poirot.

Miss Merrion, in her turn (в свою очередь), gave him an "Oh, these foreigners" look (обратила на него взгляд /говорящий/ «ох, эти иностранцы»). "She was a nice (она была милой), clean-looking girl," she said distantly (чистоплотной: «чисто выглядящей» девушкой, — сказала она сдержанно; *distant — дальний; отдаленный; сдержанный*).

"Eight o'clock (/в/ восемь часов). We close at eight (мы закрываемся в восемь). We do not serve dinners (мы не подаем обеды). There is no demand for them (на них нет спроса). Scrambled eggs and tea (яичница-болтунья и чай) (Poirot shuddered) (Пуаро содрогнулся). People come in for up to seven o'clock (люди заходят почти до семи часов) and sometimes after (и иногда позже), but our rush is over by 6:30 (но горячее время заканчивается около шести тридцати; *rush — спешка, суета; натиск; to be over — заканчиваться*)."

"Did she mention to you (она вам упоминала = говорила вам) how she proposed to spend her evening (как она намеревалась провести вечер; *to propose — предлагать; намереваться*)?"

"Certainly not," said Miss Merrion emphatically (конечно, нет, —

выразительно сказала мисс Меррион). "We were not on those terms (мы не были в таких отношениях)."

"No one came in and called for her (никто не заходил и /не/ спрашивал ее)? Anything like that (что-нибудь подобное)?"

"No."

distantly [ˋdɪstɑntlɪ], propose [prɑˋpǫz], emphatically [ɪmˋfætɪkəlɪ]

Miss Merrion, in her turn, gave him an "Oh, these foreigners" look. "She was a nice, clean-looking girl," she said distantly.

"What time did she go off duty last night?" asked Crome.

"Eight o'clock. We close at eight. We do not serve dinners. There is no demand for them. Scrambled eggs and tea (Poirot shuddered). People come in for up to seven o'clock and sometimes after, but our rush is over by 6:30."

"Did she mention to you how she proposed to spend her evening?"

"Certainly not," said Miss Merrion emphatically. "We were not on those terms."

"No one came in and called for her? Anything like that?"

"No."

"What time did she go off duty last night?" asked Crome (в какое время она ушла с работы вчера вечером?; *duty — служебные обязанности; дежурство*).

"Did she seem quite her ordinary self (она казалась такой, какой обычно она была)? Not excited (не взволнованной) or depressed (или расстроенной)?"

"Really I could not say," said Miss Merrion aloofly (я действительно не

знаю: «на самом деле я не могла бы» сказать, — безучастно сказала мисс Меррион; *aloof — сторонящийся; отчужденный; равнодушный*).

"How many waitresses do you employ (сколько официанток вы нанимаете = сколько официанток работает у вас)?"

"Two normally (обычно две), and an extra two after the 20th of July until the end of August (и две дополнительно после двадцатого июля до конца августа)."

"But Elizabeth Barnard was not one of the extras (но Элизабет Барнард не была одной из дополнительных)?"

"Miss Barnard was one of the regulars (мисс Барнард была одной из постоянных)."

"What about the other one (а как насчет еще одной)?"

"Miss Higley (мисс Хигли)? She is a very nice young lady (она очень милая молодая леди)."

aloofly [ɑ`lʉfʃlɪ], extra [`ɛkstrɑ], regular [`rɛgjʉlɑ]

"Did she seem quite her ordinary self? Not excited or depressed?"

"Really I could not say," said Miss Merrion aloofly.

"How many waitresses do you employ?"

"Two normally, and an extra two after the 20th of July until the end of August."

"But Elizabeth Barnard was not one of the extras?"

"Miss Barnard was one of the regulars."

"What about the other one?"

"Miss Higley? She is a very nice young lady."

"Were she and Miss Barnard friends (были /ли/ она и мисс Барнард друзьями)?"

"Really I could not say (я, право, не знаю)."

"Perhaps we'd better have a word with her (возможно, мы бы могли переговорить с ней)."

"Now (сейчас)?"

"If you please (если вы не против: «если вам угодно»)."

"I will send her to you," said Miss Merrion (я пришлю ее к вам), rising (вставая). "Please keep her as short a time as possible (пожалуйста, не задерживайте ее надолго: «задержите ее так мало времени, как это возможно»). This is the morning coffee rush hour (это горячее время утреннего кофе)."

The feline and gingery Miss Merrion left the room (напоминающая кошку, рыжая мисс Меррион покинула комнату; *feline — животное из семейства кошачьих*).

coffee [ˈkɔfl], possible [ˈpɔsɪbl], feline [ˈflaɪn]

"Were she and Miss Barnard friends?"

"Really I could not say."

"Perhaps we'd better have a word with her."

"Now?"

"If you please."

"I will send her to you," said Miss Merrion, rising. "Please keep her as short a time as possible. This is the morning coffee rush hour."

The feline and gingery Miss Merrion left the room.

"Very refined," remarked Inspector Kelsey (очень утонченная, — отметил инспектор Келси). He mimicked the lady's mincing tone (он изобразил жеманный тон женщины). "Really I could not say (я, право, не знаю)."

A plump girl (пухлая девушка), slightly out of breath (слегка запыхавшаяся: «/выбившаяся/ из дыхания»), with dark hair (с темными волосами), rosy cheeks (румяными щеками) and dark eyes goggling with excitement (и темными глазами, вытаращенными от волнения; *to goggle — таращить глаза*), bounced in (влетела в /комнату/; *to bounce — подпрыгивать; отскакивать; вламываться*).

"Miss Merrion sent me," she announced breathlessly (меня прислала мисс Меррион, — объявила она, запыхавшись; *to send*).

"Miss Higley (мисс Хигли)?"

"Yes, that's me (да, это я)."

"You knew Elizabeth Barnard (вы знали Элизабет Барнард)?"

mimic [ˋmɪmɪk], mincing [ˋmɪnsɪŋ], bounce [baʊns]

"Very refined," remarked Inspector Kelsey. He mimicked the lady's mincing tone. "Really I could not say."

A plump girl, slightly out of breath, with dark hair, rosy cheeks and dark eyes goggling with excitement, bounced in.

"Miss Merrion sent me," she announced breathlessly.

"Miss Higley?"

"Yes, that's me."

"You knew Elizabeth Barnard?"

"Oh, yes (о, да), I knew Betty (я знала Бетти). Isn't it awful (/разве/ это не ужасно)? It's just too awful (это просто очень: «слишком» ужасно)! I can't believe it's true (я не могу поверить, что это правда). I've been saying to the girls all the morning (я все утро говорю девочкам) I just can't believe it (что я не могу поверить в это)! 'You know, girls (вы знаете, девочки),' I said, 'it just doesn't seem real (это кажется нереальным).' Betty! I mean (я имею в виду), Betty Barnard, who's been here all along (которая была здесь все время), murdered (убита)! 'I just can't believe it,' I said. Five or six times I've pinched myself (пять или шесть раз я щипала себя) just to see (просто, чтобы понять) if I wouldn't wake up (не сплю ли я: «если я не проснулась»). Betty murdered (Бетти убита). It's (это) — well (ну), you know what I mean (вы знаете, что я имею в виду) — it doesn't seem real (это кажется нереальным)."

"You knew the dead girl well (вы хорошо знали убитую)?" asked Crome.

along [qˋlʘɴ], pinch [plntʂ], real [rlql]

"Oh, yes, I knew Betty. Isn't it awful? It's just too awful! I can't believe it's true. I've been saying to the girls all the morning I just can't believe it! 'You know, girls,' I said, 'it just doesn't seem real.' Betty! I mean, Betty Barnard, who's been here all along, murdered! 'I just can't believe it,' I said. Five or six times I've pinched myself just to see if I wouldn't wake up. Betty murdered. It's — well, you know what I mean — it doesn't seem real."

"You knew the dead girl well?" asked Crome.

"Well, she's worked here longer than I have (ну, она работала здесь

дольше, чем я). I only came this March (я пришла только в этом марте). She was here last year (она была здесь в прошлом году). She was rather quiet (она была достаточно тихой), if you know what I mean (если вы знаете, что я имею в виду). She wasn't one to joke or laugh a lot (она была не та, /кто/ шутит или смеется много). I don't mean that she was exactly quiet (я не имею в виду, что она была совсем тихой) — she'd plenty of fun in her and all that (в ней было много веселого и все такое) — but she didn't (но она не) — well, she was quiet (она была тихой) and she wasn't quiet (и она не была тихой), if you know what I mean."

I will say for Inspector Crome (я скажу /в пользу/ инспектора Кроума) that he was exceedingly patient (что он был исключительно терпелив; *to exceed — превышать*). As a witness (как свидетельница) the buxom Miss Higley was persistently maddening (полногрудая мисс Хигли /могла/ довести до бешенства: «была упорно сводящей с ума»; *buxom — полная сил; пухлая, полногрудая /о женщине/; persistent — настойчивый, упорный*). Every statement she made (каждое утверждение, которое она делала) was repeated and qualified half a dozen times (было повторено и уточнено полдюжины раз; *to qualify — оценивать; уточнять*). The net result was meagre in the extreme (конечный результат был скуден до крайности; *net — чистый, нетто /о весе, доходе/; общий, конечный: the net result — общий результат; meagre — meager 1) а) худой, тощий, чахлый; недостаточный; небольшой, скудный*).

persistently [pq`slstqntll], buxom [`bʔkʂqm], meagre [`mJgq]

"Well, she's worked here longer than I have. I only came this March. She was here last year. She was rather quiet, if you know what I mean. She wasn't one to joke or laugh a lot. I don't mean that she was exactly quiet — she'd plenty of fun in her and all that — but she didn't — well, she was quiet and she wasn't quiet, if you know what I mean."

I will say for Inspector Crome that he was exceedingly patient. As a witness the buxom Miss Higley was persistently maddening. Every statement she made was repeated and qualified half a dozen times. The net result was meagre in the extreme.

She had not been on terms of intimacy with the dead girl (она не была в близких отношениях с убитой девушкой; *intimate — внутренний; близкий*). Elizabeth Barnard, it could be guessed (/об этом/ можно было догадаться), had considered herself a cut above Miss Higley (считала себя выше мисс Хигли: «рассматривала себя на отрезок выше мисс Хигли»). She had been friendly in working hours (она была приветлива во время работы: «рабочих часов»), but the girls had not seen much of her out of them (но девушки не видели ее часто вне нее /работы/). Elizabeth Barnard had had a "friend" (у Элизабет Барнард был «друг») — worked in the estate agents near the station (работавший рядом со станцией в агентстве /по продаже/ недвижимостью; *agent — агент; agents — агентство*). Court & Brunskill («Корт-энд-Бранскилл»). No, he wasn't Mr. Court nor Mr. Brunskill (нет, он не был ни мистером Кортом ни мистером Бранскиллом). He was a clerk there (он был там клерком). She didn't know his name (она не знала его имени). But she knew him by sight well (но она хорошо знала его внешне). Good-looking (хорошенький: «хорошо выглядящий») — oh, very good-looking (о, очень хорошенький), and always so nicely dressed (и всегда так хорошо одет). Clearly (/совершенно/ ясно), there was a tinge of jealousy in Miss Higley's bean (в голосе мисс Хигли прозвучала зависть: «был оттенок зависти в голове мисс Хигли»; *jealousy — ревность; зависть; bean — боб; голова, башка*).

clerk [klRk], tinge [tlnG], jealousy [`Gelqsl]

She had not been on terms of intimacy with the dead girl. Elizabeth Barnard, it could be guessed, had considered herself a cut above Miss Higley. She had been friendly in working hours, but the girls had not seen much of her out of them. Elizabeth Barnard had had a "friend" — worked in the estate agents near the station. Court & Brunskill. No, he wasn't Mr. Court nor Mr. Brunskill. He was a clerk there. She didn't know his name. But she knew him by sight well. Good-looking — oh, very good-looking, and always so nicely dressed. Clearly, there was a tinge of jealousy in Miss Higley's bean.

In the end it boiled down to this (это свелось к следующему: «в конце это выкипело к этому»). Elizabeth Barnard had not confided in anyone in the café as to her plans for the evening (Элизабет Барнард не доверилась никому в кафе в отношении своих планов на вечер; *to confide — доверять; посвящать*), but in Miss Higley's opinion (но, по мнению мисс Хигли) she had been going to meet her "friend" (она собиралась встретиться со своим «другом»). She had had on a new white dress (на ней было новое белое платье), "ever so sweet with one of the new necks (такое миленькое с одним из новых воротничков; *sweet — сладкий; милый; neck — шея; ворот, воротник*)."

We had a word with each of the other two girls (мы поговорили с остальными девушками: «с каждой из других девушек») but with no further results (но без дополнительных: «дальнейших» результатов). Betty Barnard had not said anything as to her plans (Бетти Барнард не сказала ничего относительно своих планов) and no one had noticed her in Bexhill during the course of the evening (и никто /не/ заметил ее в Бексхилле в течение вечера).

confide [kqnˋfaɪd], sweet [swiːt], course [kɔːs]

In the end it boiled down to this. Elizabeth Barnard had not confided in

anyone in the café as to her plans for the evening, but in Miss Higley's opinion she had been going to meet her "friend." She had had on a new white dress, "ever so sweet with one of the new necks."

We had a word with each of the other two girls but with no further results. Betty Barnard had not said anything as to her plans and no one had noticed her in Bexhill during the course of the evening.

X.

The Barnards (/семья/ Барнардов)

Elizabeth Barnard's parents lived in a minute bungalow (родители Элизабет Барнард жили в крохотном бунгало; *minute — мелкий, мельчайший*), one of fifty or so (одного из пятидесяти или около того) recently run up by a speculative builder on the confines of the town (недавно спешно возведенных строителем-спекулянтом на окраине города; *to run up — быстро расти; спешно возводить; confine — граница, предел*).

The name of it was Llandudno[19] (оно называлось Лландидно: «его имя было Лландидно»).

Mr. Barnard (мистер Барнард), a stout (плотный), bewildered-looking man of fifty-five or so (выглядящий сбитым с толку мужчина /лет/ пятидесяти пяти или около того; *to bewilder — смущать, ставить в тупик*), had noticed our approach (заметил наше приближение) and was standing waiting in the doorway (и стоял, ожидая в дверном проеме).

"Come in, gentlemen," he said (заходите, джентельмены).

---

[19] Llandudno — Лландидно (популярный приморский курорт в Уэльсе [Wales]).

Inspector Kelsey took the initiative (инспектор Келси взял инициативу /в свои руки/). "This is Inspector Crome of Scotland Yard, sir (это инспектор Кроум из Скотланд-Ярда, сэр)," he said. "He's come down to help us over this business (он прибыл помочь нам в этом деле)."

"Scotland Yard?" said Mr. Barnard hopefully (Скотланд-Ярд? — сказал с надеждой мистер Барнард). "That's good (это хорошо). This murdering villain's got to be laid by the heels (этот злодей-убийца должен быть закован в кандалы; *to lay down/to lay by the heels — садить в тюрьму; арестовывать*). My poor little girl (моя бедная маленькая девочка) —"

bewildered [bl`wlldqd], initiative [l`nlʂlqtlv], villain [`vllqn]

Elizabeth Barnard's parents lived in a minute bungalow, one of fifty or so recently run up by a speculative builder on the confines of the town.

The name of it was Llandudno.

Mr. Barnard, a stout, bewildered-looking man of fifty-five or so, had noticed our approach and was standing waiting in the doorway.

"Come in, gentlemen," he said.

Inspector Kelsey took the initiative. "This is Inspector Crome of Scotland Yard, sir," he said. "He's come down to help us over this business."

"Scotland Yard?" said Mr. Barnard hopefully. "That's good. This murdering villain's got to be laid by the heels. My poor little girl — "

His face was distorted by a spasm of grief (его лицо было искажено гримасой горя).

"And this is Mr. Hercule Poirot (а это мистер Эркюль Пуаро), also from London (также из Лондона), and er — (и э …)"

"Captain Hastings," said Poirot (капитан Гастингс).

"Pleased to meet you, gentlemen," said Mr. Barnard mechanically (приятно познакомиться с вами, джентельмены, — машинально сказал мистер Барнард). "Come into the snuggery (пройдемте в комнату; *snuggery — маленький кабинет; маленькая уютная комната; snug — уютный*). I don't know that my poor wife's up to seeing you (не знаю, сможет ли моя бедная жена встретиться с вами; *to be up to — быть способным сделать что-либо; to see — видеть; навещать; встречаться*). All broken up, she is (она вся разбита /горем/; *to break up*)."

However (однако), by the time (к тому времени) that we were ensconced in the living room of the bungalow (как нас усадили в гостиной бунгало; *to ensconce — прятать/ся/; устраиваться*), Mrs. Barnard had made her appearance (появилась миссис Барнард; *to appear — появляться; appearance — появление*). She had evidently been crying bitterly (она явно горько плакала; *bitter — горький*), her eyes were reddened (ее глаза были покрасневшими; *red — красный*) and she walked with the uncertain gait of a person (она шла неуверенной походкой человека; *gait — походка, поступь*) who had had a great shock (который пережил большое потрясение).

"Why, Mother, that's fine," said Mr. Barnard (ну, мать, все хорошо). "You're sure (ты уверена) you're all right — eh (что ты в порядке, а)?"

mechanically [mɪ`kxnɪk(q)ll], snuggery [`snʌgqrl], ensconce [ɪn`skɔns]

His face was distorted by a spasm of grief.

"And this is Mr. Hercule Poirot, also from London, and er — "

"Captain Hastings," said Poirot.

"Pleased to meet you, gentlemen," said Mr. Barnard mechanically. "Come

into the snuggery. I don't know that my poor wife's up to seeing you. All broken up, she is."

However, by the time that we were ensconced in the living room of the bungalow, Mrs. Barnard had made her appearance. She had evidently been crying bitterly, her eyes were reddened and she walked with the uncertain gait of a person who had had a great shock.

"Why, Mother, that's fine," said Mr. Barnard. "You're sure you're all right — eh?"

He patted her shoulder (он похлопал ее /по/ плечу) and drew her down into a chair (и усадил ее в кресло; *to draw — тащить*).

"The superintendent was very kind," said Mr. Barnard (старший офицер был очень любезен). "After he'd broken the news to us (после того, как он поставил нас в известность), he said he'd leave any questions till later (он сказал, что он оставит любые вопросы на потом) when we'd got over the first shock (когда мы оправимся после первого потрясения; *to get over — перейти; оправиться; преодолеть*)."

"It is too cruel (это слишком жестоко). Oh, it is too cruel," cried Mrs. Barnard tearfully (о, это слишком жестоко — /со/ слезами вскричала миссис Барнард; *tear — слеза*). "The cruelest thing (это самая жестокая вещь) that ever was, it is (/из всех/ что когда-либо были, это)."

Her voice had a faintly sing-song intonation (ее голос имел легкую напевную интонацию) that I thought for a moment was foreign (которая, /как/ я на мгновение подумал, была иностранной) till I remembered the name on the gate (пока я /не/ вспомнил название на воротах /дома/) and realized (и /не/ осознал) that the "effer wass" of her speech was in reality proof of her Welsh origin (что это «когдааа-лллибо» в ее речи было, на самом деле, подтверждением ее валлийского происхождения).

cruel [ˋkrʊ̈ql], sing-song [ˋsIŋsɔŋ], origin [ˋɔrlʤIn]

He patted her shoulder and drew her down into a chair.

"The superintendent was very kind," said Mr. Barnard. "After he'd broken the news to us, he said he'd leave any questions till later when we'd got over the first shock."

"It is too creel. Oh, it is too cruel," cried Mrs. Barnard tearfully. "The cruelest thing that ever was, it is."

Her voice had a faintly sing-song intonation that I thought for a moment was foreign till I remembered the name on the gate and realized that the "effer wass" of her speech was in reality proof of her Welsh origin.

"It's very painful, madam (это очень болезненно, мадам), I know," said Inspector Crome. "And we've every sympathy for you (и мы все очень вам соболезнуем: «и у нас каждое = *всякое/полное* сочувствие для вас»), but we want to know all the facts we can (но мы хотим знать все факты, которые мы сможем /узнать/) so as to get to work as quick as possible (так, чтобы приступить к работе как можно скорее)."

"That's sense, that is," said Mr. Barnard (это /имеет/ смысл, да), nodding approval (кивая /с/ одобрением; *to approve — одобрять*).

"Your daughter was twenty-three (вашей дочери было двадцать три), I understand (/как/ я понимаю). She lived here with you (она жила здесь с вами) and worked at the Ginger Cat café (и работала в кафе «Рыжий кот»), is that right (это верно)?"

"That's it (это так)."

"This is a new place, isn't it (это новое место, не так ли)? Where did you

live before (где вы жили раньше)?"

"I was in the ironmongery business in Kennington (я занимался торговлей скобяными изделиями в Кеннингтоне; *monger — продавец, торговец; iron — железо; тот или иной сорт железа, стали*). Retired two years ago (вышел на пенсию два года назад). Always meant to live near the sea (всегда намеревался жить рядом с морем; *to mean — иметь в виду, намереваться*)."

ironmongery [ˋaɪqn"mʌŋg(q)rl], approval [qˋpruːv(q)l], daughter [ˋdɔːtq]

"It's very painful, madam, I know," said Inspector Crome. "And we've every sympathy for you, but we want to know all the facts we can so as to get to work as quick as possible."

"That's sense, that is," said Mr. Barnard, nodding approval.

"Your daughter was twenty-three, I understand. She lived here with you and worked at the Ginger Cat café, is that right?"

"That's it."

"This is a new place, isn't it? Where did you live before?"

"I was in the ironmongery business in Kennington. Retired two years ago. Always meant to live near the sea."

"You have two daughters (у вас две дочери)?"

"Yes. My elder daughter works in an office in London in the City[20] (моя старшая дочь работает в офисе в Сити в Лондоне)."

"Weren't you alarmed (вы не встревожились; *alarm — тревога*) when your daughter didn't come home last night (когда ваша дочь не пришла домой

[20] The City — Сити, деловой район в Лондоне; финансовые и коммерческие круги Лондона.

прошлой ночью)?"

"We didn't know she hadn't," said Mrs. Barnard tearfully (мы не знали, что она не /пришла/, — сказала /со/ слезами миссис Барнард). "Dad and I always go to bed early (отец и я всегда рано ложимся /спать/; *to go to bed*). Nine o'clock's our time (девять часов — наше время). We never knew (мы даже и не узнали: «мы никогда /не/ знали») Betty hadn't come home (что Бетти не пришла домой) till the police officer came — (пока офицер полиции /не/ пришел) and said (и /не/ сказал) — and said — "

She broke down (она прервалась).

"Was your daughter in the habit of (была /ли/ у вашей дочери привычка) — er (э) — returning home late (возвращаться домой поздно)?"

alarm [q`lɍm], police [pq`lʃs], habit [`hɤblt]

"You have two daughters?"

"Yes. My elder daughter works in an office in London in the City."

"Weren't you alarmed when your daughter didn't come home last night?"

"We didn't know she hadn't," said Mrs. Barnard tearfully. "Dad and I always go to bed early. Nine o'clock's our time. We never knew Betty hadn't come home till the police officer came and said — and said — "

She broke down.

"Was your daughter in the habit of — er — returning home late?"

"You know what girls are nowadays, inspector (вы знаете какие нынче девушки, инспектор)," said Barnard. "Independent (независимые; *to depend — зависеть*), that's what they are (вот они какие). These summer evenings they're not going to rush home (этими = *такими* летними вечерами они не собираются

торопиться домой). All the same, Betty was usually in by eleven (однако Бетти обычно была дома к одиннадцати; *to be in — быть внутри; быть дома*)."

"How did she get in (как она попадала домой)? Was the door open (дверь была открыта)?"

"Left the key under the mat (оставляли ключ под ковриком; *to leave*) — that's what we always did (это то, что мы всегда делали)."

"There is some rumour (есть такой слух), I believe (я полагаю), that your daughter was engaged to be married (что ваша дочь была помолвлена, чтобы выйти замуж)?"

"They don't put it as formally as that nowadays," said Mr. Barnard (они не относятся к этому так формально в настоящее время).

key [kJ], rumour [ˋrʜmq], engage [lnˋgɐlG]

"You know what girls are nowadays, inspector," said Barnard. "Independent, that's what they are. These summer evenings they're not going to rush home. All the same, Betty was usually in by eleven."

"How did she get in? Was the door open?"

"Left the key under the mat — that's what we always did."

"There is some rumour, I believe, that your daughter was engaged to be married?"

"They don't put it as formally as that nowadays," said Mr. Barnard.

"Donald Fraser his name is (Дональд Фрейзер — его имя), and I liked him (и он мне нравился). I liked him very much," said Mrs. Barnard (мне он очень нравился). "Poor fellow (бедный парень), it'll be terrible for him (это будет ужасно для него) — this news (эта новость). Does he know yet (он уже знает), I

wonder (интересно: «я задаюсь вопросом»)?"

"He works in Court & Brunskill's (он работает в «Корт-энд-Бранскилл»), I understand (/как/ я понимаю)."

"Yes, they're the estate agents (это агентство по /продаже/ недвижимости)."

"Was he in the habit of meeting your daughter most evenings after her work (была ли у него привычка встречать вашу дочь по вечерам после ее работы: «большинство вечеров после ее работы»)?"

"Not every evening (не каждый вечер). Once or twice a week would be nearer (один или два раза в неделю, скорее: «будет ближе = точнее сказать»; *near — ближний; скорый*)."

"Do you know if she was going to meet him yesterday (вы знаете, собиралась ли она встречаться с ним вчера)?"

agent [ˋɕlɢ(q)nt], nearer [ˋnlqrq], once [wʔʌns]

"Donald Fraser his name is, and I liked him. I liked him very much," said Mrs. Barnard. "Poor fellow, it'll be terrible for him — this news. Does he know yet, I wonder?"

"He works in Court & Brunskill's, I understand."

"Yes, they're the estate agents."

"Was he in the habit of meeting your daughter most evenings after her work?"

"Not every evening. Once or twice a week would be nearer."

"She didn't say (она не сказала). Betty never said much about (Бетти

никогда много /не/ говорила о /том/) what she was doing (что она делала) or where she was going (или куда она шла). But she was a good girl (но она была хорошей девочкой), Betty was (/наша/ Бетти). Oh, I can't believe (о, я не могу поверить) — "

Mrs. Barnard started sobbing again (миссис Барнард начала снова всхлипывать).

"Pull yourself together, old lady (соберись, жена: «стяни себя вместе, старая женщина»; *old lady — разг. мать; жена*). Try to hold up, Mother," urged her husband (постарайся держаться, мать, — убеждал ее муж; *to hold up — подпирать, поддерживать; to urge — подгонять; убеждать; надоедать*). "We've got to get to the bottom of this (мы должны добраться до сути этого; *bottom — низ; суть, сущность*)."

sob [sɔb], hold [hqʌld], bottom [`bɔtqm]

"Do you know if she was going to meet him yesterday?"

"She didn't say. Betty never said much about what she was doing or where she was going. But she was a good girl, Betty was. Oh, I can't believe — "

Mrs. Barnard started sobbing again.

"Pull yourself together, old lady. Try to hold up, Mother," urged her husband. "We' we got to get to the bottom of this ..."

"I'm sure (я уверена) Donald would never (что Дональд никогда бы) — would never — " sobbed Mrs. Barnard (никогда бы, — всхлипнула миссис Барнард).

"Now just you pull yourself together," repeated Mr. Barnard (ну-ка, просто соберись, — повторил мистер Барнард).

He turned to the two inspectors (он повернулся к двум инспекторам). "I wish to God (я молю Бога: «я желаю Богу») I could give you some help (чтобы я смог бы вам оказать какую-нибудь помощь) — but the plain fact is I know nothing (но простой факт /в том, что/ я ничего /не/ знаю) — nothing at all (совсем ничего) that can help you to the dastardly scoundrel (что может помочь вам с этим подлым негодяем; *dastard — трус; негодяй; scoundrel — негодяй, мерзавец, подлец*) who did this (кто сделал это). Betty was just a merry, happy girl (Бетти была просто веселой, счастливой девушкой) — with a decent young fellow that she was (с достойным молодым человеком, /с/ которым она) — well, we'd have called it walking out with in my young days (мы называли это «выходить погулять» в дни моей молодости: «в мои молодые дни»). Why anyone should want to murder her simply beats me (/то/, зачем кому-то хотеть убить ее, просто поражает меня; *to beat — бить*) — it doesn't make sense (это не имеет смысла)."

scoundrel [ˋskaʊndr(ɑ)l], dastardly [ˋdɤstɑdlɪ], decent [ˋdJsɑnt]

"I'm sure Donald would never — would never —" sobbed Mrs. Barnard.

"Now just you pull yourself together," repeated Mr. Barnard.

He turned to the two inspectors. "I wish to God I could give you some help — but the plain fact is I know nothing — nothing at all that can help you to the dastardly scoundrel who did this. Betty was just a merry, happy girl — with a decent young fellow that she was — well, we'd have called it walking out with in my young days. Why anyone should want to murder her simply beats me — it doesn't make sense."

"You're very near the truth there, Mr. Barnard," said Crome (вы тут очень близки к правде, мистер Барнард). "I tell you what I'd like to do (я скажу вам,

что бы мне хотелось сделать) — have a look over Miss Barnard's room (взглянуть на комнату мисс Барнард). There may be something (там может быть что-то) — letters (письма) — or a diary (или дневник)."

"Look over it and welcome," said Mr. Barnard (осмотрите ее и милости просим), rising (поднимаясь).

He led the way (он показал дорогу; *to lead — вести*). Crome followed him (Кроум последовал за ним), then Poirot (затем Пуаро), then Kelsey, and I brought up the rear (а я замыкал шествие; *rear — тыл; задняя сторона*).

I stopped for a minute to retie my shoelace (я остановился на минуту, чтобы снова завязать шнурок ботинка; *to tie — завязывать*), and as I did so (и пока я это делал), a taxi drew up outside (такси подъехало снаружи) and a girl jumped out of it (и девушка выпрыгнула из него). She paid the driver (она заплатила водителю) and hurried up the path to the house (и заторопилась по дорожке к дому), carrying a small suitcase (неся маленький чемодан). As she entered the door (когда она зашла в дверь) she saw me (она увидела меня) and stopped dead (и остановилась как вкопанная: «и остановилась намертво»).

diary [ˋdaɪərɪ], rear [rɪq], shoelace [ˋʃʰlˌeɪs]

"You're very near the truth there, Mr. Barnard," said Crome. "I tell you what I'd like to do — have a look over Miss Barnard's room. There may be something — letters — or a diary."

"Look over it and welcome," said Mr. Barnard, rising.

He led the way. Crome followed him, then Poirot, then Kelsey, and I brought up the rear.

I stopped for a minute to retie my shoelace, and as I did so, a taxi drew up outside and a girl jumped out of it. She paid the driver and hurried up the path to

the house, carrying a small suitcase. As she entered the door she saw me and stopped dead.

There was something so arresting in her pose (было что-то, приковывающее /внимание/ в ее позе; *arrest — арест; задержание*) that it intrigued me (что это заинтриговало меня).

"Who are you (кто вы)?" she said.

I came down a few steps (я спустился на несколько ступенек). I felt embarrassed (я чувствовал смущение) as to how exactly to reply (насчет того, как точно ответить). Should I give my name (следует ли мне назвать мою фамилию)? Or mention (или упомянуть) that I had come here with the police (что я пришел сюда с полицией)? The girl, however, gave me no time to make a decision (девушка, однако, /не/ дала мне нисколько времени принять решение; *to decide — решать*).

"Oh, well," she said, "I can guess (я могу догадаться)."

She pulled off the little white woollen cap (она стянула маленькую белую шерстяную шапочку) she was wearing (/которая/ была на ней надета: «/которую/ она носила») and threw it on the ground (и бросила ее на землю; *to throw*). I could see her better now (теперь я мог видеть ее лучше) as she turned a little (когда она повернулась слегка) so that the light fell on her (так, что свет падал на нее).

intrigue n. [ˋɪntrɪg] intrigue v. [ɪnˋtrɪg], woollen [ˋwʊlɪn], decision [dɪˋsɪʒn]

There was something so arresting in her pose that it intrigued me.

"Who are you?" she said.

I came down a few steps. I felt embarrassed as to how exactly to reply. Should I give my name? Or mention that I had come here with the police? The girl, however, gave me no time to make a decision.

"Oh, well," she said, "I can guess."

She pulled off the little white woollen cap she was wearing and threw it on the ground. I could see her better now as she turned a little so that the light fell on her.

My first impression was of the Dutch dolls (первое впечатление, /которое у меня сложилось/, было о голландских куклах) that my sisters used to play with (с которыми, бывало, играли мои сестры) in my childhood (когда я был ребенком: «в моем детстве»). Her hair was black (ее волосы были черными) and cut in a straight bob (и подстриженными прямой круглой стрижкой; *to cut — резать; стричь; bob — короткая круглая стрижка /у женщин/*) and a bang across the forehead (и с челкой через /весь/ лоб). Her cheekbones were high (ее скулы были высокие) and her whole figure had a queer modern angularity (и вся ее фигура имела своеобразную современную угловатость; *queer — странный; необычный; angle — угол*) that was not (которая не была), somehow (каким-то образом), unattractive (непривлекательной; *to attract — привлекать*). She was not good-looking (она не была хорошенькой) — plain rather (скорее, некрасивой; *plain — уст. плоский, ровный; незамысловатый, обыкновенный; некрасивый*) — but there was an intensity about her (но в ней была напряженность; *intense — крепкий, сильный; интенсивный*), a forcefulness (сила; *force — сила*) that made her a person quite impossible to overlook (которая делала ее личностью, на которую совершенно невозможно было не обратить внимание; *to overlook — не заметить, просмотреть, пропустить*).

"You are Miss Barnard?" I asked (вы мисс Барнард?).

"I am Megan Barnard (я Меган Барнард). You belong to the police (вы из

полиции: «вы принадлежите полиции»), I suppose (я полагаю; *to suppose — предполагать*)."

"Well," I said, "not exactly (не совсем; *exactly — точно*) — — "

She interrupted me (она прервала меня). "I don't think (я не думаю) I've got anything to say to you (что мне есть, что вам сказать). My sister was a nice bright girl with no men friends (моя сестра была милой, умной девушкой без друзей-мужчин; *bright — яркий; ясный; умный*). Good morning (доброго /вам/ утра)."

cheekbones [ˋtʃJkbqV̊n], angularity ["ɣɴgjɬˋlɣrltl], intensity [lnˋtɐnʂltl]

My first impression was of the Dutch dolls that my sisters used to play with in my childhood. Her hair was black and cut in a straight bob and a bang across the forehead. Her cheekbones were high and her whole figure had a queer modern angularity that was not, somehow, unattractive. She was not good-looking — plain rather — but there was an intensity about her, a forcefulness that made her a person quite impossible to overlook.

"You are Miss Barnard?" I asked.

"I am Megan Barnard. You belong to the police, I suppose."

"Well," I said, "not exactly — "

She interrupted me. "I don't think I've got anything to say to you. My sister was a nice bright girl with no men friends. Good morning."

She gave a short laugh (она коротко засмеялась: «она издала короткий смешок»; *to give a laugh*) as she spoke (когда сказала /это/) and regarded me challengingly (и посмотрела на меня с вызовом). "That's the correct phrase, I believe (это правильная фраза, я полагаю)?" she said.

"I'm not a reporter (я не репортер), if that's what you're getting at (если это то, на что вы намекаете)."

"Well, what are you (а кто вы /по профессии/)?" She looked round (она посмотрела вокруг). "Where's mum and dad (где мама и папа)?"

"Your father is showing the police your sister's bedroom (ваш отец показывает полиции спальню вашей сестры). Your mother's in there (ваша мать там внутри). She's very upset (она очень расстроена)."

The girl seemed to make a decision (девушка, казалось, приняла решение).

"Come in here (заходите сюда)," she said.

She pulled open a door (она толкнула /и/ открыла дверь) and passed through (и прошла через /нее/). I followed her (я последовал за ней) and found myself in a small, neat kitchen (и оказался в маленькой: «обнаружил себя в маленькой», чистой кухне).

mum [mʌm], upset [ʌpˋsɛt], neat [nJt]

She gave a short laugh as she spoke and regarded me challengingly. "That's the correct phrase, I believe?" she said.

"I'm not a reporter, if that's what you're getting at."

"Well, what are you?" She looked round. "Where's mum and dad?"

"Your father is showing the police your sister's bedroom. Your mother's in there. She's very upset."

The girl seemed to make a decision.

"Come in here," she said.

She pulled open a door and passed through. I followed her and found myself

in a small, neat kitchen.

I was about to shut the door behind me (я собирался закрыть дверь за собой) — but found an unexpected resistance (но обнаружил неожиданное сопротивление; *to resist — сопротивляться*). The next moment Poirot had slipped quietly into the room (в следующую минуту Пуаро тихо проскользнул в комнату) and shut the door behind him (и закрыл дверь за собой; *to shut — закрывать; захлопывать*).

"*Mademoiselle Barnard*?" he said with a quick bow (мадемуазель Барнард? — сказал он, быстро поклонившись: «с быстрым поклоном»).

"This is M. Hercule Poirot," I said (это мсье Эркюль Пуаро).

Megan Barnard gave him a quick (Меган Барнард бросила на него быстрый), appraising glance (оценивающий взгляд; *to appraise — оценивать, расценивать*).

"I've heard of you," she said (я слышала о вас). "You're the fashionable private sleuth, aren't you (вы модная частная ищейка, не так ли; *sleuth — ищейка, сыщик, шпион*)?"

"Not a pretty description (не /особенно/ приятное описание) — but it suffices," said Poirot (но достаточное: «оно удовлетворительное»; *to suffice — быть достаточным, хватать; удовлетворять*).

mademoiselle ["mɤdqm(w)qˋzɛl], sleuth [slɬŤ], suffice [sqˋfəls]

I was about to shut the door behind me — but found an unexpected resistance. The next moment Poirot had slipped quietly into the room and shut the door behind him.

"*Mademoiselle Barnard*?" he said with a quick bow.

"This is M. Hercule Poirot," I said.

Megan Barnard gave him a quick, appraising glance.

"I've heard of you," she said. "You're the fashionable private sleuth, aren't you?"

"Not a pretty description — but it suffices," said Poirot.

The girl sat down on the edge of the kitchen table (девушка присела на край кухонного стола; *to sit down*). She felt in her bag for a cigarette (она нащупала в сумке сигарету). She placed it between her lips (она расположила ее между губ), lighted it (зажгла ее; *to light*), and then said in between two puffs of smoke (и затем проговорила между двум клубами дыма): "Somehow (как-то), I don't see (я не понимаю) what M. Hercule Poirot is doing in our humble little crime (что мсье Эркюль Пуаро делает в нашем скромном маленьком преступлении; *humble — смиренный; скромный, непритязательный*)."

"*Mademoiselle*," said Poirot (мадемуазель), "what you do not see (/то/, чего не понимаете вы) and what I do not see would probably fill a volume (и чего не понимаю я, вероятно, заполнит том; *volume — объем; том, книга*). But all that is of no practical importance (но все это не имеет практического значения; *important — важный, значимый*). What is of practical importance is something (а /вот/ что имеет практическое значение, это /как раз/ нечто) that will not be easy to find (что будет нелегко найти)."

"What's that (что это)?"

humble [hʌmbl], volume [`vɔljum], puff [pʌf]

The girl sat down on the edge of the kitchen table. She felt in her bag for a cigarette. She placed it between her lips, lighted it, and then said in between two

puffs of smoke: "Somehow, I don't see what M. Hercule Poirot is doing in our humble little crime."

"*Mademoiselle*," said Poirot, "what you do not see and what I do not see would probably fill a volume. But all that is of no practical importance. What is of practical importance is something that will not be easy to find."

"What's that?"

"Death, *mademoiselle* (смерть, мадемуазель), unfortunately creates a prejudice (к сожалению, создает предубеждение). A prejudice in favour of the deceased (предубеждение в пользу покойного). I heard what you said just now to my friend Hastings (я слышал, что вы сказали прямо сейчас моему другу Гастингсу). 'A nice bright girl with no men friends (милая, умная девушка без друзей-мужчин).' You said that in mockery of the newspapers (вы сказали это в насмешку газетам; *to mock — насмехаться; издеваться*), And it is very true (и это настоящая правда) — when a young girl is dead (когда молодая девушка мертва), that is the kind of thing that is said (это то, что обычно говорят: «это тип вещи, который говорят»). She was bright (она была умной). She was happy (она была счастливой). She was sweet-tempered (у нее был славный характер). She had not a care in the world (у нее не было никаких забот: «забот в мире»). She had no undesirable acquaintances (у нее не было нежелательных знакомств; *to desire — желать*).

There is a great charity always to the dead (это всегда большая милость к умершим; *charity — милость; благотворительность*). Do you know what I should like this minute (вы знаете, чего бы мне хотелась в данную минуту)? I should like to find someone who knew Elizabeth Barnard (я хотел бы найти кого-нибудь, кто знал Элизабет Барнард) and who does not know she is dead (и кто не знает, что она мертва). Then, perhaps (тогда, возможно), I should hear what is useful to me (я услышу /то/, что полезно для меня) — the truth (правду)."

Megan Barnard looked at him for a few minutes in silence (Меган Барнард

смотрела на него несколько минут в молчании) whilst she smoked (пока она курила). Then, at last, she spoke (затем, в конце концов, она заговорила). Her words made me jump (ее слова заставили меня подскочить).

"Betty," she said, "was an unmitigated little ass (была полной дурой: «была абсолютным маленьким ослом»; *unmitigated — несмягченный; абсолютный, явный; to mitigate — уменьшать, ослабевать*)!"

charity [ˋtʃɛrɪtɪ], prejudice [ˋprɛʤʊdɪs], unmitigated [ʌnˋmɪtɪgeɪtɪd]

"Death, mademoiselle, unfortunately creates a prejudice. A prejudice in favour of the deceased. I heard what you said just now to my friend Hastings. 'A nice bright girl with no men friends.' You said that in mockery of the newspapers, And it is very true — when a young girl is dead, that is the kind of thing that is said. She was bright. She was happy. She was sweet-tempered. She had not a care in the world. She had no undesirable acquaintances.

There is a great charity always to the dead. Do you know what I should like this minute? I should like to find someone who knew Elizabeth Barnard and who does not know she is dead. Then, perhaps, I should hear what is useful to me — the truth."

Megan Barnard looked at him for a few minutes in silence whilst she smoked. Then, at last, she spoke. Her words made me jump.

"Betty," she said, "was an unmitigated little ass!"

XI.

Megan Barnard

As I said (как я сказал), Megan Barnard's words (слова Меган Барнард), and still more the crisp businesslike tone (и более того, твердый деловой тон; *crisp — завитой; жесткий; резкий*) in which they were uttered (которым они были произнесены), made me jump (заставили меня подскочить).

Poirot, however (Пуаро, однако), merely bowed his head gravely (просто серьезно склонил голову). "*A la bonne heure*," he said (*фр.* вот и прекрасно: «в добрый час»). "You are intelligent, *mademoiselle* (вы умны, мадемуазель)."

Megan Barnard said, still in the same detached tone (все еще тем же отстраненным тоном): "I was extremely fond of Betty (я чрезвычайно любила Бетти). But my fondness didn't blind me (но моя любовь не ослепляла меня) from seeing exactly the kind of silly little fool she was (от того, чтобы отлично видеть, какой глупой маленькой дурочкой она была: «от отличного видения, /какого/ типа глупой маленькой дурочкой она была») — and even telling her so upon occasion (и даже говорила ей это по случаю)! Sisters are like that (сестры таковы)."

intelligent [lnˋtɛlIGqnt], detached [dIˋtxtʃt], fondness [ˋfʊndnqs]

As I said, Megan Barnard's words, and still more the crisp businesslike tone in which they were uttered, made me jump.

Poirot, however, merely bowed his head gravely. "*A la bonne heure*," he said. "You are intelligent, *mademoiselle*."

Megan Barnard said, still in the same detached tone: "I was extremely fond of Betty. But my fondness didn't blind me from seeing exactly the kind of silly little fool she was — and even telling her so upon occasion! Sisters are like that."

"And did she pay any attention to your advice (а она обращала какое-нибудь внимание на ваши советы)?"

"Probably not," said Megan cynically (вероятно, нет, — сказала Меган цинично).

"Will you, *mademoiselle*, be precise (вы, мадемуазель, /не/ будете ли /более/ точны)."

The girl hesitated for a minute or two (девушка колебалась минуту или две).

advice [qdˋvəlꜱ], cynically [ˋꜱlnlkqll], hesitate [ˋhɐzltɐlt]

"And did she pay any attention to your advice?"

"Probably not," said Megan cynically.

"Will you, mademoiselle, be precise."

The girl hesitated for a minute or two.

Poirot said with a slight smile (Пуаро сказал с легкой улыбкой): "I will help you (я помогу вам). I heard what you said to Hastings (я слышал, что вы сказали Гастингсу). That your sister was a bright, happy girl with no men friends (что ваша сестра была умной, счастливой девушкой без друзей-мужчин). It was (это было) — *un peu* (*фр.* немного) — the opposite that was true (противоположным тому, что было правдой), was it not, (разве нет)?"

Megan said slowly (Меган медленно сказала): "There wasn't any harm in Betty (Бетти была безвредна: «в Бетти не было вреда»). I want you to understand that (я хочу, чтобы вы это поняли). She'd always go straight (она всегда шла прямо). She's not the week-ending kind (она не была /девушкой/ на выходные). Nothing of that sort (ничего подобного). But she liked being taken

out and dancing and (она любила, когда ее выводили и /с ней/ танцевали, и) — oh, cheap flattery (о, дешевую лесть; *to flatter — льстить*) and compliments (и комплименты) and all that sort of thing (и все такое)."

"And she was pretty (а она была хорошенькой) — yes?"

This question (этот вопрос), the third time I had heard it (в третий раз я слышал его), met this time with a practical response (в этот раз получил конкретный ответ: «встретил в этот раз практический ответ»).

harm [hʀm], straight [strɐlt], response [rlsˋpʊns]

Poirot said with a slight smile: "I will help you. I heard what you said to Hastings. That your sister was a bright, happy girl with no men friends. It was — un peu — the opposite that was true, was it not?"

Megan said slowly: "There wasn't any harm in Betty. I want you to understand that. She'd always go straight. She's not the week-ending kind. Nothing of that sort. But she liked being taken out and dancing and — oh, cheap flattery and compliments and all that sort of thing."

"And she was pretty — yes?"

This question, the third time I had heard it, met this time with a practical response.

Megan slipped off the table (Меган соскользнула со стола), went to her suitcase (подошла к чемодану), snapped it open (щелчком открыла его; *to snap — щелкать, лязгать, хлопать*) and extracted something (и вытянула нечто) which she handed to Poirot (что она протянула Пуаро).

In a leather frame was a head and shoulders of a fair-haired (в кожаной рамке был бюст светловолосой: «были голова и плечи светловолосой»),

smiling girl (улыбающейся девушки). Her hair had evidently recently been permed (ее волосы явно были недавно завиты; *perm — химическая завивка*); it stood out from her head in mass of rather frizzy curls (они поднимались на ее голове массой вьющихся завитков). The smile was arch and artificial (улыбка была игривая и искусственная; *arch — дуга; свод; arch — игривый, лукавый*).

It was certainly not a face (это, конечно, не было лицо) that you could call beautiful (которое вы могли бы назвать красивым), but it had an obvious and cheap prettiness (но оно имело явную и дешевую привлекательность).

Poirot handed it back (Пуаро протянул его назад), saying (говоря): "You and she do not resemble each other, *mademoiselle* (вы и она не похожи друг на друга, мадемуазель)."

perm [pɯm], frizzy [ˋfrlzl], resemble [rlˋzɛmbl]

Megan slipped off the table, went to her suitcase, snapped it open and extracted something which she handed to Poirot.

In a leather frame was a head and shoulders of a fair-haired, smiling girl. Her hair had evidently recently been permed; it stood out from her head in mass of rather frizzy curls. The smile was arch and artificial.

It was certainly not a face that you could call beautiful, but it had an obvious and cheap prettiness.

Poirot handed it back, saying: "You and she do not resemble each other, *mademoiselle*."

"Oh, I'm the plain one of the family (о, я в семье дурнушка: «я некрасивая из семьи»). I've always known that (я всегда знала это)." She seemed to brush aside the fact as unimportant (она, казалось, отмела этот факт, как

незначительный; *important — важный*).

"So, in what way exactly do you consider (так, каким точно образом вы считаете) your sister was behaving foolishly (что ваша сестра вела себя глупо)? Do you mean, perhaps (вы, вероятно, имеете в виду), in relation to Mr. Donald Fraser (в отношениях с мистером Дональдом Фрейзером)?"

"That's it (именно так), exactly (точно). Don's a very quiet sort of person (Дон очень тихий человек: «Дон очень тихий тип человека») — but he (но он) — well, naturally he'd resent certain things (ну, он, естественно, возмущается некоторым вещам) — and then (и потом) —"

"And then what, *mademoiselle* (и что потом, мадемуазель)?"

His eyes were on her very steadily (его глаза неотрывно смотрели на нее: «его глаза были на ней твердо»; *steady — устойчивый; твердый*).

plain [plɐln], resent [rl`zɐnt], steadily [`stɐdlll]

"Oh, I'm the plain one of the family. I've always known that." She seemed to brush aside the fact as unimportant.

"So, in what way exactly do you consider your sister was behaving foolishly? Do you mean, perhaps, in relation to Mr. Donald Fraser?"

"That's it, exactly. Don's a very quiet sort of person — but he — well, naturally he'd resent certain things — and then —"

"And then what, mademoiselle?"

His eyes were on her very steadily.

It may have been my fancy (это, возможно, было мое воображение) but it seemed to me (но мне показалось) that she hesitated a second before answering (что она колебалась секунду перед /тем, как/ ответить).

"I afraid that he might (я боялась, что он, вероятно) — chuck her altogether (бросит ее совсем; *to chuck — бросить; кинуть; швырнуть*). And that would have been a pity (и это была бы жалость). He's a very steady (он очень надежный) and hard-working man (и трудолюбивый мужчина) and would have made her a good husband (и мог бы сделаться ей хорошим мужем)."

Poirot continued to gaze at her (Пуаро продолжал /пристально/ смотреть на нее). She did not flush under his glance (она не вспыхнула под его взглядом) but returned it with one of her own equally steady (но вернула его с собственным равным упорством) and with something else in it (и с чем-то еще в нем), something that reminded me of her first defiant (что напомнило мне о ее изначальной непокорной; *to defy — бросать вызов*), disdainful manner (высокомерной манере; *disdain — презрение, пренебрежение*).

"So it is like that," he said at last (вот оно как, — сказал он наконец). "We do not speak the truth any longer (мы больше не говорим правду)."

fancy [ˋfɤnsɪ], defiant [dɪˋfaɪqnt], disdainful [dɪsˋdeɪnfʊl]

It may have been my fancy but it seemed to me that she hesitated a second before answering.

"I afraid that he might — chuck her altogether. And that would have been a pity. He's a very steady and hard-working man and would have made her a good husband."

Poirot continued to gaze at her. She did not flush under his glance but returned it with one of her own equally steady and with something else in it, something that reminded me of her first defiant, disdainful manner.

"So it is like that," he said at last. "We do not speak the truth any longer."

She shrugged her shoulders (она пожала плечами) and turned towards the door (и повернулась к двери). "Well," she said, "I've done what I could to help you (я сделала /все/, что я могла, чтобы помочь вам)."

Poirot's voice arrested her (голос Пуаро задержал ее). "Wait, *mademoiselle* (подождите, мадемуазель). I have something to tell you (у меня есть, что вам сказать). Come back (вернитесь)."

Rather, unwillingly (несколько неохотно; *will — воля; желание*), I thought (/как/ я подумал), she obeyed (она послушалась; *to obey — подчиняться*).

Somewhat to my surprise (отчасти к моему удивлению) Poirot plunged into the whole story of the matters (Пуаро погрузился в целую историю дел), the murder at Andover (убийство в Эндовере), and the railway guide found by the bodies (и железнодорожный справочник, найденный у тел).

He had no reason to complain of any lack of interest on her part (у него не было оснований жаловаться на отсутствие интереса с ее стороны). Her lips parted (ее губы раздвинулись), her eyes gleaming (ее глаза горели), she hung on his words (она жадно ловила его слова; *to hang — висеть; to hang on — жадно ловить*).

unwillingly [ʌnˋwɪlɪŋlɪ], plunge [plʌnʤ], hung [hʌŋ]

She shrugged her shoulders and turned towards the door. "Well," she said, "I've done what I could to help you."

Poirot's voice arrested her. "Wait, *mademoiselle*. I have something to tell you. Come back."

Rather, unwillingly, I thought, she obeyed.

Somewhat to my surprise Poirot plunged into the whole story of the matters,

the murder at Andover, and the railway guide found by the bodies.

He had no reason to complain of any lack of interest on her part. Her lips parted, her eyes gleaming, she hung on his words.

"Is this all true, M. Poirot (это все правда, мсье Пуаро)?"

"Yes, it is true (это правда)."

"You really mean (вы действительно имеете в виду) my sister was killed by some horrible homicidal maniac (что моя сестра была убита каким-то ужасным маньяком-убийцей)?"

"Precisely (именно; *precise — точный*)."

She drew a deep breath (она глубоко вздохнула: «втянула глубокий вздох»). "Oh! Betty (Бетти) — Betty — How (как) — how ghastly (как ужасно)!"

"You see, *mademoiselle* (вы понимаете, мадемуазель), that the information (что информацию) for which I ask you (которую я прошу) you can give freely (вы можете дать свободно) without wondering whether or not it will hurt anyone (не опасаясь, повредит она кому или нет)."

"Yes, I see that now (да, теперь я это понимаю)."

ghastly [ˈgɾɑstlɪ], precisely [prɪˈsaɪslɪ], hurt [hɜt]

"Is this all true, M. Poirot?"

"Yes, it is true."

"You really mean my sister was killed by some horrible homicidal maniac?"

"Precisely."

She drew a deep breath. "Oh! Betty — Betty — How — how ghastly!"

"You see, mademoiselle, that the information for which I ask you you can give freely without wondering whether or not it will hurt anyone."

"Yes, I see that now."

"Then let us continue our conversation (тогда давайте продолжим наш разговор). I have formed the idea (у меня сложилось представление) that this Donald Fraser has (что этот Дональд Фрейзер имел), perhaps (возможно), a violent and jealous temper (жестокий и ревнивый нрав), is that right (это верно)?"

Megan Barnard said quietly (Меган Барнард тихо сказала): "I'm trusting you now, M. Poirot (теперь я вам доверяю, мсье Пуаро). I'm going to give you the absolute truth (я собираюсь дать вам абсолютную правду). Don is (Дон это), as I say (как я сказала), a very quiet person (очень тихий человек), a bottled-up person (замкнутый человек; *bottle — бутылка*) if you know what I mean (если вы знаете: «понимаете», что я имею в виду). He can't always express what he feels in words (он не всегда может выразить, что он чувствует, словами). But underneath it all (но под этим всем) he minds things terribly (он все ужасно переживает; *to mind — следить, обращать внимание; слушаться /кого-л./, беспокоиться, тревожиться*). And he's got a jealous nature (у него ревнивая натура). He was always jealous of Betty (он всегда ревновал Бетти). He was devoted to her (он был предан ей) — and of course she was very fond of him (и, конечно, она тоже очень любила его), but it wasn't in Betty to be fond of one person (но было не в /духе/ Бетти увлечься одним человеком) and not notice anybody else (и не замечать никого другого). She wasn't made that way (она была не такой: «она не была сделана таким образом»)."

violent [ˋvaɪqlqnt], underneath ["ʌndqˋnJT], bottle [bOtl]

"Then let us continue our conversation. I have formed the idea that this Donald Fraser has, perhaps, a violent and jealous temper, is that right?"

Megan Barnard said quietly: "I'm trusting you now, M. Poirot. I'm going to give you the absolute truth. Don is, as I say, a very quiet person, a bottled-up person if you know what I mean. He can't always express what he feels in words. But underneath it all he minds things terribly. And he's got a jealous nature. He was always jealous of Betty. He was devoted to her — and of course she was very fond of him, but it wasn't in Betty to be fond of one person and not notice anybody else. She wasn't made that way."

"She'd got a — well, an eye for any nice-looking man (она /могла/ — ну, /положить/ глаз на любого симпатичного мужчину: «у нее был глаз для…») who'd pass the time of day with her (который мог бы провести с нею день). And of course (и, конечно), working in the Ginger Cat (работая в «Рыжем коте»), she was always running up against men (она всегда наталкивалась мужчин; *to run up against — наталкиваться*) — especially in the summer holidays (особенно в летние каникулы/отпуска)."

"She was always very pat with her tongue (она всегда была остра на язык; *to pat — похлопывать; бить, ударять /плоским или тупым предметом/; pat — надлежащим образом; умело, легко; кстати, "в точку", своевременно, удачно; подходящий; уместный; удачный; годный, соответствующий*) and if they chaffed her (и если они подшучивали над ней; *to chaff — разг. подшучивать, подтрунивать*) she'd chaff back again (она всегда умела отшутиться: «всегда отшучвалась»). And then perhaps (а затем, возможно) she'd meet them (она встречалась с ними) and go to the pictures (и ходила в кино) or something like that (или что-нибудь в этом роде). Nothing serious (ничего серьезного) — never anything of that kind (никогда /не было/ ничего подобного) — but she just liked her fun (но она просто любила веселье). She used to say (она, бывало, говорила) that as she'd got to settle down with Don one

day (что, так как она устроится/остепенится с Доном однажды = выйдет замуж за Дона) she might as well have her fun now (она могла бы все же повеселиться сейчас; *as well — с таким же успехом, все равно*) while she could (пока она могла)."

Megan paused (Меган прервалась) and Poirot said: "I understand (я понимаю). Continue (продолжайте)."

chaff [tʂɤf] [tʂʀf], serious [ˋsɨqrɨqs], pause [pɬz]

"She'd got a — well, an eye for any nice-looking man who'd pass the time of day with her. And of course, working in the Ginger Cat, she was always running up against men — especially in the summer holidays."

"She was always very pat with her tongue and if they chaffed her she'd chaff back again. And then perhaps she'd meet them and go to the pictures or something like that. Nothing serious — never anything of that kind — but she just liked her fun. She used to say that as she'd got to settle down with Don one day she might as well have her fun now while she could."

Megan paused and Poirot said: "I understand. Continue."

"It was just that attitude of mind of hers (это было просто установкой ее ума; *attitude — отношение; положение*) that Don couldn't understand (которую Дон не мог понять). If she was really keen on him (если он ей действительно нравился; *to be keen on — увлекаться, нравиться*) he couldn't see (он не мог понять) why she wanted to go out with other people (почему она хотела гулять с другими). And once or twice they had flaming big rows about it (и раз или два они сильно ссорились по этому поводу: «они имели жаркие большие ссоры об этом»; *flame — огонь; пыл, страсть; row — ряд; ссора; драка*)."

"M. Don, he was no longer quiet (мсье Дон, он не был более спокойным)?"

"It's like all those quiet people (это как все эти тихие люди), when they do lose their tempers (когда они действительно теряют самообладание) they lose them with a vengeance (они теряют в полном смысле слова/по-настоящему; *to venge — мстить; with a vengeance — здорово; вовсю; чрезвычайно; в полном смысле слова*). Don was so violent (Дон был такой яростный) that Betty was frightened (что Бетти испугалась)."

"When was this (когда это было)?"

attitude [ˋɤtltjʱld], row [rqⱽ], [rəⱽ], vengeance [ˋvɐnɢqnʂ]

"It was just that attitude of mind of hers that Don couldn't understand. If she was really keen on him he couldn't see why she wanted to go out with other people. And once or twice they had flaming big rows about it."

"M. Don, he was no longer quiet?"

"It's like all those quiet people, when they do lose their tempers they lose them with a vengeance. Don was so violent that Betty was frightened."

"When was this?"

"There was one row nearly a year ago (была одна ссора примерно год назад) and another (а другая) — a worse one (еще хуже: «/более/ худшая»; *bad — плохой*) — just over a month ago (примерно месяц назад). I was home for the weekend (я была дома на выходных) — and I got them to patch it up again (и я заставила их помириться: «я заставила залатать это снова»), and it was then (и тогда) that I tried to knock a little sense into Betty (когда я пыталась вколотить немного /здравого/ смысла в Бетти; *to knock — стучать*) — told her (сказала

ей) she was a little fool (что она была маленькой дурочкой). All she would say was (все, что она говорила, было /то/), that there hadn't been any harm in it (что в этом не было никакого вреда). Well, that was true enough (это было достаточно истинным = в общем-то, правдой), but all the same (но все равно) she was riding for a fall (она сама себе рыла яму: «она скакала для падения»). You see (вы понимаете), after the row a year ago (после той ссоры год назад), she'd got into the habit of telling a few useful lies (у нее появилась привычка иногда врать: «говорить полезную ложь») on the principle (исходя из того принципа: «на том принципе») that what the mind doesn't know (что, чего ум не знает) the heart doesn't grieve over (/от того/ сердце не страдает).

This last flare-up came (эта последняя ссора вышла: «последняя вспышка /гнева/ вышла»; *flare — сверкание; вспышка*) because she'd told Don (потому что она сказала Дону) she was going to Hastings to see a girl pal (что поехала в Гастингс навестить подружку) and he found out (а он выяснил) that she'd really been over to Eastbourne with some man (что она на самом деле была в Истборне с каким-то мужчиной). He was a married man (он был женатым человеком), as it happened (как выяснилось: «случилось»), and he'd been a bit secretive about the business anyway (и хотел скрыть это дело: «и он был скрытен немного в этом деле в любом случае»; *to secrete — выделять; прятать, скрывать, укрывать*) — and so that made it worse (и так это сделало все еще хуже). They had an awful scene (у них была ужасная сцена) — Betty saying that she wasn't married to him yet (Бетти говорила, что она еще не была за ним замужем) and she had a right to go about with whom she pleased (и имела право ходить/гулять, с кем она хотела; *to go about — передвигаться*) and Don all white (а Дон /был/ весь белый) and shaking (и трясущийся) and saying (и говорил) that one day (что однажды) — one day — "

heart [hɚt], flare-up [ˋflɛrʌp], secretive [sɪˋkrɪtɪv]

"There was one row nearly a year ago and another — a worse one — just over a month ago. I was home for the weekend — and I got them to patch it up again, and it was then that I tried to knock a little sense into Betty — told her she was a little fool. All she would say was that there hadn't been any harm in it. Well, that was true enough, but all the same she was riding for a fall. You see, after the row a year ago, she'd got into the habit of telling a few useful lies on the principle that what the mind doesn't know the heart doesn't grieve over.

This last flare-up came because she'd told Don she was going to Hastings to see a girl pal and he found out that she'd really been over to Eastbourne with some man. He was a married man, as it happened, and he'd been a bit secretive about the business anyway — and so that made it worse. They had an awful scene — Betty saying that she wasn't married to him yet and she had a right to go about with whom she pleased and Don all white and shaking and saying that one day — one day — "

"Yes?"

"He'd commit murder (он совершит убийство) —" said Megan in a lowered voice (сказала Меган пониженным голосом = понизив голос; *to lower — опускать, понижать*).

She stopped and stared at Poirot (она остановилась и уставилась на Пуаро).

He nodded his head gravely several times (он кивнул головой серьезно несколько раз). "And so (и так), naturally (естественно), you were afraid (вы боялись) ..."

"I didn't think (я не думала) he'd actually done it (что он действительно сделал это) — not for a minute (ни на минуту)! But I was afraid (но боялась), it might be brought up (что это могло всплыть; *to bring up — приносить наверх; делать известным*) — the quarrel (эта ссора) and all that he'd said (и все то, что

он сказал) — several people knew about it (несколько человек знали об этом)."

commit [kq `mIt], lowered [ `lqVed], quarrel [`kwOrql]

"Yes?"

"He'd commit murder — " said Megan in a lowered voice.

She stopped and stared at Poirot.

He nodded his head gravely several times. "And so, naturally, you were afraid ."

"I didn't think he'd actually done it — not for a minute! But I was afraid it might be brought up — the quarrel and all that he'd said — several people knew about it."

Again Poirot nodded his head gravely (снова Пуаро серьезно кивнул головой). "Just so (именно так). And I may say, *mademoiselle* (и я могу сказать, мадемуазель), that but for the egoistical vanity of a killer (что если бы не эгоцентрическое тщеславие убийцы), that is just what would have happened, (это как раз то, что могло бы произойти). If Donald Fraser escapes suspicion (если Дональд Фрейзер избежит подозрения), it will be thanks to A.B.C.'s maniacal boasting (это будет благодаря маниакальному хвастовству убийцы Эй-би-си; *to boast — хвастать/ся/*)"

He was silent for a minute or two (он молчал минуту или две), then he said (затем он сказал): "Do you know (вы /не/ знаете) if your sister met this married man (встречалась ли ваша сестра с этим женатым мужчиной), or any other man, lately (или любым другим мужчиной недавно)?"

Megan shook her head (Меган покачала головой). "I don't know (я не знаю). I've been away (меня не было: «я была далеко»), you see."

egoistical ["ɪgqv`lstlk(q)l], escape [ls`kelp], boasting [`bqvstlŋ]

Again Poirot nodded his head gravely. "Just so. And I may say, mademoiselle, that but for the egoistical vanity of a killer, that is just what would have happened. If Donald Fraser escapes suspicion, it will be thanks to A.B.C.'s maniacal boasting."

He was silent for a minute or two, then he said: "Do you know if your sister met this married man, or any other man, lately?"

Megan shook her head. "I don't know. I've been away, you see."

"But what do you think (но что вы думаете)?"

"She mayn't have met that particular man again (она, вероятно, не встречалась именно с этим человеком снова; *particular — индивидуальный, отдельный, одиночный*). He'd probably sheer off (он бы, вероятно, сбежал; *to sheer off — уклоняться от курса; исчезать*) if he thought (если он бы подумал) there was a chance of a row (что есть вероятность ссоры), but it wouldn't surprise me (но это бы не удивило меня) if Betty had (если Бетти) — well (ну), been telling Don a few lies again (опять наврала Дону: «опять наговорила Дону немного лжи»). You see (вы понимаете), she did so enjoy dancing (ей действительно нравилось танцевать) and the pictures (и /ходить/ в кино), and of course (и, конечно), Don couldn't afford to take her all the time (Дон не мог себе позволить все время ее водить)."

"If so (если так), is she likely to have confided in anyone (она бы наверняка доверилась кому-нибудь)? The girl at the café, for instance (той девушке из кафе, например)?"

"I don't think that's likely (я не думаю, что это

возможно/правдоподобно). Betty couldn't bear the Higley girl (Бетти не выносила эту девочку, Хигли). She thought her common (она считала ее простой/вульгарной; *common — общий, всеобщий; обыкновенный, простой; банальный, вульгарный; грубый, хамский*). And the others would be new (а другие были новенькие). Betty wasn't the confiding sort anyway (Бетти в любом случае была не из тех, кто доверяется: «Бетти не была доверяющимся типом»)."

sheer [ʃlq], surprise [sq`pralz], for instance [fqr`lnstqns]

"But what do you think?"

"She mayn't have met that particular man again. He'd probably sheer off if he thought there was a chance of a row, but it wouldn't surprise me if Betty had — well, been telling Don a few lies again. You see, she did so enjoy dancing and the pictures, and of course, Don couldn't afford to take her all the time."

"If so, is she likely to have confided in anyone? The girl at the café, for instance?"

"I don't think that's likely. Betty couldn't bear the Higley girl. She thought her common. And the others would be new. Betty wasn't the confiding sort anyway."

An electric bell trilled sharply above the girl's head (электрический звонок резко звякнул над головой девушки). She went to the window and leaned out (она подошла к окну и выглянула; *to lean — наклоняться, нагибаться*). She drew back her head sharply (она резко отдернула голову).

"It's Don (это Дон)."

"Bring him in here," said Poirot quickly (приведите его сюда, — быстро

сказал Пуаро). "I would like a word with him (я хотел бы поговорить с ним) before our good inspector takes him in hand (прежде чем наш добрый инспектор получит его в руки)."

Like a flash Megan Barnard was out of the kitchen (как молния Меган Барнард выбежала из кухни: «была вне кухни»), and a couple of seconds later she was back again (и пару секунд спустя она снова вернулась) leading Donald Fraser by the hand (ведя Дональда Фрейзера за руку).

trill [trɪl], lean [lJn], flash [flχʂ]

An electric bell trilled sharply above, the girl's head. She went to the window and leaned out. She drew back her head sharply.

"It's Don."

"Bring him in here," said Poirot quickly. "I would like a word with him before our good inspector takes him in hand."

Like a flash Megan Barnard was out of the kitchen, and a couple of seconds later she was back again leading Donald Fraser by the hand.

XII.

Donald Fraser

I felt sorry at once for the young man (я сразу почувствовал жалость к молодому человеку). His white haggard face (его белое измученное лицо) and bewildered eyes showed (и ошеломленные глаза показывали) how great a shock

he had had (какое большое потрясение он пережил).

He was a well-made (он был хорошо сложенным), fine-looking young fellow (утонченным молодым человеком), standing close on six foot[21] (достигающим примерно шести футов /ростом/: «стоявшим ближе к шести футам»), not good-looking (не привлекательным), but with a pleasant (но с приятным), freckled face (веснушчатым лицом; *freckle — веснушка*), high cheekbones (высокими скулами) and flaming red hair (и пылающими = *огненными* рыжими волосами).

"What's this, Megan?" he said (что такое, Меган?). "Why in here (почему сюда)? For God's sake (ради Бога), tell me (скажи мне) — I've only just heard (я только что услышал) — Betty."

His voice trailed away (его голос затих; *to trail — протаптывать (тропинку) , прокладывать путь; волочить/ся/, тащить/ся/*).

Poirot pushed forward a chair (Пуаро выдвинул стул) and he sank down on it (и он опустился на него).

freckle [frɛkl], sake [sɛlk], trail [trɛll]

I felt sorry at once for the young man. His white haggard face and bewildered eyes showed how great a shock he had had.

He was a well-made, fine-looking young fellow, standing close on six foot, not good-looking, but with a pleasant, freckled face, high cheekbones and flaming red hair.

"What's this, Megan?" he said. "Why in here? For God's sake, tell me — I've only just heard — Betty."

His voice trailed away.

[21]Foot — фут (единица длины; = 30,48 см; = 1/3 ярда; также используется как мера в ряде ремёсел).

Poirot pushed forward a chair and he sank down on it.

My friend then extracted a small flask from his pocket (мой друг тогда вынул маленькую фляжку из кармана), poured some of its contents into a convenient cup (налил некоторое количество ее содержимого в подходящий стакан; *convenient — удобный, подходящий, пригодный; cup — чашка; бокал, кубок*) which was hanging on the dresser (стоявший на буфете; *to hang — висеть; болтаться; стоять на выставке; dresser — буфет; комод с зеркалом*) and said: "Drink some of this, Mr. Fraser (выпейте немного этого, мистер Фрейзер). It will do you good (это пойдет вам на пользу)."

The young man obeyed (молодой человек повиновался). The brandy brought a little colour back into his face (бренди вернул немного румянца: «цвета» на его лицо). He sat up straighter (он сел прямее) and turned once more to the girl (и еще раз повернулся к девушке). His manner was quite quiet and self-controlled (он вел себя достаточно тихо и владел собой: «его поведение было достаточно тихо и /было/ под его контролем»).

"It's true, I suppose (это правда, я полагаю)?" he said. "Betty is — dead (мертва) — killed (убита)?"

"It's true, Don."

He said as though mechanically (он сказал как будто машинально): "Have you just come down from London (ты только что приехала из Лондона)?"

"Yes. Dad phoned me (папа позвонил мне)."

"By the 9:20, I suppose?" said Donald Fraser (/поездом/ на девять двадцать, я полагаю).

convenient [kqn`vJnlqnt], obey [q`bel], colour [`kAlq]

My friend then extracted a small flask from his pocket, poured some of its contents into a convenient cup which was hanging on the dresser and said: "Drink some of this, Mr. Fraser. It will do you good."

The young man obeyed. The brandy brought a little colour back into his face. He sat up straighter and turned once more to the girl. His manner was quite quiet and self-controlled.

"It's true, I suppose?" he said. "Betty is — dead — killed?"

"It's true, Don."

He said as though mechanically: "Have you just come down from London?"

"Yes. Dad phoned me."

"By the 9:20, I suppose?" said Donald Fraser.

His mind (его ум), shrinking from reality (избегая реальности; *to shrink — избегать, уклоняться*), ran for safety along these unimportant details (бежал в безопасность по этим незначительным деталям: «вдоль этих…»).

"Yes."

There was silence for a minute or two (минуту или две была тишина), then Fraser said (затем Фрейзер сказал): "The police (полиция)? Are they doing anything (они делают что-нибудь)?"

"They're upstairs now (они сейчас наверху). Looking through Betty's things (осматривают вещи Бетти), I suppose (я полагаю)."

"They've no idea who (у них нет идеи, кто) —? They don't know (они не знают) —?" He stopped (он остановился).

He had all a sensitive, shy person's (у него была, как у всех чувствительных, застенчивых людей) dislike of putting violent facts into words (нелюбовь облекать жестокие факты в слова).

Poirot moved forward a little (Пуаро немного продвинулся вперед) and

asked a question (и задал вопрос). He spoke in a businesslike (он говорил деловым), matter-of-fact voice (сухим голосом; *matter-of-fact — основанный на фактах, сухой, прозаичный; лишенный фантазии*) as though what he asked was an unimportant detail (как-будто /то/, что он спрашивал, было незначительной деталью; *important — важный*).

safety [ˋseɪfti], sensitive [ˋsensɪtɪv], shy [ʃaɪ]

His mind, shrinking from reality, ran for safety along these unimportant details.

"Yes."

There was silence for a minute or two, then Fraser said: "The police? Are they doing anything?"

"They're upstairs now. Looking through Betty's things, I suppose."

"They've no idea who —? They don't know —?" He stopped.

He had all a sensitive, shy person's dislike of putting violent facts into words.

Poirot moved forward a little and asked a question. He spoke in a businesslike, matter-of-fact voice as though what he asked was an unimportant detail.

"Did Miss Barnard tell you (мисс Барнард сказала вам) where she was going last night (куда она собиралась прошлой ночью)?"

Fraser replied to the question (Фрейзер ответил на вопрос). He seemed to be speaking mechanically (казалось, он говорил машинально). "She told me (она сказала мне) she was going with a girl friend to St. Leonards (что она собирается с подружкой в Сент-Леонардс)."

"Did you believe her (вы ей поверили)?"

"I —" Suddenly the automaton came to life (неожиданно автомат вернулся к жизни). "What the devil do you mean (какого дьявола = *что, черт побери*, вы имеете в виду)?"

His face then (его лицо тогда), menacing (зловещее), convulsed by sudden passion (искаженное от внезапной ярости), made me understand (заставило меня понять) that a girl might well be afraid of rousing his anger (что девушка, вероятно, могла бояться пробудить его гнев; *to rouse — будить; возбуждать; выводить из себя*).

Poirot said crisply (Пуаро твердо сказал; *crisply — решительно, твердо*): "Betty Barnard was killed by a homicidal murderer (Бетти Барнард была убита маньяком-убийцей). Only by speaking the exact truth can you help us to get on his track (только говоря полную правду, вы нам можете помочь напасть на его след)."

automaton [ɔ`tɔmətən], rouse [raʊz], anger [`æŋgə]

"Did Miss Barnard tell you where she was going last night?"

Fraser replied to the question. He seemed to be speaking mechanically. "She told me she was going with a girl friend to St. Leonards."

"Did you believe her?"

"I —" Suddenly the automaton came to life. "What the devil do you mean?"

His face then, menacing, convulsed by sudden passion, made me understand that a girl might well be afraid of rousing his anger.

Poirot said crisply: "Betty Barnard was killed by a homicidal murderer. Only by speaking the exact truth can you help us to get on his track."

His glance for a minute turned to Megan (его взгляд на минуту вернулся к Меган).

"That's right, Don," she said (это верно, Дон). "It isn't a time for considering one's own feelings or anyone else's (не время считаться со своими чувствами или чьими-то еще). You've got to come clean (ты должен выйти чистым)."

Donald Fraser looked suspiciously at Poirot (Дон Фрейзер подозрительно посмотрел на Пуаро).

"Who are you (кто вы)? You don't belong to the police (вы не из полиции: «вы не принадлежите полиции»)?"

"I am better than the police," said Poirot (я лучше, чем полиция). He said it without conscious arrogance (он сказал это без сознательного высокомерия). It was (это было), to him (/для/ него), a simple statement of fact (простая констатация факта).

"Tell him," said Megan (расскажи ему).

else's [ˋɛlslz], arrogance [ˋɤrqgqnѕ], conscious [ˋkƟnƧqѕ]

His glance for a minute turned to Megan.

"That's right, Don," she said. "It isn't a time for considering one's own feelings or anyone else's. You've got to come clean."

Donald Fraser looked suspiciously at Poirot.

"Who are you? You don't belong to the police?"

"I am better than the police," said Poirot. He said it without conscious arrogance. It was, to him, a simple statement of fact.

"Tell him," said Megan.

Donald Fraser capitulated (Дональд Фрейзер сдался). "I — wasn't sure (я — не был уверен)," he said. "I believed her when she said it (я поверил ей, когда она сказала это). Never thought of doing anything else (никогда не думал ни о чем другом). Afterwards (позже) — perhaps it was something in her manner (возможно, было что-то в поведении). I — I, well, I began to wonder (я начал сомневаться; *to wonder — удивляться; интересоваться; сомневаться*)."

"Yes?" said Poirot.

He had sat down opposite Donald Fraser (он сел напротив Дональда Фрейзера). His eyes, fixed on the other man's (его глаза, уставившиеся в глаза другого человека: «застывшие на /глазах/ другого человека»), seemed to be exercising a mesmeric spell (казалось, испускали гипнотические чары; *to exercise — практиковать; применять; упражнять*).

"I was ashamed of myself for being so suspicious (мне было стыдно за себя, /что я/ подозревал). But — but I was suspicious (но я подозревал: «но я был подозревающим») … I thought of going down to the front (я думал пойти вниз к набережной) and watching her (и проследить за ней) when she left the café (когда она выйдет из кафе). I actually went there (я действительно пошел туда). Then I felt (затем я почувствовал) I couldn't do that (что я не могу сделать этого). Betty would see me (Бетти бы увидела меня) and she'd be angry (и она бы разозлилась). She'd realize at once that I was watching her (она бы сразу поняла, что я следил за ней)."

capitulate [kq`pltjulelt], mesmeric [mez`merlk], ashamed [q`Selmd]

Donald Fraser capitulated. "I — wasn't sure," he said. "I believed her when she said it. Never thought of doing anything else. Afterwards — perhaps it was something in her manner. I — I, well, I began to wonder."

"Yes?" said Poirot.

He had sat down opposite Donald Fraser. His eyes, fixed on the other man's, seemed to be exercising a mesmeric spell.

"I was ashamed of myself for being so suspicious. But — but I was suspicious … I thought of going down to the front and watching her when she left the café. I actually went there. Then I felt I couldn't do that. Betty would see me and she'd be angry. She'd realize at once that I was watching her."

"What did you do (что вы сделали)?"

"I went over to St. Leonards (я поехал в Сент-Леонардс). Got over there by eight o'clock (добрался туда к восьми часам). Then I watched the buses (затем я следил за автобусами) — to see if she were in them (чтобы увидеть, была ли она в них). But there was no sign of her (но ее не было: «но там /не/ было никакого ее признака»).

"And then (а затем)?"

"I — I lost my head rather (я почти потерял голову; *to lose — терять*). I was convinced (я был убежден) she was with some man (что она с каким-то мужчиной). I thought it probable he had taken her in his car to Hastings (я посчитал вероятным, что он отвез ее на машине в Гастингс). I went on there (я поехал туда) — looked in hotels and restaurants (искал: «смотрел» в отелях и ресторанах), hung round cinemas (слонялся возле кинотеатров) — went on the pier (пошел на пирс). All damn foolishness (все дурацкая глупость). Even if she was there (даже если бы она была там) I was unlikely to find her (я бы наверняка не нашел ее), and anyway (и в любом случае), there were heaps of other places (было множество других мест) he might have taken her to instead of Hastings (/куда/ он мог ее повезти вместо Гастингса)."

convince [kƟn ˋvlnʂ], restaurant [ˋrɛʂt(q)rⱠɴ], pier [plq]

"What did you do?"

"I went over to St. Leonards. Got over there by eight o'clock. Then I watched the buses — to see if she were in them But there was no sign of her ..."

"And then?"

"I — I lost my head rather. I was convinced she was with some man. I thought it probable he had taken her in his car to Hastings. I went on there — looked in hotels and restaurants, hung round cinemas — went on the pier. All damn foolishness. Even if she was there I was unlikely to find her, and anyway, there were heaps of other places he might have taken her to instead of Hastings."

He stopped (он замолчал: «он остановился»). Precise as his tone had remained (какой бы точной ни оставалась его манера говорить: «точным, каким оставался его тон»), I caught an undertone of that blind (я уловил оттенок того слепого; *to catch — ловить*), bewildering misery (смущающего страдания) and anger (и гнева) that had possessed him at the time he described (которые владели им в то время, /которое/ он описывал).

"In the end I gave it up (в конце концов, я это бросил; *to give up — бросать, прекращать*) — came back (вернулся)."

"At what time (в какое время)?"

"I don't know (я не знаю). I walked (я гулял). It must have been midnight or after (должно быть, была полночь или позднее) when I got home (когда я добрался домой)."

"Then (тогда) —"

The kitchen door opened (кухонная дверь открылась).

"Oh, there you are," said Inspector Kelsey (а, вот вы где).

misery [ˈmɪzərɪ], possess [pəˈzes], undertone [ˈʌndətəʊn]

He stopped. Precise as his tone had remained, I caught an undertone of that blind, bewildering misery and anger that had possessed him at the time he described.

"In the end I gave it up — came back."

"At what time?"

"I don't know. I walked. It must have been midnight or after when I got home."

"Then — "

The kitchen door opened.

"Oh, there you are," said Inspector Kelsey.

Inspector Crome pushed past him (инспектор Кроум протиснулся мимо него), shot a glance at Poirot (кинул взгляд на Пуаро) and a glance at the two strangers (и взгляд на двух незнакомцев).

"Miss Megan Barnard and Mr. Donald Fraser," said Poirot (мисс Меган Барнард и мистер Дональда Фрейзер), introducing them (представляя их). "This is Inspector Crome from London," he explained (это инспектор Кроум из Лондона, — объяснил он).

Turning to the inspector (повернувшись к инспектору), he said: "While you pursued your investigations upstairs (пока вы проводили ваше расследование наверху; *to pursue — преследовать; рассматривать; выполнять*) I have been conversing with Miss Barnard and Mr. Fraser (я беседовал с мисс Барнард и мистером Фрейзером), endeavouring (стараясь /выяснить/; *to endeavour — пытаться, прилагать усилия*) if I could to find something (смогу ли я найти что-либо) that will throw light upon the matter (что

прольет свет на это дело)."

pursue [pq`sjʜ], investigation [ln"vɛstl`gɛlʃ(q)n], endeavour [ln`dɛvq]

Inspector Crome pushed past him, shot a glance at Poirot and a glance at the two strangers.

"Miss Megan Barnard and Mr. Donald Fraser," said Poirot, introducing them. "This is Inspector Crome from London," he explained.

Turning to the inspector, he said: "While you pursued your investigations upstairs I have been conversing with Miss Barnard and Mr. Fraser, endeavouring if I could to find something that will throw light upon the matter."

"Oh, yes?" said Inspector Crome, his thoughts not upon Poirot (его мысли были не о Пуаро) but upon the two newcomers (а о двух новоприбывших).

Poirot retreated to the hall (Пуаро вышел в холл). Inspector Kelsey said kindly (инспектор Келси добродушно сказал) as he passed (когда он проходил мимо): "Get anything (нашли что-нибудь)?"

But his attention was distracted by his colleague (но его внимание было отвлечено его коллегой) and he did not wait for a reply (и он не дождался ответа).

I joined Poirot in the hall (я присоединился к Пуаро в холле).

"Did anything strike you, Poirot?" I inquired (вас что-нибудь поразило, Пуаро? — осведомился я).

"Only the amazing magnanimity of the murderer, Hastings (только поразительное великодушие убийцы, Гастингс)."

I had not the courage to say (у меня не было смелости сказать) that I had not the least idea (что у меня /не/ было ни малейшего представления /о том/),

what he meant (что он имел в виду).

distract [dɪsˋtrӼkt], reply [rɪˋplaɪ], magnanimity ["mӼgnəˋnɪmɪtɪ]

"Oh, yes?" said Inspector Crome, his thoughts not upon Poirot but upon the two newcomers.

Poirot retreated to the hall. Inspector Kelsey said kindly as he passed: "Get anything?"

But his attention was distracted by his colleague and he did not wait for a reply.

I joined Poirot in the hall.

"Did anything strike you, Poirot?" I inquired.

"Only the amazing magnanimity of the murderer, Hastings."

I had not the courage to say that I had not the least idea what he meant.

XIII.

A Conference (совещание)

Conferences (совещания)!

Much of my memories of the A.B.C. case seem to be of conferences (большинство моих воспоминаний о деле Эй-би-си, казалось, были о совещаниях).

Conferences at Scotland Yard (совещания в Скотланд-Ярде). At Poirot's

rooms (дома у Пуаро: «в комнатах у Пуаро»). Official conferences (официальные совещания).

Unofficial conferences (неофициальные совещания).

This particular conference was to decide (это конкретное совещание должно было решить) whether or not the facts relative to the anonymous letters should or should not be made public in the press (следует ли опубликовывать факты по анонимным письмам в прессе: «следует факты, относящиеся к анонимным письмам, сделать гласными в прессе, или нет»).

The Bexhill murder had attracted much more attention than the Andover one (бексхиллское убийство привлекло гораздо больше внимания, чем эндоверское).

It had (оно имело), of course (конечно), far more elements of popularity (гораздо больше признаков: «элементов» популярности). The victim was a young and good-looking girl (жертва была молодая и привлекательная девушка) to begin with (прежде всего: «начнем с /того, что/»). Also (также), it had taken place at a popular seaside resort (оно произошло: «оно имело место» на популярном морском курорте).

relative [ˋrɛlɑtɪv], seaside [ˋsɪsaɪd], resort [rɪˋzɔt]

Conferences!

Much of my memories of the A.B.C. case seem to be of conferences.

Conferences at Scotland Yard. At Poirot's rooms. Official conferences.

Unofficial conferences.

This particular conference was to decide whether or not the facts relative to the anonymous letters should or should not be made public in the press.

The Bexhill murder had attracted much more attention than the Andover

one.

It had, of course, far more elements of popularity. The victim was a young and good-looking girl to begin with. Also, it had taken place at a popular seaside resort.

All the details of the crime were reported fully (все детали преступления полно сообщались) and rehashed daily in thin disguises (и ежедневно излагались другими словами под прозрачными личинами = слегка замаскированными; *to rehash — переформулировать; переводить в новую форму; излагать новыми словами; disguise — переодевание, маскировка; ложь, обман*). The A.B.C. railway guide came in for its share of attention (железнодорожный справочник «Эй-би-си» получил свою долю внимания).

The favourite theory was (любимой теорией было /то/) that it had been bought locally by the murderer (что он покупался убийцей на месте) and that it was a valuable clue to his identity (и, что это было ценной уликой /для установления/ его личности). It also seemed to show (это также, казалось, показывало) that he had come to the place by train (что он добирался до места поездом) and was intending to leave for London (и был намерен уехать в Лондон).

The railway guide had not figured at all in the meagre accounts of the Andover murder (железнодорожный справочник вообще не фигурировал в скупых отчетах эндоверского убийства) so there seemed at present little likelihood of the two crimes being connected in the public eye (так что, казалось, в настоящее время была небольшая вероятность того, что эти два преступления будут связаны в глазах общественности).

theory [ˈθɪərɪ], identity [aɪˈdɛntɪtɪ], likelihood [ˈlaɪklɪhʊd]

All the details of the crime were reported fully and rehashed daily in thin disguises. The A.B.C. railway guide came in for its share of attention.

The favourite theory was that it had been bought locally by the murderer and that it was a valuable clue to his identity. It also seemed to show that he had come to the place by train and was intending to leave for London.

The railway guide had not figured at all in the meagre accounts of the Andover murder so there seemed at present little likelihood of the two crimes being connected in the public eye.

"We've got to decide upon a policy," said the Assistant Commissioner (мы должны решить относительно стратегии, — сказал заместитель комиссара; *policy — линия поведения /политика/, курс, стратегия*). "The thing is (дело в том) — which way will give us the best results (какой путь даст нам лучшие результаты)? Shall we give the public the facts (следует ли нам давать публике факты) — enlist their cooperation (заручиться их поддержкой; *to enlist — завербовать на службу; заручиться /поддержкой/; to cooperate — сотрудничать, взаимодействовать*) — after all (в конце концов), it'll be the cooperation of several million people (это будет взаимодействие нескольких миллионов людей), looking out for a madman (ищущих сумасшедшего) — "

"He won't look like a madman," interjected Dr. Thompson (он не будет выглядеть как сумасшедший, — заметил Доктор Томпсон мимоходом; *to interject — вставить замечание мимоходом; прервать*).

" — looking out for sales of A.B.C.'s (приглядывающих за продажами /железнодорожного справочника / «Эй-би-си») — and so on (и так далее). Against that (против этого) I suppose (я полагаю) there's the advantage of working in the dark (есть преимущество работать скрытно) — not letting our man know (не позволять нашему преступнику: «человеку» знать) what we're up to (что мы собираемся делать), but then there's the fact (но, тогда есть факт) that he knows very well (что он очень хорошо знает) that we know (что мы

знаем). He's drawn attention to himself deliberately by his letters (он преднамеренно привлек к себе внимание своими письмами). Eh, Crome (э, Кроум), what's your opinion (какое ваше мнение)?"

cooperation [kqV"Opq`rgls(q)n], interject ["intq`Gekt], advantage [qd`vRntlG]

"We've got to decide upon a policy," said the Assistant Commissioner. "The thing is — which way will give us the best results? Shall we give the public the facts — enlist their cooperation — after all, it'll be the cooperation of several million people, looking out for a madman — "

"He won't look like a madman," interjected Dr. Thompson.

" — looking out for sales of A.B.C.'s — and so on. Against that I suppose there's the advantage of working in the dark — not letting our man know what we're up to, but then there's the fact that he knows very well that we know. He's drawn attention to himself deliberately by his letters. Eh, Crome, what's your opinion?"

"I look at it this way, sir (я смотрю на это так, сэр). If you make it public (если вы сделаете это общеизвестным), you're playing A.B.C.'s game (вы сыграете на руку Эй-би-си: «вы сыграете в игру Эй-би-си»). That's what he wants (это /то/, чего он хочет) — publicity (известности) — notoriety (славы: «дурной славы»). That's what he's out after (это /то/, для чего он это все /затеял/). I'm right (я прав), aren't I, doctor (не так ли, доктор)? He wants to make a splash (он хочет произвести сенсацию: «он хочет сделать всплеск»; *to make a splash — произвести фурор, наделать много шуму*)."

Thompson nodded (Томпсон кивнул).

The Assistant Commissioner said thoughtfully (заместитель комиссара задумчиво сказал): "So you're for baulking him (так вы за то, что бы воспрепятствовать ему; *to baulk = balk — мешать; сдерживать; разочаровывать*). Refusing him the publicity (отказывая ему в известности) he's hankering after (/которой/ он страстно желает). What about you, M. Poirot (как насчет вас, мсье Пуаро)?"

Poirot did not speak for a minute (Пуаро с минуту /ничего/ не говорил). When he did (когда он заговорил: «когда он сделал это») it was with an air (это выглядело: «это было с видом») of choosing his words carefully (/словно он/ тщательно выбирал слова).

notoriety ["nqV t(q)`rəlqtl], baulk [bɬk], hanker [`hχNkq]

"I look at it this way, sir. If you make it public, you're playing A.B.C.'s game. That's what he wants — publicity — notoriety. That's what he's out after. I'm right, aren't I, doctor? He wants to make a splash."

Thompson nodded.

The Assistant Commissioner said thoughtfully: "So you're for baulking him. Refusing him the publicity he's hankering after. What about you, M. Poirot?"

Poirot did not speak for a minute. When he did it was with an air of choosing his words carefully.

"It is difficult for me, Sir Lionel," he said (это сложно для меня, сэр Лайонел). "I am (я являюсь), as you might say (как вы можете сказать), an interested party (заинтересованной стороной). The challenge was sent to me (вызов был брошен мне). If I say (если я скажу), 'Suppress that fact («придержите этот факт») — do not make it public' («не делайте его

общеизвестным»), may it not be thought (не можно ли подумать = не подумают ли) that it is my vanity that speaks (что это говорит мое тщеславие)? That I am afraid for my reputation (что я боюсь за мою репутацию)? It is difficult (это сложно)! To speak out (высказать/ся/) — to tell all (сказать все) — that has its advantages (это имеет свои преимущества). It is (это является), at least (по крайней мере), a warning (предупреждением) ... On the other hand (с другой стороны), I am as convinced as Inspector Crome (я убежден, как и инспектор Кроум) that it is what the murderer wants us to do (что именно это именно то, что убийца хочет, чтобы мы сделали)."

"Hm!" said the Assistant Commissioner, rubbing his chin (потирая подбородок). He looked across at Dr. Thompson (он посмотрел на доктора Томпсона). "Suppose we refuse our lunatic the satisfaction of the publicity (предположим, что мы откажем нашему лунатику в удовольствии публичного признания: «известности»; *satisfaction — удовлетворение; удовольствие*) he craves (/которого/ он жаждет). What's he likely to do (что он, вероятно = *скорее всего*, сделает)?"

warning [ˋwɬɒnlɴ], lunatic [ˋlɬɪnqtlk], crave [krɐlv]

"It is difficult for me, Sir Lionel," he said. "I am, as you might say, an interested party. The challenge was sent to me. If I say, 'Suppress that fact — do not make it public,' may it not be thought that it is my vanity that speaks? That I am afraid for my reputation? It is difficult! To speak out — to tell all — that has its advantages. It is, at least, a warning ... On the other hand, I am as convinced as Inspector Crome that it is what the murderer wants us to do."

"Hm!" said the Assistant Commissioner, rubbing his chin. He looked across at Dr. Thompson. "Suppose we refuse our lunatic the satisfaction of the publicity he craves. What's he likely to do?"

"Commit another crime," said the doctor promptly (совершит другое убийство, — сразу сказал доктор; *prompt — быстрый, проворный*). "Force your hand (вы заставите его: «подтолкните /его/ вашей рукой»)."

"And if we splash the thing about in headlines (а, если мы напечатаем: «выплеснем» это в заголовках). Then what's his reaction (тогда какая будет его реакция)?"

"Same answer (тот же ответ). One way you feed his megalomania[22] (с одной стороны, вы стимулируете его мегаломанию; *to feed — кормить; питать; содействовать*), the other you baulk it (с другой /стороны/ вы препятствуете ей). The result's the same (результат тот же). Another crime (другое преступление)."

"What do you say, M. Poirot (что вы скажете, мсье Пуаро)?"

"I agree with Dr. Thompson (я согласен с доктором Томпсоном)."

"A cleft stick (безвыходное положение: «расщепленная палка»; *to cleave — раскалывать; пронзать*) — eh (а)? How many crimes do you think this (сколько преступлений, вы думаете, /у/ этого) — lunatic has in mind (лунатика /имеется/ в голове)?"

headline [ˋhɛdlaɪn], megalomania [ˌmɛgə(ɡ)lɡˋmɛlnlɡ], cleave [klJv]

"Commit another crime," said the doctor promptly. "Force your hand."

"And if we splash the thing about in headlines. Then what's his reaction?"

"Same answer. One way you feed his megalomania, the other you baulk it. The result's the same. Another crime."

[22]Megalomania — мегаломания — чрезвычайно тяжелое болезненное психическое состояние сосредоточенности на какой-либо одной идее.

"What do you say, M. Poirot?"

"I agree with Dr. Thompson."

"A cleft stick — eh? How many crimes do you think this — lunatic has in mind?"

Dr. Thompson looked across at Poirot (доктор Томпсон посмотрел через /стол/ на Пуаро). "Looks like A to Z," he said cheerfully (выглядит как от «эй» до «зед» = от «а» до «я», — сказал он весело; *to cheer — веселиться; подбадривать; z — последняя буква алфавита*). "Of course," he went on (конечно, — продолжил он; *to go on — продолжать*), "he won't get there (он туда не доберется). Not nearly (совсем не /доберется/; *nearly — близко; not nearly — совсем не*). You'll have him by the heels long before that (вы схватите его гораздо раньше: «вы будете иметь его у ваших ног задолго до этого»). Interesting to know (интересно знать) how he'd have dealt with the letter X (как бы он справился с буквой «экс»; *to deal — вести дело; решать задачу*)." He recalled himself guiltily from this purely enjoyable speculation (он виновато вернул себя от этого весьма приятного/веселого размышления = опомнился…, стряхнул с себя…; *to recall — вызывать обратно, приказывать вернуться, возвращать; guilt — вина; pure — чистый; непорочный; purely — чисто, без примесей; исключительно, совершенно, только*). "But you'll have him long before that (но вы поймаете его задолго до этого). G or H (/на/ «джи» или «эйтч»; *g, h — седьмая и восьмая буквы алфавита*), let's say (скажем: «давайте скажем»)."

The Assistant Commissioner struck the table with his fist (заместитель комиссара ударил по столу кулаком). "My God (Бог мой), are you telling me (вы говорите мне) we're going to have five more murders (что у нас будет еще пять убийств)?"

cheerfully [ˋtʃɪqfʊlɪ], heel [hɪl], guiltily [ˋgɪltɪlɪ]

Dr. Thompson looked across at Poirot. "Looks like A to Z," he said cheerfully. "Of course," he went on, "he won't get there. Not nearly. You'll have him by the heels long before that. Interesting to know how he'd have dealt with the letter X." He recalled himself guiltily from this purely enjoyable speculation. "But you'll have him long before that. G or H, let's say."

The Assistant Commissioner struck the table with his fist. "My God, are you telling me we're going to have five more murders?"

"It won't be as much as that, sir," said Inspector Crome (их не будет много, сэр: «это не будет так много, как это, сэр»). "Trust me (поверьте мне; *to trust — доверять*)."

He spoke with confidence (он говорил с убежденностью).

"Which letter of the alphabet do you place it at, inspector?" asked Poirot (на какую букву алфавита вы ставите это, инспектор?).

There was a slight ironic note in his voice (легкая ироническая нотка была в его голосе). Crome (Кроум), I thought (я подумал), looked at him with a tinge of dislike (посмотрел на него с примесью неприязни) adulterating the usual calm superiority (примешавшейся к обычной спокойной надменности; *to adulterate — ухудшать примесями*).

"Might get him next time, M. Poirot (вероятно, поймаю его в следующий раз, мсье Пуаро). At any rate (в любом случае; *rate — оценка имущества; суждение, мнение, оценка /напр., какого-либо события/*) I'd guarantee to get him by the time (я бы гарантировал поймать его к тому времени) he gets to E (/когда/ он доберется до «и»; *e — пятая буква алфавита*)."

ironic [ə‍l ˋrɔnlk], adulterating [q ˋdʌltqrɛltlɴ], guarantee ["gxr(q)n ˋtJ]

"It won't be as much as that, sir," said Inspector Crome. "Trust me."

He spoke with confidence.

"Which letter of the alphabet do you place it at, inspector?" asked Poirot.

There was a slight ironic note in his voice. Crome, I thought, looked at him with a tinge of dislike adulterating the usual calm superiority.

"Might get him next time, M. Poirot. At any rate I'd guarantee to get him by the time he gets to E."

He turned to the Assistant Commissioner (он повернулся к заместителю комиссара). "I think (я думаю) I've got the psychology of the case fairly clear (я понял психологию этого случая достаточно ясно). Dr. Thompson will correct me (доктор Томпсон поправит меня) if I'm wrong (если я ошибусь). I take it (я понимаю это /так/), that every time he brings a crime off (что каждый раз, /когда/ он успешно совершает преступление; *to bring off — успешно завершать*), his self-confidence increases about a hundred per cent (его уверенность в себе повышается примерно на сто процентов). Every time he feels (каждый раз он чувствует) 'I'm clever («я умен») — they can't catch me («они не смогут поймать меня»)!' he becomes so overweeningly confident (он становится столь крайне уверенным; *overweening — чрезмерный, преувеличенный /о желаниях, претензиях и т. д./*) that he also becomes careless (что он также становится беспечным). He exaggerates his own cleverness (он преувеличивает собственный ум) and every one else's stupidity (и глупость всех других). Very soon (очень скоро) he'll be hardly bothering to take any precautions at all (он не будет беспокоиться о том, чтобы предпринимать какие-нибудь предосторожности). That's right (правильно), isn't it, doctor (не так ли, доктор)?"

increase [ln `krJz], overweeningly ["qVvq `wJnIɴll], exaggerate [lg `zxGlrɛlt]

He turned to the Assistant Commissioner. "I think I've got the psychology of the case fairly clear. Dr. Thompson will correct me if I'm wrong. I take it that every time he brings a crime off, his self-confidence increases about a hundred per cent. Every time he feels 'I'm clever — they can't catch me!' he becomes so overweeningly confident that he also becomes careless. He exaggerates his own cleverness and every one else's stupidity. Very soon he'll be hardly bothering to take any precautions at all. That's right, isn't it, doctor?"

Thompson nodded (Томпсон кивнул). "That's usually the case (обычно так и бывает: «это обычно этот случай»). In non-medical terms (без медицинских терминов: «в немедицинских терминах») it couldn't have been put better (это не могло быть изложено лучше). You know something about such things, M. Poirot (вы кое-что знаете о таких случаях, мсье Пуаро). Don't you agree (вы не согласны)?"

I don't think that Crome liked Thompson's appeal to Poirot (я не думаю, что Кроуму понравилось обращение Томпсона к Пуаро). He considered (он считал) that he and he only was the expert on this subject (что он, и только он, был экспертом по этой теме).

"It is as Inspector Crome says," agreed Poirot (это /так/, как говорит инспектор Кроум, — согласился Пуаро).

"Paranoia," murmured the doctor (паранойя, — пробормотал доктор).

such [sʌtʃ], appeal [q `pJl], paranoia ["pɤrq `nOlq]

Thompson nodded. "That's usually the case. In non-medical terms it couldn't have been put better. You know something about such things, M. Poirot. Don't you agree?"

I don't think that Crome liked Thompson's appeal to Poirot. He considered that he and he only was the expert on this subject.

"It is as Inspector Crome says," agreed Poirot.

"Paranoia," murmured the doctor.

Poirot turned to Crome (Пуаро повернулся к Кроуму). "Are there any material facts of interest in the Bexhill case (есть ли какие-нибудь существенные интересные факты в бексхиллском деле)?"

"Nothing very definite (ничего очень = *особенно* определенного). A waiter at the Splendide at Eastbourne recognizes the dead girl's photograph (официант в «Спленид» в Истборне опознает фотографию мертвой девушки) as that of a young woman (как /изображение/ молодой женщины) who dined there in company with a middle-aged man in spectacles (которая обедала там в компании мужчины средних лет в очках). It's also been recognized at a roadhouse place called the Scarlet Runner (ее также опознали в придорожной закусочной под названием «Алый Бегун»; *scarlet — алый, ярко-красный цвет с оттенком оранжевого*), halfway between Bexhill and London (на полпути между Бексхиллом и Лондоном). There they say (там они говорят) she was with a man (она была с мужчиной) who looked like a naval officer (который выглядел, как морской офицер). They can't both be right (они не могут оба быть правы), but either of them's probable (но один из них вероятен = возможно, прав; *either — один из двух; тот или другой*). Of course (конечно), there's a host of other identifications (там есть масса других опознаний; *host — толпа; масса, куча; совокупность*), but most of them not good for much (но большинство из них не многого стоят). We haven't been able to trace the A.B.C. (мы не смогли выследить Эй-би-си)."

recognize [ˋrɛkqgnəlz], naval [ˋnɛlv(q)l], host [hqVst]

Poirot turned to Crome. "Are there any material facts of interest in the Bexhill case?"

"Nothing very definite. A waiter at the Splendide at Eastbourne recognizes the dead girl's photograph as that of a young woman who dined there in company with a middle-aged man in spectacles. It's also been recognized at a roadhouse place called the Scarlet Runner, halfway between Bexhill and London. There they say she was with a man who looked like a naval officer. They can't both be right, but either of them's probable. Of course, there's a host of other identifications, but most of them not good for much. We haven't been able to trace the A.B.C.."

"Well (так), you seem to be doing all that can be done, Crome," said the Assistant Commissioner (кажется, вы делаете все, что может быть сделано, Кроум, — сказал заместитель комиссара). "What do you say, M. Poirot (что вы скажете, мсье Пуаро)? Does any line of inquiry suggest itself to you (вам приходит в голову: «предлагает себя вам» какая-нибудь из линий расследования; *to suggest — предлагать; намекать; советовать*)?"

Poirot said slowly (Пуаро медленно сказал): "It seems to me (мне кажется) that there is one very important clue (что там существует один важный ключ) — the discovery of the motive (раскрытие мотива)."

"Isn't that pretty obvious (разве это не совершенно очевидно)? An alphabetical complex (алфавитный принцип). Isn't that what you called it, doctor (разве вы его не так называли, доктор)?"

"*Mais oui*," said Poirot (*фр.* ну да). "There is an alphabetical complex (имеется алфавитный принцип). A madman in particular has always a very strong reason for the crimes (у сумасшедшего, в особенности, всегда есть очень

веская причина для преступлений) he commits (/которые/ он совершает)."

"Come, come, M. Poirot," said Crome (ну же, мсье Пуаро). "Look at Stoneman in 1929 (посмотрите на /дело/ Стоунмена в тысяча девятьсот двадцать девятом). He ended by trying to do away with anyone (он покончил, пытаясь разделаться со всяким; *to do away with — закончить; разделаться*) who annoyed him in the slightest degree (кто раздражал его /хотя бы/ в малейшей степени)."

motive [ˋməʊtɪv], slightest [ˋslaɪtɪst], degree [dɪˋgrɪ]

"Well, you seem to be doing all that can be done, Crome," said the Assistant Commissioner. "What do you say, M. Poirot? Does any line of inquiry suggest itself to you?"

Poirot said slowly: "It seems to me that there is one very important clue — the discovery of the motive."

"Isn't that pretty obvious? An alphabetical complex. Isn't that what you called it, doctor?"

"*Mais oui*," said Poirot. "There is an alphabetical complex. A madman in particular has always a very strong reason for the crimes he commits."

"Come, come, M. Poirot," said Crome. "Look at Stoneman in 1929. He ended by trying to do away with anyone who annoyed him in the slightest degree."

Poirot turned to him (Пуаро повернулся к нему). "Quite so (точно так). But if you are a sufficiently great and important person (но если вы достаточно влиятельный и важный человек), it is necessary (это необходимо) that you should be spared small annoyances (чтобы вас освободили от мелких неприятностей). If a fly settles on your forehead again and again (если муха

садится на ваш лоб снова и снова), maddening you by its tickling (сводя вас с ума своей щекоткой; *to tickle — щекотать*) — what do you do (что вы сделаете)? You endeavour to kill that fly (вы пытаетесь убить эту муху; *to endeavour — пытаться, прилагать усилия, стараться*). You have no qualms about it (у вас нет сомнений по этому /поводу/; *qualms — сомнение, неуверенность, колебание*). You are important (вы важны) — the fly is not (муха нет). You kill the fly (вы убиваете муху) and the annoyance ceases (и раздражение заканчивается). Your action appears to you sane and justifiable (ваше действие кажется вам разумным и справедливым). Another reason for killing a fly is (другая причина убить муху это) if you have a strong passion for hygiene (если у вас сильная страсть к гигиене). The fly is a potential source of danger to the community (муха — это потенциальный источник угрозы обществу) — the fly must go (муха должна умереть: «уйти»). So works the mind of the mentally deranged criminal (так работает мозг душевнобольного преступника; *to derange — нарушать; сводить с ума*). But consider now this case (но рассмотрим сейчас этот случай) — if the victims are alphabetically selected (если жертвы выбираются по алфавиту), then they are not being removed (тогда их не убирают) because they are a source of annoyance to him personally (потому, что они источник раздражения для него лично). It would be too much of a coincidence to combine the two (это было бы слишком большим совпадением объединять эти два /принципа/)."

qualms [kwʀmz], cease [sjz], hygiene [ˋhalʤjn]

Poirot turned to him. "Quite so. But if you are a sufficiently great and important person, it is necessary that you should be spared small annoyances. If a fly settles on your forehead again and again, maddening you by its tickling — what do you do? You endeavour to kill that fly. You have no qualms about it. You are important — the fly is not. You kill the fly and the annoyance ceases. Your action

appears to you sane and justifiable. Another reason for killing a fly is if you have a strong passion for hygiene. The fly is a potential source of danger to the community — the fly must go. So works the mind of the mentally deranged criminal. But consider now this case — if the victims are alphabetically selected, then they are not being removed because they are a source of annoyance to him personally. It would be too much of a coincidence to combine the two."

"That's a point," said Dr. Thompson (это верно = в этом есть смысл). "I remember a case (я помню /один/ случай) where a woman's husband was condemned to death (где мужа /одной/ женщины приговорили к смерти). She started killing the members of the jury one by one (она начала убивать членов суда присяжных одного за другим). Quite a time before the crimes were connected up (достаточное время /прошло/, прежде чем эти преступления были объединены). They seemed entirely haphazard (они казались совершенно случайными). But as M. Poirot says (но, как говорит мсье Пуаро), there isn't such a thing as a murderer (не бывает такого убийцы: «такой вещи как убийца») who commits crimes at random (который совершает свои преступления наугад)."

"Either he removes people (или он убирает людей) who stand (которые стоят) (however insignificantly) (сколько бы незначительно /это ни было/ = хоть в в малейшей степени) in his path (на его пути), or else he kills by conviction (либо он убивает по убеждению). He removes clergymen (он убирает священников), or policemen (или полицейских), or prostitutes (или проституток) because he firmly believes (потому что он твердо верит) that they should be removed (что они должны быть убраны)."

condemn [kqn`dɐm], haphazard ["hχp`hχzɐd], clergyman [`klWGlmqn]

"That's a point," said Dr. Thompson. "I remember a case where a woman's husband was condemned to death. She started killing the members of the jury one by one. Quite a time before the crimes were connected up. They seemed entirely haphazard. But as M. Poirot says, there isn't such a thing as a murderer who commits crimes at random."

"Either he removes people who stand (however insignificantly) in his path, or else he kills by conviction. He removes clergymen, or policemen, or prostitutes because he firmly believes that they should be removed."

"That doesn't apply here either (это не подходит сюда) as far as I can see (насколько я могу понять). Mrs. Ascher and Betty Barnard cannot be linked as members of the same class (миссис Эшер и Бетти Барнард не могут быть /логически/ связаны как представители одного и того же класса). Of course (конечно), it's possible (возможно) that there is a sex complex (что это сексуальный принцип). Both victims have been women (обе жертвы были женщины). We can tell better (мы сможем сказать точнее), of course (конечно), after the next crime (после следующего преступления) —"

"For God's sake, Thompson (ради Бога, Томпсон), don't speak so glibly of the next crime," said Sir Lionel irritably (не говорите столь бойко о следующем преступлении, — сказал Сэр Лайонел раздраженно; *glibly — многоречиво; многословно; бойко; to irritate — раздражать*). "We're going to do all we can (мы собираемся сделать все, что мы сможем) to prevent another crime (чтобы предотвратить следующее преступление)."

Dr. Thompson held his peace (доктор Томпсон остался промолчал; *to hold peace: «удерживать мир»*) and blew his nose with some violence (и с некоторым ожесточением высморкался; *to blow one's nose; to blow — дуть*). "Have it your own way," the noise seemed to say (делайте, как хотите: «имейте это вашим собственным путем», — казалось, говорил /этот/ шум). "If you won't face facts (если вы не хотите смотреть в лицо фактам) —"

The Assistant Commissioner turned to Poirot (заместитель комиссара повернулся к Пуаро). "I see what you're driving at (я понимаю, на что вы намекаете), but I'm not quite clear yet (но мне еще недостаточно ясно)."

glibly [ˋglɪblɪ], irritably [ˋɪrɪtɘblɪ], blew [blʉ]

"That doesn't apply here either as far as I can see. Mrs. Ascher and Betty Barnard cannot be linked as members of the same class. Of course, it's possible that there is a sex complex. Both victims have been women. We can tell better, of course, after the next crime —"

"For God's sake, Thompson, don't speak so glibly of the next crime," said Sir Lionel irritably. "We're going to do all we can to prevent another crime."

Dr. Thompson held his peace and blew his nose with some violence. "Have it your own way," the noise seemed to say. "If you won't face facts —"

The Assistant Commissioner turned to Poirot. "I see what you're driving at, but I'm not quite clear yet."

"I ask myself," said Poirot (я спрашиваю себя), "what passes in itself exactly in the mind of the murderer (что происходит точно в самом мозгу убийцы)? He kills (он убивает), it would seem from his letters (это кажется /явным/ из его писем), *pour le sport* (*фр.* спорта ради) — to amuse himself (чтобы развлечься). Can that really be true (может ли это действительно быть правдой)? And even if it is true (и даже если это правда), on what principle does he select his victims (по какому принципу он отбирает свои жертвы) apart from the merely alphabetical one (кроме просто алфавитного)? If he kills merely to amuse himself (если он убивает, просто чтобы развлечься) he would not advertise the fact (он бы не стал афишировать этот факт), since (так как), otherwise (иначе/в противном случае), he could kill with impunity (он мог бы

убивать безнаказанно). But no (но нет), he seeks (он стремится /к тому/; *to seek — искать; добиваться*), as we all agree (как мы все согласились), to make the splash in the public eye (произвести публичную сенсацию: «сенсацию на публике») — to assert his personality (чтобы утвердить свою личность).

In what way has his personality been suppressed (каким образом была его личность подавлена) that one can connect with the two victims (что можно объединить это с двумя жертвами) he has so far selected (которых он пока выбрал)? A final suggestion (последнее предположение): Is his motive direct personal hatred of me (является ли его мотив прямой личной ненавистью ко мне), of Hercule Poirot (Эркюлю Пуаро)? Does he challenge me in public (бросает ли он мне публичный вызов) because I have (потому, что я) (unknown to myself) (сам того не зная) vanquished him somewhere in the course of my career (одержал над ним верх где-то в течение моей карьеры; *to vanquish — побеждать; покорять*)? Or is his animosity impersonal (или его враждебность неличного характера) — directed against a foreigner (направленная против иностранца)? And if so (и если так), what again has led to that (что снова привело к этому; *to lead*)? What injury has he suffered at a foreigner's hand (от какой травмы, нанесенной рукой иностранца, он пострадал)?"

impunity [ɪmˈpjuːnɪtɪ], vanquish [ˈvæŋkwɪʃ], animosity [ˌænɪˈmɒsɪtɪ]

"I ask myself," said Poirot, "what passes in itself exactly in the mind of the murderer? He kills, it would seem from his letters, *pour le sport* — to amuse himself. Can that really be true? And even if it is true, on what principle does he select his victims apart from the merely alphabetical one? If he kills merely to amuse himself he would not advertise the fact, since, otherwise, he could kill with impunity. But no, he seeks, as we all agree, to make the splash in the public eye — to assert his personality.

In what way has his personality been suppressed that one can connect with the two victims he has so far selected? A final suggestion: Is his motive direct personal hatred of me, of Hercule Poirot? Does he challenge me in public because I have (unknown to myself) vanquished him somewhere in the course of my career? Or is his animosity impersonal — directed against a foreigner? And if so, what again has led to that? What injury has he suffered at a foreigner's hand?"

"All very suggestive questions," said Dr. Thompson (все это очень серьезные вопросы: «весьма наводящие на мысли»; *suggestive — вызывающий мысли*).

Inspector Crome cleared his throat (инспектор Кроум прочистил горло). "Oh, yes (о, да)? A little unanswerable at present, perhaps (на которые пока нельзя ответить: «несколько безответные в настоящее время, возможно»; *to answer*)?"

"Nevertheless, my friend," said Poirot (тем не менее, друг мой), looking straight at him (глядя прямо на него), "it is there in those questions that the solution lies (именно в этих вопросах лежит решение). If we knew the exact reason (если бы мы знали точную причину) — fantastic, perhaps, to us (фантастическую, возможно, для нас) — but logical to him (но логичную для него) — of why our madman commits these crimes (почему наш сумасшедший совершает эти преступления), we should know, perhaps (мы бы узнали, возможно), who the next victim is likely to be (кто, вероятнее всего, будет следующей жертвой)."

Crome shook his head (Кроум покачал головой). "He selects them haphazard (он выбирает их наугад) — that's my opinion (вот мое мнение»)."

"The magnanimous murderer," said Poirot (великодушный убийца).

"What's that you say (что вы говорите)?"

throat [ƮrqѰt], solution [ʂqˋlĦSʠ)ɴ], unanswerable [ʌnˋʀnsʠ)rqbl]

"All very suggestive questions," said Dr. Thompson.

Inspector Crome cleared his throat. "Oh, yes? A little unanswerable at present, perhaps."

"Nevertheless, my friend," said Poirot, looking straight at him, "it is there in those questions that the solution lies. If we knew the exact reason — fantastic, perhaps, to us — but logical to him — of why our madman commits these crimes, we should know, perhaps, who the next victim is likely to be."

Crome shook his head. "He selects them haphazard — that's my opinion."

"The magnanimous murderer," said Poirot.

"What's that you say?"

"I said (я сказал) — the magnanimous murderer (великодушный убийца)! Franz Ascher would have been arrested for the murder of his wife (Франц Эшер был бы арестован за убийство своей жены) — Donald Fraser might have been arrested for the murder of Betty Barnard (Дональд Фрейзер мог бы быть арестован за убийство Бетти Барнард) — if it had not been for the warning letters of A.B.C. (если бы не предупреждающие письма Эй-би-си). Is he (является ли он), then (тогда), so soft-hearted (таким мягкосердечным) that he cannot bear others to suffer for something (что он не может вынести, как другие страдают за что-то) they did not do (/чего/ они не делали)?"

"I've known stranger things happen," said Dr. Thompson (я знаю, что происходили и более странные вещи). "I've known men (я знаю людей) who've killed half a dozen victims (которые убили полдюжины жертв) all broken up (совершенно сломленными = и которые совершенно ломались) because one of their victims didn't die instantaneously (потому что одна из их жертв не умерла

мгновенно) and suffered pain (а страдала от боли). All the same (все-таки/тем не менее), I don't think that that is our fellow's reason (я не думаю, что такова логика нашего товарища = что так рассуждает наш подопечный; *reason — соображение, мотив*). He wants the credit of these crimes for his own honour and glory (он хочет, чтобы заслуга /в совершении/ этих преступлений были его собственной честью и славой; *credit — доверие; хорошая репутация, доброе имя; похвала, честь*). That's the explanation, that fits best (вот объяснение, которое лучше всего подходит)."

soft-hearted [ˈsɔftˈhɑːtɪd], instantaneously [ˌɪnstənˈteɪnɪəslɪ], honour [ˈɔnə]

"I said — the magnanimous murderer! Franz Ascher would have been arrested for the murder of his wife — Donald Fraser might have been arrested for the murder of Betty Barnard — if it had not been for the warning letters of A.B.C.. Is he, then, so soft-hearted that he cannot bear others to suffer for something they did not do?"

"I've known stranger things happen," said Dr. Thompson. "I've known men who've killed half a dozen victims all broken up because one of their victims didn't die instantaneously and suffered pain. All the same, I don't think that that is our fellow's reason. He wants the credit of these crimes for his own honour and glory. That's the explanation that fits best."

"We've come to no decision about the publicity business," said the Assistant Commissioner (мы не пришли к решению по поводу публичного оглашения, — сказал заместитель комиссара).

"If I may make a suggestion, sir," said Crome (можно ли мне сделать предложение, сэр). "Why not wait (почему бы не подождать) till the receipt of

the next letter (до получения следующего письма)? Make it public then (сделать его публичным тогда) — special editions (экстренные выпуски), etc (/и/ т.д.). It will make a bit of a panic in the particular town named (это причинит панику в конкретном названном городе), but it will put everyone whose name begins with C on his guard (но это заставит быть настороже всех, чье имя начинается на букву «си»: «но это поставит всех, чье имя начинается с /буквы/ «си» на стражу»), and it'll put A.B.C. on his mettle (и это придаст отваги Эй-би-си; *mettle — темперамент, характер; пыл, ретивость: to be on one's mettle — рваться в бой, проявлять пыл, ретивость*). He'll be determined to succeed (он будет /совершенно/ решившимся достичь цели). And that's when we'll get him (и тут-то мы его возьмем)."

How little we knew (как мало мы знали) what the future held (что готовило будущее: «что содержало будущее»; *to hold*).

receipt [rl`sJt], guard [gRd], mettle [mctl]

"We've come to no decision about the publicity business," said the Assistant Commissioner.

"If I may make a suggestion, sir," said Crome. "Why not wait till the receipt of the next letter? Make it public then — special editions, etc. It will make a bit of a panic in the particular town named, but it will put everyone whose name begins with C on his guard, and it'll put A.B.C. on his mettle. He'll be determined to succeed. And that's when we'll get him."

How little we knew what the future held.

XIV.

The Third Letter (третье письмо)

I well remember the arrival of A.B.C.'s third letter (я хорошо помню прибытие третьего письма Эй-би-си).

I may say (я могу сказать) that all precautions had been taken (что все предосторожности были приняты) so that when A.B.C. resumed his campaign (так что, когда Эй-би-си возобновил свою компанию) there should be no unnecessary delays (не было никаких ненужных задержек). A young sergeant from Scotland Yard was attached to the house (молодой сержант из Скотланд-Ярда был прикреплен к дому) and if Poirot and I were out (и, если Пуаро и я отсутствовали) it was his duty to open anything that came (его обязанностью было вскрывать всю приходящую почту: «открывать все, что приходило») so as to be able to communicate with headquarters without loss of time (так, чтобы быть в состоянии связаться со штабом без потери времени; *headquarters — штаб; главное управление, центр*).

As the days succeeded each other (по мере того, как дни сменяли одни другими) we had all grown more and more on edge (мы все больше и больше раздражались: «мы все больше становились на краю»; *to grow on edge — разражаться*). Inspector Crome's aloof and superior manner (надменное и самодовольное поведение инспектора Кроума) grew more and more aloof and superior (становилось более и более надменным и самодовольным) as one by one his more hopeful clues petered out (по мере того, как одна за одной его наиболее надежные улики отпадали). The vague descriptions of men (расплывчатые описания мужчин) said to have been seen with Betty Barnard (/которых, как/ говорили, видели с Бетти Барнард) proved useless (оказались бесполезными). Various cars noticed in the vicinity of Bexhill and Cooden (разнообразные машины, замеченные вблизи Бексхилла и Кудена) were either accounted for (либо оказались там по уважительной причине: «в них дали

отчет»; *account — счет; отчет; to account for smth. — отчитываться в чем-либо*) or could not be traced (либо не могли быть выслежены). The investigation of purchases of A.B.C. railway guides caused inconvenience and trouble to heaps of innocent people (расследование покупок железнодорожных справочников «Эй-би-си» причинило неудобство и беспокойство множеству невиновных людей).

resume [rɪ`zjʧm], sergeant [`sʀɢqnt], vicinity [vɪ`sɪnɪtɪ]

I well remember the arrival of A.B.C.'s third letter.

I may say that all precautions had been taken so that when A.B.C. resumed his campaign there should be no unnecessary delays. A young sergeant from Scotland Yard was attached to the house and if Poirot and I were out it was his duty to open anything that came so as to be able to communicate with headquarters without loss of time.

As the days succeeded each other we had all grown more and more on edge. Inspector Crome's aloof and superior manner grew more and more aloof and superior as one by one his more hopeful clues petered out. The vague descriptions of men said to have been seen with Betty Barnard proved useless. Various cars noticed in the vicinity of Bexhill and Cooden were either accounted for or could not be traced. The investigation of purchases of A.B.C. railway guides caused inconvenience and trouble to heaps of innocent people.

As for ourselves (что касается нас самих), each time the postman's familiar rat-tat sounded on the door (каждый раз, когда знакомый громкий стук почтальона раздавался у двери), our hearts beat faster with apprehension (наши сердца бились быстрее от /мрачного/ предчувствия). At least (по крайней мере) that was true for me (это было правдой /по отношению/ ко мне), and I

cannot but believe (и я не могу не верить) that Poirot experienced the same sensation (что Пуаро /не/ испытывал тоже ощущение).

He was (он был), I knew (я знал), deeply unhappy over the case (глубоко несчастен из-за этого дела = очень недоволен этим делом/очень переживал из-за этого дела). He refused to leave London (он отказался покинуть Лондон), preferring to be on the spot in case of emergency (предпочитая быть на месте в случае крайней необходимости). In those hot dog days even his moustaches drooped (в те горячие деньки даже его усы обвисли) — neglected for once by their owner (на этот раз оставленные без внимания их владельцем; *to neglect smth. — пренебрегать чем-либо; не заботиться о чем-либо*).

It was on a Friday (это было в пятницу) that A.B.C.'s third letter came (когда пришло третье письмо Эй-би-си). The evening post arrived about ten o'clock (вечерняя почта прибыла около десяти часов).

apprehension ["ɣprlˋhɐnʂ(ɋ)n], emergency [lˋmWGɋnʂl], droop [dr‡Hp]

As for ourselves, each time the postman's familiar rat-tat sounded on the door, our hearts beat faster with apprehension. At least that was true for me, and I cannot but believe that Poirot experienced the same sensation.

He was, I knew, deeply unhappy over the case. He refused to leave London, preferring to be on the spot in case of emergency. In those hot dog days even his moustaches drooped — neglected for once by their owner.

It was on a Friday that A.B.C.'s third letter came. The evening post arrived about ten o'clock.

When we heard the familiar step and the brisk rat-tat (когда мы услышали знакомые шаги и отрывистый громкий стук в дверь), I rose and went along to

the box (я поднялся и прошел к ящику). There were four or five letters (там были четыре-пять писем), I remember (/как/ я помню). The last one I looked at was addressed in printed characters (/на/ последнем, на /которое/ я посмотрел, адрес был напечатан на машинке: «был /написан/ напечатанными буквами»).

"Poirot," I cried (Пуаро, — вскрикнул я) … My voice died away (мой голос замер).

"It has come (оно пришло)? Open it, Hastings (откройте его, Гастингс). Quickly (быстро). Every moment may be needed (каждая минута на счету: «каждый момент может быть нужен»). We must make our plans (мы должны составить наши планы)."

I tore open the letter (я открыл письмо, разорвав /конверт/; *to tear — рвать*) (Poirot for once did not reproach me for untidiness) (Пуаро на этот раз не упрекнул меня за неаккуратность; *tidy — аккуратный, опрятный*) and extracted the printed sheet (и вытянул печатный лист).

"Read it," said Poirot (прочтите его).

I read aloud (я прочел вслух):

rat-tat [ˈrɤtˈtɤt], untidiness [ʌnˈtaɪdɪnəs], sheet [ʃiːt]

When we heard the familiar step and the brisk rat-tat, I rose and went along to the box. There were four or five letters, I remember. The last one I looked at was addressed in printed characters.

"Poirot," I cried ... My voice died away.

"It has come? Open it, Hastings. Quickly. Every moment may be needed. We must make our plans."

I tore open the letter (Poirot for once did not reproach me for untidiness) and extracted the printed sheet.

"Read it," said Poirot.

I read aloud:

POOR MR. POIROT (бедный мистер Пуаро) — *Not so good at these little criminal matters* (не так хороши в этих маленьких преступных делах) *as you thought yourself* (как вы думали /о/ себе), *are you* (так)*? Rather past your prime, perhaps* (совсем прошла ваша лучшая пора, возможно; *prime — начало; расцвет, лучшая пора*)*? Let us see* (давайте посмотрим) *if you can do any better this time* (сможете ли вы сделать что-нибудь лучше в этот раз). *This time it's an easy one* (в этот раз, это будет легкое).

Churston on the 30th (Черстон, тридцатого). *Do try and do something about it* (действительно попытайтесь и сделайте что-нибудь насчет этого). *It's a bit dull having it all my own way* (это немного скучно, когда все по-моему: «иметь это все по моему способу»), *you know* (знаете ли).

Good hunting (хорошей охоты; *to hunt — охотиться*\). *Ever yours* (всегда ваш),

A.B.C (Эй-би-си).

prime [prəlm], dull [dɬl], hunting [ˋhɬntlɴ]

POOR MR. POIROT — Not so good at these little criminal matters as you thought yourself, are you? Rather past your prime, perhaps? Let us see if you can do any better this time. This time it's an easy one.

Churston on the 30th. Do try and do something about it. It's a bit dull having it all my own way, you know.

Good hunting. Ever yours,

A.B.C.

"Churston," I said, jumping to our own copy of an A.B.C (подскакивая к нашей собственной копии «Эй-би-си»). "Let's see where it is (давайте посмотрим, где это)."

"Hastings," Poirot's voice came sharply and interrupted me (Гастингс, — голос Пуаро был резок и прервал меня). "When was that letter written (когда было написано письмо)? Is there a date on it (есть ли там на нем дата)?"

I glanced at the letter in my hand (я взглянул на письмо в моей руке).

"Written on the 27th," I announced (написано двадцать седьмого, — я провозгласил).

"Did I hear you right, Hastings (я услышал вас верно, Гастингс)? Did he give the date of the murder as the 30th (он указал дату убийства как тридцатое)?"

"That's right (это верно). Let me see (дайте мне посмотреть), that's (это) — "

"*Bon Dieu*, Hastings (*фр.* Бог мой, Гастингс) — do you not realize (вы не осознаете)? Today is the 30th (сегодня тридцатое)."

announce [ɑ`naʊns], sharply [`ʃɑɹpli], glance [glɑɹns]

"Churston," I said, jumping to our own copy of an A.B.C. "Let's see where it is."

"Hastings," Poirot's voice came sharply and interrupted me. "When was that letter written? Is there a date on it?"

I glanced at the letter in my hand.

"Written on the 27th," I announced.

"Did I hear you aright, Hastings? Did he give the date of the murder as the

30th?"

"That's right. Let me see, that's — "

"*Bon Dieu*, Hastings — do you not realize? Today is the 30th."

His eloquent hand pointed to the calendar on the wall (его красноречивая рука указала на календарь на стене). I caught up the daily paper to confirm it (я подхватил ежедневную газету, чтобы подтвердить это).

"But why (но почему) — how (как)" I stammered (я /начал/ заикаться).

Poirot caught up the torn envelope from the floor (Пуаро подобрал разорванный конверт с пола). Something unusual about the address had registered itself vaguely in my brain (что-то необычное в /отношении/ адреса отпечаталось смутно в моем мозгу), but I had been too anxious to get at the contents of the letter (но я был слишком обеспокоен /тем/, чтобы вникнуть в содержание письма) to pay more than fleeting attention to it (чтобы обращать более, чем поверхностное внимание на адрес; *fleet — быстрый; скорый; стремительный; to fleet smth. — скользить по поверхности чего-либо*).

Poirot was at the time living in Whitehaven Mansions (Пуаро в то время жил в Уайтхэйвен Мэншэнс). The address ran (адрес гласил; *to run — бежать; печатать; гласить*): M. Hercule Poirot (мсье Эркюль Пуаро), Whitehorse Mansions (Уайтхорс Мэншэнс). Across the corner was scrawled (через угол = *в углу* было нацарапано; *to scrawl — писать наспех; писать неразборчиво*): "Not known at Whitehorse Mansions (не известен в Уайтхорс Мэншэнс), E.C.1 (И.С.1), nor at Whitehorse Court (ни в Уайтхорс Корт) — try Whitehaven Mansions (попытайтесь в Уайтхэйвен Мэншэнс)."

eloquent [ˋɛlqʊkwqnt], anxious [ˋχɴkʃqs], scrawl [skrɬl]

His eloquent hand pointed to the calendar on the wall. I caught up the daily paper to confirm it.

"But why — how —" I stammered.

Poirot caught up the torn envelope from the floor. Something unusual about the address had registered itself vaguely in my brain, but I had been too anxious to get at the contents of the letter to pay more than fleeting attention to it.

Poirot was at the time living in Whitehaven Mansions. The address ran: M. Hercule Poirot, Whitehorse Mansions. Across the corner was scrawled: "Not known at Whitehorse Mansions, E.C.1, nor at Whitehorse Court — try Whitehaven Mansions."

"Mon Dieu!" murmured Poirot (*фр.* Бог мой, — пробормотал Пуаро). "Does even chance aid this madman (/неужели/ даже удача помогает этому сумасшедшему)? *Vite* (*фр.* быстро)... vite … — we must get on to Scotland Yard (мы должны связаться со Скотланд-Ярдом)."

A minute or two later we were speaking to Crome over the wire (минуту или две спустя мы разговаривали по телефону с Кроумом; *wire — проволока; телефонный провод*). For once the self-controlled inspector did not reply "Oh, yes (на этот раз сдержанный инспектор не ответил «О, да?»)? Instead a quickly stifled curse came to his lips (вместо /этого/ быстрое приглушенное ругательство сошло с его губ). He heard what we had to say (он выслушал, что у нас было ему рассказать), then rang off (затем повесил трубку; *to ring off — давать отбой /по телефону/; вешать трубку*) in order to get a trunk connection to Churston (чтобы получить прямую связь с Черстоном; *trunk — ствол; туловище; прямая линия*) as rapidly as possible (как можно быстрее: «как быстро насколько это возможно»).

"C'est trop tard," murmured Poirot (*фр.* слишком поздно, — пробормотал Пуаро).

wire [wəlq], stifle [stəlfl], trunk [trʌNk]

"Mon Dieu!" murmured Poirot. "Does even chance aid this madman? Vite... vite… — we must get on to Scotland Yard."

A minute or two later we were speaking to Crome over the wire. For once the self-controlled inspector did not reply "Oh, yes? Instead a quickly stifled curse came to his lips. He heard what we had to say, then rang off in order to get a trunk connection to Churston as rapidly as possible.

"C'est trop tard," murmured Poirot.

"You can't be sure of that," I argued (вы не можете быть в этом уверены в этом, — возразил я), though without any great hope (хотя без большой надежды).

He glanced at the clock (он взглянул на часы). "Twenty minutes past ten (двадцать минут одиннадцатого: «после десяти»)? An hour and forty minutes to go (час и сорок минут еще /осталось/). Is it likely (/разве/ похоже) that A.B.C. will have held his hand so long (что Эй-би-си будет так долго сдерживаться: «удерживать свою руку»)?"

I opened the railway guide (я открыл железнодорожный справочник) I had previously taken from its shelf (/который/ я ранее снял с полки; *previously — заблаговременно, заранее, предварительно; перед*).

"Churston, Devon," I read (Черстон, /графство/ Девон = Девоншир, — прочитал я), "from Paddington 204 miles (от Пэддингтона двести четыре мили). Population 544 (население — пятьсот сорок четыре /человека/). It sounds a fairly small place (это звучит как очень маленькое место = кажется, …). Surely our man will be bound to be noticed there (конечно, наш человек =

преступник обязан быть там замеченным = будет неизбежно замечен)."

"Even so (даже /если/ так; *even so — даже при этих условиях*), another life will have been taken," murmured Poirot (еще одна жизнь будет отнята, — пробормотал Пуаро). "What are the trains (какие есть поезда)? I imagine (я представляю; *to imagine — воображать; представлять*) train will be quicker than car (что поезд будет быстрее, чем машина)."

likely [ˈlaɪklɪ], population [ˌpɔpjʊˈleɪʃ(ə)n], fairly [ˈfɛəlɪ]

"You can't be sure of that," I argued, though without any great hope.

He glanced at the clock. "Twenty minutes past ten? An hour and forty minutes to go. Is it likely that A.B.C. will have held his hand so long?"

I opened the railway guide I had previously taken from its shelf.

"Churston, Devon," I read, "from Paddington 204 miles. Population 544. It sounds a fairly small place. Surely our man will be bound to be noticed there."

"Even so, another life will have been taken," murmured Poirot. "What are the trains? I imagine train will be quicker than car."

"There's a midnight train (есть полуночный поезд) — sleeping-car to Newton Abbot (спальный вагон в Ньютон-Эббот) — gets there 6:08 A.M. (прибывает туда в шесть ноль восемь утра), and to Churston at 7:15 (и в Черстон в семь пятнадцать)."

"That is from Paddington (это из Пэддингтона)?"

"Paddington, yes (/из/ Пэддингтона, да)."

"We will take that, Hastings (нам это подходит: «мы возьмем это», Гастингс)."

"You'll hardly have time to get news (у вас едва ли будет время получить новости) before we start (перед тем, как мы отправимся)."

"If we receive bad news tonight or tomorrow morning (получим ли мы плохие новости сегодня вечером или завтра утром), does it matter which (имеет ли значение, когда именно; *which — который /именно/*)?"

sleeping-car [ˋslJplɴ kʀ], tonight [tqˋnalt], matter [ˋmɤtq]

"There's a midnight train — sleeping-car to Newton Abbot — gets there 6:08 A.M., and to Churston at 7:15."

"That is from Paddington?"

"Paddington, yes."

"We will take that, Hastings."

"You'll hardly have time to get news before we start."

"If we receive bad news tonight or tomorrow morning, does it matter which?"

"There's something in that (в этом что-то есть)."

I put a few things together in a suitcase (я сложил несколько вещей вместе в чемодан) whilst Poirot once more rang up Scotland Yard (пока Пуаро еще раз звонил в Скотланд-Ярд; *to ring*).

A few minutes later (несколько минут спустя) he came into the bedroom and demanded (он вошел в спальню и спросил): "*Mais qu'est-ce que vous faites là* (*фр.* ну, что вы тут делаете)?"

"I was packing for you (я упаковывал ваш чемодан: «я паковался для вас»). I thought (я подумал), it would save time (это сэкономит время)."

"*Vous prouvez trop d'emotion, Hastings (фр.* вы, оказывается, слишком эмоциональны, Гастингс). It affects your hands and your wits (это влияет на ваши руки и вашу сообразительность). Is that a way to fold a coat (разве так складывают пальто: «это есть способ складывать пальто»)? And regard (и посмотрите) what you have done to my pyjamas (что вы сделали с моей пижамой). If the hairwash breaks (если шампунь для волос разобьется) what will befall them (что случиться с ней)?"

fold [fqʊld], pyjamas [pq`GRmqz], hairwash [`hFqwOS]

"There's something in that."

I put a few things together in a suitcase whilst Poirot once more rang up Scotland Yard.

A few minutes later he came into the bedroom and demanded: *"Mais qu'est-ce que vous faites là?"*

"I was packing for you. I thought it would save time."

"*Vous prouvez trop d'emotion*, Hastings. It affects your hands and your wits. Is that a way to fold a coat? And regard what you have done to my pyjamas. If the hairwash breaks what will befall them?"

"Good heavens, Poirot," I cried (о Боже: «святые небеса», Пуаро, — вскричал я), "this is a matter of life and death (это дело жизни и смерти). What does it matter (какое значение имеет) what happens to our clothes (что случиться с нашей одеждой)?"

"You have no sense of proportion, Hastings (у вас нет чувства гармонии: «пропорции», Гастингс). We cannot catch a train earlier (мы не сможем успеть на поезд раньше: «мы не можем поймать поезд раньше») than the time that it

leaves (чем в то время, когда он отправляется), and to ruin one's clothes will not be the least helpful in preventing a murder (и испортить чью-то одежду не будет ни в малейшей мере полезным для предотвращения убийства; *to ruin — разрушать; портить*)."

Taking his suitcase from me firmly (твердо взяв у меня чемодан), he took the packing into his own hands (он взял упаковку в свои руки = сам принялся паковать).

He explained (он объяснил) that we were to take the letter and envelope to Paddington with us (что мы должны взять письмо и конверт с собой в Пэддингтон). Someone from Scotland Yard would meet us there (кто-нибудь из Скотланд-Ярда встретит нас там).

proportion [prq`pLʃ(q)n], ruin [`rV̩ln], suitcase [`sjĦltkɐlʂ]

"Good heavens, Poirot," I cried, "this is a matter of life and death. What does it matter what happens to our clothes?"

"You have no sense of proportion, Hastings. We cannot catch a train earlier than the time that it leaves, and to ruin one's clothes will not be the least helpful in preventing a murder."

Taking his suitcase from me firmly, he took the packing into his own hands.

He explained that we were to take the letter and envelope to Paddington with us. Someone from Scotland Yard would meet us there.

When we arrived on the platform (когда мы прибыли на платформу) the first person we saw was Inspector Crome (первый человек, которого мы увидели, был инспектор Кроум).

He answered Poirot's look of inquiry (он ответил на вопросительный

взгляд Пуаро; *inquiry — вопрос; запрос; расспрашивание; наведение справок*). "No news as yet (пока еще никаких новостей). All men available are on the lookout (все доступные люди на дежурстве). All persons whose name begins with C (все люди, чьи имена начинаются с /буквы/ «си») are being warned by phone (предупреждаются по телефону) when possible (если только /это/ возможно). There's just a chance (есть только шанс = все дело случая). Where's the letter (где письмо)?"

Poirot gave it to him (Пуаро дал его ему).

He examined it (он изучил его), swearing softly under his breath (ругаясь приглушенным шепотом: «ругаясь мягко под своим дыханием»). "Of all the damned luck (черт возьми: «из всей чертовой судьбы»). The stars in their courses fight for the fellow (звезды на их пути борются за /этого/ парня)."

platform [ˋplɤtfɬəm], lookout [ˋlʊ̈kəʊ̈t], swear [swɞq]

When we arrived on the platform the first person we saw was Inspector Crome.

He answered Poirot's look of inquiry. "No news as yet. All men available are on the lookout. All persons whose name begins with C are being warned by phone when possible. There's just a chance. Where's the letter?"

Poirot gave it to him.

He examined it, swearing softly under his breath. "Of all the damned luck. The stars in their courses fight for the fellow."

"You don't think," I suggested (вы не думаете, — я предположил), "that it was done on purpose (что это было сделано специально)?"

Crome shook his head (Кроум покачал головой).

"No. He's got his rules (у него свои правила) — crazy rules (сумасшедшие правила) — and abides by them (и /он/ придерживается их; *to abide by — придерживаться, оставаться верным*). Fair warning (честное предупреждение). He makes a point of that (для него это важно: «он делает это пунктом»). That's where his boastfulness comes in (тут как раз вступает в действие его хвастовство; *to come in — входить; участвовать /каким-либо способом/, играть определенную роль; вступать в действие*). I wonder now (мне интересно сейчас) — I'd almost bet the chap drinks White Horse[23] whisky (я почти готов побиться об заклад, что парень пьет виски «Уайтхорс»)."

"Ah, c'est ingenieux ca." said Poirot (*фр.* ах, это гениально), driven to admiration in spite of himself (с восхищением, сам не замечая этого: «не смотря на себя введенный в восхищение»; *to drive — вести*). "He prints the letter and the bottle is in front of him (он печатает письмо, а бутылка /стоит/ перед ним)."

crazy [ˋkrɐlzl], abide [ɑˋbald], chap [tʂɤp]

"You don't think," I suggested, "that it was done on purpose?"

Crome shook his head.

"No. He's got his rules — crazy rules — and abides by them. Fair warning. He makes a point of that. That's where his boastfulness comes in. I wonder now — I'd almost bet the chap drinks White Horse whisky."

"Ah, c'est ingenieux ca." said Poirot, driven to admiration in spite of himself. "He prints the letter and the bottle is in front of him."

"That's the way of it (это возможно: «это есть способ этого»)," said

[23] White Horse — "Уайт хорс", "Белая лошадь" (фирменное название шотландского виски [whisky] одноимённой компании).

Crome. "We've all of us done much the same thing one time or another (мы все однажды так делали: «все мы делали почти подобную вещь в одно или другое время»): unconsciously copied something (неосознанно копировали что-то) that's just under the eye (что прямо перед глазами). He started off White (он начал с Уайт) and went on horse instead of haven (и продолжил /словом/ «хорс» вместо «хэйвен») ..."

The inspector (инспектор), we found (/как/ мы обнаружили), was also travelling by the train (также путешествовал поездом).

"Even if by some unbelievable luck (даже если, по какой-то невероятной удаче; *to believe*) nothing happened (ничего /не/ случилось), Churston is the place to be (Черстон — это место /где все/ должно будет /случиться/). Our murderer is there (наш убийца там), or has been there today (или был там сегодня). One of my men is on the phone here up to the last minute (один из моих людей /сидит/ на телефоне здесь до последней минуты), in case anything comes through (в случае /если/ что-нибудь прояснится; *to come through — проходить; просачиваться; проясняться*)."

unbelievable [ʌnbl`ɪjvqbl], luck [lʌk], phone [ʃqvn]

"That's the way of it," said Crome. "We've all of us done much the same thing one time or another: unconsciously copied something that's just under the eye. He started off White and went on horse instead of haven ..."

The inspector, we found, was also travelling by the train.

"Even if by some unbelievable luck nothing happened, Churston is the place to be. Our murderer is there, or has been there today. One of my men is on the phone here up to the last minute in case anything comes through."

Just as the train was leaving the station (как раз когда поезд отъезжал от станции) we saw a man running down the platform (мы увидели мужчину, бегущего по платформе). He reached the inspector's window and called up something (он достиг окна инспектора и выкрикнул что-то).

As the train drew out of the station (когда поезд отошел от станции) Poirot and I hurried along the corridor (Пуаро и я торопливо прошли по коридору) and tapped on the door of the inspector's sleeper (и постучали в дверь спального /вагона/ инспектора).

"You have news — yes?" demanded Poirot (у вас есть новости, да? — спросил Пуаро).

Crome said quietly (Кроум тихо сказал): "It's about as bad as it can be (все очень плохо: «это почти так плохо, как может быть»). Sir Carmichael Clarke has been found with his head bashed in (сэр Кармайкл Кларк был обнаружен с проломленной головой; *to bash — сильно ударять*)."

corridor [ˋkOrIdq], sleeper [ˋslJpq], bash [bXS]

Just as the train was leaving the station we saw a man running down the platform. He reached the inspector's window and called up something.

As the train drew out of the station Poirot and I hurried along the corridor and tapped on the door of the inspector's sleeper.

"You have news — yes?" demanded Poirot.

Crome said quietly: "It's about as bad as it can be. Sir Carmichael Clarke has been found with his head bashed in."

Sir Carmichael Clarke (сэр Кармайкл Кларк), although his name was not very well known to the general public (хотя его имя не было хорошо известно

широкой публике), was a man of some eminence (был человеком, занимающим довольно высокое положение; *eminence — высота; высокое положение; высокий чин*). He had been in his time a very well-known throat specialist (он был в свое время хорошо известным специалистом-отоларингологом: «специалистом по горлу»). Retiring from his profession (выйдя в отставку), very comfortably off (весьма обеспеченный; *well-off — богатый, зажиточный, обеспеченный, состоятельный; comfortably — уютно*), he had been able to indulge (он смог погрузиться; *to indulge — потворствовать, потакать; удовлетворять свои желания*) what had been one of the chief passions of his life (/в то/, что было одной из главных страстей его жизни) — a collection of Chinese pottery and porcelain (собирание китайской керамики и фарфора).

A few years later (несколько лет спустя), inheriting a considerable fortune from an elderly uncle (унаследовав значительное состояние от своего пожилого дяди), he had been able to indulge his passion to the full (он смог полностью отдаться своей страсти), and he was now the possessor of one of the best-known collections of Chinese art (и теперь он был владельцем одной из наиболее известных коллекций китайского искусства). He was married but had no children (он был женат, но не имел детей), and lived in a house he had built for himself near the Devon coast (и жил в доме, который он себе построил на девонском побережье), only coming to London on rare occasions (приезжая в Лондон только по редким случаям) such as when some important sale was on (таким, как серьезные сделки: «когда важная продажа была в разгаре»).

eminence [ˋɛmlnqns], porcelain [ˋpʟs(q)lln], inherit [lnˋhɛrlt]

Sir Carmichael Clarke, although his name was not very well known to the general public, was a man of some eminence. He had been in his time a very well-known throat specialist. Retiring from his profession, very comfortably off, he had been able to indulge what had been one of I the chief passions of his life — a

collection of Chinese pottery and porcelain.

A few years later, inheriting a considerable fortune from an elderly uncle, he had been able to indulge his passion to the full, and he was now the possessor of one of the best-known collections of Chinese art. He was married but had no children, and lived in a house he had built for himself near the Devon coast, only coming to London on rare occasions such as when some important sale was on.

It did not require much reflection to realize (это не требовало больших раздумий, чтобы понять) that his death (что его смерть), following that of the young and pretty Betty Barnard (последовавшая за /смертью/ молодой и красивой Бетти Барнард), would provide the best newspaper sensation in years (обеспечит самую большую газетную сенсацию за /многие/ годы). The fact that it was August (факт, что был август) and that the papers were hard up for subject matter (и что газеты нуждались в предмете /обсуждения/; *to be hard up for — не хватать, нуждаться*) would make matters worse (сделает дело /только/ хуже).

"Eh bien," said Poirot (*фр.* ну ладно). "It is possible (возможно) that publicity may do (что публичность может сделать /то/) what private efforts have failed to do (с чем частные усилия не справились). The whole country now will be looking for A.B.C. (вся страна теперь будет искать Эй-би-си)."

provide [prq`vaɪd], private [`praɪvɪt], effort [`ɛfqt]

It did not require much reflection to realize that his death, following that of the young and pretty Betty Barnard, would provide the best newspaper sensation in years. The fact that it was August and that the papers were hard up for subject matter would make matters worse.

"Eh bien," said Poirot. "It is possible that publicity may do what private

efforts have failed to do. The whole country now will be looking for A.B.C.."

"Unfortunately," I said (к сожалению: «несчастливо = к несчастью»), "that's what he wants (это то, что он хочет)."

"True (верно). But it may (но это может), all the same (все-таки), be his undoing (быть его уничтожением). Gratified by success (довольный успехом; *to gratify — уст. вознаграждать; удовлетворять; доставлять удовольствие; радовать*), he may become careless (он, возможно, станет беспечным: «он может стать беспечным») … That is what I hope (это /то, на/ что я надеюсь) — that he may be drunk with his own cleverness (что он, возможно, будет в упоении от собственной хитрости/ловкости; *to drink — пить; drunk — пьяный, опьяненный; cleverness — ум, даровитость, талантливость; мастерство, умение, сноровка*)."

"How odd all this is, Poirot," I exclaimed (как странно все это, Пуаро, — я воскликнул), struck suddenly by an idea (пораженный неожиданной идеей). "Do you know (вы знаете), this is the first crime of this kind (это есть первое преступление этого вида) that you and I have worked on together (над которым вы и я работаем вместе)? All our murders have been (все наши убийства были) — well, private murders (ну, частными преступлениями), so to speak (так сказать)."

undoing [ʌnˈdʊɪŋ], gratify [ˈgrætɪfaɪ], suddenly [ˈsʌd(ə)nlɪ]

"Unfortunately," I said, "that's what he wants."

"True. But it may, all the same, be his undoing. Gratified by success, he may become careless ... That is what I hope — that he may be drunk with his own cleverness."

"How odd all this is, Poirot," I exclaimed, struck suddenly by an idea. "Do you know, this is the first crime of this kind that you and I have worked on together? All our murders have been — well, private murders, so to speak."

"You are quite right, my friend (вы совершенно правы, мой друг). Always (всегда), up to now (до сих пор), it has fallen out lot to work from the inside (выпадало много работать изнутри). It has been the history of the victim that was important (была важна именно история жертвы). The important points have been (важными вопросами были): 'Who benefited by the death (кому была выгодна смерть: «кто извлек выгоду от этой смерти»)? What opportunities had those round him (какие возможности имели те, /кто/ вокруг жертвы), to commit the crime (чтобы совершить преступление)?' It has always been the *'crime intime'* (это всегда было *фр.* «интимное преступление»). Here (здесь), for the first time in our association (в первые за время нашего сотрудничества), it is cold-blooded (это хладнокровное), impersonal murder (безличное убийство). Murder from the outside (убийство извне)."

I shivered (я вздрогнул). "It's rather horrible (это совершенно ужасно; *rather — очень, весьма; в значительной степени*) ..."

benefit [ˋbɛnɪfɪt], association [ɪˌsəʊsɪˋeɪʃ(ɪ)n], cold-blooded ["kəʊldˋblʌdɪd]

"You are quite right, my friend. Always, up to now, it has fallen our lot to work from the inside. It has been the history of the victim that was important. The important points have been: 'Who benefited by the death? What opportunities had those round him to commit the crime?' It has always been the 'crime intime.' Here, for the first time in our association, it is cold-blooded, impersonal murder. Murder from the outside."

I shivered. "It's rather horrible ..."

"Yes. I felt from the first (я чувствовал с первой /минуты/), when I had the original letter (когда я получил первоначальное письмо), that there was something wrong (что там было что-то неправильное) — misshapen (уродливое; *shape — форма*) —"

He made an impatient gesture (он сделал нетерпеливый жест). "One must not give way to the nerves (нельзя давать волю нервам: «нельзя давать дорогу нервам») ... This is no worse (это не хуже) than any ordinary crime (чем любое обычное преступление) ..."

"It is (это /хуже/) ... It is ... "

"Is it worse to take the life or lives of strangers (/разве/ хуже лишать жизни: «забирать жизнь» или жизней незнакомцев) than to take the life of someone near and dear to you (чем лишать жизни того, /кто/ рядом и дорог вам) — someone who trusts and believes in you, perhaps (того, кто доверяет и верит вам, возможно)?"

"It's worse because it's mad (это хуже потому, что это безумно) ..."

misshapen [mlʂˋʂɐlpn], stranger [ˋstrɐlnʛq], dear [dlq]

"Yes. I felt from the first, when I had the original letter, that there was something wrong — misshapen — "

He made an impatient gesture. "One must not give way to the nerves ... This is no worse than any ordinary crime ..."

"It is ... It is ... "

"Is it worse to take the life or lives of strangers than to take the life of someone near and dear to you — someone who trusts and believes in you,

perhaps?"

"It's worse because it's mad ..."

"No, Hastings (нет, Гастингс). It is not worse (это не хуже). It is only more difficult (это только сложнее)."

"No, no, I do not agree with you (я не согласен с вами). It's infinitely more frightening (это бесконечно более пугающе; *finite — конечный*)."

Hercule Poirot said thoughtfully (Эркюль Пуаро задумчиво сказал): "It should be easier to discover (его, должно быть, легче раскрыть) because it is mad (потому что оно безумное). A crime committed by someone shrewd and sane (убийство, совершенное кем-то проницательным и разумным; *shrewd — сильный; жестокий; проницательный, разумный*) would be far more complicated (было бы гораздо сложнее). Here (здесь), if one could but hit on the idea (если можно было натолкнуться на идею) … This alphabetical business (это алфавитное дело), it has discrepancies (оно имеет несоответствия). If I could once see the idea (если бы я мог сразу понять идею) — then everything would be clear and simple (тогда все было бы ясно и просто)..."

He sighed and shook his head (он вздохнул и покачал головой). "These crimes must not go on (этим преступлениям нельзя продолжаться). Soon (скоро), soon, I must see the truth (я должен понять правду) ... Go, Hastings (идите, Гастингс). Get some sleep (поспите немного: «получите немного сна»). There will be much to do tomorrow (завтра будет много дел: «там будет много чего сделать завтра»)."

frightening [ˈfraɪtnɪŋ], shrewd [ʃruːd], discrepancy [dɪsˈkrɛp(ə)nsɪ]

"No, Hastings. It is not worse. It is only more difficult."

"No, no, I do not agree with you. It's infinitely more frightening."

Hercule Poirot said thoughtfully: "It should be easier to discover because it is mad. A crime committed by someone shrewd and sane would be far more complicated. Here, if one could but hit on the idea … This alphabetical business, it has discrepancies. If I could once see the idea — then everything would be clear and simple ..."

He sighed and shook his head. "These crimes must not go on. Soon, soon, I must see the truth ... Go, Hastings. Get some sleep. There will be much to do tomorrow."

XV.

Sir Carmichael Clark

Churston, lying as it does between Brixham on the one side (Черстон, будучи расположенным между Бриксхемом с одной стороны) and Paignton and Torquay on the other (и Пейнтоном и Торки с другой), occupies a position about halfway round the curve of Torbay (занимает положение примерно на середине изгиба /залива/ Торбей; *to occupy — занимать; захватывать; заниматься; bay — бухта, залив*). Until about ten years ago (еще около десяти лет назад) it was merely a golf links (это были только поля для гольфа; *links — поле для гольфа*) and below the links (а ниже полей) a green sweep of countryside dropping down to the sea (зеленая полоса сельской местности, спускающаяся к морю; *sweep — взмах; протяженность; to sweep — мести*) with only a farmhouse or two in the way of human occupation (с одной или двумя фермами, подтверждающими человеческое пребывание; *in the way of — в каком-либо порядке, в смысле чего-либо*).

But of late years (но в последние годы) there have been big building developments between Churston and Paignton (/произошло/ большое развитие строительства между Черстоном и Пейнтоном) and the coastline is now dotted with small houses (и линия побережья теперь усеяна маленькими домами; *to dot — обозначать точкой; отмечать; усеивать; dot — точка; пятнышко*) and bungalows (и бунгало), new roads (новыми дорогами), etc. (/и/ т.д.)

curve [kɯv], halfway [ˋhɾfwɐl], dot [dɔt]

Churston, lying as it does between Brixham on the one side and Paignton and Torquay on the other, occupies a position about halfway round the curve of Torbay. Until about ten years ago it was merely a golf links and below the links a green sweep of countryside dropping down to the sea with only a farmhouse or two in the way of human occupation.

But of late years there have been big building developments between Churston and Paignton and the coastline is now dotted with small houses and bungalows, new roads, etc.

Sir Carmichael Clarke had purchased a site of some two acres[24] (сэр Кармайкл Кларк приобрел участок примерно в два акра) commanding an uninterrupted view of the sea (с широким видом на море: «располагающим сплошным видом на море»; *to command — господствовать; располагать, иметь в своем распоряжении; to interrupt — прерывать*). The house he had built (дом, который он построил) was of modern design (был современного дизайна/проекта) — a white rectangle (белый прямоугольник) that was not unpleasing to the eye (который не был неприятен глазу). Apart from two big galleries (не считая двух больших галерей) that housed his collection (/в/

[24]Acre — акр (единица площади; = 0,4 га; = 4047 кв.м).

которых размещалась его коллекция; *to house — размещать*) it was not a large house (это не был большой дом).

Our arrival there took place about 8 A.M. (мы прибыли туда около восьми /часов/ утра: «наше прибытие туда произошло около восьми утра). A local police officer had met us at the station (офицер местной полиции встретил нас на станции) and had put us *au courant* of the situation (и ввел нас в курс дела: «ситуации» */фр./*).

acre [ˋɐlkɋ], gallery [ˋgɤl(ɋ)rl], design [dlˋzəln]

Sir Carmichael Clarke had purchased a site of some two acres commanding an uninterrupted view of the sea. The house he had built was of modern design — a white rectangle that was not unpleasing to the eye. Apart from two big galleries that housed his collection it was not a large house.

Our arrival there took place about 8 A.M.. A local police officer had met us at the station and had put us au courant of the situation.

Sir Carmichael Clarke, it seemed (/как/ казалось), had been in the habit of taking a stroll after dinner every evening (имел привычку ходить на прогулку после обеда каждый вечер; *stroll — прогулка; to stroll — прогуливаться, бродить, гулять /обычно медленно, праздно/*). When the police rang up (когда позвонила полиция) — at some time after eleven (в какое-то время после одиннадцати) — it was ascertained (это было установлено) that he had not returned (что он не вернулся). Since his stroll usually followed the same course (так как его прогулка обычно следовала тому же курсу), it was not long before a search party discovered his body (поисковая группа быстро обнаружила его тело: «это было недолго, прежде чем поисковая группа обнаружила его тело»). Death was due to a crashing blow with some heavy instrument on the back

of the head (смерть /наступила/ из-за сильного удара каким-то тяжелым предметом по затылку; *crash — разбивать; грохотать*). An open A.B.C. had been placed face downwards on the dead body (открытый /справочник/ «Эй-би-си» был положен = *лежал* вверх обложкой: «вниз лицом» на мертвом теле).

We arrived at Combeside (мы прибыли в Кумсайд; *combe — ложбина; овраг*) (as the house was called) (как назывался дом) at about eight o'clock (около восьми часов). The door was opened by an elderly butler (дверь была открыта пожилым дворецким) whose shaking hands and disturbed face showed how much the tragedy had affected him (чьи трясущиеся руки и обеспокоенное лицо показывали, насколько сильно трагедия затронула его; *to affect — приносить вред; волновать, трогать*).

stroll [strqʊl], combe [kɬm], butler [`bɐtlq]

Sir Carmichael Clarke, it seemed, had been in the habit of taking a stroll after dinner every evening. When the police rang up — at some time after eleven — it was ascertained that he had not returned. Since his stroll usually followed the same course, it was not long before a search party discovered his body. Death was due to a crashing blow with some heavy instrument on the back of the head. An open A.B.C. had been placed face downwards on the dead body.

We arrived at Combeside (as the house was called) at about eight o'clock. The door was opened by an elderly butler whose shaking hands and disturbed face showed how much the tragedy had affected him.

"Good morning, Deveril," said the local police officer (доброе утро, Деверил, — сказал офицер местной полиции).

"Good morning, Mr. Wells (доброе утро, мистер Уэллс)."

"These are the gentlemen from London, Deveril (эти джентльмены из Лондона, Деверил)."

"This way, sir (сюда: «этой дорогой», сэр)." He ushered us into a long dining room (он провел нас в длинную столовую) where breakfast was laid (где был накрыт завтрак; *to lay — накрывать на стол*). I'll get Mr. Franklin, sir (я позову мистера Франклина, сэр)."

A minute or two later (минуту или две спустя) a big fair-haired man with a sunburnt face entered the room (большой светловолосый мужчина с загорелым лицом вошел в комнату; *to burn — гореть; жечь*).

This was Franklin Clarke (это был Франклин Кларк), the dead man's only brother (единственный брат убитого).

He had the resolute competent manner of a man accustomed to meeting with emergencies (у него было решительное, уверенное поведение человека, привычного к встрече с непредвиденными ситуациями; *resolute — непоколебимый, решительный; competent — соответствующий, подходящий; осведомленный, сведущий*).

sunburnt [ˈsʌnbɜːnt], resolute [ˈrezəluːt], accustom [əˈkʌstəm]

"Good morning, Deveril," said the local police officer.

"Good morning, Mr. Wells."

"These are the gentlemen from London, Deveril."

"This way, sir." He ushered us into a long dining room where breakfast was laid. I'll get Mr. Franklin, sir."

A minute or two later a big fair-haired man with a sunburnt face entered the room.

This was Franklin Clarke, the dead man's only brother.

He had the resolute competent manner of a man accustomed to meeting with emergencies.

"Good morning, gentlemen (доброе утро, джентльмены)."

Inspector Wells made the introductions (инспектор Уэллс представил /всех/: «сделал официальные представления»; *introduction — введение; официальное представление; to introduce — вводить; представлять*).

"This is Inspector Crome of the C.I.D. (это инспектор Кроум из Управления уголовных расследований), Mr. Hercule Poirot (мистер Эркюль Пуаро) and (и) — er (э) — Captain Hayter (капитан Гейтер)."

"Hastings," I corrected coldly (Гастингс, — холодно исправил я /его/).

Franklin Clarke shook hands with each of us in turn (Франклин Кларк пожал руки каждому из нас по очереди; *to shake hands*) and in each case the handshake was accompanied by a piercing look (и в каждом случае рукопожатие сопровождалось пронизывающим взглядом; *to pierce — прокалывать, пронзать, протыкать*).

"Let me offer you some breakfast," he said (позвольте мне предложить вам завтрак). "We can discuss the position (мы может обсудить положение) as we eat (пока мы едим)."

There were no dissentient voices (несогласных голосов не было; *sentient — ощущающий; сознающий*) and we were soon doing justice to excellent eggs and bacon (и мы вскоре отдали дань: «оказали справедливость» отличным яйцам с беконом) and coffee (и кофе).

introduction [ɪntrɑˋdʌkʃ(ɑ)n], handshake [ˋhɤndʃɐlk], dissentient [dɪˋsɐnʃɪɑnt]

"Good morning, gentlemen."

Inspector Wells made the introductions.

"This is Inspector Crome of the C.I.D., Mr. Hercule Poirot and — er — Captain Hayter."

"Hastings," I corrected coldly.

Franklin Clarke shook hands with each of us in turn and in each case the handshake was accompanied by a piercing look.

"Let me offer you some breakfast," he said. "We can discuss the position as we eat."

There were no dissentient voices and we were soon doing justice to excellent eggs and bacon and coffee.

"Now for it," said Franklin Clarke (теперь к делу: «теперь для этого», — сказал Франклин Кларк). "Inspector Wells gave me a rough idea of the position last night (инспектор Уэллс дал мне общее представление: «грубую идею» положения прошлой ночью) — though I may say (хотя я могу сказать) it seemed one of the wildest tales (это показалось одной из самых диких историй; *tale — рассказ, сказка*) I have ever heard (/которую/ я когда-либо слышал). Am I really to believe (должен ли я действительно поверить), Inspector Crome (инспектор Кроум), that my poor brother is the victim of a homicidal maniac (что мой бедный брат является жертвой маньяка-убийцы), that this is the third murder (и что это третье убийство) that has occurred (которое произошло) and that in each case an A.B.C. railway guide has been deposited beside the body (и что в каждом случае железнодорожный справочник «Эй-би-си» лежал рядом с телом; *to deposit — класть, размещать*)?"

"That is substantially the position, Mr. Clarke (таково, по существу/в общих чертах, положение, мистер Кларк; *substantial — действительный, материальный, реальный, реально существующий; substantially — по*

существу; в основном; большей частью; главным образом)."

"But why (но почему)? What earthly benefit can accrue from such a crime (какую возможную прибыль можно извлечь из такого преступления; *earthly — земной; мирской; возможный, здесь — для усиления высказывания: «какую чертову пользу…»; to accrue — увеличиваться; выпадать на долю; добывать*) — even in the most diseased imagination (даже в самом нездоровом воображении)?"

rough [rʌf], substantially [səbˈstɑnʃəlɪ], accrue [əˈruː]

"Now for it," said Franklin Clarke. "Inspector Wells gave me a rough idea of the position last night — though I may say it seemed one of the wildest tales I have ever heard. Am I really to believe, Inspector Crome, that my poor brother is the victim of a homicidal maniac, that this is the third murder that has occurred and that in each case an A.B.C. railway guide has been deposited beside the body?"

"That is substantially the position, Mr. Clarke."

"But why? What earthly benefit can accrue from such a crime — even in the most diseased imagination?"

Poirot nodded his head in approval (Пуаро одобрительно кивнул головой: «Пуаро кивнул головой в одобрение»). "You go straight to the point, Mr. Clarke," he said (вы поняли самую суть: «вы идете прямо к точке/к главному пункту», мистер Кларк).

"It's not much good looking for motives at this stage, Mr. Clarke," said Inspector Crome (не стоит: «это есть не много хорошего» искать мотивы на этой ступени, мистер Кларк). "That's a matter for an alienist (это дело для психиатра) — though I may say (хотя я могу сказать) that I've had a certain

experience of criminal lunacy (что у меня есть определенный опыт /работы/ с криминальным безумием) and that the motives are usually grossly inadequate (и что мотивы являются обычно сильно неадекватными). There is a desire to assert one's personality (бывает желание утвердить личность), to make a splash in the public eye (устроить сенсацию на публике; *splash — брызганье; всплеск, плеск; брызги; разг. показной, внешний эффект; шумиха, шумная реклама; сенсация*) — in fact (фактически), to be a somebody instead of a nonentity (быть кем-то вместо /того, чтобы быть/ никем; *entity — бытие; суть, существо*)."

"Is that true, M. Poirot (это правда, мсье Пуаро)?"

Clarke seemed incredulous (Кларк казался скептически /настроенным/; *credulous — доверчивый, легковерный*). His appeal to the older man was not too well received by Inspector Crome (его обращение к более старому человеку было не очень хорошо принято инспектором Кроумом), who frowned (который нахмурился).

lunacy [ˋlɬnɳqʂl], inadequate [lɳˋɤdlkwlt], nonentity ["nʘnˋɐntltl]

Poirot nodded his head in approval. "You go straight to the point, Mr. Clarke," he said.

"It's not much good looking for motives at this stage, Mr. Clarke," said Inspector Crome. "That's a matter for an alienist — though I may say that I've had a certain experience of criminal lunacy and that the motives are usually grossly inadequate. There is a desire to assert one's personality, to make a splash in the public eye — in fact, to be a somebody instead of a nonentity."

"Is that true, M. Poirot?"

Clarke seemed incredulous. His appeal to the older man was not too well received by Inspector Crome, who frowned.

"Absolutely true," replied my friend (абсолютная правда, — ответил мой друг).

"At any rate such a man cannot escape detection long," said Clarke thoughtfully (в любом случае, такой человек не может долго избегать обнаружения, — сказал Кларк задумчиво).

"*Vous croyez* (*фр.* вы полагаете)? Ah, but they are cunning (ах, но они хитрые) — *ces gens-là* (*фр.* эти люди). And you must remember such a type has usually all the outer signs of insignificance (и вы должны помнить, что такой тип обычно имеет все внешние признаки незначительности) — he belongs to the class of person (он относится к классу людей) who is usually passed over (мимо которых обычно проходят) and ignored (и /их/ игнорируют) or even laughed at (или даже над /ними/ смеются)!"

"Will you let me have a few facts, please, Mr. Clarke," said Crome (вы позволите мне узнать несколько фактов, пожалуйста, мистер Кларк), breaking in on the conversation (вмешиваясь в разговор: «врываясь в разговор»; *to break in*).

"Certainly (разумеется)."

detection [dɪ`tɛkʃ(ɑ)n], cunning [`kʌnɪŋ], outer [`aʊtɑ]

"Absolutely true," replied my friend.

"At any rate such a man cannot escape detection long," said Clarke thoughtfully.

"*Vous croyez?* Ah, but they are cunning — *ces gens-là*. And you must remember such a type has usually all the outer signs of insignificance — he belongs to the class of person who is usually passed over and ignored or even

laughed at!"

"Will you let me have a few facts, please, Mr. Clarke," said Crome, breaking in on the conversation.

"Certainly."

"Your brother (ваш брат), I take it (я понимаю), was in his usual health and spirits yesterday (был в своем обычном здравии и настроении вчера)? He received no unexpected letters (он /не/ получал никаких неожиданных писем)? Nothing to upset him (ничего, чтобы расстроило его)?"

"No (нет). I should say (мне следует сказать) he was quite his usual self (он был вполне своим обычным собой = был совершенно таким, как всегда)."

"Not upset and worried in any way (не взволнованный и не обеспокоенный каким-либо образом)?"

"Excuse me, inspector (простите меня, инспектор). I didn't say that (я не говорил этого). To be upset and worried was my poor brother's normal condition (быть взволнованным и обеспокоенным было нормальным состоянием моего бедного брата)."

"Why was that (почему это было так)?"

usual [ˋjʰʜƵѵqɪ], excuse [ɪkʂˋkjʰʜz], worried [ˋwɥrɪd]

Your brother, I take it, was in his usual health and spirits yesterday? He received no unexpected letters? Nothing to upset him?"

"No. I should say he was quite his usual self."

"Not upset and worried in any way?"

"Excuse me, inspector. I didn't say that. To be upset and worried was my

poor brother's normal condition."

"Why was that?"

"You may not know (вы, возможно, не знаете) that my sister-in-law (что моя невестка), Lady Clarke (леди Кларк), is in very bad health (очень нездорова: «в очень плохом здоровье»). Frankly (откровенно), between ourselves (между нами), she is suffering from an incurable cancer (она страдает от неизлечимого рака; *to cure — лечить*), and cannot live very much longer (и не сможет прожить очень долго). Her illness has preyed terribly on my brother's mind (ее болезнь ужасно терзает моего брата; *to prey on one's mind — мучить, терзать*). I myself returned from the East not long ago (я сам не так давно вернулся с востока) and I was shocked at the change in him (и я был потрясен переменой, /произошедшей/ в нем)."

Poirot interpolated a question (Пуаро вмешался в разговор с вопросом; *to interpolate — видоизменять; вставлять замечания /в разговор/*). "Supposing, Mr. Clarke (предположим, мистер Кларк), that your brother had been found shot at the foot of a cliff (что ваш брат был бы найден застреленным у подножья утеса) — or shot with a revolver beside him (или застреленным из револьвера рядом с ним). What would have been your first thought (какая была бы ваша первая мысль)?"

"Quite frankly (достаточно откровенно), I should have jumped to the conclusion (я бы пришел к выводу: «я бы прискакал к выводу») that it was suicide," said Clarke (что это было самоубийство).

"Encore," said Poirot (*фр.* снова, — сказал Пуаро).

sister-in-law [ˋsɪstə(r)ɪnlɔ], incurable [ɪnˋkjʊərəbl], suicide [ˋsjʊɪsaɪd]

"You may not know that my sister-in-law, Lady Clarke, is in very bad health. Frankly, between ourselves, she is suffering from an incurable cancer, and cannot live very much longer. Her illness has preyed terribly on my brother's mind. I myself returned from the East not long ago and I was shocked at the change in him."

Poirot interpolated a question. "Supposing, Mr. Clarke, that your brother had been found shot at the foot of a cliff — or shot with a revolver beside him. What would have been your first thought?"

"Quite frankly, I should have jumped to the conclusion that it was suicide," said Clarke.

"Encore," said Poirot.

"What is that (что это /значит/)?"

"A fact that repeats itself (факт, который повторяет себя). It is of no matter (это не имеет значения)."

"Anyway (в любом случае), it wasn't suicide (это не было самоубийство)," said Crome with a touch of curtness (сказал Кроум грубовато: «с налетом грубости»; *curt — короткий; отрывисто-грубый*). "Now I believe, Mr. Clarke (так вот, я полагаю = *кажется*, мистер Кларк), that it was your brother's habit to go for a stroll every evening (что в привычке вашего брата было выходить на прогулку каждый вечер)?"

"Quite right (совершенно верно). He always did (он всегда /так/ делал)."

"Every night (каждый вечер)?"

"Well (ну), not if it was pouring with rain (только, если не шел проливной дождь; *to pour— лить/ся/*), naturally (естественно)."

touch [tʌtʃ], curtness [ˈkɜːtnɪs], pouring [ˈpɔːrɪŋ]

"What is that?"

"A fact that repeats itself. It is of no matter."

"Anyway, it wasn't suicide," said Crome with a touch of curtness. "Now I believe, Mr. Clarke, that it was your brother's habit to go for a stroll every evening?"

"Quite right. He always did."

"Every night?"

"Well, not if it was pouring with rain, naturally."

"And everyone in the house knew of this habit (и все в доме знали об этой привычке)?"

"Of course (конечно)."

"And outside (и вне дома)?"

"I don't quite know what you mean by outside (я не вполне понимаю, что вы имеете в виду под «вне дома»). The gardener may have been aware of it or not (садовник, возможно, знал об этом, а /может/ нет), I don't know (я не знаю)."

"And in the village (а в деревне)?"

"Strictly speaking (строго говоря), we haven't got a village (у нас нет деревни). There's a post office and cottages at Churston Fetters (там есть почтовое отделение и коттеджи в Черстон Феттерс) — but there's no village or shops (но там нет деревни или магазинов)."

gardener [ˋgʀɑdqnq], village [ˋvlɪlɪʤ], post office [ˋpqʊstˈʊfɪs]

"And everyone in the house knew of this habit?"

"Of course."

"And outside?"

"I don't quite know what you mean by outside. The gardener may have been aware of it or not, I don't know."

"And in the village?"

"Strictly speaking, we haven't got a village. There's a post office and cottages at Churston Fetters — but there's no village or shops."

"I suppose (я полагаю) a stranger hanging round the place would be fairly easily noticed (что незнакомец, слоняющийся вокруг этого места, был бы легко замечен)?"

"On the contrary (напротив). In August all this part of the world is a seething mass of strangers (в августе вся эта местность: «часть мира» является бурлящей массой незнакомцев; *to seethe — мочить, пропитывать; бурлить, кипеть*).

They come over every day from Brixham (они прибывают каждый день из Бриксхема) and Torquay (и /из/ Торки) and Paignton (и Пейнтона) in cars (в машинах) and buses (и /на/ автобусах) and on foot (и пешком). Broadsands (Бродсэндс: «широкие пески»), which is down there (которые там внизу) (he pointed) (он указал /на них/), is a very popular beach (очень популярный пляж) and so is Elbury Cove (и так же Элбери Коув: «бухта Элбери») — it's a well-known beauty spot (это очень известная живописная местность; *spot — пятнышко; крапинка; пятно; место, местность*) and people come there and picnic (и люди приезжают сюда и /устраивают/ пикник). I wish they didn't (мне бы хотелось, чтобы они /этого/ не делали)! You've no idea (вы не имеете представления) how beautiful and peaceful this part of the world is in June (как прекрасно и мирно здесь в июне: «эта часть света в июне») and the beginning

of July (и начале июля)."

contrary [`kɔntrqrl], seething [`sJɒIŋ], beach [bJtʃ]

"I suppose a stranger hanging round the place would be fairly easily noticed?"

"On the contrary. In August all this part of the world is a seething mass of strangers.

They come over every day from Brixham and Torquay and Paignton in cars and buses and on foot. Broadsands, which is down there (he pointed), is a very popular beach and so is Elbury Cove — it's a well-known beauty spot and people come there and picnic. I wish they didn't! You've no idea how beautiful and peaceful this part of the world is in June and the beginning of July."

"So you don't think (так вы не думаете) a stranger would be noticed (что незнакомца заметили бы)?"

"Not unless he looked (только если он выглядел) — well, off his head (ну, безголовым)."

"This man doesn't look off his head," said Crome with certainty (этот человек не выглядел безголовым, — сказал Кроум с уверенностью). "You see (вы понимаете) what I'm getting at, Mr. Clarke (на что я намекаю, мистер Кларк). This man must have been spying out the land beforehand (этот человек, должно быть, исследовал местность заранее; *to spy — шпионить*) and discovered your brother's habit of taking an evening stroll (и обнаружил привычку вашего брата совершать вечерние прогулки). I suppose (я полагаю), by the way (кстати), that no strange man came up to the house (что никакой незнакомый человек /не/ приходил в вашему дому) and asked to see Sir

Carmichael yesterday (и /не/ просил повидаться с сэром Кармайклом вчера)?"

spy [ʂpɑl], beforehand [bl ̀ʃʟhɣnd], strange [ʂtrɐlnǴ]

"So you don't think a stranger would be noticed?"

"Not unless he looked — well, off his head."

"This man doesn't look off his head," said Crome with certainty. "You see what I'm getting at, Mr. Clarke. This man must have been spying out the land beforehand and discovered your brother's habit of taking an evening stroll. I suppose, by the way, that no strange man came up to the house and asked to see Sir Carmichael yesterday?"

"Not that I know of (я ни о чем таком /не/ знаю: «не так, чтобы я знал») — but we'll ask Deveril (но мы спросим Деверила)."

He rang the bell (он позвонил в колокольчик) and put the question to the butler (и задал вопрос дворецкому).

"No, sir, no one came to see Sir Carmichael (нет, сэр, никто не приходил повидать сэра Кармайкла). And I didn't notice anyone hanging about the house either (и я также не заметил, /чтобы/ кто-то слонялся возле дома). No more did the maids (не больше /видели/ служанки = и служанки ничего не видели), because I've asked them (потому что я /уже/ спрашивал их)."

The butler waited a moment (дворецкий подождал с минуту), then inquired (затем осведомился): "Is that all, sir (это все, сэр)?"

"Yes, Deveril (да, Деверил), you can go (вы можете идти)."

The butler withdrew (дворецкий удалился; *to withdraw — отдергивать; удаляться*), drawing back in the doorway (отступая назад в дверном проеме) to let a young woman pass (чтобы позволить пройти молодой женщине).

maid [mɐld], doorway [ˋdɬwɐl], withdrew [wlƉˋdrϮH]

"Not that I know of — but we'll ask Deveril."

He rang the bell and put the question to the butler.

"No, sir, no one came to see Sir Carmichael. And I didn't notice anyone hanging about the house either. No more did the maids, because I've asked them."

The butler waited a moment, then inquired: "Is that all, sir?"

"Yes, Deveril, you can go."

The butler withdrew, drawing back in the doorway to let a young woman pass.

Franklin Clarke rose (Франклин Кларк поднялся; *to rise*) as she came (когда она вошла). "This is Miss Grey, gentlemen (это мисс Грей, джентльмены). My brother's secretary (секретарь моего брата)."

My attention was caught at once by the girl's extraordinary Scandinavian fairness (мое внимание сразу привлекла необычайная скандинавская красота девушки; *fair — красивый, прекрасный /обычно о женщинах/; светлый, белокурый*). She had the almost colourless ash hair (у нее были почти бесцветные пепельные волосы) — light grey eyes (светло-серые глаза) — and transparent glowing pallor (и прозрачная мерцающая бледность /кожи/) that one finds amongst Norwegians and Swedes (которую можно найти среди норвежцев и шведов). She looked about twenty-seven (она выглядела примерно на двадцать семь) and seemed to be as efficient as she was decorative (и казалась была такой же деловой, как и красивой: «как она была красивой»; *to decorate — украшать, отделывать; efficient — действенный, результативный, эффективный; умелый, подготовленный, квалифицированный*).

"Can I help you in any way (могу ли я вам как-нибудь помочь)?" she asked as she sat down (когда она села).

Clarke brought her a cup of coffee (Кларк принес ей чашку кофе), but she refused any food (но она отказалась от какой-либо еды).

fairness [ˈfɛ͡əqnlˢ], Norwegian [nʟˈwJɢqn], Swede [ˢwJd]

Franklin Clarke rose as she came. "This is Miss Grey, gentlemen. My brother's secretary."

My attention was caught at once by the girl's extraordinary Scandinavian fairness. She had the almost colourless ash hair — light grey eyes — and transparent glowing pallor that one finds amongst Norwegians and Swedes. She looked about twenty-seven and seemed to be as efficient as she was decorative.

"Can I help you in any way?" she asked as she sat down.

Clarke brought her a cup of coffee, but she refused any food.

"Did you deal with Sir Carmichael's correspondence?" asked Crome (вы занимались корреспонденцией сэра Кармайкла; *to deal — вести дела; иметь дело*).

"Yes, all of it (да, всей /корреспонденцией/)."

"I suppose (я полагаю) he never received a letter or letters signed A.B.C. (что он никогда /не/ получал письмо или письма, подписанные Эй-би-си)?"

"A.B.C.?" She shook her head (она покачала головой). "No, I'm sure he didn't (нет, я уверена, что он не получал)."

"He didn't mention (он не упоминал) having seen anyone hanging about during his evening walks lately, (что видел кого-то, слоняющегося вокруг во время своих недавних вечерних прогулок)?"

"No (нет). He never mentioned anything of the kind (он никогда не упоминал ничего в этом роде)."

"And you yourself have noticed no strangers (а вы сами не замечали никаких незнакомцев)?"

correspondence ["kOrl`spOndqns], lately [`leItIl], mention [`menS(q)n]

"Did you deal with Sir Carmichael's correspondence?" asked Crome.

"Yes, all of it."

"I suppose he never received a letter or letters signed A.B.C.?"

"A.B.C.?" She shook her head. "No, I'm sure he didn't."

"He didn't mention having seen anyone hanging about during his evening walks lately?"

"No. He never mentioned anything of the kind."

"And you yourself have noticed no strangers?"

"Not exactly hanging about (не то что бы слоняющихся вокруг; *exactly — точно*). Of course (конечно), there are a lot of people (есть много людей) what you might call wandering about at this time of year (которых вы можете назвать «бродящими» в это время года; *to wander — бродить, странствовать, скитаться*). One often meets people (/можно/ часто встретить людей) strolling with an aimless look across the golf links (идущих с бесцельным видом через поля для гольфа; *aim — цель*) or down the lanes to the sea (или вниз по дорожкам к морю). In the same way (в этом смысле), practically everyone (практически каждый) one sees this time of year (кого можно увидеть в это время года) is a stranger (это незнакомец)."

Poirot nodded thoughtfully (Пуаро задумчиво кивнул).

Inspector Crome asked (инспектор Кроум попросил) to be taken over the ground of Sir Carmichael's nightly walk (чтобы его провели по пути еженощных прогулок сэра Кармайкла; *ground — земля; участок земли; местность*). Franklin Clarke led the way through the French window[25] (Франклин Кларк повел /нас/ через французское окно), and Miss Grey accompanied us (и мисс Грей сопровождала нас).

She and I were a little behind the others (она и я были немного позади других). "All this must have been a terrible shock to you all," I said (все это, должно быть, было для вас всех ужасным потрясением).

aimless [ˋeɪmlɪs], ground [graʊnd], nightly [ˋnaɪtlɪ]

"Not exactly hanging about. Of course, there are a lot of people what you might call wandering about at this time of year. One often meets people strolling with an aimless look across the golf links or down the lanes to the sea. In the same way, practically everyone one sees this time of year is a stranger."

Poirot nodded thoughtfully.

Inspector Crome asked to be taken over the ground of Sir Carmichael's nightly walk. Franklin Clarke led the way through the French window, and Miss Grey accompanied us.

She and I were a little behind the others. "All this must have been a terrible shock to you all," I said.

"It seems quite unbelievable (это кажется совершенно невероятным; *to believe — верить*). I had gone to bed last night (я /уже/ легла спать вчера ночью) when the police rang up (когда позвонила полиция). I heard voices

[25] French window — двустворчатое окно, доходящее до пола.

downstairs (я услышала голоса внизу) and at last (и в конце концов) I came out (я вышла) and asked what was the matter (и спросила, в чем было дело). Deveril and Mr. Clarke were just setting out with lanterns (Деверил и мистер Кларк как раз отправлялись /на поиски/ с фонарями)."

"What time did Sir Carmichael usually come back from his walk (в какое время сэр Кармайкл обычно возвращался со своей прогулки)?"

"About a quarter to ten (примерно без четверти десять). He used to let himself in by the side door (он, бывало, заходил: «впускал себя» через боковую дверь) and then sometimes he went straight to bed (и затем иногда сразу шел спать), sometimes to the gallery (иногда /шел/ в галерею) where his collections were (где были его коллекции). That is why (вот почему), unless the police had rung up (если бы полиция не позвонила), he would probably not have been missed (его бы не хватились) till they went to call him this morning (до тех пор, пока бы его не пошли будить этим утром; *to call — звать; заходить; будить*)."

"It must have been a terrible shock to his wife (это, должно быть, было ужасное потрясение для его жены)?"

lantern [ˋlɤntqn], downstairs [ˋdəѴnstfqz], quarter [ˋkwlətq]

"It seems quite unbelievable. I had gone to bed last night when the police rang up. I heard voices downstairs and at last I came out and asked what was the matter. Deveril and Mr. Clarke were just setting out with lanterns."

"What time did Sir Carmichael usually come back from his walk?"

"About a quarter to ten. He used to let himself in by the side door and then sometimes he went straight to bed, sometimes to the gallery where his collections were. That is why, unless the police had rung up, he would probably not have been missed till they went to call him this morning."

"It must have been a terrible shock to his wife?"

"Lady Clarke is kept under morphine a good deal (леди Кларк держат под хорошей дозой морфия). I think (я думаю) she is in too dazed a condition (что она в слишком оцепенелом состоянии; *dazed — неподвижный, онемелый, оцепенелый; to daze — ошеломить*) to appreciate what goes on round her (чтобы оценить /то/, что происходит вокруг нее)."

We had come out through a garden gate onto the golf links (мы вышли через садовые ворота на поля для гольфа). Crossing a corner of them (перейдя угол /поля/), we passed over a stile into a steep, winding lane (мы вышли по ступенькам /через изгородь/ на крутую, извивающуюся дорожку; *stile — переход со ступеньками /через забор, трубопровод/, перелаз*).

"This leads down to Elbury Cove," explained Franklin Clarke (она ведет вниз к Элбери Коув, — объяснил Франклин Кларк). "But two years ago (но два года назад) they made a new road (сделали новую дорогу) leading from the main road to Broadsands and on to Elbury (ведущую от главной дороги на Бродсэндс и далее до Элбери), so that now this lane is practically deserted (так что эта тропинка практически не используется: «покинута»; *to desert — покидать, оставлять*)."

morphine [ˋmɔ:fi:n], winding [ˋwaɪndɪŋ], [daɪˋzd]

"Lady Clarke is kept under morphine a good deal. I think she is in too dazed a condition to appreciate what goes on round her."

We had come out through a garden gate onto the golf links. Crossing a corner of them, we passed over a stile into a steep, winding lane.

"This leads down to Elbury Cove," explained Franklin Clarke. "But two

years ago they made a new road leading from the main road to Broadsands and on to Elbury, so that now this lane is practically deserted."

We went on down the lane (мы пошли дальше вниз по дорожке). At the foot of it (у подножья ее) a path led between brambles (тропинка вела между /зарослями/ ежевики) and bracken down to the sea (и папоротника вниз к морю). Suddenly we came out on a grassy ridge (неожиданно мы вышли на поросший травой кряж; *grass*) overlooking the sea (нависающий над морем; *to overlook — возвышаться; обозревать; выходить на, в*) and a beach of glistening white stones (и пляжем искрящихся /на солнце/ белых камней; *to glisten — искриться; блестеть*). All round dark green trees ran down to the sea (повсюду вокруг темные зеленые деревья спускались к морю). It was an enchanting spot (это было чарующее место; *to enchant — очаровывать, приводить в восторг*) — white, (белое) deep green (темно-зеленое) and sapphire blue (и сапфирово-голубое).

"How beautiful!" I exclaimed (как красиво! — воскликнул я).

Clarke turned to me eagerly (Кларк пылко/энергично обернулся ко мне). "Isn't it (не так ли)? Why people want to go abroad to the Riviera[26] (почему люди едут заграницу на Ривьеру) when they've got this (когда у них есть это)! I've wandered all over the world in my time and (я в свое время побродил по миру и), honest to God (честно перед Богом), I've never seen anything as beautiful (я никогда /не/ видел ничего столь же прекрасного)."

enchanting [lnˋtʂʀntlɴ], sapphire [sɤˋfalq], Riviera ["rlvlˋɐqrq]

We went on down the lane. At the foot of it a path led between brambles and bracken down to the sea. Suddenly we came out on a grassy ridge overlooking the

[26] Riviera — Ривьера (полоса побережья Средиземного моря от Канн (Франция) до Специя (Италия)).

sea and a beach of glistening white stones. All round dark green trees ran down to the sea. It was an enchanting spot — white, deep green and sapphire blue.

"How beautiful!" I exclaimed.

Clarke turned to me eagerly. "Isn't it? Why people want to go abroad to the Riviera when they've got this! I've wandered all over the world in my time and, honest to God, I've never seen anything as beautiful."

Then, as though ashamed of his eagerness (затем, словно устыдившись своей пылкости), he said in a more matter-of-fact tone (он сказал более сухим тоном): "This was my brother's evening walk (это была вечерняя прогулка моего брата). He came as far as here (он доходил до этого места: «так далеко, как здесь»), then back up the path (затем назад вверх по тропинке), and turning to the right instead of the left (и поворачивал направо вместо налево), went past the farm (шел вдоль фермы) and across the fields back to the house (и через поля назад к дому)."

We proceeded on our way (мы продолжали наш путь; *to proceed — продолжать; идти*) till we came to a spot near the hedge (пока мы /не/ вышли к месту рядом с живой изгородью), halfway across the field (на посередине пути через поле) where the body had been found (где было обнаружено тело).

Crome nodded (Кроум кивнул). "Easy enough (достаточно просто). The man stood here in the shadow (человек стоял здесь в тени). Your brother would have noticed nothing (ваш брат ничего не замечал) till the blow fell (пока /не/ последовал удар: «пока упал удар»)." The girl at my side gave a quick shiver (девушка рядом со мной слегка вздрогнула: «девушка с моей стороны издала быстрое вздрагивание»).

Franklin Clarke said (Франклин Кларк сказал): "Hold up, Thora (держитесь, Тора). It's pretty beastly (это весьма ужасно; *pretty — миловидный; значительный, изрядный*), but it's no use shirking facts (но бесполезно

уклоняться от фактов; *to shirk — красться, подкрадываться; увиливать, уклоняться, избегать*)."

proceed [prq`sJd], hedge [hzG], shirking [`SWklN]

Then, as though ashamed of his eagerness, he said in a more matter-of-fact tone: "This was my brother's evening walk. He came as far as here, then back up the path, and turning to the right instead of the left, went past the farm and across the fields back to the house."

We proceeded on our way till we came to a spot near the hedge, halfway across the field where the body had been found.

Crome nodded. "Easy enough. The man stood here in the shadow. Your brother would have noticed nothing till the blow fell." The girl at my side gave a quick shiver.

Franklin Clarke said: "Hold up, Thora. It's pretty beastly, but it's no use shirking facts."

Thora[27] Grey (Тора Грей) — the name suited her (имя подходило ей).

We went back to the house (мы пошли назад в дом) where the body had been taken (куда доставили тело) after being photographed (после того как сфотографировали).

As we mounted the wide staircase (пока мы поднимались по широкой лестнице) the doctor came out of a room (доктор вышел из одной комнаты), black bag in hand (/с/ черной сумкой в руке).

"Anything to tell us, doctor?" inquired Clarke (что-нибудь скажете нам, доктор? — осведомился Кларк).

[27] Thor — Тор, бог грома в скандинавской мифологии.

The doctor shook his head (доктор покачал головой). "Perfectly simple case (совершенно простой случай). I'll keep the technicalities for the inquest (я оставлю специальную терминологию для следствия). Anyway (в любом случае), he didn't suffer (он не страдал). Death must have been instantaneous (смерть, должно быть, была мгновенной)."

He moved away (он двинулся прочь). "I'll just go in and see Lady Clarke (я просто войду и проведаю леди Кларк)."

Thora [ˋθɔrɑ], mount [maʊnt], staircase [ˋsteɪʃkeɪs]

Thora Grey — the name suited her.

We went back to the house where the body had been taken after being photographed.

As we mounted the wide staircase the doctor came out of a room, black bag in hand.

"Anything to tell us, doctor?" inquired Clarke.

The doctor shook his head. "Perfectly simple case. I'll keep the technicalities for the inquest. Anyway, he didn't suffer. Death must have been instantaneous."

He moved away. "I'll just go in and see Lady Clarke."

A hospital nurse came out of a room further along the corridor (больничная сиделка вышла из комнаты /расположенной/ дальше по коридору; *nurse — няня; сиделка; медицинская сестра*) and the doctor joined her (и доктор присоединился к ней).

We went into the room (мы вошли в комнату) out of which the doctor had come (из которой вышел доктор).

I came out again rather quickly (я снова вышел достаточно быстро).

Thora Grey was still standing at the head of the stairs (Тора Грей все еще стояла на верхней ступеньке: «на вершине лестницы»).

There was a queer scared expression on her face (было странное испуганное выражение на ее лице). "Miss Grey —" I stopped (я прервался). "Is anything the matter (в чем дело)?"

She looked at me (она посмотрела на меня). "I was thinking," she said (я думала) — "about D (о /букве/ «ди»)."

"About D?" I stared at her stupidly (о /букве/ «ди»? — я тупо уставился на нее).

"Yes (да). The next murder (следующее убийство). Something must be done (что-то должно быть сделано). It's got to be stopped (это нужно остановить: «это должно быть остановлено»)."

hospital [ˋhɔspɪt(ɑ)l], nurse [nɜːs], scare [skɛɚ]

A hospital nurse came out of a room further along the corridor and the doctor joined her.

We went into the room out of which the doctor had come.

I came out again rather quickly. Thora Grey was still standing at the head of the stairs.

There was a queer scared expression on her face. "Miss Grey — " I stopped. "Is anything the matter?"

She looked at me. "I was thinking," she said — "about D."

"About D?" I stared at her stupidly.

"Yes. The next murder. Something must be done. It's got to be stopped."

Clarke came out of the room behind me (Кларк вышел из комнаты позади меня).

He said: "What's got to be stopped, Thora (что нужно остановить, Тора)?"

"These awful murders (эти ужасные убийства)."

"Yes." His jaw thrust itself out aggressively (его челюсть угрожающе выдвинулась вперед; *to thrust — колоть; простираться*). "I want to talk to M. Poirot sometime (я хочу как-нибудь поговорить с мсье Пуаро). Is Crome any good (от Кроума есть польза)?" He shot the words out unexpectedly (он неожиданно бросил эти слова).

I replied (я ответил) that he was supposed to be a very clever officer (что он считается очень умным/искусным/даровитым офицером; *to suppose — предполагать*). My voice was perhaps not as enthusiastic as it might have been (голос мой, возможно, не так /звучал/ энтузиазмом, как мог бы).

thrust [ϑrʌst], aggressively [ɑg`resɪvlɪ], officer [`ɔfɪsɑ]

Clarke came out of the room behind me.

He said: "What's got to be stopped, Thora?"

"These awful murders."

"Yes." His jaw thrust itself out aggressively. "I want to talk to M. Poirot sometime. Is Crome any good?" He shot the words out unexpectedly.

I replied that he was supposed to be a very clever officer. My voice was perhaps not as enthusiastic as it might have been.

"He's got a damned offensive manner," said Clarke (у него чертовски неприятное: «оскорбительное» поведение; *to offend — обижать, оскорблять*). "Looks as though he knows everything (выглядит, как-будто он

знает все) — and what does he know (а что он знает)? Nothing at all (совершенно ничего) as far as I can make out (насколько я могу понять; *to make out — разобрать; различить, понять*)."

He was silent for a minute or two (он молчал с минуту или две: «он был молчалив с минуту или две»). Then he said (затем он сказал): "M. Poirot's the man for my money (мсье Пуаро — это человек для моих денег). I've got a plan (у меня есть план). But we'll talk of that later (но мы поговорим об этом позже)."

He went along the passage (он прошел вдоль коридора) and tapped at the same door (и постучал в ту же дверь) as the doctor had entered (/в которую/ вошел доктор).

I hesitated a moment (я колебался с минуту). The girl was staring in front of her (девушка уставилась перед собой). "What are you thinking of, Miss Grey (о чем вы думаете, мисс Грей)?" She turned her eyes towards me (она перевела на меня взгляд: «она повернула ко мне глаза»).

money [ˋmʔʌnl], tap [tχp], hesitate [ˋhɐzltɐlt]

"He's got a damned offensive manner," said Clarke. "Looks as though he knows everything — and what does he know? Nothing at all as far as I can make out."

He was silent for a minute or two. Then he said: "M. Poirot's the man for my money. I've got a plan. But we'll talk of that later."

He went along the passage and tapped at the same door as the doctor had entered.

I hesitated a moment. The girl was staring in front of her. "What are you thinking of, Miss Grey?" She turned her eyes towards me.

"I'm wondering (мне интересно) where he is now (где он сейчас), the murderer (убийца), I mean (я имею в виду). It's not twelve hours yet (еще и двенадцати часов не прошло: «это еще не двенадцать часов») since it happened (с тех пор, как это произошло). Oh! aren't there any real clairvoyants (разве нет там каких-нибудь настоящих ясновидящих) who could see where he is now (которые могли бы увидеть, где он сейчас) and what he is doing (и что он делает) ...?"

"The police are searching —" I began (полиция ищет, — начал я).

My commonplace words broke the spell (мои простые слова разбили чары). Thora Grey pulled herself together (Тора Грей собралась).

"Yes," she said. "Of course (конечно)."

In her turn she descended the staircase (в свою очередь она спустилась по лестнице). I stood there a moment longer (я стоял там минутой дольше) turning her words over in my mind (обдумывая ее слова: «переворачивая ее слова в моем уме»). A.B.C. Where was he now (где был он сейчас)?

clairvoyant ["klɪˌvɔɪənt], commonplace [ˈkɔmənˌpleɪs], descend [dɪˈsɛnd]

"I'm wondering where he is now, the murderer, I mean. It's not twelve hours yet since it happened ... Oh! aren't there any real clairvoyants who could see where he is now and what he is doing?"

"The police are searching — " I began.

My commonplace words broke the spell. Thora Grey pulled herself together.

"Yes," she said. "Of course."

In her turn she descended the staircase. I stood there a moment longer

turning her words over in my mind. A.B.C.. Where was he now?

XVI.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative)

(не из личного повествования капитана Гастингса)

Mr. Alexander Bonaparte Cust came out with the rest of the audience of the Torquay Pavilion (мистер Александр Бонапарт Каст вышел с остальной публикой из Торки Павильон), where he had been seeing and hearing that highly emotional film (где он смотрел и слушал этот очень эмоциональный фильм), *Not a Sparrow*[28] (ни воробушек)...

He blinked a little (он поморгал немного) as he came out into the afternoon sunshine (когда вышел на полуденное солнце) and peered round him (и огляделся вокруг) in that lost-dog fashion (в той манере потерянной собаки) that was characteristic of him (которая была ему характерна).

He murmured to himself (он пробормотал про себя): "It's an idea (это мысль)."

Newsboys passed along crying out (мальчишки-газетчики проходили мимо, выкрикивая): "Latest (последние /известия/) … Homicidal Maniac at Churston (маньяк-убийца в Черстоне)..."

They carried placards (они несли плакаты) on which was written (на

---

[28] Not a Sparrow Falls — фильм, поставленный по религиозному роману Линды Николс. Название взято из Евангелия от Матфея, глава 10, стих 29: «Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father (Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего).

которых было написано): *CHURSTON MURDER* (черстонское убийство). *LATEST* (последние /известия/).

Mr. Cust fumbled in his pocket (мистер Каст пошарил в кармане), found a coin (нашел монетку), and bought a paper (и купил газету). He did not open it at once (он не открыл ее сразу).

Entering the Princess Gardens (войдя в Принцесс Гарденс), he slowly made his way to a shelter (он медленно проделал свой путь к беседке: «укрытию») facing Torquay harbour (обращенному к гавани Торки). He sat down and opened the paper (он сел и раскрыл газету).

audience [ˋɔdlqnꞅ], placard [ˋplɤkɌd], fumble [fʌmbl]

Mr. Alexander Bonaparte Cust came out with the rest of the audience of the Torquay Pavilion, where he had been seeing and hearing that highly emotional film, *Not a Sparrow* ...

He blinked a little as he came out into the afternoon sunshine and peered round him in that lost-dog fashion that was characteristic of him.

He murmured to himself: "It's an idea."

Newsboys passed along crying out: "Latest … Homicidal Maniac at Churston."

They carried placards on which was written: *CHURSTON MURDER. LATEST.*

Mr. Cust fumbled in his pocket, found a coin, and bought a paper. He did not open it at once.

Entering the Princess Gardens, he slowly made his way to a shelter facing Torquay harbour. He sat down and opened the paper.

There were big headlines (там были большие заголовки):

SIR CARMICHAEL CLARKE MURDERED (сэр Кармайкл Кларк убит)

TERRIBLE TRAGEDY AT CHURSTON (ужасная трагедия в Черстоне)

WORK OF A HOMICIDAL MANIAC (работа маньяка-убийцы)

And below them (а под ними):

Only a month ago England was shocked and startled by the murder of a young girl (только месяц назад Англия была потрясена и поражена убийством молодой девушки), *Elizabeth Barnard* (Элизабет Барнард), *at Bexhill* (в Бексхилле). *It may be remembered* (вы, возможно, помните: «это, возможно, помнят») *that an A.B.C. railway guide figured in the case* (что железнодорожный справочник «Эй-би-си» фигурировал в этом случае). *An A.B.C. was also found by the dead body of Sir Carmichael Clarke* («Эй-би-си» был также найден у мертвого тела сэра Кармайкла Кларка), *and the police incline to the belief* (и полиция склонна верить) *that both crimes were committed by the same person* (что оба преступления были совершены тем же человеком). *Can it be possible* (может ли это быть возможным) *that a homicidal murderer is going the round of our seaside resorts* (что маньяк-убийца разгуливает по нашим морским курортам)*?*

headline [ˋhɐdlәln], startle [stɌtl], figure [ˋfl̡gɋ]

There were big headlines:

SIR CARMICHAEL CLARKE MURDERED

TERRIBLE TRAGEDY AT CHURSTON

WORK OF A HOMICIDAL MANIAC

And below them:

Only a month ago England was shocked and startled by the murder of a

young girl, Elizabeth Barnard, at Bexhill. It may be remembered that an A.B.C. railway guide figured in the case. An A.B.C. was also found by the dead body of Sir Carmichael Clarke, and the police incline to the belief that both crimes were committed by the same person. Can it be possible that a homicidal murderer is going the round of our seaside resorts?

A young man in flannel trousers (молодой человек во фланелевых брюках) and a bright blue aertex[29] shirt (и ярко-голубой трикотажной рубашке) who was sitting beside Mr. Cust (который сидел рядом с мистером Кастом) remarked (заметил): "Nasty business — eh (отвратительное дело, да)?"

Mr. Cust jumped (мистер Каст подпрыгнул). "Oh, very (о, весьма) — very — "

His hands (его руки), the young man noticed (/как/ заметил молодой человек), were trembling so (дрожали так) that he could hardly hold the paper (что он едва мог держать газету).

"You never know with lunatics," said the young man chattily (вы никогда не знаете с лунатиками, — сказал молодой человек словоохотно). "They don't always look balmy (они не всегда выглядят придурковатыми; *balmy — нежный, ароматный, благоуханный; глупый, придурковатый; balm — бальзам; благоухание*), you know (знаете ли). Often they seem just the same as you or me (часто они кажутся такими же, как вы или как я) ..."

trousers [ˋtraʊzqz], aertex [ˋfqtqks], balmy [ˋbRml]

A young man in flannel trousers and a bright blue aertex shirt who was sitting beside Mr. Cust remarked: "Nasty business — eh?"

[29] Aertex — "Аэртекс" (фирменное название хлопчатобумажного сетчатого трикотажа для рубашек и белья компании "Уильям Холлинз энд К°" [William Hollins & Co]).

Mr. Cust jumped. "Oh, very — very — "

His hands, the young man noticed, were trembling so that he could hardly hold the paper.

"You never know with lunatics," said the young man chattily. "They don't always look balmy, you know. Often they seem just the same as you or me ..."

"I suppose they do," said Mr. Cust (я полагаю, это так: «они /выглядят/»).

"It's a fact (это факт). Sometimes it's the war (иногда это война) what unhinged them (что лишает их душевного равновесия; *to unhinge — отпирать; выбивать из колеи, лишать душевного равновесия*) — never been right since (с тех пор никогда /не бывают/ в порядке)."

"I — I expect you're right (я полагаю, вы правы)."

"I don't hold with wars," said the young man (я не одобряю войн, — сказал молодой человек; *to hold with — соглашаться, одобрять*).

His companion turned on him (его собеседник повернулся к нему; *companion — товарищ; случайный сосед; собеседник*). "I don't hold with plague (я не одобряю чуму) and sleeping sickness[30] (и сонную болезнь) and famine (и голод) and cancer (и рак) … but they happen all the same (но они все равно происходят)!"

unhinge [ʌnˋhɪnʤ], plague [pleɪg], famine [ˋfæmɪn]

"I suppose they do," said Mr. Cust.

"It's a fact. Sometimes it's the war what unhinged them — never been right since."

[30] Sleeping sickness — сонная болезнь, заболевание, в результате которого происходит поражение нервной системы; часто приводит к смерти. Распространено во многих районах Африки.

"I — I expect you're right."

"I don't hold with wars," said the young man.

His companion turned on him. "I don't hold with plague and sleeping sickness and famine and cancer … but they happen all the same!"

"War's preventable," said the young man with assurance (война предотвратима, — сказал молодой человек с уверенностью; *to prevent*).

Mr. Cust laughed (мистер Каст засмеялся). He laughed for some time (он смеялся некоторое время). The young man was slightly alarmed (молодой человек был слегка обеспокоен).

"He's a bit batty himself," he thought (он сам слегка тронутый, — подумал он).

Aloud he said (вслух он сказал): "Sorry, sir (простите, сэр), I expect (я полагаю) you were in the war (вы были на войне)."

"I was," said Mr. Cust (я был). "It (это) — it — unsettled me (выбило меня из колеи; *to settle — поселиться; усаживаться; приводить в порядок*). My head's never been right since (моя голова никогда не была в порядке с тех пор). It aches (она болит), you know (вы знаете). Aches terribly (ужасно болит)."

"Oh! I'm sorry about that," said the young man awkwardly (мне так жаль, что это /так/, — неловко = *с чувством неловкости* сказал молодой человек; *awkward — неуклюжий, неловкий /о людях, движениях и т. п./; неудобный; затруднительный, неловкий*).

preventable [prɪ`vɛnt(ə)bl], unsettle [ʌn`sɛtl], awkwardly [`ɔkwədlɪ]

"War's preventable," said the young man with assurance.

Mr. Cust laughed. He laughed for some time. The young man was slightly

alarmed.

"He's a bit batty himself," he thought.

Aloud he said: "Sorry, sir, I expect you were in the war."

"I was," said Mr. Cust. "It — it — unsettled me. My head's never been right since. It aches, you know. Aches terribly."

"Oh! I'm sorry about that," said the young man awkwardly.

"Sometimes I hardly know (иногда я едва знаю) what I'm doing (что я делаю)."

"Really (действительно)? Well, I must be getting along," said the young man (ну, я должен уходить) and removed himself hurriedly (и быстро удалился). He knew (он знал) what people were (какими /становились/ люди) once they began to talk about their health (как только они начинали говорить о своем здоровье).

Mr. Cust remained with his paper (мистер Каст остался со своей газетой).

He read and reread. (он читал и перечитывал).

People passed to and fro in front of him (люди ходили туда и обратно перед ним). Most of them were talking of the murder (большинство из них говорили об убийстве) ...

"Awful (ужасно) … do you think (вы думаете) it was anything to do with the Chinese (это имело какое-то отношение к китайцам)? Wasn't the waitress in a Chinese café (не была /ли/ официантка в китайском ресторане)?"

hurriedly [ˋhʔʌrlɑdlI], fro [frɑV], Chinese [ˋtʂaIˋnJz]

"Sometimes I hardly know what I'm doing ..."

"Really? Well, I must be getting along," said the young man and removed himself hurriedly. He knew what people were once they began to talk about their health.

Mr. Cust remained with his paper.

He read and reread ...

People passed to and fro in front of him. Most of them were talking of the murder.

"Awful … do you think it was anything to do with the Chinese? Wasn't the waitress in a Chinese café?"

"Actually on the golf links (действительно на поле для гольфа) ..."

"I heard (я слышал) it was on the beach (это было на пляже)."

" — but, darling (но, дорогая), we took out tea to Elbury only yesterday (мы выезжали /пить/ чай в Элбери только вчера; *to take out — выносить; выезжать*) ..."

" — police are sure to get him (полиция, наверняка, поймает его) ..."

" — say he may be arrested any minute now (говорят, что его могут арестовать в любую минуту) ..."

" — quite likely he's in Torquay (вполне вероятно, что он в Торки) … that other woman was who murdered (другая женщина, которая была убита) the what do you call 'ems (как вы называете их)..."

darling [ˋdɹllɴ], actually [ˋɤktʂvqll], sure [ʂvq]

"Actually on the golf links ..."

"I heard it was on the beach …"

" — but, darling, we took out tea to Elbury only yesterday ..."

" — police are sure to get him …"

" — say he may be arrested any minute now …"

" — quite likely he's in Torquay … that other woman was who murdered the what do you call 'ems …"

Mr. Cust folded up the paper very neatly (мистер Каст очень аккуратно свернул газету) and laid it on the seat (и положил ее на сиденье). Then he rose and walked sedately along towards the town (затем он поднялся и спокойно пошел по направлению в город; *sedately — степенно, спокойно, уравновешенно*).

Girls passed him (девушки шли мимо него), girls in white (девушки в белом) and pink (в розовом) and blue (и голубом), in summery frocks (в летних платьях) and pyjamas (и пижамах) and shorts (и шортах). They laughed and giggled (они смеялись и хихикали). Their eyes appraised the men (их глаза оценивали мужчин) they passed (мимо /которых/ они проходили).

Not once did their eyes linger for a second on Mr. Cust (ни разу их глаза не задержались на мистере Касте; *to linger — засиживаться; задерживаться*).

He sat down at a little table (он сел за маленький столик) and ordered tea (и заказал чай) and Devonshire cream[31] (и девонширские сливки) ...

sedately [sɪ`dɛɪtlɪ], giggle [`gɪgl], linger [`lɪŋgə]

Mr. Cust folded up the paper very neatly and laid it on the seat. Then he rose and walked sedately along towards the town.

[31] Devonshire cream — "девонширские сливки" (то же, что clotted cream), сливочный варенец (сливки сквашиваются путем нагревания и медленного охлаждения).

Girls passed him, girls in white and pink and blue, in summery frocks and pyjamas and shorts. They laughed and giggled. Their eyes appraised the men they passed.

Not once did their eyes linger for a second on Mr. Cust ...

He sat down at a little table and ordered tea and Devonshire cream ...

XVII.

Marking Time (шаг на месте; *to mark time — отмечать время; топтаться на месте; тянуть время*)

With the murder of Sir Carmichael Clarke (с убийством сэра Кармайкла Кларка) the A.B.C. mystery leaped into the fullest prominence (загадка Эй-би-си достигла своей полной известности; *to leap — прыгать, скакать; prominence — выступ, выдающаяся часть; a rocky prominence — скалистый выступ; выдающееся положение; известность*).

The newspapers were full of nothing else (газеты были полны только этим: «ничего больше»). All sorts of "clues" were reported to have been discovered (печатали, что обнаружены разнообразные улики). Arrests were announced to be imminent (объявлялось, что аресты будут неминуемы).

There were photographs of every person (были фотографии каждого человека) or place remotely connected with the murder (или места, отдаленно связанного с убийством). There were interviews with anyone (были интервью с каждым) who would give interviews (кто мог дать интервью). There were questions asked in Parliament (были вопросы, задаваемые парламенту).

The Andover murder was not bracketed with the other two (эндоверское

убийство не было поставлено в один ряд с другими двумя; *to bracket — заключать в скобки; упоминать, ставить в один ряд*).

prominence [ˋprɔminənsˌ], imminent [ˋiminənt], bracketed [ˋbrækitid]

With the murder of Sir Carmichael Clarke the A.B.C. mystery leaped into the fullest prominence.

The newspapers were full of nothing else. All sorts of "clues" were reported to have been discovered. Arrests were announced to be imminent.

There were photographs of every person or place remotely connected with the murder. There were interviews with anyone who would give interviews. There were questions asked in Parliament.

The Andover murder was not bracketed with the other two.

It was the belief of Scotland Yard (это было убеждение Скотланд-Ярда) that the fullest publicity was the best chance (что полная гласность была лучшей возможностью) of laying the murderer by the heels (арестовать убийцу). The population of Great Britain turned itself into an army of amateur sleuths (население Великобритании превратилось в армию ищеек-любителей).

The Daily Flicker had the grand inspiration of using the caption («Дейли Фликер» в величайшем вдохновении использовал заголовок: «имел величайшее вдохновение в использовании заголовка): *He may be in your town!* (он может быть в вашем городе)

Poirot, of course (Пуаро, конечно), was in the thick of things (был в гуще событий). The letters sent to him (письма, посланные ему) were published

(были публиковались) and facsimiled[32] (и факсимилировались). He was abused wholesale (его огульно обвиняли; *wholesale — оптом; в больших размерах*) for not having prevented the crimes (за /то, что он/ не предотвратил преступления) and defended on the ground (и защищали на основании /того/) that he was on the point of naming the murderer (что он собирался назвать убийцу).

amateur [ˋɤɱqtq(ː)], facsimile [ʃɤkˋslɱ(q)ll], wholesale [ˋhqⱽlsɐll]

It was the belief of Scotland Yard that the fullest publicity was the best chance of laying the murderer by the heels. The population of Great Britain turned itself into an army of amateur sleuths.

The Daily Flicker had the grand inspiration of using the caption: *He may be in your town!*

Poirot, of course, was in the thick of things. The letters sent to him were published and facsimiled. He was abused wholesale for not having prevented the crimes and defended on the ground that he was on the point of naming the murderer.

Reporters incessantly badgered him for interviews (репортеры непрерывно выпрашивали у него интервью; *to badger — изводить; выклянчивать; badger — барсук*).

What M. Poirot Says Today (что мсье Пуаро говорит сегодня).

Which was usually followed by a half-column of imbecilities (за которым следовало полколонки глупостей).

M. Poirot Takes Grave View of Situation (мсье Пуаро серьезно относится

[32]facsimile — факсимиле, точное воспроизведение каким-либо способом — при помощи фотографии, гравирования и т.п. — рукописи, документа и т.п.

к ситуации).

M. Poirot on the Eve of Success (мсье Пуаро накануне успеха).

Captain Hastings (капитан Гастингс), *the great friend of M. Poirot* (большой друг мсье Пуаро), *told our Special Representative* (рассказал нашему специальному представителю).

"Poirot," I would cry (Пуаро, — кричал я). "Pray believe me (умоляю, поверьте мне). I never said anything of the kind (я никогда не говорил ничего подобного)."

incessantly [ɪn`sɛsəntlɪ], imbecility ["ɪmbə`sɪlətɪ], representative ["rɛprɪ`zɛntətɪv]

Reporters incessantly badgered him for interviews.

What M. Poirot Says Today.

Which was usually followed by a half-column of imbecilities.

M. Poirot Takes Grave View of Situation.

M. Poirot on the Eve of Success.

Captain Hastings, the great friend of M. Poirot, told our Special Representative .

"Poirot," I would cry. "Pray believe me. I never said anything of the kind."

My friend would reply kindly (мой друг мягко отвечал): "I know, Hastings (я знаю, Гастингс) — I know. The spoken word and the written (слово сказанное и написанное) — there is an astonishing gulf between them (там поразительная пропасть между ними). There is a way of turning sentences (существует способ переворачивать предложения) that completely reverses the original meaning

(который полностью изменяет на противоположное /их/ первоначальное значение)."

"I wouldn't like you to think (мне бы не хотелось, чтобы вы думали) I'd said (что я сказал) —"

"But do not worry yourself (не беспокойтесь). All this is of no importance (все это /не/ имеет никакого значения). These imbecilities, even, may help (эти глупости даже могут помочь)."

"How (как)?"

gulf [gʌlf], astonishing [ɑs`tɔnɪʃɪŋ], reverse [rɪ`vɜs]

My friend would reply kindly: "I know, Hastings — I know. The spoken word and the written — there is an astonishing gulf between them. There is a way of turning sentences that completely reverses the original meaning."

"I wouldn't like you to think I'd said — "

"But do not worry yourself. All this is of no importance. These imbecilities, even, may help."

"How?"

"Eh bien," said Poirot grimly (ну, так, — сказал Пуаро мрачно). "If our madman reads (если наш сумасшедший прочтет) what I am supposed to have said to the Daily Flicker today (что я, предположительно, сказал сегодня «Дейли Фликер»), he will lose all respect for me as an opponent (он потеряет все уважение ко мне как к противнику)!"

I am, perhaps (я, вероятно), giving the impression (создаю впечатление) that nothing practical was being done in the way of investigations (что ничего практического не делается в области расследования). On the contrary

(напротив), Scotland Yard and the local police of the various counties were indefatigable (Скотланд-Ярд и местная полиция разных графств были неутомимы; *fatigue — усталость*) in following up the smallest clues (следуя даже за самыми мелкими уликами).

Hotels (/владельцы/ гостиниц), people who kept lodgings (люди, которые сдают комнаты: «люди, которые держат съемное жилье»), boarding-houses (/хозяева/ пансионатов) — all those within a wide radius of the crimes (все те, кто находится в широком радиусе преступлений) were questioned minutely (тщательно/досконально опрашивались; *minutely — ежеминутный; подробный*).

opponent [qˋpqV̩nqnt], indefatigable ["lndlˋfɤtlgqbl], lodging [ˋlOGlɴ]

"Eh bien," said Poirot grimly. "If our madman reads what I am supposed to have said to the Daily Flicker today, he will lose all respect for me as an opponent!"

I am, perhaps, giving the impression that nothing practical was being done in the way of investigations. On the contrary, Scotland Yard and the local police of the various counties were indefatigable in following up the smallest clues.

Hotels, people who kept lodgings, boarding-houses — all those within a wide radius of the crimes were questioned minutely.

Hundreds of stories from imaginative people (сотни историй от людей с воображением) who had "seen a man looking very queer and rolling his eyes (которые «видели человека, выглядящего очень странно и вращающего глазами»)," or "noticed a man with a sinister face slinking along (или «заметили человека со зловещим лицом, /который/ крался неподалеку»)," were sifted to the last detail (были тщательно проанализированы до последней детали; *to sift*

— *сеять, просеивать*). No information (никакая информация), even of the vaguest character (даже самого неопределенного характера), was neglected (не была пропущена; *to neglect smth. — игнорировать, не обращать внимания /на что-л./*). Trains (поезда), buses (автобусы), trams (трамваи), railway porters (носильщики на железнодорожных станциях), conductors (водители), bookstalls (книжные киоски), stationers (продавцы канцелярских товаров) — there was an indefatigable round of questions and verifications (это был беспрестанный круг вопросов и проверок; *to verify — сверять, проверять*).

At least (по меньшей мере) a score of people were detained (десяток-другой людей задержали; *score — зарубка; счет; множество; два десятка*) and questioned (допрашивали) until they could satisfy the police (пока они /не/ смогли дать удовлетворительный ответ полиции) as to their movements on the night in question (/по поводу/ своих передвижений означенной ночью).

imaginative [ɪ`mӕʤɪnətɪv], verification ["vɛrɪfɪ`keɪʃ(ə)n], score [skɔ]

Hundreds of stories from imaginative people who had "seen a man looking very queer and rolling his eyes," or "noticed a man with a sinister face slinking along," were sifted to the last detail. No information, even of the vaguest character, was neglected. Trains, buses, trams, railway porters, conductors, bookstalls, stationers — there was an indefatigable round of questions and verifications.

At least a score of people were detained and questioned until they could satisfy the police as to their movements on the night in question.

The net result was not entirely a blank (общий результат не был совершенно тщетным; *blank — белый; бледный, бесцветный; безрезультатный; холостой выстрел*). Certain statements were borne in mind (определенные утверждения были приняты во внимание; *to bear*) and noted

down as of possible value (и записаны, как /имеющие/ возможную ценность), but without further evidence they led nowhere (но без дальнейших доказательств они никуда /не/ вели).

If Crome and his colleagues were indefatigable (если Кроум и его коллеги были неутомимы), Poirot seemed to me strangely supine (Пуаро казался мне странно бездействующим; *supine — лежащий навзничь, на спине; бездействующий, бездеятельный, ленивый, индифферентный, инертный, пассивный*). We argued now and again (мы снова и снова спорили).

"But what is it that you would have me do (но что вы хотите, чтобы я сделал), my friend (друг мой)? The routine inquiries (рутинные расследования), the police make them better than I do (полиция делает их лучше, чем я). Always (всегда) — always you want me to run about like the dog (всегда вы хотите, чтобы я бегал вокруг, как собака)."

"Instead of which you sit at home like (вместо этого вы сидите дома как) — like —"

"A sensible man (здравомыслящий человек)! My force, Hastings (моя сила, Гастингс), is in my brain (в моем мозгу), not in my feet (а не в моих ногах)! All the time (все время), whilst I seem to you idle (пока я вам кажусь бездействующим), I am reflecting (я размышляю)."

entirely [ɪn`taɪqlɪ], supine [sjʧ`paɪn], idle [aɪdl]

The net result was not entirely a blank. Certain statements were borne in mind and noted down as of possible value, but without further evidence they led nowhere.

If Crome and his colleagues were indefatigable, Poirot seemed to me strangely supine. We argued now and again.

"But what is it that you would have me do, my friend? The routine inquiries, the police make them better than I do. Always — always you want me to run about like the dog."

"Instead of which you sit at home like — like —"

"A sensible man! My force, Hastings, is in my brain, not in my feet! All the time, whilst I seem to you idle, I am reflecting."

"Reflecting?" I cried (размышляете? — закричал я). "Is this a time for reflection (разве это время для размышлений)?"

"Yes, a thousand times yes (тысячу раз, да)."

"But what can you possibly gain by reflection (но чего вы можете добиться размышлениями)? You know the facts of the three cases by heart (вы знаете наизусть факты трех дел; *by heart — на память, наизусть*)."

"It is not the facts I reflect upon (это не факты, о чем я размышляю = не о фактах я размышляю) — but the mind of the murderer (но о том, что на уме у убийцы; *mind — разум; память; умственное и психическое состояние*)."

"The mind of a madman (на уме у сумасшедшего)!"

gain [gɐln], reflection [rl ˋflɐkʂ(q)n], madman [ˋmɤdmqn]

"Reflecting?" I cried. "Is this a time for reflection?"

"Yes, a thousand times yes."

"But what can you possibly gain by reflection? You know the facts of the three cases by heart."

"It is not the facts I reflect upon — but the mind of the murderer."

"The mind of a madman!"

"Precisely (совершенно верно; *precise — точный*). And therefore not to be arrived at in a minute (и поэтому это не может быть постигнуто за минуту). When I know what the murderer is like (когда я узнаю, что из себя представляет убийца: «на что похож убийца»), I shall be able to find out who he is (я смогу узнать, кто он). And all the time I learn more (и все время я узнаю больше). After the Andover crime (после эндоверского преступления), what did we know about the murderer (что мы знали об убийце)? Next to nothing at all (практически ничего: «следующее к ничему вообще»). After the Bexhill crime (после бексхиллского преступления)? A little more (немного больше). After the Churston murder (после черстонского убийства)? More still (еще больше). I begin to see (я начинаю понимать) — not what you would like to see (не /то/, что бы вам хотелось видеть) — the outlines of a face and form (очертания лица и форм) — but the outlines of a mind (но очертания разума = состояния разума). A mind (разума) that moves and works in certain definite directions (который движется и работает в определенном направлении). After the next crime (после следующего преступления) — "

"Poirot!"

able [ɐlbl], outline [ˋəVtlaln], direction [dlˋrɐkS(q)n]

"Precisely. And therefore not to be arrived at in a minute. When I know what the murderer is like, I shall be able to find out who he is. And all the time I learn more. After the Andover crime, what did we know about the murderer? Next to nothing at all. After the Bexhill crime? A little more. After the Churston murder? More still. I begin to see — not what you would like to see — the outlines of a face and form — but the outlines of a mind. A mind that moves and works in certain definite directions. After the next crime — "

"Poirot!"

My friend looked at me dispassionately (мой друг бесстрастно посмотрел на меня; *passion*). "But, yes, Hastings (ну да, Гастингс), I think it is almost certain there will be another (я думаю, что почти наверняка будет другое). A lot depends on la chance (многое зависит от удачи). So far our *inconnu* has been lucky (пока нашему неизвестному */фр./* везло: «пока наш неизвестный был счастливчиком»). This time the luck may turn against him (в этот раз удача может повернуться к нему спиной: «против него»). But in any case (но в любом случае), after another crime (после следующего преступления), we shall know infinitely more (мы узнаем бесконечно больше). Crime is terribly revealing (преступление обнаруживает весьма /многое/: «преступление ужасно обнаруживающее»). Try and vary your methods (пытайтесь и меняйте ваши методы) as you will your tastes (как вы /это делаете с/ вашими вкусами), your habits (вашими привычками), your attitude of mind (вашим складом ума), and your soul is revealed by your actions (и ваша душа открывается вашими действиями). There are confusing indications (там есть вводящие в замешательство признаки) — sometimes it is (иногда это так) as though there were two intelligences at work (как будто там два интеллекта за работой) — but soon the outline will clear itself (но скоро очертания прояснятся), I shall know (я узнаю)."

dispassionately [dlsˋpxɕqnqtll], revealing [rlˋvJllɴ], soul [sqʋl]

My friend looked at me dispassionately. "But, yes, Hastings, I think it is almost certain there will be another. A lot depends on la chance. So far our *inconnu* has been lucky. This time the luck may turn against him. But in any case, after another crime, we shall know infinitely more. Crime is terribly revealing. Try and

vary your methods as you will your tastes, your habits, your attitude of mind, and your soul is revealed by your actions. There are confusing indications — sometimes it is as though there were two intelligences at work — but soon the outline will clear itself, I shall know."

"Who it is (кто это)?"

"No, Hastings (нет, Гастингс), I shall not know his name and address (я не узнаю его фамилию или адрес)! I shall know what kind of man he is (я узнаю, какой он человек: «какого рода человек он есть»)."

"And then (а затем)?"

"*Et alors, je vais à la pêche* (*фр*. а затем я пойду на рыбалку)."

As I looked rather bewildered (так как я выглядел довольно ошеломленным), he went on (он продолжал): "You comprehend, Hastings (вы понимаете, Гастингс), an expert fisherman knows exactly (рыбак-знаток точно знает) what flies to offer to what fish (каких мух = *какие наживки* предложить какой рыбе). I shall offer the right kind of fly (я предложу правильную муху/наживку)."

"And then (а затем)?"

expert [ˋɛkspɚt], exactly [ɪgˋzæktlɪ], fly [flaɪ]

"Who it is?"

"No, Hastings, I shall not know his name and address! I shall know what kind of man he is."

"And then?"

"Et alors, je vais à la pêche."

As I looked rather bewildered, he went on: "You comprehend, Hastings, an expert fisherman knows exactly what flies to offer to what fish. I shall offer the right kind of fly."

"And then?"

"And then (а затем)? And then? You are as bad (с вами так же туго: «вы такой же плохой») as the superior Crome (как с надменным Кроумом) with his eternal, 'Oh, yes (с его вечным, «о да»)?' *Eh bien* (ну да), and then he will take the bait and the hook (а затем он заглотит наживку и крючок) and we will reel in the line (а мы потянем леску)."

"In the meantime people are dying right and left (в это время люди умирают направо и налево; *to die*)."

"Three people (три человека). And there are (а происходят), what is it (кстати: «что это») — about 140 road deaths every week (около ста сорока смертей на дорогах каждую неделю)?"

"That is entirely different (это совершенно другое)."

"It is probably exactly the same to those (это, вероятно, совершенно то же самое для тех) who die (кто умирает). For the others (для других), the relations (родственников), the friends (друзей) — yes, there is a difference (существует разница), but one thing at least rejoices me in this case (но одна вещь, по крайней мере, радует меня в этом случае)."

eternal [lˋtɯnɳl], reel [rJl], rejoice [rlˋɢʘls]

"And then? And then? You are as bad as the superior Crome with his eternal, 'Oh, yes?' *Eh bien*, and then he will take the bait and the hook and we will reel in the line ..."

"In the meantime people are dying right and left."

"Three people. And there are, what is it — about 140 road deaths every week?"

"That is entirely different."

"It is probably exactly the same to those who die. For the others, the relations, the friends — yes, there is a difference, but one thing at least rejoices me in this case."

"By all means (конечно: «в любом случае») let us hear anything in the nature of rejoicing (давайте послушаем что-нибудь по сути радостное)."

"*Inutile* to be so sarcastic (*фр*. необязательно быть таким саркастичным). It rejoices me (меня радует) that there is here no shade of guilt to distress the innocent (что нет ни тени вины, чтобы причинить страдание невиновным)."

"Isn't this worse (разве это не хуже)?"

"No (нет), no, a thousand times no (тысячу раз нет)! There is nothing so terrible (нет ничего столь же ужасного) as to be in an atmosphere of suspicion (как быть под подозрением: «как быть в атмосфере подозрения») — to see eyes watching you (видеть глаза, следящие за тобой) and the look in them changing to fear (и выражение в них, сменяющееся на страх) — nothing so terrible (ничего такого ужасного) as to suspect those near and dear to you (как подозревать тех, кто рядом и дорог вам) … It is poisonous (это отравляюще; *poison — яд*) — a miasma (ядовитое испарение). No, the poisoning life for the innocent (отравление жизни невиновных), that, at least (вот что, по крайней мере), we cannot lay at A.B.C.'s door (мы не сможем вменять в вину Эй-би-си: «мы не сможем положить к дверям Эй-би-си»)."

sarcastic [sʀ`kɤstlk], poisonous [`pƟlzqnqs], miasma [ml`ɤzmq]

"By all means let us hear anything in the nature of rejoicing."

"Inutile to be so sarcastic. It rejoices me that there is here no shade of guilt to distress the innocent."

"Isn't this worse?"

"No, no, a thousand times no! There is nothing so terrible as to be in an atmosphere of suspicion — to see eyes watching you and the look in them changing to fear — nothing so terrible as to suspect those near and dear to you … It is poisonous — a miasma. No, the poisoning life for the innocent, that, at least, we cannot lay at A.B.C.'s door."

"You'll soon be making excuses for the man!" I said bitterly (вы скоро начнете извинять этого человека! — я сказал с горечью).

"Why not (почему нет)? He may believe himself fully justified (он может считать себя полностью оправданным). We may, perhaps end by having sympathy with his point of view (мы сможем, вероятно, закончить проявлением сочувствие к его точке зрения)."

"Really, Poirot (вот уж действительно, Пуаро)!"

"Alas (увы)! I have shocked you (я шокировал вас). First my inertia (сначала моя инертность) — and then my views (а затем мои взгляды)."

I shook my head without replying (я покачал головой, /ничего/ не отвечая).

alas [qˋlɤs], inertia [lˋnWSq], replying [rlˋplalɴ]

"You'll soon be making excuses for the man!" I said bitterly.

"Why not? He may believe himself fully justified. We may, perhaps end by having sympathy with his point of view."

"Really, Poirot!"

"Alas! I have shocked you. First my inertia — and then my views."

I shook my head without replying.

"All the same," said Poirot after a minute or two (как бы то ни было, — сказал Пуаро через минуту или две), "I have one project (у меня есть один проект) that will please you (который доставит вам удовольствие) — since it is active and not passive (поскольку он активный, а не пассивный). Also (также), it will entail a lot of conversation (он повлечет за собой = *предполагает для своего выполнения* много разговоров; *tail — хвост*) and practically no thought (и практически никакой мысли = думать не придется)."

I did not quite like his tone (мне не совсем понравился его тон). "What is it?" I asked cautiously (что это? — я спросил осторожно).

"The extraction from the friends (это извлечение из всех друзей), relations (родственников), and servants of the victims (и слуг жертв) of all they know (всего, что они знают)."

"Do you suspect them of keeping things back, then (вы подозреваете, что они скрывают информацию: «они придерживают вещи», тогда)?"

entail [ɪnˋteɪl], extraction [ɪkˋstrækʃ(ə)n], servant [ˋsɜːv(ə)nt]

"All the same," said Poirot after a minute or two, "I have one project that will please you — since it is active and not passive. Also, it will entail a lot of conversation and practically no thought."

I did not quite like his tone. "What is it?" I asked cautiously.

"The extraction from the friends, relations, and servants of the victims of all they know."

"Do you suspect them of keeping things back, then?"

"Not intentionally (не намеренно). But telling everything you know (но рассказ /обо всем/, что вы знаете) always implies selection (всегда подразумевает некий отбор). If I were to say to you (если бы я сказал вам), recount me your day yesterday (изложите мне подробно ваш вчерашний день), you would perhaps reply (вы бы, вероятно, ответили): 'I rose at nine (я встал в девять), I breakfasted at half-past (позавтракал в половине /десятого/), I had eggs (я ел яйца) and bacon (и бекон) and coffee (и /пил/ кофе), I went to my club (я поехал в свой клуб), etc. (и так далее)' You would not include (вы не включите /в ваш рассказ/): 'I tore my nail (я сломал ноготь: «я оторвал мой ноготь») and had to cut it (и пришлось его обрезать). I rang for shaving water (я позвонил, /чтобы принесли/ воду для бритья). I spilt a little coffee on the tablecloth (я пролил немного кофе на скатерть; *to spill — проливать*). I brushed my hat (я почистил шляпу) and put it on' (и надел ее). One cannot tell everything (невозможно рассказать все). Therefore one selects (поэтому отбирают /информацию/). At the time of a murder (во время убийства) people select what they think is important (люди выбирают /то/, что они считают важным). But quite frequently they think wrong (но достаточно часто они думают неверно)!"

intentionally [ɪn`tɛnʃənəlɪ], imply [ɪm`plaɪ], recount [rɪ`kaʊnt]

"Not intentionally. But telling everything you know always implies selection. If I were to say to you, recount me your day yesterday, you would perhaps reply: 'I rose at nine, I breakfasted at half-past, I had eggs and bacon and coffee, I went to my club, etc.' You would not include: 'I tore my nail and had to

cut it. I rang for shaving water. I spilt a little coffee on the tablecloth. I brushed my hat and put it on.' One cannot tell everything. Therefore one selects. At the time of a murder people select what they think is important. But quite frequently they think wrong!"

"And how is one to get at the right things (но как можно отобрать правильные вещи)?"

"Simply (просто), as I said just now (как я только что сказал), by conversation (через беседу). By talking (разговаривая)! By discussing a certain happening (при обсуждении определенное происшествие), or a certain person (или определенного человека), or a certain day (или определенный день), over and over again (снова и снова), extra details are bound to arise (дополнительные детали обязательно возникнут: «обязаны возникнуть»; *bound — связанный; обязанный, вынужденный; непременный, обязательный*)."

"What kind of details (какого рода детали)?"

happening [ˋhɤpqnlɴ], detail [dlˋtɐll], arise [qˋrəlz]

"And how is one to get at the right things?"

"Simply, as I said just now, by conversation. By talking! By discussing a certain happening, or a certain person, or a certain day, over and over again, extra details are bound to arise."

"What kind of details?"

"Naturally that I do not know (естественно, что я не знаю) or I should not want to find out (или мне не хотелось бы разузнать)! Enough time has passed now (достаточно времени прошло теперь) for ordinary things to reassume their

value (чтобы обычные вещи восстановили свою ценность; *to assume — принимать /характер, форму/*). It is against all mathematical laws (это против всех математических законов) that in three cases of murder (что в трех случаях убийства) there is no single fact (там нет ни единого факта) or sentence with a bearing on the case (или предложения, имеющего отношения к случаю). Some trivial happening (некие тривиальные происшествия), some trivial remark there must be (некое тривиальное замечание должно быть) which would be a pointer (которые могли быть быть указателем)! It is looking for the needle in the haystack (это поиски иголки в стоге сена), I grant (я допускаю; *to grant — дарить; допускать, признавать*) — but in the haystack there is a needle (но в стоге сена есть иголка) — of that I am convinced (в этом я убежден)!"

It seemed to me extremely vague and hazy (это показалось мне чрезвычайно смутным и неясным).

"You do not see it (вы не понимаете этого)? Your wits are not so sharp (ваш ум не так остр) as those of a mere servant girl (как /ум/ у простой девушки-служанки)."

He tossed me over a letter (он бросил мне письмо). It was neatly written in a sloping board-school hand (оно было написано почерком с наклоном, как у школьника: «оно было аккуратно написано под наклоном рукой, как в школе-интернате»).

mathematical ["mɤƬlˈmɤtlk(q)l], trivial [ˈtrlvlql], haystack [ˈhɐlstɤk]

"Naturally that I do not know or I should not want to find out! Enough time has passed now for ordinary things to reassume their value. It is against all mathematical laws that in three cases of murder there is no single fact or sentence with a bearing on the case. Some trivial happening, some trivial remark there must be which would be a pointer! It is looking for the needle in the haystack, I grant —

but in the haystack there is a needle — of that I am convinced!"

It seemed to me extremely vague and hazy.

"You do not see it? Your wits are not so sharp as those of a mere servant girl."

He tossed me over a letter. It was neatly written in a sloping board-school hand.

DEAR SIR (дорогой сэр) — *I hope you will forgive the liberty* (я надеюсь, вы простите вольность) *I take in writing to you* (/которую/ я на себя беру /тем, что/ пишу вам). *I have been thinking a lot* (я много думала) *since these awful two murders like poor Auntie* (с тех пор как /произошли/ эти два ужасных убийства, как /убийство моей/ бедной тетушки). *It seems* (кажется) *as though we're all in the same boat* (как будто, мы все в одной и той же лодке), *as it were* (как это было бы). *I saw the young lady pictured in the paper* (я видела фотографию молодой женщины в газете: «в газете я видела молодую леди сфотографированную»), *the young lady* (та молодая леди), *I mean* (я имею в виду), *that is the sister of the young lady* (это сестра той молодой леди) *that was killed at Bexhill* (которую убили в Бексхилле). *I made so bold as to write to her* (я совершила такую дерзость, что написала ей) *and tell her* (и рассказала ей) *I was coming to London to get a place* (что я еду в Лондон получить место) *and asked if I could come to her* (и спросила, могла ли я приехать к ней) *or her mother* (или /к/ ее матери) *as I said two heads might be better than one* (как я сказала, две головы могли бы быть лучше, чем одна) *and I would not want much wages* (и мне бы не хотелось большого жалования), *but only to find out who this awful fiend is* (а только выяснить, кто этот ужасный злодей) *and perhaps we might get at it better* (и, возможно, мы могли бы понять это лучше) *if we could say what we knew* (если бы мы могли рассказать, что мы знали) *something might come of it* (что-нибудь могло бы из этого выйти).

The young lady wrote very nicely (молодая леди написала очень мило)

and said (и сказала) *as how she worked in an office and lived in a hotel* (так как она работала в офисе и жила в отеле), *but she suggested* (но она предложила) *I might write to you* (что я могла бы написать вам) *and she said* (и она сказала) *she'd been thinking something of the same kind as I had* (что она думала /о/ чем-то таком же, что и я). *And she said* (и она сказала) *we were in the same trouble* (что мы были в одинаковой беде) *and we ought to stand together* (и нам следует держаться вместе: «нам следует стоять вместе»). *So I am writing, sir* (так я пишу, сэр), *to say I am coming to London* (чтобы сказать, что я еду в Лондон) *and this is my address* (и это мой адрес).

Hoping I am not troubling you (надеюсь, я не /слишком/ беспокою вас),

Yours respectfully (с уважением ваша),

MARY DROWER (Мэри Дроуер).

liberty [ˋlIbqtI], bold [bqʊld], fiend [fJnd]

DEAR SIR — I hope you will forgive the liberty I take in writing to you. I have been thinking a lot since these awful two murders like poor Auntie. It seems as though we're all in the same boat, as it were. I saw the young lady pictured in the paper, the young lady, I mean, that is the sister of the young lady that was killed at Bexhill. I made so bold as to write to her and tell her I was coming to London to get a place and asked if I could come to her or her mother as I said two heads might be better than one and I would not want much wages, but only to find out who this awful fiend is and perhaps we might get at it better if we could say what we knew something might come of it.

The young lady wrote very nicely and said as how she worked in an office and lived in a hotel, but she suggested I might write to you and she said she'd been thinking something of the same kind as I had. And she said we were in the same trouble and we ought to stand together. So I am writing, sir, to say I am coming to

London and this is my address.

Hoping I am not troubling you,

Yours respectfully,

MARY DROWER.

"Mary Drower," said Poirot, "is a very intelligent girl (очень умная девушка)."

He picked up another letter (он поднял еще одно письмо). "Read this (прочтите это)."

It was a line from Franklin Clarke (это была записка от Франклина Кларка; *line — линия; строчка; записка*), saying (/в котором/ говорилось) that he was coming to London (что он ехал в Лондон) and would call upon Poirot the following day (и зашел бы к Пуаро на следующий день) if not inconvenient (если бы это было удобно: «если бы это не было неудобно»).

"Do not despair, *mon ami*," said Poirot (не отчаивайтесь, друг мой). "Action is about to begin (действие вот-вот начнется)."

inconvenient [lnkqn ˋvJnlqnt], despair [dlsˋpfq], action [ˋxkS(q)n]

"Mary Drower," said Poirot, "is a very intelligent girl."

He picked up another letter. "Read this."

It was a line from Franklin Clarke, saying that he was coming to London and would call upon Poirot the following day if not inconvenient.

"Do not despair, *mon ami*," said Poirot. "Action is about to begin."

XVIII.

Poirot Makes a Speech (Пуаро произносит речь)

Franklin Clarke arrived at three o'clock on the following afternoon (Франклин Кларк прибыл в три часа на следующий день) and came straight to the point (и приступил сразу к делу: «и пошел прямо к сути») without beating about the bush (не ходя вокруг да около: «не бродя вокруг куста»; *to beat — бить; бродить*).

"M. Poirot," he said, "I'm not satisfied (я не удовлетворен)."

"No, Mr. Clarke (чем, мистер Кларк)?"

"I've no doubt (у меня нет сомнения) that Crome is a very efficient officer (что Кроум — очень квалифицированный офицер; *efficient — действенный; эффективный; умелый, квалифицированный*), but frankly (но, откровенно /говоря/), he puts my back up (он выводит меня из себя: «он понимает мою спину вверх»; *to put one's back up — злить, выводить из себя*). That air of his of knowing best (этот его вид всезнайки: «этот его вид знания лучше /других/»)! I hinted something of (я намекал кое о чем) what I had in mind (что у меня было на уме) to your friend here (вот вашему другу) when he was down at Churston (когда он был в Черстоне), but I've had all my brother's affairs to settle up (но мне нужно было уладить дела брата) and I haven't been free until now (и у меня не было времени до сих пор: «я не был свободен до сих пор»). My idea is, M. Poirot (моя идея, мсье Пуаро), that we oughtn't to let the grass grow under our feet (/в том/, что мы не должны терять время даром: «что мы не должны позволить траве вырасти под нашими ногами») —"

efficient [ɋˋʃlʂ(ɋ)ɲt], hint [ɦlɲt], ought [ʟt]

Franklin Clarke arrived at three o'clock on the following afternoon and came straight to the point without beating about the bush.

"M. Poirot," he said, "I'm not satisfied."

"No, Mr. Clarke?"

"I've no doubt that Crome is a very efficient officer, but frankly, he puts my back up. That air of his of knowing best! I hinted something of what I had in mind to your friend here when he was down at Churston, but I've had all my brother's affairs to settle up and I haven't been free until now. My idea is, M. Poirot, that we oughtn't to let the grass grow under our feet —"

"Just what Hastings is always saying (как раз /то/, что всегда говорит Гастингс)!"

"— but go right ahead (а идти прямо вперед). We've got to get ready for the next crime (нам нужно подготовиться к следующему преступлению)."

"So you think (так вы думаете) there will be a next crime (будет следующее преступление)?"

"Don't you (вы не /думаете/)?"

"Certainly (конечно)."

"Very well, then (очень хорошо, тогда). I want to get organized (я хочу организоваться: «сделаться организованным»)."

"Tell me your idea exactly (расскажите мне, в чем точно состоит ваша идея: «расскажите мне о вашей идее точно»)."

ahead [ɑ`hɛd], organize [`ɔgɑnaɪz], idea [aɪ`dɪɑ]

"Just what Hastings is always saying!"

"— but go right ahead. We've got to get ready for the next crime."

"So you think there will be a next crime?"

"Don't you?"

"Certainly."

"Very well, then. I want to get organized."

"Tell me your idea exactly."

"I propose, M. Poirot (я предлагаю, мсье Пуаро), a kind of special legion to work under your orders (тип специального легиона, /который будет/ работать под вашим руководством: «под вашими приказами») — composed of the friends and relatives of the murdered people (состоящего из друзей и родственников убитых людей)."

"*Une bonne idée* (*фр*. хорошая идея)."

"I'm glad you approve (я рад, что вы одобряете). By putting our heads together (совещаясь: «соединяя наши головы вместе»; *to put heads together — обмениваться идеями, чтобы решить проблему, совещаться*) I feel (я чувствую) we might get at something (что мы можем добиться чего-то; *to get at — добраться, достигнуть; понять*). Also (так же), when the next warning comes (когда придет следующее предупреждение), by being on the spot (/тем, что/ будет на месте), one of us might (один из нас мог бы) — I don't say it's probable (я не говорю, что это вероятно) — but we might recognize some person (но мы могли бы опознать некоего человека) as having been near the scene of a previous crime (который /уже/ был рядом с местом предыдущего преступления)."

"I see your idea (я понимаю вашу идею), and I approve (и я /ее/ одобряю), but you must remember, Mr. Franklin (но вы должны помнить, мистер

Франклин), the relations and friends of the other victims are hardly in your sphere of life (родственники и друзья других жертв едва ли из вашего круга: «едва ли из вашей сферы жизни»). They are employed persons (они работают: «они люди, нанятые на работу») and though they might be given a short vacation (и хотя, возможно, им дадут короткий отпуск) —"

legion [ˋlJGqn], together [tqˋgɛƉq], vacation [vqˋkɛlS(q)N]

"I propose, M. Poirot, a kind of special legion to work under your orders — composed of the friends and relatives of the murdered people."

"Une bonne idée."

"I'm glad you approve. By putting our heads together I feel we might get at something. Also, when the next warning comes, by being on the spot, one of us might — I don't say it's probable — but we might recognize some person as having been near the scene of a previous crime."

"I see your idea, and I approve, but you must remember, Mr. Franklin, the relations and friends of the other victims are hardly in your sphere of life. They are employed persons and though they might be given a short vacation —"

Franklin Clarke interrupted (Франклин Кларк прервал /его/). "That's just it (вот именно). I'm the only person in a position to foot the bill (я единственный человек с возможностью оплатить счет; *position — положение; возможность; to foot — идти пешком; подытожить, подсчитать*). Not that I'm particularly well off myself (не /то/, чтобы я особенно состоятелен сам; *to be well off*), but my brother died a rich man (но мой брат умер богатым человеком) and it will eventually come to me (и это, в конечном счете, перейдет ко мне; *event — событие; результат, конечный счет*). I propose (я предлагаю), as I say (как я говорю), to enroll a special legion (набрать

специальный легион; *to enroll — вербовать; записываться*), the members to be paid for their services at the same rate (членам /легиона/ будут платить за их услуги в той же самой степени) as they get habitually (как они обычно получают; *habit*), with, of course, the additional expenses (конечно, с дополнительными расходами; *to add — добавлять*)."

"Who do you propose should form this legion (кто, вы предлагаете, должен сформировать этот легион)?"

"I've been into that (я думал об этом: «я был в этом»). As a matter of fact (фактически), I wrote to Miss Megan Barnard (я написал мисс Меган Барнард) — indeed (в действительности), this is partly her idea (это частично ее идея). I suggest myself (я предлагаю себя), Miss Barnard (мисс Барнард), Mr. Donald Fraser (мистера Дональда Фрейзера), who was engaged to the dead girl (который был помолвлен с /той/ мертвой девушкой). Then there is a niece of the Andover woman (затем там есть племянница /той/ эндоверской женщины) — Miss Barnard knows her address (мисс Барнард знает ее адрес). I don't think (я не думаю) the husband would be of any use to us (что муж был бы хоть сколько-нибудь полезен нам) — I hear (я слышал) he's usually drunk (он обычно пьян). I also think the Barnards (я также думаю, /семья/ Барнардов) — the father and mother (отец и мать) — are a bit old for active campaigning (несколько староваты для активных действий: «активной кампании»)."

eventually [ɪˋvɛntʃʊəlɪ], expense [ɪkˋspɛns], enroll [ɪnˋrqʊl]

Franklin Clarke interrupted. "That's just it. I'm the only person in a position to foot the bill. Not that I'm particularly well off myself, but my brother died a rich man and it will eventually come to me. I propose, as I say, to enroll a special legion, the members to be paid for their services at the same rate as they get habitually, with, of course, the additional expenses."

"Who do you propose should form this legion?"

"I've been into that. As a matter of fact, I wrote to Miss Megan Barnard — indeed, this is partly her idea. I suggest myself, Miss Barnard, Mr. Donald Fraser, who was engaged to the dead girl. Then there is a niece of the Andover woman — Miss Barnard knows her address. I don't think the husband would be of any use to us — I hear he's usually drunk. I also think the Barnards — the father and mother — are a bit old for active campaigning."

"Nobody else (больше никто)?"

"Well (ну) — er (э) — Miss Grey (мисс Грей)."

He flushed slightly (он слегка покраснел) as he spoke the name (когда произнес ее имя).

"Oh! Miss Grey?"

Nobody in the world could put a gentle nuance of irony into a couple of words (никто в мире /не/ смог бы вложить мягкий оттенок иронии в пару слов; *nuance — нюанс, оттенок*) better than Poirot (лучше, чем Пуаро). About thirty-five years fell away from Franklin Clarke (около тридцати пяти лет слетело с Франклина Кларка). He looked suddenly like a shy schoolboy (неожиданно он /стал/ выглядеть, как робкий школьник).

"Yes. You see (вы понимаете), Miss Grey was with my brother for over two years (мисс Грей была с моим братом более двух лет). She knows the countryside (она знает окрестности; *countryside — сельская местность, деревня*) and the people round (и людей вокруг), and everything (и все). I've been away for a year and a half (я отсутствовал полтора года: «около года и половины»)."

Poirot took pity on him (Пуаро сжалился над ним; *to take pity; pity — жалость, сострадание*) and turned the conversation (и сменил /тему/ беседы). "You have been in the East (вы были на востоке)? In China (в Китае)?"

nuance [ˋnjʧRns], countryside [ˋkʌntrlsald], pity [ˋpltl]

"Nobody else?"

"Well — er — Miss Grey."

He flushed slightly as he spoke the name.

"Oh! Miss Grey?"

Nobody in the world could put a gentle nuance of irony into a couple of words better than Poirot. About thirty-five years fell away from Franklin Clarke. He looked suddenly like a shy schoolboy.

"Yes. You see, Miss Grey was with my brother for over two years. She knows the countryside and the people round, and everything. I've been away for a year and a half."

Poirot took pity on him and turned the conversation. "You have been in the East? In China?"

"Yes. I had a kind of roving commission to purchase things for my brother (я путешествовал с поручением покупать вещи для моего брата: «у меня было путешествующее полномочие покупать вещи для моего брата»; *to rove — скитаться; путешествовать*)."

"Very interesting it must have been (очень интересно это, должно быть, было). *Eh bien* (*фр.* ну так), Mr. Clarke, I approve very highly of your idea (я весьма одобряю вашу идею; *highly — чрезвычайно, весьма; высоко*). I was saying to Hastings only yesterday (я только вчера говорил Гастингсу) that a *rapprochement* of the people concerned was needed (что необходимо сближение */фр./* имеющих к этосу отношение людей; *to concern — касаться; затрагивать; волновать*). It is necessary to pool reminiscences (необходимо

объединить воспоминания; *to pool — объединять, складывать*), to compare notes (сравнить замечания) — *enfin* (*фр.* словом: «на конец») to talk the thing over (все обговорить) — to talk — to talk — and again to talk (и снова говорить). Out of some innocent phrase may come enlightenment (из какой-нибудь невинной фразы может выйти просветление)."

A few days later the "Special Legion" met at Poirot's rooms (несколько дней спустя «Специальный легион» встретился дома у Пуаро: «в комнатах Пуаро»).

As they sat round (когда они расселись вокруг) looking obediently towards Poirot (послушно глядя на Пуаро; *to obey — подчиняться; слушаться*), who had his place (который занял свое место), like the chairman at a Board meeting (как председатель собрания совета; *board — доска; правление, совет*), at the head of the table (во главе стола), I myself passed them, as it were, in review (я проделал как бы их осмотр; *to pass in review — осматривать*), confirming (подтверждая) or revising my first impressions of them (или пересматривая мои первые впечатления о них).

roving [ˈrqvɪŋ], rapprochement [rɑˈprɔʃmɑ̃ŋ], enlightenment [ɪnˈlaɪtmqnt]

"Yes. I had a kind of roving commission to purchase things for my brother."

"Very interesting it must have been. Eh bien, Mr. Clarke, I approve very highly of your idea. I was saying to Hastings only yesterday that a rapprochement of the people concerned was needed. It is necessary to pool reminiscences, to compare notes — enfin to talk the thing over — to talk — to talk — and again to talk. Out of some innocent phrase may come enlightenment."

A few days later the "Special Legion" met at Poirot's rooms.

As they sat round looking obediently towards Poirot, who had his place, like

the chairman at a Board meeting, at the head of the table, I myself passed them, as it were, in review, confirming or revising my first impressions of them.

The three girls were all of them striking-looking (три девушки, все они потрясающе выглядели) — the extraordinary fair beauty of Thora Grey (необычайная светлая красота Торы Грей), the dark intensity of Megan Barnard (темная напряженность Меган Барнард), with her strange Red Indian immobility of face (с ее странной, /как у/ краснокожего индейца, неподвижностью лица) — Mary Drower, neatly dressed in a black coat and skirt (Мэри Дроуер, аккуратно одетая в темную курточку и юбку; *coat — пиджак, куртка, пальто*), with her pretty, intelligent face (с ее хорошеньким, умным лицом). Of the two men (из двух мужчин), Franklin Clarke (Франклин Кларк), big (большой), bronzed (загорелый: «цвета бронзы») and talkative (и разговорчивый), Donald Fraser (Дональд Фрейзер), self-contained (сдержанный) and quiet (и тихий), made an interesting contrast to each other (создавали интересный контраст друг другу).

Poirot, unable (который был не в состоянии), of course (конечно), to resist the occasion (сопротивляться случаю), made a little speech (произнес небольшую речь).

immobility ["ɪmqʊˋbɪlɪtɪ], skirt [skɰt], talkative [ˋtɭkqtɪv]

The three girls were all of them striking-looking — the extraordinary fair beauty of Thora Grey, the dark intensity of Megan Barnard, with her strange Red Indian immobility of face — Mary Drower, neatly dressed in a black coat and skirt, with her pretty, intelligent face. Of the two men, Franklin Clarke, big, bronzed and talkative, Donald Fraser, self-contained and quiet, made an interesting contrast to each other.

Poirot, unable, of course, to resist the occasion, made a little speech.

"*Mesdames and Messieurs* (дамы и господа), you know what we are here for (вы знаете, зачем мы здесь). The police are doing their utmost to track down the criminal (полиция делает /все/ возможное, чтобы выследить преступника; *utmost — крайний; все возможное*). I, too (я тоже), in my different way (по-своему: «моим особым способом»; *different — непохожий, другой, особый*). But it seems to me a reunion of those (но, как мне кажется, соединение тех) who have a personal interest in the matter (кто имеет личную заинтересованность в этом деле) — and also (а также), I may say (я могу сказать), a personal knowledge of the victims (личное знакомство с жертвами) — might have results (может иметь результаты) that an outside investigation cannot pretend to attain (которые внешнее расследование не может получить: «которые внешнее расследование не может притязать достичь»; *to attain — добираться, достигать; получать*)."

mesdame [ˋmɐldɤm], utmost [ˋɅtmɋVst], reunion [rlˋjⱵnlɋn]

"*Mesdames and Messieurs*, you know what we are here for. The police are doing their utmost to track down the criminal. I, too, in my different way. But it seems to me a reunion of those who have a personal interest in the matter — and also, I may say, a personal knowledge of the victims — might have results that an outside investigation cannot pretend to attain."

"Here we have three murders (здесь у нас есть три убийства) — an old woman (старой женщины), a young girl (молодой девушки), an elderly man (и пожилого мужчины). Only one thing links these three people together (только одна вещь соединяет этих трех людей вместе) — the fact that the same person

killed them (тот факт, что тот же самый человек их убил). That means (это значит) that the same person was present in three different localities (что тот же самый человек присутствовал в трех разных местах) and was seen necessarily by a large number of people (и его обязательно видело большое количество людей). That he is a madman in an advanced stage of mania (то, что он является сумасшедшим на поздней: «продвинутой» ступени мании) goes without saying (само собой разумеется: «идет без разговоров»). That his appearance and behaviour give no suggestion of such a fact (что его внешность и поведение не дает указания об этом факте; *suggestion — предложение; намек, указание*) is equally certain (является равно точным). This person (этот человек) — and though I say he (и хотя я говорю «он»), remember (помните) it may be a man or woman (это может быть мужчина или женщина) — has all the devilish cunning of insanity (имеет всю дьявольскую хитрость безумия). He has succeeded so far in covering his traces completely (пока ему удалось полностью скрыть свои следы; *to succeed — следовать; преуспевать, удаваться*)."

locality [lqV`kxlltl], behaviour [bl`hɐlvjq], devilish [`dɐvlllS]

"Here we have three murders — an old woman, a young girl, an elderly man. Only one thing links these three people together — the fact that the same person killed them. That means that the same person was present in three different localities and was seen necessarily by a large number of people. That he is a madman in an advanced stage of mania goes without saying. That his appearance and behaviour give no suggestion of such a fact is equally certain. This person — and though I say he, remember it may be a man or woman — has all the devilish cunning of insanity. He has succeeded so far in covering his traces completely."

"The police have certain vague indications (полиция имеет некие смутные

свидетельства; *to indicate — указывать; свидетельствовать*) but nothing (но ничего) upon which they can act (на чем = *руководствуясь чем* они могут действовать)."

"Nevertheless (тем не менее), there must exist indications (должны существовать свидетельства) which are not vague (которые не являются смутными) but certain (а определенными). To take one particular point (взять один определенный момент) — this assassin (этот убийца) he did not arrive at Bexhill at midnight (он не прибыл в Бэксхилл в полночь) and find conveniently on the beach a young lady (и /не/ нашел удобно на пляже молодую леди; *convenient — удобный, подходящий*) whose name began with B (чье имя начинается с /буквы/ «би») —"

"Must we go into that (должны /ли/ мы вдаваться в это; *to go into — врезаться; впадать*)?"

It was Donald Fraser (это был Дональд Фрейзер) who spoke (кто заговорил) — the words wrung from him (слова исторгались из него; *to wring — крутить, скручивать, выламывать; исторгать*), it seemed (казалось), by some inner anguish (какой-то внутренней болью).

assassin [ɋˋsχsln], wrung [rʔlɴ], anguish [ˋχɴgwlʂ]

"The police have certain vague indications but nothing upon which they can act."

"Nevertheless, there must exist indications which are not vague but certain. To take one particular point — this assassin he did not arrive at Bexhill at midnight and find conveniently on the beach a young lady whose name began with B —"

"Must we go into that?"

It was Donald Fraser who spoke — the words wrung from him, it seemed,

by some inner anguish.

"It is necessary to go into everything, Monsieur," said Poirot (необходимо вдаваться во все, мсье), turning to him (поворачиваясь к нему). "You are here (вы здесь), not to save your feelings (не для того, чтобы сохранить свои чувства) by refusing to think of details (отказываясь думать о деталях), but if necessary (но, если необходимо) to harrow them (помучить их; *to harrow — боронить; мучить*) by going into the matter *au fond* (вдаваясь в дело */фр./* до сути: «до основания»). As I say (как я сказал), it was not chance (это не была случайность) that provided A.B.C. with a victim in Betty Barnard (которая обеспечила Эй-би-си жертвой в /лице/ Бетти Барнард).

There must have been deliberate selection on his part (должно быть, был тщательный отбор с его стороны) — and therefore premeditation (и поэтому преднамеренность). That is to say (то есть), he must have reconnoitred the ground beforehand (он, должно быть, разведал местность заранее; *to reconnoitre — вести разведку, разведывать*). There were facts of which he had informed himself (были факты, о которых он проинформировал себя) — the best hour for the committing of the crime at Andover (лучший час для совершения преступления в Эндовере) — the *mise en scene* at Bexhill (*фр.* обстановка в Бэксхилле) — the habits of Sir Carmichael Clarke at Churston (привычки сэра Кармайкла Кларка в Черстоне). Me (я), for one (*эмоц.* например), I refuse to believe (я отказываюсь верить) that there is no indication (что там /не/ было никаких свидетельств) — no slightest hint (никакого самого легкого намека) — that might help to establish his identity (который мог бы помочь установить его личность)."

deliberate [dɑ`lɪblrlt], premeditation [prɪ(:)"mɐdl`tɐlʃ(ɑ)n], reconnoitre ["rɐkɑ`nɔltɑ]

"It is necessary to go into everything, Monsieur," said Poirot, turning to him. "You are here, not to save your feelings by refusing to think of details, but if necessary to harrow them by going into the matter au fond. As I say, it was not chance that provided A.B.C. with a victim in Betty Barnard.

There must have been deliberate selection on his part — and therefore premeditation. That is to say, he must have reconnoitred the ground beforehand. There were facts of which he had informed himself — the best hour for the committing of the crime at Andover — the raise mise en scene at Bexhill — the habits of Sir Carmichael Clarke at Churston. Me, for one, I refuse to believe that there is no indication — no slightest hint — that might help to establish his identity."

"I make the assumption (я делаю предположение) that one (что один) — or possibly all of you (или, возможно, все вы) — knows something (знает что-то) that they do not know (что они не знают) they know (что они знают)."

"Sooner or later (раньше или позже), by reason of your association with one another (вследствие вашего общения друг с другом; *to associate — объединяться; общаться*), something will come to light (что-нибудь выйдет на свет = обнаружится), will take on a significance (приобретет значение) as yet undreamed of (о котором /мы даже/ не мечтали; *to dream*). It is like the jigsaw puzzle (это похоже на составную картинку-загадку; *jigsaw — лобзик: to jig — двигаться толчками; saw — пила*) — each of you may have a piece apparently without meaning (каждый из вас может иметь кусочек без видимого значения), but which (но которые) when reunited (когда /будут/ воссоединены) may show a definite portion of the picture as a whole (могут показать определенную часть картины в целом)."

"Words (слова)!" said Megan Barnard.

"Eh (простите: «э»)?" Poirot looked at her inquiringly (Пуаро вопросительно посмотрел на нее).

"What you've been saying (то, что вы говорите). It's just words (это только слова). It doesn't mean anything (это ничего не значит)."

assumption [ɋˋsʌmpʂ(ɋ)n], jigsaw [ˋdʑlgsʟ], apparently [ɋˋpɤrɋntlɬ]

"I make the assumption that one — or possibly all of you — knows something that they do not know they know."

"Sooner or later, by reason of your association with one another, something will come to light, will take on a significance as yet undreamed of. It is like the jigsaw puzzle — each of you may have a piece apparently without meaning, but which when reunited may show a definite portion of the picture as a whole."

"Words!" said Megan Barnard.

"Eh?" Poirot looked at her inquiringly.

"What you've been saying. It's just words. It doesn't mean anything."

She spoke with that kind of desperate dark intensity (она говорила с какой-то отчаянной глубокой напряженностью: «с тем типом отчаянной темной напряженности») that I had come to associate with her personality (которую я стал ассоциировать с ее личностью).

"Words, *mademoiselle* (слова, мадемуазель), are only the outer clothing of ideas (являются только внешним покровом идей)."

""Well (ну), I think (я думаю) it's sense," said Mary Drower (в этом есть смысл). "I do really, miss (я действительно /так думаю/, мисс). It's often (это часто) when you're talking over things (когда вы поговорите о чем-то: «о вещах») that you seem to see your way clear (вам кажется, что все становится

ясным: «что вам кажется, что вы видите ваш путь ясным»). Your mind gets made up for you sometimes (ваш ум иногда перенастраивается; *to make up — составлять; устраивать; гримировать*) without your knowing (а вы не замечаете: «без вашего знания») how it's happened (как это случилось). Talking leads to a lot of things one way or another (разговор ведет ко многим вещам так или иначе: «тем или иным путем»)."

"If 'least said is soonest mended' (если словами делу не поможешь: «если меньше сказано, скорее починено»), it's the converse we want here," said Franklin Clarke (здесь нам нужна беседа: «это беседа, что мы здесь хотим»).

desperate [ˋdɛsplrlt], personality ["pWsqˋnχlltl], least [lJst]

She spoke with that kind of desperate dark intensity that I had come to associate with her personality.

"Words, *mademoiselle*, are only the outer clothing of ideas."

"Well, I think it's sense," said Mary Drower. "I do really, miss. It's often when you're talking over things that you seem to see your way clear. Your mind gets made up for you sometimes without your knowing how it's happened. Talking leads to a lot of things one way or another."

"If 'least said is soonest mended,' it's the converse we want here," said Franklin Clarke.

"What do you say, Mr. Fraser (что вы скажете, мистер Фрейзер)?"

"I rather doubt the practical applicability (я весьма сомневаюсь в практическом применении; *to apply — обращаться с просьбой письменно; применять*) of what you say, M. Poirot (того, что вы говорите, мсье Пуаро)."

"What do you think, Thora (что вы думаете, Тора)?" asked Clarke.

"I think the principle of talking things over is always sound (я думаю, принцип поговорить о вещах всегда логичен: «/звучит/ здраво»; *sound — здоровый; логичный*)."

"Suppose," suggested Poirot (предположим, — предложил Пуаро), "that you all go over your own remembrances of the time (что вы все пройдете через = *переберете* ваши собственные воспоминания времени; *to go over — внимательно изучать, тщательно рассматривать; проводить осмотр*) preceding the murder (предшествующего убийству). Perhaps you'll start, Mr. Clarke (может быть, вы начнете, мистер Кларк)."

applicability ["ɤplɪkq`blɪtɪ], sound [saVnd], preceding [prɪ`sJdɪŋ]

"What do you say, Mr. Fraser?"

"I rather doubt the practical applicability of what you say, M. Poirot."

"What do you think, Thora?" asked Clarke.

"I think the principle of talking things over is always sound."

"Suppose," suggested Poirot, "that you all go over your own remembrances of the time preceding the murder. Perhaps you'll start, Mr. Clarke."

"Let me see (дайте мне подумать), on the morning of the day Car was killed (в утро дня, /когда/ Кар был убит) I went off sailing (я ушел в плаванье /под парусом/). Caught eight mackerel (поймал восемь макрелей; *to catch*). Lovely out there on the bay (чудесно там в заливе). Lunch at home (ленч дома). Irish stew[33] (ирладское рагу), I remember (/как/ я помню). Slept in the hammock (спал в гамаке). Tea (чай). Wrote some letters (написал несколько писем), missed the post (пропустил почтальона: «почту»), and drove into Paignton to

[33]Irish stew — тушеная баранина с луком, картофелем и густой подливкой.

post them (и поехал в Пейнтон отправить их; *to drive*). Then dinner and (затем обед и) — I'm not ashamed to say it (я не стыжусь сказать это) — I reread a book of E. Nesbit's[34] (я перечитал книгу Э. Несбит) that I used to love as a kid (которую я, бывало, любил, когда /был/ ребенком). Then the telephone rang (затем позвонил телефон) —"

"No further (не продолжайте: «не далее»). Now reflect, Mr. Clarke (теперь подумайте, мистер Кларк), did you meet anyone on your way down to the sea in the morning (встретили вы кого-нибудь на вашем пути вниз к морю тем утром)?"

mackerel [ˋmɤkrql], stew [stjʜ], hammock [ˋhɤmqk]

"Let me see, on the morning of the day Car was killed I went off sailing. Caught eight mackerel. Lovely out there on the bay. Lunch at home. Irish stew, I remember. Slept in the hammock. Tea. Wrote some letters, missed the post, and drove into Paignton to post them. Then dinner and — I'm not ashamed to say it — I reread a book of E. Nesbit's that I used to love as a kid. Then the telephone rang —"

"No further. Now reflect, Mr. Clarke, did you meet anyone on your way down to the sea in the morning?"

"Lots of people (множество людей)."

"Can you remember anything about them (вы можете вспомнить что-нибудь о них)?"

"Not a damned thing now (теперь абсолютно ничего: «теперь ни одной проклятой вещи»)."

---

[34] Несбит, Эдит (1858 — 1924) — популярная английская писательница, классик детской литературы.

"Sure (уверены)?"

"Well (так) — let's see (давайте посмотрим) — I remember a remarkably fat woman (я помню примечательно полную женщину; *to remark*) — she wore a striped silk dress (на ней было надето полосатое шелковое платье) and I wondered why (и я удивился, зачем) — had a couple of kids with her (имела пару детей с ней) — two young men with a fox terrier on the beach (два молодых человека с фокс-терьером на пляже) throwing stones for it (кидающих для него камни) — Oh yes (о да), a girl with yellow hair (девушка-блондинка: «с желтыми волосами») squeaking (взвизгивающая) as she bathed (когда она купалась) — funny how things come back (забавно, как вещи возвращаются) — like a photograph developing (как проявляющаяся фотография)."

striped [ˈstraɪpt], terrier [ˈtɛrɪə], squeaking [ˈskwiːkɪŋ]

"Lots of people."

"Can you remember anything about them?"

"Not a damned thing now."

"Sure?"

"Well — let's see — I remember a remarkably fat woman — she wore a striped silk dress and I wondered why — had a couple of kids with her — two young men with a fox terrier on the beach throwing stones for it — Oh yes, a girl with yellow hair squeaking as she bathed — funny how things come back — like a photograph developing."

"You are a good subject (вы — хороший предмет /для беседы/; *subject — тема, предмет*). Now later in the day (теперь позднее /текущим/ днем) — the

garden (сад) — going to the post (поездка на почту) —"

"The gardener watering (садовник, поливающий /растения/) … Going to the post (поезка на почту)? Nearly ran down a bicyclist (чуть не сбил велосипедистку; *to run down — натакливаться; сбивать*) — silly woman wobbling (глупая женщина, виляющая /по дороге/; *to wobble — качать/ся/ из стороны в сторону; вихлять*) and shouting to a friend (и кричащая своему другу). That's all (это все), I'm afraid (я боюсь)."

Poirot turned to Thora Grey (Пуаро повернулся к Торе Грей).

"Miss Grey?"

bicyclist [ˋbaɪsɪkl̩ɪst], wobbling [ˋwɔblɪŋ], shout [ʃaʊt]

"You are a good subject. Now later in the day — the garden — going to the post —"

"The gardener watering ... Going to the post? Nearly ran down a bicyclist — silly woman wobbling and shouting to a friend. That's all, I'm afraid."

Poirot turned to Thora Grey.

"Miss Grey?"

Thora Grey replied in her clear (Тора Грей ответила своим ясным), positive voice (уверенным голосом): "I did correspondence with Sir Carmichael in the morning (я занималась корреспонденцией с сэром Кармайклом утром) — saw the housekeeper (видела экономку). I wrote letters (я написала письма) and did needlework in the afternoon (и занималась шитьем днем: «и делала работу с иголкой днем»), I fancy (/как/ я представляю). It is difficult to remember (это трудно вспомнить). It was quite an ordinary day (это был довольно обычный день). I went to bed early (я пошла спать рано)."

Rather to my surprise (несколько к моему удивлению), Poirot asked no further (Пуаро не распрашивал больше). He said: "Miss Barnard (мисс Барнард) — can you bring back your remembrances of the last time (вы можете вернуть свои воспоминания последнего раза) you saw your sister (когда вы видели вашу сестру)?"

"It would be about a fortnight before her death (это было примерно за две недели до ее смерти). I was down for Saturday and Sunday (я приехала на субботу и воскресенье; *to be down — быть внизу; спуститься*). It was fine weather (была хорошая погода). We went to Hastings to the swimming pool (мы поехали в Гастингс в бассейн)."

needlework [ˋnJdlwЎk], fortnight [ˋfɬtnəlt], Saturday [ˋsɤtqdl]

Thora Grey replied in her clear, positive voice: "I did correspondence with Sir Carmichael in the morning — saw the housekeeper. I wrote letters and did needlework in the afternoon, I fancy. It is difficult to remember. It was quite an ordinary day. I went to bed early."

Rather to my surprise, Poirot asked no further. He said: "Miss Barnard — can you bring back your remembrances of the last time you saw your sister?"

It would be about a fortnight before her death. I was down for Saturday and Sunday. It was fine weather. We went to Hastings to the swimming pool."

"What did you talk about most of the time (о чем вы говорили большую часть времени)?"

"I gave her a piece of my mind," said Megan (я говорила, что я о ней думаю: «я давала ей кусочек моего ума»; *to give smb. a piece of mind — откровенно высказывать кому-либо свое мнение*).

"And what else (а что еще)? She conversed of what (она говорила о чем)?"

The girl frowned in an effort of memory (девушка нахмурилась, напрягая память: «в усилии памяти»). "She talked about being hard up (она говорила о /том, что/ нужны деньги; *to be hard up — нуждаться в деньгах*) — of a hat and a couple of summer frocks (о шляпке и паре летних платьев) she'd just bought (/которые/ она только что купила). And a little of Don (и немного о Доне) ... She also said (она так же сказала) she disliked Milly Higley (что ей не нравилась Милли Хигли) — that's the girl at the café (эта та девушка в кафе) — and we laughed about the Merrion (и мы смеялись над Меррион) woman who keeps the café (женщиной, которая держит кафе) ... I don't remember anything else (я больше ничего не помню) ..."

effort [ˋɛfqt], frock [frɔk], woman [ˋwʊmqn]

"What did you talk about most of the time?"

"I gave her a piece of my mind," said Megan.

"And what else? She conversed of what?"

The girl frowned in an effort of memory. "She talked about being hard up — of a hat and a couple of summer frocks she'd just bought. And a little of Don ... She also said she disliked Milly Higley — that's the girl at the café — and we laughed about the Merrion woman who keeps the café ... I don't remember anything else ..."

"She didn't mention any man (она не упоминала какого-нибудь мужчину) — forgive me, Mr. Fraser (простите меня, мистер Фрейзер) — she might be meeting (с которым она могла встречаться)?"

"She wouldn't to me," said Megan dryly (мне она не стала бы, — сказала Меган сухо).

Poirot turned to the red-haired young man with the square jaw (Пуаро повернулся к рыжеволосому молодому человеку с квадратной челюстью).

"Mr. Fraser (мистер Фрейзер) — I want you to cast your mind back (я хочу, чтобы вы вспомнили: «чтобы вы отбросили ваш ум назад»; *to cast — бросать, кидать, швырять*). You went (вы пошли), you said (/как/ вы сказали), to the café on the fatal evening (в кафе в тот роковой вечер). Your first intention was to wait there (ваше первое намерение было подождать там) and watch for Betty Barnard to come out (и посмотреть, как Бетти Барнард выйдет). Can you remember anyone at all (можете вы вспомнить кого-нибудь вообще) whom you noticed (кого бы вы заметили) whilst you were waiting there (пока вы ждали там)?"

"There were a large number of people (там было большое количество людей) walking along the front (гуляющих вдоль набережной). I can't remember any of them (я не могу вспомнить никого из них)."

fatal [ˋfɛlt(ɑ)l], intention [lnˋtɛnʃ(ɑ)n], front [frʊnt]

"She didn't mention any man — forgive me, Mr. Fraser — she might be meeting?"

"She wouldn't to me," said Megan dryly.

Poirot turned to the red-haired young man with the square jaw.

"Mr. Fraser — I want you to cast your mind back. You went, you said, to the café on the fatal evening. Your first intention was to wait there and watch for Betty Barnard to come out. Can you remember anyone at all whom you noticed whilst you were waiting there?"

"There were a large number of people walking along the front. I can't remember any of them."

"Excuse me (простите меня), but are you trying (но вы стараетесь/пытаетесь)? However preoccupied the mind may be (как бы ни был занят ваш мозг; *however — однако; как бы ни; to preoccupy — занимать, захватывать, поглощать*), the eye notices mechanically (глаза замечают машинально) — unintelligently but accurately (тупо, но точно; *intelligent — умный*) ..."

The young man repeated doggedly (молодой человек упрямо повторил; *dogged — упрямый, упорный*): "I don't remember anybody (я никого не помню)."

Poirot sighed (Пуаро вздохнул) and turned to Mary Drower (и повернулся к Мэри Дроуер). "I suppose (я полагаю) you got letters from your aunt (вы получали письма от вашей тети; *to get*)?"

"Oh, yes, sir (о, да, сэр)."

"When was the last (когда было последнее)?"

Mary thought a minute (Мэри подумала с минуту). "Two days before the murder, sir (за два дня до убийства, сэр)."

"What did it say (что там написано: «что оно говорило»)?"

unintelligently ["ʌnɪn`tɛlɪʤəntlɪ], accurately [`ӕkjʊrətlɪ], doggedly [`dɔgɪdlɪ]

"Excuse me, but are you trying? However preoccupied the mind may be, the eye notices mechanically — unintelligently but accurately ."

The young man repeated doggedly: "I don't remember anybody."

Poirot sighed and turned to Mary Drower. "I suppose you got letters from your aunt?"

"Oh, yes, sir."

"When was the last?"

Mary thought a minute. "Two days before the murder, sir."

"What did it say?"

"She said the old devil had been round (она сказала, что приходил старый дьявол; *to be round — приходить в чей-либо дом*) and that she'd sent him off with a flea in the ear (и что она его отругала и выставила: «и что она отослала его с блохой в ухе»; *flea in one's ear — резкое замечание; разнос*) — excuse the expression, sir (простите /за/ выражение, сэр) — said she expected me over on the Wednesday (сказала, что она ждала меня в среду) — that's my day out, sir (это мой выходной день, сэр) — and she said we'd go to the pictures (и она сказала, что мы пойдем в кино). It was going to be my birthday, sir (это должен был быть = *был* мой день рождения, сэр)."

Something (что-то) — the thought of the little festivity perhaps (возможно, мысль о маленьком празднике), suddenly brought tears to Mary's eyes (неожиданно довело Мэри до слез: «неожиданно принесло слезы в глаза Мэри»). She gulped down a sob (она вздохнула со всхлипом: «она проглотила рыдание»; *to gulp — глотать; sob — рыдание, всхлипование*). Then apologized for it (затем извинилась за это).

"You must forgive me, sir (вы должны простить меня, сэр). I don't want to be silly (я не хочу быть глупой). Crying's no good (плакать бесполезно). It was just the thought of her (это была просто мысль о ней) — and me (и обо мне) — looking forward to our treat (ждущих с нетерпением нашего развлечения; *treat — угощение; развлечение, удовольствие*). It upset me somehow, sir (это как-то меня расстроило, сэр)."

flea [fliː], apologize [ɵˈpɔlɪʤaɪz], treat [trɪt]

"She said the old devil had been round and that she'd sent him off with a flea in the ear — excuse the expression, sir — said she expected me over on the Wednesday — that's my day out, sir — and she said we'd go to the pictures. It was going to be my birthday, sir."

Something — the thought of the little festivity perhaps, suddenly brought tears to Mary's eyes. She gulped down a sob. Then apologized for it.

"You must forgive me, sir. I don't want to be silly. Crying's no good. It was just the thought of her — and me — looking forward to our treat. It upset me somehow, sir."

"I know just what you feel like (я знаю, как вы /себя/ чувствуете)," said Franklin Clarke. "It's always the little things (это всегда незначительные вещи) that get one (которые задевают) — and especially anything like a treat or a present (и особенно что-нибудь, как развлечение или подарок) — something jolly and natural (что-нибудь веселое и естественное). I remember seeing a woman run over once (я помню, как однажды видел женщину, попавшую под машину; *to run over — переехать, задавить*). She'd just bought some new shoes (она только что купила новые туфли). I saw her lying there (я видел, как она лежала там) — and the burst parcel (и разорванный сверток; *to burst — лопаться, разрываться*) with the ridiculous little high-heeled slippers peeping out (с нелепыми выглядывающими маленькими туфлями на высоком каблуке) — it gave me a turn (это меня потрясло) — they looked so pathetic (они выглядели так трогательно)."

parcel [ˋpɑːs(ə)l], burst [bɜːst], ridiculous [rɪˋdɪkjʊləs]

"I know just what you feel like," said Franklin Clarke. "It's always the little

things that get one — and especially anything like a treat or a present — something jolly and natural. I remember seeing a woman run over once. She'd just bought some new shoes. I saw her lying there — and the burst parcel with the ridiculous little high-heeled slippers peeping out — it gave me a turn — they looked so pathetic."

Megan said with a sudden eager warmth (Меган сказала с неожиданной пылкой теплотой): "That's true (это правда) — that's awfully true (это ужасная правда). The same thing happened after Betty died (похожая /вещь/ случилась, после того, /как/ Бетти умерла). Mum had bought some stockings for her as a present (мама купила какие-то чулки ей в подарок) — bought them the very day it happened (купила их в тот день, /когда/ это случилось). Poor mum (бедная мама), she was all broken up (она была вся разбита). I found her crying over them (я нашла ее плачущей над ними). She kept saying (она все повторяла: «она продолжала говорить»): 'I bought them for Betty (я купила их для Бетти) — I bought them for Betty — and she never even saw them (а она их так и /не/ увидела: «а она их никогда /не/ увидела»).'"

warmth [wlɐmT], stocking [ˋstOkIŋ], crying [ˋkraIŋ]

Megan said with a sudden eager warmth: "That's true — that's awfully true. The same thing happened after Betty died. Mum had bought some stockings for her as a present — bought them the very day it happened. Poor mum, she was all broken up. I found her crying over them. She kept saying: 'I bought them for Betty — I bought them for Betty — and she never even saw them.'"

Her own voice quivered a little (ее собственный голос слегка задрожал). She leaned forward (она наклонилась вперед), looking straight at Franklin Clarke

(глядя прямо на Франклина Кларка). There was between them a sudden sympathy (между ними неожиданно возникло взаимное понимание; *sympathy — сочувствие; симпатия; взаимное понимание*) — a fraternity in trouble (чувство общности в беде: «братство в беде»).

"I know," he said. "I know exactly (я знаю точно). Those are just the sort of things (это как раз то) that are hell to remember (что является адом для памяти)."

Donald Fraser stirred uneasily (Дональд Фрейзер беспокойно зашевелился; *to stir — шевелиться; easy*).

Thora Grey diverted the conversation (Тора Грей сменила тему /беседы/; *to divert — отводить; отклонять*). "Aren't we going to make any plans — for the future (мы не собираемся строить планы — на будущее)?" she asked.

fraternity [frq`tWnltl], trouble [trʧbl], divert [dəl`vWt]

Her own voice quivered a little. She leaned forward, looking straight at Franklin Clarke. There was between them a sudden sympathy — a fraternity in trouble.

"I know," he said. "I know exactly. Those are just the sort of things that are hell to remember."

Donald Fraser stirred uneasily.

Thora Grey diverted the conversation. "Aren't we going to make any plans — for the future?" she asked.

"Of course (конечно)." Franklin Clarke resumed his ordinary manner (к Франклину Кларку вернулась его обычная манера /поведения/; *to resume — возобновлять; обретать вновь*). "I think that when the moment comes (я

думаю, что когда настанет момент) — that is (то есть), when the fourth letter arrives (когда придет четвертое письмо) — we ought to join forces (нам следует объединить усилия). Until then (до тех пор), perhaps we might each try our luck on our own (возможно, мы можем каждый попытать свою удачу). I don't know (я не знаю) whether there are any points (есть ли какие-нибудь вопросы) M. Poirot thinks (/которые, как/ мсье Пуаро думает) might repay investigation (могли бы возместить расследование; *to repay — отдавать; возмещать*)?"

"I could make some suggestions," said Poirot (я мог бы сделать некоторые предложения).

"Good (хорошо). I'll take them down (я запишу их)." He produced a notebook (он вынул записную книжку). "Go ahead, M. Poirot (начинайте: «идите вперед», мсье Пуаро). A — (эй: «первое»)?"

"I consider (я считаю) it just possible that the waitress (это просто возможно, что эта официантка), Milly Higley (Милли Хигли), might know something useful (может знать что-нибудь полезное)."

"A — Milly Higley," wrote down Franklin Clarke (Милли Хигли, — записал Франклин Кларк).

resume [rɪ`zjʜm], fourth [fʟƮ], produce [prɋ`djʜs]

"Of course." Franklin Clarke resumed his ordinary manner. "I think that when the moment comes — that is, when the fourth letter arrives — we ought to join forces. Until then, perhaps we might each try our luck on our own. I don't know whether there are any points M. Poirot thinks might repay investigation?"

"I could make some suggestions," said Poirot.

"Good. I'll take them down." He produced a notebook. "Go ahead, M.

Poirot. A —?"

"I consider it just possible that the waitress, Milly Higley, might know something useful."

"A — Milly Higley," wrote down Franklin Clarke.

"I suggest two methods of approach (я предлагаю две стратегии подхода; *method — метод, способ;, средство*). You, Miss Barnard (вы, мисс Барнард), might try (можете испытать) what I call the offensive approach (то, что я называю наступательным подходом; *offensive — обидный; наступательный*)."

"I suppose you think (я полагаю, вы думаете) that suits my style (что это подходит мне по стилю)?" said Megan dryly (сказала Меган сухо).

"Pick a quarrel with the girl (затейте ссору с этой девушкой) — say you knew (скажите, что вы знали) she never liked your sister (что она никогда не любила вашу сестру) — and that your sister had told you all about her (и что ваша сестра рассказала вам все о ней). If I do not err (если я не ошибаюсь; *to err — заблуждаться, ошибаться*), that will provoke a flood of recrimination (это спровоцирует поток взаимных обвинений; *flood — наводнение, потоп*). She will tell you (она скажет вам) just what she thought of your sister (как раз что она думала о вашей сестре)! Some useful fact may emerge (какой-нибудь интересный факт может всплыть; *to emerge — появляться; всплывать*)."

"And the second method (а второй метод)?"

"May I suggest, Mr. Fraser (могу я предположить, мистер Фрейзер), that you should show signs of interest in the girl (что вы могли бы оказать знаки внимания: «знаки интереса» девушке)?"

approach [qˋprqⱯtS], emerge [lˋmWG], method [ˋmȩƮqd]

"I suggest two methods of approach. You, Miss Barnard, might try what I call the offensive approach."

"I suppose you think that suits my style?" said Megan dryly.

"Pick a quarrel with the girl — say you knew she never liked your sister — and that your sister had told you all about her. If I do not err, that will provoke a flood of recrimination. She will tell you just what she thought of your sister! Some useful fact may emerge."

"And the second method?"

"May I suggest, Mr. Fraser, that you should show signs of interest in the girl?"

"Is that necessary (это обязательно)?"

"No, it is not necessary (нет, это необязательно). It is just a possible line of exploration (это просто возможное направление исследования; *to explore — исследовать; пробовать*)."

"Shall I try my hand?" asked Franklin (может мне попытаться: «мне испытать руку»?). "I've (у меня) — er (э) — a pretty wide experience (изрядно богатый опыт), M. Poirot. Let me see (дайте мне подумать) what I can do with the young lady (что я могу сделать с молодой леди)."

"You've got your own part of the world to attend to," said Thora Grey rather sharply (вам нужно заняться своими заботами: «у вас есть собственная часть света, /чтобы/ позаботиться» — несколько резко сказала Тора Грей).

Franklin's face fell just a little (лицо Франклина слегка изменилось: «лицо Франклина слегка упало»). "Yes," he said. "I have (у меня есть)."

"*Tout de même* (*фр*. тем не менее), I do not think (я не думаю) there is much you can do down there for the present," said Poirot (что есть много, что вы

там можете сделать в настоящее время). "*Mademoiselle* Grey now (мадемуазель Грей, теперь), she is far more fitted (она гораздо больше подходит) —"

exploration ["ɐksplɑˋrɐlʃ(ɑ)n], experience [lkˋsplɑrlɑnsɪ], attend [ɑˋtɐnd]

"Is that necessary?"

"No, it is not necessary. It is just a possible line of exploration."

"Shall I try my hand?" asked Franklin. "I've — er — a pretty wide experience, M. Poirot. Let me see what I can do with the young lady."

"You've got your own part of the world to attend to," said Thora Grey rather sharply.

Franklin's face fell just a little. "Yes," he said. "I have."

" *Tout de même*, I do not think there is much you can do down there for the present," said Poirot. "*Mademoiselle* Grey now, she is far more fitted —"

Thora Grey interrupted him (Тора Грей прервала его). "But you see, M. Poirot (вы понимаете, мсье Пуаро), I have left Devon for good (я оставила Девон навсегда; *for good — навеки, навсегда*)."

"Ah (a)? I did not understand (я не понял)."

"Miss Grey very kindly stayed on to help me clear up things," said Franklin (мисс Грей очень любезно осталась, чтобы помочь мне разобраться с делами). "But naturally she prefers a post in London (но, естественно, она предпочитает должность в Лондоне)."

Poirot directed a sharp glance from one to the other (Пуаро резко перевел взгляд с одного на другого).

"How is Lady Clarke?" he demanded (как /себя чувствует/ леди Кларк? — спросил он).

I was admiring the faint colour in Thora Grey's cheeks (я восхищался нежным румянцем щек Торы Грей) and almost missed Clarke's reply (и почти пропустил ответ Кларка).

clear [klɪq], prefer [prɪ`fW], direct [dɪ`rɛkt]

Thora Grey interrupted him. "But you see, M. Poirot, I have left Devon for good."

"Ah? I did not understand."

"Miss Grey very kindly stayed on to help me clear up things," said Franklin. "But naturally she prefers a post in London."

Poirot directed a sharp glance from one to the other.

"How is Lady Clarke?" he demanded.

I was admiring the faint colour in Thora Grey's cheeks and almost missed Clarke's reply.

"Pretty bad (довольно плохо). By the way, M. Poirot (кстати, мсье Пуаро), I wonder (мне интересно) if you could see your way to running down to Devon (не могли ли вы рассмотреть возможность проехать в Девон) and paying her a visit (и нанести ей визит)? She expressed a desire to see you (она выразила желание увидеть вас) before I left (прежде чем я уехал). Of course (конечно), she often can't see people for a couple of days at a time (часто она не может видеться с людьми пару дней за раз = иногда в течение нескольких дней она не в состоянии никого принимать), but if you would risk that (но если бы вы могли рискнуть) — at my expense, of course (за мой счет, разумеется)."

"Certainly, Mr. Clarke (конечно, мистер Кларк). Shall we say, the day after tomorrow (давайте скажем, послезавтра)?"

"Good (хорошо). I'll let nurse know (я извещу сиделку: «я дам сиделке знать») and she'll arrange the dope accordingly (и она рассчитает лекарство соответственно)."

"For you, my child," said Poirot (для вас = *что касается вас*, дитя мое), turning to Mary (поворачиваясь к Мэри), "I think you might perhaps do good work in Andover (я думаю, вы, вероятно, могли бы проделать хорошую работу в Эндовере). Try the children (попытайтесь /поработать с/ детьми)."

expense [lkˈspɛns], arrange [əˈreɪnʤ], dope [dəʊp]

"Pretty bad. By the way, M. Poirot, I wonder if you could see your way to running down to Devon and paying her a visit? She expressed a desire to see you before I left. Of course, she often can't see people for a couple of days at a time, but if you would risk that — at my expense, of course."

"Certainly, Mr. Clarke. Shall we say, the day after tomorrow?"

"Good. I'll let nurse know and she'll arrange the dope accordingly."

"For you, my child," said Poirot, turning to Mary, "I think you might perhaps do good work in Andover. Try the children."

"The children (/с/ детьми)?"

"Yes. Children will not chat readily to outsiders (дети не будут с готовностью болтать с посторонними). But you are known in the street (но вас знают на улице) where your aunt lived (где жила ваша тетя). There were a good many children playing about (там было достаточно много играющих детей). They may have noticed (они, возможно, заметили) who went in and out of your

aunt's shop (кто входил и выходил: «кто ходил внутрь и наружу» из магазина вашей тети)."

"What about Miss Grey and myself (как насчет мисс Грей и меня)?" asked Clarke. "That is (то есть), if I'm not to go to Bexhill (если я не должен ехать в Бексхилл)."

"M. Poirot," said Thora Grey. "What was the postmark on the third letter (какая была марка на третьем письме)?"

"Putney[35], *mademoiselle* (Патни, мадемуазель)."

outsider [ˋaʊtsaɪdɑ], myself [maɪˋsɛlf], third [ƮWd]

"The children?"

"Yes. Children will not chat readily to outsiders. But you are known in the street where your aunt lived. There were a good many children playing about. They may have noticed who went in and out of your aunt's shop."

"What about Miss Grey and myself?" asked Clarke. "That is, if I'm not to go to Bexhill."

"M. Poirot," said Thora Grey. "What was the postmark on the third letter?"

"Putney, *mademoiselle*."

She said thoughtfully (она сказала задумчиво): "S.W.15 (юго-запад, 15), Putney (Патни), that is right (это правильно), is it not (не так ли)?"

"For a wonder (удивительно), the newspapers printed it correctly (газеты напечатали это правильно)."

"That seems to point to A.B.C. being a Londoner (это, кажется, указывает

[35] Putney — Патни (южный пригород Лондона; известен своими многочисленными гребными спортивными клубами на Темзе).

на то, что Эй-би-си лондонец)."

"On the face of it, yes (на первый взгляд: «на поверхности этого, да»)."

"One ought to be able to draw him," said Clarke (кто-то должен вытянуть его; *to draw — тянуть; вытягивать*). "M. Poirot, how would it be (как бы это было) if I inserted an advertisement (если бы я поместил объявление) — something after these lines (что-нибудь подобное строчкам): A.B.C. (Эй-би-си). Urgent (срочно). H.P. close on your track (Э.П. /Эркюль Пуаро идет по пятам: «близко на твоем следе»). A hundred for my silence (сотня за мое молчание). X.Y.Z. (Экс-уай-зед) Nothing quite so crude as that (ничего такого грубого, как это = не настолько грубо) — but you see the idea (но вы понимаете идею). It might draw him (это могло бы вытянуть его)."

insert [ɪnˋsɜːt], urgent [ˋɜːʤənt], crude [kruːd]

She said thoughtfully: "S.W.15, Putney, that is right, is it not?"

"For a wonder, the newspapers printed it correctly."

"That seems to point to A.B.C. being a Londoner."

"On the face of it, yes."

"One ought to be able to draw him," said Clarke. "M. Poirot, how would it be if I inserted an advertisement — something after these lines: A.B.C.. Urgent. H.P. close on your track. A hundred for my silence. X.Y.Z.. Nothing quite so crude as that — but you see the idea. It might draw him."

"It is a possibility, yes (это возможность, да)."

"Might induce him to try and have a shot at me (может заставить его попытаться застрелить меня; *to induce — заставлять, побуждать*)."

"I think (я думаю) it's very dangerous and silly," said Thora Grey sharply

(это очень опасно и глупо, — резко сказала мисс Грей).

"What about it, M. Poirot (как насчет этого, мсье Пуаро)?"

"It can do no harm to try (/не/ причинит никакого вреда попытаться). I think myself (лично я думаю) that A.B.C. will be too cunning to reply (что Эй-би-си будет слишком хитер, чтобы ответить)." Poirot smiled a little (Пуаро слегка улыбнулся). "I see, Mr. Clarke (я понимаю, мистер Кларк), that you are (что вы) — if I may say so without being offensive (если я могу так сказать, не обидев /вас/; *to offend — обижать, оскорблять*) — still a boy at heart (все еще мальчишка в сердце)."

induce [ɪn`djʧs], shot [ʃɔt], harm [hʀm]

"It is a possibility, yes."

"Might induce him to try and have a shot at me."

"I think it's very dangerous and silly," said Thora Grey sharply.

"What about it, M. Poirot?"

"It can do no harm to try. I think myself that A.B.C. will be too cunning to reply." Poirot smiled a little. "I see, Mr. Clarke, that you are — if I may say so without being offensive — still a boy at heart."

Franklin Clarke looked a little abashed (Франклин Кларк выглядел слегка сконфуженным; *to abash — смущать, конфузить*). "Well," he said (так), consulting his notebook (заглядывая взаписную книжку; *to consult — советоваться; консультироваться*), "we're making a start (мы начинаем):

A («эй» / первое). — Miss Barnard and Milly Higley (мисс Барнард и Милли Хигли).

B («би» / второе). — Mr. Fraser and Miss Higley (мистер Фрейзер и

мисс Хигли).

C («си» / третье). — Children in Andover (дети в Эндовере).

D («ди» / четвертое). — Advertisement (объявление).

I don't feel any of it is much good (я не чувствую, что что-нибудь из этого стоящее), but it will be something to do whilst waiting (но будет чем заняться: «что делать», пока ждем)."

He got up (он встал) and a few minutes later the meeting had dispersed (и через несколько минут собрание разошлось; *to disperse — разгонять, рассеивать; расходиться*).

abash [qˋbɤʂ], consult [kqnˋsʔlt], disperse [dlsˋpɯs]

Franklin Clarke looked a little abashed. "Well," he said, consulting his notebook, "we're making a start:

A. — Miss Barnard and Milly Higley.

B. — Mr. Fraser and Miss Higley.

C. — Children in Andover.

D. — Advertisement.

I don't feel any of it is much good, but it will be something to do whilst waiting."

He got up and a few minutes later the meeting had dispersed.

XIX.

By Way of Sweden (через Швецию)

Poirot returned to his seat (Пуаро вернулся к своему месту) and sat humming a little tune to himself (и сел, напевая себе песенку). "Unfortunate (неудачно) that she is so intelligent," he murmured (что она такая умная, — он пробормотал).

"Who (кто)?"

"Megan Barnard. *Mademoiselle* Megan (мадемуазель Барнард). 'Words,' she snaps out («слова», — фыркает она). At once she perceives (она понимает сразу) that what I am saying means nothing at all (что то, что я говорю, ничего вообще не значит). Everybody else was taken in (все остальные поверили: «были обмануты»)."

"I thought it sounded very plausible (я думал, что это звучало очень убедительно; *plausible — благовидный, внешне честный или правдоподобный; убедительный /об информации/*)."

"Plausible (убедительно), yes. It was just that that she perceived (это было как раз /то/, что она поняла)."

"Didn't you mean (вы не имели в виду /то/) what you said (что вы сказали), then (тогда)?"

"What I said (что я сказал) could have been comprised into one short sentence (могло быть ужато в одно короткое предложение). Instead I repeated myself ad lib (вместо я многократно повторялся; *ad lib = ad libitum — как угодно, сколько угодно, неограниченно*) without anyone but *Mademoiselle* Megan being aware of the fact (и никто, кроме мадемуазель Меган, не осознал этот факт: «без того, чтобы кто-либо…»)."

humming [ˋhʔʌmlɴ], plausible [ˋplɬzlbl], comprise [kqmˋpralz]

Poirot returned to his seat and sat humming a little tune to himself. "Unfortunate that she is so intelligent," he murmured.

"Who?"

"Megan Barnard. *Mademoiselle* Megan. 'Words,' she snaps out. At once she perceives that what I am saying means nothing at all. Everybody else was taken in."

"I thought it sounded very plausible."

"Plausible, yes. It was just that that she perceived."

"Didn't you mean what you said, then?"

"What I said could have been comprised into one short sentence. Instead I repeated myself ad lib without anyone but *Mademoiselle* Megan being aware of the fact."

"But why (но почему)?"

"*Eh bien* (ну, так) — to get things going (чтобы дело двигалось)! To imbue everyone with the impression (чтобы наполнить всех впечатлением; *to imbue — насыщать, пропитывать*) that there was work to be done (что есть работа, /которую/ надо делать)! To start (начать) — shall we say (мы скажем) — conversations (разговоры)!"

"Don't you think (вы не думаете) any of these lines will lead to anything (что какая-нибудь из этих ниточек приведет к чему-нибудь)?"

"Oh, it is always possible (это всегда возможно)."

He chuckled (он хихикнул). "In the midst of tragedy we start the comedy (в середине трагедии мы начинаем комедию). It is so (это так), is it not (не так ли)?"

"What do you mean (что вы имеете в виду)?"

imbue [lmˈbjʜ], chuckle [tʂʔʌkl], midst [mɪdst]

"But why?"

"*Eh bien* — to get things going! To imbue everyone with the impression that there was work to be done! To start — shall we say — conversations!"

"Don't you think any of these lines will lead to anything?"

"Oh, it is always possible."

He chuckled. "In the midst of tragedy we start the comedy. It is so, is it not?"

"What do you mean?"

"The human drama, Hastings (человеческая драма, Гастингс)! Reflect a little minute (поразмыслите немного). Here are three sets of human beings (здесь есть три группы человеческих существ; *set — круг людей, связанных своим статусом, общими интересами*) brought together by a common tragedy (сведенных вместе общей трагедией). Immediately a second drama commences (немедленно начинается вторая драма) — *tout à fait à part* (*фр.* совершенно отдельная). Do you remember my first case in England (вы помните мое первое дело в Англии)? Oh, so many years ago now (о, теперь столько лет назад). I brought together two people (я свел вместе двух людей) who loved one another (которые любили друг друга: «один другого») by the simple method (простым способом) of having one of them arrested for murder (арестовав одного из них за убийство)! Nothing less would have done it (ничего меньшее не сделало бы это = только этим крайним средством можно было добиться результата)! In the midst of death we are in life, Hastings (среди смерти мы в жизни = живем, Гастингс). Murder (убийство), I have often noticed (я часто замечал), is a great matchmaker (это великая сводня; *match — партия; пара /при женитьбе/; to*

match — подбирать /под пару, под стать; по цвету, форме и т. п./; сочетатьподходить, соотвествовать)."

"Really, Poirot," I cried (действительно, Пуаро, — я закричал), scandalized (возмущенно). "I'm sure none of those people was thinking of anything but (я уверен, что никто из этих людей /не/ думал ни о чем, кроме) — "

"Oh! my dear friend (мой дорогой друг). And what about yourself (а как насчет вас самого)?"

"I?"

commence [kq`mɐns], matchmaker [`mɤtʃ"mɐlkq], scandalize [`skɤndqlalz]

"The human drama, Hastings! Reflect a little minute. Here are three sets of human beings brought together by a common tragedy. Immediately a second drama commences — *tout à fait à part*. Do you remember my first case in England? Oh, so many years ago now. I brought together two people who loved one another by the simple method of having one of them arrested for murder! Nothing less would have done it! In the midst of death we are in life, Hastings. Murder, I have often noticed, is a great matchmaker."

"Really, Poirot," I cried, scandalized. "I'm sure none of those people was thinking of anything but —"

"Oh! my dear friend. And what about yourself?"

"I?"

"*Mais oui* (*фр*. ну да), as they departed (когда они ушли), did you not come back from the door humming a tune (/разве/ вы не вернулись от двери,

напевая песенку)?"

"One may do that without being callous (это можно делать без того, /чтобы/ быть бесчувственным; *callous — загрубелый; бесчувственный*)."

"Certainly (конечно), but that tune told me your thoughts (но эта мелодия рассказала мне ваши мысли)."

"Indeed (на самом деле)?"

"Yes. To hum a tune is extremely dangerous (напевать мелодию очень опасно). It reveals the subconscious mind (это открывает подсознание: «подсознательное состояние ума»). The tune you hummed dates (мелодия, которую вы напевали, относится; *to date — датировать, относить к определенному времени*), I think (я думаю), from the days of the war (ко дням войны). *Comme ça* (*фр.* вот так)," Poirot sang in an abominable falsetto voice (Пуаро запел гадким фальцетом: «гнусным тонким голоском»; *to sing — петь*):

callous [ˋkɤlqs], subconscious [ˋsʔbˋkʘnʂqs], falsetto [ʃɬlˋsɕtqⱱ]

"*Mais oui*, as they departed, did you not come back from the door humming a tune?"

"One may do that without being callous."

"Certainly, but that tune told me your thoughts."

"Indeed?"

"Yes. To hum a tune is extremely dangerous. It reveals the subconscious mind. The tune you hummed dates, I think, from the days of the war. *Comme ça*," Poirot sang in an abominable falsetto voice:

"Some of the time I love a brunette (иногда я люблю брюнетку),

Some of the time I love a blonde (иногда я люблю блондинку) *(who comes from Eden by way of Sweden)* (которая происходит из рая через Швецию = в виде шведки; *Eden — райский сад, рай*).

"What could be more revealing (что может быть более разоблачающим)? *Mais je crois que la blonde l'emporte sur la brunette* (*фр*. но я полагаю, что блондинка берет верх над брюнеткой)."

"Really, Poirot," I cried (действительно, Пуаро, — закричал я), blushing slightly (слегка краснея).

"*C'est tout naturel* (*фр*. это совершенно естественно). Did you observe (вы заметили) how Franklin Clarke was suddenly at one (как Франклин Кларк стал неожиданно заодно) and in sympathy with *Mademoiselle* Megan (и в полном согласии с мадемуазель Меган; *sympathy — сочувствие; взаимное понимание*)? How he leaned forward and looked at her (как он наклонился вперед и посмотрел на нее)? And did you also notice (а вы также заметили) how very much annoyed *Mademoiselle* Thora Grey was about it (как сильно раздражена была мадемуазель Тора Грей по этому /поводу/)? And Mr. Donald Fraser, he (а мистер Дональд Фрейзер, он) —"

brunette [brʜlˋnȼt], Eden [ˋJdqn], observe [qbˋzᎳv]

"Some of the time I love a brunette,

Some of the time I love a blonde (who comes from Eden by way of Sweden).

"What could be more revealing? *Mais je crois que la blonde l'emporte sur la brunette*."

"Really, Poirot," I cried, blushing slightly.

"*C'est tout naturel*. Did you observe how Franklin Clarke was suddenly at one and in sympathy with Mademoiselle Megan? How he leaned forward and

looked at her? And did you also notice how very much annoyed *Mademoiselle* Thora Grey was about it? And Mr. Donald Fraser, he—"

"Poirot," I said (Пуаро), "your mind is incurably sentimental (ваш ум неизлечимо сентиментален; *to cure — излечивать*)."

"That is the last thing my mind is (это есть последняя вещь, /которую из себя предсталяет/ мой ум). You are the sentimental one, Hastings (/это/ вы сентиментальны, Гастингс)."

I was about to argue the point hotly (я был готов жарко оспорить это заявление), but at that moment the door opened (но в тот момент дверь открылась). To my astonishment (к моему изумлению) it was Thora Grey who entered (вошла как раз/именно Тора Грей: «это была Тора Грей, кто вошел»).

"Forgive me for coming back," she said composedly (простите меня, что вернулась, — сказала она сдержанно). "But there was something (но есть что-то) that I think (что, я думаю) I would like to tell you, M. Poirot (мне бы хотелось сказать вам, мсье Пуаро)."

"Certainly, *mademoiselle* (разумеется, мадемуазель). Sit down, will you not (садитесь, пожалуйста: «сядете, не так ли»)?"

She took a seat (она заняла место) and hesitated for just a minute (и поколебалась с минуту) as though choosing her words (как будто выбирая слова).

argue [ˋʀgjʜ], sentimental ["sɛntlˋmɛtl], composedly [kqmˋpqVzdll]

"Poirot," I said, "your mind is incurably sentimental."

"That is the last thing my mind is. You are the sentimental one, Hastings."

I was about to argue the point hotly, but at that moment the door opened. To

my astonishment it was Thora Grey who entered.

"Forgive me for coming back," she said composedly. "But there was something that I think I would like to tell you, M. Poirot."

"Certainly, mademoiselle. Sit down, will you not?"

She took a seat and hesitated for just a minute as though choosing her words.

"It is just this, Mr. Poirot (это просто так, мистер Пуаро). Mr. Clarke very generously gave you to understand just now (мистер Кларк очень щедро дал вам понять прямо сейчас) that I had left Combeside by my own wish (что я оставила Кумсайд по моему собственному желанию). He is a very kind and loyal person (он очень добрый и верный человек). But as a matter of fact (но фактически), it is not quite like that (это не совсем так). I was quite prepared to stay on (я была вполне готова оставаться) — there is any amount of work to be done in connection with the collections (там есть некое количество работы, /которое/ нужно сделать с связи с коллекциями).

It was Lady Clarke (это была леди Кларк) who wished me to leave (кто пожелал, чтобы я ушла)! I can make allowances (я могу принять во внимание; *allowance — принятие в расчет, во внимание*). She is a very ill woman (она очень больная женщина), and her brain is somewhat muddled with the drugs (и ее мозг несколько затуманен лекарствами; *to muddle — мутить, взбалтывать*) they give her (/которые/ они ей дают). It makes her suspicious and fanciful (это делает ее подозрительной и капризной; *fanciful — причудливый, капризный*). She took an unreasoning dislike to me (у нее возникла необоснованная неприязнь ко мне; *unreasoning — неразумный, неблагоразумный, безрассудный; to reason — рассуждать, размышлять; аргументировать, обосновывать*) and insisted (и настояла) that I should leave the house (что мне следует покинуть дом)."

generously [ˋʤɛnqrqsll], loyal [ˋlɔlql], allowance [qˋlaʋqns]

"It is just this, Mr. Poirot. Mr. Clarke very generously gave you to understand just now that I had left Combeside by my own wish. He is a very kind and loyal person. But as a matter of fact, it is not quite like that. I was quite prepared to stay on — there is any amount of work to be done in connection with the collections.

It was Lady Clarke who wished me to leave! I can make allowances. She is a very ill woman, and her brain is somewhat muddled with the drugs they give her. It makes her suspicious and fanciful. She took an unreasoning dislike to me and insisted that I should leave the house."

I could not but admire the girl's courage (я не мог не восхищаться храбростью девушки). She did not attempt to gloss over facts (она не пыталась приукрасить факты; *to gloss — наводить глянец; приукрашивать*), as so many might have been tempted to do (что столь многие, возможно, соблазнились бы сделать), but went straight to the point with an admirable candour (но перешла сразу к сути с восхитительной искренностью; *candour — сверкающая белизна; яркость, блеск; искренность, откровенность, прямота*). My heart went out to her in admiration and sympathy (мое сердце потянулось: «вышло» к ней с восхищением и сочувствием).

gloss [glɔs], courage [ˋkʌrlʤ], candour [ˋkɤndq]

I could not but admire the girl's courage. She did not attempt to gloss over facts, as so many might have been tempted to do, but went straight to the point with an admirable candour. My heart went out to her in admiration and sympathy.

"I call it splendid of you to come and tell us this," I said (по-моему, это великолепно с вашей /стороны/: «я называю это великолепным с вашей /стороны/» прийти и рассказать нам это).

"It's always better to have the truth," she said with a little smile (всегда лучше знать правду, — сказала она с легкой улыбкой). "I don't want to shelter behind Mr. Clarke's chivalry (я не хочу укрываться за рыцарством мистера Кларка). He is a very chivalrous man (он очень благородный человек)."

There was a warm glow in her words (был теплый свет в ее словах). She evidently admired Franklin Clarke enormously (она явно безмерно восхищалась Франклином Кларком).

"You have been very honest, *mademoiselle*," said Poirot (вы были очень честны, мадемуазель).

"It is rather a blow to me," said Thora ruefully (это в значительной степени удар для меня, — печально сказала Тора). "I had no idea (я не представляла: «у меня не было представления») Lady Clarke disliked me so much (что леди Кларк не любила меня так сильно). In fact (на самом деле), I always thought (я всегда думала) she was rather fond of me (что я ей весьма нравлюсь)." She made a wry face (она скривила лицо). "One lives and learns (век живи, век учись: «живешь и учишься»)."

chivalry [ˈʃɪvəlrɪ], enormously [ɪˈnɔːməslɪ], wry [raɪ]

"I call it splendid of you to come and tell us this," I said.

"It's always better to have the truth," she said with a little smile. "I don't want to shelter behind Mr. Clarke's chivalry. He is a very chivalrous man."

There was a warm glow in her words. She evidently admired Franklin

Clarke enormously.

"You have been very honest, mademoiselle," said Poirot.

"It is rather a blow to me," said Thora ruefully. "I had no idea Lady Clarke disliked me so much. In fact, I always thought she was rather fond of me." She made a wry face. "One lives and learns."

She rose (она поднялась; *to rise*). "That is all I came to say (это все, что я пришла рассказать). Goodbye (до свидания)."

I accompanied her downstairs (я проводил ее вниз по лестнице). "I call that very sporting of her," I said (я называю это рисковым с ее /стороны/; *sporting — спортивный; охотничий; готовый идти на риск, рисковый*) as I returned to the room (когда я вернулся в комнату). "She has courage, that girl (у нее есть храбрость, у этой девушки)."

"And calculation (и расчетливость)."

"What do you mean — calculation (что вы имеете в виду /под/ расчетливостью)?"

"I mean (я имею в виду) that she has the power of looking ahead (что у нее есть сила смотреть вперед)."

I looked at him doubtfully (я с сомнением посмотрел на него; *doubt — сомнение*). "She really is a lovely girl," I said (она действительно красивая девушка).

"And wears very lovely clothes (и носит очень красивую одежду). That crepe marocain (этот марокеновый креп) and the silky fox collar (и шелковистый лисий воротник) — *dernier cri* (*фр*. последний крик)!"

calculation ["kʏlkjʰl ˋlɛlʊn], crepe [krɛlp], marocain [ˋmɤrqkɛln]

She rose. "That is all I came to say. Goodbye."

I accompanied her downstairs. "I call that very sporting of her," I said as I returned to the room. "She has courage, that girl."

"And calculation."

"What do you mean — calculation?"

"I mean that she has the power of looking ahead."

I looked at him doubtfully. "She really is a lovely girl," I said.

"And wears very lovely clothes. That crepe marocain and the silky fox collar — *dernier cri*!"

"You're a man milliner, Poirot (вы мужчина-модистка, Пуаро; *millinery — магазин дамских шляп*). I never notice what people have on (я никогда /не/ замечаю, что /надето/ на людях)."

"You should join a nudist colony (вам следует вступить в общество нудистов; *colony — колония; группа, сообщество*)."

As I was about to make an indignant rejoinder (когда я почти был готов дать разгневанный ответ; *rejoinder — возражение, ответ*), he said, with a sudden change of subject (неожиданно изменив тему: «с неожиданной переменой темы»): "Do you know, Hastings (вы знаете, Гастингс), I cannot rid my mind of the impression (я не могу избавиться от впечатления: «избавить мой ум от впечатления») that already (что уже), in our conversations this afternoon (в наших беседах этим днем), something was said (что-то было сказано) that was significant (что является значительным). It is odd (это странно) — I cannot pin down exactly what it was (я не могу точно установить, что это было; *to pin down — заставить; точно определить, установить: «пришпилить»; pin — булавка; шпилька*). Just an impression (просто впечатление) that passed through my mind (которое пронеслось сквозь мой ум). That reminds me of something (это напоминает мне что-то) I have already

heard (что я уже слышал) or seen (или видел) or noted (или заметил) —"

milliner [ˋmɪlɪnq], indignant [ɪnˋdɪgnqnt], rejoinder [rɪˋʤɔɪndq]

"You're a man milliner, Poirot. I never notice what people have on."

"You should join a nudist colony."

As I was about to make an indignant rejoinder, he said, with a sudden change of subject: "Do you know, Hastings, I cannot rid my mind of the impression that already, in our conversations this afternoon, something was said that was significant. It is odd — I cannot pin down exactly what it was. Just an impression that passed through my mind. That reminds me of something I have already heard or seen or noted —"

"Something at Churston (что-то в Черстоне)?"

"No — not at Churston (нет— не в Черстоне) ... Before that (до этого) ... No matter (не важно), presently it will come to me (некоторое время спустя это придет ко мне; *presently — теперь; некоторое время спустя*) …"

He looked at me (он посмотрел на меня) (perhaps I had not been attending very closely), (возможно, я был недостаточно внимателен: «не следил особенно пристально»; *to attend — уделять внимание, быть внимательным*) laughed (засмеялся) and began once more to hum (и снова начал напевать).

"She is an angel (она ангел), *is she not* (не так ли)*? From Eden* (из рая), *by way of Sweden* (через Швецию)*."*

"Poirot," I said. "Go to the devil (идите к дьяволу)!"

presently [ˋprɛzqntlɪ], attend [qˋtɛnd], devil [ˋdɛv(q)l]

"Something at Churston?"

"No — not at Churston ... Before that ... No matter, presently it will come to me ..."

He looked at me (perhaps I had not been attending very closely), laughed and began once more to hum.

"She is an angel, is she not? From Eden, by way of Sweden."

"Poirot," I said. "Go to the devil!"

XX.

Lady Clarke

There was an air of deep and settled melancholy over Combeside (была атмосфера глубокой и устойчивой меланхолии над Кумсайдом) when we came for the second time (когда мы приехали во второй раз). This may, perhaps, have been partly due to the weather (это могло быть, пожалуй, частично из-за погоды) — it was a moist September day (был сырой сентябрьский день) with a little humidity in the air (с немного влажным воздухом: «с небольшой влажностью в воздухе») — and partly (и отчасти) no doubt (без сомнения) it was the semi-shut state of autumn in the small house (это было из-за полузакрытого состояния осени в маленьком доме = из-за того, что домик по-осеннему прикрывался; *to shut — закрывать, захлопывать*).

The downstairs rooms were closed and shuttered (комнаты на первом этаже были заперты и /ставни/ были закрыты; *to shutter — закрывать ставнями*), and the room into which we were shown (комната, в которую нас

провели) smelt damp and airless (была сырой и душной: «пахла сыростью и духотой»; *to smell — пахнуть; air — воздух*).

A capable-looking hospital nurse came to us there (искусная медсестра вышла к нам туда) pulling down her starched cuffs (расправляя: «оттягивая вниз» свои накрахмаленные манжеты).

melancholy [ˋmɛlqnk(ɑ)lI], humidity [hjˈHˋmIdqtI], starch [stʀtʃ]

There was an air of deep and settled melancholy over Combeside when we came for the second time. This may, perhaps, have been partly due to the weather — it was a moist September day with a little humidity in the air — and partly no doubt it was the semi-shut state of autumn in the small house.

The downstairs rooms were closed and shuttered, and the room into which we were shown smelt damp and airless.

A capable-looking hospital nurse came to us there pulling down her starched cuffs.

"M. Poirot?" she said briskly (мсье Пуаро? — спросила она отрывисто; *brisk — живой; отрывистый /о тоне/*). "I am Nurse Capstick (я сиделка Кэпстик). I got Mr. Clarke's letter saying you were coming (я получила письмо мистера Кларка, /в котором/ говорилось, что вы едете)."

Poirot inquired after Lady Clarke's health (Пуаро осведомился о здоровье леди Кларк).

"Not bad at all really (совсем не плохо, на самом деле), all things considered (приняв все во внимание; *to consider — рассматривать; принимать во внимание, учитывать*)."

"All things considered (приняв все во внимание)," I presumed (я полагаю)

meant considering she was under sentence of death (означало, учитывая, что она обречена на смерть: «под смертельным приговором»; *sentence — приговор, осуждение*).

"One can't hope for much improvement (нельзя рассчитывать на большие улучшения; *to improve — улучшать/ся/*), of course (конечно), but some treatment has made things a little easier for her (но некоторое лечение сделало все немного легче для нее). Dr. Logan is quite pleased with her condition (доктор Логан вполне доволен ее состоянием)."

presume [prl`zjɬm], sentence [`sɐntqnsɪ], improvement [lm`prɬlvmqnt]

"M. Poirot?" she said briskly. "I am Nurse Capstick. I got Mr. Clarke's letter saying you were coming."

Poirot inquired after Lady Clarke's health.

"Not bad at all really, all things considered."

"All things considered," I presumed meant considering she was under sentence of death.

"One can't hope for much improvement, of course, but some treatment has made things a little easier for her. Dr. Logan is quite pleased with her condition."

"But it is true, is it not (это правда, не так ли), that she can never recover (что она никогда /не/ выздоровеет)?"

"Oh, we never actually say that," said Nurse Capstick (мы никогда, собственно, не говорим так; *actually — фактически, на самом деле, в действительности*), shocked by this plain speaking (потрясенная этой прямой речью; *plain — прямой, откровенный /о речи, высказывании/; уст. плоский*).

"I suppose (я полагаю) her husband's death was a terrible shock to her

(смерть ее мужа была ужасным потрясением для нее)?"

"Well M. Poirot, if you understand what I mean (если вы понимаете, что я имею в виду), it wasn't of a shock (это не было шоком) as it would have been to anyone (каким это могло быть для любого) in full possession of health and faculties (в полном здравии: «в полном владении здоровьем и способностями»). Things are dimmed by Lady Clarke in her condition (все приглушено для леди Кларк в ее состоянии; *dim — тусклый, неяркий; неясный, неотчетливый, смутный /трудноразличимый из-за расстояния, тумана и др./*)."

"Pardon my asking (простите, что я спрашиваю), but was she deeply attached to her husband (но была ли она глубоко привязана к своему мужу) and he to her (а он к ней)?"

plain [pleɪn], faculty [ˈfækəlti], attach [əˈtætʃ]

"But it is true, is it not, that she can never recover?"

"Oh, we never actually say that," said Nurse Capstick, shocked by this plain speaking.

"I suppose her husband's death was a terrible shock to her?"

"Well M. Poirot if you understand what I mean, it wasn't of a shock as it would have been to anyone in full possession of health and faculties. Things are dimmed by Lady Clarke in her condition."

"Pardon my asking, but was she deeply attached to her husband and he to her?"

"Oh, yes, they were a very happy couple (они были очень счастливой парой). He was very worried and upset about her (он очень беспокоился и

расстраивался из-за нее), poor man (бедняга). It's always worse for a doctor (это всегда хуже для доктора), you know (знаете ли). They can't buoy themselves up with false hopes (они не могут тешить себя ложными надеждами; *to buoy — ставить бакены; поддерживать /энергию, надежду и т. п./*). I'm afraid (я боюсь) it preyed on his mind very much to begin with (сначала это сильно мучило его; *to prey — ловить, охотиться; to prey upon one's mind — мучить, терзать*)."

"To begin with (сначала)? Not so much afterwards (впоследствии не сильно)?"

"One gets used to everything, doesn't one (/человек/ ко всему привыкает, не так ли)? And then Sir Carmichael had his collection (а потом у сэра Кармайкла была его коллекция). A hobby is a great consolation to a man (хобби — это большое утешение для человека; *to console — успокаивать, утешать*). He used to run up to sales occasionally (время от времени он ездил на аукционы), and then he and Miss Grey were busy recataloguing (и тогда он и мисс Грей были заняты составлением нового каталога) and rearranging the museum on a new system (и перестановкой музея по новой системе)."

buoy [bɔɪ], consolation ["kɔnsə`leɪʃn], catalogue [`kætəlɔg]

"Oh, yes, they were a very happy couple. He was very worried and upset about her, poor man. It's always worse for a doctor, you know. They can't buoy themselves up with false hopes. I'm afraid it preyed on his mind very much to begin with."

"To begin with? Not so much afterwards?"

"One gets used to everything, doesn't one? And then Sir Carmichael had his collection. A hobby is a great consolation to a man. He used to run up to sales occasionally, and then he and Miss Grey were busy recataloguing and rearranging

the museum on a new system."

"Oh, yes — Miss Grey. She has left, has she not (она уехала, не так ли; *to leave — оставлять; уезжать*)?"

"Yes — I'm very sorry about it (мне так жаль /что это произошло/) — but ladies do take these fancies sometimes (но леди иногда проявляют подобные капризы) when they're not well (когда им нездоровится; *to be well — хорошо себя чувствовать*). And there's no arguing with them (и там не /может/ быть споров с ними; *to argue — спорить*). It's better to give in (лучше уступить). Miss Grey was very sensible about it (мисс Грей была очень расстроена: «чувствительна» по этому /поводу/)."

"Has Lady Clarke always disliked her (леди Кларк всегда ее не любила)?"

"No (нет) — that is to say (то есть), not disliked (не /то, чтобы/ не любила). As a matter of fact (фактически), I think (я думаю) she rather liked her to begin with (сначала она весьма ей нравилась). But there (но, надо же; *there — межд. ну, вот; надо же!*), I mustn't keep you gossiping (я не должна задерживать вас сплетнями; *to gossip — сплетничать; gossip — сплетня*). My patient will be wondering (моя пациентка будет недоумевать) what has become of us (что с нами случилось)."

sensible [ˋsɛnsɪbl], matter [ˋmætɚ], gossip [ˋgɑsɪp]

"Oh, yes — Miss Grey. She has left, has she not?"

"Yes — I'm very sorry about it — but ladies do take these fancies sometimes when they're not well. And there's no arguing with them. It's better to give in. Miss Grey was very sensible about it."

"Has Lady Clarke always disliked her?"

"No — that is to say, not disliked. As a matter of fact, I think she rather liked her to begin with. But there, I mustn't keep you gossiping. My patient will be wondering what has become of us."

She led us upstairs to a room on the first floor (она провела нас наверх в комнату на втором этаже; *first floor — брит. второй этаж; амер. первый этаж*). What had at one time been a bedroom (то, что однажды было спальней) had been turned into a cheerful-looking sitting room (было превращено в веселую/светлую гостиную).

Lady Clarke was sitting in a big armchair near the window (леди Кларк сидела в большом кресле рядом с окном). She was painfully thin (она была болезненно худа), and her face had the grey (и ее лицо имело серый), haggard look (изможденный вид) of one who suffers much pain (того, кто много страдает от боли). She had a slightly far-away (у нее был слегка рассеянный; *far-away — далекий; отсутствующий, рассеянный /о взгляде/*), dreamy look (мечтательный взгляд), and I noticed (и я заметил) that the pupils of her eyes were mere pinpoints (что зрачки ее глаз были просто /с/ булавочные головки; *pupil — ученик; зрачок*).

"This is M. Poirot whom you wanted to see," said Nurse Capstick (это мистер Пуаро, которого вы хотели видеть) in her high (своим громким), cheerful voice (веселым голосом).

armchair [ˋɾmˋtʂɻq], pupil [ˋpjɬpl], pinpoint [ˋplɲpɔlɲt]

She led us upstairs to a room on the first floor. What had at one time been a bedroom had been turned into a cheerful-looking sitting room.

Lady Clarke was sitting in a big armchair near the window. She was painfully thin, and her face had the grey, haggard look of one who suffers much

pain. She had a slightly far-away, dreamy look, and I noticed that the pupils of her eyes were mere pinpoints.

"This is M. Poirot whom you wanted to see," said Nurse Capstick in her high, cheerful voice.

"Oh, yes, M. Poirot," said Lady Clarke vaguely (мсье Пуаро, — неопределенно сказала леди Кларк). She extended her hand (она протянула свою руку).

"My friend Captain Hastings, Lady Clarke (мой друг капитан Гастингс, леди Кларк)."

"How do you do (здравствуйте/как поживаете)? So good of you both to come (так любезно с вашей стороны, что вы оба приехали)."

We sat down as her vague gesture directed (мы сели, как указал ее неопределенный жест). There was a silence (воцарилась тишина: «там была тишина»). Lady Clarke seemed to have lapsed into a dream (казалось, что леди Кларк погрузилась в сон; *to lapse — опускаться*).

Presently with a slight effort she roused herself (спустя некоторое время с легким усилием она пробудилась). "It was about Car, wasn't it (это было о Каре, не так ли)? About Car's death (о смерти Кара). Oh, yes."

gesture [ˋʤɛstʃǝ], extend [ɪkˋstɛnd], seem [sJm]

"Oh, yes, M. Poirot," said Lady Clarke vaguely. She extended her hand.

"My friend Captain Hastings, Lady Clarke."

"How do you do? So good of you both to come."

We sat down as her vague gesture directed. There was a silence. Lady Clarke seemed to have lapsed into a dream.

Presently with a slight effort she roused herself. "It was about Car, wasn't it? About Car's death. Oh, yes."

She sighed (она вздохнула), but still in a far-away manner (но все еще рассеянно: «но все еще с рассеянной манерой»), shaking her head (качая головой). "We never thought (мы никогда не думали) it would be that way round (что так будет) … I was so sure (я была так уверена) I should be the first to go (мне следует быть первой, /кто/ умрет) ..." She mused a minute or two (она размышляла с минуту или две). "Car was very strong (Кар был очень сильным) — wonderful for his age (замечательно для его возраста). He was never ill (он никогда /не/ болел: «был болен»). He was nearly sixty (ему было почти шестьдесят) — but he seemed more like fifty (но он казался больше на пятьдесят = казалось, что ему не больше пятидесяти) ... Yes, very strong (да, очень сильным) ..."

She relapsed again into her dream (она снова погрузилась в свой сон). Poirot, who was well acquainted with the effects of certain drugs (Пуаро, который был хорошо знаком с эффектами некоторых лекарств) and of how they give their taker the impression of endless time (и как они дают их потребителю впечатление бесконечного времени), said nothing (ничего /не/ сказал). Lady Clarke said suddenly (леди Кларк неожиданно сказала): "Yes — it was good of you to come (очень было любезно с вашей стороны, что вы приехали). I told Franklin (я говорила Франклину). He said he wouldn't forget to tell you (он сказал, что он не забудет сказать вам). I hope (я надеюсь) Franklin isn't going to be foolish (Франклин не будет вести себя неразумно; *foolish — глупый; дурашливый; безрассудный*) … he's so easily taken in (его так легко обмануть), in spite of having knocked about the world so much (несмотря на то, что он много мотался по миру: «несмотря на его странствия по миру так много»; *to knock about — бить, колотить; странствовать, шататься, рыскать /по свету/*). Men are like that (мужчины такие: «похожи на это»). They remain boys

(они остаются мальчишками) … Franklin, in particular (Франклин, в особенности)."

endless [ˋɛndlɪs], foolish [ˋfʉlɪʃ], remain [rɪˋmɛɪn]

She sighed, but still in a far-away manner, shaking her head. "We never thought it would be that way round … I was so sure I should be the first to go ..." She mused a minute or two. "Car was very strong — wonderful for his age. He was never ill. He was nearly sixty — but he seemed more like fifty ... Yes, very strong ..."

She relapsed again into her dream. Poirot, who was well acquainted with the effects of certain drugs and of how they give their taker the impression of endless time, said nothing. Lady Clarke said suddenly: "Yes — it was good of you to come. I told Franklin. He said he wouldn't forget to tell you. I hope Franklin isn't going to be foolish … he's so easily taken in, in spite of having knocked about the world so much. Men are like that. They remain boys … Franklin, in particular."

"He has an impulsive nature," said Poirot (у него импульсивная натура).

"Yes — yes. And very chivalrous (и очень благородная) … Men are so foolish that way (мужчины так безрассудны в этом смысле). Even Car (даже Кар) —" Her voice trailed off (ее голос сошел на нет; *to trail off — замолкнуть, замереть; to trail — протаптывать /тропинку/; идти по следу; тянуться*).

She shook her head with a febrile impatience (она покачала головой с лихорадочным нетерпением). "Everything's so dim (все так смутно) ... One's body is a nuisance, M. Poirot (тело — это неудобство, мсье Пуаро; *nuisance — досада; неприятность; неудобство, помеха*), especially when it gets the upper hand (особенно когда оно берет верх: «когда оно получает верхнюю руку»). One is conscious of nothing else (/человек не/ осознает больше ничего) —

whether the pain will hold off or not (отступит ли боль или нет; *to hold off — удерживать; держаться поодаль*) — nothing else seems to matter (ничто другое не кажется имеющим значение)."

"I know, Lady Clarke (я знаю, леди Кларк). It is one of the tragedies of this life (это одна из трагедий этой жизни)."

"It makes me so stupid (это делает меня такой тупой). I cannot even remember (я даже не могу вспомнить) what it was I wanted to say to you (что это я хотела сказать вам)."

impulsive [ɪm`pʌlsɪv], febrile [`fiːbraɪl], nuisance [`njuːs(ə)ns]

"He has an impulsive nature," said Poirot.

"Yes — yes … And very chivalrous. Men are so foolish that way. Even Car —" Her voice trailed off.

She shook her head with a febrile impatience. "Everything's so dim ... One's body is a nuisance, M. Poirot, especially when it gets the upper hand. One is conscious of nothing else — whether the pain will hold off or not — nothing else seems to matter."

"I know, Lady Clarke. It is one of the tragedies of this life."

"It makes me so stupid. I cannot even remember what it was I wanted to say to you."

"Was it something about your husband's death (было /ли/ это что-нибудь о смерти вашего мужа)?"

"Car's death (смерти Кара)? Yes, perhaps (да, возможно) ... Mad (сумасшедшее), poor creature (бедное существо) — the murderer (убийца), I mean (я имею в виду). It's all the noise and the speed nowadays (это все шум и

скорость в наши дни) — people can't stand it (люди не могут вынести этого). I've always been sorry for mad people (я всегда жалела сумасшедших людей) — their heads must feel so queer (с головой, должно быть, у них неважно: «их головы, должно быть, чувствуют себя странно»; *queer — странный; нездоровый, плохо себя чувствующий*). And then (а потом), being shut up (быть запертым) — it must be so terrible (это, должно быть, так ужасно). But what else can one do (но что еще можно сделать)? If they kill people (если они убивают людей)."

She shook her head (она покачала головой) — gently pained (от легкой боли: «мягко страдающая»). "You haven't caught him yet (вы не поймали его еще; *to catch*)?" she asked.

"No, not yet (нет еще)."

"He must have been hanging round here that day (он, должно быть, слонялся /где-то/ здесь в тот день)."

speed [spJd], gently [`GentlI], caught [kLt]

"Was it something about your husband's death?"

"Car's death? Yes, perhaps ... Mad, poor creature — the murderer, I mean. It's all the noise and the speed nowadays — people can't stand it. I've always been sorry for mad people — their heads must feel so queer. And then, being shut up — it must be so terrible. But what else can one do? If they kill people ."

She shook her head — gently pained. "You haven't caught him yet?" she asked.

"No, not yet."

"He must have been hanging round here that day."

"There were so many strangers about, Lady Clarke (там было так много незнакомцев вокруг, леди Кларк). It is the holiday season (это сезон отпусков)."

"Yes — I forgot (я забыла) ... But they keep down by the beaches (но они держатся = *находятся* внизу на пляжах), they don't come up near the house (они не поднимаются вверх к дому)."

"No stranger came to the house that day (ни один незнакомец /не/ подходил к дому в тот день)."

"Who says so?" demanded Lady Clarke (кто так говорит? — спросила леди Кларк), with a sudden vigour (с неожиданной энергией).

Poirot looked slightly taken aback (Пуаро выглядел слегка застигнутым врасплох; *to take aback — захватить врасплох, поразить*). "The servants," he said (слуги). "Miss Grey."

Lady Clarke said very distinctly (леди Кларк сказала очень отчетливо): "That girl is a liar (эта девушка — лгунья; *to lie — лгать*)!"

I started on my chair (я вздрогнул на стуле). Poirot threw me a glance (Пуаро бросил мне взгляд).

vigour [ˋvɪgɘ], liar [ˋlaɪɘ], distinctly [dɪsˋtɪŋktlɪ]

"There were so many strangers about, Lady Clarke. It is the holiday season."

"Yes — I forgot ... But they keep down by the beaches, they don't come up near the house."

"No stranger came to the house that day."

"Who says so?" demanded Lady Clarke, with a sudden vigour.

Poirot looked slightly taken aback. "The servants," he said. "Miss Grey."

Lady Clarke said very distinctly: "That girl is a liar!"

I started on my chair. Poirot threw me a glance.

Lady Clarke was going on (леди Кларк продолжала), speaking now rather feverishly (говоря теперь несколько лихорадочно; *fever — лихорадка, жар*). "I didn't like her (мне она не нравилась). I never liked her (мне она никогда /не/ нравилась). Car thought all the world of her (Кар был о ней очень высокого мнения; *to think the world of smb. — быть очень высокого мнения о ком-л.*). Used to go on about her being an orphan (бывало, продолжал /говорить, что/ она сирота) and alone in the world (и одинока в мире). What's wrong with being an orphan (что плохого в /том, чтобы/ быть сиротой)? Sometimes it's a blessing in disguise (иногда это скрытое благословление: «благословление под личиной»; *to bless — благословлять; disguise — переодетость; маскировка*). You might have a good-for-nothing father (вы могли бы иметь никуда не годного отца) and a mother who drank (и мать, которая пила) — then you would have something to complain about (тогда бы вам было о чем пожаловаться). Said she was so brave (говорил, что она такая отважная) and such a good worker (и такой хороший работник). I dare say (я полагаю: «смею сказать») she did her work well (что она делала свою работу хорошо)! I don't know (я не знаю) where all this bravery came in (при чем тут отвага: «где вошла вся эта отвага»)!"

"Now don't excite yourself, dear," said Nurse Capstick (так, не волнуйтесь: «не возбуждайте себя», дорогая), intervening (вмешиваясь; *to intervene — вмешиваться; вклиниваться*). "We mustn't have you getting tired (вам нельзя утомляться: «мы не должны иметь вас утомленной»)."

feverishly [ˋfJvqrlʂll], orphan [ьfqn], blessing [ˋblɐslɲ]

Lady Clarke was going on, speaking now rather feverishly. "I didn't like her. I never liked her. Car thought all the world of her. Used to go on about her being an orphan and alone in the world. What's wrong with being an orphan? Sometimes it's a blessing in disguise. You might have a good-for-nothing father and a mother who drank — then you would have something to complain about. Said she was so brave and such a good worker. I dare say she did her work well! I don't know where all this bravery came in!"

"Now don't excite yourself, dear," said Nurse Capstick, intervening. "We mustn't have you getting tired."

"I soon sent her packing (я вскоре послала ее паковаться)! Franklin had the impertinence to suggest (Франклин имел наглость предложить; *impertinent — дерзкий, наглый, нахальный, грубый; оскорбительный*) that she might be a comfort to me (что она могла бы быть утешением для меня; *comfort — утешение; успокоение*). Comfort to me indeed (утешением для меня, на самом деле = как же)! The sooner I saw the last of her the better (чем скорее я увижу ее в последний раз, тем лучше; *to see the last of smb./smth. — видеть кого-либо в последний раз*) — that's what I said (это то, что я сказала)! Franklin's a fool (Франклин — глупец)! I didn't want him getting mixed up with her (я не хотела, чтобы он путался с ней). He's a boy (он мальчишка)! No sense (никакого разума)! 'I'll give her three months' salary (я дам ей жалование за три месяца), if you like,' I said (если хочешь, — сказала я). 'But out she goes (и до свидания: «но она уйдет вон»). I don't want her in the house a day longer (я не хочу, чтобы она /оставалась/ в этом доме и днем дольше: «я не хочу ее в моем доме днем дольше»).' There's one thing about being ill (там есть только одна вещь /в том, чтобы/ болеть) — men can't argue with you (мужчины не могут спорить с тобой). He did what I said (он сделал /то/, что я сказала) and she went (и она ушла)."

"Went like a martyr (ушла, как мученица), I expect (я полагаю) — with

more sweetness and bravery (с еще большей прелестью и отвагой)!"

"Now, dear (ну, дорогая), don't get so excited (не волнуйтесь так). It's bad for you (это вредно для вас)."

impertinence [lm `pWtlnqns], salary [`sxlqrl], martyr [`mRtq]

"I soon sent her packing! Franklin had the impertinence to suggest that she might be a comfort to me. Comfort to me indeed! The sooner I saw the last of her the better — that's what I said! Franklin's a fool! I didn't want him getting mixed up with her. He's a boy! No sense! 'I'll give her three months' salary, if you like,' I said. 'But out she goes. I don't want her in the house a day longer.' There's one thing about being ill — men can't argue with you. He did what I said and she went."

"Went like a martyr, I expect — with more sweetness and bravery!"

"Now, dear, don't get so excited. It's bad for you."

Lady Clarke waved Nurse Capstick away (леди Кларк отмахнулась от сиделки Кэпстик: «леди Кларк махнула сиделке Кэпстик прочь»). "You were as much of a fool about her as anyone else (вы были такой же глупой в отношении ее, как все другие)."

"Oh! Lady Clarke, you mustn't say that (вы не должны так говорить). I did think (я действительно думала) Miss Grey a very nice girl (что мисс Грей очень милая девушка) — so romantic-looking (такая романтическая), like someone out of a novel (как кто-нибудь из романа)."

"I've no patience with the lot of you," said Lady Clarke feebly (у меня нет терпения на вас всех, — слабо сказала леди Кларк).

"Well, she's gone now, my dear (ну, теперь она ушла, моя дорогая). Gone

right away (ушла сразу; *right away — сразу, тотчас же; немедленно*)."

Lady Clarke shook her head with feeble impatience (леди Кларк покачала головой со слабым нетерпением) but she did not answer (но она не ответила).

Poirot said (Пуаро сказал): "Why did you say (почему вы сказали) that Miss Grey was a liar (что мисс Грей — лгунья)?"

"Because she is (потому что она и есть). She told you (она сказала вам) no strangers came to the house (что никакие незнакомцы не приходили к дому), didn't she (не так ли)?"

romantic [rqˈmxntlk], novel [ˈnɔv(q)l], feeble [ʃJbl]

Lady Clarke waved Nurse Capstick away. "You were as much of a fool about her as anyone else."

"Oh! Lady Clarke, you mustn't say that. I did think Miss Grey a very nice girl — so romantic-looking, like someone out of a novel."

"I've no patience with the lot of you," said Lady Clarke feebly.

"Well, she's gone now, my dear. Gone right away."

Lady Clarke shook her head with feeble impatience but she did not answer.

Poirot said: "Why did you say that Miss Grey was a liar?"

"Because she is. She told you no strangers came to the house, didn't she?"

"Yes."

"Very well, then (очень хорошо, тогда). I saw her (я видела ее) — with my own eyes (моими собственными глазами) — out of this window (из этого окна) — talking to a perfectly strange man on the front door step (разговаривающей с совершенно незнакомым мужчиной на крыльце

парадного входа; *front door — парадный вход; step — ступенька; крыльцо*)."

"When was this (когда это было)?"

"In the morning of the day Car died (в утро дня, /когда/ умер Кар) — about eleven o'clock (около одиннадцати часов)."

"What did this man look like (как этот человек выглядел)?"

"An ordinary sort of man (как бы обычный человек; *sort of — тип чего-то; разг. как бы*). Nothing special (ничего особенного)."

"A gentleman (джентльмен) — or a tradesman (или торговец)?"

perfectly [ˋpWfqktll], ordinary [ˋьdlnqrl], tradesman [ˋtrɐldʒmqn]

"Yes."

"Very well, then. I saw her — with my own eyes — out of this window — talking to a perfectly strange man on the front door step."

"When was this?"

"In the morning of the day Car died — about eleven o'clock."

"What did this man look like?"

"An ordinary sort of man. Nothing special."

"A gentleman — or a tradesman?"

"Not a tradesman (не торговец). A shabby sort of person (какая-то потрепанная личность). I can't remember (я не помню)." A sudden quiver of pain shot across her face (неожиданно гримаса боли пронеслась по ее лицу).

"Please (пожалуйста) — you must go now (вы должны уйти сейчас) — I'm a little tired (я немного устала). Nurse (сиделка)."

We obeyed the cue (мы послушались намека) and took our departure (и удалились).

"That's an extraordinary story," I said to Poirot (это необыкновенная история, — сказал я Пуаро; *ordinary — обычный, обыкновенный; ординарный; простой; повседневный*) as we journeyed back to London (когда мы совершали проездку назад в Лондон). "About Miss Grey and a strange man (о мисс Грей и незнакомце)."

"You see, Hastings (вы видите, Гастингс)? It is, as I tell you (это так, как я говорю вам): there is always something to be found out (всегда есть что-то, что можно выяснить: «что может быть найдено»)."

"Why did the girl lie about it (почему девушка солгала об этом) and say (и сказала) she had seen no one (что она никого не видела)?"

"I can think of seven separate reasons (я могу подумать о семи разных причинах; *separate — отдельный; раздельный*) — one of them an extremely simple one (одна из них чрезвычайно проста)."

journey [ˋʤɜːnɪ], separate [ˋsɛpərɪt], simple [sɪmpl]

"Not a tradesman. A shabby sort of person. I can't remember." A sudden quiver of pain shot across her face.

"Please — you must go now — I'm a little tired. Nurse."

We obeyed the cue and took our departure.

"That's an extraordinary story," I said to Poirot as we journeyed back to London. "About Miss Grey and a strange man."

"You see, Hastings? It is, as I tell you: there is always something to be found out."

"Why did the girl lie about it and say she had seen no one?"

"I can think of seven separate reasons — one of them an extremely simple one."

"Is that a snub?" I asked (это шпилька в мой адрес; *snub — пренебрежительное обхождение; резкое оскорбительное замечание, выговор; оскорбление; to snub — относиться с пренебрежением; унижать; третировать; журить, бранить; ругать*).

"It is, perhaps (это, может быть), an invitation to use your ingenuity (приглашение использовать вашу находчивость). But there is no need for us to perturb ourselves (но нам нет нужды тревожиться; *to perturb — возмущать, тревожить*). The easiest way to answer the question is to ask her (самый легкий способ ответить на вопрос — это спросить ее)."

"And suppose (и предположим) she tells us another lie (она скажет нам еще одну ложь)."

"That would indeed be interesting (это было бы действительно интересно) — and highly suggestive (и крайне наводящим на мысли; *to suggest — внушать, вызывать; подсказывать /мысль/; намекать; наводить на мысль*)."

"It is monstrous to suppose (это чудовищно предполагать) that a girl like that could be in league with a madman (что /такая/ девушка, как эта, может быть в союзе с сумасшедшим; *league — лига, союз*)."

"Precisely (совершенно верно; *precise — точный*) — so I do not suppose it (так что я так и не считаю)."

snub [snʌb], monstrous [ˈmɔnstrəs], league [liːg]

"Is that a snub?" I asked.

"It is, perhaps, an invitation to use your ingenuity. But there is no need for

us to perturb ourselves. The easiest way to answer the question is to ask her."

"And suppose she tells us another lie."

"That would indeed be interesting — and highly suggestive."

"It is monstrous to suppose that a girl like that could be in league with a madman."

"Precisely — so I do not suppose it."

I thought for some minutes longer (я подумал еще несколько минут). "A good-looking girl has a hard time of it," I said at last with a sigh (у хорошенькой девушки трудные времена из-за этого, — сказал я в итоге со вздохом).

"*Du tout* (*фр.* отнюдь). Disabuse your mind of that idea (перестаньте об этом думать: «освободите ваш ум от этой идеи»; *to disabuse — выводить из заблуждения; освобождать от иллюзий; to abuse — злоупотреблять, неправильно употреблять*)."

"It's true," I insisted (это правда, — настаивал я). "Everyone's hand is against her (все против нее: «рука каждого /направлена/ против нее») simply because she is good-looking (просто потому, что она хорошенькая)."

"You speak the *bêtises* (вы говорите *фр.* глупости), my friend (мой друг). Whose hand was against her at Combeside (кто был против нее в Кумсайде)? Sir Carmichael's (сэр Кармайкл)? Franklin's (Франклин)? Nurse Capstick's (сиделка Кэпстик)?"

"Lady Clarke was down on her (леди Кларк недолюбливала ее; *to be down on someone — недолюбливать; сердиться*), all right (весьма/еще как)."

disabuse ["dlsq`bjɬlz], sigh [sal], against [q`gɛlnst]

I thought for some minutes longer. "A good-looking girl has a hard time of

it," I said at last with a sigh.

"*Du tout*. Disabuse your mind of that idea."

"It's true," I insisted. "Everyone's hand is against her simply because she is good-looking."

"You speak the *bêtises*, my friend. Whose hand was against her at Combeside? Sir Carmichael's? Franklin's? Nurse Capstick's?"

"Lady Clarke was down on her, all right."

"*Mon ami* (*фр.* мой друг), you are full of charitable feeling towards beautiful young girls (вы полны милосердного чувства по отношению к красивым девушкам). Me (/что касается/ меня), I feel charitable to sick old ladies (я чувствую милосердие по отношению к старым больным женщинам). It may be (может быть) that Lady Clarke was the clear-sighted one (что /именно/ леди Кларк была проницательна) — and that her husband (и что ее муж), Mr. Franklin Clarke (мистер Франклин Кларк) and Nurse Capstick (и сиделка Кэпстик) were all as blind as bats (были все слепы, как кроты: «были слепы, как летучие мыши») — and Captain Hastings (и капитан Гастингс)."

"Realize, Hastings (поймите, Гастингс), that in the ordinary course of events (что при обычном ходе событий) those three separate dramas would never have touched each other (эти три отдельных драмы никогда бы /не/ соприкоснулись: «никогда бы не коснулись друг друга»). They would have pursued their course uninfluenced by each other (они бы следовали своим курсом, не находясь под влиянием друг друга; *to pursue — преследовать; следовать; to influence*). The permutations and combinations of life, Hastings (перестановки и комбинации жизни, Гастингс) — I never cease to be fascinated by them (я никогда /не/ перестаю им поражаться: «быть очарованным/привлеченным ими»; *to fascinate — восхищать, приводить в восторг, очаровывать, пленять; гипнотизировать, зачаровывать взглядом*

/особ. о змеях/)."

clear-sighted ["klɪqˋsɑltɪd], permutation ["pɯmjʊ(ː)ˋteɪʃn], fascinate [ˋfæsɪneɪt]

"Mon ami, you are full of charitable feeling towards beautiful young girls. Me, I feel charitable to sick old ladies. It may be that Lady Clarke was the clear-sighted one — and that her husband, Mr. Franklin Clarke and Nurse Capstick were all as blind as bats — and Captain Hastings."

"Realize, Hastings, that in the ordinary course of events those three separate dramas would never have touched each other. They would have pursued their course uninfluenced by each other. The permutations and combinations of life, Hastings — I never cease to be fascinated by them."

"This is Paddington," was the only answer I made (это Пэддингтон, — был единственный ответ, который я дал).

It was time (это было время), I felt (я почувствовал), that someone pricked the bubble (что кто-то проколол пузырь; *to prick the bubble — показать пустоту, ничтожество*).

On our arrival at Whitehaven Mansions (по прибытии в Уайт-хэвен Мэншенс) we were told a gentleman was waiting to see Poirot (нам сказали, что джентльмен ждал встречи с Пуаро).

I expected it to be Franklin (я ожидал, что это будет Франклин), or perhaps Japp (или, возможно, Джэпп), but to my astonishment (но, к моему изумлению; *to astonish — изумлять, поражать, удивлять*) it turned out to be none other than Donald Fraser (это оказался не кто иной, как Дональд Фрейзер).

He seemed very embarrassed (он казался очень смущенным) and his inarticulateness was more noticeable than ever (и его невнятность была более заметна, чем когда-либо; *to articulate — отчетливо произносить; ясно выражать*).

prick [prlk], bubble [bʌbl], inarticulateness [lnʀ"tlkju`lɛltnls]

"This is Paddington," was the only answer I made.

It was time, I felt, that someone pricked the bubble.

On our arrival at Whitehaven Mansions we were told a gentleman was waiting to see Poirot.

I expected it to be Franklin, or perhaps Japp, but to my astonishment it turned out to be none other than Donald Fraser.

He seemed very embarrassed and his inarticulateness was more noticeable than ever.

Poirot did not press him to come to the point of his visit (Пуаро не нажимал на него, /чтобы/ он перешел к цели своего визита), but instead suggested sandwiches and a glass of wine (а вместо /этого/ предложил сандвичи и бокал вина).

Until these made their appearance (пока это не появилось /на столе/; *appearance — появление*) he monopolized the conversation (он полностью завладел беседой), explaining where we had been (объясняя, где мы были), and speaking with kindliness and feeling of the invalid woman (и говоря с добротой и чувством о женщине-инвалиде).

Not until we finished the sandwiches (пока мы не закончили сандвичи) and sipped the wine (и /не/ выпили вино; *to sip — пить маленькими глотками*)

did he give the conversation a personal turn (он /не/ переводил беседу на личные проблемы: «он /не/ придавал беседе личного поворота»).

"You have come from Bexhill, Mr. Fraser (вы приехали из Бексхилла, мистер Фрейзер)?"

"Yes."

sandwich [ˋsɤndwlɠ], monopolize [mqˋnʘpqləlz], invalid, n. [ˋlnvqlld] adj. [lnˋvɤlld]

Poirot did not press him to come to the point of his visit, but instead suggested sandwiches and a glass of wine.

Until these made their appearance he monopolized the conversation, explaining where we had been, and speaking with kindliness and feeling of the invalid woman.

Not until we finished the sandwiches and sipped the wine did he give the conversation a personal turn.

"You have come from Bexhill, Mr. Fraser?"

"Yes."

"Any success with Milly Higley (какие-нибудь успехи с Милли Хигли)?"

"Milly Higley? Milly Higley?" Fraser repeated the name wonderingly (Фрейзер удивленно повторил это имя; *to wonder*). "Oh, that girl (та девушка)! No, I haven't done anything there yet (нет, я ничего не сделал там пока). It's (это) —"

He stopped (он прервался). His hands twisted themselves together nervously (он нервно вертел руками: «его кисти /рук/ нервно переплелись»).

"I don't know (я не знаю) why I've come to you," he burst out (зачем я пришел к вам, — взорвался он; *to burst*).

"I know," said Poirot (я знаю).

"You can't (вы не можете /знать/). How can you (как вы можете /знать/)?"

twist [twlst], together [tq`gɛÐq], nervously [`nWvqslI]

"Any success with Milly Higley?"

"Milly Higley? Milly Higley?" Fraser repeated the name wonderingly. "Oh, that girl! No, I haven't done anything there yet. It's —"

He stopped. His hands twisted themselves together nervously. "I don't know why I've come to you," he burst out.

"I know," said Poirot.

"You can't. How can you?"

"You have come to me (вы пришли ко мне) because there is something (потому, что есть что-то) that you must tell to someone (что вы должны кому-нибудь рассказать). You were quite right (вы были совершенно правы). I am the proper person (я подходящий человек; *proper — присущий, свойственный; специфический, характерный; правильный, должный; надлежащий; подходящий*). Speak (говорите)!"

Poirot's air of assurance had its effect (уверенность Пуаро: «вид уверенности Пуаро» возымела свой эффект). Fraser looked at him with a queer air of grateful obedience (Фрейзер посмотрел на него со странным видом признательного повиновения; *to obey — повиноваться*).

"You think so (вы так думаете)?"

"*Parbleu* (*фр.* черт возьми), I am sure of it (я в этом уверен)."

"M. Poirot (мсье Пуаро), do you know anything about dreams (вы знаете что-нибудь о снах)?"

It was the last thing (это была последняя вещь) I had expected him to say (которую, я ожидал, что он скажет). Poirot, however (Пуаро, однако), seemed in no wise surprised (казался никоим образом не удивленным; *in no wise — никоим образом*).

"I do," he replied (да: «я /знаю/», — он ответил). "You have been dreaming (вам снилось) —?"

assurance [ɑ`ʃʊərəns], grateful [`greɪtfʊl], obedience [ɑ`bjdɪəns]

"You have come to me because there is something that you must tell to someone. You were quite right. I am the proper person. Speak!"

Poirot's air of assurance had its effect. Fraser looked at him with a queer air of grateful obedience.

"You think so?"

"Parbleu, I am sure of it."

"M. Poirot, do you know anything about dreams?"

It was the last thing I had expected him to say. Poirot, however, seemed in no wise surprised.

"I do," he replied. "You have been dreaming —?"

"Yes. I suppose (я полагаю) you'll say (вы скажете) it's only natural (это только естественно) that I should — should dream about it (следует видеть об этом сны). But it isn't an ordinary dream (но это не обычный сон)."

"No?"

"I've dreamed it now three nights running, sir (мне это снилось три ночи подряд, сэр)... I think (я думаю) I'm going mad (я схожу с ума) ..."

"Tell me (расскажите мне) —"

The man's face was livid (лицо мужчины было мертвенно-бледным; *livid — синевато-багровый; мертвенно-бледный*). His eyes were starting out of his head (его глаза выходили из орбит: «его глаза выходили из его головы»). As a matter of fact (фактически), he looked mad (он выглядел сумасшедшим).

"It's always the same (это всегда одно и тоже). I'm on the beach (я на пляже). Looking for Betty (ищу Бетти). She's lost (она потерялась; *to lose — теряться*) — only lost (просто потерялась), you understand (вы понимаете). I've got to find her (я должен найти ее). I've got to give her her belt (я должен отдать ей ее пояс). I'm carrying it in my hand (я несу его в моей руке). And then (а затем) —"

running [ˋrʔʌnlɴ], livid [ˋlɪvɪd], carry [ˋkɤrɪ]

"Yes. I suppose you'll say it's only natural that I should—should dream about it. But it isn't an ordinary dream."

"No?"

"I've dreamed it now three nights running, sir ... I think I'm going mad ..."

"Tell me —"

The man's face was livid. His eyes were starting out of his head. As a matter of fact, he looked mad.

"It's always the same. I'm on the beach. Looking for Betty. She's lost — only lost, you understand. I've got to find her. I've got to give her her belt. I'm carrying it in my hand. And then —"

"Yes?"

"The dream changes (сон изменяется) … I'm not looking anymore (я больше не ищу). She's there in front of me (она там передо мной) — sitting on the beach (сидит на пляже). She doesn't see me coming (она не видит, что я подхожу) — Oh — oh, I can't (о, я не могу) —"

"Go on (продолжайте)." Poirot's voice was authoritative (голос Пуаро был властным) — firm (твердым).

"I come up behind her (я подхожу к ней сзади) … she doesn't hear me (она не слышит меня) … I slip the belt around her neck and pull (я набрасываю пояс на ее шею и тяну; *to slip — скользить; быстро и незаметно сунуть, набросить*) —oh — pull (тяну) —"

The agony in his voice was frightful (мука в его голосе была ужасной) … I gripped the arms of my chair (я сжал подлокотники моего кресла) ... The thing was too real (все было слишком реально).

authoritative [ɬ`ƬƟrltqtlv], pull [pѴl], agony [`ɤgqnl]

"Yes?"

"The dream changes … I'm not looking anymore. She's there in front of me — sitting on the beach. She doesn't see me coming — Oh — oh, I can't —"

"Go on." Poirot's voice was authoritative — firm.

"I come up behind her … she doesn't hear me … I slip the belt around her neck and pull — oh — pull —"

The agony in his voice was frightful … I gripped the arms of my chair ... The thing was too real.

"She's choking (она задыхается; *to choke*) … she's dead (она мертва) … I've strangled her (я задушил ее) — and then her head falls back (и затем ее голова откидывается назад) and I see her face (и я вижу ее лицо), and it's Megan (а это Меган) — not Betty (не Бетти)!"

He leant back white and shaking (он отклонился назад белый и трясущийся; *to lean*). Poirot poured out another glass of wine (Пуаро налил еще бокал вина) and passed it over to him (и передал его ему).

"What's the meaning of it, M. Poirot (что это значит: «каков смысл этого», мсье Пуаро)? Why does it come to me (почему это приходит ко мне)? Every night (каждую ночь)?"

"Drink up your wine," ordered Poirot (выпейте ваше вино, — приказал Пуаро).

The young man did so (молодой человек сделал так), then he asked in a calmer voice (затем он спросил более спокойным голосом): "What does it mean (что это значит)? I — I didn't kill her, did I (я не убивал ее, так)?"

What Poirot answered (что Пуаро ответил) I do not know (я не знаю), for at that minute I heard the postman's knock (так как в тот момент я услышал стук почтальона) and automatically I left the room (и машинально я покинул комнату).

choking [ˈtʃɑkɪŋ], glass [glæs], calm [kɑm]

"She's choking … she's dead … I've strangled her — and then her head falls back and I see her face, and it's Megan — not Betty!"

He leant back white and shaking. Poirot poured out another glass of wine and passed it over to him.

"What's the meaning of it, M. Poirot? Why does it come to me? Every

night?"

"Drink up your wine," ordered Poirot.

The young man did so, then he asked in a calmer voice: "What does it mean? I — I didn't kill her, did I?"

What Poirot answered I do not know, for at that minute I heard the postman's knock and automatically I left the room.

What I took out of the letterbox (что я вынул из ящика для писем) banished all my interest in Donald Fraser's extraordinary revelations (отогнало весь мой интерес к необыкновенным откровениям Дональда Фрейзера; *to banish — высылать, изгонять, ссылать; прогонять; отгонять /мысли/*).

I raced back into the sitting room (я бегом устремился назад в гостиную).

"Poirot," I cried (Пуаро, — я закричал). "It's come (оно пришло). The fourth letter (четвертое письмо)."

He sprang up (он подпрыгнул; *to spring*), seized it from me (выхватил его у меня), caught up his paper knife (подхватил свой нож для бумаг) and slit it open (и открыл его, разрезав в длину). He spread it out on the table (он развернул его на столе; *to spread — развертывать; расстилать*).

The three of us read it together (мы втроем: «трое из нас» прочитали его вместе).

banish [ˋbχnlʃ], revelation ["rɐvlˋlɐlʃn], spread [ʂprɐd]

What I took out of the letterbox banished all my interest in Donald Fraser's extraordinary revelations.

I raced back into the sitting room.

"Poirot," I cried. "It's come. The fourth letter."

He sprang up, seized it from me, caught up his paper knife and slit it open. He spread it out on the table.

The three of us read it together.

Still no success (еще никакого успеха)*? Fie* (фи)! *Fie! What are you and the police doing* (что вы и полиция делаете)*? Well, well* (так, так)*, isn't this fun* (/разве/ это не забавно)*? And where shall we go next for honey* (и куда пойдем мы за медом в следующий раз)*?*

Poor Mr. Poirot (бедный, мистер Пуаро)*. I'm quite sorry for you* (мне так вас жаль).

If at first you don't succeed (если с начала у вас не получается; *to succeed — следовать; достигать цели, преуспевать*)*, try* (пытайтесь)*, try, try again* (пытайтесь снова)*. We've a long way to go still* (у нас долгая дорога, /которую/ еще /нужно/ пройти).

Tipperary[36] (Типперари)*? No* (нет) *— that comes farther on* (это будет гораздо дальше)*. Letter T* (буква «ти»)*. The next little incident will take place at Doncaster on September 11th* (следующее маленькое происшествие произойдет в Донкастере одиннадцатого сентября).

So long (до скорого).

A.B.C.

fie [ʃəl], honey [ˋhʔʌnl], farther [ˋʃʀɒq]

Still no success? Fie! Fie! What are you and the police doing? Well, well, isn't this fun? And where shall we go next for honey?

[36] Tipperary — Типперари — город в Ирландии.

Poor Mr. Poirot. I'm quite sorry for you.

If at first you don't succeed, try, try, try again. We've a long way to go still.

Tipperary? No — that comes farther on. Letter T. The next little incident will take place at Doncaster on September 11th.

So long.

A.B.C.

XXI.

Description of a Murderer (описание убийцы)

It was at this moment (/именно/ в этот момент), I think (я подумал), that what Poirot called the human element (что /то/, что Пуаро называл человеческим фактором: «элементом») began to fade out of the picture again (начало снова исчезать из картины). It was as though (это было, как будто), the mind being unable to stand unadulterated horror (мозг был не в состоянии перенести неподдельный ужас; *to adulterate — ухудшать примесями, подмешивать*), we had had an interval of normal human interests (у нас был перерыв на нормальные человеческие интересы) ...

We had (мы), one and all (один и все), felt the impossibility of doing anything (чувствовали невозможность предпринять что-либо) until the fourth letter should come revealing the projected scene of the D murder (пока не пришло четвертое письмо, открывающее = *указывающее* намеченное место действия убийства ‘D’).

That atmosphere of waiting had brought a release of tension (атмосфера ожидания принесла облегчение от напряжения).

But now (но теперь), with the printed words jeering from the white stiff paper (с напечатанными словами, насмехающимися с белой плотной бумаги), the hunt was up once more (охота снова была в разгаре).

horror [ˋhɔrq], tension [tɛnʃn], jeering [ˋʤlqrlɳ]

It was at this moment, I think, that what Poirot called the human element began to fade out of the picture again. It was as though, the mind being unable to stand unadulterated horror, we had had an interval of normal human interests ...

We had, one and all, felt the impossibility of doing anything until the fourth letter should come revealing the projected scene of the D murder.

That atmosphere of waiting had brought a release of tension.

But now, with the printed words jeering from the white stiff paper, the hunt was up once more.

Inspector Crome had come round from the Yard (инспектор Кроум заехал из /Скотланд-/Ярда), and while he was still there (и, пока он все еще был там), Franklin Clarke and Megan Barnard came in (пришли Франклин Кларк и Меган Барнард).

The girl explained that she (девушка объяснила, что она), too (тоже), had come up from Bexhill (приехала из Бексхилла).

"I wanted to ask Mr. Clarke something (я хотела кое-что спросить у мистера Кларка)." She went to explain her procedure (она стала объяснять свои действия; *procedure — образ действия; процедура*).

She seemed rather anxious to excuse and explain her procedure (она казалась весьма озабоченной /тем/, чтобы извинить = *оправдать* и объяснить свои действия; *anxious — озабоченный, беспокоящийся; to excuse —*

извиняться; оправдываться). I just noted the fact (я просто заметил этот факт) without attaching much importance to it (не придавая ему большого значения; *to attach — прикреплять; присоединять*).

The letter naturally filled my mind to the exclusion of all else (письмо, естественно, наполняло мой ум, исключая все другое: «до исключения всего другого»).

explain [lkˈspleɪn], procedure [prəˈsiːʤə], exclusion [lkˈskluːʒ(ə)n]

Inspector Crome had come round from the Yard, and while he was still there, Franklin Clarke and Megan Barnard came in.

The girl explained that she, too, had come up from Bexhill.

"I wanted to ask Mr. Clarke something." She went to explain her procedure.

She seemed rather anxious to excuse and explain her procedure. I just noted the fact without attaching much importance to it.

The letter naturally filled my mind to the exclusion of all else.

Crome was not (Кроум не был), I think (я думаю), any too pleased to see the various participants in the drama (слишком рад видеть стольких различных участников в этой драме). He became extremely official and non-committal (он стал крайне официален и уклончив; *to commit — передавать; to commit oneself — связывать себя обязательствами, словом*).

"I'll take this with me, M. Poirot (я возьму это с собой, мсье Пуаро). If you care to make a copy a copy of it (если вы хотите сделать копию; *to care — заботиться; иметь желание, хотеть*) —"

"No, no (нет, нет), it is not necessary (это необязательно)."

"What are your plans, inspector?" asked Clarke (какие ваши планы,

инспектор?).

"Fairly comprehensive ones, Mr. Clarke (довольно обширные, мистер Кларк; *comprehensive — всесторонний, полный; обширный*)."

"This time we've got to get him," said Clarke (в этот раз мы должны взять его). "I may tell you, inspector (я могу сказать вам, инспектор), that we've formed an association of our own (что мы сформировали собственную ассоциацию) to deal with the matter (/чтобы/ заняться этим делом). A legion of interested parties (легион заинтересованных сторон)."

Inspector Crome said in his best manner (инспектор Кроум сказал в своей лучшей манере): "Oh, yes (о, да)?"

comprehensive ["kɔmprɪ`hɛnsɪv], association [ə"səʊsɪ`eɪʃn], party [`pɑːtɪ]

Crome was not, I think, any too pleased to see the various participants in the drama. He became extremely official and non-committal.

"I'll take this with me, M. Poirot. If you care to make a copy of it —"

"No, no, it is not necessary."

"What are your plans, inspector?" asked Clarke.

"Fairly comprehensive ones, Mr. Clarke."

"This time we've got to get him," said Clarke. "I may tell you, inspector, that we've formed an association of our own to deal with the matter. A legion of interested parties."

Inspector Crome said in his best manner: "Oh, yes?"

"I gather (я делаю вывод; *to gather — собирать; делать вывод,*

умозаключение /from — из чего-л., на основании чего-л./) you don't think much of amateurs, inspector (что вы не очень высокого мнения о любителях, инспектор; *to think much of smb. — иметь высокое мнение о ком-либо, ценить*)?"

"You've hardly the same resources at your command (у вас вряд ли те же ресурсы в вашем распоряжении), have you, Mr. Clarke (так, мистер Кларк)?"

"We've got a personal axe to grind (мы преследуем личные цели: «у нас есть собственный топор, /чтобы/ его наточить») — and that's something (и это что-то)."

"Oh, yes?"

"I fancy (я представляю) our own task isn't going to be too easy, inspector (что наше собственное задание не будет очень легким, инспектор). In fact (фактически), I rather fancy (я скорее представляю) old A.B.C. has done you again (что старик Эй-би-си опять вас обхитрил)."

Crome (Кроума), I had noticed (/как/ я заметил), could often be goaded into speech (можно часто было вынудить говорить; *to goad — подгонять /стадо/; принуждать, вынуждать*) when other methods would have failed (когда другие методы провалились бы).

resource [rɪ`sɔs], axe [æks], goad [gəʊd]

"I gather you don't think much of amateurs, inspector?"

"You've hardly the same resources at your command, have you, Mr. Clarke?"

"We've got a personal axe to grind — and that's something."

"Oh, yes?"

"I fancy your own task isn't going to be too easy, inspector. In fact, I rather

fancy old A.B.C. has done you again."

Crome, I had noticed, could often be goaded into speech when other methods would have failed.

"I don't fancy (я не представляю) the public will have much to criticize in our arrangements this time," he said (что публике будет что критиковать в наших приготовлениях на этот раз). "The fool has given us ample warning this time (глупец дал нам достаточное предупреждение в этот раз; *ample — обширный; богатый; достаточный*). The 11th isn't till Wednesday of next week (/разве/ одиннадцатое — это не среда на следующей неделе). That gives ample time for a publicity campaign in the press (это дает достаточно времени для пропагандистской кампании в прессе). Doncaster will be thoroughly warned (Донкастер будет тщательно предупрежден). Every soul whose name begins with a D will be on his or her guard (каждая /живая/ душа, чье имя начинается с «ди», будет настороже) — that's so much to the good (это очень полезно).

Also (также), we'll draft the police into the town on a fairly large scale (мы наводним полицией город в достаточном количестве *scale — градация, шкала; размер, протяженность; охват*). That's already been arranged for by consent of all the Chief Constables in England (это уже было устроено с согласия всех начальников полиции в Англии; *Chief Constable — начальник полиции /в городе, графстве/*). The whole of Doncaster (весь Донкастер), police and civilians (полиция и гражданское /население/), will be out to catch one man (выйдут ловить одного человека) — and with reasonable luck (и, при некоторой удаче; *reasonable — разумный; приемлемый, сносный*), we ought to get him (мы должны взять его)!"

ample [ɣmpl], thoroughly [ˋƮɅrqll], civilian [slˋvlllqn]

"I don't fancy the public will have much to criticize in our arrangements this time," he said. "The fool has given us ample warning this time. The 11th isn't till Wednesday of next week. That gives ample time for a publicity campaign in the press. Doncaster will be thoroughly warned. Every soul whose name begins with a D will be on his or her guard — that's so much to the good.

Also, we'll draft the police into the town on a fairly large scale. That's already been arranged for by consent of all the Chief Constables in England. The whole of Doncaster, police and civilians, will be out to catch one man — and with reasonable luck, we ought to get him!"

Clarke said quietly (Кларк тихо сказал): "It's easy to see (легко понять) you're not a sporting man, inspector (что вы неспортивный человек, инспектор)."

Crome stared at him (Кларк уставился на него). "What do you mean, Mr. Clarke (что вы имеете в виду, мистер Кларк)?"

"Man alive (Боже мой), don't you realize (/разве/ вы не понимаете) that on next Wednesday (что в следующую среду) the St. Leger[37] is being run at Doncaster (в Донкастере проводят /скачки/ Сент-Леджер; *to run — бежать; проводить соревнования*)?"

The inspector's jaw dropped (инспектор раскрыл рот: «челюсть инспектора упала»). For the life of him (хоть убей) he could not bring out the familiar "Oh, yes (он не мог выдать своего привычного «о, да»)?" Instead he said (вместо /этого/ он сказал): "That's true (это правда). Yes, that complicates matters (да, это осложняет дело) —"

"A.B.C. is no fool (Эй-би-си нисколько /не/ глуп), even if he is a madman (даже если он сумасшедший)."

[37] St. Leger — Сент-Леджер — ежегодные скачки для кобыл-трехлеток в г. Донкастере, графство Йоркшир. (По имени первого организатора полковника Сент-Леджера.)

sporting [ˋspɬtlɴ], alive [qˋləlv], familiar [ʃqˋmlllq]

Clarke said quietly: "It's easy to see you're not a sporting man, inspector."

Crome stared at him. "What do you mean, Mr. Clarke?"

"Man alive, don't you realize that on next Wednesday the St. Leger is being run at Doncaster?"

The inspector's jaw dropped. For the life of him he could not bring out the familiar "Oh, yes?" Instead he said: "That's true. Yes, that complicates matters —"

"A.B.C. is no fool, even if he is a madman."

We were all silent for a minute or two (мы все молчали: «мы все были молчаливы» минуту или две), taking in the situation (вникая в ситуацию). The crowds on the racecourse (толпы на ипподроме) — the passionate (страстная), sport-loving English public (любящая спорт английская публика) — the endless complications (бесконечные осложнения).

Poirot murmured (Пуаро пробормотал): "*C'est ingenieux* (*фр*. это остроумно). *Tout de même c'est bien imaginé, ça* (*фр*. как бы то ни было, это хорошо придумано)."

"It's my belief," said Clarke (это мое мнение), "that the murder will take place on the racecourse (что убийство произойдет на ипподроме) — perhaps actually while the Leger is being run (вероятно, собственно пока проводится /Сент-/Леджер)."

For the moment his sporting instincts took a momentary pleasure in the thought (на секунду его спортивные инстинкты получили мгновенное удовольствие от /этой/ мысли) ...

Inspector Crome rose (инспектор Кроум встал), taking the letter with him

(взяв письмо с собой). "The St. Leger is a complication," he allowed (Сент-Леджер — это осложнение, — признал он; *to allow — позволять; допускать, признавать*). "It's unfortunate (это неудачно)."

racecourse [ˋrɛlskʟs], momentary [ˋmqvmqntqrl], complication ["kɔmplˋkɛlʃn]

We were all silent for a minute or two, taking in the situation. The crowds on the racecourse — the passionate, sport-loving English public — the endless complications.

Poirot murmured: *"C'est ingenieux. Tout de même c'est bien imaginé, ça."*

"It's my belief," said Clarke, "that the murder will take place on the racecourse — perhaps actually while the Leger is being run."

For the moment his sporting instincts took a momentary pleasure in the thought ...

Inspector Crome rose, taking the letter with him. "The St. Leger is a complication," he allowed. "It's unfortunate."

He went out (он вышел). We heard a murmur of voices in the hallway (мы услышали бормотание голосов в прихожей; *hallway — коридор, проход; прихожая*). A minute later Thora Grey entered (минутой спустя вошла Тора Грей).

She said anxiously (она сказала обеспокоенно): "The inspector told me there is another letter (инспектор сказал мне, пришло еще письмо: «там есть другое письмо»). Where this time (где на этот раз)?"

It was raining outside (на улице: «снаружи» шел дождь). Thora Grey was wearing a black coat (/на/ Торе Грей было надето черное пальто) and skirt (и

юбка) and furs (и меха). A little black hat just perched itself on the side of her golden head (маленькая черная шляпка возвышалась сбоку на ее золото/волосой/ голове; *to perch — садиться на насест; помещать высоко; выделяться, возвышаться; side — сторона; бок; golden — золотистый*).

It was to Franklin Clarke (это с Франклином Кларком) that she spoke (/с/ кем она заговорила = она обращалась именно к…) and she came right up to him (и она подошла прямо к нему) and, with a hand on his arm (и, /положив/ кисть на его руку: «и с кистью на его предплечье»; *hand — рука /кисть/; arm — рука /от кисти до плеча/*), waited for his answer (ждала его ответа).

"Doncaster (Донкастер) — and on the day of the St. Leger (и в день /скачек/ Сент-Леджер)."

hallway [ˋhɬlwɐl], fur [fᵂ], perch [pᵂtʂ]

He went out. We heard a murmur of voices in the hallway. A minute later Thora Grey entered.

She said anxiously: "The inspector told me there is another letter. Where this time?"

It was raining outside. Thora Grey was wearing a black coat and skirt and furs. A little black hat just perched itself on the side of her golden head.

It was to Franklin Clarke that she spoke and she came right up to him and, with a hand on his arm, waited for his answer.

"Doncaster — and on the day of the St. Leger."

We settled down to a discussion (мы приступили к обсуждению; *to settle down to — приступать /к чему-л./; браться /за что-л./*). It went without saying (само собой разумелось; *to go without saying*) that we all intended to be present

(что мы все намеревались присутствовать), but the race-meeting undoubtedly complicated the plans (но скачки, несомненно, усложняли планы; *race-meeting — конноспортивные соревнования; день скачек*) we had made tentatively beforehand (которые мы умозрительно построили заранее; *tentative — предварительный; умозрительный*).

A feeling of discouragement swept over me (чувство подавленности охватило меня; *to discourage — лишать мужества; обескураживать; to sweep — обуять, охватить*). What could this little band of six people do (что могла сделать эта маленькая группа из шести человек; *band — банда; отряд, группа людей*), after all (в конце концов), however strong their personal interest in the matter might be (как бы ни силен мог быть их личный интерес в этом деле)? There would be innumerable police (там будут многочисленные полицейские), keen-eyed and alert (внимательные и бдительные; *keen — острый; тонкий /слух, зрение и т. п./*), watching all likely spots (наблюдая за всеми возможными местами). What could six more pairs of eyes do (что могли сделать еще шесть пар глаз)?

tentatively [ˋtɐntqtlvll], innumerable [lˋnjʜlmqrqbl], alert [qˋlWt]

We settled down to a discussion. It went without saying that we all intended to be present, but the race-meeting undoubtedly complicated the plans we had made tentatively beforehand.

A feeling of discouragement swept over me. What could this little band of six people do, after all, however strong their personal interest in the matter might be? There would be innumerable police, keen-eyed and alert, watching all likely spots. What could six more pairs of eyes do?

As though in answer to my thought (как будто в ответ на мои мысли),

Poirot raised his voice (Пуаро повысил свой голос). He spoke rather like a schoolmaster or a priest (он говорил скорее как школьный учитель или священник).

"Mes enfants," he said (*фр.* дети мои), "we must not disperse the strength (мы не должны рассеивать нашу силу). We must approach this matter with method (мы должны подходить к этому делу с методом = методично) and order in our thoughts (и порядком в наших мыслях). We must look within and not without for the truth (мы должны искать истину внутри, а не снаружи). We must say to ourselves (мы должны сказать самим себе) — each one of us (каждый из нас) — what do I know about the murderer (что я знаю об убийце)? And so we must build up a composite picture of the man (и мы должны построить составной портрет человека) we are going to seek (которого мы собираемся искать)."

priest [prJst], strength [strɛNT], composite [ˋkOmpqzIt]

As though in answer to my thought, Poirot raised his voice. He spoke rather like a schoolmaster or a priest.

"Mes enfants," he said, "we must not disperse the strength. We must approach this matter with method and order in our thoughts. We must look within and not without for the truth. We must say to ourselves — each one of us — what do I know about the murderer? And so we must build up a composite picture of the man we are going to seek."

"We know nothing about him," sighed Thora Grey helplessly (мы ничего /не/ знаем о нем, — беспомощно вздохнула Тора Грей).

"No, no, *mademoiselle* (нет, мадемуазель). That is not true (это не правда). Each one of us knows something about him (каждый из нас знает что-

то о нем) — if we only knew (если бы мы знали) what it is we know (что это, что мы знаем = что именно мы на самом деле знаем). I am convinced (я убежден) that the knowledge is there (что это знание здесь /присутствует/) if we could only get at it (если бы мы только могли добраться до него)."

Clarke shook his head (Кларк покачал головой). "We don't know anything (мы не знаем ничего) — whether he's old or young (стар ли он или молод), fair or dark (с темными или светлыми волосами: «светлый или темный»)! No one of us has even seen him (никто из нас даже /не/ видел его) or spoken to him (или /не/ говорил с ним)! We've gone over everything we all know again and again (мы повторяем все, что мы знаем, снова и снова; *to go over — переходить; повторять*)."

fair [fɞq], dark [dɎk], even [ˋjvqn]

"We know nothing about him," sighed Thora Grey helplessly.

"No, no, *mademoiselle*. That is not true. Each one of us knows something about him — if we only knew what it is we know. I am convinced that the knowledge is there if we could only get at it."

Clarke shook his head. "We don't know anything — whether he's old or young, fair or dark! No one of us has even seen him or spoken to him! We've gone over everything we all know again and again."

"Not everything (не все)! For instance (в частности), Miss Grey here told us (вот мисс Грей сказала нам) that she did not see (что она не видела) or speak to any stranger on the day (или говорила /ни/ с каким незнакомцем в день) that Sir Carmichael Clarke was murdered (когда сэр Кармайкл Кларк был убит)."

Thora Grey nodded (Тора Грей кивнула). "That's quite right (это

совершенно верно)."

"Is it (/разве/ это так)? Lady Clarke told us, *mademoiselle* (леди Кларк сказала нам, мадемуазель), that from her window she saw you standing on the front door step (что из ее окна она видела, как вы стояли на крыльце парадной) talking to a man (разговаривая с мужчиной)."

"She saw me talking to a strange man (она видела, как я разговаривала с незнакомым мужчиной)?" The girl seemed genuinely astonished (девушка казалась искренне удивленной). Surely that pure (конечно, тот чистый), limpid look (ясный взгляд; *limpid — прозрачный /обычно о воде/; простой, ясный*) could not be anything but genuine (не мог быть никаким, кроме искреннего).

look [lʊk], pure [pjʊq], limpid [ˋlɪmpɪd]

"Not everything! For instance, Miss Grey here told us that she did not see or speak to any stranger on the day that Sir Carmichael Clarke was murdered."

Thora Grey nodded. "That's quite right."

"Is it? Lady Clarke told us, mademoiselle, that from her window she saw you standing on the front door step talking to a man."

"She saw me talking to a strange man?" The girl seemed genuinely astonished. Surely that pure, limpid look could not be anything but genuine.

She shook her head. "Lady Clarke must have made a mistake. I never — Oh!"

She shook her head (она покачала головой). "Lady Clarke must have made a mistake (леди Кларк, должно быть, сделала ошибку). I never (я никогда) — Oh!"

The exclamation came suddenly (восклицание вышло неожиданно) —

jerked out of her (отрывистым у нее; *to jerk out — говорить отрывисто*). A crimson wave flooded her cheeks (малиновая волна залила ее щеки; *crimson — малиновый, темно-красный*).

"I remember now (я вспомнила теперь)! How stupid (как глупо)! I'd forgotten all about it (я совсем об этом забыла). But it wasn't important (но это не было важно). Just one of those men (просто один из тех людей) who come round selling stockings (которые приходят, продавая чулки) — you know (вы знаете), ex-Army people (из бывших военных). They're very persistent (они очень настойчивы). I had to get rid of him (мне пришлось избавиться от него). I was just crossing the hall (я как раз шла через холл) when he came to the door (когда он подошел к двери). He spoke to me instead of ringing (он заговорил со мной вместо /того, чтобы/ позвонить) but he was quite a harmless sort of person (но он был вполне безобидным типом человека). I suppose (я полагаю), that's why I forgot about him (поэтому я забыла о нем)."

Poirot was swaying to and fro (Пуаро покачивался из стороны в сторону), his hands clasped to his head (его руки /при этом/ были прижаты к голове = охватив голову руками). He muttering to himself with such vehemence (он бормотал под нос с таким неистовством; *to mutter — бормотать; говорить тихо, невнятно; vehement — сильный; неистовый; страстный*) that nobody else said anything (что больше никто ничего /не/ сказал), but stared at him instead (но вместо /этого/ уставились на него).

jerk [ʤɜːk], crimson [ˈkrɪmzᵊn], vehemence [ˈviːɪməns]

The exclamation came suddenly — jerked out of her. A crimson wave flooded her cheeks.

"I remember now! How stupid! I'd forgotten all about it. But it wasn't important. Just one of those men who come round selling stockings — you know,

ex-Army people. They're very persistent. I had to get rid of him. I was just crossing the hall when he came to the door. He spoke to me instead of ringing but he was quite a harmless sort of person. I suppose that's why I forgot about him."

Poirot was swaying to and fro, his hands clasped to his head. He muttering to himself with such vehemence that nobody else said anything, but stared at him instead.

"Stockings," he was murmuring (чулки, — он бормотал). "Stockings (чулки) … stockings … stockings … *ça vient* (*фр.* оно идет) … stockings … stockings … It is the motif (это лейтмотив) — yes (да) … three months ago (три месяца назад) … and the other day (и на другой день) … and now (и теперь). *Bon Dieu* (*фр.* Бог мой), I have it (я понял: «у меня это есть»)!"

He sat upright (он выпрямился: «сел прямо») and fixed me with an imperious eye (и пригвоздил меня властным взглядом; *imperious — повелительный, властный*). "You remember, Hastings (вы помните, Гастингс)? Andover (Эндовер). The shop (магазин). We go upstairs (мы идем наверх). The bedroom (спальня). On a chair (на стуле). A pair of new silk stockings (пара новых шелковых чулок). And now I know what it was (и теперь я знаю, что это было) that roused my attention two days ago (что привлекло: «вызвало» мое внимание два дня назад). It was you, mademoiselle (это были вы, мадемуазель) — " He turned on Megan (он повернулся к Меган). "You spoke of your mother (вы говорили о вашей матери) who wept (которая плакала; *to weep*) because she had bought your sister some new stockings on the very day of the murder (она купила вашей сестре какие-то новые чулки в самый день убийства) ..."

motif [mqV`tJf], imperious [lm`plqrlqs], pair [pFq]

"Stockings," he was murmuring. "Stockings … stockings … stockings … *ça*

vient … stockings … stockings … It is the motif — yes … three months ago … and the other day … and now. *Bon Dieu*, I have it!"

He sat upright and fixed me with an imperious eye. "You remember, Hastings? Andover. The shop. We go upstairs. The bedroom. On a chair. A pair of new silk stockings. And now I know what it was that roused my attention two days ago. It was you, mademoiselle — " He turned on Megan. "You spoke of your mother who wept because she had bought your sister some new stockings on the very day of the murder ..."

He looked round on us all (он всех нас оглядел). "You see (вы видите)? It is the same motif three times repeated (это тот же лейтмотив, три раза повторенный). That cannot be coincidence (это не может быть совпадением). When *mademoiselle* spoke (когда мадемуазель говорила) I had the feeling (у меня было чувство) that what she said linked up with something (что то, что она сказала, соединялось с чем-то). I know now with what (и теперь я знаю с чем). The words spoken by Mrs. Ascher's next-door neighbour (со словами, произнесенными ближайшей соседкой миссис Эшер; *next-door — ближайший, соседний*), Mrs. Fowler (миссис Фаулер). About people who were always trying to sell you things (о людях, которые всегда пытались продать вам вещи) — and she mentioned stockings (и она упомянула чулки). Tell me, *mademoiselle* (скажите мне, мадемуазель), it is true, is it not (это правда, не так ли), that your mother bought those stockings, not at a shop (что ваша мать купила те чулки не в магазине), but from someone who came to the door (но у кого-то, кто пришел к дому: «к двери»)?"

link [llɴk], mention [mɛnʃn], those [ðqvz]

He looked round on us all. "You see? It is the same motif three times

repeated. That cannot be coincidence. When mademoiselle spoke I had the feeling that what she said linked up with something. I know now with what. The words spoken by Mrs. Ascher's next-door neighbour, Mrs. Fowler. About people who were always trying to sell you things — and she mentioned stockings. Tell me, mademoiselle, it is true, is it not, that your mother bought those stockings, not at a shop, but from someone who came to the door?"

"Yes — yes — she did (она /так/ сделала) … I remember now (теперь я вспоминаю). She said something about being sorry for these wretched men (она сказала что-то о /том, как/ ей жалко тех несчастных людей; *wretch — несчастный, жалкий человек*) who go round and try to get orders (которые ходят /повсюду/: «обходят /всех, окрестности/» и пытаются получить заказы)."

"But what's the connection?" cried Franklin (но какая связь? — вскричал Франклин). "That a man came selling stockings proves nothing (то, что человек приходил продавать чулки, ничего не доказывает)!"

"I tell you, my friends (я говорю вам, друзья мои), it cannot be coincidence (это не может быть совпаданием). Three crimes (три преступления) — and every time a man selling stockings (и каждый раз мужчина, продающий чулки) and spying out the land (и разведывающий обстановку)."

He wheeled round on Thora (он перевел /глаза/ на Тору; *to wheel — катить, везти, толкать*).

"*A vous la parole* (*фр*. вам слово)! Describe this man (опишите этого человека)."

She looked at him blankly (она невыразительно/беспомощно посмотрела на него; *blankly — безучастно; невыразительно, тупо; беспомощно*). "I can't (я не могу). I don't know how (я не знаю как) … He had glasses (у него были очки), I think (я думаю) … and a shabby overcoat (и потрепанное пальто)..."

wretch [rɛtʃ], wheel [wʃl], glasses [ˋglɪʀslz]

"Yes — yes — she did … I remember now. She said something about being sorry for these wretched men who go round and try to get orders."

"But what's the connection?" cried Franklin. "That a man came selling stockings proves nothing!"

"I tell you, my friends, it cannot be coincidence. Three crimes — and every time a man selling stockings and spying out the land."

He wheeled round on Thora.

"*A vous la parole!* Describe this man."

She looked at him blankly. "I can't … I don't know how … He had glasses, I think … and a shabby overcoat ..."

"*Mieux que ça, mademoiselle* (*фр*. подробнее, мадемуазель)."

"He stooped (он сутулился) … I don't know (я не знаю). I hardly looked at him (я едва на него смотрела). He wasn't the sort of man (он не был тем человеком: «он не был тем типом человека») you'd notice (/которого/ вы бы заметили = которого замечаешь) —"

Poirot said gravely (Пуаро серьезно сказал): "You are quite right, *mademoiselle* (вы совершенно правы, мадемуазель). The whole secret of the murders lies there in your description of the murderer (весь секрет убийств лежит в вашем описании убийцы) — for without a doubt he is the murderer (так как, без сомнения, он и есть убийца)! 'He wasn't the sort of man you'd notice (он был не тот человек, /которого/ бы вы заметили).' Yes, here is no doubt about it (да, в этом не может быть сомнения) ... You have described the murderer (вы описали убийцу)!"

secret [ˋsJkrqt], hardly [ˋhℜdlI], sort [sʟt]

"Mieux que ça, mademoiselle."

"He stooped … I don't know. I hardly looked at him. He wasn't the sort of man you'd notice — "

Poirot said gravely: "You are quite right, *mademoiselle*. The whole secret of the murders lies there in your description of the murderer — for without a doubt he is the murderer! 'He wasn't the sort of man you'd notice.' Yes, here is no doubt about it ... You have described the murderer!"

XXII.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative) (не из личного повествования капитана Гастингса)

Mr. Alexander Bonaparte Cust sat very still (мистер Александр Вонапарт Каст сидел очень тихо). His breakfast lay cold and untasted on his plate (нетронутый завтрак остыл на его тарелке: «его завтрак лежал холодным и непопробованным на его тарелке»; *to lie — лежать; to taste — пробовать на вкус, отведать*). A newspaper was propped up against the teapot (газета была прислонена к чайнику; *to prop — подпирать; прислонять*) and it was this newspaper (и это была та газета) that Mr. Cust was reading with avid interest (которую мистер Каст читал с алчным интересом; *avid — жадный, скупой; алчный*).

Suddenly he got up (неожиданно он встал), paced to and fro for a minute

(он походил туда-сюда с минуту), then sank in a chair by the window (затем сел в кресло у окна). He buried his head in his hands with a stifled groan (он закрыл лицо руками: «похоронил голову в руках» с приглушенным стоном; to *stifle — душить; приглушать*).

He did not hear the sound of the opening door (он не слышал звука открывающейся двери). His landlady (его домовладелица), Mrs. Marbury (миссис Марбери), stood in the doorway (стояла в дверном проеме).

"I was wondering, Mr. Cust (мне было интересно, мистер Каст), if you'd fancy a nice (не думали ли вы о чудесной; *to fancy — воображать; думать*) — why (так), whatever is it (что такое)? Aren't you feeling well (вы не хорошо /себя/ чувствуете)?"

Mr. Cust raised his head from his hands (мистер Каст поднял голову с рук).

avid [ˋɤvɪd], pace [pɐɪs], landlady [ˋlɤndˈlɐɪdɪ]

Mr. Alexander Bonaparte Cust sat very still. His breakfast lay cold and untasted on his plate. A newspaper was propped up against the teapot and it was this newspaper that Mr. Cust was reading with avid interest.

Suddenly he got up, paced to and fro for a minute, then sank in a chair by the window. He buried his head in his hands with a stifled groan.

He did not hear the sound of the opening door. His landlady, Mrs. Marbury, stood in the doorway.

"I was wondering, Mr. Cust, if you'd fancy a nice — why, whatever is it? Aren't you feeling well?"

Mr. Cust raised his head from his hands.

"Nothing (ничего). It's nothing at all, Mrs. Marbury (совершенно ничего, миссис Марбери). I'm not (я не) — feeling very well this morning (чувствую /себя/ хорошо этим утром)."

Mrs. Marbury inspected the breakfast tray (миссис Марбери осмотрела поднос с завтраком). "So I see (так я вижу = да, я вижу). You haven't touched your breakfast (вы не притронулись к завтраку). Is it your head troubling you again (это опять ваша голова вас беспокоит)?"

"No. At least, yes (впрочем, да) … I (я) — I just feel a bit out of sorts (я просто чувствую себя немного не в своей тарелке; *to be out of sorts — быть не в духе; плохо себя чувствовать*)."

"Well, I'm sorry (ну, мне так жаль), I'm sure (конечно). You'll not be going away today then (вы, значит, не будете выходить сегодня)?"

Mr. Cust sprang up abruptly (мистер Каст резко подскочил; *to spring; abrupt — внезапный; неожиданный*). "No, no. I have to go (мне нужно идти). It's business (это дело). Important (важное). Very important (очень важное)."

His hands were shaking (его руки тряслись). Seeing him so agitated (видя его таким взволнованным; *to agitate — трясти; взбалтывать, сотрясать; волновать*), Mrs. Marbury tried to soothe him (миссис Марбери попыталась его успокоить).

abruptly [ɑbˈrʌptlɪ], agitate [ˈæʤɪteɪt], soothe [suːð]

"Nothing. It's nothing at all, Mrs. Marbury. I'm not — feeling very well this morning."

Mrs. Marbury inspected the breakfast tray. "So I see. You haven't touched your breakfast. Is it your head troubling you again?"

"No. At least, yes .. I — I just feel a bit out of sorts."

"Well, I'm sorry, I'm sure. You'll not be going away today then?"

Mr. Cust sprang up abruptly. "No, no. I have to go. It's business. Important. Very important."

His hands were shaking. Seeing him so agitated, Mrs. Marbury tried to soothe him.

"Well, if you must (ну, если вы должны) — you must (/значит/ вы должны). Going far this time (далеко едите в этот раз)?"

"No. I'm going to (я еду в) — he hesitated for a minute or two (он колебался с минуту или две) — Cheltenham (Челтнем) — "

There was something so peculiar about the tentative way (было что-то особенное в неуверенности: «неуверенном способе»; *tentative — предварительный; неуверенный, осторожный*) he said the word (/с которой/ он сказал это слово) that Mrs. Marbury looked at him in surprise (что миссис Марбери с удивлением на него посмотрела).

"Cheltenham's a nice place," she said conversationally (Челтнем — это милое место, — сказала она словоохотливо). "I went there from Bristol one year (я ездила туда в один год из Бристоля). The shops are ever so nice (магазины там всегда очень хорошие)."

"I suppose so (я полагаю так) — yes."

peculiar [pl`kjʧllq], surprise [sq`pralz], shop [ʃɔp]

"Well, if you must — you must. Going far this time?"

"No. I'm going to" — he hesitated for a minute or two — "Cheltenham — "

There was something so peculiar about the tentative way he said the word that Mrs. Marbury looked at him in surprise.

"Cheltenham's a nice place," she said conversationally. "I went there from Bristol one year. The shops are ever so nice."

"I suppose so — yes."

Mrs. Marbury stooped rather stiffly (миссис Марбери несколько неуклюже наклонилась; *stiff — тугой; неуклюжий, неловкий*) — for stooping did not suit her figure (так как наклоны не подходили ее фигуре) — to pick up the paper (чтобы подобрать газету) that was lying crumpled on the floor (которая, смятая, лежала на полу).

"Nothing but this murdering business in the papers nowadays," she said (ничего, кроме этого дела об убийствах, в газетах сегодня) as she glanced at the headlines (когда она посмотрела на заголовки) before putting it back on the table (прежде чем положить ее назад на стол).

"Gives me the creeps (вызывает у меня мурашки), it does (вот уж дйствительно: «это делает = вызывает /мурашки/»). I don't read it (я не читаю этого). It's like Jack the Ripper all over again (это похоже на Джека Потрошителя все снова опять = это опять как та история с Джеком Потрошителем; *jack — парень /из простонародья/, батрак*)."

Mr. Cust's lips moved (губы мистера Каста двигались), but no sound came from them (но ни звука не выходило из них).

creep [krJp], figure [ˋfIgq], crumple [krʔAmpl]

Mrs. Marbury stooped rather stiffly — for stooping did not suit her figure — to pick up the paper that was lying crumpled on the floor.

"Nothing but this murdering business in the papers nowadays," she said as she glanced at the headlines before putting it back on the table.

"Gives me the creeps, it does. I don't read it. It's like Jack the Ripper all over again."

Mr. Cust's lips moved, but no sound came from them.

"Doncaster (Донкастер) — that's the place he's going to do his next murder," said Mrs. Marbury (это то место, где он собирается совершить свое следующее преступление). "And tomorrow (и завтра)! Fairly makes your flesh creep (просто по телу бегают мурашки: «просто заставляет вашу плоть трепетать»; *to creep — разг. содрогаться*), doesn't it (не так ли)? If I lived in Doncaster (если бы я жила в Донкастере) and my name began with a D (и мое имя начиналось с /буквы/ «ди»), I'd take the first train away (я бы уехала прочь на первом поезде: «я бы взяла первый поезд прочь»), that I would (/вот/ что я бы /сделала/). I'd run no risks (я бы /не/ пошла ни на какой риск; *to run risks — рисковать*). What did you say, Mr. Cust (что вы сказали, мистер Каст)?"

"Nothing, Mrs. Marbury (ничего, миссис Марбери) — nothing (ничего)."

"It's the races and all (это скачки и все /такое/). No doubt he thinks (без сомнения, он думает) he'll get his opportunity there (он получит там свою возможность). Hundreds of police (сотни полицейских), they say (говорят), they're drafting in and (они направляются туда, и; *to draft — призывать людей в армию; набирать; отдаляться; перемещаться*) — Why, Mr. Cust (что, мистер Каст), you do look bad (вы действительно выглядите плохо). Hadn't you better have a little drop of something (не было бы вам лучше принять капельку чего-нибудь)? Really, now (действительно, сейчас), you oughtn't to go travelling today (вам не следует ехать в путешествие сегодня)."

flesh [flɛʃ], opportunity ["ɔpq`tjΗnItI], draft [drRft]

"Doncaster — that's the place he's going to do his next murder," said Mrs.

Marbury. "And tomorrow! Fairly makes your flesh creep, doesn't it? If I lived in Doncaster and my name began with a D, I'd take the first train away, that I would. I'd run no risks. What did you say, Mr. Cust?"

"Nothing, Mrs. Marbury — nothing."

"It's the races and all. No doubt he thinks he'll get his opportunity there. Hundreds of police, they say, they're drafting in and — Why, Mr. Cust, you do look bad. Hadn't you better have a little drop of something? Really, now, you oughtn't to go travelling today."

Mr. Cust drew himself up (мистер Каст выпрямился). "It is necessary, Mrs. Marbury (это необходимо, миссис Марбери). I have always been punctual in my (я всегда был пунктуален в моих) — engagements (обязательствах; *engagement — встреча; обязательство*). People must have (люди должны иметь) — must have confidence in you (должны иметь уверенность в вас; *confidence — вера, доверие; уверенность*)! When I have undertaken to do a thing (когда я взялся сделать дело; *to undertake — предпринимать, совершать; брать на себя ответственность*), I carry it through (я довожу его до конца). It is the only way to get on in (это есть единственный способ заниматься этим) — in (этим) — business (делом)."

"But if you're ill (но, если вы больны)?"

"I am not ill, Mrs. Marbury (я не болен, миссис Марбери). Just a little worried over various personal matters (просто слегка взволнован по различным личным вопросам; *matter — вещество; тема, вопрос*). I slept badly (я плохо спал; *to sleep*). I am really quite all right (я действительно в полном порядке)."

His manner was so firm (его поведение было таким решительным; *firm — твердый; непоколебимый, решительный*) that Mrs. Marbury gathered up the breakfast things (что миссис Марбери собрала посуду для завтрака) and reluctantly left the room (и неохотно покинула комнату).

punctual [ˈpʌŋktʃjʊəl], engagement [ɪnˈgeɪʤmənt], reluctantly [rɪˈlʌktəntlɪ]

Mr. Cust drew himself up. "It is necessary, Mrs. Marbury. I have always been punctual in my — engagements. People must have — must have confidence in you! When I have undertaken to do a thing, I carry it through. It is the only way to get on in — in — business."

"But if you're ill?"

"I am not ill, Mrs. Marbury. Just a little worried over various personal matters. I slept badly. I am really quite all right."

His manner was so firm that Mrs. Marbury gathered up the breakfast things and reluctantly left the room.

Mr. Cust dragged out a suitcase from under the bed (мистер Каст вытащил чемодан из-под кровати; *to drag — тянуть, тащить*) and began to pack (и начал упаковывать /вещи/). Pyjamas (пижама), spongebag (мешочек для умывальных принадлежностей /мыла, зубной щетки и т.п./: «мешочек для губки»; *sponge — губка*), spare collar (запасной воротничок), leather slippers (кожаные шлепанцы). Then unlocking a cupboard (затем, открыв шкаф), he transferred a dozen or so flattish cardboard boxes about ten inches[38] by seven from a shelf to the suitcase (он переместил дюжину или около того плоских картонных коробок /размером/ примерно десять на семь дюймов с полки в чемодан).

He just glanced at the railway guide on the table (он только посмотрел на железнодорожный справочник на столе) and then left the room (и затем покинул комнату), suitcase in hand (/с/ чемоданом в руке).

[38]Inch — дюйм (единица длины; = 1/12 фута; = 2,54 см).

Setting it down in the hall (поставив его внизу в холле), he put on his hat and overcoat (он надел шляпу и пальто). As he did so (когда он это сделал) he sighed deeply (он глубоко вздохнул), so deeply (так глубоко) that the girl who came out from a room at the side (что девушка, которая вышла из комнаты сбоку) looked at him in concern (посмотрела на него с тревогой).

collar [ˋkɔlq], cardboard [ˋkɑdbɔd], concern [kqnˋsɜn]

Mr. Cust dragged out a suitcase from under the bed and began to pack. Pyjamas, spongebag, spare collar, leather slippers. Then unlocking a cupboard, he transferred a dozen or so flattish cardboard boxes about ten inches by seven from a shelf to the suitcase.

He just glanced at the railway guide on the table and then left the room, suitcase in hand.

Setting it down in the hall, he put on his hat and overcoat. As he did so he sighed deeply, so deeply that the girl who came out from a room at the side looked at him in concern.

"Anything the matter, Mr. Cust (что-нибудь случилось, мистер Каст)?"

"Nothing, Miss Lily (ничего, мисс Лили)."

"You were sighing so (вы так вздыхали)!"

Mr. Cust said abruptly (мистер Каст резко сказал): "Are you at all subject to premonitions, Miss Lily (вы вообще подвержены предчувствиям, мисс Лили; *subject — зависимый, подвластный; подверженный /чему-л./*)?"

"Well (ну), I don't know that I am (я не знаю, что я), really (действительно) ... Of course (конечно), there are days (там есть дни) when you just feel everything's going wrong (когда вы чувствуете, что все идет

неправильно), and days (и дни) when you feel everything's going right (когда вы чувствуете, что все идет хорошо)."

"Quite," said Mr. Cust (точно). He sighed again (он опять вздохнул).

"Well, goodbye, Miss Lily (так, прощайте, мисс Лили). Goodbye (прощайте). I'm sure you've been very kind to me always here (я уверен = *определенно*, вы всегда были добры ко мне здесь)."

sighing [ˋsaIIŋ], premonition ["prJmqˋnIʃn], goodbye [gVdˋbaI]

"Anything the matter, Mr. Cust?"

"Nothing, Miss Lily."

"You were sighing so!"

Mr. Cust said abruptly: "Are you at all subject to premonitions, Miss Lily? To presentiments?"

"Well, I don't know that I am, really ... Of course, there are days when you just feel everything's going wrong, and days when you feel everything's going right."

"Quite," said Mr. Cust. He sighed again.

"Well, goodbye, Miss Lily. Goodbye. I'm sure you've been very kind to me always here."

"Well, don't say goodbye (ну, не говорите «прощайте») as though you were going away for ever," laughed Lily (как будто вы уезжаете навсегда, — засмеялась Лили).

"No, no, of course not (конечно, нет)."

"See you Friday," laughed the girl (увидимся /в/ пятницу, — засмеялась

девушка). "Where are you going this time (куда вы едите в этот раз)? Seaside again (снова на побережье)?"

"No, no — er — Cheltenham."

"Well, that's nice, too (ну, это тоже хорошо). But not quite as nice as Torquay (но не такое хорошее, как Торки). That must have been lovely (это, должно быть, было чудесно). I want to go there for my holiday next year (я хочу поехать туда на каникулы на будущий год). By the way (кстати), you must have been quite near (вы, должно быть, были совсем рядом) where the murder was (где было убийство) — the A.B.C. murder (убийство /совершенное/ Эй-би-си). It happened while you were down there (это случилось, пока вы были там), didn't it (не так ли)?"

Friday [ˋfraɪdɪ], seaside [ˋsiːsaɪd], lovely [ˋlʌvlɪ]

"Well, don't say goodbye as though you were going away for ever," laughed Lily.

"No, no, of course not."

"See you Friday," laughed the girl. "Where are you going this time? Seaside again?"

"No, no — er — Cheltenham."

"Well, that's nice, too. But not quite as nice as Torquay. That must have been lovely. I want to go there for my holiday next year. By the way, you must have been quite near where the murder was — the A.B.C. murder. It happened while you were down there, didn't it?"

"Er — yes. But Churston's six or seven miles away (но Черстон в шести или семи милях оттуда)."

"All the same (все равно), it must have been exciting (это, должно быть, было волнующе)! Why, you may have passed the murderer in the street (ведь вы, возможно, прошли мимо убийцы на улице)! You may have been quite near to him (вы, возможно, были совсем рядом с ним)!"

"Yes, I may (да, я, возможно /был/), of course (конечно)," said Mr. Cust with such a ghastly and contorted smile (с такой жуткой и перекошенной улыбкой; *to contort — скручивать, сгибать; перекашивать*) that Lily Marbury noticed it (что Лили Марбери заметила это).

"Oh, Mr. Cust, you don't look well (о, мистер Каст, вы не очень хорошо выглядите)."

"I'm quite all right (я вполне в порядке), quite all right. Goodbye, Miss Marbury (прощайте, мисс Марбери)."

smile [smaɪl], contort [kɑn`tɫt], right [raɪt]

"Er — yes. But Churston's six or seven miles away."

"All the same, it must have been exciting! Why, you may have passed the murderer in the street! You may have been quite near to him!"

"Yes, I may, of course," said Mr. Cust with such a ghastly and contorted smile that Lily Marbury noticed it.

"Oh, Mr. Cust, you don't look well."

"I'm quite all right, quite all right. Goodbye, Miss Marbury."

He fumbled to raise his hat (он повозился, чтобы приподнять шляпу; *to fumble — нащупывать; теребить*), caught up his suitcase (подхватил свой чемодан) and fairly hastened out of the front door (и прямо поспешил к парадной двери; *fairly — четко, ясно, отчетливо, явно*).

"Funny old thing," said Lily Marbury indulgently (смешной старик: «смешная старая вещь», — сказала Лили Марбери снисходительно). "Looks half batty to my mind (по-моему, выглядит полусумасшедшим; *bat — летучая мышь*)."

Inspector Crome said to his subordinate (инспектор Кроум сказал своему подчиненному): "Get me out a list of all stocking manufacturing firms (достаньте мне список всех фирм чулочных производителей) and circularise them (и разошлите им циркуляры). I want a list of all their agents (мне нужен список всех их агентов), you know (вы знаете), fellows who sell on commission (парней, которые торгуют по комиссии) and tout for orders (и докучают с заказами; *to tout — разг. навязывать товар; докучать*)."

"This the A.B.C. case, sir (это случай Эй-би-си, сэр)?"

hasten [ˋheɪs(ɑ)n], indulgently [ɪnˋdʌlʤəntlɪ], circularise [ˋsɜkjʊlə(ɑ)raɪz]

He fumbled to raise his hat, caught up his suitcase and fairly hastened out of the front door.

"Funny old thing," said Lily Marbury indulgently. "Looks half batty to my mind."

Inspector Crome said to his subordinate: "Get me out a list of all stocking manufacturing firms and circularise them. I want a list of all their agents, you know, fellows who sell on commission and tout for orders."

"This the A.B.C. case, sir?"

"Yes. One of Mr. Hercule Poirot's ideas (одна из идей мистера Эркюля Пуаро)." The inspector's tone was disdainful (тон инспектора был пренебрежительным; *disdain — презрение, пренебрежение*). "Probably nothing

in it (вероятно, ничего в этом /нет/), but it doesn't do to neglect any chance (но не годится пренебрегать каким-либо шансом), however faint (каким бы слабым /он ни был/)."

"Right, sir (точно, сэр). Mr. Poirot done some good stuff in his time (мистер Пуаро сделал много хорошего в свое время; *stuff — нечто, относящееся к чему-л.*), but I think (но я думаю) he's a bit gaga now, sir (теперь он немного того, сэр; *gaga — бессмысленный, глупый; слабоумный*)."

"He's a mountebank," said Inspector Crome (он фигляр; *mountebank — фигляр; шут*). "Always posing (всегда выставляется /напоказ/). Takes in some people (некоторые люди верят: «/это/ обманывает некоторых людей»). It doesn't take in me (я не верю: «это не обманывает меня»). Now then (так, теперь), about the arrangement for Doncaster (о приготовлениях в Донкастере) ..."

Tom Hartigan said to Lily Marbury (Том Хартиган сказал Лили Марбери): "Saw your old dugout this morning (видел вашего старого ископаемого утром; *to dig — копать; dug out — выкопанный*)."

"Who (кого)? Mr. Cust (мистера Каста)?"

gaga [ˈgɾgɾ], mountebank [ˈmaʋntɪbɤŋk], dugout [ˈdʌgaʋt]

"Yes. One of Mr. Hercule Poirot's ideas." The inspector's tone was disdainful. "Probably nothing in it, but it doesn't do to neglect any chance, however faint."

"Right, sir. Mr. Poirot done some good stuff in his time, but I think he's a bit gaga now, sir."

"He's a mountebank," said Inspector Crome. "Always posing. Takes in some people. It doesn't take in me. Now then, about the arrangement for Doncaster ..."

Tom Hartigan said to Lily Marbury: "Saw your old dugout this morning."

"Who? Mr. Cust?"

"Cust it was (это был Каст). At Euston (в Юстоне). Looking like a lost hen (выглядел, как потерянная курица), as usual (как обычно). I think (я думаю) the fellow's half a loony (что этот парень наполовину сумасшедший). He needs someone to look after him (ему нужен кто-то, /чтобы/ присматривать за ним). First he dropped his paper (сначала уронил газету) and then he dropped his ticket (затем уронил свой билет). I picked that up (я его подобрал) — he hadn't the faintest idea (он не имел /ни/ малейшего представления) he'd lost it (что он его потерял). Thanked me in an agitated sort of manner (поблагодарил меня как-то взволнованно: «в как бы взволнованной манере»), but I don't think he recognized me (но я не думаю, что он узнал меня)."

"Oh, well," said Lily. "He's only seen you passing in the hall (он только видел, как ты шел через холл), and not very often at that (и не очень часто к тому же)."

They danced once round the floor (они протанцевали круг по полу).

"You dance something beautiful," said Tom (ты танцуешь нечто прекрасно = ну и прекрасно же ты танцуешь).

"Go on," said Lily (продолжай) and wriggled yet a little closer (и прижалась еще немного ближе; *to wriggle — извиваться; изгибаться*).

drop [drɔp], faintest [ˋfeɪntɪst], wriggle [rɪgl]

"Cust it was. At Euston. Looking like a lost hen, as usual. I think the fellow's half a loony. He needs someone to look after him. First he dropped his paper and then he dropped his ticket. I picked that up — he hadn't the faintest idea he'd lost it.

Thanked me in an agitated sort of manner, but I don't think he recognized me."

"Oh, well," said Lily. "He's only seen you passing in the hall, and not very often at that."

They danced once round the floor.

"You dance something beautiful," said Tom.

"Go on," said Lily and wriggled yet a little closer.

They danced round again (они протанцевали еще круг).

"Did you say Euston or Paddington?" asked Lily abruptly (ты сказал Юстон или Пэддингтон? — резко спросила Лили). "Where you saw old Cust (где ты видел старого Каста), I mean (я имею в виду)?"

"Euston (Юстон)."

"Are you sure (ты уверен)?"

"Of course I'm sure (конечно, я уверен). What do you think (что ты думаешь)?"

"Funny (смешно). I thought (я думала) you went to Cheltenham from Paddington (в Челтнем едут из Пэддингтона)."

dance [dɾɳs], saw [sɬ], funny [ˋfɣɳl]

They danced round again.

"Did you say Euston or Paddington?" asked Lily abruptly. "Where you saw old Cust, I mean?"

"Euston."

"Are you sure?"

"Of course I'm sure. What do you think?"

"Funny. I thought you went to Cheltenham from Paddington."

"So you do (так и есть: «ты едешь так»). But old Cust wasn't going to Cheltenham (но старый Каст не ехал в Челтнем). He was going to Doncaster (он ехал в Донкастер)."

"Cheltenham (Челтнем)."

"Doncaster (Донкастер). I know, my girl (я знаю, девочка моя)! After all (в конце концов), I picked up his ticket (я подобрал его билет), didn't I (не так ли)?"

"Well, he told me (так, /но/ он сказал мне) he was going to Cheltenham (что он едет в Челтнем). I'm sure he did (я уверена, он так сказал)."

"Oh, you've got it wrong (ты поняла неправильно). He was going to Doncaster all right (он ехал в Донкастер, точно: «вполне»). Some people have all the luck (некоторым людям везет: «некоторые люди имеют всю удачу»). I've got a bit on Firefly for the Leger (я поставил немного на Светлячка на Леджере) and I'd love to see it run (и мне бы хотелось увидеть, как он бежит)."

ticket [ˋtɪkɪt], luck [lʌk], Firefly [ˋfaɪəflaɪ]

"So you do. But old Cust wasn't going to Cheltenham. He was going to Doncaster."

"Cheltenham."

"Doncaster. I know, my girl! After all, I picked up his ticket, didn't I?"

"Well, he told me he was going to Cheltenham. I'm sure he did."

"Oh, you've got it wrong. He was going to Doncaster all right. Some people have all the luck. I've got a bit on Firefly for the Leger and I'd love to see it run."

"I shouldn't think Mr. Cust went to race-meetings (я бы не подумала, что мистер Каст поехал на скачки); he doesn't look the kind (он не выглядит так). Oh, Tom, I hope he won't get murdered (о, Том, я надеюсь, его не убьют). It's Doncaster the A.B.C. murder's going to happen (именно в Донкастере собирается произойти убийство Эй-би-си)."

"Cust'll be all right (Каст будет в порядке). His name doesn't begin with a D (его имя не начинается с /буквы/ «ди»)."

"He might have been murdered last time (он мог бы быть убит в прошлый раз). He was down near Churston at Torquay (он был в рядом с Черстоном, в Торки) when the last murder happened (когда произошло последнее убийство)."

"Was he (он был /там/)? That's a bit of a coincidence, isn't it (это небольшое совпадение, не так ли)?"

He laughed (он засмеялся). "He wasn't at Bexhill the time before, was he (он не был в Бексхилле до этого раза, так)?"

hope [hqV̊p], last [lɌst], bit [blt]

"I shouldn't think Mr. Cust went to race-meetings; he doesn't look the kind. Oh, Tom, I hope he won't get murdered. It's Doncaster the A.B.C. murder's going to happen."

"Cust'll be all right. His name doesn't begin with a D."

"He might have been murdered last time. He was down near Churston at Torquay when the last murder happened."

"Was he? That's a bit of a coincidence, isn't it?"

He laughed. "He wasn't at Bexhill the time before, was he?"

Lily crinkled her brows (Лили нахмурила брови; *to crinkle — мяться,*

сморщиваться). "He was away (он отсутствовал; *to be away — отсутствовать, не быть /дома, на работе/*) … Yes, I remember he was away (да, я помню, что его не было) … because he forgot his bathing-dress (потому что он забыл свой купальный костюм). Mother was mending it for him (мама чинила его для него). And she said (и она сказала): 'There (ну вот) — Mr. Cust went away yesterday without his bathing-dress after all (в итоге мистер Каст уехал вчера без купального костюма),' and I said: 'Oh, never mind the old bathing-dress (о, не беспокойся о его старом купальном костюме; *never mind — обычно в императивной форме ничего, неважно, не беспокойтесь, не беда*) — there's been the most awful murder (было = *произошло* ужасное убийство),' I said, 'a girl strangled at Bexhill (девушку задушили в Бексхилле).'"

crinkle [krlŋkl], bathing-dress [ˋbɐlƉlŋdrɐs], mend [mɐnd]

Lily crinkled her brows. "He was away ... Yes, I remember he was away … because he forgot his bathing-dress. Mother was mending it for him. And she said: 'There — Mr. Cust went away yesterday without his bathing-dress after all,' and I said: 'Oh, never mind the old bathing-dress — there's been the most awful murder,' I said, 'a girl strangled at Bexhill.'"

"Well, if he wanted his bathing-dress (если он хотел купальный костюм), he must have been going to the seaside (он, должно быть, собирался на побережье). I say, Lily (слушай: «я говорю», Лили)" — his face crinkled up with amusement (его лицо сморщилось от забавной мысли; *amusement — забава; to amuse — забавлять*). "What price (что ставишь: «какую цену /даешь/») your old dugout being the murderer himself (что твое старое ископаемое и есть сам убийца)?"

"Poor Mr. Cust (бедный мистер Каст)? He wouldn't hurt a fly," laughed

Lily (он /и/ мухи не обидит, — засмеялась Лили; *to hurt — причинить боль; ранить; ушибить*).

They danced on happily (они счастливо продолжали танцевать) — in their conscious minds nothing (в их сознании: «в их сознательных состояниях ума» /не было/ ничего) but the pleasure of being together (кроме удовольствия /от того, что они/ были вместе).

In their unconscious minds something stirred (в их подсознании что-то зашевелилось) ...

price [prəlꞩ], happily [ˋhɤplll], stir [ꞩtᗯ]

"Well, if he wanted his bathing-dress, he must have been going to the seaside. I say, Lily" — his face crinkled up with amusement. "What price your old dugout being the murderer himself?"

"Poor Mr. Cust? He wouldn't hurt a fly," laughed Lily.

They danced on happily — in their conscious minds nothing but the pleasure of being together.

In their unconscious minds something stirred ...

XXIII.

September 11th. Doncaster (одиннадцатое сентября, Донкастер)

Doncaster (Донкастер)!

I shall, I think (я буду, я думаю), remember that 11th of September all my

life (помнить то одиннадцатое сентября всю мою жизнь).

Indeed (на самом деле), whenever I see a mention of the St. Leger (когда бы я ни встречался с упоминанием Сент-Леджер) my mind flies automatically not to horse-racing (мой ум автоматически устремляется не к лошадиным бегам; *to fly — лететь; быстро перемещаться*) but to murder (а к убийству).

When I recall my own sensations (когда я вспоминаю свои собственные ощущения), the thing that stands out most is a sickening sense of insufficiency (то, что более всего выделяется, — это болезненное чувство недостаточности; *sufficiency — достаток, достаточное количество; sufficient — достаточный*). We were here on the spot (мы были здесь на месте) — Poirot, myself (я сам), Clarke, Fraser, Megan Barnard, Thora Grey and Mary Drower and in the last resort (и в крайнем случае; *resort — прибежище; средство спасения*) what could any of us do (что мог любой из нас поделать)?

We were building on a forlorn hope (мы возлагали слабую надежду; *to build on — пристраивать; рассчитывать на что-л., на кого-л.; forlorn — несчастный; одинокий, покинутый*) on the chance of recognizing amongst a crowd of thousands of people a face or figure (на возможность узнать среди толпы из тысяч людей лицо или фигуру) imperfectly seen on an occasion (неясно увиденное случайно) one, two or three months back (один, два или три месяца назад).

insufficiency ["lnsq`flSqnsl], forlorn [fq`lLn], occasion [q`kelZn]

Doncaster!

I shall, I think, remember that 11th of September all my life.

Indeed, whenever I see a mention of the St. Leger my mind flies automatically not to horse-racing but to murder.

When I recall my own sensations, the thing that stands out most is a sickening sense of insufficiency. We were here on the spot — Poirot, myself, Clarke, Fraser, Megan Barnard, Thora Grey and Mary Drower and in the last resort what could any of us do?

We were building on a forlorn hope on the chance of recognizing amongst a crowd of thousands of people a face or figure imperfectly seen on an occasion one, two or three months back.

The odds were in reality greater than that (перевес /в пользу убийцы/ был в реальности больше, чем этот; *odds — неравенство; перевес*). Of us all (из нас всех), the only person likely to make such a recognition was Thora Grey (единственным человеком, который мог, пожалуй, сделать такое опознание, была Тора Грей; *likely — вероятный, возможный*).

Some of her serenity had broken down under the strain (некоторая часть ее спокойствия сломалось под напряжением*; serenity — безмятежность, спокойствие*). Her usual efficient manner was gone (ее обычное самоуверенное поведение прошло). She sat twisting her hands together (она сидела, заламывая руки: «скручивая руки вместе»), almost weeping (почти плача), appealing incoherently to Poirot (бессвязно обращаясь к Пуаро).

"I never really looked at him (я действительно на него никогда = *вовсе* не посмотрела) ... Why didn't I (почему я не посмотрела)? What a fool I was (какой глупой я была). You're depending on me (вы зависите от меня), all of you (все вы: «все из вас») ... and I shall let you down (а я вас подведу; *to let down — разочаровывать; подводить*). Because even if I did see him again (потому что, даже если бы я действительно увидела его снова) I mightn't recognize him (я бы вряд ли узнала его). I've got bad memory for faces (у меня плохая память на лица)."

recognition ["rɐkqgˋnlʂ(q)n], serenity [slˋrɐnltl], strain [strɐln]

The odds were in reality greater than that. Of us all, the only person likely to make such a recognition was Thora Grey.

Some of her serenity had broken down under the strain. Her usual efficient manner was gone. She sat twisting her hands together, almost weeping, appealing incoherently to Poirot.

"I never really looked at him ... Why didn't I? What a fool I was. You're depending on me, all of you … and I shall let you down. Because even if I did see him again I mightn't recognize him. I've got bad memory for faces."

Poirot, whatever he might say to me (что бы он, возможно, ни говорил мне), and however harshly he might seem to criticize the girl (и как бы резко он, казалось, ни критиковал девушку), showed nothing but kindness now (не проявлял сейчас ничего, кроме доброты). His manner was tender in the extreme (его поведение было чрезвычайно заботливым; *tender — нежный, мягкий; заботливый*). It struck me (это поразило меня; *to strike — ударять; поражать*) that Poirot was no more indifferent to beauty in distress than I was (что Пуаро был не более безразличен к красавице в несчастье, чем я; *beauty — красота; красавица*).

He patted her shoulder kindly (он по-доброму потрепал ее по плечу). "Now then (так), *petite* (*фр.* маленькая = малышка), not the hysteria (не /впадайте/ в истерику). We cannot have that (мы не можем позволить себе это: «мы не можем иметь это»). If you should see this man (если вы бы вы увидели этого человека) you would recognize him (вы бы узнали его)."

"How do you know (откуда вы знаете)?"

"Oh, a great many reasons (большое количество причин /есть этому/) — for one (например), because the red succeeds the black (потому что красное

следует за черным)."

"What do you mean, Poirot?" I cried (что вы имеете в виду? — вскричал я).

harshly [ˋhʀʂlɪ], criticize [ˋkrɪtɪsəɪz], hysteria [hɪsˋtɪqrɪq]

Poirot, whatever he might say to me, and however harshly he might seem to criticize the girl, showed nothing but kindness now. His manner was tender in the extreme. It struck me that Poirot was no more indifferent to beauty in distress than I was.

He patted her shoulder kindly. "Now then, *petite*, not the hysteria. We cannot have that. If you should see this man you would recognize him."

"How do you know?"

"Oh, a great many reasons — for one, because the red succeeds the black."

"What do you mean, Poirot?" I cried.

"I speak the language of the tables (я говорю на языке игроков; *table — стол; столик для игр; игроки за столом*). At roulette (на рулетке) there may be a long run on the black (может долго выпадать черное; *run — бег; период, полоса*) — but in the end red must turn up (но в конце обязательно выпадет красное; *to turn up — случаться; появляться*). It is the mathematical laws of chance (это математические законы вероятностей)."

"You mean that luck turns (вы имеете в виду, что удача изменчива; *to turn — поворачивать/ся/; изменяться*)?"

"Exactly, Hastings (совершенно верно, Гастингс). And that is (и это /значит/) where the gambler (где игрок) (and the murderer (и убийца), who is (кто является), after all (в конце концов), only a supreme kind of gambler

(только высшим типом игрока) since what he risks is not his money (так как /то/, чем он рискует, это не только его деньги) but his life (но и его жизнь)) often lacks intelligent anticipation (часто не имеет разумного предвидения; *to anticipate — ожидать, предвидеть*). Because he has won (потому что он выиграл) he thinks (он думает) he will continue to win (он будет продолжать выигрывать)! He does not leave the tables in good time with his pockets full (он не выходит из-за стола заблаговременно с полными карманами).

So in crime (так и в преступлении) the murderer who is successful (убийца, который успешен) cannot conceive the possibility of not being successful (не может представить себе возможность не быть успешным; *to conceive — полагать, размышлять; представлять себе*)! He takes to himself all the credit for a successful performance (он приписывает себе всю честь удачного представления; *credit — доверие; доброе имя; честь*) — but I tell you (но я говорю вам), my friends (друзья мои), however carefully planned (как бы ни было тщательно спланировано) no crime can be successful without luck (ни одно преступление не может быть успешным без удачи)!"

roulette [ru(:)`let], anticipation [ӕn"tlsl`pɛlʃn], conceive [kqn`sjv]

"I speak the language of the tables. At roulette there may be a long run on the black — but in the end red must turn up. It is the mathematical laws of chance."

"You mean that luck turns?"

"Exactly, Hastings. And that is where the gambler (and the murderer, who is, after all, only a supreme kind of gambler since what he risks is not his money but his life) often lacks intelligent anticipation. Because he has won he thinks he will continue to win! He does not leave the tables in good time with his pockets full.

So in crime the murderer who is successful cannot conceive the possibility of not being successful! He takes to himself all the credit for a successful performance — but I tell you, my friends, however carefully planned no crime can be successful without luck!"

"Isn't that going rather far?" demurred Franklin Clarke (разве это не заходит слишком далеко? — возразил Франклин Кларк; *to demur — возражать, протестовать; уст. колебаться, не решаться; сомневаться, раздумывать*).

Poirot waved his hands excitedly (Пуаро взволнованно взмахнул рукой). "No, no. It is an even chance (это равный шанс), if you like (если вам угодно), but it must be in your favour (но он, должен быть в вашу пользу). Consider (подумайте)! It might have happened (могло случиться) that someone enters Mrs. Ascher's shop (что кто-то входит в магазин миссис Эшер) just as the murderer is leaving (как раз тогда, когда убийца выходит). That person might have thought of looking behind the counter (тот человек мог бы подумать о том, чтобы заглянуть за прилавок), have seen the dead woman (увидеть мертвую женщину) — and either laid hands on the murderer straight away (и либо схватил бы убийцу прямо тогда; *to lay hands — наложить руки; схватить*) or else been able to give such an accurate description of him to the police (либо смог бы дать полиции такое точное его описание) that he would have been arrested forthwith (так что он был бы арестован незамедлительно)."

"Yes, of course (да, конечно), that's possible," admitted Clarke (это возможно, — признал Кларк). "What it comes to (к чему это приходит = из этого следует) is that a murderer's got to take a chance (это /то/, что убийца должен рисковать)."

demur [dI`mW], accurate [`xkjVrIt], admit [qd`mIt]

"Isn't that going rather far?" demurred Franklin Clarke.

Poirot waved his hands excitedly. "No, no. It is an even chance, if you like, but it must be in your favour. Consider! It might have happened that someone enters Mrs. Ascher's shop just as the murderer is leaving. That person might have thought of looking behind the counter, have seen the dead woman — and either laid hands on the murderer straight away or else been able to give such an accurate description of him to the police that he would have been arrested forthwith."

"Yes, of course, that's possible," admitted Clarke. "What it comes to is that a murderer's got to take a chance."

"Precisely (совершенно верно: «точно»). A murderer is always a gambler (убийца — всегда игрок). And, like many gamblers (и, как многие игроки), a murderer often does not know when to stop (убийца часто не знает, когда остановиться). With each crime his opinion of his own abilities is strengthened (с каждым преступлением его мнение о собственных способностях укрепляется). His sense of proportion is warped (его чувство гармонии: «пропорции» деформируется; *to warp — коробить/ся/; деформировать/ся/*). He does not say (он не говорит), 'I have been clever and lucky (я был умен и удачлив)!' No, he says only (нет, он только говорит), 'I have been clever (я был умен)!' And his opinion of his cleverness grows (и его мнение о его уме растет) … and then (а затем), *mes amis* (*фр.* друзья мои), the ball spins (шарик закручивается), and the run of colour is over (и полоса цвета закончена; *to be over — заканчиваться*) — the ball drops into a new number (шарик падает на новое число) and the croupier calls out 'Rouge (и крупье выкрикивает «красное»).'"

warp [wlɒp], croupier [ˋkrʜɪplɪq], rouge [rʜɪʒ]

"Precisely. A murderer is always a gambler. And, like many gamblers, a murderer often does not know when to stop. With each crime his opinion of his own abilities is strengthened. His sense of proportion is warped. He does not say, 'I have been clever and lucky!' No, he says only, 'I have been clever!' And his opinion of his cleverness grows … and then, *mes amis*, the ball spins, and the run of colour is over — the ball drops into a new number and the croupier calls out 'Rouge.'"

"You think (вы думате) that will happen in this case?" asked Megan (что так случится в этом случае?), drawing her brows together in a frown (хмуро сдвигая брови: «сдвигая ее брови в выражении неодобрения»).

"It must happen sooner or later (это должно случиться рано или поздно)! So far the luck has been with the criminal (пока удача была на стороне преступника: «с преступником») — sooner or later it must turn and be with us (рано или поздно она должна измениться и быть с нами). I believe (я верю) that it has turned (что она /уже/ изменилась)! The clue of the stockings is the beginning (версия с чулками — это начало). Now, instead of everything going right for him (теперь, вместо того, чтобы все удачно складывалось для него: «все правильно шло для него»), everything will go wrong for him (все будет идти наперекосяк для него: «все будет идти неправильно для него»)! And he, too, will begin to make mistakes (и он тоже начнет делать ошибки) ..."

criminal [ˋkrɪmɪn(ɑ)l], sooner [ˋsʜnɑ], brow [braʊ]

"You think that will happen in this case?" asked Megan, drawing her brows together in a frown.

"It must happen sooner or later! So far the luck has been with the criminal — sooner or later it must turn and be with us. I believe that it has turned! The clue

of the stockings is the beginning. Now, instead of everything going right for him, everything will go wrong for him! And he, too, will begin to make mistakes ..."

"I will say you're heartening," said Franklin Clarke (я скажу, что вы воодушевляете; *to hearten — воодушевлять, ободрять*). "We all need a bit of comfort (мы все нуждаемся немного в ободрении). I've had a paralysing feeling of helplessness (у меня было парализующее чувство беспомощности) ever since I woke up (все время в тех пор, как я проснулся; *to wake up*)."

"It seems to me highly problematical (это кажется мне крайне проблематичным) that we can accomplish anything of practical value," said Donald Fraser (что мы можем совершить что-нибудь, /имеющее/ практическую ценность; *to accomplish — совершать, выполнять*).

Megan rapped out (Меган резко выкрикнула; *to rap — резко ударять; резко выкрикивать*): "Don't be a defeatist, Don (не будь пораженцем, Дон; *defeat — поражение*)."

Mary Drower, flushing up a little, said (слегка покраснев, сказала): "What I say is (а я скажу это), you never know (что вы никогда не знаете = никогда не знаешь /что будет/). That wicked fiend's in this place (этот безнравственный злодей в этом месте), and so are we (и мы тоже) — and after all (и в конце концов), you do run up against people in the funniest way sometimes (вы действительно сталкиваетесь иногда с людьми самым забавным образом)."

I fumed (я был раздражен; *to fume — дымить; разг. раздражаться*): "If only we could do something more (если только мы бы могли сделать что-нибудь большее)."

paralysing [ˋpӕrqlәlzlɪŋ], defeatist [dlˋfJtlst], wicked [wlˋkld]

"I will say you're heartening," said Franklin Clarke. "We all need a bit of comfort. I've had a paralysing feeling of helplessness ever since I woke up."

"It seems to me highly problematical that we can accomplish anything of practical value," said Donald Fraser.

Megan rapped out: "Don't be a defeatist, Don."

Mary Drower, flushing up a little, said: "What I say is, you never know. That wicked fiend's in this place, and so are we — and after all, you do run up against people in the funniest way sometimes."

I fumed: "If only we could do something more."

"You must remember, Hastings (вы должны помнить, Гастингс), that the police are doing everything reasonably possible (что полиция делает все разумно возможное). Special constables[39] have been enrolled (специальные костебли были привлечены). The good Inspector Crome may have the irritating manner (у доброго инспектора Кроума, может быть, раздражающее поведение), but he is a very able police officer (но он очень способный офицер полиции), and Colonel Anderson (и полковник Андерсон), the Chief Constable (начальник полиции), is a man of action (это человек действия). They have taken the fullest measures (они предприняли все меры: «самые полные меры») for watching and patrolling the town (чтобы следить и патрулировать город) and the racecourse (и ипподром). There will be plainclothes men everywhere (там будут люди в штатском повсюду)."

"There is also the press campaign (а также кампания в прессе). The public is fully warned (общественность полностью предупреждена)."

Donald Fraser shook his head (Дональд Фрейзер покачал головой). "He'll never attempt it, I'm thinking," he said more hopefully (он никогда не

[39] Special constable — констебль для специального поручения (лицо, назначенное мировым судьей для выполнения специального поручения в качестве констебля).

попытается, я думаю, — сказал он с большей надеждой). "The man would just be mad (этот человек был бы просто сумасшедшим)!"

patrol [pq`trqʊl], plainclothes [`plɐlklqʊðz], attempt [q`tɐmpt]

"You must remember, Hastings, that the police are doing everything reasonably possible. Special constables have been enrolled. The good Inspector Crome may have the irritating manner, but he is a very able police officer, and Colonel Anderson, the Chief Constable, is a man of action. They have taken the fullest measures for watching and patrolling the town and the racecourse. There will be plainclothes men everywhere."

"There is also the press campaign. The public is fully warned."

Donald Fraser shook his head. "He'll never attempt it, I'm thinking," he said more hopefully. "The man would just be mad!"

"Unfortunately," said Clarke dryly (к несчастью, — сухо сказал Кларк), "he is mad (он /и/ есть сумасшедший)! What do you think, M. Poirot (что вы думаете, мсье Пуаро)? Will he give it up (он сдастся) or will he try to carry it through (или он пойдет до конца; *to carry through — доводить до конца*)?"

"In my opinion (по моему мнению) the strength of his obsession is such (сила его одержимости такая) that he must attempt to carry out his promise (что он должен попытаться выполнить свое обещание; *to carry out — производить; выполнять*)! Not to do so would he to admit failure (не сделав этого, он признает свое поражение; *to fail — потерпеть неудачу; не иметь успеха; не исполнить, не сделать; подвести*), and that his insane egoism would never allow (а этого его безумный эгоизм никогда не позволит /сделать/). That, I may say, is also Dr. Thompson's opinion (это, я могу сказать, также мнение доктора Томпсона). Our hope is that (наша надежда в том) he may be

caught in the attempt (что он может быть пойман при попытке)."

Donald shook his head again (Дональд снова покачал головой). "He'll be very cunning (он будет очень хитер)."

obsession [qb`seʃ(q)n], egoism [`Jgqvlzm], promise [`prɔmIs]

"Unfortunately," said Clarke dryly, "he is mad! What do you think, M. Poirot? Will he give it up or will he try to carry it through?"

"In my opinion the strength of his obsession is such that he must attempt to carry out his promise! Not to do so would he to admit failure, and that his insane egoism would never allow. That, I may say, is also Dr. Thompson's opinion. Our hope is that he may be caught in the attempt."

Donald shook his head again. "He'll be very cunning."

Poirot glanced at his watch (Пуаро посмотрел на часы). We took the hint (мы поняли намек). It had been agreed (было согласовано = решено) that we were to make an all-day session of it (что мы должны быть заняты целый день: «что мы должны сделать занятие на целый день из этого»; *session — заседание; время, отведенное какой-л. деятельности или занятию*), patrolling as many streets as possible in the morning (патрулируя утром так много улиц, как это возможно), and later (и позднее), stationing ourselves at various likely points on the racecourse (размещаясь на различных подходящих точках ипподрома).

I say "we (я говорю «мы»)." Of course (конечно), in my own case such a patrol was of little avail (в моем собственном случае такое патрулирование было мало полезным; *avail — выгода, польза*) since I was never likely to have set eyes on A.B.C. (поскольку я, вероятно, никогда /не/ останавливал взгляд на Эй-би-си). However (однако), as the idea was to separate so (так как идея была

разделиться так) as to cover as wide an area as possible (/чтобы/ охватить столь широкую зону, насколько возможно) I had suggested (я предложил) that I should act as escort to one of the ladies (что я буду выступать как сопровождение для одной из дам).

Poirot had agreed (Пуаро согласился) — I am afraid with somewhat of a twinkle in his eye (я боюсь, что с неким огоньком в глазах; *twinkle — мигание; огонек, блеск в глазах*).

avail [q`vel], area [`Fqrlq], escort [`eskLt]

Poirot glanced at his watch. We took the hint. It had been agreed that we were to make an all-day session of it, patrolling as many streets as possible in the morning, and later, stationing ourselves at various likely points on the racecourse.

I say "we." Of course, in my own case such a patrol was of little avail since I was never likely to have set eyes on A.B.C... However, as the idea was to separate so as to cover as wide an area as possible I ha suggested that I should act as escort to one of the ladies.

Poirot had agreed — I am afraid with somewhat of a twinkle in his eye.

The girls went off to get their hats on (девушки вышли надеть свои шляпки). Donald Fraser was standing by the window looking out (Дональд Фрейзер стоял у окна, выглядывая наружу), apparently lost in thought (очевидно погруженный в мысли: «потерянный в мыслях»).

Franklin Clarke glanced over at him (Франклин Кларк оглядел его), then evidently deciding (затем, по-видимому, посчитав) that the other was too abstracted to count as a listener (что другой был слишком задумчив, чтобы считать /его/ собеседником), he lowered his voice a little (он слегка понизил

голос) and addressed Poirot (и обратился к Пуаро).

"Look here, M. Poirot (послушайте, мсье Пуаро). You went down to Churston (вы ездили в Черстон), I know (я знаю), and saw my sister-in-law (и виделись с моей невесткой). Did she say (она говорила) — or hint (или намекала) — I mean (я имею в виду) — did she suggest anything at all (она намекала на что-нибудь) — ?" He stopped (он прервался), embarrassed (смущенный; *to embarrass — затруднять, мешать, препятствовать, стеснять; сбивать с толку, приводить в замешательство, удивлять; смущать, ставить в неудобное положение*).

Poirot answered with a face of blank innocence (Пуаро ответил с выражением полной невинности на лице; *face — лицо; выражение лица; blank — пустой, чистый, неисписанный /о листе бумаги/; полный, чистейший, абсолютный*) that aroused my strongest suspicions (что вызвало во мне сильнейшее подозрение; *to arouse — будить; вызывать*).

apparently [q`pχrqntll], listener [`llsqnq], innocence [`lnqsqns]

The girls went off to get their hats on. Donald Fraser was standing by the window looking out apparently lost in thought.

Franklin Clarke glanced over at him, then evidently deciding that the other was too abstracted to count as a listener, he lowered his voice a little and addressed Poirot.

"Look here, M. Poirot. You went down to Churston, I know, and saw my sister-in-law. Did she say — or hint — I mean — did she suggest anything at all — ?" He stopped, embarrassed.

Poirot answered with a face of blank innocence that aroused my strongest suspicions.

"*Comment* (*фр.* как = что такое)? Did your sister-in-law say (говорила ли ваша невестка), hint (намекала) or suggest (или предполагала) — what (что)?"

Franklin Clarke got rather red (Франклин Кларк сильно покраснел: «стал сильно красным»). "Perhaps you think (возможно, вы подумаете) this isn't a time for butting in with personal things (что это не время приставать с личными вопросами; *to butt — ударять головой; заклиниться*) — "

"*Du tout* (*фр.* отнюдь)!"

"But I feel I'd like to get things quite straight (но я чувствую, что мне бы хотелось выложить все очень прямо)."

"An admirable course (восхитительный подход)."

This time I think (в этот раз я подумал) Clarke began to suspect Poirot's bland face of concealing some inner amusement (Кларк начал подозревать, что вежливое лицо Пуаро срывало некое внутреннее веселье: «развлеченность, позабавленность»; *bland — вежливый*). He ploughed on rather heavily (он начал несколько тяжело; *to plough — пахать; пробивать с трудом*).

butting [ˈbʌtɪŋ], admirable [ˈædmɪrəbl], plough [plaʊ]

"*Comment?* Did your sister-in-law say, hint or suggest — what?"

Franklin Clarke got rather red. "Perhaps you think this isn't a time for butting in with personal things — "

"Du tout!"

"But I feel I'd like to get things quite straight."

"An admirable course."

This time I think Clarke began to suspect Poirot's bland face of concealing

some inner amusement. He ploughed on rather heavily.

"My sister-in-law's an awfully nice woman (моя невестка ужасно милая женщина). I've been very fond of her always (я всегда ее очень любил) — but of course she's been ill some time (но, конечно, она больна уже некоторое время) — and in that kind of illness (а в такой болезни), being given drugs (/когда/ дают лекарства) and all that (и все такое) — one tends to (/человек/ склонен; *to tend — иметь тенденцию, склоняться*) — well (ну) — to fancy things about people (воображать что-то о людях)!"

"Ah (а)?" By now there was no mistaking the twinkle in Poirot's eye (теперь уже нельзя было не уловить огонек в глазах Пуаро).

But Franklin Clarke (но Франклин Кларк), absorbed in his diplomatic task (поглощенный своим дипломатическим заданием), was past noticing it (не заметил этого: «был мимо замечания этого»). "It's about Thora (это о Торе) — Miss Grey," he said.

"Oh, it is of Miss Grey you speak (вы говорите о мисс Грей)?" Poirot's tone held innocent surprise (тон Пуаро содержал невинное удивление).

illness [ˋɪlnɪs], absorb [ɪbˋsɔːb], diplomatic ["dɪplɪˋmætɪk]

"My sister-in-law's an awfully nice woman. I've been very fond of her always — but of course she's been ill some time — and in that kind of illness, being given drugs and all that — one tends to — well — to fancy things about people!"

"Ah?" By now there was no mistaking the twinkle in Poirot's eye.

But Franklin Clarke, absorbed in his diplomatic task, was past noticing it. "It's about Thora — Miss Grey," he said.

"Oh, it is of Miss Grey you speak?" Poirot's tone held innocent surprise.

"Yes. Lady Clarke got certain ideas in her head (у леди Кларк в голове было несколько определенных представлений). You see, Thora (вы понимаете, Тора) — Miss Grey is well, rather a good-looking girl (довольно хорошенькая девушка) — "

"Perhaps — yes," conceded Poirot (возможно, да, — признал Пуаро).

"And women are (и женщины являются), even the best of them (даже лучшие из них), a bit catty about other women (несколько язвительными насчет других женщин; *catty = cattish — злобный, язвительный*). Of course (конечно), Thora was invaluable to my brother (Тора была бесценна для моего брата) — he always said she was the best secretary (он всегда говорил, что она — лучший секретарь) he ever had (который у него когда-либо был) — and he was very fond of her, too (и она ему очень нравилась тоже). But it was all perfectly straight and aboveboard (но это все было совершенно прямо и открыто; *aboveboard — открытый, честный*). I mean (я имею в виду), Thora isn't the sort of girl (Тора — не такая девушка /чтобы/) — "

concede [kqn`sJd], secretary [`sekrqtrl], aboveboard adj.[q`bʌvbOqd] aboveboard adv.[q`bʌv`bLd]

"Yes. Lady Clarke got certain ideas in her head. You see, Thora — Miss Grey is well, rather a good-looking girl — "

"Perhaps — yes," conceded Poirot.

"And women are, even the best of them, a bit catty about other women. Of course, Thora was invaluable to my brother — he always said she was the best secretary he ever had — and he was very fond of her, too. But it was all perfectly

straight and aboveboard. I mean, Thora isn't the sort of girl — "

"No?" said Poirot helpfully (нет? — любезно сказал Пуаро).

"But my sister-in-law got it into her head to be (но моя невестка вбила себе в голову быть; *to get into — войти; втискивать*) — well (ну) — jealous (ревнивой), I suppose (я полагаю). Not that she ever showed anything (не то чтобы она когда-нибудь показывала что-либо). But after Car's death (но после смерти Кара), when there was a question of Miss Grey staying on (когда встал вопрос, останется ли мисс Грей) — well, Charlotte cut up rough (Шарлотта бурно возмутилась; *to cut up — разрубать; буянить; rough — грубый*). Of course (конечно), it's partly the illness (это, отчасти, болезнь) and the morphine (и морфий) and all that (и все такое) — Nurse Capstick says so (сиделка Кэпстик говорит так) — she says (она говорит что) we mustn't blame Charlotte for getting these ideas into her head (мы не должны обвинять Шарлотт за то, что она вбила себе в голову эти мысли) — "

partly [ˈpɹtlɪ], Charlotte [ˈʃɹlɑt], blame [blɛlm]

"No?" said Poirot helpfully.

"But my sister-in-law got it into her head to be — well — jealous, I suppose. Not that she ever showed anything. But after Car's death, when there was a question of Miss Grey staying on — well, Charlotte cut up rough. Of course, it's partly the illness and the morphine and all that — Nurse Capstick says so — she says we mustn't blame Charlotte for getting these ideas into her head — "

He paused (он прервался).

"Yes?"

"What I want you to understand, M. Poirot (что я хочу, чтобы вы поняли, мсье Пуаро), is that (это то) there isn't anything in it at all (что нет ничего в этом вообще). It's just a sick woman's imaginings (это просто бредни больной женщины; *imaginings — грезы, бредни*). Look here (посмотрите сюда)" — he fumbled in his pocket (он пошарил в кармане) — "here's a letter (вот письмо) I received from my brother (/которое/ я получил от моего брата) when I was in the Malay States (когда я был в Малайских Штатах). I'd like you to read it (мне бы хотелось, чтобы вы прочитали это) because it shows exactly what terms they were on (потому что оно точно показывает, в каких отношениях они были)."

Poirot took it (Пуаро взял его). Franklin came over beside him (Франклин подошел /и встал/ рядом с ним) and with a pointing finger (и выставив палец) read some of the extracts out loud (прочитал вслух несколько фрагментов).

imaginings [lˋmɤGqɳlɴ], Malay [mqˋlɐl], finger [ˋflɴgq]

He paused.

"Yes?"

"What I want you to understand, M. Poirot, is that there isn't anything in it at all. It's just a sick woman's imaginings. Look here" — he fumbled in his pocket — "here's a letter I received from my brother when I was in the Malay States. I'd like you to read it because it shows exactly what terms they were on."

Poirot took it. Franklin came over beside him and with a pointing finger read some of the extracts out loud.

Things go on here much as usual (все идет здесь почти как всегда). *Charlotte is moderately free from pain* (Шарлотта почти не чувствует болей: «Шарлотта умеренно свободна от болей»). *I wish one could say more* (жаль,

что я не могу сказать большего: «мне бы хотелось, что бы я мог сказать больше»). *You may remember Thora Grey* (ты, возможно, помнишь Тору Грей)*? She is a dear girl* (она милая девушка) *and a greater comfort to me* (и большее утешение мне) *than I can tell you* (чем я могу сказать тебе). *I should not have known* (я бы не знал) *what to do through this bad time but for her* (что делать все эти тяжелые времена, если бы не она). *Her sympathy and interest are unfailing* (ее симпатия и интерес неугасаемы). *She has an exquisite taste* (у нее изысканный вкус) *and flair for beautiful things* (и чутье к красивым вещам) *and shares my passion for Chinese art* (и она разделяет мою страсть к китайскому искусству). *I was indeed lucky to find her* (мне действительно повезло, что я нашел ее). *No daughter could be a closer* (ни одна дочь не могла быть более близким) *or more sympathetic companion* (или более сочувственным собеседником). *Her life had been a difficult* (ее жизнь была трудной) *and not always a happy one* (и не всегда счастливой)*, but I am glad to feel* (но я рад чувствовать) *that here she has a home* (что здесь у нее есть дом) *and a true affection* (и настоящая любовь).

exquisite [lkʂ ˋkwlzlt], flair [ʃlf͡q], share [ʂf͡q]

Things go on here much as usual. Charlotte is moderately free from pain. I wish one could say more. You may remember Thora Grey? She is a dear girl and a greater comfort to me than I can tell you. I should not have known what to do through this bad time but for her. Her sympathy and interest are unfailing. She has an exquisite taste and flair for beautiful things and shares my passion for Chinese art. I was indeed lucky to find her. No daughter could be a closer or more sympathetic companion. Her life had been a difficult and not always a happy one, but I am glad to feel that here she has a home and a true affection.

"You see," said Franklin (вы видите). "That's how my brother felt to her (вот как мой брат чувствовал по отношению к ней). He thought of her like a daughter (он думал о ней, как о дочери). What I feel so unfair is the fact (что я чувствую таким несправедливым, это факт) that the moment my brother is dead (что в тот момент, когда мой брат мертв), his wife practically turns her out of the house (его жена практически выставляет ее из дома)! Women really are devils, M. Poirot (женщины действительно дьяволы, мсье Пуаро)."

"Your sister-in-law is ill and in pain (ваша невестка больна и /страдает/ от боли), remember (помните)."

"I know (я знаю). That's what I keep saying to myself (это /то/, что я продолжаю повторять самому себе). One mustn't judge her (нельзя судить ее). All the same (все равно = и тем не менее), I thought I'd show you this (я думал, что покажу вам это). I don't want you to get a false impression of Thora (я не хочу, чтобы у вас сложилось неправильное впечатление о Торе) from anything Lady Clarke may have said (из чего-то, что могла сказать леди Кларк)."

Poirot returned the letter (Пуаро вернул письмо). "I can assure you," he said (я могу заверить вас), smiling (улыбаясь), "that I never permit myself to get false impressions from anything (что я никогда не позволяю себе складывать неверное впечатление из чего-то) anyone tells me (что кто-то говорит мне). I form my own judgments (я формирую мои собственные суждения = сам формирую мои суждения)."

unfair [ˈʌnˈfɛǝ], permit [pǝˈmɪt], judgment [ˈʤʌʤmǝnt]

"You see," said Franklin. "That's how my brother felt to her. He thought of her like a daughter. What I feel so unfair is the fact that the moment my brother is dead, his wife practically turns her out of the house! Women really are devils, M. Poirot."

"Your sister-in-law is ill and in pain, remember."

"I know. That's what I keep saying to myself. One mustn't judge her. All the same, I thought I'd show you this. I don't want you to get a false impression of Thora from anything Lady Clarke may have said."

Poirot returned the letter. "I can assure you," he said, smiling, "that I never permit myself to get false impressions from anything anyone tells me. I form my own judgments."

"Well," said Clarke, stowing away the letter (убирая письмо прочь; *to stow — складывать, укладывать*), "I'm glad I showed it to you anyway (я рад, что я показал вам его в любом случае). Here come the girls (вот идут девушки). We'd better be off (нам лучше выходить)."

As we left the room (когда мы вышли из комнаты), Poirot called me back (Пуаро позвал меня назад). "You are determined to accompany the expedition, Hastings (вы намерены сопровождать экспедицию, Гастингс)?"

"Oh, yes. I shouldn't be happy staying here inactive (я не буду счастлив, оставаясь здесь бездействующим)."

"There is activity of mind as well as body, Hastings (существует активность ума, равно как и тела, Гастингс)."

"Well, you're better at it than I am," I said (ну, у вас это лучше получается, чем у меня).

"You are incontestably right, Hastings (вы бесспорно правы, Гастингс; *contest — дискуссия, спор; to contest — опровергать, оспаривать; ожесточенно спорить*). Am I correct in supposing (прав ли я в предположении) that you intend to be a cavalier to one of the ladies (что вы намереваетесь стать кавалером одной из дам)?"

stow [stqV], incontestably ["lnkqn`tɐnstlbll], cavalier ["kxvq`llq]

"Well," said Clarke, stowing away the letter, "I'm glad I showed it to you anyway. Here come the girls. We'd better be off."

As we left the room, Poirot called me back. "You are determined to accompany the expedition, Hastings?"

"Oh, yes. I shouldn't be happy staying here inactive."

"There is activity of mind as well as body, Hastings."

"Well, you're better at it than I am," I said.

"You are incontestably right, Hastings. Am I correct in supposing that you intend to be a cavalier to one of the ladies?"

"That was the idea (так я и планировал)."

"And which lady did you propose to honour with your company (и которой из дам вы предложите честь вашей компании)?"

"Well — I — er — hadn't considered yet (еще не решил)."

"What about Miss Barnard (как насчет мисс Барнард)?"

"She's rather the independent type," I demurred (она достаточно независимый тип, — возразил я).

"Miss Grey (мисс Грей)?"

"Yes. She's better (она лучше)."

honour [`ьnq], independent ["lndq`pɐndqnt], propose [prq`pqVz]

"That was the idea."

"And which lady did you propose to honour with your company?"

"Well — I — er — hadn't considered yet."

"What about Miss Barnard?"

"She's rather the independent type," I demurred.

"Miss Grey?"

"Yes. She's better."

"I find you, Hastings (я нахожу, что вы, Гастингс), singularly though transparently honest (необычайно, хотя и прозрачно честны; *singularly — особенно, необычно; transparent — прозрачный, просвечивающий*)! All along you had made up your mind to spend the day with your blonde angel (с самого начала вы решили провести день с вашим белокурым ангелом; *to make up one's mind — принять решение, решить*)!"

"Oh, really, Poirot (о, действительно, Пуаро)!"

"I am sorry to upset your plans (мне жаль расстраивать ваши планы), but I must request you to give your escort elsewhere (но я должен попросить вас предложить сопровождение кому-то еще)."

"Oh, all right (о, хорошо). I think you've got a weakness for that Dutch doll of a girl (я думаю, у вас есть слабость к этой девушке, /похожей на/ голландскую куклу)."

"The person you are to escort is Mary Drower (человек, которого вы должны сопровождать, это Мэри Дроуер) — and I must request you not to leave her (и я должен просить вас не покидать ее)."

"But, Poirot, why (но, Пуаро, почему)?"

"Because, my dear friend (потому, мой дорогой друг), her name begins with a D (что ее имя начинается с /буквы/ «ди»). We must take no chances (мы не должны рисковать)."

singularly [ˋsIŋgjʊlqll], transparently [trɤnsˋpɬqrqnt], request [rlˋkwɐst]

"I find you, Hastings, singularly though transparently honest! All along you had made up your mind to spend the day with your blonde angel!"

"Oh, really, Poirot!"

"I am sorry to upset your plans, but I must request you to give your escort elsewhere."

"Oh, all right. I think you've got a weakness for that Dutch doll of a girl."

"The person you are to escort is Mary Drower — and I must request you not to leave her."

"But, Poirot, why?"

"Because, my dear friend, her name begins with a D. We must take no chances."

I saw the justice of his remark (я понял справедливость его замечания). At first it seemed far-fetched (сначала оно показалось надуманным; *far-fetched — привезенный издалека; натянутый, неестественный*). But then I realized (но затем я понял) that if A.B.C. had a fanatical hatred of Poirot (что если у Эй-би-си была фанатическая ненависть к Пуаро), he might very well be keeping himself informed of Poirot's movements (он, вполне вероятно, держит себя в курсе передвижений Пуаро). And in that case (и в этом случае) the elimination of Mary Drower might strike him (уничтожение Мэри Дроуер может поразить его) as a very neat fourth stroke (как очень ловкий четвертый удар; *neat — аккуратный; ловкий*).

I promised to be faithful to my trust (я пообещал быть верным моей опеке = пристально следить за тем, что мне доверили).

I went out (я вышел) leaving Poirot sitting in a chair near the window (оставив Пуаро сидеть в кресле у окна). In front of him was a little roulette wheel (перед ним было маленькое колесо рулетки). He spun it (он повернул его; *to spin — прясть, сучить /шерсть/; плести /о пауке/; крутить/ся/, вертеть/ся/*) as I went out of the door (когда я выходил из двери) and called after me (и крикнул мне вслед): "Rouge (красное) — that is a good omen, Hastings (это хороший знак, Гастингс). The luck (удача/фортуна), it turns (она изменяется; *omen — знак, знамение, предзнаменование, примета*)!"

far-fetched ["fɾ`fɛtʂt], fanatical [fq`nɤtlkql], omen [`qѵmqn]

I saw the justice of his remark. At first it seemed far-fetched. But then I realized that if A.B.C. had a fanatical hatred of Poirot, he might very well be keeping himself informed of Poirot's movements. And in that case the elimination of Mary Drower might strike him as a very neat fourth stroke.

I promised to be faithful to my trust.

I went out leaving Poirot sitting in a chair near the window. In front of him was a little roulette wheel. He spun it as I went out of the door and called after me: "Rouge — that is a good omen, Hastings. The luck, it turns!"

XXIV.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative

(Не из личного повествования капитана Гастингса))

Below his breath (шепотом) Mr. Leadbetter uttered a grunt of impatience

(мистер Ледбеттер издал нетерпеливое ворчание; *to grunt — ворчать; хрюкать; издать неопределенный звук*) as his next-door neighbour got up (когда его ближайший сосед встал) and stumbled clumsily past him (и неловко спотыкнулся рядом с ним: «/проходя/ мимо него»; *to stumble — спотыкаться; идти спотыкаясь*), dropping his hat over the seat in front (роняя свою шляпу через сидение впереди), and leaning over to retrieve it (и наклоняясь, чтобы достать ее; *to retrieve — доставать, вынимать*).

All this at the culminating moment of *Not a Sparrow* (все это в кульминационный момент /фильма/ «Ни воробушек»), that all-star (той с /участием/ звезд: «той всезвездной»), thrilling drama of pathos and beauty (захватывающей драмы пафоса и красоты) that Mr. Leadbetter had been looking forward to seeing for a whole week (просмотра которой мистер Ледбеттер ждал с нетерпением целую неделю; *to look forward to — ждать с нетерпением*).

The golden-haired heroine (золотоволосая героиня), played by Katherine Royal[40] (/которую/ играла Катрин Ройал) (in Mr. Leadbetter's opinion (по мнению мистера Ледбеттера) the leading film actress in the world (ведущая киноактриса в мире)), was just giving vent to a hoarse cry of indignation (давала выход хриплому крику негодования; *vent — отдушина*):

next-door [ˋnɐkʂ(t)ˋdɬ], retrieve [rlˋtrJv], heroine [ˋhɐrqV̊ln]

Below his breath Mr. Leadbetter uttered a grunt of impatience as his next-door neighbour got up and stumbled clumsily past him, dropping his hat over the seat in front, and leaning over to retrieve it.

All this at the culminating moment of *Not a Sparrow*, that all-star, thrilling drama of pathos and beauty that Mr. Leadbetter had been looking forward to seeing for a whole week.

[40] Katherine Royal — Катрин Ройал — американская киноактриса, обладательница 4-х “Оскаров”.

The golden-haired heroine, played by Katherine Royal (in Mr. Leadbetter's opinion the leading film actress in the world), was just giving vent to a hoarse cry of indignation:

"Never (никогда). *I would sooner starve* (я скорее умру от голода; *to starve — умирать от голода, голодать*). *But I shan't starve* (но я не умру /от голода/). *Remember those words* (запомните эти слова)*: not a sparrow falls* (ни воробушек /не/ падет) — *"*

Mr. Leadbetter moved his head irritably from right to left (мистер Ледбеттер раздраженно покачал головой: «повернул головой справа налево»). People (люди)! Why on earth (с какой стати/какого дьявола: «почему на земле») people couldn't wait till the end of a film (люди не могут подождать до конца фильма) … And to leave at this soul-stirring moment (а уходить в этот душераздирающий момент: «волнующий душу момент»).

Ah, that was better (а, это было лучше). The annoying gentleman had passed on and out (досаждающий джентльмен прошел мимо и наружу). Mr. Leadbetter had a full view of the screen (у мистера Ледбеттера был полный обзор экрана) and of Katherine Royal standing by the window in the Van Schreiner Mansion in New York (и Катрин Ройал, стоящей у окна в Ван-Шрайнер Мэншэн в Нью-Йорке).

starve [stɾv], soul-stirring [ˋsqʊlˋstɜrlɳ], screen [skrjn]

"Never. I would sooner starve. But I shan't starve. Remember those words: not a sparrow falls — "

Mr. Leadbetter moved his head irritably from right to left. People! Why on earth people couldn't wait till the end of a film … And to leave at this soul-stirring moment.

Ah, that was better. The annoying gentleman had passed on and out. Mr. Leadbetter had a full view of the screen and of Katherine Royal standing by the window in the Van Schreiner Mansion in New York.

And now she was boarding the train (а теперь она садилась на поезд; *to board — садиться в поезд, трамвай /и любой другой вид транспорта/*) — the child in her arms (/с/ ребенком на руках) ... What curious trains they had in America (какие необычные: «любопытные» у них поезда в Америке) — not at all like English trains (совсем непохожие на английские поезда).

Ah, there was Steve again in his shack in the mountains (а, там снова был Стив в своей хижине в горах; *shack — лачуга, хижина*) ...

The film pursued its course to its emotional and semi-religious end (фильм следовал своим курсом до своего эмоционального и полурелигиозного конца). Mr. Leadbetter breathed a sigh of satisfaction (мистер Ледбеттер с удовлетворением вздохнул: «дохнул вздох удовлетворения») as the lights went up (когда зажглись огни; *to go up — всходить; зажигаться*).

He rose slowly to his feet (он медленно поднялся на ноги), blinking a little (слегка моргая).

board [bɭɔd], shack [ʃχk], semi-religious [ˋsɛɱlrlˋllɢqs]

And now she was boarding the train — the child in her arms ... What curious trains they had in America — not at all like English trains.

Ah, there was Steve again in his shack in the mountains ...

The film pursued its course to its emotional and semi-religious end. Mr. Leadbetter breathed a sigh of satisfaction as the lights went up.

He rose slowly to his feet, blinking a little.

He never left the cinema very quickly (он никогда не выходил из кинотеатра очень быстро). It always took him a moment or two (всегда занимало у него мгновение или два) to return to the prosaic reality of everyday life (чтобы вернуться к прозаической реальности ежедневной жизни). He glanced round (он посмотрел вокруг). Not many people this afternoon (не много людей этим днем) — naturally (естественно). They were all at the races (они были все на скачках). Mr. Leadbetter did not approve of racing (мистер Ледбеттер не одобрял скачки) or of playing cards (или игру в карты) or of drinking (или выпивку) or of smoking (или курение). This left him more energy to enjoy going to the pictures (это оставляло ему больше энергии, /чтобы/ наслаждаться походом в кино).

Everyone was hurrying towards the exit (все торопились по направлению к выходу) Mr. Leadbetter prepared to follow suit (мистер Ледбеттер приготовился последовать за всеми; *suit — свита, эскорт, кортеж*). The man in the seat in front of him was asleep (человек на сидении перед ним спал: «был уснувшим») — slumped down in his chair (сползши вниз по креслу; *to slump — резко падать; сползать*). Mr. Leadbetter felt indignant to think (мистер Ледбеттер чувствовал негодование, думая) that anyone could sleep with such a drama as *Not a Sparrow* going on (что кто-то мог спать, /пока/ идет такая драма как «Ни воробушек»).

prosaic [prqˈzeɪɪk], slump [slʌmp], sparrow [ˈspærqʊ]

He never left the cinema very quickly. It always took him a moment or two to return to the prosaic reality of everyday life. He glanced round. Not many people this afternoon — naturally. They were all at the races. Mr. Leadbetter did not approve of racing or of playing cards or of drinking or of smoking. This left him more energy to enjoy going to the pictures.

Everyone was hurrying towards the exit. Mr. Leadbetter prepared to follow suit. The man in the seat in front of him was asleep — slumped down in his chair. Mr. Leadbetter felt indignant to think that anyone could sleep with such a drama as *Not a Sparrow* going on.

An irate gentleman was saying to the sleeping man (разгневанный джентльмен говорил спящему человеку) whose legs were stretched out blocking the way (чьи ноги были вытянуты, перегородив дорогу): "Excuse me, sir (извините меня, сэр)."

Mr. Leadbetter reached the exit (мистер Ледбеттер достиг выхода). He looked back (он посмотрел назад). There seemed to be some sort of commotion (там, казалось, была какая-то суета; *commotion — беспорядки; суета*). A commissionaire (контролер; *commissionaire — швейцар; контролер, билетер /в театре, кинотеатре/*) … a little knot of people (небольшая группа людей; *knot — узел; группа*) Perhaps that man in front of him was dead drunk (возможно, что человек впереди него был смертельно пьян) and not asleep (а не спал) ... He hesitated (он поколебался) and then passed out (а затем вышел наружу) — and in so doing (и делая так) missed the sensation of the day (пропустил сенсацию дня) — a greater sensation even (даже большую сенсацию) than Not Half winning the St. Leger at 85 to 1 (чем /лошадь/ Нот Хаф, победившая в Сент-Леджере при восьмидесяти пяти к одному; *not half — не половина; вовсе не; еще как!*).

commotion [kq`mqVS(q)n], commissionaire [kq"mlSq`nFq], sensation [sqn`sElS(q)n]

An irate gentleman was saying to the sleeping man whose legs were stretched out blocking the way: "Excuse me, sir."

Mr. Leadbetter reached the exit. He looked back. There seemed to be some sort of commotion. A commissionaire … a little knot of people. Perhaps that man in front of him was dead drunk and not asleep ... He hesitated and then passed out — and in so doing missed the sensation of the day — a greater sensation even than Not Half winning the St. Leger at 85 to 1.

The commissionaire was saying (контролер говорил): "Believe you're right, sir (полагаю, вы правы, сэр) … He's ill (он болен). Why (так) — what's the matter, sir (в чем дело, сэр)?"

The other had drawn away his hand with an exclamation (другой с восклицанием отдернул свою руку; *to draw away — уводить; отвлекать*) and was examining a red sticky smear (и изучал красное липкое пятно; *smear — (грязное) пятно*).

"Blood (кровь) ..."

The commissionaire gave a stifled exclamation (контролер издал приглушенное восклицание). He had caught sight of the corner of something yellow (он заметил уголок чего-то желтого) projecting from under the seat (выглядывающего из-под сидения; *to project — проектировать; вырисовываться на фоне /чего-л./*).

"Gor blimey!" he said (Бог ты мой, — сказал он; *blimey — чтоб мне провалиться!, иди ты!; Gor blimey = God blind /or blame/ me! — да ослепит /или осудит/ меня Бог*). "It is ab — A.B.C. (это /железнодорожный справочник/ «Эй-би-си»)."

exclamation ["ɋkʂskl ɋ`mɇlʃ(ɋ)n], smear [ʂmlɋ], project v. [prɋ`ʤɇkt]

The commissionaire was saying: "Believe you're right, sir … He's ill. Why — what's the matter, sir?"

The other had drawn away his hand with an exclamation and was examining a red sticky smear.

"Blood ..."

The commissionaire gave a stifled exclamation. He had caught sight of the corner of something yellow projecting from under the seat.

"Gor blimey!" he said. " It is ab — A.B.C."

XXV.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative

(не из личного повествования капитана Гастингса))

Mr. Cust came out of the Regal Cinema (мистер Каст вышел из кинотеатра «Регал»; *regal — королевский*) and looked up at the sky (и посмотрел вверх на небо).

A beautiful evening (прекрасный вечер) ... A really beautiful evening (действительно прекрасный вечер) ...

A quotation from Browning[41] came into his head (цитата из Браунинга пришла ему в голову).

"God's in His heaven (Бог на небесах Своих; *heaven — небеса, небо*). *All's right with the world* (все хорошо в мире)*."*

He had always been fond of that quotation (ему всегда нравилась эта цитата).

Only there were times (только/однако были времена), very often (очень

[41] Browning Robert — Браунинг Роберт (1812 — 1889) — английский поэт романтического направления.

часто), when he had felt it wasn't true (когда он чувствовал, что это не было правдой).

regal [ˋrJg(q)l], quotation [kwqV̩ˋtɐlS(q)n], heaven [hɐvn]

Mr. Cust came out of the Regal Cinema and looked up at the sky.

A beautiful evening ... A really beautiful evening ...

A quotation from Browning came into his head.

"God's in His heaven. All's right with the world."

He had always been fond of that quotation. Only there were times, very often, when he had felt it wasn't true.

He trotted along the street (он поспешил вниз по улице; *to trot — идти рысью; спешить*) smiling to himself (улыбаясь самому себе) until he came to the Black Swan (пока он не дошел до /гостиницы/ «Черный лебедь») where he was staying (где он остановился). He climbed the stairs to his bedroom (он взобрался по ступенькам в спальню), a stuffy little room on the second floor (душную маленькую комнату на третьем этаже; *second floor — третий этаж; амер. второй этаж*), giving over a paved inner court and garage (выходящую на мощеный внутренний двор и гараж).

As he entered the room (когда он вошел в комнату), his smile faded suddenly (его улыбка неожиданно увяла). There was a stain on his sleeve near the cuff (было пятно на его рукаве возле манжеты). He touched it tentatively (он осторожно прикоснулся к нему; *tentatively — предварительно; неуверенно, осторожно*) — wet and red (влажное и красное) — blood (кровь) ...

swan [swɔn], stuffy [`stʌfɪ], garage [`gærɑʒ]

He trotted along the street smiling to himself until he came to the Black Swan where he was staying. He climbed the stairs to his bedroom, a stuffy little room on the second floor, giving over a paved inner court and garage.

As he entered the room, his smile faded suddenly. There was a stain on his sleeve near the cuff. He touched it tentatively — wet and red — blood ...

His hand dipped into his pocket (его рука опустилась в карман; *to dip — макать; опускаться*) and brought out something (и вынула что-то) — a long (длинный), slender knife (узкий нож; *slender — стройный; тонкий, узкий (о предметах)*). The blade of that, too, was sticky and red (лезвие его тоже было липким и красным) ...

Mr. Cust sat there a long time (мистер Каст сидел там долгое время).

Once his eyes shot round the room (один раз его глаза оглядели комнату; *to shoot*) like those of a hunted animal (как /глаза/ затравленного зверя; *to hunt — охотиться; травить /зверя/*). His tongue passed feverishly over his lips (его язык лихорадочно провел по губам; *fever — лихорадка*) ...

"It isn't my fault," said Mr. Cust (это не моя вина).

He sounded as though he were arguing with somebody (он звучал /так/, как будто спорил с кем-то) — a schoolboy pleading to his schoolmaster (школьник, умоляющий своего учителя; *to plead — просить, умолять*).

He passed his tongue over his lips again (он снова провел языком по губам) ...

knife [naɪf], fault [fɔlt], plead [plid]

His hand dipped into his pocket and brought out something — a long, slender knife. The blade of that, too, was sticky and red ...

Mr. Cust sat there a long time.

Once his eyes shot round the room like those of a hunted animal. His tongue passed feverishly over his lips ...

"It isn't my fault," said Mr. Cust.

He sounded as though he were arguing with somebody — a schoolboy pleading to his schoolmaster.

He passed his tongue over his lips again ...

Again (снова), tentatively (осторожно; *tentatively — неуверенно, осторожно, с сомнением*), he felt his coat sleeve (он пощупал рукав пальто).

His eyes crossed the room to the washbasin (его взгляд пересек комнату, /остановившись/ на рукомойнике: «его глаза пересекли комнату до рукомойника»; *washbasin — /умывальный/ таз, раковина*).

A minute later (минуту спустя) he was pouring out water from the old-fashioned jug into the basin (он наливал воду в таз из старомодного кувшина). Removing his coat (сняв пальто), he rinsed the sleeve (он прополоскал рукав), carefully squeezing it out (тщательно выжимая его; *to squeeze — сжимать*).

Ugh (ух)! The water was red now (вода теперь была красная).

A tap on the door (/раздался/ стук в дверь).

He stood there frozen into immobility (он замер: «он стоял там, замерший до неподвижности»; *mobile — подвижной, мобильный*) — staring (уставившись /на дверь/).

washbasin [ˋwɔʃbeɪsɪn], jug [ʤʌg], squeeze [skwiz]

Again, tentatively, he felt his coat sleeve.

His eyes crossed the room to the washbasin.

A minute later he was pouring out water from the old-fashioned jug into the basin. Removing his coat, he rinsed the sleeve, carefully squeezing it out ...

Ugh! The water was red now ...

A tap on the door.

He stood there frozen into immobility — staring.

The door opened (дверь открылась). A plump young woman (пухленькая молодая женщина /вошла/) — jug in hand (/с/ кувшином в руке).

"Oh, excuse me, sir (о, извините меня, сэр). Your hot water, sir (ваша горячая вода, сэр)."

He managed to speak then (тогда ему удалось заговорить).

“Thank you (благодарю вас). I've washed in cold (я /уже/ умылся в холодной)."

Why had he said that (зачем он сказал это)? Immediately her eyes went to the basin (немедленно ее взгляд перешел к тазу).

He said frenziedly (он взбешенно сказал; *frenzy — безумие, бешенство; неистовство*): "I (я) — I've cut my hand (я порезал руку) ..."

There was a pause (была пауза) — yes, surely a very long pause (да, несомненно очень долгая пауза) — before she said (прежде чем она сказала): "Yes, sir (да, сэр)."

plump [plʔʌmp], immediately [lˋmJdjqtll], frenziedly [ˋfrɛnzldll]

The door opened. A plump young woman — jug in hand.

"Oh, excuse me, sir. Your hot water, sir."

He managed to speak then.

Thank you. I've washed in cold."

Why had he said that? Immediately her eyes went to the basin.

He said frenziedly: "I — I've cut my hand ..."

There was a pause — yes, surely a very long pause — before she said: "Yes, sir."

She went out (она вышла), shutting the door (закрывая /за собой/ дверь).

Mr. Cust stood (мистер Каст стоял) as though turned to stone (как будто превратившись в камень).

It had come (оно настало) — at last (наконец) ...

He listened (он прислушался).

Were there voices (были /ли/ там голоса) — exclamations (восклицания) — feet mounting the stairs (шаги, поднимающиеся по ступенькам)?

He could hear nothing (он /не/ смог услышать ничего) but the beating of his own heart (кроме биения своего собственного сердца) ...

Then (затем), suddenly (неожиданно), from frozen immobility he leaped into activity (от застывшей неподвижности он резко перешел к активности; *to leap — прыгать; бросаться делать*).

stood [stʊd], beating [ˈbiːtɪŋ], immobility [ˌɪməʊˈbɪlɪtɪ]

She went out, shutting the door.

Mr. Cust stood as though turned to stone.

It had come — at last ...

He listened.

Were there voices — exclamations — feet mounting the stairs?

He could hear nothing but the beating of his own heart ...

Then, suddenly, from frozen immobility he leaped into activity.

He slipped on his coat (он скользнул в пальто), tiptoed to the door (прошел на цыпочках к двери) and opened it (и открыл ее). No noise as yet (никакого шума пока) except the familiar murmur (кроме знакомого бормотания) arising from the bar (поднимающегося из бара). He crept down the stairs (он сполз вниз по ступеням; *to creep — ползти; пробираться*) ...

Still no one (все еще никого). That was luck (это была удача). He paused at the foot of the stairs (он остановился у подножья ступенек). Which way now (каким путем сейчас)?

He made up his mind (он решился), darted quickly along a passage (припустив быстро вдоль коридора; *to dart — кинуться, рвануть; dart — стрела /арбалетная/; дротик*) and out by the door (и наружу через дверь) that gave into the yard (которая открывалась во двор). A couple of chauffeurs were there tinkering with cars (там была пара шоферов, чинивших машины; *to tinker — лудить; чинить кое-как, на скорую руку*) and discussing winners and losers (и обсуждающих победителей и проигравших).

dart [dɹt], chauffeur [ˋʃɑʊfɚ], tinker [ˋtɪŋkɚ]

He slipped on his coat, tiptoed to the door and opened it. No noise as yet except the familiar murmur arising from the bar. He crept down the stairs ...

Still no one. That was luck. He paused at the foot of the stairs. Which way

now?

He made up his mind, darted quickly along a passage and out by the door that gave into the yard. A couple of chauffeurs were there tinkering with cars and discussing winners and losers.

Mr. Cust hurried across the yard and out into the street (мистер Каст заторопился через двор и наружу на улицу).

Round the first corner to the right (за первый поворот направо; *round — вокруг, кругом, за*) — then to the left (затем налево) — right again (снова направо) ...

Dare he risk the station (смел ли он рискнуть /пойти/ на станцию)?

Yes — there would be crowds there (да — там будут толпы /людей/) — special trains (дополнительные поезда: «специальные поезда») — if luck were on his side (если бы удача была на его стороне) he would do it all right (он бы все сделал правильно) ...

If only luck were with him (если бы только удача была с ним) ...

dare [dɝq], round [rəʊnd], crowd [krəʊd]

Mr. Cust hurried across the yard and out into the street.

Round the first corner to the right — then to the left — right again ...

Dare he risk the station?

Yes — there would be crowds there — special trains — if luck were on his side he would do it all right ...

If only luck were with him ...

XXVI.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative)

(не из личного повествования капитана Гастингса)

Inspector Crome was listening to the excited utterances of Mr. Leadbetter (инспектор Кроум слушал взволнованные высказывания мистера Ледбеттера).

"I assure you, inspector (я уверяю вас, инспектор), my heart misses a beat (мое сердце замирает: «мое сердце пропускает один стук») when I think of it (когда я думаю об этом). He must actually have been sitting beside me all through the programme (он, вероятно, действительно сидел рядом со мной на протяжении всего сеанса; *programme — программа; спектакль*)!"

Inspector Crome (инспектор Кроум), completely indifferent to the behaviour of Mr. Leadbetter's heart (совершенно равнодушный к поведению сердца мистера Ледбеттера; *to behave — вести себя, поступать, держаться*), said: "Just let me have it quite clear (просто дайте: «позвольте» мне понять это четко). This man went out towards the close of the big picture (этот человек вышел ближе к концу фильма: «широкоэкранной картины»; *big — большой, широкий; как часть составных слов с этим значением*) — "

"*Not a Sparrow* («Ни воробушек») — Katherine Royal (/c/ Катрин Ройал)," murmured Mr. Leadbetter automatically (пробормотал мистер Ледбеттер автоматически).

"He passed you (он прошел мимо вас) and in doing so stumbled (и делая это, спотыкнулся) — "

programme [ˋprəʊgrɑm], completely [kɑmˋplɪtlɪ], picture [ˋplɪkʧɑ]

Inspector Crome was listening to the excited utterances of Mr. Leadbetter.

"I assure you, inspector, my heart misses a beat when I think of it. He must actually have been sitting beside me all through the programme!"

Inspector Crome, completely indifferent to the behaviour of Mr. Leadbetter's heart, said: "Just let me have it quite clear. This man went out towards the close of the big picture — "

"*Not a Sparrow* — Katherine Royal," murmured Mr. Leadbetter automatically.

"He passed you and in doing so stumbled — "

"He pretended to stumble (он притворился, что спотыкнулся), I see it now (теперь я это понимаю). Then he leaned over the seat in front (затем он перегнулся через сиденье перед /ним/) to pick up his hat (чтобы поднять его шляпу). He must have stabbed the poor fellow then (тогда он, должно быть, заколол бедного парня)."

"You didn't hear anything (вы не слышали чего-нибудь)? A cry (крика)? Or a groan (стона)?"

Mr. Leadbetter had heard nothing (мистер Ледбеттер /не/ слышал ничего) but the loud (кроме громких), hoarse accents of Katherine Royal (хриплых слов Катрин Ройал; *accent — ударение; слово, речь*), but in the vividness of his imagination he invented a groan (но его живое воображение нарисовало ему стон: «но в живости его воображения он изобрел стон»).

Inspector Crome took the groan at its face value (инспектор Кроум принял стон за чистую монету; *to take at its face value — принимать за чистую монету*) and bade him proceed (и попросил его продолжать; *to bid —*

приказывать). "And then he went out (а затем он вышел) —"

"Can you describe him (вы можете описать его)?"

"He was a very big man (он был очень большим человеком). Six foot at least (по крайней мере, шести футов). A giant (гигант)."

accent [ˋӼksqnt], vividness [ˋvlvldnqs], groan [grqV̩n]

"He pretended to stumble, I see it now. Then he leaned over the seat in front to pick up his hat. He must have stabbed the poor fellow then."

"You didn't hear anything? A cry? Or a groan?"

Mr. Leadbetter had heard nothing but the loud, hoarse accents of Katherine Royal, but in the vividness of his imagination he invented a groan.

Inspector Crome took the groan at its face value and bade him proceed. "And then he went out — "

"Can you describe him?"

"He was a very big man. Six foot at least. A giant."

"Fair or dark (светлый или темный = блондин или брюнет)?"

"I — well — I'm not exactly sure (я не совсем уверен). I think he was bald (я думаю, он был лысым). A sinister-looking fellow (зловещего /вида/ парень)."

"He didn't limp (он не хромал), did he (нет)?" asked Inspector Crome.

"Yes — yes, now you come to speak of it (теперь, когда вы начали говорить об этом) I think he did limp (я думаю, он действительно хромал). Very dark (очень темный), he might have been some kind of half-caste (он, вероятно, был своего рода полукровкой; *caste — раса, род*)."

"Was he in his seat the last time the lights came up (был ли он на своем

месте в последний момент, /когда/ зажглись лампы)?"

"No. He came in after the big picture began (он зашел после того, /как/ картина началась)."

bald [bɬld], caste [kɌst], light [lalt]

"Fair or dark?"

"I — well — I'm not exactly sure. I think he was bald. A sinister-looking fellow."

"He didn't limp, did he?" asked Inspector Crome.

"Yes — yes, now you come to speak of it I think he did limp. Very dark, he might have been some kind of half-caste."

"Was he in his seat the last time the lights came up?"

"No. He came in after the big picture began."

Inspector Crome nodded (инспектор Кроум кивнул), handed Mr. Leadbetter a statement to sign (передал мистеру Ледбеттеру подписать заявление) and got rid of him (и избавился от него; *to get rid of — освобождать, избавляться*).

"That's about as bad a witness as you'll find," he remarked pessimistically (это самый плохой свидетель, которого можно найти: «это почти такой плохой свидетель, какого вы найдете», — отметил он пессимистично). "He'd say anything with a little leading (он сказал бы что угодно, стоит лишь его слегка направить: «с небольшим руководством»). It's perfectly clear (это совершенно ясно) that he hasn't the faintest idea (что он не имеет ни малейшего представления) what our man looks like (как наш человек выглядит). Let's have the commissionaire back (давайте позовем контролера назад)."

The commissionaire (контролер), very stiff and military (по-военному прямой: «очень прямой и военный»), came in (вошел) and stood to attention (и встал в положение «смирно»; *attention — внимание; стойка «смирно»*), his eyes fixed on Colonel Anderson (его взгляд замер на полковнике Андерсоне).

"Now, then (ну, так: «тогда»), Jameson (Джеймсон), let's hear your story (давайте послушаем вашу историю)."

statement [ˋsteɪtmənt], pessimistically ["pesɪˋmɪstɪkəlɪ], military [ˋmɪlɪtərɪ]

Inspector Crome nodded, handed Mr. Leadbetter a statement to sign and got rid of him.

"That's about as bad a witness as you'll find," he remarked pessimistically. "He'd say anything with a little leading. It's perfectly clear that he hasn't the faintest idea what our man looks like. Let's have the commissionaire back."

The commissionaire, very stiff and military, came in and stood to attention, his eyes fixed on Colonel Anderson.

"Now, then, Jameson, let's hear your story."

Jameson saluted (Джеймсон отдал честь). "Yes, sir (да, сэр). Close of the performance, sir (/в/ конец сеанса: «представления», сэр), I was told (мне сказали) there was a gentleman taken ill, sir (там джентльмен, /которому/ стало плохо, сэр; *to be taken ill — быть охваченным болезнью, заболеть*). Gentleman was in the two and fourpennies (джентльмена был /на месте/ за два /шиллинга/ и четыре пенса), slumped down in his seat like (как бы развалившийся на своем сидении). Other gentlemen standing around (другие джентльмены стояли рядом). Gentleman looked bad to me, sir (по мне, джентльмен выглядел плохо,

сэр). One of the gentlemen standing by put his hand to the ill gentleman's coat (один из стоящих рядом мужчин протянул свою руку к пальто заболевшего джентльмена) and drew my attention (и привлек мое внимание; *to draw*). Blood, sir (кровь, сэр). It was clear the gentleman was dead (было ясно, что джентльмен был мертв) — stabbed, sir (заколот, сэр). My attention was drawn to an A.B.C. railway guide, sir (мое внимание было привлечено к железнодорожному справочнику «Эй-би-си», сэр), under the seat (под сидением). Wishing to act correctly (желая вести /себя/ правильно), I did not touch same (я не прикоснулся к вышеупомянутому /справочнику/; *same — одинаковый; вышеупомянутый*), but reported to the police immediately (но немедленно сообщил полиции) that a tragedy had occurred (что произошла трагедия)."

"Very good, Jameson (очень хорошо, Джеймсон), you acted very properly (вы вели /себя/ очень правильно)."

"Thank you, sir (благодарю вас, сэр)."

correctly [kq`rɐktll], same [sɐlm], properly [`prOpqll]

Jameson saluted. "Yes, sir. Close of the performance, sir, I was told there was a gentleman taken ill, sir. Gentleman was in the two and fourpennies, slumped down in his seat like. Other gentlemen standing around. Gentleman looked bad to me, sir. One of the gentlemen standing by put his hand to the ill gentleman's coat and drew my attention. Blood, sir. It was clear the gentleman was dead — stabbed, sir. My attention was drawn to an A.B.C. railway guide, sir, under the seat. Wishing to act correctly, I did not touch same, but reported to the police immediately that a tragedy had occurred."

"Very good, Jameson, you acted very properly."

"Thank you, sir."

"Did you notice a man (вы заметили человека) leaving the two and fourpennies about five minutes earlier (покинувшего /место за/ два /шиллинга/ и четыре пенса пятью минутами ранее)?"

"There were several, sir (было несколько /человек/, сэр)."

"Could you describe them (не могли бы вы описать их)?"

"Afraid not, sir (боюсь нет, сэр). One was Mr. Geoffrey Parnell (один /из них/ был мистер Джеффри Парнел). And there was a young fellow (и был молодой парень), Sam Baker (Сэм Бейкер), with his young lady (с его невестой: «молодой дамой»). I didn't notice anybody else particular (я, особенно, не заметил никого больше; *particular — особенный, особый, специфический*)."

"A pity (жаль: «жалость»). That'll do, Jameson (этого достаточно, Джеймсон)."

"Yes, sir (да, сэр)."

several [ˈsɛvrəl], afraid [əˈfreɪd], fellow [ˈfɛləʊ]

"Did you notice a man leaving the two and fourpennies about five minutes earlier?"

"There were several, sir."

"Could you describe them?"

"Afraid not, sir. One was Mr. Geoffrey Parnell. And there was a young fellow, Sam Baker, with his young lady. I didn't notice anybody else particular."

"A pity. That'll do, Jameson."

"Yes, sir."

The commissionaire saluted and departed (контролер отдал честь и ушел).

"The medical details we've got," said Colonel Anderson (медицинские подробности у нас есть, — сказал полковник Андерсон). "We'd better have the fellow (нам бы лучше пригласить того парня) that found him next (который обнаружил его, следующим)."

A police constable came in and saluted (зашел полицейский констебль и отдал честь).

"Mr. Hercule Poirot's here, sir (мистер Эркюль Пуаро здесь, сэр), and another gentleman (и еще джентльмен)."

Inspector Crome frowned (инспектор Кроум нахмурился). "Oh, well," he said (ну, хорошо). "Better have 'em in (лучше /пригласить/ их войти: «внутрь»), I suppose (я полагаю)."

medical [ˋmɛdlkql], another [qˋnʌðq], salute [sqˋlɬt]

The commissionaire saluted and departed.

"The medical details we've got," said Colonel Anderson. "We'd better have the fellow that found him next."

A police constable came in and saluted.

"Mr. Hercule Poirot's here, sir, and another gentleman."

Inspector Crome frowned. "Oh, well," he said. "Better have 'em in, I suppose."

XXVII.

The Doncaster Murder (донкастерское убийство)

Coming in hard on Poirot's heels (заходя сразу же за: «по пятам» Пуаро), I just caught the fag end of Inspector Crome's remark (я только поймал самый кончик замечания инспектора Кроума; *fag — сигарета; fag end — окурок; некий малозначительный остаток*).

Both he and the Chief Constable were looking worried and pressed (оба, он и начальник полиции, выглядели обеспокоенными и подавленными; *to press — жать, нажимать; беспокоить*).

Colonel Anderson greeted us with a nod of the head (полковник Андерсон поприветствовал нас кивком головы). "Glad you've come, Mr. Poirot," he said politely (рад, что вы пришли, мистер Пуаро, — сказал он вежливо). I think he guessed (я думаю, он догадался) that Crome's remark might have reached our ears (что замечание Кроума, вероятно, достигло наших ушей). "We've got it in the neck again (мы снова получили по шее; *to get it in the neck — разг. нарваться на выговор; получить по шее*), you see (вы видите)."

"Another A.B.C. murder (еще убийство Эй-би-си)?"

"Yes. Damned audacious bit of work (дерзкая работа, черт возьми: «проклятый дерзкий кусок работы»). Man leaned over (мужчина наклонился) and stabbed the fellow in the back (и заколол человека в спину)."

fag [fˈg], heel [hJl], audacious [ɭˋdɛlʊqs]

Coming in hard on Poirot's heels, I just caught he fag end of Inspector Crome's remark.

Both he and the Chief Constable were looking worried and pressed.

Colonel Anderson greeted us with a nod of the head. "Glad you've come,

Mr. Poirot," he said politely. I think he guessed that Crome's remark might have reached our ears. "We've got it in the neck again, you see."

"Another A.B.C. murder?"

"Yes. Damned audacious bit of work. Man leaned over and stabbed the fellow in the back."

"Stabbed this time (заколот в этот раз)?"

"Yes, varies his methods a bit (немного варьирует свои методы), doesn't he (не так ли)? Biff on the head (/сильный/ удар по голове), strangling (удушение), now a knife (теперь нож). Versatile devil (переменчивый дьявол; *versatile — многосторонний; изменчивый*) — what (что = не так ли)? Here are the medical details (здесь есть медицинские подробности) if you care to see 'em (если вы хотите посмотреть их)."

He shoved a paper towards Poirot (он резко толкнул бумаги в сторону Пуаро).

"A.B.C. down on the floor between the dead man's feet," he added («Эй-би-си» — на полу между ступнями убитого, — добавил он).

"Has the dead man been identified?" asked Poirot (убитый /уже/ опознан?).

"Yes. A.B.C.'s slipped up for once (на этот раз Эй-би-си сделал ошибку; *to slip up — спотыкнуться; разг. совершить ошибку*) — if that's any satisfaction to us (если это сколько-нибудь /доставит/ нам удовольствие). Deceased's a man called Earlsfield (покойный — мужчина по имени: «называемый» Эрлсфилд) — George Earlsfield (Джордж Эрсфилд). Barber by profession (цирюльник по профессии)."

versatile [ˋvɯsqtəll], shove [ʃʌv], barber [ˋbʀbq]

"Stabbed this time?"

"Yes, varies his methods a bit, doesn't he? Biff on the head, strangling, now a knife. Versatile devil — what? Here are the medical details if you care to see 'em."

He shoved a paper towards Poirot.

"A.B.C. down on the floor between the dead man's feet," he added.

"Has the dead man been identified?" asked Poirot.

"Yes. A.B.C.'s slipped up for once — if that's any satisfaction to us. Deceased's a man called Earlsfield — George Earlsfield. Barber by profession."

"Curious," commented Poirot (любопытно, — прокомментировал Пуаро).

"May have skipped a letter," suggested the Colonel (возможно, пропустил букву, — предположил полковник).

My friend shook his head doubtfully (мой друг с сомнением покачал головой).

"Shall we have in the next witness?" asked Crome (нам вызвать следующего свидетеля?; *to have in — вызывать; приглашать*). "He's anxious to get home (он беспокоится попасть домой; *anxious — озабоченный, беспокоящийся; сильно желающий*)."

"Yes, yes — let's get on (да, давайте продолжим)."

A middle-aged gentleman (джентльмен средних лет) strongly resembling the frog footman in Alice in Wonderland (сильно напоминающий лягушку-лакея в «Алисе в стране чудес») was led in (был введен /внутрь/; *to lead*). He was highly excited (он был сильно взволнован) and his voice was shrill with emotion (и его голос был резок/пронзителен от эмоции/взволнованности).

skip [skɪp], resemble [rɪ`zembl], shrill [ʃrɪl]

"Curious," commented Poirot.

"May have skipped a letter," suggested the Colonel.

My friend shook his head doubtfully.

"Shall we have in the next witness?" asked Crome. "He's anxious to get home."

"Yes, yes — let's get on."

A middle-aged gentleman strongly resembling the frog footman in Alice in Wonderland was led in. He was highly excited and his voice was shrill with emotion.

"Most shocking experience I have ever known," he squeaked (самый шокирующий опыт, /который/ я когда-либо знал, — взвизгнул он). "I have a weak heart, sir (у меня слабое сердце, сэр) — a very weak heart (очень слабое сердце); it might have been the death of me (это могла бы быть моя смерть)."

"Your name, please," said the inspector (/назовите/ ваше имя, пожалуйста).

"Downes (Даунс). Roger Emmanuel Downes (Роджер Эммануэль Даунс)."

"Profession (Профессия)?"

"I am a master at Highfield School for boys (я учитель в школе для мальчиков в Хайфильде)."

"Now, Mr. Downes (так, мистер Даунс), will you tell us in your own words what happened (вы /не/ расскажете нам своими словами, что произошло)?"

weak [wJk], Emmanuel [l`mɤnjV̊ql], Highfield [`halfJld]

"Most shocking experience I have ever known," he squeaked. "I have a weak heart, sir — a very weak heart; it might have been the death of me."

"Your name, please," said the inspector.

"Downes. Roger Emmanuel Downes."

"Profession?"

"I am a master at Highfield School for boys."

"Now, Mr. Downes, will you tell us in your own words what happened?"

"I can tell you that very shortly, gentlemen (я могу рассказать вам это очень кратко, джентельмены). At the close of the performance I rose from my seat (в конце сеанса я поднялся с своего места). The seat on my left was empty (сидение слева от меня было пусто) but in the one beyond a man was sitting (но в кресле за ним сидел мужчина), apparently asleep (предположительно спящий). I was unable to pass him to get out (я был не в состоянии пройти мимо него, чтобы выйти наружу) as his legs were stuck out in front of him (так как его ноги были вытянуты впереди него; *to stick out — высовывать/ся/, торчать*). I asked him to allow me to pass (я попросил его позволить мне пройти). As he did not move (так как он не двинулся) I repeated my request in (я повторил мою просьбу в) — a (а) — er (э) — slightly louder tone (слегка более громком тоне). He still made no response (он все еще не дал ответа). I then took him by the shoulder to waken him (тогда я взял его за плечо, чтобы разбудить его). His body slumped down further (его тело дальше сползло вниз) and I came aware (и я понял: «я стал осознающим») that he was either unconscious (что либо он без сознания) or seriously ill (либо серьезно болен).

beyond [bɪ`jɔnd], response [rɪs`pɔnsˌ], stuck [stʌk]

"I can tell you that very shortly, gentlemen. At the close of the performance I rose from my seat. The seat on my left was empty but in the one beyond a man was sitting, apparently asleep. I was unable to pass him to get out as his legs were stuck out in front of him. I asked him to allow me to pass. As he did not move I repeated my request in — a — er — slightly louder tone. He still made no response. I then took him by the shoulder to waken him. His body slumped down further and I came aware that he was either unconscious or seriously ill.

I called out (я выкрикнул): 'This gentleman is taken ill (этому джентльмену стало плохо). Fetch the commissionaire (приведите конролера).' The commissionaire came (контролер пришел). As I took my hand from the man's shoulder (когда я убрал руку с плеча мужчины) I found it was wet and red (я обнаружил, что она была влажной и мокрой) ... I realized (я понял) that the man had been stabbed (что мужчина был заколот). At the same moment (в этот самый момент) the commissionaire noticed the A.B.C. railway guide (контролер заметил железнодорожный справочник «Эй-би-си») ... I can assure you, gentlemen (я могу заверить вас, джентельмены), the shock was terrific (потрясение было ужасено)! Anything might have happened (что угодно могло произойти)! For years I have suffered from cardiac weakness (многие годы я страдаю от сердечной недостаточности: «годами я страдаю от сердечной слабости») — "

fetch [fɛtʃ], terrific [tɹ`ɪfɪk], cardiac [`kʱɑdɪɣk]

I called out: 'This gentleman is taken ill. Fetch the commissionaire.' The commissionaire came. As I took my hand from the man's shoulder I found it was wet and red ... I realized that the man had been stabbed. At the same moment the

commissionaire noticed the A.B.C. railway guide ... I can assure you, gentlemen, the shock was terrific! Anything might have happened! For years I have suffered from cardiac weakness — "

Colonel Anderson was looking at Mr. Downes with a very curious expression (полковник Андерсон смотрел на мистера Даунса с очень странным выражением /лица/; *curious — любопытный; любознательный, пытливый; возбуждающий любопытство; чудной, необычный*).

"You can consider that you're a lucky man, Mr. Downes (вы можете считать, что вы счастливый человек, мистер Даунс)."

"I do, sir (я считаю /так/, сэр). Not even a palpitation (не /было/ даже сильного сердцебиения; *to palpitate — сильно биться, пульсировать*)!"

"You don't quite take my meaning, Mr. Downes (вы не совсем улавливаете, что я имею в виду, мистер Даунс). You were sitting two seats away (вы сидели через два места: «вы сидели на отдалении двух сидений»), you say (вы говорите)?"

"Actually I was sitting at first in the next seat to the murdered man (в действительности, я сначала сидел на следующем сидении от убитого мужчины) — then I moved along (затем я передвинулся) so as to be behind an empty seat (так, чтобы быть позади пустого сидения)."

palpitation ["pɤlpɪˋteɪʃ(ɑ)n], meaning [ˋmJnIŃ], so [ʂqV̊]

Colonel Anderson was looking at Mr. Downes with a very curious expression.

"You can consider that you're a lucky man, Mr. Downes."

"I do, sir. Not even a palpitation!"

"You don't quite take my meaning, Mr. Downes. You were sitting two seats away, you say?"

"Actually I was sitting at first in the next seat to the murdered man — then I moved along so as to be behind an empty seat."

"You're about the same height and build as the dead man, are you, and you were wearing a woollen scarf round your neck just as he was?"

"You're about the same height and build as the dead man (вы примерно того же роста и телосложения, как убитый; *build — внешний вид; телосложение*), are you (не так ли), and you were wearing a woollen scarf round your neck just as he was (и на вас был надет шерстяной шарф вокруг шеи, как на нем)?"

"I fail to see — " began Mr. Downes stiffly (мне /не/ удается понять, — начал мистер Даунс сухо/чопорно; *stiff — тугой, негибкий, неэластичный, жесткий*).

"I'm telling you, man," said Colonel Anderson (я расскажу вам, молодой человек), "just where your luck came in (где именно ваша удача пригодилась; *to come in — входить; пригодиться*). Somehow or other (так или иначе), when the murderer followed you in (кода убийца зашел за вами внутрь), he got confused (он запутался). He picked on the wrong back (он выбрал неправильную спину). I'll eat my hat, Mr. Downes (я съем свою шляпу, мистер Даунс), if that knife wasn't meant for you (если тот нож не предназначался вам)!"

However well Mr. Downes' heart had stood former tests (как бы хорошо сердце мистера Даунса ни перенесло предыдущие испытания; *test — проверка, испытание*), it was unable to stand up to this one (оно было не в состоянии вынести это). Mr. Downes sank on a chair (мистер Даунс опустился на стул), gasped (/начал/ задыхаться), and turned purple in the face (и его лицо

стало багровым: «и стал багровым в лице»).

"Water," he gasped (воды, — он, задыхаясь, /сказал/). "Water (воды) ..."

build [blld], confuse [kqn`fjHz], purple [pWpl]

"I fail to see — " began Mr. Downes stiffly.

"I'm telling you, man," said Colonel Anderson, "just where your luck came in. Somehow or other, when the murderer followed you in, he got confused. He picked on the wrong back. I'll eat my hat, Mr. Downes, if that knife wasn't meant for you!"

However well Mr. Downes' heart had stood former tests, it was unable to stand up to this one. Mr. Downes sank on a chair, gasped, and turned purple in the face.

"Water," he gasped. "Water ..."

A glass was brought him (ему принесли стакан воды). He sipped it (он пил его маленькими глотками) whilst his complexion gradually returned to normal (пока его кожа постепенно становилась нормального /цвета/; *complexion — цвет лица*).

"Me?" he said. "Why me (почему мне /предназначался нож/)?"

"It looks like it," said Crome (похоже на это: «это выглядит так»). "In fact (фактически), it's the only explanation (это единственное объяснение)."

"You mean that this man (вы имеете в виду, что этот человек) — this — this fiend incarnate (этот воплощенный злодей) — this bloodthirsty madman has been following me about (этот кровожадный сумасшедший преследовал меня) waiting for an opportunity (ожидая возможности)?"

"I should say that was the way of it (должен сказать, что так оно /и/

было)."

"But in heaven's name (но, ради небес), why me (почему я)?" demanded the outraged schoolmaster (спросил разгневанный учитель; *to outrage — приводить в гнев, в ярость; возмущать; rage — ярость, гнев, бешенство*).

complexion [kqm `plekS(q)n], incarnate [In `kRnelt], outrage [`aVtrelG]

A glass was brought him. He sipped it whilst his complexion gradually returned to normal.

"Me?" he said. "Why me?"

"It looks like it," said Crome. "In fact, it's the only explanation."

"You mean that this man — this — this fiend incarnate — this bloodthirsty madman has been following me about waiting for an opportunity?"

"I should say that was the way of it."

"But in heaven's name, why me?" demanded the outraged schoolmaster.

Inspector Crome struggled with the temptation to reply (инспектор Кроум боролся с искушением ответить): "Why not (почему нет)?" and said instead (но сказал вместо): "I'm afraid (я боюсь) it's no good expecting a lunatic to have reasons for what he does (не стоит ожидать, что у сумасшедшего есть причины для того, что он делает)."

"God bless my soul (Господи, благослови /мою душу/)," said Mr. Downes, sobered into whispering (сказал мистер Даунс сдержанным шепотом: «успокоившийся до шепота»; *to sober — отрезвлять; успокаивать; сдерживаться*). He got up (он встал). He looked suddenly old and shaken (он выглядел неожиданно старым и потрясенным).

"If you don't want me anymore, gentlemen (если я вам больше не нужен,

джентельмены), I think I'll go home (я думаю, я пойду домой). I — I don't feel very well (я не очень хорошо себя чувствую)."

"That's quite all right, Mr. Downes (все в порядке, мистер Даунс). I'll send a constable with you (я пошлю констебля с вами) — just to see you're all right (просто убедиться, что с вами все в порядке)."

"Oh, no — no, thank you (благодарю вас). That's not necessary (это необязательно)."

struggle [ˈstrʌgl], sober [ˈsqʊbq], shaken [ˈʃɛlkn]

Inspector Crome struggled with the temptation to reply: "Why not?" and said instead: "I'm afraid it's no good expecting a lunatic to have reasons for what he does."

"God bless my soul," said Mr. Downes, sobered into whispering. He got up. He looked suddenly old and shaken.

"If you don't want me anymore, gentlemen, I think I'll go home. I — I don't feel very well."

"That's quite all right, Mr. Downes. I'll send a constable with you — just to see you're all right."

"Oh, no — no, thank you. That's not necessary."

"Might as well," said Colonel Anderson gruffly (вполне может быть, — сказал полковник Андерсон мрачно; *might as well be true — вполне может быть правдой: «может так же хорошо = с тем же успехом быть истинным»*). His eyes slid sideways (его глаза скользнули в сторону; *to slide — скользить*), asking an imperceptible question of the inspector (задавая инспектору немой: «незаметный» вопрос; *to percept — воспринимать*).

The latter gave an equally imperceptible nod (последний сделал равно незаметный кивок).

Mr. Downes went out shakily (мистер Даунс вышел /весь/дрожа).

"Just as well he didn't tumble to it," said Colonel Anderson (только к лучшему, что он не понял этого, — сказал полковник Андерсон; *just as well — с тем же успехом, только к лучшему; to tumble — падать; понимать*).

"There'll be a couple of them (там их будет двое) — eh (а)?"

"Yes, sir (да, сэр). Your Inspector Rice has made arrangements (ваш инспектор Райс сделал все распоряжения). The house will be watched (за домом будут наблюдать)."

"You think," said Poirot (вы думаете), "that when A.B.C. finds out his mistake (что, когда Эй-би-си обнаружит свою ошибку) he might try again (он может попробовать снова)?"

imperceptible ["lmpq`sɐptqbl], tumble [tɅmbl], try [trəl]

"Might as well," said Colonel Anderson gruffly. His eyes slid sideways, asking an imperceptible question of the inspector.

The latter gave an equally imperceptible nod.

Mr. Downes went out shakily.

"Just as well he didn't tumble to it," said Colonel Anderson.

"There'll be a couple of them — eh?"

"Yes, sir. Your Inspector Rice has made arrangements. The house will be watched."

"You think," said Poirot, "that when A.B.C. finds out his mistake he might try again?"

Anderson nodded (Андерсон кивнул). "It's a possibility," he said (это возможно: «есть возможность /этого/»). "Seems a methodical sort of chap, A.B.C. (кажется методичным типом, Эй-би-си). It will upset him (это его расстроит) if things don't go according to programme (если все пойдет не в соотвествии с планом)."

Poirot nodded thoughtfully (Пуаро задумчиво кивнул).

"Wish we could get a description of the fellow," said Colonel Anderson irritably (хотелось, /чтобы/ мы смогли получить описание этого парня, — раздраженно сказал полковник Андерсон; *to irritate — раздражать*). "We're as much in the dark as ever (мы в таком же неведении, как всегда; *dark — темнота*)."

"It may come," said Poirot (это может выясниться).

"Think so (думаете так)? Well, it's possible (это возможно). Damn it all (/будь/ проклято это все), hasn't anyone got eyes in his head (/разве/ ни у кого нет глаз на голове)?"

"Have patience," said Poirot (имейте терпение).

methodical [mɪ`ϴɔdɪk(q)ɪ], anyone [`ɛnɪwʭn], eye [aɪ]

Anderson nodded. "It's a possibility," he said. "Seems a methodical sort of chap, A.B.C.. It will upset him if things don't go according to programme."

Poirot nodded thoughtfully.

"Wish we could get a description of the fellow," said Colonel Anderson irritably. "We're as much in the dark as ever."

"It may come," said Poirot.

"Think so? Well, it's possible. Damn it all, hasn't anyone got eyes in his

head?"

"Have patience," said Poirot.

"You seem very confident, M. Poirot (вы кажетесь очень уверенным, мсье Пуаро). Got any reason for this optimism (имеете какую-нибудь причину для такого оптимизма)?"

"Yes, Colonel Anderson (да, полковник Андерсон). Up to now (до сих пор), the murderer has not made a mistake (убийца не делал ошибок). He is bound to make one soon (он непременно сделает одну скоро; *bound — связанный; обязанный, вынужденный*)."

"If that's all you've got to go on," began the Chief Constable with a snort (если это все, чем у вас есть продолжить, — начал начальник полиции, фыркнув: «с фырканьем»), but he was interrupted (но его прервали).

"Mr. Ball of the Black Swan is here with a young woman, sir (мистер Болл из «Черного лебедя» здесь с молодой женщиной, сэр). He reckons (он считает; *to reckon — считать; полагать*) he's got summat to say might help you (что у него есть кое-что сказать, что может помочь вам; *summat — somewhat*)."

"Bring them along (приведите их). Bring them along. We can do with anything helpful (нам бы не помешало что-нибудь полезное; *can do with — не отказаться; не помешало бы*)."

confident [ˋkɔnʃɪdənt], optimism [ˋɔptɪmɪzm], reckon [ˋrɛkən]

"You seem very confident, M. Poirot. Got any reason for this optimism?"

"Yes, Colonel Anderson. Up to now, the murderer has not made a mistake. He is bound to make one soon."

If that's all you've got to go on," began the Chief Constable with a snort, but

he was interrupted.

"Mr. Ball of the Black Swan is here with a young woman, sir. He reckons he's got summat to say might help you."

"Bring them along. Bring them along. We can do with anything helpful."

Mr. Ball of the Black Swan was a large (мистер Болл из «Черного лебедя» был большой), slow-thinking (туго соображающий: «медленно думающий»), heavily-moving man (тяжело передвигающийся мужчина). He exhaled a strong odour of beer (он источал сильный запах пива; *to exhale — выдыхать; производить выдох*). With him was a plump young woman with round eyes clearly in a state of high excitement (с ним была пухленькая молодая женщина с круглыми глазами, явно в состоянии сильного волнения).

"Hope (надеюсь) I'm not intruding or wasting valuable time," said Mr. Ball (я не вторгаюсь = *не помешаю* и не трачу /вашего/ ценного времени) in a slow (медленным), thick voice (густым голосом; *thick — толстый; густой*). "But this wench (эта девушка), Mary here (вот, Мэри), reckons (считает) she's got something to tell (что ей есть что-то рассказать) as you ought to know (что вы должны знать)."

Mary giggled in a half-hearted way (Мэри неуверенно хихикнула).

exhale [ɐksˋhɐll], wench [wɐntʃ], giggle [gɪgl]

Mr. Ball of the Black Swan was a large, slow-thinking, heavily-moving man. He exhaled a strong odour of beer. With him was a plump young woman with round eyes clearly in a state of high excitement.

"Hope I'm not intruding or wasting valuable time," said Mr. Ball in a slow, thick voice. "But this wench, Mary here, reckons she's got something to tell as you

ought to know."

Mary giggled in a half-hearted way.

"Well, my girl, what is it?" said Anderson (так, девочка моя, что это?). "What's your name (как ваше имя)?"

"Mary, sir — Mary Stroud (Мэри Страуд)."

"Well, Mary, out with it (так, Мэри рассказывайте; *out with it — давай/те/ же, говори/те/: «наружу с этим»*)."

Mary turned her round eyes on her master (Мэри перевела свои круглые глаза на своего хозяина).

"It's her business to take up hot water to the gents' bedrooms," said Mr. Ball (это ее обязанность приносить горячую воду в спальни господ; *gents' — gentlemen's*), coming to the rescue (приходя на помощь). "About half a dozen gentlemen we've got staying (у нас остановилось около шести джентльменов; *half a dozen — полдюжины*). Some for the races (некоторые /приехали/ на скачки) and some just commercials (некоторые просто коммивояжеры)."

gent [ʤent], rescue [ˈreskjʉ], commercial [kəˈmɜːʃ(ə)l]

"Well, my girl, what is it?" said Anderson. "What's your name?"

"Mary, sir — Mary Stroud."

"Well, Mary, out with it."

Mary turned her round eyes on her master.

"It's her business to take up hot water to the gents' bedrooms," said Mr. Ball, coming to the rescue. "About half a dozen gentlemen we've got staying. Some for the races and some just commercials."

"Yes, yes," said Anderson impatiently (нетерпеливо сказал Андерсон).

"Get on, lass," said Mr. Ball (продолжай, девушка). "Tell your tale (расскажи свою историю). Nothing to be afraid of (нечего бояться)."

Mary gasped (Мэри вздохнула; *to gasp — дышать с трудом, задыхаться; ловить воздух*), groaned (охнула) and plunged in a breathless voice into her narrative (и задыхающимся голосом начала свое повествование; *to plunge — нырять, погружаться*).

"I knocked on door (я постучала в дверь) and there wasn't no answer (но не было никакого ответа), otherwise I wouldn't have gone in (иначе бы я не вошла) leastways not unless gentleman had said (по крайней мере, пока джентльмен не скажет) 'Come in' (войдите), and as he didn't say nothing (а так как он ничего не сказал) I went in (я вошла) and he was there (он был там) washing his hands (мыл руки)."

breathless [ˋbrɛƮlqs], narrative [ˋnɤrqtlv], leastways [ˋlJstwɛlz]

"Yes, yes," said Anderson impatiently.

"Get on, lass," said Mr. Ball. "Tell your tale. Nothing to be afraid of."

Mary gasped, groaned and plunged in a breathless voice into her narrative.

"I knocked on door and there wasn't no answer, otherwise I wouldn't have gone in leastways not unless gentleman had said 'Come in,' and as he didn't say nothing I went in and he was there washing his hands."

She paused and breathed deeply (она прервалась и глубоко перевела дыхание).

"Go on, my girl," said Anderson (продолжайте, девочка моя).

Mary looked sideways at her master (Мэри посмотрела вбок = *скосила глаза* на своего хозяина) and as though receiving inspiration from his slow nod (и, как будто получив вдохновение от его медленного кивка; *to inspire — вдохновлять*), plunged on again (снова начала).

"'It's your hot water, sir,' I said (это ваша горячая вода, сэр, — я сказала), 'and I did knock (и я на самом деле постучала),' but 'Oh,' he says (но «о», — он сказал), 'I've washed in cold,' he said (я /уже/ умылся холодной, — он сказал), and so (и так), naturally (естественно), I looks in basin (я смотрю в рукомойник), and oh! God help me, sir (и, Господи помоги мне, сэр), it were all red (это было все красное)!"

"Red?" said Anderson sharply (красное? — резко спросил Андерсон).

master [ˋmɑɹstq], inspiration ["lnspqˋɹelʃ(q)n], slow [slqʊ]

She paused and breathed deeply.

"Go on, my girl," said Anderson.

Mary looked sideways at her master and as though receiving inspiration from his slow nod, plunged on again.

"'It's your hot water, sir,' I said, 'and I did knock,' but 'Oh,' he says, 'I've washed in cold,' he said, and so, naturally, I looks in basin, and oh! God help me, sir, it were all red!"

"Red?" said Anderson sharply.

Ball struck in (Болл вмешался; *to strike — ударять/ся/*). "The lass told me (девушка сказала мне) that he had his coat off (что он снял пальто: «имел пальто снятым») and that he was holding the sleeve of it (и что он держал его рукав), and it was all wet (и он был весь влажный) — that's right, eh, lass (это

правильно, а, девушка)?"

"Yes, sir, that's right, sir (это правильно, сэр)."

She plunged on (она продолжала): "And his face, sir (и его лицо, сэр), it looked queer (оно выглядело странным), mortal queer it looked (смертельно странным оно выглядело). Gave me quite a turn (/это/ меня совершенно потрясло)."

"When was this?" asked Anderson sharply (когда это было? — резко спросил Андерсон).

"About a quarter after five (около четверти шестого), so near as I can reckon (насколько я могу определить: «так близко, как я могу подсчитать»)."

"Over three hours ago," snapped Anderson (более трех часов назад, — резко сказал Андерсон; *to snap — щелкать, лязгать, хлопать; разговаривать отрывисто, раздраженно*). "Why didn't you come at once (почему вы сразу не пришли)?"

lass [lɣs], mortal [ˋmʟɬtql], snap [snɣp]

Ball struck in. "The lass told me that he had his coat off and that he was holding the sleeve of it, and it was all wet — that's right, eh, lass?"

"Yes, sir, that's right, sir."

She plunged on: "And his face, sir, it looked queer, mortal queer it looked. Gave me quite a turn."

"When was this?" asked Anderson sharply.

"About a quarter after five, so near as I can reckon."

"Over three hours ago," snapped Anderson. "Why didn't you come at once?"

"Didn't hear about it at once," said Ball (не сразу услышал об этом). "Not till news came along (пока новости не пришли) as there'd been another murder done (что произошло еще одно убийство). And then the lass (а затем девушка) she screams out (она закричала) as it might have been blood in the basin (что это могла быть кровь в тазу), and I asked her (и я спросил ее) what she means (что она имеет в виду), and she tells me (и она рассказывает мне). Well, it doesn't sound right to me (мне не показалось это правильным: «это не прозвучало для меня правильно») and I went upstairs myself (и я пошел наверх сам). Nobody in the room (никого в комнате). I asks a few questions (я задаю несколько вопросов) and one of the lads in courtyard says (и один из парней во дворе говорит) he saw a fellow sneaking out that way (он видел, как человек крался наружу туда: «в том направлении»; *to sneak — красться*) and by his description it was the right one (и по описанию, это был тот, кто нужно; *right — именно тот, который нужен*). So I says to the missus (так я сказал хозяйке; *missus — Mrs — mistress — хозяйка /дома/*) as Mary here had best go to police (что Мэри лучше пойти в полицию). She doesn't like the idea (ей не нравится эта идея), Mary doesn't (Мэри не /нравится/), and I says (и я говорю) I'll come along with her (я пойду с ней)."

Inspector Crome drew a sheet of paper towards him (инспектор Кроум протянул ему лист бумаги).

sneak [snJk], missus [ˋmIsqz], sheet [SJt]

"Didn't hear about it at once," said Ball. "Not till news came along as there'd been another murder done. And then the lass she screams out as it might have been blood in the basin, and I asked her what she means, and she tells me. Well, it doesn't sound right to me and I went upstairs myself. Nobody in the room. I asks a few questions and one of the lads in courtyard says he saw a fellow sneaking out that way and by his description it was the right one. So I says to the missus as

Mary here had best go to police. She doesn't like the idea, Mary doesn't, and I says I'll come along with her."

Inspector Crome drew a sheet of paper towards him.

"Describe this man," he said (опишите этого человека). "As quick as you can (как можно быстрее: «так быстро, как вы можете»). There's no time to be lost (нельзя терять время: «там нет времени, чтобы его терять»)."

"Medium-sized, he were," said Mary (среднего роста: «среднего размера» он был). "And stooped (и сутулый; *to stoop — наклоняться; сутулиться*) and wore glasses (и носил очки = на нем были очки; *to wear*)."

"His clothes (его одежда)?"

"A dark suit (темный костюм) and a Homburg[42] hat (и хомбургская шляпа). Rather shabby-looking (довольно потрепанный; *shabby — поношенный; потрепанный, протертый*)."

She could add little to this description (она могла мало добавить к этому описанию).

Inspector Crome did not insist unduly (инспектор Кроум не настаивал чрезмерно; *duly — должным образом; достаточно*). The telephone wires were soon busy (телефонные провода были скоро заняты), but neither the inspector (но ни инспектор) nor the Chief Constable were overoptimistic (ни начальник полиции не были слишком оптимистичны).

Crome elicited the fact (Кроум выяснил тот факт; *to elicit — извлекать; вытягивать, допытываться; вызывать, выявлять*) that the man (что мужчина), when seen sneaking across the yard (когда его видели крадущимся по двору), had had no bag or suitcase (не имел /с собой/ ни сумки, ни чемодана). "There's a chance there (в этом есть шанс)," he said.

[42] Homburg hat — хомбург (мужская фетровая шляпа с узкими, немного загнутыми полями и продольной вмятиной на мягкой тулье) названа по Гамбургу, где впервые делались такие шляпы).

wore [wɬ], unduly [ˋʔʌnˋdjɬlll], insist [lnˋslst]

"Describe this man," he said. "As quick as you can. There's no time to be lost."

"Medium-sized, he were," said Mary. "And stooped and wore glasses."

"His clothes?"

"A dark suit and a Homburg hat. Rather shabby-looking."

She could add little to this description.

Inspector Crome did not insist unduly. The telephone wires were soon busy, but neither the inspector nor the Chief Constable were overoptimistic.

Crome elicited the fact that the man, when seen sneaking across the yard, had had no bag or suitcase. "There's a chance there," he said.

Two men were dispatched to the Black Swan (двое мужчин были отправлены в «Черный лебедь»).

Mr. Ball (мистер Болл), swelling with pride and importance (раздуваясь от гордости и важности; *to swell — надуваться, раздуваться*), and Mary, somewhat tearful (и Мэри, слегка в слезах), accompanied them (сопровождали их).

The sergeant returned about ten minutes later (сержант пришел примерно десять минут спустя).

"I've brought the register, sir," he said (я принес регистрационную книгу, сэр). "Here's the signature (вот подпись)."

We crowded round (мы столпились вокруг). The writing was small and cramped (почерк был мелкий и тесный) — not easy to read (нелегко

прочитать).

dispatch [dlsˋpχtʂ], register [ˋrɐɢlstq], signature [ˋslgnltʂq]

Two men were dispatched to the Black Swan.

Mr. Ball, swelling with pride and importance, and Mary, somewhat tearful, accompanied them.

The sergeant returned about ten minutes later.

"I've brought the register, sir," he said. "Here's the signature."

We crowded round. The writing was small and cramped — not easy to read.

"A.B.Case (Эй. Би. Кейс) — or is it Cash (или это Кэш)?" said the Chief Constable (сказал начальник полиции).

"A.B.C.," said Crome significantly (Эй-Би-Си, — сказал Кроум значительно).

"What about luggage?" asked Anderson (как насчет багажа).

"One good-sized suitcase, sir (один большой: «хорошего размера» чемодан, сэр), full of small cardboard boxes (полный маленьких картонных коробок)."

"Boxes (коробок)? What was in 'em (что было в них)?"

"Stockings, sir (чулки, сэр). Silk stockings (шелковые чулки)."

Crome turned to Poirot (Кроум повернулся к Пуаро). "Congratulations," he said (поздравляю: «поздравления»; *to congratulate — поздравлять*). "Your hunch was right (ваша интуиция была права; *hunch — толчок, нажим; напор; натиск; предчувствие; интуиция*)."

luggage [ˋlʌgɪG], congratulations [kɑnˌgrɤtjVˋleɪʃ(ɑ)nz], hunch [hʌntʃ]

"A.B.Case — or is it Cash?" said the Chief Constable.

"A.B.C.," said Crome significantly.

"What about luggage?" asked Anderson.

"One good-sized suitcase, sir, full of small cardboard boxes."

"Boxes? What was in 'em?"

"Stockings, sir. Silk stockings."

Crome turned to Poirot. "Congratulations," he said. "Your hunch was right."

XXVIII.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative)

(не из личного повествования капитана Гастингса)

Inspector Crome was in his office at Scotland Yard (инспектор Кроум был в своем офисе в Скотланд-Ярде).

The telephone on his desk gave a discreet buzz (телефон на его столе коротко зазвонил: «издал сдержанный звонок») and he picked it up (и он поднял /трубку/).

"Jacobs speaking, sir (Джейкобс говорит, сэр). There's a young fellow come in with a story (молодой человек пришел с историей) that I think you ought to hear (которую, я думаю, вы должны услышать)."

Inspector Crome sighed (инспектор Кроум вздохнул). On an average

twenty people a day turned up with so-called important information about the A.B.C. case (в среднем двадцать людей в день приходили с так называемой важной информацией о деле Эй-би-си; *to turn up — находиться, внезапно появляться*). Some of them were harmless lunatics (некоторые из них безвредные лунатики), some of them were well-meaning persons (некоторые из них были люди, действующие из лучших /побуждений/) who genuinely believed (которые искренне верили) that their information was of value (что их информация имела ценность). It was the duty of Sergeant Jacobs to act as a human sieve (это была обязанность сержанта Джейкоба действовать как человеческое сито) — retaining the grosser matter (задерживая более грубые/крупные частицы) and passing on the residue to his superior (и передавая остаток своему начальству).

"Very well, Jacobs," said Crome (очень хорошо, Джейкобс). "Send him along (пришлите его)."

A few minutes later (несколькими минутами спустя) there was a tap on the inspector's door (раздался стук в дверь) and Sergeant Jacobs appeared (и появился сержант Джейкобс), ushering in a tall (вводя высокого), moderately good-looking young man (сравнительно симпатичного молодого человека).

discreet [dɪsˈkrɪt], average [ˈævərɪʤ], residue [ˈrezɪdjʊ]

Inspector Crome was in his office at Scotland Yard.

The telephone on his desk gave a discreet buzz and he picked it up.

"Jacobs speaking, sir. There's a young fellow come in with a story that I think you ought to hear."

Inspector Crome sighed. On an average twenty people a day turned up with so-called important information about the A.B.C. case. Some of them were harmless lunatics, some of them were well-meaning persons who genuinely

believed that their information was of value. It was the duty of Sergeant Jacobs to act as a human sieve — retaining the grosser matter and passing on the residue to his superior.

"Very well, Jacobs," said Crome. "Send him along."

A few minutes later there was a tap on the inspector's door and Sergeant Jacobs appeared, ushering in a tall, moderately good-looking young man.

"This is Mr. Tom Hartigan, sir (это мистер Том Хартиган, сэр). He's got something to tell us (у него есть что-то сказать нам) which may have a possible bearing on the A.B.C. case (что может иметь возможное отношение к делу Эй-би-си)."

The inspector rose pleasantly and shook hands (инспектор вежливо поднялся и поздоровался: «пожал руку»).

"Good morning, Mr. Hartigan (доброе утро, мистер Хартиган). Sit down, won't you (садитесь, пожалуйста: «садитесь, не хотите ли»)? Smoke (курите)? Have a cigarette (возьмете сигарету)?"

Tom Hanigan sat down awkwardly (Том Хартиган неловко сел) and looked with some awe at what he called in his own mind (и посмотрел с благоговением на то, что он называл в своем уме) "one of the bigwigs (одним из тузов; *bigwig — важная персона: «большой колпак»*)." The appearance of the inspector vaguely disappointed him (внешность инспектора слегка/как-то разочаровала его; *vague — расплывчатый, неясный*). He looked quite an ordinary person (он выглядел вполне обычным человеком).

awe [ɔ], cigarette ["sɪgɘ`rɛt], bigwig [`bɪgwɪg]

"This is Mr. Tom Hartigan, sir. He's got something to tell us which may have a possible bearing on the A.B.C. case."

The inspector rose pleasantly and shook hands.

"Good morning, Mr. Hartigan. Sit down, won't you? Smoke? Have a cigarette?"

Tom Hanigan sat down awkwardly and looked with some awe at what he called in his own mind "one of the bigwigs." The appearance of the inspector vaguely disappointed him. He looked quite an ordinary person.

"Now then," said Crome (ну, тогда = ну так давайте). "You've got something to tell us (у вас есть что-то сказать нам) that you think may have a bearing on the case (что, вы думаете, имеет отношение к делу). Fire ahead (начинайте: «стреляйте вперед»)."

Tom began nervously (Том нервно начал). "Of course it may be nothing at all (конечно, это может быть вовсе ничем = в этом, возможно, нет ничего важного). It's just an idea of mine (это просто моя идея). I may be wasting your time (я, вероятно, просто трачу ваше время = отнимаю у вас время)."

Again (снова), Inspector Crome sighed imperceptibly (инспектор Кроум незаметно вздохнул). The amount of time he had to waste in reassuring people (количество времени, /которое/ он вынужден тратить, подбадривая людей/вдыхая в людей уверенность)!

"We're the best judge of that (нам лучше судить: «мы лучший судья этому»). Let's have the facts, Mr. Hartigan (давайте /посмотрим на/ факты, мистер Хартиган)."

"Well, it's like this, sir (это вот как: «подобно этому», сэр). I've got a young lady (у меня есть невеста), you see (вы понимаете), and her mother lets rooms (а ее мать сдает комнаты). Up Camden Town way (в сторону Кэмден Таун). Their second floor back has been let for over a year to a man called Cust (их третий этаж сдается больше года человеку по имени Каст)."

waste [wɛɪst], amount [ɑ`maʊnt], over [`ɑʊvɑ]

"Now then," said Crome. "You've got something to tell us that you think may have a bearing on the case. Fire ahead."

Tom began nervously. "Of course it may be nothing at all. It's just an idea of mine. I may be wasting your time."

Again, Inspector Crome sighed imperceptibly. The amount of time he had to waste in reassuring people!

"We're the best judge of that. Let's have the facts, Mr. Hartigan."

"Well, it's like this, sir. I've got a young lady, you see, and her mother lets rooms. Up Camden Town way. Their second floor back has been let for over a year to a man called Cust."

"Cust — eh (Каст — э)?"

"That's right, sir (именно так, сэр). A sort of middle-aged bloke (как бы малый средних лет) what's rather vague and soft (который в некоторой степени неопределенный и мягкий) — and come down in the world a bit (и опустившийся немного по жизни), I should say (я должен сказать). Sort of creature who wouldn't hurt a fly (как бы существо, которое мухи не обидит), you'd say (вы бы сказали) — and I'd never of dreamed of anything being wrong (и я бы никогда не подумал, что что-то не так) if it hadn't been for something rather odd (если бы не что-то достаточно странное)."

In a somewhat confused manner (слегка сбивчиво: «в слегка сбивчивой манере; *confused — смущенный; сбивчивый*) and repeating himself once or twice (и повторясь раз или два), Tom described his encounter with Mr. Cust at Euston Station (Том описал его случайную встречу с мистером Кастом на станции Юстон) and the incident of the dropped ticket (и инцидент с оброненным билетом).

bloke [blqV̩k], creature [ˋkrJtʂq], encounter [lnˋkəV̩ntq]

"Cust — eh?"

"That's fight, sir. A sort of middle-aged bloke what's rather vague and soft — and come down in the world a bit, I should say. Sort of creature who wouldn't hurt a fly, you'd say — and I'd never of dreamed of anything being wrong if it hadn't been for something rather odd."

In a somewhat confused manner and repeating himself once or twice, Tom described his encounter with Mr. Cust at Euston Station and the incident of the dropped ticket.

"You see, sir (вы понимаете, сэр), look at it how you will (смотрите на это, как хотите), it's funny like (это странно как-то). Lily (Лили), that's my young lady, sir (это моя невеста, сэр) — she was quite positive (она была совершенно уверена) that it was Cheltenham he said (что это был Челтнем, /как/ он сказал), and her mother says the same (и ее мать говорит тоже) — says she remembers distinctly (говорит, что она точно помнит) talking about it the morning he went off (/как/ говорили об этом в утро, /когда/ он уехал). Of course (конечно), I didn't pay much attention to it at the time (я не обратил внимания на это в то время). Lily — my young lady said (моя невеста сказала) as how she hoped (так как она надеялась) he wouldn't cop it for this A.B.C. fellow (что он не попадет в неприятности из-за этого парня Эй-би-си; *to cop — поймать; попасть в неприятную историю*) going to Doncaster (едущего в Донкастер) — and then she says (а затем она говорит) it's rather a coincidence (это, скорее, совпадение) because he was down Churston way at the time of the last crime (потому что он был в Черстоне во время последнего преступления).

Laughing like (смеха ради), I asks her whether he was at Bexhill the time

before (я спрашиваю ее, был ли он в Бэксхилле до этого), and she says (и она говорит) she don't know where he was (она не знает, где он был), but he was away at the seaside (но он уезжал на побережье) — that she does know (это она действительно знает). And then I said to her (а затем я сказал ей) it would be odd (это было бы странно) if he was the A.B.C. himself (если он был сам Эй-би-си) and she said (и она сказала) poor Mr. Cust wouldn't hurt a fly (бедный мистер Каст не обидит и мухи) — and that was all at the time (и это было все на то время). We didn't think no more about it (мы больше об этом не думали). At least (в конце), in a sort of way I did, sir (каким-то образом я это делал, сэр), underneath like (как-то подсознательно; *underneath — вниз; внизу*). I began wondering about this Cust fellow (я начал интересоваться этим парнем, Кастом) and thinking that (и думая что), after all (в конце концов), harmless as he seemed (безвредным, как он казался), he might be a bit batty (он, возможно, был слегка того)."

distinctly [dɪs`tɪŋktlɪ], cop [kɔp], underneath ["ʌndq`nJT]

"You see, sir, look at it how you will, it's funny like. Lily, that's my young lady, sir — she was quite positive that it was Cheltenham he said, and her mother says the same — says she remembers distinctly talking about it the morning he went off. Of course, I didn't pay much attention to it at the time. Lily — my young lady said as how she hoped he wouldn't cop it for this A.B.C. fellow going to Doncaster — and then she says it's rather a coincidence because he was down Churston way at the time of the last crime.

Laughing like, I asks her whether he was at Bexhill the time before, and she says she don't know where he was, but he was away at the seaside — that she does know. And then I said to her it would be odd if he was the A.B.C. himself and she said poor Mr. Cust wouldn't hurt a fly — and that was all at the time. We didn't think no more about it. At least, in a sort of way I did, sir, underneath like. I began

wondering about this Cust fellow and thinking that, after all, harmless as he seemed, he might be a bit batty."

Tom took a breath (Том вдохнул) and then went on (а затем продолжил). Inspector Crome was listening intently now (теперь инспектор Кроум слушал внимательно; *intent — внимательный, пристальный*).

"And then after the Doncaster murder, sir (а затем, после донкастерского убийства, сэр), it was in all the papers (это было во всех газетах) that information was wanted (что информация требовалась) as to the whereabouts of a certain A.B. Case or Cash (о местонахождении некоего Эй. Би. Кейса или Кэша; *whereabouts — местонахождение*), and it gave a description (и давалось описание) that fitted well enough (которое достаточно хорошо подходило). First evening off I had (в первый выходной вечер, который у меня был), I went round to Lily's (я поехал к Лили) and asked her what her Mr. Cust's initials were (и спросил ее, какие у ее мистера Каста были инициалы). She couldn't remember at first (сначала она не могла вспомнить), but her mother did (но ее мать /вспомнила/)."

intently [ˋɪntɪntlɪ], whereabouts [ˋwɛ̀ɹəbaʊ̯ts], initial [ɪˋnɪʃɪəl]

Tom took a breath and then went on. Inspector Crome was listening intently now.

"And then after the Doncaster murder, sir, it was in all the papers that information was wanted as to the whereabouts of a certain A.B. Case or Cash, and it gave a description that fitted well enough. First evening off I had, I went round to Lily's and asked her what her Mr. Cust's initials were. She couldn't remember at first, but her mother did."

"Said they were A. B. right enough (сказала, что они как раз были Эй. Би.). Then we got down to it (затем мы засели за это) and tried to figure out (и попытались выяснить) if Cust had been away at the time of the first murder at Andover (был ли мистер Каст в отсутствии во время первого убийства в Эндовере). Well, as you know, sir (как вы знаете, сэр), it isn't too easy to remember things three months back (непросто вспомнить вещи, которые случились три месяца назад). We had a job of it (мы потрудились: «мы имели работу из этого»), but we got it fixed down in the end (но у нас все сошлось в конце), because Mrs. Marbury had a brother come from Canada to see her on June 21st (потому что у миссис Марбери был брат, который приехал навестить ее из Канады двадцать первого июня).

He arrived unexpected like (он приехал как-то неожиданно) and she wanted to give him a bed (и она хотела предложить ему переночевать: «кровать»), and Lily suggested (и Лили предложила) that as Mr. Cust was away (что, так как мистер Каст отсутствовал) Bert Marbury might have his bed (Берт Марбери мог бы получить /в распоряжение/ его кровать). But Mrs. Marbury wouldn't agree (но миссис Марбери не согласилась), because she said (потому что она сказала) it wasn't acting right by her lodger (это было неправильное поведение /по отношению/ к ее жильцу), and she always liked to act fair and square (а ей всегда нравилось вести себя правильно и честно). But we fixed the date all right (но мы определили точную дату) because of Bert Marbury's ship docking at Southampton that day (потому что корабль Берта Марбери стоял в доке в Саусгэмптоне в тот день)."

Canada [ˋkɤnqdq], lodger [ˋlɵʛq], dock [dɵk]

"Said they were A.B. right enough. Then we got down to it and tried to figure out if Cust had been away at the time of the first murder at Andover. Well, as you know, sir, it isn't too easy to remember things three months back. We had a

job of it, but we got it fixed down in the end, because Mrs. Marbury had a brother come from Canada to see her on June 21st.

He arrived unexpected like and she wanted to give him a bed, and Lily suggested that as Mr. Cust was away Bert Marbury might have his bed. But Mrs. Marbury wouldn't agree, because she said it wasn't acting right by her lodger, and she always liked to act fair and square. But we fixed the date all right because of Bert Marbury's ship docking at Southampton that day."

Inspector Crome had listened very attentively (инспектор Кроум выслушал очень внимательно), jotting down an occasional note (временами делая краткие записи; *to jot down — кратко записать; бегло набросать; записать*).

"That's all?" he asked (это все?).

"That's all, sir (это все, сэр). I hope (я надеюсь) you don't think I'm making a lot of nothing (вы не думаете, что я делаю много /шума/ из ничего)." Tom flushed slightly (Том слегка покраснел).

"Not at all (вовсе нет). You were quite right to come here (вы были совершенно правы, что пришли сюда). Of course, it's very slight evidence (конечно, это очень незначительные свидетельства; *slight — легкий, небольшой, незначительный*) — these dates may be mere coincidence (эти даты могут быть просто совпадениями) and the likeness of the name, too (и похожесть имени тоже). But it certainly warrants my having an interview with your Mr. Cust (но это, конечно, дает мне основания побеседовать с вашим мистером Кастом; *warrant — ордер; основание; to warrant — служить оправданием, основанием; давать право, полномочия*). Is he at home now (он дома сейчас)?"

"Yes, sir."

"When did he return (когда он вернулся)?"

"The evening of the Doncaster murder, sir (в вечер донкастерского убийства, сэр)."

"What's he been doing since (что он делал с тех пор)?"

jot [ʤɔt], occasional [ə`keɪʒənəl], warrant [`wɔrənt]

Inspector Crome had listened very attentively, jotting down an occasional note.

"That's all?" he asked.

"That's all, sir. I hope you don't think I'm making a lot of nothing." Tom flushed slightly.

"Not at all. You were quite right to come here. Of course, it's very slight evidence — these dates may be mere coincidence and the likeness of the name, too. But it certainly warrants my having an interview with your Mr. Cust. Is he at home now?"

"Yes, sir."

"When did he return?"

"The evening of the Doncaster murder, sir."

"What's he been doing since?"

"He's stayed in mostly, sir (большей частью он сидит дома: «он большей частью остается внутри»). And he's been looking very queer (и он выглядит очень странным), Mrs. Marbury says (/как/ миссис Марбери говорит). He buys a lot of newspapers (он покупает много газет) — goes out early (выходит рано) and gets the morning ones (и покупает утренние /газеты/), and then after dark he goes out (а затем вечером он выходит: «после темноты он выходит») and gets the evening ones (и покупает вечерние). Mrs. Marbury says he talks a lot to

himself, too (миссис Марбери говорит, что он также много разговаривает сам с собой). She thinks (она думает) he's getting queerer (что он становится более странным)."

"What is this Mrs. Marbury's address (какой адрес у миссис Марбери)?"

Tom gave it to him (Том дал его ему).

"I thank you (я благодарю вас). I shall probably be calling round in the course of the day (я, возможно, буду звонить в течение дня). I need hardly tell you to be careful of your manner (мне едва ли нужно говорить вам, чтобы вы были осторожным в вашем поведении) if you come across this Cust (если вы столкнетесь с мистером Кастом)."

mostly [ˋmɑʊstlɪ], careful [ˋkɛɑfʊl], across [ɑˋkrɔs]

"He's stayed in mostly, sir. And he's been looking very queer, Mrs. Marbury says. He buys a lot of newspapers — goes out early and gets the morning ones, and then after dark he goes out and gets the evening ones. Mrs. Marbury says he talks a lot to himself, too. She thinks he's getting queerer."

"What is this Mrs. Marbury's address?"

Tom gave it to him.

"I thank you. I shall probably be calling round in the course of the day. I need hardly tell you to be careful of your manner if you come across this Cust."

He rose and shook hands (он встал и попрощался: «пожал руку»).

"You may be quite satisfied (вы можете быть совершенно удовлетворенным = уверенным) you did the right thing in coming to us (что вы сделали правильную вещь, что зашли к нам). Good morning, Mr. Hartigan (доброго утра, мистер Хартиган)."

"Well, sir?" asked Jacobs (ну, сэр?), re-entering the room a few minutes later (снова входя в комнату несколькими минутами спустя). "Think it's the goods (думаете это то, что нужно; *goods — товар; необходимое*)?"

"It's promising," said Inspector Crome (это /много/обещающе). "That is (то есть), if the facts are (если факты /такие/) as the boy stated them (как парень изложил их). We've had no luck with the stocking manufacturers yet (пока нам не повезло с производителями чулок). It was time we got hold of something (пора нам зацепиться за что-то). By the way (кстати), give me that file of the Churston case (дайте мне ту папку с черстонским делом)."

goods [gʊdz], manufacturer ["mʌnjʊ`fʌktʃərə], file [faɪl]

He rose and shook hands.

"You may be quite satisfied you did the right thing in coming to us. Good morning, Mr. Hartigan."

"Well, sir?" asked Jacobs, re-entering the room a few minutes later. "Think it's the goods?"

"It's promising," said Inspector Crome. "That is, if the facts are as the boy stated them. We've had no luck with the stocking manufacturers yet. It was time we got hold of something. By the way, give me that file of the Churston case."

He spent some minutes (он провел несколько минут; *to spend — тратить; проводить /время/*) looking for what he wanted (высматривая то, что он хотел). "Ah, here it is (а, вот оно есть). It's amongst the statements made to the Torquay police (это среди показаний сделанных в полиции в Торки). Young man of the name of Hill (молодой человек по имени Хилл). Deposes (дает показания под присягой) he was leaving Torquay Pavilion after the film *Not a Sparrow* (что он выходил из Торки Павилион после фильма «ни

воробушек») and noticed a man behaving queerly (и заметил человека, ведущего себя странно). He was talking to himself (он разговаривал сам с собой). Hill heard him say (Хилл слышал, как он сказал), 'That's an idea (это идея).' *Not a Sparrow* («Ни воробушек») — that's the film (это тот фильм) that was on at the Regal in Doncaster (который показывали в Регале в Донкастере)?"

"Yes, sir."

depose [dɪ`pqʊz], pavilion [pq`vɪljqn], behaving [bɪ`hɐɪvɪŋ]

He spent some minutes looking for what he wanted. "Ah, here it is. It's amongst the statements made to the Torquay police. Young man of the name of Hill. Deposes he was leaving Torquay Pavilion after the film *Not a Sparrow* and noticed a man behaving queerly. He was talking to himself. Hill heard him say, 'That's an idea.' *Not a Sparrow* — that's the film that was on at the Regal in Doncaster?"

"Yes, sir."

"There may be something in that (в этом что-то может быть). Nothing to it at the time (не стоит об этом пока: «ничего об этом в это время») — but it's possible (но это возможно) that the idea of the modus operandi for his next crime occurred to our man then (что идея плана для его следующего преступления пришла к нашему человеку тогда; *modus operandi — способ действия; план /лат./*). We've got Hill's name and address (у нас есть имя и адрес Хилла), I see (/как/ я вижу). His description of the man is vague (его описание этого человека расплывчато) but it links up well enough with the descriptions of Mary Stroud (но оно достаточно связано с описаниями Мэри Страуд) and this Tom Hartigan (и этого Тома Хартигана) "

He nodded thoughtfully (он задумчиво кивнул).

modus [`mqVdqs], operandi [`Opqrxndl], link [llNk]

"There may be something in that. Nothing to it at the time — but it's possible that the idea of the modus operandi for his next crime occurred to our man then. We've got Hill's name and address, I see. His description of the man is vague but it links up well enough with the descriptions of Mary Stroud and this Tom Hartigan ..."

He nodded thoughtfully.

"We're getting warm," said Inspector Crome (мы нападаем на след: «мы согреваемся») — rather inaccurately (несколько неточно), for he himself was always slightly chilly (так как ему самому всегда было холодно).

"Any instructions, sir (какие-нибудь инструкции, сэр)?"

"Put on a couple of men to watch this Camden Town address (поставьте пару людей наблюдать за этим адресом в Кэмден Тауне), but I don't want our bird frightened (я не хочу напугать нашу птичку). I must have a word with the A.C. (я должен поговорить с этим Эй. Си.). Then I think it would be as well (тогда, я думаю, это было бы лучше) if Cust was brought along here (если бы Каста привели сюда) and asked (и спросили) if he'd like to make a statement (не хотел бы он сделать заявление). It sounds (это звучит) as though he's quite ready to get rattled (как будто он вполне готов потерять самообладание; *to rattle — грохотать; вывести из себя*)."

chilly [`tSlll], bird [bWd], rattle [rxtl]

"We're getting warm," said Inspector Crome — rather inaccurately, for he

himself was always slightly chilly.

"Any instructions, sir?"

"Put on a couple of men to watch this Camden Town address, but I don't want our bird frightened. I must have a word with the A.C.. Then I think it would be as well if Cust was brought along here and asked if he'd like to make a statement. It sounds as though he's quite ready to get rattled."

Outside Tom Hartigan had rejoined Lily Marbury (снаружи Том Хартиган снова присоединился к Лили Марбери) who was waiting for him on the Embankment[43] (которая ждала его на Эмбанкмент).

"All right, Tom (все в порядке, Том)?" Tom nodded (Том кивнул).

"I saw Inspector Crome himself (я видел самого инспектора Кроума). The one who's in charge of the case (того, кто ведет это дело; *charge — нагрузка; заведование; руководство; ответственность*)."

"What's he like (какой он: «на кого он похож»)?"

"A bit quiet (немного тихий) and la-di-da (и жеманный; *la-di-da — вызывающий; la-di-da — франт, щеголь*) — not my idea of a detective (не мое представление о детективе = не такой, каким, по-моему, должен быть детектив)."

rejoin [rlˋGOln], Embankmen [lmˋbxNkmqnt], la-di-da [ˋlRdlˋdR] ["lRdlˋdA]

Outside Tom Hartigan had rejoined Lily Marbury who was waiting for him on the Embankment.

"All right, Tom?" Tom nodded.

[43] Embankment — набережная Виктории (в Лондоне; одна из наиболее красивых; между Вестминстерским мостом [Westminster Bridge] и мостом Блэкфрайарз [Blackfriars Bridge].

"I saw Inspector Crome himself. The one who's in charge of the case."

"What's he like?"

"A bit quiet and la-di-da — not my idea of a detective."

"That's Lord Trenchard's new kind," said Lily with respect (это новый человек лорда Тренчарда, — сказала уважительно Лили: «с уважением»; *kind — сорт;, человек*). "Some of them are ever so grand (некоторые из них всегда такие исполненные самомнения). Well (так), what did he say (что он сказал)?" Tom gave her a brief resume of the interview (Том кратко изложил ей беседу: «Том дал ей краткое резюме беседы»).

"So they think as it really was him (так они думают, что это действительно был он)?"

"They think it might be (они думают, так могло бы быть). Anyway (в любом случае), they'll come along (они придут) and ask him a question or two (и зададут ему пару вопросов: «один вопрос или два»)."

"Poor Mr. Cust (бедный мистер Каст)."

"It's no good saying poor Mr. Cust, my girl (не стоит говорить «бедный мистер Каст», девочка моя). If he's A.B.C. (если он — Эй-би-си), he committed four terrible murders (он совершил четыре ужасных убийства)."

Lily sighed and shook her head (Лили вздохнула и покачала головой). "It does seem awful," she observed (это действительно кажется ужасным, — заметила она).

grand [ɡrɤnd], respect [rɪsˋpɛkt], anyway [ˋɛnɪwɛɪ]

"That's Lord Trenchard's new kind," said Lily with respect. "Some of them are ever so grand. Well, what did he say?" Tom gave her a brief resume of the

interview.

"So they think as it really was him?"

"They think it might be. Anyway, they'll come along and ask him a question or two."

"Poor Mr. Cust."

"It's no good saying poor Mr. Cust, my girl. If he's A.B.C., he committed four terrible murders."

Lily sighed and shook her head. "It does seem awful," she observed.

"Well, now you're going to come and have a bite of lunch, my girl (теперь давай-ка пойдем и съедим ленч, девочка моя). Just you think (ты только подумай) that if we're right (что если мы правы) I expect my name will be in the papers (я ожидаю, что мое имя будет в газетах)!"

"Oh, Tom, will it (в самом деле: «будет ли оно»)?"

"Rather (пожалуй). And yours, too (и твое тоже). And your mother's (и твоей матери). And I dare say you'll have your picture in, too (и я полагаю, ты получишь свою фотографию в /газете/ тоже; *to daresay — полагать, думать, считать: «осмелиться сказать»*)."

"Oh, Tom." Lily squeezed his arm in an ecstasy (Лили от восторга сжала его руку).

“And in the meantime (а между тем) what do you say to a bite at the Corner House (что ты скажешь насчет перекусить в «Корнер-хаус»: «дом на углу»).”

Lily squeezed tighter (Лили сжала /руку/ сильнее).

lunch [lʌntʃ], paper [ˈpeɪpɑ], ecstasy [ˈekstəsɪ]

"Well, now you're going to come and have a bite of lunch, my girl. Just you

think that if we're right I expect my name will be in the papers!"

"Oh, Tom, will it?"

"Rather. And yours, too. And your mother's. And I dare say you'll have your picture in, too."

"Oh, Tom." Lily squeezed his arm in an ecstasy.

"And in the meantime, what do you say to a bite at the Corner House?"

Lily squeezed tighter.

"Come on then (идем тогда)!"

"All right (хорошо) — half a minute (полминуты). I must just telephone from the station (я только должна позвонить со станции)."

"Who to (кому)?"

"A girl I was going to meet (девушке, /с которой/ я собиралась встретиться)." She slipped across the road (она скользнула через дорогу), and rejoined him three minutes later (и снова присоединилась к нему три минуты спустя), looking rather flushed (выглядя несколько покрасневшей).

"Now then, Tom (ну-ка, Том)." She slipped her arm in his (она взяла его под руку: «она скользнула своей рукой в его»). "Tell me more about Scotland Yard (расскажи мне еще о Скотланд-Ярде). You didn't see the other one there (ты там другого не видел)?"

"What other one (какого другого)?"

telephone [ˋtɛlɪfɪʊn], station [steɪʃn], other [ˋʌðɪ]

"Come on then!"

"All right — half a minute. I must just telephone from the station."

"Who to?"

"A girl I was going to meet." She slipped across the road, and rejoined him three minutes later, looking rather flushed.

"Now then, Tom." She slipped her arm in his. "Tell me more about Scotland Yard. You didn't see the other one there?"

"What other one?"

"The Belgian gentleman (бельгийского джентельмена). The one that A.B.C. writes to always (того, кому Эй-би-си пишет всегда)."

"No. He wasn't there (его там не было)."

"Well, tell me all about it (расскажи мне все об этом). What happened when you got inside (что случилось, когда ты попал внутрь)? Who did you speak to (с кем ты говорил) and what did you say (и что ты сказал)?"

Mr. Cust put the receiver back very gently on the hook (мистер Каст мягко повесил трубку назад на крючок).

He turned to where Mrs. Marbury was standing in the doorway of a room (он повернулся туда, где стояла миссис Марбери в дверях в комнату), clearly devoured with curiosity (явно пожираемая любопытством).

"Not often you have a telephone call, Mr. Cust (нечасто вам звонят: «не часто вы имеете телефонный звонок», мистер Каст)."

"No — er — no, Mrs. Marbury (нет, миссис Марбери). It isn't (не часто)."

"Not bad news (нет плохих новостей), I trust (я верю/полагаю = надеюсь)?"

hook [hʊk], devour [dɪ`vaʊq], trust [trʌst]

"The Belgian gentleman. The one that A.B.C. writes to always."

"No. He wasn't there."

"Well, tell me all about it. What happened when you got inside? Who did you speak to and what did you say?"

Mr. Cust put the receiver back very gently on the hook.

He turned to where Mrs. Marbury was standing in the doorway of a room, clearly devoured with curiosity.

"Not often you have a telephone call, Mr. Cust."

"No — no." How persistent the woman was (как настойчива эта женщина). His eye caught the legend on the newspaper (его взгляд упал на надпись в газете) he was carrying (которую он нес).

Births (рождения) — Marriages (бракосочетания) — Deaths (смерти).

"My sister's just had a little boy," he blurted out (моя сестра только что родила маленького мальчика, — он выпалил).

He — who had never had a sister (он — у которого никогда не было сестры)!

persistent [pq`slstqnt], legend [`lɐGqnd], marriage [`mɤrlG]

"No — er — no, Mrs. Marbury. It isn't."

"Not bad news, I trust?"

"No — no." How persistent the woman was. His eye caught the legend on the newspaper he was carrying.

Births — Marriages — Deaths .

"My sister's just had a little boy," he blurted out.

He — who had never had a sister!

"Oh, dear (о, Боже)! Now (ну) — well, that is nice (это мило), I am sure (право: «я уверена»). ('And never once mentioned a sister all these years (и никогда /ни/ разу /не/ упомянул сестру за эти годы),' was her inward thought (сказал ее внутренний голос: «была ее внутренная мысль»). 'If that isn't just like a man (разве это не похоже на мужчину)!') I was surprised (я была удивлена), I'll tell you (я скажу вам), when the lady asked to speak to Mr. Cust (когда женщина попросила поговорить с мистером Кастом). Just at first (просто сначала) I fancied it was my Lily's voice (я вообразила, это был голос моей Лили) — something like hers, it was (как-то похож на ее он был) — but haughtier (но выше/надменнее; *haughty — высокомерный, надменный*) if you know what I mean (если вы понимаете, что я имею в виду) — sort of high up in the air (как-то повыше на слух: «как-то высоко в воздухе»). Well, Mr. Cust (так, мистер Каст), my congratulations (мои поздравления), I'm sure (право). Is it the first one (это первый), or have you other little nephews and nieces (или у вас есть другие маленькие племянники и племянницы)?"

inward [ˋlnwqd], haughty [ˋhʟtl], nephew [ˋnɐvjʜ]

"Oh, dear! Now — well, that is nice, I am sure. ('And never once mentioned a sister all these years,' was her inward thought. 'If that isn't just like a man!') I was surprised, I'll tell you, when the lady asked to speak to Mr. Cust. Just at first I fancied it was my Lily's voice — something like hers, it was — but haughtier if you know what I mean — sort of high up in the air. Well, Mr. Cust, my congratulations, I'm sure. Is it the first one, or have you other little nephews and nieces?"

"It's the only one," said Mr. Cust (это единственный). "The only one I've ever had (единственный, /который/ у меня когда-либо был) or likely to have

(или вероятно будет), and — er — I think (я думаю) I must go off at once (я должен уехать сейчас же). They — they want me to come (они хотят, чтобы я приехал). I — I think (я думаю) I can just catch a train (я могу как раз успеть на поезд) if I hurry (если я потороплюсь)."

"Will you be away long, Mr. Cust?" called Mrs. Marbury (вы долго будете отсутствовать, мистер Каст? — окликнула /его/ миссис Марбери) as he ran up the stairs (пока он бежал вверх по лестнице).

"Oh, no — two or three days (два или три дня) — that's all (это все)."

catch [kˈxtʃ], call [kˈɫl], three [ƮrJ]

"It's the only one," said Mr. Cust. "The only one I've ever had or likely to have, and — er — I think I must go off at once. They — they want me to come. I — I think I can just catch a train if I hurry."

"Will you be away long, Mr. Cust?" called Mrs. Marbury as he ran up the stairs.

"Oh, no — two or three days — that's all."

He disappeared into his bedroom (он исчез в своей спальне). Mrs. Marbury retired into the kitchen (миссис Марбери ретировалась в кухню), thinking sentimentally of "the dear little mite (сентиментально думая о «дорогой маленькой крошке»; *mite — ист. грош, полушка; крошечное существо*)."

Her conscience gave her a sudden twinge (у нее неожиданно начались угрызения совести: «ее совесть неожиданно причинила ей боль»; *twinge — приступ боли; моральная мука*).

Last night (прошлой ночью) Tom and Lily (Том и Лили) and all the hunting back over dates (и все прослеживание прошлых дат)! Trying to make

out (попытка выяснить) that Mr. Cust was that dreadful monster (что мистер Каст был тот отвратительный монстр), A.B.C. (Эй-би-си). Just because of his initials (просто из-за его инициалов) and because of a few coincidences (и из-за нескольких совпадений).

"I don't suppose they meant it seriously," she thought comfortably (я не считаю, что они серьезно имели это в виду, — спокойно подумала она; *comfortable — расслабленный, спокойный*). "And now I hope (и теперь я надеюсь) they'll be ashamed of themselves (им будет стыдно за самих себя)."

mite [maIt], twinge [twInG], comfortably [ˈkʌmf(q)tqbl]

He disappeared into his bedroom. Mrs. Marbury retired into the kitchen, thinking sentimentally of "the dear little mite."

Her conscience gave her a sudden twinge.

Last night Tom and Lily and all the hunting back over dates! Trying to make out that Mr. Cust was that dreadful monster, A.B.C.. Just because of his initials and because of a few coincidences.

"I don't suppose they meant it seriously," she thought comfortably. "And now I hope they'll be ashamed of themselves."

In some obscure way (каким-то неясным образом; *obscure — темный, слабо освещенный, тусклый; невразумительный, неясный; неразборчивый*) that she could not have explained (который она не могла объяснить), Mr. Cust's statement (заявление мистера Каста) that his sister had had a baby (что его сестра только что родила ребенка) had effectually removed any doubts (эффективно удалило любые сомнения) Mrs. Marbury might have had of her lodger's bonafides (/которые/ миссис Марбери могла иметь о благонадежности своего жильца; *bonafides — честное намерение; добросовестность*).

"I hope (я надеюсь) she didn't have too bad a time of it, poor dear," thought Mrs. Marbury (ей не было очень плохо из-за родов, бедняжке: «она не имела плохое время из этого, бедняжка», — думала миссис Марбери), testing an iron against her cheek (проверяя утюг /поднеся его к/ своей щеке) before beginning to iron out Lily's silk slip (прежде чем начать гладить шелковую комбинацию Лили).

Her mind ran comfortably on a well-worn obstetric track (ее мысли спокойно обдумавали акушерские вопросы: «ее мысли спокойно бежали по хорошо проезженной акушерской дорожке»).

Mr. Cust came quietly down the stairs (мистер Каст тихо спустился вниз по лестнице), a bag in his hand (/с/ сумкой в руке). His eyes rested a minute on the telephone (его глаза остановились на минуту на телефоне).

effectually [q`ʃɐktʂʔqll], bonafides [`bqʔnq`ʃəldʒz], obstetric [qb`stɐrlk]

In some obscure way that she could not have explained, Mr. Cust's statement that his sister had had a baby had effectually removed any doubts Mrs. Marbury might have had of her lodger's bonafides.

"I hope she didn't have too bad a time of it, poor dear," thought Mrs. Marbury, testing an iron against her cheek before beginning to iron out Lily's silk slip.

Her mind ran comfortably on a well-worn obstetric track.

Mr. Cust came quietly down the stairs, a bag in his hand. His eyes rested a minute on the telephone.

That brief conversation re-echoed in his brain (тот краткий разговор эхом прозвучал в его голове: «мозгу»).

"Is that you, Mr. Cust (это вы, мистер Каст)? I thought (я подумала) you might like to know (вам, вероятно, захочется узнать) there's an inspector from Scotland Yard may be coming to see you (там инспектор из Скотланд-Ярда, может быть, придет повидаться с вами)."

What had he said (что он сказал)? He couldn't remember (он не мог вспомнить).

"Thank you (благодарю вас) — thank you, my dear (благодарю вас, моя дорогая) … very kind of you (очень мило с вашей /стороны/)."

Something like that (что-то похожее на это).

Why had she telephoned to him (почему она позвонила ему)? Could she possibly have guessed (могла ли она, вероятно, догадаться)? Or did she just want to make sure (или она просто хотела убедиться) he would stay in for the inspector's visit (что он останется /дома/ до визита инспектора)?

re-echoe [ri(:)ˋɛkqⱽ], kind [kaɪnd], possibly [ˋpɔsɪblɪ]

That brief conversation re-echoed in his brain.

"Is that you, Mr. Cust? I thought you might like to know there's an inspector from Scotland Yard may be coming to see you."

What had he said? He couldn't remember.

"Thank you — thank you, my dear … very kind of you."

Something like that.

Why had she telephoned to him? Could she possibly have guessed? Or did she just want to make sure he would stay in for the inspector's visit?

But how did she know the inspector was coming (но как она узнала, что инспектор придет)? And her voice (а ее голос) — she'd disguised her voice from

her mother (она замаскировала свой голос от матери) ... It looked (это выглядело) — it looked (это выглядело) — as though she knew (как будто она знала) ... But surely (но, конечно) if she knew (если бы она знала), she wouldn't (она бы не) …

She might, though (хотя, она могла). Women were very queer (женщины очень странные). Unexpectedly cruel (неожиданно жестокие) and unexpectedly kind (и неожиданно добрые). He'd seen Lily once letting a mouse out of a mousetrap (однажды он видел, как Лили выпустила мышь из мышеловки).

A kind girl (добрая девушка) ...

A kind, pretty girl (добрая, симпатичная девушка) ...

unexpectedly [ˈʌnɪkˈspɛktɪdlɪ], cruel [ˈkrʊəl], mousetrap [ˈmaʊstrӕp]

But how did she know the inspector was coming? And her voice — she'd disguised her voice from her mother ... It looked — it looked — as though she knew ... But surely if she knew, she wouldn't …

She might, though. Women were very queer. Unexpectedly cruel and unexpectedly kind. He'd seen Lily once letting a mouse out of a mousetrap.

A kind girl ...

A kind, pretty girl ...

He paused by the hall stand (он остановился рядом с вешалкой в холле) with its load of umbrellas and coats (с ее грузом из зонтиков и пальто).

Should he (следует ли ему) — ?

A slight noise from the kitchen decided him (легкий шум из кухни /заставил/ его решиться) ...

No, there wasn't time (не было времени) ...

Mrs. Marbury might come out (миссис Марбери могла выйти) ...

He opened the front door (он открыл парадную дверь), passed through (прошел сквозь) and closed it behind him ... (и закрыл ее за собой) ...

Where (куда) … ?

umbrella [ʌmˋbrɛlɑ], load [lɑʊd], noise [nɔɪz]

He paused by the hall stand with its load of umbrellas and coats.

Should he — ?

A slight noise from the kitchen decided him ...

No, there wasn't time ...

Mrs. Marbury might come out ...

He opened the front door, passed through and closed it behind him ...

Where … ?

XXIX.

At Scotland Yard (в Скотланд-Ярде)

Conference again (снова совещание).

The Assistant Commissioner (заместитель комиссара), Inspector Crome (инспектор Кроум), Poirot (Пуаро) and myself (и я сам).

The A.C. was saying (заместитель коммисара говорил): "A good tip that of yours, M. Poirot (это была хорошая подсказка от вас, мсье Пуаро), about

checking a large sale of stockings (о проверке крупных продаж чулок)."

Poirot spread out his hands (Пуаро развел руками: «Пуаро разложил руки») "It was indicated (это было обозначено; *to indicate — показывать; означать*). This man could not be a regular agent (этот человек не мог быть постоянным агентом). He sold outright (он продавал напрямую; *to sell*) instead of touting for orders (вместо того, чтобы докучать заказами)."

"Got everything clear so far, inspector (пока все выяснили, инспектор)?"

"I think so, sir." Crome consulted a file (я так думаю, сэр, — Кроум заглянул в папку). "Shall I run over the position to date (следует мне сделать обзор ситуации на сегодняшний день)?"

"Yes, please (да, пожалуйста)."

A.C. [ˋɛlˋsɪ], outright [ˋaʊtraɪt], tout [taʊt]

Conference again.

The Assistant Commissioner, Inspector Crome, Poirot and myself.

The A.C. was saying: "A good tip that of yours, M. Poirot, about checking a large sale of stockings."

Poirot spread out his hands. "It was indicated. This man could not be a regular agent. He sold outright instead of touting for orders."

"Got everything clear so far, inspector?"

"I think so, sir." Crome consulted a file. "Shall I run over the position to date?"

"Yes, please."

"I've checked up with Churston (я проверил по Черстону), Paignton

(Пейнтону) and Torquay (и Торки). Got a list of people (получил список людей) where he went (к которым: «куда» он ходил) and offered stockings (и предлагал чулки). I must say (я должен сказать) he did the thing thoroughly (он делал все тщательно). Stayed at the Pitt (остановился в «Питте»), small hotel near Torre Station (маленьком отеле рядом со станцией Торр). Returned to the hotel at 10:30 on the night of the murder (вернулся в отель в десять тридцать в ночь убийства). Could have taken a train from Churston at 10:05 (вероятно, сел на поезд из Черстона на десять ноль пять), getting to Paignton at 10:15 (прибывающий до Пейнтона в десять пятнадцать). No one answering to his description noticed on train (ни один, отвечающий его описанию, не был замечен в поезде) or at stations (или на станциях), but that Thursday was Dartmouth Regatta (но в тот четверг была регата в Дартмуте) and the trains back from Kingswear were pretty full (и поезда, возвращающиеся из Кингсвера, были сильно наполнены)."

answering [ˋɹnsqrlɴ], Dartmouth [ˋdɹtmqT], regatta [rlˋgxtq]

"I've checked up with Churston, Paignton and Torquay. Got a list of people where he went and offered stockings. I must say he did the thing thoroughly. Stayed at the Pitt, small hotel near Torre Station. Returned to the hotel at 10:30 on the night of the murder. Could have taken a train from Churston at 10:05, getting to Paignton at 10:15. No one answering to his description noticed on train or at stations, but that Thursday was Dartmouth Regatta and the trains back from Kingswear were pretty full."

"Bexhill much the same (/в/ Бексхилле почти то же самое). Stayed at the Glove under his own name (остановился в «Перчатке» под своим собственным именем). Offered stockings to about a dozen addresses (предлагал чулки примерно по дюжине адресов), including Mrs. Barnard (включая миссис

Барнард) and including the Ginger Cat (и включая /кафе/ «Рыжий кот»). Left hotel early in the evening (покинул отель ранним вечером). Arrived back in London about 11:30 the following morning (вернулся: «прибыл назад» в Лондон около одиннадцати тридцати на следующее утро). As to Andover (что касается Эндовера), same procedure (те же действия: «такая же процедура»). Stayed at the Feathers (останавливался в «Перьях»). Offered stockings to Mrs. Fowler (предлагал чулки миссис Фаулер), next door to Mrs. Ascher (по-соседству от миссис Эшер: «следующая дверь от миссис Эшер»), and to half a dozen other people in the street (и полудюжине других людей на улице). The pair Mrs. Ascher had (/ту/ пару, /которая/ была у миссис Эшер) I got from the niece (я получил от племянницы) (name of Drower (/по/ имени Дроуер)) — they're identical with Cust's supply (они идентичны запасу Каста)."

"So far, good," said the A.C. (пока хорошо, — сказал заместитель комиссара; *so far so good — пока все идет нормально*).

include [lnˋklʧd], street [strJt], supply [sqˋpləl]

"Bexhill much the same. Stayed at the Glove under his own name. Offered stockings to about a dozen addresses, including Mrs. Barnard and including the Ginger Cat. Left hotel early in the evening. Arrived back in London about 11:30 the following morning. As to Andover, same procedure. Stayed at the Feathers. Offered stockings to Mrs. Fowler, next door to Mrs. Ascher, and to half a dozen other people in the street. The pair Mrs. Ascher had I got from the niece (name of Drower) — they're identical with Cust's supply."

"So far, good," said the A.C..

"Acting on information received," said the inspector (действуя /согласно/ полученной информации), "I went to the address (я отправился по адресу)

given me by Hartigan (/который/ мне дал Хартиган), but found (но обнаружил) that Cust had left the house about half an hour previously (что Каст покинул дом получасом ранее). He received a telephone message (он получил телефонный звонок: «сообщение»), I'm told (мне сказали). First time such a thing had happened to him (в первый раз с ним случилась такая вещь), so his landlady told me (так его домовладелица сказала мне)."

"An accomplice?" suggested the Assistant Commissioner (соучастник? — предположил заместитель комиссара).

"Hardly," said Poirot (едва ли). "It is odd that (это странно, что) — unless (если не) —"

We all looked at him inquiringly (мы все вопросительно посмотрели на него) as he paused (когда он прервался).

acting [ˋɤktIɴ], message [ˋmɛsqG], accomplice [qˋkOmplIs]

"Acting on information received," said the inspector, "I went to the address given me by Hartigan, but found that Cust had left the house about half an hour previously. He received a telephone message, I'm told. First time such a thing had happened to him, so his landlady told me."

"An accomplice?" suggested the Assistant Commissioner.

"Hardly," said Poirot. "It is odd that — unless — "

We all looked at him inquiringly as he paused.

He shook his head, however (однако он покачал головой), and the inspector proceeded (и инспектор продолжил).

"I made a thorough search of the room (я произвел тщательный осмотр комнаты) he had occupied (/которую/ он занимал). That search puts the matter

beyond doubt (этот поиск ставит дело вне сомнения). I found a block of notepaper similar to that (я нашел блок почтовой бумаги, похожей на ту) on which the letters were written (на которой были написаны письма), a large quantity of hosiery (большое количество чулочных изделий) and — at the back of the cupboard (внизу шкафа) where the hosiery was stored (где хранились чулочные изделия) — a parcel much the same shape and size (сверток почти такой же формы и размера) but which turned out to contain (но которая, оказалось, содержит) — not hosiery (не чулочные изделия) — but eight new A.B.C. railway guides (а восемь новых железнодорожных справочников «Эй-би-си»)!"

"Proof positive," said the Assistant Commissioner (неопровержимое доказательство: «позитивное/прямое доказательство», — сказал заместитель комиссара).

search [sɯtʃ], similar [ˋslmllq], contain [kqnˋtɐln]

He shook his head, however, and the inspector proceeded.

"I made a thorough search of the room he had occupied. That search puts the matter beyond doubt. I found a block of notepaper similar to that on which the letters were written, a large quantity of hosiery and — at the back of the cupboard where the hosiery was stored — a parcel much the same shape and size but which turned out to contain — not hosiery — but eight new A.B.C. railway guides!"

"Proof positive," said the Assistant Commissioner.

"I've found something else, too," said the inspector (я также обнаружил еще кое-что) — his voice becoming suddenly almost human with triumph (его голос неожиданно стал почти человеческим от триумфа). "Only found it this morning, sir (только обнаружил это этим утром, сэр). Not had time to report yet

(пока не было времени доложить). There was no sign of the knife in his room (там /не/ было никакого признака ножа в его комнате) —"

"It would be the act of an imbecile to bring that back with him," remarked Poirot (это был бы поступок идиота — приносить его назад с собой, — заметил Пуаро).

"After all, he's not a reasonable human being," remarked the inspector (в конце концов, он не разумное человеческое существо, — заметил инспектор). "Anyway (в любом случае), it occurred to me (это пришло мне на ум) that he might just possibly have brought it back to the house (что он, возможно, просто принес его назад в дом) and then realized the danger of hiding it (но затем понял опасность прятать его) (as M. Poirot points out (как указывает мсье Пуаро) in his room (в своей комнате), and have looked about elsewhere (и осмотрел во всех других /местах/). What place in the house would he be likely to select (какое место в доме он, вероятно, бы выбрал)? I got it straightaway (я нашел его прямо сразу). The hall stand (вешалка в холле) — no one ever moves a hall stand (никто никогда не передвигает вешалку в холле). With a lot of trouble (с большим трудом) I got it moved out from the wall (я отодвинул ее от стены: «я получил ее отодвинутой от стены») — and there it was (и там он был)!"

triumph [ˋtraɪəmf], elsewhere [ˋeɪlsweəq], straightaway [ˋstreɪtəweɪ]

"I've found something else, too," said the inspector — his voice becoming suddenly almost human with triumph. "Only found it this morning, sir. Not had time to report yet. There was no sign of the knife in his room — "

"It would be the act of an imbecile to bring that back with him," remarked Poirot.

"After all, he's not a reasonable human being," remarked the inspector. "Anyway, it occurred to me that he might just possibly have brought it back to the

house and then realized the danger of hiding it (as M. Poirot points out) in his room, and have looked about elsewhere. What place in the house would he be likely to select? I got it straightaway. The hall stand — no one ever moves a hall stand. With a lot of trouble I got it moved out from the wall — and there it was!"

"The knife (/тот/ нож)?"

"The knife. Not a doubt of it (никакого сомнения в этом). The dried blood's still on it (засохшая кровь все еще на нем)."

"Good work, Crome," said the A.C. approvingly (хорошая работа, Кроум, — одобрительно сказал заместитель комиссара). "We only need one thing more now (нам теперь нужна только еще одна вещь)."

"What's that (что это)?"

"The man himself (сам /этот/ человек)."

"We'll get him, sir (мы возьмем его, сэр). Never fear (не волнуйтесь: «вовсе не опасайтесь»)."

The inspector's tone was confident (тон инспектора был уверенным).

"What do you say, M. Poirot (что вы скажете, мсье Пуаро)?"

approvingly [ɑ ˋprɬHvlɴll], confident [ˋkɔnʃldɑnt], fear [ʃlɑ]

"The knife?"

"The knife. Not a doubt of it. The dried blood's still on it."

"Good work, Crome," said the A.C. approvingly. "We only need one thing more now."

"What's that?"

"The man himself."

"We'll get him, sir. Never fear."

The inspector's tone was confident.

"What do you say, M. Poirot?"

Poirot started out of a reverie (Пуаро вышел из задумчивости; *reverie — задумчивость, мечтательность*).

"I beg your pardon (я прошу прощения)?"

"We were saying (мы говорили) that it was only a matter of time (что это только дело времени) before we get our man (прежде чем мы возьмем нашего человека). Do you agree (вы согласны)?"

"Oh, that (о, это) — yes. Without a doubt (без сомнения)." His tone was so abstracted (его тон был таким рассеянным) that the others looked at him curiously (что остальные посмотрели на него с любопытством).

"Is there anything worrying you, M. Poirot (что-то беспокоит вас, мсье Пуаро)?"

"There is something that worries me very much (есть нечто, что беспокоит меня очень сильно). It is the why (это «почему»)? The motive (мотив)?"

"But, my dear fellow (но, дорогой мой друг), the man's crazy," said the Assistant Commissioner impatiently (этот человек — сумасшедший, — нетерпеливо сказал заместитель комиссара).

reverie [ˈrɛvərɪ], pardon [ˈpɑːdn], abstracted [əbˈstræktɪd]

Poirot started out of a reverie.

"I beg your pardon?"

"We were saying that it was only a matter of time before we get our man. Do

you agree?"

"Oh, that — yes. Without a doubt." His tone was so abstracted that the others looked at him curiously.

"Is there anything worrying you, M. Poirot?"

"There is something that worries me very much. It is the why? The motive?"

"But, my dear fellow, the man's crazy," said the Assistant Commissioner impatiently.

"I understand (я понимаю) what M. Poirot means," said Crome (что имеет в виду мсье Пуаро), coming graciously to the rescue (любезно приходя на помощь). "He's quite right (он совершенно прав). There's got to be some definite obsession (там должна быть некая определенная одержимость). I think (я думаю) we'll find the root of the matter in an intensified inferiority complex (мы найдем корни этого дела в усиленном комплексе неполноценности). There may be persecution mania, too (тут также может быть и мания преследования), and if so he may possibly associate M. Poirot with it (и если так, то он мог ассоциировать с этим мсье Пуаро). He may have the delusion (у него может быть ложное представление) that M. Poirot is a detective (что мсье Пуаро — это детектив) employed on purpose to hunt him down (нанятый специально, чтобы выследить его)."

graciously [ˋgreɪʃəslɪ], root [rʰt], delusion [dɪˋlʰʒ(ŋ)n]

"I understand what M. Poirot means," said Crome, coming graciously to the rescue. "He's quite right. There's got to be some definite obsession. I think we'll find the root of the matter in an intensified inferiority complex. There may be persecution mania, too, and if so he may possibly associate M. Poirot with it. He may have the delusion that M. Poirot is a detective employed on purpose to hunt

him down."

"Hm," said the A.C. (хм, — сказал заместитель комиссара). "That's the jargon that's talked nowadays (это жаргон, на котором говорят в наши дни). In my day (в мое время: «в мои дни») if a man was mad (если человек был сумасшедшим) he was mad (он был сумасшедшим) and we didn't look about for scientific terms to soften it down (и мы не искали научных теминов, чтобы смягчить это). I suppose (я полагаю) a thoroughly up-to-date doctor would suggest (тщательный современный доктор предложил бы) putting a man like A.B.C. in a nursing home (поместить такого человека, как Эй-би-си, в частную лечебницу), telling him what a fine fellow he was for forty-five days on end (говоря ему, какой он хороший парень, в течение сорока пяти дней подряд) and then letting him out as a responsible member of society (а затем выпустить его достойным доверия членом общества: «как ответственного члена общества»)."

jargon [ˋʤɑ:gən], scientific ["saɪənˋtɪfɪk], society [səˋsaɪətɪ]

"Hm," said the A.C.. "That's the jargon that's talked nowadays. In my day if a man was mad he was mad and we didn't look about for scientific terms to soften it down. I suppose a thoroughly up-to-date doctor would suggest putting a man like A.B.C. in a nursing home, telling him what a fine fellow he was for forty-five days on end and then letting him out as a responsible member of society."

Poirot smiled (Пуаро улыбнулся) but did not answer (но не ответил).

The conference broke up (совещание прервалось).

"Well," said the Assistant Commissioner (так, — сказал заместитель комиссара). "As you say, Crome (как вы говорите, Кроум), pulling him in is

only a matter of time (арестовать его — это только дело времени; *to pull in — разг. арестовывать*)."

"We'd have had him before now," said the inspector (мы бы схватили его до настоящего момента), "if he wasn't so ordinary-looking (если бы он не был таким внешне обычным). We've worried enough perfectly inoffensive citizens as it is (мы достаточно побеспокоили совершенно безобидных граждан из-за этого: «как это есть»)."

"I wonder (мне интересно) where he is at this minute," said the Assistant Commissioner (где он в данную минуту).

inoffensive ["lnq ˋfɐnslv], citizen [ˋsltlzqn], perfectly [ˋpWfqktll]

Poirot smiled but did not answer.

The conference broke up.

"Well," said the Assistant Commissioner. "As you say, Crome, pulling him in is only a matter of time."

"We'd have had him before now," said the inspector, "if he wasn't so ordinary-looking. We've worried enough perfectly inoffensive citizens as it is."

"I wonder where he is at this minute," said the Assistant Commissioner.

XXX.

(Not from Captain Hastings' Personal Narrative)

(не из личного повествования капитана Гастингса)

Mr. Cust stood by a greengrocer's shop (мистер Каст стоял у магазина зеленщика).

He stared across the road (он пристально смотрел через дорогу).

Yes, that was it (да, вот оно).

Mrs. Ascher (миссис Эшер). Newsagent (владелица газетного киоска) and Tobacconist (и продавщица табачных изделий) ... In the empty window was a sign (в пустом окне был знак).

To Let (сдается).

Empty (пусто) ...

Lifeless (безжизненно) ...

across [qk`rOs], tobacconist [tq`bXkqnlst], lifeless [`lalflqs]

Mr. Cust stood by a greengrocer's shop.

He stared across the road.

Yes, that was it.

Mrs. Ascher. Newsagent and Tobacconist ... In the empty window was a sign.

To Let.

Empty ...

Lifeless ...

"Excuse me, sir (извините меня, сэр)."

The greengrocer's wife (жена зеленщика), trying to get at some lemons (пытающаяся дотянуться до каких-то лемонов).

He apologized (он извинился), moved to one side (сдвинулся в одну сторону).

Slowly he shuffled away (медленно волоча ноги, он двинулся прочь) — back towards the main street of the town (назад к главной улице города) ...

It was difficult (это было трудно) — very difficult (очень трудно) — now that he hadn't any money left (теперь, когда у него не осталось денег) ...

Not having had anything to eat all day (если не поешь целый день) made one feel very queer (это заставит тебя чувствовать очень странно) and light-headed (и /заставит испытывать/ головокружение) ...

He looked at a poster outside a newsagent's shop (он посмотрел на плакат на газетном киоске: «снаружи газетного киоска»).

lemon [ˋlɛmqn], shuffle [ʃʌfl], poster [ˋpqʊstq]

"Excuse me, sir."

The greengrocer's wife, trying to get at some lemons.

He apologized, moved to one side.

Slowly he shuffled away — back towards the main street of the town ...

It was difficult — very difficult — now that he hadn't any money left ...

Not having had anything to eat all day made one feel very queer and light-headed …

He looked at a poster outside a newsagent's shop.

The A.B.C. Case (дело Эй-би-си). *Murderer Still at Large* (убийца все еще на свободе; *to be at large — быть на свободе; на просторе*). *Interview with M. Hercule Poirot* (интервью с мсье Эркюлем Пуаро).

Mr. Cust said to himself (мистер Каст сказал самому себе): "Hercule Poirot (Эркюль Пуаро). I wonder if he knows (мне интересно, знает ли он) —"

He walked on again (он снова подолжил идти).

It wouldn't do to stand staring at that poster (не годилось стоять, уставившись на этот плакат) ...

He thought (он подумал): "I can't go on much longer (я больше не могу: «я не могу дольше продолжать»)."

Foot in front of foot (шаг за шагом: «ступня впереди ступни»; *foot — ступня; шаг*) … what an odd thing walking was (какая странная вещь ходьба) ...

Foot in front of foot (шаг за шагом) — ridiculous (нелепо).

large [lʀɢ], again [qˋgɐln], walking [ˋwɬklɴ]

The A.B.C. Case. Murderer Still at Large. Interview with M. Hercule Poirot.

Mr. Cust said to himself: "Hercule Poirot. I wonder if he knows — "

He walked on again.

It wouldn't do to stand staring at that poster ...

He thought: "I can't go on much longer ..."

Foot in front of foot … what an odd thing walking was ...

Foot in front of foot — ridiculous.

Highly ridiculous (совершенно нелепо) ...

But man was a ridiculous animal anyway (но человек — нелепое существо все равно) ...

And he (а он), Alexander Bonaparte Cust (Александр Бонапарт Каст), was particularly ridiculous (был особенно нелеп) ...

He always had been (он всегда был) ...

People had always laughed at him (люди всегда смеялись над ним) ...

He couldn't blame them (он не мог винить их) ...

Where was he going (куда он шел)? He didn't know (он не знал). He'd come to the end (он дошел до предела). He no longer looked anywhere (он больше никуда не смотрел) but at his feet (кроме как под ноги).

Alexander ["ɤllk`zʀndq], Bonaparte [`bqVnqpʀt], anywhere [`ɐnlwfq]

Highly ridiculous ...

But man was a ridiculous animal anyway ...

And he, Alexander Bonaparte Cust, was particularly ridiculous ...

He always had been ...

People had always laughed at him ...

He couldn't blame them ...

Where was he going? He didn't know. He'd come to the end. He no longer looked anywhere but at his feet.

Foot in front of foot (шаг за шагом).

He looked up (он посмотрел вверх). Lights in front of him (огни перед ним). And letters (и буквы) ...

Police Station (полицейский участок).

"That's funny," said Mr. Cust (это забавно). He gave a little giggle (и слегка хихикнул: «он издал небольшое хихиканье»).

Then he stepped inside (затем он ступил внутрь). Suddenly (неожиданно), as he did so (когда он так сделал), he swayed and fell forward (он покачнулся и упал вперед).

letter [ˋlɛtɋ], inside [ɪnˋsaɪd], sway [sweɪ]

Foot in front of foot.

He looked up. Lights in front of him. And letters ...

Police Station.

"That's funny," said Mr. Cust. He gave a little giggle.

Then he stepped inside. Suddenly, as he did so, he swayed and fell forward.

XXXI.

Hercule Poirot Asks Questions (Эркюль Пуаро задает вопросы)

It was a clear November day (был ясный ноябрьский день). Dr. Thompson and Chief Inspector Japp had come round (зашли доктор Томпсон и главный инспектор Джепп) to acquaint Poirot with the result of the police court proceedings in the case of Rex v. Alexander Bonaparte Cust (чтобы ознакомить Пуаро с результатом разбирательств полицейского суда по делу «Король против Александра Бонапарта Каста»; *v. = vs. = versus — против*).

Poirot himself had had a slight bronchial chill (у самого Пуаро была легкая простуда: «легкая бронхиальная простуда»; *chill — простуда; озноб*) which had prevented his attending (которая помешала ему присутствовать).

Fortunately (к счастью) he had not insisted on having my company (он не настаивал на том, чтобы я составил ему компанию: «он не настаивал на /том, чтобы/ иметь мою компанию»).

proceeding [prq`sJdlN], versus [`vWsqs], bronchial [`brONkjql]

It was a clear November day. Dr. Thompson and Chief Inspector Japp had come round to acquaint Poirot with the result of the police court proceedings in the case of Rex v. Alexander Bonaparte Cust.

Poirot himself had had a slight bronchial chill which had prevented his attending. Fortunately he had not insisted on having my company.

"Committed for trial," said Japp (передано в суд; *to commit — совершать; передавать*). “So that’s that (так, такие-то дела).”

"Isn't it unusual," I asked (не правда ли, это необычно: «разве это не необычно»), "for a defence to be offered at this stage (чтобы защита была предложена на этой ступени; *stage — сцена; период, ступень*)? I thought prisoners always reserved their defence (я думал, заключенные всегда приберегают защиту)."

"It's the usual course," said Japp (это обычный ход /вещей/). "I suppose (я полагаю) young Lucas thought (молодой Лукас думал) he might rush it through (что он, вероятно, сможет быстро провести это /дело/; *to rush — мчаться; выполнять слишком поспешно*). He's a trier (он из тех, кто всегда старается взять нахрапом; *trier — человек, делающий все, что в его силах; to try — пробовать, стараться, пытаться*), I will say (я скажу). Insanity's the only defence possible (невменяемость является единственной возможной защитой)."

Poirot shrugged his shoulders (Пуаро пожал плечами). "With insanity there

can be no acquittal (с невменяемостью там не может быть никакого оправдания). Imprisonment during His Majesty's pleasure[44] is hardly preferable to death (бессрочное заключение: «заключение пока угодно Его Величеству» является едва ли предпочтительнее смерти)."

trial [ˋtrəlql], trier [ˋtrəlq], acquittal [qkˋwltl]

"Committed for trial," said Japp. "So that's that."

"Isn't it unusual," I asked, "for a defence to be offered at this stage? I thought prisoners always reserved their defence."

"It's the usual course," said Japp. "I suppose young Lucas thought he might rush it through. He's a trier, I will say. Insanity's the only defence possible."

Poirot shrugged his shoulders. "With insanity there can be no acquittal. Imprisonment during His Majesty's pleasure is hardly preferable to death."

"I suppose (я полагаю) Lucas thought there was a chance," said Japp (Лукас думал, что тут есть шанс). "With a first-class alibi for the Bexhill murder (с первоклассным алиби для бексхиллского убийства), the whole case might be weakened (все дело могло быть ослаблено). I don't think (я не думаю) he realized how strong our case is (что он понимает, как сильно наше дело). Anyway Lucas goes in for originality (в любом случае Лукас любит оригинальничать: «Лукас увлекается оригинальностью»; *to go in for — заниматься, увлекаться*). He's a young man (он молодой человек), and he wanted to hit the public eye (и он хотел поразить публику)."

Poirot turned to Thompson (Пуаро повернулся к Томпсону). "What's your opinion, doctor (ваше мнение, доктор)?"

[44] «Till Her [His] Majesty's pleasure» — «до тех пор, пока будет угодно Её [Его] Величеству» (формула английского уголовного права, применяемая при назначении судом бессрочного лишения свободы).

"Of Cust (о Касте)? Upon my soul (честное слово: «/клянусь/ моей душой»), I don't know what to say (я не знаю, что сказать). He's playing the sane man remarkably well (он играет нормального человека удивительно хорошо). He's an epileptic (он эпилептик), of course (конечно)."

"What an amazing denouement that was," I said (какая это была поразительная развязка).

strong [strɔŋ], epileptic ["ɛpl`lɛptlk], denouement [dɛl`nʰlmʀŋ]

"I suppose Lucas thought there was a chance," said Japp. "With a first-class alibi for the Bexhill murder, the whole case might be weakened. I don't think he realized how strong our case is. Anyway Lucas goes in for originality. He's a young man, and he wanted to hit the public eye."

Poirot turned to Thompson. "What's your opinion, doctor?"

"Of Cust? Upon my soul, I don't know what to say. He's playing the sane man remarkably well. He's an epileptic, of course."

"What an amazing denouement that was," I said.

"His falling into the Andover police station in a fit (/то, что/ он ввалился в полицейский участок в Эндовере в припадке)? Yes — it was a fitting dramatic curtain to the drama (это был подходящий драматический занавес для этой драмы). A.B.C. had always timed his effects well (Эй-би-си всегда хорошо расчитывал свои эффекты)."

"Is it possible to commit a crime and be unaware of it?" I asked (возможно ли совершить преступление и не осознавать этого?).

"His denials seem to have a ring of truth in them (его отрицания, кажется, звучат правдиво: «его отрицания, кажется, имеют отзвуки правды в них»; *to*

deny — отрицать; ring — звон; отголосок; to ring — звенеть; звучать)."

Dr. Thompson smiled a little (доктор Томпсон слегка улыбнулся). "You mustn't be taken in by that theatrical 'I swear by God' pose (вы не должны поддаваться этой театральной «я клянусь Богом» позе). It's my opinion (по-моему: «это мое мнение») that Cust knows perfectly well (что Каст отлично знает: «Каст знает совершенно хорошо») he committed the murders (что он совершил эти убийства)."

"When they're as fervent as that (когда они именно такие пылкие; *fervent — горячий; пылкий*) they usually do," said Japp (они обычно /так и звучат/).

curtain [ˋkɯtqn], denial [dlˋnəlql], fervent [ˋfɯvqnt]

"His falling into the Andover police station in a fit? Yes — it was a fitting dramatic curtain to the drama. A.B.C. had always timed his effects well."

"Is it possible to commit a crime and be unaware of it?" I asked.

"His denials seem to have a ring of truth in them."

Dr. Thompson smiled a little. "You mustn't be taken in by that theatrical 'I swear by God' pose. It's my opinion that Cust knows perfectly well he committed the murders."

"When they're as fervent as that they usually do," said Japp.

"As to your question," went on Thompson (что касается вашего вопроса, — продолжил Томпсон), "it's perfectly possible (это совершенно возможно) for an epileptic subject in a state of somnambulism to commit an action (чтобы эпилептический больной в состоянии сомнабулизма совершил действие; «для эпилептического субъекта в состоянии сомнабулизма совершать действие») and be entirely unaware of having done so (и совершенно не осознавать

содеянное: «и быть совершенно неосознающим, что сделал так»). But it is the general opinion (но есть общее мнение) that such an action must 'not be contrary to the will of the person in the waking state' (что такое действие не должно быть противоположно воле человека в активном состоянии: «в бодрствующем состоянии»)."

He went on discussing the matter (он продолжил обсуждать это дело), speaking of grand mal and petit mal[45] (рассказывая о большом эпилептическом припадке и малом эпилептическом припадке) and, to tell the truth (и, по правде говоря), confusing me hopelessly (безнадежно сбивая меня с толку) as is often the case (как это часто случается; *case — случай*) when a learned person holds forth on his own subject (когда эрудированный человек разглагольствует о собственном предмете; *to hold forth — рассуждать, разглагольствовать*).

somnambulism [sɔm`nʒbjʋlɪzm], contrary [`kɔntrqrl], forth [fɹƮ]

"As to your question," went on Thompson, "it's perfectly possible for an epileptic subject in a state of somnambulism to commit an action and be entirely unaware of having done so. But it is the general opinion that such an action must 'not be contrary to the will of the person in the waking state.'"

He went on discussing the matter, speaking of grand mal and petit mal and, to tell the truth, confusing me hopelessly as is often the case when a learned person holds forth on his own subject.

"However (однако), I'm against the theory (я против теории) that Cust committed these crimes (что Каст совершил эти преступления) without knowing he'd done them (не зная, что он совершил их). You might put that theory forward (можно было бы развить эту теорию: «вы могли бы продвинуть эту теорию»)

[45] Grand mal epilepsy — большая эпилепсия; большой эпилептический припадок; petit mal — малый эпилептический припадок.

if it weren't for the letters (если бы не письма). The letters knock the theory on the head (письма разбивают эту теорию на голову: «стукают эту теорию по голове»). They show premeditation (они показывают преднамеренность) and a careful planning of the crime (и тщательное планирование преступления)."

"And of the letters we have still no explanation," said Poirot (и письмам мы все еще не имеем объяснения).

"That interests you (это интересует вас)?"

"Naturally (естественно) — since they were written to me (так как они были написаны мне). And on the subject of the letters Cust is persistently dumb (а по /поводу/ содержания писем Каст упорно молчит: «настойчиво молчалив»). Until I get at the reason for those letters being written to me (пока я не найду причину, по которой эти письма были написаны мне), I shall not feel that the case is solved (я не буду чувствовать, что этот случай разрешен; *case — случай; юр. дело*)."

explanation ["ɐkɜpq ˋnɐlɘ(q)n], persistently [pq ˋɜlɜtqntll], dumb [dɒm]

"However, I'm against the theory that Cust committed these crimes without knowing he'd done them. You might put that theory forward if it weren't for the letters. The letters knock the theory on the head. They show premeditation and a careful planning of the crime."

"And of the letters we have still no explanation," said Poirot.

"That interests you?"

"Naturally — since they were written to me. And on the subject of the letters Cust is persistently dumb. Until I get at the reason for those letters being written to me, I shall not feel that the case is solved."

"Yes — I can understand that from your point of view (я могу понять это с вашей точки зрения). There doesn't seem to be any reason to believe (кажется, нет причины верить) that the man ever came up against you in any way (что этот человек когда-либо сталкивался с вами каким-либо образом; *to come up against — сталкиваться, встречаться*)?"

"None whatever (никаким совершенно; *whatever — какой бы ни; любой; /в отриц. предложениях/ никакой, совсем не, вообще не*)."

"I might make a suggestion (я мог бы сделать преположение). Your name (ваше имя)!"

"My name (мое имя)?"

"Yes. Cust is saddled apparently by the whim of his mother (Каст, по-видимому, обременен по капризу его матери) — (Oedipus complex[46] there), I shouldn't wonder (неудивительно: «я не стал бы удивляться»)!) — with two extremely bombastic Christian names (двумя совершенно помпезными именами; *christian name — имя, данное при крещении*): Alexander and Bonaparte (Александр и Бонапарт). You see the implications (вы видете следствие)? Alexander — the popularly supposed undefeatable (всеобще признан непобедимым; *to defeat*) who sighed for more worlds to conquer (который мечтал завоевать весь мир: «который тосковал, чтобы завоевать больше миров»). Bonaparte (Бонапарт) — the great Emperor of the French (великий французский император). He wants an adversary (он желает противника) — an adversary (противника), one might say in his class (можно сказать, своего класса). Well — there you are (и вот тут есть вы) — Hercules the strong (Геркулес сильный)."

christian [ˋkrlstjqn], Oedipus [ˋJdlpqs], adversary [qdˋvWsqrl]

[46] Oedipus complex — Эдипов комплекс (психоаналитическое представление об особенностях эмоциональных отношений ребенка в возрасте 3 — 4 лет к своим родителям).

"Yes — I can understand that from your point of view. There doesn't seem to be any reason to believe that the man ever came up against you in any way?"

"None whatever."

"I might make a suggestion. Your name!"

"My name?"

"Yes. Cust is saddled apparently by the whim of his mother — (Oedipus complex there, I shouldn't wonder!) — with two extremely bombastic Christian names: Alexander and Bonaparte. You see the implications? Alexander — the popularly supposed undefeatable who sighed for more worlds to conquer. Bonaparte — the great Emperor of the French. He wants an adversary — an adversary, one might say in his class. Well — there you are — Hercules the strong."

"Your words are very suggestive, doctor (ваши слова очень наводят на мысли, доктор). They foster ideas (они питают представления) — "

"Oh, it's only a suggestion (это только предположение). Well, I must be off (мне нужно идти; *to be off — уходить*)."

Dr. Thompson went out (доктор Томпсон вышел). Japp remained (Джепп остался).

"Does this alibi worry you?" Poirot asked (это алиби беспокоит вас?).

"It does a little," admitted the inspector (/беспокоит/ немного, — признался инспектор). "Mind you (имейте в виду), I don't believe in it (я не верю в него), because I know it isn't true (потому что я знаю, что это не правда). But it is going to be the deuce to break it (но только дьявол разобьет его: «но это собирается дьявол разбить его»). This man Strange is a tough character (этот человек Стрейндж — крепкий орешек: «тип с крутым /нравом/»)."

"Describe him to me (опишите его мне)."

foster [ˋfɬɜstɵ], deuce [djϮs], tough [tϡf]

"Your words are very suggestive, doctor. They foster ideas —"

"Oh, it's only a suggestion. Well, I must be off."

Dr. Thompson went out. Japp remained.

"Does this alibi worry you?" Poirot asked.

"It does a little," admitted the inspector. "Mind you, I don't believe in it, because I know it isn't true. But it is going to be the deuce to break it. This man Strange is a tough character."

"Describe him to me."

"He's a man of forty (он мужчина лет сорока). A tough (твердый), confident (уверенный), self-opinionated (имеющий собственное мнение) mining engineer (горный инженер). It's my opinion (по-моему: «это мое мнение») that it was he (что это был он) who insisted on his evidence being taken now (кто настоял, чтобы его свидетельство было принято сейчас). He wants to get off to Chile (он хочет уехать в Чили). He hoped (он надеялся) the thing might be settled out of hand (что все может уладиться немедленно; *of hand — немедленно*)."

"He's one of the most positive people I've ever seen," I said (он один из самых самоуверенных людей, которых я когда-либо видел; *positive — позитивный; самоуверенный*).

"The type of man (тип человека) who would not like to admit (который не захочет признать) he was mistaken (что он ошибался)," said Poirot thoughtfully (сказал Пуаро задумчиво; *to mistake — делать ошибку*).

Chile [tʂəlɪ], engineer ["ɐnƓlˋnlq], positive [ˋpƟzltlv]

"He's a man of forty. A tough, confident, self-opinionated mining engineer. It's my opinion that it was he who insisted on his evidence being taken now. He wants to get off to Chile. He hoped the thing might be settled out of hand."

"He's one of the most positive people I've ever seen," I said.

"The type of man who would not like to admit he was mistaken," said Poirot thoughtfully.

"He sticks to his story (он придерживается своей истории/настаивает на своей истории; *to stick — липнуть*) and he's not one to be heckled (и он не такой, /кого/ можно закидать вопросами; *to heckle — трепать, чесать лен; прерывать, забрасывать вопросами /исполнителя, оратора/*). He swears by all that's blue (он клянется всеми чертями; *by all that's blue! — черт побери!; blue — голубой, синий; непристойный*) that he picked up Cust in the Whitecross Hotel at Eastbourne on the evening of July 24th (что он познакомился с Кастом в отеле «Белый крест» в Истборне вечером двадцать четвертого июня; *to pick up — подбирать; знакомиться*). He was lonely (ему было одиноко) and wanted someone to talk to (и /он/ хотел с кем-нибудь поговорить). As far as I can see (насколько я могу понять), Cust made an ideal listener (Каст оказался идеальным слушателем). He didn't interrupt (он не прерывал)! After dinner he and Cust played dominoes (после обеда он и Каст играли в домино). It appears (оказывается) Strange was a whale on dominoes (Стрейндж был настоящий мастер в игре домино; *whale — кит; знаток, мастак*) and to his surprise (и к его удивлению) Cust was pretty hot stuff too (Каст был тоже был не промах: «Каст был довольно горячей штучкой тоже»). Queer game, dominoes (странная игра домино). People go mad about it (люди с ума по ней сходят).

They'll play for hours (они играют часами). That's what Strange and Cust did apparently (это то, что, по-видимому, делали Стрейндж и Каст).

Cust wanted to go to bed (Каст хотел пойти спать) but Strange wouldn't hear of it (но Стрейндж и слышать не хотел об этом) — swore (клялся; *to swear — клясться*) they'd keep it up until midnight at least (что они продолжали по крайней мере до полуночи). And that's what they did do (и это то, что они действительно делали). They separated at ten minutes past midnight (они расстались в десять минут первого: «в десять минут после полуночи»). And if Cust was in the Whitecross Hotel at Eastbourne (и если Каст был в отеле «Белый крест» в Истборне) at ten minutes past midnight on the morning of the 25th (в десять минут первого утром двадцать пятого) he couldn't very well be strangling Betty Barnard on the beach at Bexhill (он совершенно не мог душить Бетти Барнард на пляже в Бексхилле) between midnight and one o'clock (между полуночью и часом)."

domino [ˋdɔmɪnqʊ], whale [wɐll], separate [ˋsɐpqrɐlt]

"He sticks to his story and he's not one to be heckled. He swears by all that's blue that he picked up Cust in the Whitecross Hotel at Eastbourne on the evening of July 24th. He was lonely and wanted someone to talk to. As far as I can see, Cust made an ideal listener. He didn't interrupt! After dinner he and Cust played dominoes. It appears Strange was a whale on dominoes and to his surprise Cust was pretty hot stuff too. Queer game, dominoes. People go mad about it. They'll play for hours. That's what Strange and Cust did apparently.

Cust wanted to go to bed but Strange wouldn't hear of it — swore they'd keep it up until midnight at least. And that's what they did do. They separated at ten minutes past midnight. And if Cust was in the Whitecross Hotel at Eastbourne at ten minutes past midnight on the morning of the 25th he couldn't very well be strangling Betty Barnard on the beach at Bexhill between midnight and one

o'clock."

"The problem certainly seems insuperable," said Poirot thoughtfully (эта проблема, разумеется, кажется непреодолимой, — задумчиво сказал Пуаро; *insuperable — неодолимый, непреодолимый*). "Decidedly (решительно; *to decide — решать*), it gives one to think (это заставляет думать: «это дает /основания/ человеку/тебе подумать»)."

"It's given Crome something to think about," said Japp (Кроуму теперь есть о чем подумать: «это дало Кроуму о чем подумать», — сказал Джепп).

"This man Strange is very positive (этот человек, Стрейндж, очень уверен)?"

"Yes. He's an obstinate devil (он упрямый дьявол). And it's difficult to see just where the flaw is (и как раз трудно понять, где изъян). Supposing (предположим) Strange is making a mistake (что Стрейндж совершает ошибку) and the man wasn't Cust (и тот человек не был Кастом) — why on earth (какого черта: «почему на земле») should he say his name is Cust (следует ему говорить, что его имя было Каст)? And the writing in the hotel register is his all right (и почерк в регистрационной книге отеля точно его). You can't say he's an accomplice (вы не можете сказать, что он соучастник) — homicidal lunatics don't have accomplices (у помешанных убийц не бывает соучастников)! Did the girl die later (умерла ли девушка позднее)? The doctor was quite firm in his evidence (доктор был достаточно тверд в своих свидетельствах), and anyway (и в любом случае) it would take some time for Cust to get out of the hotel at Eastbourne (это бы заняло Касту некоторое время, чтобы выбраться из отеля в Истборне) without being seen (без того, /чтобы/ быть замеченным) and get over to Bexhill (и добраться до Бексхилла) — fourteen miles away (в четырнадцати милях оттуда) — "

insuperable [ɪn`sjʜpqrqbl], obstinate [`ɔbstɪnɪt], flaw [flɷ]

"The problem certainly seems insuperable," said Poirot thoughtfully. "Decidedly, it gives one to think."

"It's given Crome something to think about," said Japp.

"This man Strange is very positive?"

"Yes. He's an obstinate devil. And it's difficult to see just where the flaw is. Supposing Strange is making a mistake and the man wasn't Cust — why on earth should he say his name is Cust? And the writing in the hotel register is his all right. You can't say he's an accomplice — homicidal lunatics don't have accomplices! Did the girl die later? The doctor was quite firm in his evidence, and anyway it would take some time for Cust to get out of the hotel at Eastbourne without being seen and get over to Bexhill — fourteen miles away — "

"It is a problem (это проблема) — yes," said Poirot.

"Of course (конечно), strictly speaking (строго говоря), it oughtn't to matter (это не должно иметь значения). We've got Cust on the Doncaster murder (мы поймали Каста на донкастерском убийстве) — the bloodstained coat (запятнанное кровью пальто), the knife (нож) — not a loophole there (тут ни одной лазейки). You couldn't bounce any jury into acquitting him (вам не удасться склонить ни один суд присяжных оправдать его). But it spoils a pretty case (но это портит хорошее дело). He did the Doncaster murder (он совершил донкастерское убийство). He did the Churston murder (он совершил черстонское убийство). He did the Andover murder (он совершил эндоверское убийство). Then (тогда), by hell (черт возьми; *hell — ад*), he must have done the Bexhill murder (он должен бы совершить бексхиллское убийство). But I don't see how (но я не понимаю как)!"

He shook his head (он покачал головой) and got up (и встал). "Now's your

chance, M. Poirot," he said (теперь ваш шанс, мсье Пуаро). "Crome's in a fog (Кроум в замешательстве: «/как/ в тумане»). Exert those cellular arrangements of yours (приведите в действие эти ваши клеточные механизмы) I used to hear so much about (о которых я так много, бывало, слышал). Show us the way he did it (покажите нам, как он это сделал)."

Japp departed (Джепп ушел).

bloodstained [ˋblʌdstęlnd], exert [lgˋzɯt], cellular [ˋsęljqlq]

"It is a problem — yes," said Poirot.

"Of course, strictly speaking, it oughtn't to matter. We've got Cust on the Doncaster murder — the bloodstained coat, the knife — not a loophole there. You couldn't bounce any jury into acquitting him. But it spoils a pretty case. He did the Doncaster murder. He did the Churston murder. He did the Andover murder. Then, by hell, he must have done the Bexhill murder. But I don't see how!"

He shook his head and got up. "Now's your chance, M. Poirot," he said. "Crome's in a fog. Exert those cellular arrangements of yours I used to hear so much about. Show us the way he did it."

Japp departed.

"What about it, Poirot?" I said (ну, что: «как насчет этого», Пуаро). "Are the little grey cells equal to the task (соответствуют ли маленькие серые клеточки заданию; *equal — равный; соответствующий, подходящий*)?"

Poirot answered my question by another (Пуаро ответил на мой вопрос другим /вопросом/). "Tell me, Hastings (скажите мне, Гастингс), do you consider the case ended (вы рассматриваете это дело как законченное)?"

"Well — yes, practically speaking (по сути говоря; *practically —*

практически; и в сущности). We've got the man (мы взяли этого человека). And we've got most of the evidence (и у нас есть большая /часть/ доказательств). It's only the trimmings that are needed (требуется только гарнир; *trimming — приведение в порядок; украшение, отделка /процесс и результат/; стрижка; подстригание; обновление прически; trimmings — гарнир; приправа /к блюдам/; аксессуары; to trim — подрезать, подстригать*)."

Poirot shook his head (Пуаро покачал головой). "The case is ended (дело закончено)! The case (дело)! The case is the man, Hastings (дело — это человек, Гастингс). Until we know all about the man (пока мы не узнаем все о человеке), the mystery is as deep as ever (тайна так же глубока, так и всегда). It is not victory (это не победа) because we have put him in the dock (что мы посадили его на скамью подсудимых; *dock — док; скамья подсудимых*)!"

"We know a fair amount about him (мы знаем очень много о нем: «приличное количество»)."

task [tʀsk], practically [ˋprɤktlkqll], dock [dɔk]

"What about it, Poirot?" I said. "Are the little grey cells equal to the task?"

Poirot answered my question by another. "Tell me, Hastings, do you consider the case ended?"

"Well — yes, practically speaking. We've got the man. And we've got most of the evidence. It's only the trimmings that are needed."

Poirot shook his head. "The case is ended! The case! The case is the man, Hastings. Until we know all about the man, the mystery is as deep as ever. It is not victory because we have put him in the dock!"

"We know a fair amount about him."

"We know nothing at all (мы не знаем вообще ничего)! We know (мы знаем) where he was born (где он родился). We know (мы знаем) he fought in the war (что он сражался на войне; *to fight*) and received a slight wound in the head (и получил легкое ранение в голову) and that he was discharged from the Army owing to epilepsy (и что его демобилизовали из армии из-за эпилепсии). We know that he lodged with Mrs. Marbury for nearly two years (что он проживал у миссис Марбери почти два года). We know that he was quiet and retiring (что он был тихий и скромный) — the sort of man (тот тип человека) that nobody notices (который никто не знамечает). We know that he invented (что он изобрел) and carded out an intensely clever scheme of systematized murder (и расчитал в высшей степени умную схему систематических убийств). We know that he made certain incredibly stupid blunders (что он сделал нескольно невероятно глупых просчетов; *blunder — грубая ошибка*)."

fought [fɭt], wound [wɬnd], scheme [skɟm]

"We know nothing at all! We know where he was born. We know he fought in the war and received a slight wound in the head and that he was discharged from the Army owing to epilepsy. We know that he lodged with Mrs. Marbury for nearly two years. We know that he was quiet and retiring — the sort of man that nobody notices. We know that he invented and carded out an intensely clever scheme of systematized murder. We know that he made certain incredibly stupid blunders."

"We know (мы знаем) that he killed without pity (что он убивал без сожаления) and quite ruthlessly (и достаточно безжалостно). We know, too (мы знаем также), that he was kindly enough (что он был достаточно добр) not to let

blame rest on any other person for the crimes (/чтобы/ не позволить вине лечь на любого другого человека за преступления) he committed (которые он совершил). If he wanted to kill unmolested (если бы он хотел убивать безнаказанно: «будучи оставленным в покое»; *to molest — приставать; досаждать*) — how to let other persons suffer for his crimes (как позволять другим людям страдать за его преступления). Do you not see, Hastings (вы не понимаете, Гастингс), the man is a mass of contradictions (это человек является массой противоречий)? Stupid and cunning (глупый и хитрый), ruthless and magnanimous (жестокий и велокодушный) — and that there must be some dominating factor (и что тут должен быть некий доминирующий фактор) that reconciles his two natures (который примиряет его две натуры)."

"Of course (конечно), if you treat him like a psychological study," I began (если вы рассматриваете его, как психологическое исследование, — начал я).

"What else has this case been since the beginning (что еще представляло собой это дело с самого начала)? All along (все время) I have been groping my way (я искал дорогу на ощупь) — trying to get to know the murderer (пытаясь узнать убийцу). And now I realize, Hastings (и теперь я понимаю, Гастингс), that I do not know him at all (что я не знаю его вообще)! I am at sea (я в недоумении: «я в море»)."

ruthlessly [ˋrɬƮlsll], unmolested ["Ʌnmqˋlɛstld], reconcile [rlkqnˋsall]

"We know that he killed without pity and quite ruthlessly. We know, too, that he was kindly enough not to let blame rest on any other person for the crimes he committed. If he wanted to kill unmolested — how to let other persons suffer for his crimes. Do you not see, Hastings, the man is a mass of contradictions? Stupid and cunning, ruthless and magnanimous — and that there must be some dominating factor that reconciles his two natures."

"Of course, if you treat him like a psychological study," I began.

"What else has this case been since the beginning? All along I have been groping my way — trying to get to know the murderer. And now I realize, Hastings, that I do not know him at all! I am at sea."

"The lust for power — " I began (но жажда власти, — начал я).

"Yes — that might explain a good deal (это могло бы многое объяснить) ... But it does not satisfy me (но это не удовлетворяет меня). There are things I want to know (там есть вещи, /которые/ я хочу знать). Why did he commit these murders (почему он совершил эти убийства)? Why did he choose those particular people (почему он выбрал тех определенных людей) — ?"

"Alphabetically — " I began (по алфавиту, — начал я).

"Was Betty Barnard the only person in Bexhill (была ли Бетти Барнард единственным человеком в Бексхилле) whose name began with a B (чье имя начиналось на /букву/ «би»)? Betty Barnard (Бетти Барнард) — I had an idea there (у меня тут есть идея). It ought to be true (этому следует быть правдой = это, должно быть, правда) — it must be true (это должно быть правдой). But if so (но если так) — "

lust [lʌst], deal [dʃl], true [trʜ]

"The lust for power — " I began.

"Yes — that might explain a good deal ... But it does not satisfy me. There are things I want to know. Why did he commit these murders? Why did he choose those particular people — ?"

"Alphabetically — " I began.

"Was Betty Barnard the only person in Bexhill whose name began with a B?

Betty Barnard — I had an idea there. It ought to be true — it must be true. But if so — "

He was silent for some time (он молчал: «он был молчалив» некоторое время). I did not like to interrupt him (я не хотел его прерывать; *to like — любить; хотеть*). As a matter of fact (фактически), I believe I fell asleep (я думаю, я заснул).

I woke to find Poirot's hand on my shoulder (когда я проснулся, я обнаружил руку Пуаро на моем плече: «я проснулся, чтобы обнаружить руку Пуаро на моем плече»). "*Mon cher Hastings*," he said affectionately (*фр*. мой дорогой Гастингс, — сказал он мягко: «нежно»). "My good genius (мой добрый гений)."

I was quite confused by this sudden mark of esteem (я был совершенно смущен этим неожиданным знаком почтения).

"It is true," Poirot insisted (это правда, — настаивал Пуаро). "Always (всегда) — always (всегда) — you help me (вы помогаете мне) — you bring me luck (вы приносите мне удачу). You inspire me (вы вдохновляете меня)."

"How have I inspired you this time?" I asked (как я вдохновил вас в этот раз).

interrupt ["ɪntqˋrʌpt], genius [ˋʤiːnɪqs], esteem [ɪsˋtiːm]

He was silent for some time. I did not like to interrupt him. As a matter of fact, I believe I fell asleep.

I woke to find Poirot's hand on my shoulder. *"Mon cher Hastings,"* he said affectionately. "My good genius."

I was quite confused by this sudden mark of esteem.

"It is true," Poirot insisted. "Always — always — you help me — you bring me luck. You inspire me."

"How have I inspired you this time?" I asked.

"While I was asking myself certain questions (пока я задавал себе определенные вопросы) I remembered a remark of yours (я вспомнил ваше замечание) — a remark absolutely shimmering in its clear vision (замечание, абсолютно сияющее в его чистом видении). Did I not say to you once (я не говорил вам однажды) that you had a genius for stating the obvious (что у вас гений замечать очевидное)? It is the obvious (это очевидное) that I have neglected (которым я пренебрег)."

"What is this brilliant remark of mine?" I asked (что это за мое блестящее замечание).

"It makes everything as clear as crystal (это делает все кристально ясным: «таким ясным, как кристалл»). I see the answers to questions (я вижу ответы на вопросы). The reason for Mrs. Ascher (причину /убийства/ миссис Эшер) (that (которую), it is true (это правда), I glimpsed long ago (я увидел давно), the reason for Sir Carmichael Clarke (причину для /убийства/ сэра Кармайкла Кларка), the reason for the Doncaster murder (причину для донкастерского убийства), and finally (и наконец) and supremely important (и в высшей степени важное), the reason for Hercule Poirot (причину для /участия/ Эркюля Пуаро)."

vision [ˋvlʒqn], crystal [ˋkrlstql], supremely [sjʊ(:)ˋprJmlI]

"While I was asking myself certain questions I remembered a remark of yours — a remark absolutely shimmering in its clear vision. Did I not say to you once that you had a genius for stating the obvious? It is the obvious that I have

neglected."

"What is this brilliant remark of mine?" I asked.

"It makes everything as clear as crystal. I see the answers to questions. The reason for Mrs. Ascher (that, it is true, I glimpsed long ago), the reason for Sir Carmichael Clarke, the reason for the Doncaster murder, and finally and supremely important, the reason for Hercule Poirot."

"Could you kindly explain?" I asked (будьте любезны объяснить: «/не/могли бы вы любезно объяснить»).

"Not at the moment (не сейчас). I require first a little more information (мне требуется сначала немного больше информации). That I can get from our Special Legion (которую я смогу получить от «Специального легиона»). And then (и тогда) — then, when I have got the answer to a certain question (когда я получу ответ на определенный вопрос), I will go and see A.B.C. (я пойду и увижусь с Эй-би-си). We will be face to face at last (мы будем лицом к лицу наконец) — A.B.C., and Hercule Poirot (Эй-би-си и Эркюль Пуаро) — the adversaries (противники)."

"And then (а затем)?" I asked.

require [rɪ`kwaɪq], information ["ɪnfq`meɪʃ(q)n], face [feɪs]

"Could you kindly explain?" I asked.

"Not at the moment. I require first a little more information. That I can get from our Special Legion. And then — then, when I have got the answer to a certain question, I will go and see A.B.C.. We will be face to face at last — A.B.C, and Hercule Poirot — the adversaries."

"And then?" I asked.

"And then," said Poirot (а затем), "we will talk (мы будем говорить)! *Je vous assure, Hastings* (*фр*. я уверяю вас, Гастингс) — there is nothing so dangerous for anyone (там нет ничего более опасного для того) who has something to hide (кому есть что скрывать) as conversation (чем беседа)! Speech (речь), so a wise old Frenchman said to me once (как один старый мудрый француз сказал мне однажды), is an invention of man's to prevent him from thinking (это изобретение человека, чтобы мешать ему думать). It is also an infallible means of discovering (это также есть надежный способ обнаружения; *infallible — не допускающий ошибок*) that which he wishes to hide (того, что он хочет скрыть). A human being, Hastings (человеческое существо, Гастингс), cannot resist the opportunity to reveal himself (не может сопротивляться возможности открыться) and express his personality (и выразить свою личность) which conversation gives him (которую дает ему беседа). Every time he will give himself away (каждый раз он будет выдавать себя)."

"What do you expect Cust to tell you (что вы ожидаете, что Каст расскажет вам)?"

Hercule Poirot smiled (Эркюль Пуаро улыбнулся). "A lie (ложь)," he said. "And by it (и через нее), I shall know the truth (я узнаю правду)!"

nothing [ˋnʌθɪŋ], infallible [ɪnˋfælɪbl], personality ["pɜːsqˋnælɪtɪ]

"And then," said Poirot, "we will talk! *Je vous assure*, Hastings — there is nothing so dangerous for anyone who has something to hide as conversation! Speech, so a wise old Frenchman said to me once, is an invention of man's to prevent him from thinking. It is also an infallible means of discovering that which he wishes to hide. A human being, Hastings, cannot resist the opportunity to reveal

himself and express his personality which conversation gives him. Every time he will give himself away."

"What do you expect Cust to tell you?"

Hercule Poirot smiled. "A lie," he said. "And by it, I shall know the truth!"

XXXII.

And Catch a Fox (и поймать лису)

During the next few days Poirot was very busy (в течение нескольких следующих дней Пуаро был очень занят). He made mysterious absences (он загадочно исчезал: «он совершал загадочные исчезновения»), talked very little (разговаривал очень мало), frowned to himself (хмурился сам себе = задумавшись), and consistently refused to satisfy my natural curiosity (и последовательно = *решительно* отказывался удовлетворить мое естественное любопытство) as to the brilliance I had (относительно блеска, который я; *brilliant — искрящийся, блестящий, сверкающий; блестящий, выдающийся*), according to him (согласно ему = по его мнению), displayed in the past (продемонстрировал в прошлом).

I was not invited to accompany him on his mysterious comings and goings (я не был приглашен сопровождать его в его загадочных приходах и уходах) — a fact which I somewhat resented (факт, которым я несколько возмущен; *to resent — негодовать, возмущаться*).

Towards the end of the week (к концу недели), however (однако), he announced his intention of paying a visit to Bexhill (он объявил о своем намерении нанести визит в Бексхилл) and neighbourhood (и окрестности) and

suggested (и предложил) that I should come with him (чтобы я ехал с ним). Needless to say (не нужно говорить = конечно же), I accepted with alacrity (что я принял /предложение/ с готовностью).

absence [ˋɤbsɑnsɪ], resent [rɪˋzɛnt], alacrity [qˋlɤkrɪtɪ]

During the next few days Poirot was very busy. He made mysterious absences, talked very little, frowned to himself, and consistently refused to satisfy my natural curiosity as to the brilliance I had, according to him, displayed in the past.

I was not invited to accompany him on his mysterious comings and goings — a fact which I somewhat resented.

Towards the end of the week, however, he announced his intention of paying a visit to Bexhill and neighbourhood and suggested that I should come with him. Needless to say, I accepted with alacrity.

The invitation (приглашение), I discovered (/как/ я обнаружил), was not extended to me alone (не распространялось на меня одного). The members of our Special Legion were also invited (члены «Специального легиона» были тоже приглашены).

They were as intrigued by Poirot as I was (они были также заинтригованы Пуаро, как и я). Nevertheless (тем не менее), by the end of the day (к концу дня), I had at any rate an idea as to the direction (у меня было, по меньшей мере, представление о направлении) in which Poirot's thoughts were tending (в котором склонялись мысли Пуаро).

He first visited Mr. and Mrs. Barnard (он сначала посетил мистера и миссис Барнард) and got an exact account from her (и получил точный отчет от нее) as to the hour at which Mr. Cust had called on her (относительно часа, в

котором мистер Каст зашел к ней) and exactly what he had said (и что он точно сказал). He then went to the hotel (затем он пошел в отель) at which Cust had put up (в котором Каст останавливался) and extracted a minute description of that gentleman's departure (и с добыл незначительное описание отъезда этого джентельмена; to extract — *извлекать; с трудом добывать*; *minute — мелкий, незначительный*). As far as I could judge (насколько я мог судить: «так далеко как я мог судить»), no new facts were elicited by his questions (никакие новые факты не были выявлены его вопросами) but he himself seemed quite satisfied (но он сам казался вполне удовлетворенным).

extend [ɪkˋstɛnd], departure [dɪˋpɑɹtʃɚ], minute [ˋmɪnɪt]

The invitation, I discovered, was not extended to me alone. The members of our Special Legion were also invited.

They were as intrigued by Poirot as I was. Nevertheless, by the end of the day, I had at any rate an idea as to the direction in which Poirot's thoughts were tending.

He first visited Mr. and Mrs. Barnard and got an exact account from her as to the hour at which Mr. Cust had called on her and exactly what he had said. He then went to the hotel at which Cust had put up and extracted a minute description of that gentleman's departure. As far as I could judge, no new facts were elicited by his questions but he himself seemed quite satisfied.

Next he went to the beach to the place (затем он пошел на пляж к тому месту) where Betty Barnard's body had been discovered (где было обнаружено тело Бетти Барнард). Here he walked round in circles for some minutes (здесь он походил кругами несколько минут) studying the shingle attentively (внимательно изучая гальку). I could see little point in this (я мог видеть мало

смысла в этом), since the tide covered the spot twice a day (так как прилив накрывал это место дважды в день).

However I have learnt by this time (однако к этому времени я узнал) that Poirot's actions are dictated by an idea (что действия Пуаро продиктованы идеей) — however meaningless they may seem (какими бы бессмысленными они, вероятно, /не/ казались).

He then walked from the beach to the nearest point (он затем прошел от пляжа к ближайшему месту) at which a car could have been parked (где могла бы быть припаркована машина). From there again he went to the place (оттуда он снова дошел до места) where the Eastbourne buses waited (где ждали истборнские автобусы) before leaving Bexhill (перед тем как покинуть Бексхилл).

Finally he took us all to the Ginger Cat café (наконец он привел нас всех в кафе «Рыжий кот») where we had a somewhat stale tea (где мы все выпили несвежего чая; *stale — несвежий*) served by the plump waitress (поданного пухлой официанткой), Milly Higley (Милли Хигли).

shingle [ʃɪŋgl], dictate [dɪkˋteɪt], stale [steɪl]

Next he went to the beach to the place where Betty Barnard's body had been discovered. Here he walked round in circles for some minutes studying the shingle attentively. I could see little point in this, since the tide covered the spot twice a day.

However I have learnt by this time that Poirot's actions are dictated by an idea — however meaningless they may seem.

He then walked from the beach to the nearest point at which a car could have been parked. From there again he went to the place where the Eastbourne buses waited before leaving Bexhill.

Finally he took us all to the Ginger Cat café where we had a somewhat stale tea served by the plump waitress, Milly Higley.

Here he complimented in a flowing Gallic style on the shape of her ankles (здесь он сделал комплемент в непринужденной галльской манере форме ее лодыжек; *to flow — струиться, течь*).

"The legs of the English (ноги англичанок) — always they are too thin (всегда они слишком тонкие)! But you, *mademoiselle* (но у вас, мадемуазель), have the perfect leg (совершенная ножка). It has shape (она имеет форму) — it has an ankle (она имеет лодыжку)!"

Milly Higley giggled a good deal (Милли Хигли много хихикала) and told him not to go on so (и сказала ему не продолжать /в этом духе/). She knew (она знала) what French gentlemen were like (какими были французские джентельмены).

Poirot did not trouble to contradict her mistake as to his nationality (Пуаро не побеспокоился возразить ее ошибке относительно его национальности).

He merely ogled her in such a way (он просто строил ей глазки так; *to ogle — смотреть влюбленно; строить глазки*) that I was startled and almost shocked (что я был поражен и почти шокирован).

flow [ʃlqV̩], Gallic [ˋgxllk], ankle [xɴkl]

Here he complimented in a flowing Gallic style on the shape of her ankles.

"The legs of the English — always they are too thin! But you, *mademoiselle*, have the perfect leg. It has shape — it has an ankle!"

Milly Higley giggled a good deal and told him not to go on so. She knew what French gentlemen were like.

Poirot did not trouble to contradict her mistake as to his nationality.

He merely ogled her in such a way that I was startled and almost shocked.

"Voilà!" said Poirot (*фр.* вот), "I have finished in Bexhill (я закончил в Бексхилле). Presently I go to Eastbourne (в настоящее время я еду в Истборн). One little inquiry there (одно маленькое расследование там) — that is all (и это все). Unnecessary for all to accompany me (необязательно всем сопровождать меня). In the meantime come back to the hotel (пока поедемте назад в отель) and have a cocktail (и выпьем коктейль). That Carlton tea (тот чай «Карлтон»), it was abominable (был отвратителен)!"

As we were sipping our cocktails (когда мы потягивали наши коктели) Franklin Clarke said curiously (Франклин Кларк сказал с любопытством): "I suppose (я полагаю) we can guess (мы можем догадаться) what you are after (за чем вы /охотитесь/)? You're out to break that alibi (вы выбрались опровергнуть то алиби; *to break — ломать; признавать недействительным*). But I can't see (но я не понимаю) what you're so pleased about (чем вы так довольны). You haven't got a new fact of any kind (вы не получили никакого нового факта)."

"No (нет) — that is true (это правда)."

accompany [q`kʌmpqnl], abominable [q`bɔmlnqbl], cocktail [`kɔktɛll]

"Voilà!" said Poirot, "I have finished in Bexhill. Presently I go to Eastbourne. One little inquiry there — that is all. Unnecessary for all to accompany me. In the meantime come back to the hotel and have a cocktail. That Carlton tea, it was abominable!"

As we were sipping our cocktails Franklin Clarke said curiously: "I suppose we can guess what you are after? You're out to break that alibi. But I can't see what you're so pleased about. You haven't got a new fact of any kind."

"No — that is true."

"Well, then (ну, тогда)?"

"Patience (терпение). Everything arranges itself (все образуется), given time (в свое время: «/если/ дать время»)."

"You seem quite pleased with yourself anyway (вы, в любом случае, кажетесь совершенно довольным самим собой)."

"Nothing so far has contradicted my little idea (ничто пока не противоречило моей маленькой идее) — that is why (вот почему)."

His face grew serious (его лицо стало серьезным). "My friend Hastings told me once (мой друг Гастингс рассказал мне однажды) that he had (что он), as a young man played a game called The Truth (в молодости: «как молодой человек» играл в игру под названием «Правда»). It was a game (это была игра) where everyone in turn (где каждому по очереди) was asked three questions (задавалось три вопроса) — two of which must be answered truthfully (на два из которых нужно было ответить правдиво). The third one could be barred (третий мог быть пропущен; *to bar — запирать на засов; исключать*). The questions (вопросы), naturally (естественно), were of the most indiscreet kind (были самого нескромного типа). But to begin with (но для начала) everyone had to swear (каждому приходилось поклясться) that they would indeed speak the truth (что они действительно будут говорить правду), the whole truth (полную правду), and nothing but the truth (и ничего кроме правды)."

contradict ["kɔntrq`dɪkt], truthfully [`trɬHTʃѴlI], indiscreet [ɪndɪs`krJt]

"Well, then?"

"Patience. Everything arranges itself, given time."

"You seem quite pleased with yourself anyway."

"Nothing so far has contradicted my little idea — that is why."

His face grew serious. "My friend Hastings told me once that he had, as a young man played a game called The Truth. It was a game where everyone in turn was asked three questions — two of which must be answered truthfully. The third one could be barred. The questions, naturally, were of the most indiscreet kind. But to begin with everyone had to swear that they would indeed speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth."

He paused (он прервался).

"Well?" said Megan.

"*Eh bien* (*фр. ну, так*) — me, I want to play that game (я хочу сыграть в эту игру). Only it is not necessary to have three questions (только это необязательно задавать три вопроса: «иметь три вопроса»). One will be enough (одного будет достаточно). One question to each of you (один вопрос каждому из вас)."

"Of course," said Clarke impatiently (конечно, — сказал нетерпеливо Кларк). "We'll answer anything (мы ответим на что угодно)."

"Ah, but I want it to be more serious than that (но я хочу, чтобы это было серьезнее: «более серьезно, чем то = так»). Do you all swear to speak the truth (вы все клянетесь говорить правду)?"

He was so solemn about it (он был так серьезен при этом; *solemn — священный; серьезный; торжественный*) that the others (что другие), puzzled (недоумевающие), became solemn themselves (стали серьезными сами). They all swore as he demanded (они все поклялись, как он требовал).

"Bon," said Poirot briskly (*фр.* хорошо, — отрывисто сказал Пуаро; *briskly — живо, оживленно*). "Let us begin (давайте начнем) — "

each [ɟtʂ], solemn [ˋsɔlqm], puzzle [pʌzl]

He paused.

"Well?" said Megan.

"*Eh bien* — me, I want to play that game. Only it is not necessary to have three questions. One will be enough. One question to each of you."

"Of course," said Clarke impatiently. "We'll answer anything."

"Ah, but I want it to be more serious than that. Do you all swear to speak the truth?"

He was so solemn about it that the others, puzzled, became solemn themselves. They all swore as he demanded.

"Bon," said Poirot briskly. "Let us begin — "

"I'm ready," said Thora Grey (я готова).

"Ah, but ladies first (но дамы первые) — this time it would not be the politeness (в этот раз, пожалуй, не будет вежливости). We will start elsewhere (мы начнем с кого-нибудь еще; *elsewhere — где-то в другом месте*)."

He turned to Franklin Clarke (он повернулся к Франклину Кларку). "What (что), *mon cher* M. Clarke (*фр.* мой дорогой мсье Кларк), did you think of the hats (вы подумали о шляпках) the ladies wore at Ascot[47] this year (которые женщины носили в Эскоте в этом году)?"

Franklin Clarke stared at him (Франклин Кларк уставился на него). "Is this a joke (это шутка)?"

"Certainly not (разумеется, нет)."

[47] Ascot — Аскот, Эскот (место ежегодных скачек близ Виндзора).

"Is that seriously your question (это действительно ваш вопрос)?"

politeness [pq`ləltnlɜ], wore [wɬ], joke [ʛqѵk]

"I'm ready," said Thora Grey.

"Ah, but ladies first — this time it would not be the politeness. We will start elsewhere."

He turned to Franklin Clarke. "What, *mon cher* M. Clarke, did you think of the hats the ladies wore at Ascot this year?"

Franklin Clarke stared at him. "Is this a joke?"

"Certainly not."

"Is that seriously your question?"

"It is (/так и/ есть)."

Clarke began to grin (Кларк начал ухмыляться). "Well, M. Poirot (ну, мсье Пуаро), I didn't actually go to Ascot (я в действительности не ездил в Эскот), but from what I could see of them driving in cars (но я видел их, /когда они/ ехали на машинах), women's hats for Ascot were an even bigger joke (женские шляпки в Эскоте были даже большей шуткой = еще забавнее/нелепее) than the hats they wear ordinarily (чем те шляпки, которые они носят обычно)."

"Fantastic (причудливые; *fantastic — фантастический, причудливый*)?"

"Quite fantastic (совершенно причудливые)."

Poirot smiled and turned to Donald Fraser (Пуаро улыбнулся и повернулся к Дональду Фрейзеру). "When did you take your holiday this year, *Monsieur* (когда вы брали отпуск в этом году, мсье)?"

car [kʀ], fantastic [fqn`txstlk], holiday [`hOlldɐl]

"It is."

Clarke began to grin. "Well, M. Poirot, I didn't actually go to Ascot, but from what I could see of them driving in cars, women's hats for Ascot were an even bigger joke than the hats they wear ordinarily."

"Fantastic?"

"Quite fantastic."

Poirot smiled and turned to Donald Fraser. "When did you take your holiday this year, *Monsieur*?"

It was Fraser's turn to stare (настала: «это была» очередь Фрейзера уставиться /на Пуаро/). "My holiday (мой отпуск)? The first two weeks in August (первые две недели в августе)."

His face quivered suddenly (его лицо неожиданно скривилось). I guessed (я догадался) that the question had brought the loss of the girl he loved back to him (что вопрос напомнил ему о потери девушки, которую он любил: «что вопрос принес потерю девушки, /которую/ он любил, назад ему»).

Poirot, however, did not seem to pay much attention to the reply (Пуаро, однако, казалось, не обратил много внимания на ответ). He turned to Thora Grey (он повернулся к Торе Грей) and I heard the slight difference in his voice (и я услышал легкое изменение в его голосе). It had tightened up (он утратил мягкость; *to tighten up — затягивать*). His question came sharp and clear (его вопрос прозвучал резко и четко).

"*Mademoiselle* (мадемуазель), in the event of Lady Clarke's death (в случае смерти леди Кларк), would you have married Sir Carmichael (вы бы

вышли за сэра Кармайкла) if he had asked you (если бы он сделал вам предложение: «попросил вас»)?"

loss [lɔs], difference [ˋdɪfqrqnѕ], event [ɪˋvɛnt]

It was Fraser's turn to stare. "My holiday? The first two weeks in August."

His face quivered suddenly. I guessed that the question had brought the loss of the girl he loved back to him.

Poirot, however, did not seem to pay much attention to the reply. He turned to Thora Grey and I heard the slight difference in his voice. It had tightened up. His question came sharp and clear.

"Mademoiselle, in the event of Lady Clarke's death, would you have married Sir Carmichael if he had asked you?"

The girl sprang up (девушка подпрыгнула). "How dare you ask me such a question (как вы смеете задавать мне такой вопрос). It's — it's insulting (это оскорбительно; *to insult — оскорблять, обижать*)!"

"Perhaps (возможно). But you have sworn to speak the truth (но вы поклялись говорить правду; *to swear*). *Eh bien* (*фр.* ну, так) — yes or no (да или нет)?"

"Sir Carmichael was wonderfully kind to me (сэр Кармайкл был удивительно добр ко мне). He treated me almost like a daughter (он обращался со мной почти как с дочерью). And that's how I felt to him (и это то, что я чувствовала по отношению к нему = и именно так…) — just affectionate and grateful (только нежные и благодарные /чувства/; *affectionate — любящий, нежный*)."

"Pardon me (простите меня), but that is not answering yes or no (но это не

значит ответить «да» или «нет»), *mademoiselle* (мадемуазель)."

She hesitated (она поколебалась). "The answer (ответ), of course (конечно), is no (нет)!"

He made no comment (он не прокомментировал: «он /не/ сделал никакого комментария»). "Thank you, *mademoiselle* (благодарю вас, мадемуазель)."

dare [dɛq], insulting [ɪn`sʌltɪŋ], comment [`kɔmqnt]

The girl sprang up. "How dare you ask me such a question. It's — it's insulting!"

"Perhaps. But you have sworn to speak the troth. Eh bien — yes or no?"

"Sir Carmichael was wonderfully kind to me. He treated me almost like a daughter. And that's how I felt to him — just affectionate and grateful."

"Pardon me, but that is not answering yes or no, mademoiselle."

She hesitated. "The answer, of course, is no!"

He made no comment. "Thank you, mademoiselle."

He turned to Megan Barnard (он повернулся к Меган Барнард). The girl's face was very pale (лицо девушки было очень бледным). She was breathing hard (она тяжело дышала) as though braced up for an ordeal (как будто готовилась к суровому испытанию; *to brace up — быть готовым к трудностям; ordeal — суровое испытание; средневековые ордалии /испытание огнем или водой: ordeal by fire, ordeal by water/*).

Poirot's voice came out like the crack of a whiplash (голос Пуаро прозвучал как удар кнута). "*Mademoiselle* (мадемуазель), what do you hope (каким, вы надеетесь) will be the result of my investigations (будет результат

моих расследований)? Do you want me to find out the truth (вы хотите, чтобы я узнал правду) — or not (или нет)?"

Her head went back proudly (ее голова гордо откинулась назад). I was fairly sure of her answer (я был вполне уверен в ее ответе). Megan, I knew (я знал), had a fanatical passion for truth (имела фанатическую страсть к правде).

Her answer came clearly (ее ответ вышел четким) — and it stupefied me (и он поразил меня; *to stupefy — притуплять; приводить в оцепенение*).

ordeal [ɬ`dJl], whiplash [`wlplɤʂ], stupefy [`ʂtjʜplfəl]

He turned to Megan Barnard. The girl's face was very pale. She was breathing hard as though braced up for an ordeal.

Poirot's voice came out like the crack of a whiplash. "*Mademoiselle*, what do you hope will be the result of my investigations? Do you want me to find out the truth — or not?"

Her head went back proudly. I was fairly sure of her answer. Megan, I knew, had a fanatical passion for truth.

Her answer came clearly — and it stupefied me.

"No!"

We all jumped (мы все подпрыгнули). Poirot leaned forward (Пуаро наклонился вперед), studying her face (изучая ее лицо). *"Mademoiselle Megan,"* he said (мадемуазель Меган), "you may not want the truth but (вы, возможно, не хотите правды, но) — *ma foi* (*фр.* клянусь честью: «мое слово») — you can speak it (вы можете сказать ее)!"

He turned towards the door (он повернулся к двери), then (затем), recollecting (вспомнив), went to Mary Drower (пошел к Мэри Дроуер).

"Tell me, mon enfant (скажите мне, дитя мое), have you a young man (есть ли у вас молодой человек)?"

Mary, who had been looking apprehensive (которая выглядела настороженной; *to apprehend — понимать, предчувствовать /что-л. дурное/*), looked startled and blushed (вздрогнула и покраснела: «выглядела пораженной и покрасневшей»).

"Oh, Mr. Poirot (о, мистер Пуаро), I — I — well, I'm not sure (я не уверена)."

young [jʌŋ], apprehensive ["ɤprɑ`ʂɛnʂlv], startle [ʂtɌtl]

"No!"

We all jumped. Poirot leaned forward, studying her face. "*Mademoiselle* Megan," he said, "you may not want the truth but — ma foi — you can speak it!"

He turned towards the door, then, recollecting, went to Mary Drower.

"Tell me, *mon enfant*, have you a young man?"

Mary, who had been looking apprehensive, looked startled and blushed.

"Oh, Mr. Poirot, I — I — well, I'm not sure."

He smiled (он улыбнулся). "*Alors c'est bien* (ну, хорошо), *mon enfant* (дитя мое)."

He looked round for me (он оглянулся в /поисках/ меня). "Come, Hastings (идемте, Гастингс), we must start for Eastbourne (мы должны отправляться в Истборн)."

The car was waiting (машина ждала) and soon we were driving along the coast road (и вскоре мы ехали по дороге вдоль побережья) that leads through Pevensey to Eastbourne (которая ведет через Певенси в Истборн).

"Is it any use asking you anything, Poirot (стоит ли спрашивать вас о чем-либо, Пуаро; *use — употребление; польза; is there any use? — стоит ли?*)?"

"Not at this moment (не сейчас: «не в этот момент»). Draw your own conclusions as to what I am doing (делайте свои собственные выводы относительно того, что я делаю)."

I relapsed into silence (я вновь погрузился в молчание).

coast [kqVst], road [rqVd], conclusion [kqn`klHZ(q)n]

He smiled. *"Alors c'est bien, mon enfant."*

He looked round for me. "Come, Hastings, we must start for Eastbourne."

The car was waiting and soon we were driving along the coast road that leads through Pevensey to Eastbourne.

"Is it any use asking you anything, Poirot?"

"Not at this moment. Draw your own conclusions as to what I am doing."

I relapsed into silence.

Poirot, who seemed pleased with himself (который казался довольным собой), hummed a little tune (мурлыкал песенку: «маленький напев»). As we passed through Pevensey (когда мы проезжали через Певенси) he suggested that we stop (он предложил, чтобы мы остановились) and have a look over the castle (и осмотрели замок).

As we were returning towards the car (когда мы возвращались к машине), we paused a moment to watch a ring of children (мы остановись посмотреть на круг детей) — Brownies (девочек-скаутов; *brownie — девочка-скаут младшего возраста*), I guessed (как я догадался), by their getup (по их экипировке) — who were singing a ditty in shrill (которые пели песенку

резкими), untuneful voices (нестройными голосами) ...

"What is it that they say, Hastings (что это, что они говорят, Гастингс)? I cannot catch the words (я не могу уловить слова)."

I listened (я слушал) — till I caught one refrain (пока я не уловил один припев).

castle [kʀsl], brownie [ˋbraʊnɪ], refrain [rɪˋfrɐɪn]

Poirot, who seemed pleased with himself, hummed a little tune. As we passed through Pevensey he suggested that we stop and have a look over the castle.

As we were returning towards the car, we paused a moment to watch a ring of children — Brownies, I guessed, by their getup — who were singing a ditty in shrill, untuneful voices ...

"What is it that they say, Hastings? I cannot catch the words."

I listened — till I caught one refrain.

" — And catch a fox (и поймать лиса)

And put him in a box (и посадить его в ящик)

And never let him go (и никогда его не выпускать: «и никогда не позволять ему уйти»)."

"And catch a fox and put him in a box and never let him go!" repeated Poirot (повторил Пуаро).

His face had gone suddenly grave and stern (его лицо неожиданно стало серьезным и строгим). "It is very terrible that, Hastings (очень ужасно это, Гастингс)." He was silent a minute (он молчал: «он был молчалив» с минуту). "You hunt the fox here (вы охотитесь на лис здесь)?"

"I don't (я нет). I've never been able to afford to hunt (я никогда не был в состоянии позволить себе охотиться). And I don't think (и я не думаю) there's much hunting in this part of the world (здесь много возможностей для охоты: «там есть много /возможностей/ для охоты в этой части мира»)."

fox [fɔks], stern [stɜ:n], afford [ə`fɔ:d]

" — And catch a fox

And put him in a box

And never let him go."

"And catch a fox and put him in a box and never let him go!" repeated Poirot.

His face had gone suddenly grave and stern. "It is very terrible that, Hastings." He was silent a minute. "You hunt the fox here?"

"I don't. I've never been able to afford to hunt. And I don't think there's much hunting in this part of the world."

"I meant in England generally (я имел в виду в Англии в общем). A strange sport (странный спорт). The waiting at the covert side (ожидание в засаде: «скрытой стороне») — then they sound the tally-ho (затем они кричат /собакам/ «ату!»), do they not (не так ли)? — and the run begins (и погоня начинается) — across the country (по всей местности) — over the hedges and ditches (по горам по долам: «через преграды и ямки») — and the fox he runs (а лис, он бежит) — and sometimes he doubles back (и иногда он запутыват след; *to double — удваивать; double back — запутывать след /о преследуемом звере/*) — but the dogs (но собаки) — "

"Hounds (гончие)!"

" — hounds are on his trail (гончие идут по его следу: «гончие на его следе»), and at last they catch him (и наконец они ловят его) and he dies (и он умирает) — quickly and horribly (быстро и ужасно)."

"I suppose (я полагаю) it does sound cruel (это действительно звучит жестоко), but really (но на самом деле) — "

covert [ˋkqʔvᵂt], tally-ho [ˋtɤllˋhqʔ], hound [haʔnd]

"I meant in England generally. A strange sport. The waiting at the covert side — then they sound the tally-ho, do they not? — and the run begins — across the country — over the hedges and ditches — and the fox he runs — and sometimes he doubles back — but the dogs — "

"Hounds!"

" — hounds are on his trail, and at last they catch him and he dies — quickly and horribly."

"I suppose it does sound cruel, but really — "

"The fox enjoys it (лис получает от этого удовольствие: «наслаждается этим»)? Do not say *les bêtises*, my friend (не говорите *фр.* глупостей, мой друг). *Tout de même* (*фр.* все равно) — it is better that (лучше эта) — the quick (быстрая), cruel death (жестокая смерть) than what those children were singing (чем то, что те дети пели) ... To be shut away (быть закрытым) — in a box (в ящике) — for ever (навсегда) ... No, it is not good (это нехорошо), that (это)."

He shook his head (он покачал головой). Then he said (затем он сказал), with a change of tone (с переменой в тоне): "Tomorrow (завтра), I am to visit the man Cust (я должен посетить этого человека, Каста)," and he added to the chauffeur (и он добавил шоферу): "Back to London (назад в Лондон)."

"Aren't you going to Eastbourne?" I cried (вы не едете в Истборн? — вскричал я).

"What need (какова нужда)? I know (я знаю) — quite enough for my purpose (вполне достаточно для моей цели)."

quick [kwlk], box [bOks], London [`lAndqn]

"The fox enjoys it? Do not say *les bêtises*, my friend. *Tout de même* it is better that — the quick, cruel death than what those children were singing ... To be shut away — in a box — for ever ... No, it is not good, that."

He shook his head. Then he said, with a change of tone: "Tomorrow, I am to visit the man Cust," and he added to the chauffeur: "Back to London."

"Aren't you going to Eastbourne?" I cried.

"What need? I know — quite enough for my purpose."

XXXIII.

Alexander Bonaparte Cust (Александр Бонапарт Каст)

I was not present at the interview (я не присутствовал на беседе) that took place between Poirot and that strange man (которая произошла между Пуаро и тем странным человеком) — Alexander Bonaparte Cust (Александром Бонапартом Кастом). Owing to his association with the police (благодаря его отношениям с полицией) and the peculiar circumstances of the case (и особыми

обстоятельствами дела), Poirot had no difficulty in obtaining a Home Office[48] order (у Пуаро не было трудностей получить министерский ордер) — but that order did not extend to me (но тот ордер не распространялся на меня), and in any case (и в любом случае) it was essential (это было важно), from Poirot's point of view (с точки зрения Пуаро), that that interview should be absolutely private (что этой беседе следует быть совершенно частной) — the two men face to face (двое мужчин лицом к лицу).

difficulty [ˋdɪfɪkəltɪ], Home Office [ˋhəʊmˋɔfɪs], absolutely [ˋæbsəluːtlɪ]

I was not present at the interview that took place between Poirot and that strange man — Alexander Bonaparte Cust. Owing to his association with the police and the peculiar circumstances of the case, Poirot had no difficulty in obtaining a Home Office order — but that order did not extend to me, and in any case it was essential, from Poirot's point of view, that that interview should be absolutely private — the two men face to face.

He has given me, however (он дал мне, однако), such a detailed account of what passed between them (такой тщательный отчет того, что произошло между ними) that I set it down with as much confidence on paper (что я изложил его с такой уверенностью на бумаге; *to set down — класть; записывать, письменно излагать*) as though I had actually been present (как если бы я действительно /там/ присутствовал).

Mr. Cust seemed to have shrunk (мистер Каст, казалось, съежился; *to shrink — уменьшаться; усыхать*). His stoop was more apparent (его сутулость была более явной). His fingers plucked vaguely at his coat (его пальцы рассеянно теребили пальто; *to pluck — собирать; щипать, перебирать*).

[48] Home Office — министерство внутренних дел Великобритании.

For some time (некоторое время), I gather (я делаю вывод = как я понял), Poirot did not speak (Пуаро не говорил).

He sat (он сидел) and looked at the man opposite him (и смотрел на человека напротив него).

shrunk [ʃrʌŋk], pluck [plʌk], coat [kqʊt]

He has given me, however, such a detailed account of what passed between them that I set it down with as much confidence on paper as though I had actually been present.

Mr. Cust seemed to have shrunk. His stoop was more apparent. His fingers plucked vaguely at his coat.

For some time, I gather, Poirot did not speak.

He sat and looked at the man opposite him.

The atmosphere became restful (обстановка стала мирной) — soothing (успокаивающей) — full of infinite leisure (полной бесконечного расслабления). It must have been a dramatic moment (это, должно быть, был драматический момент) — this meeting of the two adversaries in the long drama (эта встреча двух противников в долгой драме). In Poirot's place (на месте Пуаро) I should have felt the dramatic thrill (я бы почувствовал драматический трепет).

Poirot, however (Пуаро, однако), is nothing if not matter-of-fact (это сплошная прозаичность; *matter-of-fact — основанный на фактах, сухой, прозаичный; лишенный фантазии*). He was absorbed in producing a certain effect upon the man opposite him (он был поглощен тем, что производил определенное впечатление на человека напротив него).

At last he said gently (наконец он мягко сказал): "Do you know who I am (вы знаете, кто я)?"

infinite [ˋɪnfɪnɪt], leisure [ˋlɛʒq], matter-of-fact ["mɤtqr(q)vˋfɤkt]

The atmosphere became restful — soothing — full of infinite leisure. It must have been a dramatic moment — this meeting of the two adversaries in the long drama. In Poirot's place I should have felt the dramatic thrill.

Poirot, however, is nothing if not matter-of-fact. He was absorbed in producing a certain effect upon the man opposite him.

At last he said gently: "Do you know who I am?"

The other shook his head (другой покачал головой). "No — no — I can't say (я не могу сказать) I do (что я /знаю/). Unless you are Mr. Lucas's (только если вы не мистера Лукаса) — what do they call it (как они называют это)? — junior (помощник; *junior — младший; подчиненный*). Or perhaps you come from Mr. Maynard (или, может быть, вы пришли от мистера Мейнарда)?"

(Maynard & Cole were the defending solicitors («Мейнард-энд-Коул» были юристами защиты).)

His tone was polite (его тон был вежливый) but not very interested (но не очень заинтересованный). He seemed absorbed in some inner abstraction (он казался поглощенным внутренними мыслями; *abstraction — абстракция; погруженность мысли, задумчивость*).

"I am Hercule Poirot (я — Эркюль Пуаро)..."

Poirot said the words very gently (Пуаро сказал эти слова очень мягко) … and watched for the effect (и наблюдал за эффектом).

Mr. Cust raised his head a little (мистер Каст немного поднял голову).

"Oh, yes (о, да)?"

He said it as naturally (он сказал это так естественно) as Inspector Crome might have said it (как инспектор Кроум мог бы сказать это) — but without the superciliousness (но без надменности; *supercilious — высокомерный, надменный, презрительный*).

solicitor [sq`lls|tq], abstraction [χb`strχkS(q)n], superciliousness ["sjʜpq`sllqsnls]

The other shook his head. "No — no — I can't say I do. Unless you are Mr. Lucas's — what do they call it? — junior. Or perhaps you come from Mr. Maynard?"

(Maynard & Cole were the defending solicitors.)

His tone was polite but not very interested. He seemed absorbed in some inner abstraction.

"I am Hercule Poirot ..."

Poirot said the words very gently … and watched for the effect.

Mr. Cust raised his head a little. "Oh, yes?"

He said it as naturally as Inspector Crome might have said it — but without the superciliousness.

Then (затем), a minute later (минутой спустя), he repeated his remark (он повторил свое замечание). "Oh, yes?" he said (о, да?), and this time his tone was different (и на этот раз его тон был другим) — it held an awakened interest (он содержал пробудившийся интерес). He raised his head and looked at Poirot (он поднял голову и посмотрел на Пуаро).

Hercule Poirot met his gaze (Эркюль Пуаро встретил его взгляд) and

nodded his own head gently once or twice (и кивнул головой один или два раза).

"Yes," he said. "I am the man (я тот человек) to whom you wrote the letters (которому вы писали ваши письма)."

At once the contact was broken (неожиданно контакт нарушился). Mr. Cust dropped his eyes (мистер Каст опустил глаза) and spoke irritably and fretfully (и заговорил раздраженно и нетерпеливо; *fretful — капризный, раздражительный, нетерпеливый*).

"I never wrote to you (я никогда не писал вам). Those letters weren't written by me (те письма не были написаны мною). I've said so again and again (я уже говорил так снова и снова)."

"I know," said Poirot (я знаю). "But if you did not write them (но если не вы написали их), who did (кто же написал)?"

interest [ˋɪntrɪst], gaze [ɡeɪz], fretfully [ˋfretfʊlɪ]

Then, a minute later, he repeated his remark. "Oh, yes?" he said, and this time his tone was different — it held an awakened interest. He raised his head and looked at Poirot.

Hercule Poirot met his gaze and nodded his own head gently once or twice.

"Yes," he said. "I am the man to whom you wrote the letters."

At once the contact was broken. Mr. Cust dropped his eyes and spoke irritably and fretfully.

"I never wrote to you. Those letters weren't written by me. I've said so again and again."

"I know," said Poirot. "But if you did not write them, who did?"

"An enemy (враг). I must have an enemy (у меня, должно быть, есть враг). They are all against me (они все против меня). The police (полиция) — everyone (каждый) — all against me (все против меня). It's a gigantic conspiracy (это гигантский заговор; *conspiracy — секретность; тайный сговор*)."

Poirot did not reply (Пуаро не ответил).

Mr. Cust said (мистер Каст сказал): "Everyone's hand has been against me (все были против меня: «рука каждого против меня») — always (всегда)."

"Even when you were a child (даже когда вы были ребенком)?"

Mr. Cust seemed to consider (мистер Каст, казалось, раздумывал). "No — no — not exactly then (не совсем тогда; *exactly — точно*). My mother was very fond of me (моя мать очень любила меня). But she was ambitious (но она была честолюбива) — terribly ambitious (ужасно честолюбива). That's why she gave me those ridiculous names (поэтому он дала мне эти нелепые имена). She had some absurd idea (у нее была некая абсурдная идея) that I'd cut a figure in the world (что я стану значительной мировой фигурой; *to cut a /fine/ figure — производить /хорошее/ впечатление; to cut — вырезать; кроить*). She was always urging me to assert myself (она всегда торопила меня утвердиться) — talking about will power (говорила о силе воли) … saying anyone could be master of his fate (говорила, что каждый может быть хозяином своей судьбы) … she said I could do anything (она говорила, что я смогу сделать что угодно)!"

gigantic [ʤaɪ`gæntɪk], conspiracy [kən`spɪrəsɪ], ambitious [æm`bɪʃəs]

"An enemy. I must have an enemy. They are all against me. The police — everyone — all against me. It's a gigantic conspiracy."

Poirot did not reply.

Mr. Cust said: "Everyone's hand has been against me — always."

"Even when you were a child?"

Mr. Cust seemed to consider. "No — no — not exactly then. My mother was very fond of me. But she was ambitious — terribly ambitious. That's why she gave me those ridiculous names. She had some absurd idea that I'd cut a figure in the world. She was always urging me to assert myself — talking about will power ... saying anyone could be master of his fate ... she said I could do anything!"

He was silent for a minute (он молчал: «был молчалив» с минуту).

"She was quite wrong, of course (она была совершенно неправа, конечно). I realized that myself quite soon (я достаточно скоро это осознал сам). I wasn't the sort of person to get on in life (я был не тем человеком, чтобы преуспевать в жизни). I was always doing foolish things (я всегда делал глупости: «глупые вещи») — making myself look ridiculous (заставляя себя выглядеть нелепо). And I was timid (и я был застенчив) — afraid of people (боялся людей). I had a bad time at school (мне плохо приходилось в школе) — the boys found out my Christian names (мальчишки узнали мои имена) — they used to tease me about them (они, бывало, дразнили меня из-за них). I did very badly at school (я очень плохо успевал в школе) — in games (в играх) and work (и работе) and everything (и во всем)."

He shook his head (он покачал головой). "Just as well poor mother died (как раз тогда моя бедная мать умерла). She'd have been disappointed (она была разочарована) ... Even when I was at the Commercial College (даже когда я был в колледже коммерции) I was stupid (я был туп) — it took me longer to learn typing and shorthand (у меня занимало дольше, чтобы научиться печатать и стенографировать; *shorthand — стенография*) than anyone else (чем у кого-либо еще). And yet I didn't feel stupid (и все же я не чувствовал себя тупым) — if you know what I mean (если вы знаете, что я имею в виду)."

timid [ˋtɪmɪd], tease [tɪz], shorthand [ˋʃɔɬthɤnd]

He was silent for a minute.

"She was quite wrong, of course. I realized that myself quite soon. I wasn't the sort of person to get on in life. I was always doing foolish things — making myself look ridiculous. And I was timid — afraid of people. I had a bad time at school — the boys found out my Christian names — they used to tease me about them. I did very badly at school — in games and work and everything."

He shook his head. "Just as well poor mother died. She'd have been disappointed ... Even when I was at the Commercial College I was stupid — it took me longer to learn typing and shorthand than anyone else. And yet I didn't feel stupid — if you know what I mean."

He cast a sudden appealing look at the other man (он бросил неожиданный умоляющий взгляд на другого человека).

"I know what you mean," said Poirot (я знаю, что вы имеете в виду). "Go on (продолжайте)."

"It was just the feeling (это просто было чувство) that everybody else thought me stupid (что все остальные думали, что я тупой). Very paralysing (это очень обескураживающе; *to paralyze — парализовывать; лишать сил*). It was the same thing later in the office (все то же было и позднее, на работе/в офисе)."

"And later still in the war?" prompted Poirot (а еще позднее, на войне? — подсказал Пуаро).

Mr. Cust's face lightened up suddenly (неожиданно лицо мистера Каста просветлело). "You know," he said (вы знаете), "I enjoyed the war (я наслаждался войной). What I had of it, that was (это на самом деле так было:

«что я имел из этого, это было»). I felt (я чувствовал /себя/), for the first time (в первый раз), a man like anybody else (человеком, подобным всем другим). We were all in the same box (мы были все в одинаково трудном положении; *to be in a /tight/ box — быть в трудном положении: «в /тесном/ ящике»*). I was as good as anyone else (я был таким же, как все: «я был так же хорош, как любой другой»)."

appealing [q`pJlIŋ], paralysing [`pxrqlalzIŋ], prompt [prOmpt]

He cast a sudden appealing look at the other man.

"I know what you mean," said Poirot. "Go on."

"It was just the feeling that everybody else thought me stupid. Very paralysing. It was the same thing later in the office."

"And later still in the war?" prompted Poirot.

Mr. Cust's face lightened up suddenly. "You know," he said, "I enjoyed the war. What I had of it, that was. I felt, for the first time, a man like anybody else. We were all in the same box. I was as good as anyone else."

His smile faded (его улыбка померкла; *to fade — вянуть, увядать*).

"And then I got that wound on the head (а затем я получил то ранение в голову). Very slight (очень легкое). But they found out I had fits (но они обнаружили/выявили, что у меня были припадки) ... I'd always known, of course (я всегда знал, конечно), that there were times (что были времена) when I hadn't been quite sure (когда я не был совсем уверен) what I was doing (что я делал). Lapses (провалы /памяти/), you know (вы знаете). And of course (и, конечно), once or twice I'd fallen down (раз или два я упал). But I don't really think (но я действительно не думаю) they ought to have discharged me for that

(что им следовало увольнять меня из-за этого). No, I don't think it was right (я не думаю, что это было правильно)."

"And afterwards?" asked Poirot (а затем?).

fade [ʃɐld], lapse [lɤps], afterwards [`ʀftqwqdz]

His smile faded.

"And then I got that wound on the head. Very slight. But they found out I had fits ... I'd always known, of course, that there were times when I hadn't been quite sure what I was doing. Lapses, you know. And of course, once or twice I'd fallen down. But I don't really think they ought to have discharged me for that. No, I don't think it was right."

"And afterwards?" asked Poirot.

"I got a place as a clerk (я получил место клерка). Of course (конечно) there was good money to be got just then (тут были хорошие деньги, /которые можно/ было получить как раз тогда). And I didn't do so badly after the war (и я не так плохо справлялся после войны). Of course (конечно), a smaller salary (меньшая зарплата) ... ... And — I didn't seem to get on (я как-то не преуспевал: «я не казался продвигаться»). I was always being passed over for promotion (меня всегда обходили с повышением). I wasn't going ahead enough (я не достаточно рвался вперед). It grew very difficult (становилось очень трудно; *to grow*) — really very difficult (действительно очень трудно) ... Especially when the slump came (особенно когда начался кризис; *slump — резкое или внезапное падение; кризис*). To tell you the truth (по правде вам говоря), I'd got hardly enough to keep body and soul together (я получал едва ли достаточно, чтобы сводить концы с концами: «держать тело и душу вместе») (and you've got to look presentable as a clerk (а, будучи клерком, надо выглядеть

представительно)) when I got the offer of this stocking job (когда я получил предложение об этой чулочной работе). A salary and commission (жалование и комиссионные)!"

Poirot said gently (Пуаро мягко сказал): "But you are aware (но вы понимаете), are you not (что вы не /работаете там/), that the firm (что фирма) who (которая) you say (/как/ вы говорите) employed you (наняла вас) deny the fact (отрицает этот факт)?"

promotion [prq`mqVS(q)n], slump [slAmp], commission [kq`mlS(q)n]

"I got a place as a clerk. Of course there was good money to be got just then. And I didn't do so badly after the war. Of course, a smaller salary ... And — I didn't seem to get on. I was always being passed over for promotion. I wasn't going ahead enough. It grew very difficult — really very difficult ... Especially when the slump came. To tell you the truth, I'd got hardly enough to keep body and soul together (and you've got to look presentable as a clerk) when I got the offer of this stocking job. A salary and commission!"

Poirot said gently: "But you are aware, are you not, that the firm who you say employed you deny the fact?"

Mr. Cust got excited again (мистер Каст опять разволновался). "That's because they're in the conspiracy (это потому что они в заговоре) — they must be in the conspiracy (они, должно быть, в заговоре)."

He went on (он продолжил): "I've got written evidence (у меня есть письменные доказательства), written evidence (письменные доказательства). I've got their letters to me (у меня есть их письма ко мне), giving me instructions (дающие мне инструкции) as to what places to go (как то, в какие места ехать) and a list of people to call on (и список людей, /которых надо/ посетить)."

"Not written evidence exactly (не письменные доказательства /более/ точно) — typewritten evidence (а напечатанные доказательства)."

"It's the same thing (это одно и тоже). Naturally a big firm of wholesale manufacturers typewrite their letters (естественно, что крупная фирма оптовых производителей печатает свои письма)."

"Don't you know, Mr. Cust (вы не знаете, мистер Каст), that a typewriter can be identified (что печатная машинка может быть определена; *to identify — устанавливать тождество; опознавать*)? All those letters were typed by one particular machine (все те письма были напечатаны на одной определенной машине)."

instruction [ɪn`strʌkʃ(ə)n], wholesale [`həʊlseɪl], typewriter [`taɪpraɪtə]

Mr. Cust got excited again. "That's because they're in the conspiracy — they must be in the conspiracy."

He went on: "I've got written evidence, written evidence. I've got their letters to me, giving me instructions as to what places to go and a list of people to call on."

"Not written evidence exactly — typewritten evidence."

"It's the same thing. Naturally a big firm of wholesale manufacturers typewrite their letters."

"Don't you know, Mr. Cust, that a typewriter can be identified? All those letters were typed by one particular machine."

"What of it (что из этого)?"

"And that machine was your own (и что эта машина была вашей собственной) — the one found in your room (той, найденной у вас в комнате)."

"It was sent me by the firm at the beginning of my job (она была послана мне компанией в начале моей работы)."

"Yes, but these letters were received afterwards (но эти письма были получены после). So it looks (так это выглядит), does it not (не так ли), as though you typed them yourself (как будто вы напечатали их сами) and posted them to yourself (и отправили их по почте самому себе)?"

"No, no! It's all part of the plot against me (это все часть заговора против меня)!"

He added suddenly (он неожиданно добавил): "Besides (кроме того), their letters would be written on the same kind of machine (их письма были бы написаны на машинке того же самого типа)."

beginning [bɪ`gɪnɪŋ], besides [bɪ`saɪdz], machine [mə`ʃiːn]

"What of it?"

"And that machine was your own — the one found in your room."

"It was sent me by the firm at the beginning of my job."

"Yes, but these letters were received afterwards. So it looks, does it not, as though you typed them yourself and posted them to yourself?"

"No, no! It's all part of the plot against me!"

He added suddenly: "Besides, their letters would be written on the same kind of machine."

"The same kind (того же типа), but not the same actual machine (но не на той же реально существующей машинке; *actual — актуальный; действительный*)."

Mr. Cust repeated obstinately (мистер Каст упрямо повторил): "It's a plot

(это заговор; *plot — заговор*)!"

"And the A.B.C.'s that were found in the cupboard (и /железнодорожные справочники/ «Эй-би-си», которые были найдены в шкафу)?"

"I know nothing about them (я /не/ знаю ничего о них). I thought (я думал) they were all stockings (это все были чулки)."

"Why did you tick off the name of Mrs. Ascher in that first list of people in Andover (почему вы отметили галочкой имя миссис Эшер в первом списке людей в Эндовере)?"

"Because I decided to start with her (потому что я решил начать с нее). One must begin somewhere (нужно с чего-то начинать; *somewhere — где-либо*)."

"Yes that is true (да, это правда). One must begin somewhere (нужно с чего-то начинать)."

actual [ˋχktʊvɁqɪ], obstinately [ˋɔbstɪnɑtlɪ], tick [tɪk]

"The same kind, but not the same actual machine."

Mr. Cust repeated obstinately: "It's a plot!"

"And the A.B.C.'s that were found in the cupboard?"

"I know nothing about them. I thought they were all stockings."

"Why did you tick off the name of Mrs. Ascher in that first list of people in Andover?"

"Because I decided to start with her. One must begin somewhere."

"Yes, that is true. One must begin somewhere."

"I don't mean that!" said Mr. Cust (я не это имею в виду). "I don't mean

what you mean (я не имею в виду то, что имеете в виду вы)!"

"But you know what I meant (а вы знаете, что я имел в виду)?"

Mr. Cust said nothing (мистер Каст ничего не сказал). He was trembling (он дрожал). "I didn't do it!" he said (я не делал этого). "I'm perfectly innocent (я совершенно невиновен)! It's all a mistake (это все ошибка). Why, look at that second crime (да посмотрите же на второе преступление; *why — почему; /междометие/ выражает самые разнообразные эмоции в зависимости от контекста: удивление, согласие или несогласие, нетерпение и т. п.*) — that Bexhill one (то, бексхиллское). I was playing dominoes at Eastbourne (я играл в домино в Истборне). You've got to admit that (вам придется признать это)!"

His voice was triumphant (его голос был торжествующим).

trembling [`trɛmblIŋ], innocent [`In(ɑ)sənt], triumphant [traI`ʌmfənt]

"I don't mean that!" said Mr. Cust. "I don't mean what you mean!"

"But you know what I meant?"

Mr. Cust said nothing. He was trembling. "I didn't do it!" he said. "I'm perfectly innocent! It's all a mistake. Why, look at that second crime — that Bexhill one. I was playing dominoes at Eastbourne. You've got to admit that!"

His voice was triumphant.

"Yes," said Poirot. His voice was meditative (его голос был задумчивым) — silky (вкрадчивым: «шелковым»). "But it's so easy (но так легко), isn't it (не так ли), to make a mistake of one day (сделать ошибку на один день)? And if you're an obstinate (и если вы упрямый), positive man (и самоуверенный человек), like Mr. Strange (как мистер Стрейндж), you'll never consider the possibility of having been mistaken (вы никогда не учтете возможность /того,

что вы/ ошиблись). What you've said you'll stick to (что вы сказали, за то вы будете держаться). He's that kind of man (он такой человек: «он такой тип человека»). And the hotel register (и регистрационнная книга в отеле) — it's very easy to put down the wrong date (очень легко поставить неправильную дату) when you're signing it (когда вы подписываете ее) probably no one will notice it at the time (возможно, никто не заметит этого сразу)."

"I was playing dominoes that evening (я играл в домино в тот вечер)!"

"You play dominoes very well (вы играете в домино очень хорошо), I believe (я полагаю: «верю»)."

meditative [ˋmɛdɪtətɪv], stick [stɪk], wrong [rɔŋ]

"Yes," said Poirot. His voice was meditative — silky. "But it's so easy, isn't it, to make a mistake of one day? And if you're an obstinate, positive man, like Mr. Strange, you'll never consider the possibility of hawing been mistaken. What you've said you'll stick to. He's that kind of man. And the hotel register — it's very easy to put down the wrong date when you're signing it — probably no one will notice it at the time."

"I was playing dominoes that evening!"

"You play dominoes very well, I believe."

Mr. Cust was a little flurried by this (мистер Каст был слегка взволнован этим; *to flurry — волновать; будоражить*). "I — I — well, I believe (я думаю) I do (я /хорошо играю/)."

"It is a very absorbing game (это очень поглощающая игра), is it not (не так ли), with a lot of skill in it (требующая большого мастерства: «с большим мастерством в ней»)?"

"Oh, there's a lot of play in it (о, /нужно/ много искусства в ней; *play — игра; искусство, умение в игре*) — a lot of play (много умения)! We used to play a lot in the City (мы, бывало, много играли в Сити), in the lunch hour (во время обеденного перерыва). You'd be surprised the way total strangers come together over a game of dominoes (вы были бы удивлены, насколько совершенные незнакомцы сходятся = *сближаются* за игрой в домино)."

He chuckled (он хохотнул). "I remember one man (я помню одного человека) — I've never forgotten him (я никогда не забуду его) because of something he told me (из-за того, что он мне сказал) — we just got talking over a cup of coffee (мы просто разговорились за чашкой кофе), and we started dominoes (и мы начали /играть/ в домино). Well, I felt after twenty minutes (я чувствовал через двадцать минут) that I'd known that man all his life (что я знал этого человека всю его жизнь)."

"What was it that he told you?" asked Poirot (что было то, что он сказал вам = и что же именно он сказал вам?).

flurry [ˋflʌrl], chuckle [tʃʌkl], twenty [ˋtwɛntl]

Mr. Cust was a little flurried by this. "I — I — well, I believe I do."

"It is a very absorbing game, is it not, with a lot of skill in it?"

"Oh, there's a lot of play in it — a lot of play! We used to play a lot in the City, in the lunch hour. You'd be surprised the way total strangers come together over a game of dominoes."

He chuckled. "I remember one man — I've never forgotten him because of something he told me — we just got talking over a cup of coffee, and we started dominoes. Well, I felt after twenty minutes that I'd known that man all his life."

"What was it that he told you?" asked Poirot.

Mr. Cust's face clouded over (лицо мистера Каста помрачнело; *to cloud — покрываться тучами; мрачнеть*). "It gave me a turn (это меня потрясло) — a nasty turn (ужасно потрясло). Talking of your fate being written in your hand (говорил о твоей судьбе, написанной на твоей руке), he was (он). And he showed me his hand (и он показал мне его руку) and the lines that showed (и линии, которые показывали) he'd have two near escapes of being drowned (он дважды едва не утонет: «у него будет два близких избегания утопания») — and he had had two near escapes (и он дважды едва не утонул). And then he looked at mine (а затем он посмотрел на мою /руку/) and he told me some amazing things (и рассказал мне несколько удивительных вещей). Said (сказал) I was going to be one of the most celebrated men in England (я буду одним из самых известных людей в Англии) before I died (прежде чем я умру). Said the whole country would be talking about me (что вся страна будет говорить обо мне). But he said (но он сказал) — he said — "

Mr. Cust broke down (мистер Каст превался) — faltered (дрогнув; *to falter — спотыкаться*).

"Yes?"

Poirot's gaze held a quiet magnetism (взгляд Пуаро обладал спокойной притягательностью: «содержал тихий магнетизм»). Mr. Cust looked at him (мистер Каст посмотрел на него), looked away (посмотрел в сторону), then back again (затем снова назад) like a fascinated rabbit (как кролик на удава: «как загипнотизированный кролик»; *to fascinate — зачаровывать; гипнотизировать, зачаровывать взглядом*)

falter [ˈfɬɬɪq], magnetism [ˈmɤgnɪtɪzm], fascinated [ˈfɤsɪnɛɪtɪd]

Mr. Cust's face clouded over. "It gave me a turn — a nasty turn. Talking of

your fate being written in your hand, he was. And he showed me his hand and the lines that showed he'd have two near escapes of being drowned — and he had had two near escapes. And then he looked at mine and he told me some amazing things. Said I was going to be one of the most celebrated men in England before I died. Said the whole country would be talking about me. But he said — he said — "

Mr. Cust broke down — faltered.

"Yes?"

Poirot's gaze held a quiet magnetism. Mr. Cust looked at him, looked away, then back again like a fascinated rabbit.

"He said — he said (он сказал) — that it looked (что это выглядело) as though I might die a violent death (как будто я мог умереть ужасной смертью) — and he laughed and said (и он засмеялся и сказал): 'Almost looks (выглядит почти /так/) as though you might die on the scaffold (как будто вы можете умереть на эшафоте),' and then he laughed (а затем он засмеялся) and said that was only his joke (что это была только его шутка) ..."

He was silent suddenly (неожиданно он замолчал). His eyes left Poirot's face (его взгляд оставил лицо Пуаро) — they ran from side to side (он бегал по сторонам: «из стороны в сторону») ...

"My head (моя голова) — I suffer very badly with my head (я страдаю очень сильно из-за моей головы), the headaches are something cruel sometimes (головные боли иногда жестокие). And then there are times (и временами: «затем есть времена») when I don't know (когда я не знаю) — when I don't know — "

He broke down (он прервался).

Poirot leant forward (Пуаро наклонился вперед). He spoke very quietly (он говорил очень тихо) but with great assurance (но очень убедительно: «но с

большой убедительностью»).

violent [`vɑlqlqnt], scaffold [`skχf(q)ld], badly [`bχdll]

"He said — he said — that it looked as though I might die a violent death — and he laughed and said: 'Almost looks as though you might die on the scaffold,' and then he laughed and said that was only his joke ..."

He was silent suddenly. His eyes left Poirot's face — they ran from side to side ...

"My head — I suffer very badly with my head ... the headaches are something cruel sometimes. And then there are times when I don't know — when I don't know — "

He broke down.

Poirot leant forward. He spoke very quietly but with great assurance.

"But you do know (но вы на самом деле знаете), don't you," he said (не так ли), "that you committed the murders (что вы совершили эти убийства)?"

Mr. Cust looked up (мистер Каст посмотрел вверх). His glance was quite simple and direct (его взгляд был совершенно простым и прямым). All resistance had left him (все сопротивление оставило его). He looked strangely at peace (он выглядел странно умиротворенным).

"Yes," he said. "I know."

"But (но) — I'm right (я прав), am I not (не так ли)? — you don't know why you did them (вы не знаете, почему вы совершили их)?"

Mr. Cust shook his head (мистер Каст покачал его головой).

"No," he said. "I don't (я не /знаю/)."

commit [kq`mlt], resistance [rl`zlstqns], peace [pJs]

“But you do know, don’t you,” he said, “that you committed the murders?’’

Mr. Cust looked up. His glance was quite simple and direct. All resistance had left him. He looked strangely at peace.

“Yes,” he said. “I know.”

“But — I’m right, am I not? — you don’t know why you did them?”

Mr. Cust shook his head.

“No,” he said. “I don’t.”

XXXIV.

Poirot Explains (Пуаро объясняет)

We were sitting in a state of tense attention (мы сидели в состоянии напряженного внимания) to listen to Poirot's final explanation of the case (чтобы послушать последние объяснения Пуаро об этом деле).

"All along," he said (все это время), "I have been worried over the why of this case (я беспокоился по поводу «почему» этого дела = искал причину). Hastings said to me the other day (Гастингс сказал мне на днях) that the case was ended (что дело закончено). I replied to him (я ответил ему) that the case was the man (что это дело — это человек). The mystery was not the mystery of the murders (загадка была не в загадке убийств), but the mystery of A.B.C. (а в загадке Эй-би-си). Why did he find it necessary to commit these murders

(почему он посчитал: «нашел» необходимым совершать эти преступления)? Why did he select me as his adversary (почему он выбрал меня как своего противника)?"

tense [tɛnsˌ], attention [qˋtɛnʃ(q)n], select [sˌlˋɛkt]

We were sitting in a state of tense attention to listen to Poirot's final explanation of the case.

"All along," he said, "I have been worried over the why of this case. Hastings said to me the other day that the case was ended. I replied to him that the case was the man. The mystery was not the mystery of the murders, but the mystery of A.B.C.. Why did he find it necessary to commit these murders? Why did he select me as his adversary?"

"It is no answer (это не ответ) to say that the man was mentally unhinged (говорить, что человек был с душевным расстройством; *to unhinge — выбивать из колеи, лишать душевного равновесия: «снимать с /верных/ петель»; hinge — петля /напр., дверная/*). To say a man does mad things (сказать, что человек совершает сумасшедшие вещи) because he is mad (потому что он сумасшедший) is merely unintelligent and stupid (это просто неумно и тупо). A madman is as logical and reasoned in his action as a sane man (сумасшедший человек столь же логичен и разумен в своих действиях, как здоровый человек; *to reason — рассуждать; аргументировать*) — given his peculiar biased point of view (принимая во внимание его причудливо склоненную = *необъективную* точку зрения; *to bias — склонять; настраивать*). For example (например), if a man insists on going out (если человек настаивает на /том, что бы/ выйти) and squatting about in nothing but a loincloth (и разгуливать ни в чем, в одной лишь набедренной повязке; *loin —*

поясница; to squat — сидеть на корточках; садиться на корточки) his conduct seems eccentric in the extreme (его поведение кажется эксцентричным в крайней степени). But once you know (но стоит вам узнать) that the man himself is firmly convinced (что сам человек твердо убежден) that he is Mahatma Gandhi[49] (что он Махатма Ганди), then his conduct becomes perfectly reasonable and logical (тогда его поведение становится совершенно разумным и логичным)."

bias [ˋbəlqs], squat [skwɔt], loincloth [ˋlɔɪnklɔθ]

"It is no answer to say that the man was mentally unhinged. To say a man does mad things because he is mad is merely unintelligent and stupid. A madman is as logical and reasoned in his action as a sane man — given his peculiar biased point of view. For example, if a man insists on going out and squatting about in nothing but a loincloth his conduct seems eccentric in the extreme. But once you know that the man himself is firmly convinced that he is Mahatma Gandhi, then his conduct becomes perfectly reasonable and logical."

"What was necessary in this case (что было необходимо в этом деле) was to imagine a mind so constituted (это вообразить ум, устроенный так) that it was logical (чтобы было логично) and reasonable to commit four or more murders (и разумно совершить четыре или больше убийств) and to announce them beforehand by letters written to Hercule Poirot (и объявить о них заранее письмами, написанными Эркюлю Пуаро)."

"My friend, Hastings (мой друг Гастингс), will tell you (расскажет вам) that from the moment (что с того момента) I received the first letter (как я получил первое письмо) I was upset and disturbed (я был расстроен и

[49] Mahatma Gandhi — Махатма Ганди (1869 — 1948), деятель национально-освободительного движения в Индии.

взволнован; *to upset — опрокидывать, переворачивать /о лодке, автомобиле и т. п./; upset — расстроенный, огорченный*). It seemed to me at once (мне сразу показалось) that there was something very wrong about the letter (что было что-то очень неправильное относительно этого письма = что в этом письме что-то не так)."

"You were quite right," said Franklin Clarke dryly (вы были совершенно правы, — сказал Франклин Кларк сухо).

constitute [ˋkɔnstɪtjʉt], reasonable [ˋrjzqnqbl], disturb [dɪsˋtɜb]

"What was necessary in this case was to imagine a mind so constituted that it was logical and reasonable to commit four or more murders and to announce them beforehand by letters written to Hercule Poirot."

"My friend, Hastings, will tell you that from the moment I received the first letter I was upset and disturbed. It seemed to me at once that there was something very wrong about the letter."

"You were quite right," said Franklin Clarke dryly.

"Yes. But there (но там), at the very start (с самого начала), I made a grave error (я совершил серьезную ошибку). I permitted my feeling (я позволил моему чувству) — my very strong feeling about the letter (моему очень сильному чувству относительно письма) to remain a mere impression (остаться простым впечатлением). I treated it (я отнесся к нему) as though it had been an intuition (как будто это была интуиция). In a well-balanced (в хорошо сбалансированном), reasoning mind (рассуждающем = *склонном к рассуждениям* уме) there is no such thing as an intuition (нет такой вещи, как интуиция) — an inspired guess (вдохновенная догадка)! You can guess (вы можете догадаться), of course (конечно) — and a guess is either right (и догадка

является либо правильной) or wrong (либо неправильной). If it is right (если она правильная) you call it an intuition (вы называете ее интуицией). If it is wrong (если она неверная) you usually do not speak of it again (вы обычно снова о ней не говорите).

But what is often called an intuition is really impression (но то, что часто называют интуицией, является на самом деле впечатлением) based on logical deduction (основанном на логической дедукции) or experience (или опыте). When an expert feels (когда эксперт чувствует) that there is something wrong about a picture (что с картиной что-то не так) or a piece of furniture (или с предметом мебели) or the signature on a cheque (или с подписью на чеке) he is really basing that feeling on a host of small signs and details (он, на самом деле, основывает это чувство на группе маленьких знаков и деталей). He has no need to go into them minutely (ему нет нужды вникать в них детально/досконально) — his experience obviates that (его опыт избегает этого) — the net result is the definite impression (конечный результат является определенным впечатлением) that something is wrong (что что-то неверно). But it is not a guess (но это не догадка), it is an impression based on experience (это есть впечатление, основанное на опыте)."

deduction [dɪˋdʌkʃ(ɑ)n], intuition ["ɪntjɑ(:)ɪʃ(ɑ)n], obviate [ˋɔbvɪɐɪt]

"Yes. But there, at the very start, I made a grave error. I permitted my feeling — my very strong feeling about the letter to remain a mere impression. I treated it as though it had been an intuition. In a well-balanced, reasoning mind them is no such thing as an intuition — an inspired guess! You can guess, of course — and a guess is either right or wrong. If it is right you call it an intuition. If it is wrong you usually do not speak of it again.

But what is often called an intuition is really impression based on logical

deduction or experience. When an expert feels that there is something wrong about a picture or a piece of furniture or the signature on a cheque he is really basing that feeling on a host of small signs and details. He has no need to go into them minutely — his experience obviates that — the net result is the definite impression that something is wrong. But it is not a guess, it is an impression based on experience."

"*Eh bien* (ну, так), I admit (я признаю) that I did not regard that first letter (что не рассматривал то первое письмо) in the way I should (тем образом, которым мне следовало). It just made me extremely uneasy (это просто меня крайне обеспокоило: «это просто сделало меня крайне неспокойным»). The police regarded it as a hoax (полиция рассматривала это как розыгрыш). I myself took it seriously (я сам принимал это серьезно). I was convinced (я был убежден) that a murder would take place in Andover (что убийство произойдет в Эндовере) as stated (как утверждалось). As you know (как вы знаете), a murder did take place (убийство действительно произошло)."

"There was no means at that point (не было ни единой возможности на том этапе), as I well realized (как я хорошо осознавал), of knowing who the person was (узнать, кто был этот человек) who had done the deed (который совершил этот поступок). The only course open to me was to try and understand (единственный открытый для меня путь был попытаться понять) just what kind of a person had done it (просто какого типа человек = *что за человек* сделал это)."

"I had certain indications (у меня были некоторые указания/знаки). The letter (письмо) — the manner of the crime (способ убийства) — the person murdered (/сам/ убитый человек). What I had to discover was (что мне нужно было выяснить, было): the motive of the crime (мотив преступления), the motive of the letter (мотив письма)."

"Publicity," suggested Clarke (известность, — предложил Кларк).

"Surely an inferiority complex covers that," added Thora Gray (несомненно, комплекс неполноценности покрывает = *объясняет* это, — добавила Тора Грей).

means [mJnz], course [kLs], indication ["lndl`kelS(q)n]

"Eh bien, I admit that I did not regard that first letter in the way I should. It just made me extremely uneasy. The police regarded it as a hoax. I myself took it seriously. I was convinced that a murder would take place in Andover as stated. As you know, a murder did take place."

"There was no means at that point, as I well realized, of knowing who the person was who had done the deed. The only course open to me was to try and understand just what kind of a person had done it."

"I had certain indications. The letter — the manner of the crime — the person murdered. What I had to discover was: the motive of the crime, the motive of the letter."

"Publicity," suggested Clarke.

"Surely an inferiority complex covers that," added Thora Gray.

"That was (это был), of course (конечно), the obvious line to take (очевидный путь, /чтобы его/ придерживаться). But why me (но почему я)? Why Hercule Poirot? Greater publicity could be ensured by sending the letters to Scotland Yard (если отправить письма в Скотланд-Ярд, можно было бы добиться большей известности: «бóльшая известность могла быть обеспечена отправлением писем в Скотланд-Ярд»). More again by sending them to a newspaper (еще бóльшая, если отправить их в газету). A newspaper might not print the first letter (газета, вероятно, не напечатала бы первое письмо), but by the time the second crime took place (но к тому моменту, когда произошло

второе преступление), A.B.C. could have been assured of all the publicity (Эй-би-си мог бы быть уверен во всей известности) the press could give (которую пресса могла дать). Why, then, Hercule Poirot? Was it for some personal reason (было это по какой-то личной причине)? There was (было), discernible in the letter (заметное в письме), a slight anti-foreign bias (легкое предубеждение против иностранцев; *bias — наклон; предубеждение*) — but not enough to explain the matter to my satisfaction (но недостаточное, чтобы объяснить дело, /чтобы/ я был удовлетворен: «до моего удовлетворения» = удовлетворительно в моих глазах)."

ensure [ɪn`ʃʊə], discernible [dɪ`sɜnəbl], anti-foreign [`ɔntɪ`fɔrɪn]

"That was, of course, the obvious line to take. But why me? Why Hercule Poirot? Greater publicity could be ensured by sending the letters to Scotland Yard. More again by sending them to a newspaper. A newspaper might not print the first letter, but by the time the second crime took place, A.B.C. could have been assured of all the publicity the press could give. Why, then, Hercule Poirot? Was it for some personal reason? There was, discernible in the letter, a slight anti-foreign bias — but not enough to explain the matter to my satisfaction."

"Then the second letter arrived (затем прибыло второе письмо) — and was followed by the murder of Betty Barnard at Bexhill (и /за ним/ последовало убийство Бетти Барнард в Бексхилле). It became clear now (тут стало ясным) (what I had already suspected (что я уже подозревал)) that the murders were to proceed in an alphabetical plan (что убийства должны были следовать в алфавитном порядке), but that fact (но тот факт), which seemed final to most people (который казался окончательным для большинства людей), left the main question unaltered (оставлял главный вопрос неизменным; *to alter — изменять*) to my mind (для моего ума). Why did A.B.C. need to commit these

murders (зачем Эй-би-си было необходимо совершать эти преступления)?"

Megan Barnard stirred in her chair (Меган Барнард заерзала на своем стуле; *to stir — шевелиться; двигаться*). "Isn't there such a thing as (нет ли такой вещи как) — as a blood lust?" she said (как жажда крови?).

follow [ˋfɔlqv], stir [stW], unaltered [ˋʌnˋɬltqd]

"Then the second letter arrived — and was followed by the murder of Betty Barnard at Bexhill. It became clear now (what I had already suspected) that the murders were to proceed in an alphabetical plan, but that fact, which seemed final to most people, left the main question unaltered to my mind. Why did A.B.C. need to commit these murders?"

Megan Barnard stirred in her chair. "Isn't them such a thing as — as a blood lust?" she said.

Poirot turned to her (Пуаро повернулся к ней). "You are quite right, *mademoiselle* (вы совершенно правы, мадемуазель). There is such a thing (такое существует). The lust to kill (жажда убивать). But that did not quite fit the facts of the case (но это не совсем подходит под обстоятельства дела). A homicidal maniac (маньяк-убийца) who desires to kill (который желает убивать) usually desires to kill as many victims as possible (обычно желает убить как можно больше жертв: «так много жертв, как возможно»). It is a recurring craving (это повторяющееся стремление; *craving — страстное желание, стремление; to crave — страстно желать, жаждать; to recur — снова приходить на ум; повторяться*). The great idea of such a killer is to hide his tracks (главная мысль такого убийцы — это спрятать свои следы) — not to advertise them (не рекламировать их). When we consider (когда мы считаем) the four victims selected (что четыре жертвы выбраны) — or at any rate three of

them (или, по крайней мере, три из них) (for I know very little of Mr. Downes or Mr. Earlsfield (так как я знаю очень мало о мистере Даунсе или мистере Эрлсфильде)), we realize (мы понимаем) that if he had chosen (что если он выбрал), the murderer could have done away with them without incurring any suspicion (убийца мог бы покончить с ними, не навлекая на себя какое-либо подозрение: «без навлечения на себя какого-либо подозрения»; *to incur — подвергаться; навлекать на себя*)."

recurring [rɪ`kɜːrɪŋ], craving [`kreɪvɪŋ], incur [ɪn`kɜː]

Poirot turned to her. "You are quite right, mademoiselle. There is such a thing. The lust to kill. But that did not quite fit the facts of the case. A homicidal maniac who desires to kill usually desires to kill as many victims as possible. It is a recurring craving. The great idea of such a killer is to hide his tracks — not to advertise them. When we consider the four victims selected — or at any rate three of them (for I know very little of Mr. Downes or Mr. Earlsfield), we realize that if he had chosen, the murderer could have done away with them without incurring any suspicion."

"Franz Ascher (Франц Эшер), Donald Fraser (Дональд Фрейзер) or Megan Barnard (или Меган Баранрд), possibly Mr. Clarke (возможно, мистер Кларк) — those are the people (это те люди) the police would have suspected (которых заподозрила бы полиция) even if they had been unable to get direct proof (даже если бы она /полиция/ была не в состоянии получить прямые доказательства). An unknown homicidal murderer would not have been thought of (о неизвестном маньяке-убийце не подумали бы = никто бы и не подумал)! Why, then (почему же тогда), did the murderer feel it necessary to call attention to himself (убийца чувствует необходимым привлечь внимание к себе)? Was it the necessity of leaving on each body a copy of an A.B.C. railway guide (было ли

необходимо оставлять на каждом теле копию железнодорожного справочника «Эй-би-си»)? Was that the compulsion (было ли это принуждением; *compulsion — принуждение, насилие*)?"

unable [ˋʌnˋɛlbl], proof [prʰlf], compulsion [kɑmˋpʌlʃ(ɑ)n]

"Franz Ascher, Donald Fraser or Megan Barnard, possibly Mr. Clarke — those are the people the police would have suspected even if they had been unable to get direct proof. An unknown homicidal murderer would not have been thought of! Why, then, did the murderer feel it necessary to call attention to himself? Was it the necessity of leaving on each body a copy of an A.B.C. railway guide? Was that the compulsion?"

"Was there some complex connected with the railway guide (был ли тут комплекс, связанный с железнодорожным справочником)?"

"I found it quite inconceivable at this point to enter into the mind of the murderer (я нахожу совершенно немыслимым на этом этапе проникнуть в ход мыслей убийцы: «зайти в ум убийцы»; *conceivable — мыслимый, постижимый; вероятный, возможный, потенциальный; to conceive — полагать, размышлять; постигать; представлять себе*). Surely it could not be magnanimity (конечно, это не могло быть великодушие = не могло же это быть великодушие)? A horror of responsibility for the crime being fastened on an innocent person (ужас ответственности за убийство, возложенный на невиновного человека)?"

"Although I could not answer the main question (хотя я не мог ответить на главный вопрос), certain things I did feel (определенные вещи я действительно чувствовал) I was learning about the murderer (что я узнаю об убийце = я чувствовал , что все же узнаю об убийце определенные вещи)."

"Such as?" asked Fraser (такие как? = какие, например?).

inconceivable ["lnkqn`sJvqbl], horror [`hOrq], fasten [`fRs(q)n]

"Was there some complex connected with the railway guide?"

"I found it quite inconceivable at this point to enter into the mind of the murderer. Surely it could not be magnanimity? A horror of responsibility for the crime being fastened on an innocent person?"

"Although I could not answer the main question, certain things I did feel I was learning about the murderer."

"Such as?" asked Fraser.

"To begin with (начнем с /того/) — that he had a tabular mind (у него был системный ум; *tabular — в виде таблиц, табличный*). His crimes were listed by alphabetical progression (его преступления были составлены в алфавитной последовательности; *to progress — развиваться; двигаться вперед*) — that was obviously important to him (что, очевидно, было важно для него). On the other hand (с другой стороны), he had no particular taste in victims (у него не было определнного вкуса к жертвам) — Mrs. Ascher (миссис Эшер), Betty Barnard (Бетти Барнард), Sir Carmichael Clarke (сэр Кармайкл Кларк), they all differed widely from each other (они все отличались в значительной степени друг от друга; *wide — широкий; большой*). There was no sex complex (там /не/ было никакого сексуального комплекса) — no particular age complex (никакого определенного возрастного комплекса), and that seemed to me to be a very curious fact (и это показалось мне было очень любопытным фактом).

If a man kills indiscriminately (если человек убивает без разбора; *to discriminate — различать, отличать*) it is usually because he removes anyone

who stands in his way (это обычно потому, что он убирает любого, кто стоит на его пути) or annoys him (или раздражает его). But the alphabetical progression showed (но алфавитная последовательность показывала) that such was not the case here (что здесь был не тот случай). The other type of killer usually selects a particular type of victim (другой тип убийцы обычно выбирает определенный тип жертвы) — nearly always of the opposite sex (почти всегда противоположного пола). There was something haphazard about the procedure of A.B.C. (было что-то бессистемное в действиях Эй-би-си; *haphazard — случайный; бессистемный*) that seemed to me to be at war with the alphabetical selection (что, как показалось мне, противоречило алфавитному отбору: «было в войне с алфавитным отбором»)."

tabular [ˋtӽbjᶹlq], indiscriminately ["lndlˋskrlmlnqtll], war [wlɷ]

"To begin with — that he had a tabular mind. His crimes were listed by alphabetical progression — that was obviously important to him. On the other hand, he had no particular taste in victims — Mrs. Ascher, Betty Barnard, Sir Carmichael Clarke, they all differed widely from each other. There was no sex complex — no particular age complex, and that seemed to me to be a very curious fact.

If a man kills indiscriminately it is usually because he removes anyone who stands in his way or annoys him. But the alphabetical progression showed that such was not the case here. The other type of killer usually selects a particular type of victim — nearly always of the opposite sex. There was something haphazard about the procedure of A.B.C. that seemed to me to be at war with the alphabetical selection."

"The slight inferences I permitted myself to make (небольшие выводы я

позволил себе сделать; *to infer — заключать; делать /логический/ вывод*). The choice of the A.B.C. suggested to me (выбор Эй-би-си предложил мне /то/) what I may call a railway-minded man (что я могу назвать железнодорожно ориентированным человеком). This is more common in men than women (это более обычно среди мужчин, чем среди женщин). Small boys love trains better than small girls do (маленькие мальчики любят поезда больше, чем маленькие девочки). It might be the sign, too, of an in some ways undeveloped mind (это тоже могло быть знаком, некоторым образом, неразвитого ума; *to develop — развивать/ся/*). The 'boy' motif still predominated (лейтмотив «мальчика» все еще доминировал; *to predominate — преобладать, господствовать*)."

inference [ˋɪnfə(r)ənsɪs], undeveloped [ˋʌndɪˋvɛləpt], predominate [prɪˋdɔmɪnɛɪt]

"The slight inferences I permitted myself to make. The choice of the A.B.C. suggested to me what I may call a railway-minded man. This is more common in men than women. Small boys love trains better than small girls do. It might be the sign, too, of an in some ways undeveloped mind. The 'boy' motif still predominated."

"The death of Betty Barnard (смерть Бетти Барнард) and the manner of it (и ее способ) gave me certain other indications (дали мне определенные другие указания). The manner of her death was particularly suggestive (способ ее смерти был особенно наводящим на мысли). (Forgive me, Mr. Fraser. (простите меня, мистер Фрейзер)) To begin with (начнем с того), she was strangled with her own belt (она была задушена своим собственным поясом) — therefore she must almost certainly have been killed by someone (поэтому она почти наверняка должна была быть убита кем-то) with whom she was on friendly or affectionate terms (с кем она была в дружеских или любовных

отношениях). When I learnt something of her character (когда я узнал кое-что о ее характере) a picture grew up in my mind (картинка вырисовалась у меня в уме)."

suggestive [sq`Gestlv], term [tWm], character [`kxrqktq]

"The death of Betty Barnard and the manner of it gave me certain other indications. The manner of her death was particularly suggestive. (Forgive me, Mr. Fraser.) To begin with, she was strangled with her own belt — therefore she must almost certainly have been killed by someone with whom she was on friendly or affectionate terms. When I learnt something of her character a picture grew up in my mind."

"Betty Barnard was a flirt (Бетти Барнард была кокеткой) ... She liked attention from a personal male (она любила внимание от ярких мужчин; *personal — личный; относящийся к личности*). Therefore A.B.C. (поэтому Эй-би-си), to persuade her to come out with him (что бы уговорить ее пойти с ним), must have a certain amount of attraction (должен иметь определенную притягательность; *to attract — привлекать, притягивать*) — of the sex appeal (сексуальную привлекательность; *to appeal — привлекать, притягивать*). He must be able (он должен был быть в состоянии), as you English say (как вы, англичане, говорите), to 'get off' (произвести впечатление). He must be capable of the click (он должен был быть способен нравиться; *to click — щелкать; нравиться /друг другу/; ладить /с кем-л./*)! Visualize the scene on the beach thus (представьте сцену на пляже так): the man admires her belt (мужчина восхищается ее поясом). She takes it off (она снимает его). He passes it playfully round her neck (он пропускает его игриво вокруг ее шеи) — says, perhaps (говорит, возможно), 'I shall strangle you (я тебя задушу).' It is all very

playful (это есть все очень игриво). She giggles (она хихикает) — and he pulls (и он тянет)."

Donald Fraser sprang up (Дональд Фрейзер подпрыгнул). He was livid (он был мертвенно-бледен). "M. Poirot — for God's sake (ради Бога)."

flirt [flɜːt], click [klɪk], visualize [ˈvɪʒjʊəlaɪz]

"Betty Barnard was a flirt. She liked attention from a personal male. Therefore A.B.C., to persuade her to come out with him, must have a certain amount of attraction — of the sex appeal! He must be able, as you English say, to 'get off.' He must be capable of the click! Visualize the scene on the beach thus: the man admires her belt. She takes it off. He passes it playfully round her neck — says, perhaps, 'I shall strangle you.' It is all very playful. She giggles — and he pulls."

Donald Fraser sprang up. He was livid. "M. Poirot — for God's sake."

Poirot made a gesture (Пуаро сделал жест /рукой/). "It is finished (закончено). I say no more (я не скажу больше /ни слова/). It is over (это завершено). We pass to the next murder (мы переходим к следующему убийству), that of Sir Carmichael Clarke (убийству сэра Кармайкла Кларка). Here the murderer goes back to his first method (здесь убийца возвращается к своему первому методу) — the blow on the head (удару по голове). The same alphabetical complex (тот же алфавитный комплекс) — but one fact worries me a little (но один факт беспокоит меня немного). To be consistent (чтобы быть последовательным) the murderer should have chosen his towns in some definite sequence (убийца должно был выбирать города в некоей определенной последовательности)."

"If Andover is the 155th name under A (если Эндовер сто пятьдесят пятый

/город/ под /буквой/ «эй»), then the B crime should be the 155th also (тогда преступление /на букву/ «би» тоже должно быть сто пятьдесят пятым) — or it should be the 156th (или оно должно быть сто пятьдесят шестым) and the C the 157th (а /на букву/ «си» — сто пятьдесят седьмым). Here again the towns seemed to be chosen in rather too haphazard a fashion (здесь снова кажется, что города были выбраны несколько слишком случайным способом)."

"Isn't that because you're rather biased on that subject, Poirot?" I suggested (не потому ли это, что вы слишком предвзяты в отношении этого: «этой темы», Пуаро? — предложил я). "You yourself are normally methodical and orderly (вы сами обычно методичны и упорядочены). It's almost a disease with you (это почти болезнь у вас)."

sequence [ˋsJkwqns], methodical [mqˋTOdlkql], disease [dlˋzJz]

Poirot made a gesture. "It is finished. I say no more. It is over. We pass to the next murder, that of Sir Carmichael Clarke. Here the murderer goes back to his first method — the blow on the head. The same alphabetical complex — but one fact worries me a little. To be consistent the murderer should have chosen his towns in some definite sequence."

"If Andover is the 155th name under A, then the B crime should be the 155th also — or it should be the 156th and the C the 157th. Here again the towns seemed to be chosen in rather too haphazard a fashion."

"Isn't that because you're rather biased on that subject, Poirot?" I suggested. "You yourself are normally methodical and orderly. It's almost a disease with you."

"No, it is not a disease (это не болезнь)! *Quelle idée* (*фр*. что за мысль)! But I admit (но я признаю) that I may be overstressing that point (что я, возможно, придаю слишком большое значение этому моменту; *to overstress*

— перегружать, перенапрягать). *Passons* (*фр*. оставим /это/)!"

"The Churston crime gave me very little extra help (черстонское преступление мало мне помогло: «дало мне очень мало дополнительной помощи»). We were unlucky over it (нам не повезло с ним), since the letter announcing it went astray (так как письмо, возвещающее его, потерялось; *to go astray — сбиться с пути*), hence no preparations could be made (так что никаких приготовлений не могло быть сделано; *hence — отсюда; поэтому, следовательно*)."

"But by the time the D crime was announced (но к тому моменту, когда было объявлено преступление /на букву/ «ди»), a very formidable system of defence had been evolved (была развернута очень замечательная система защиты). It must have been obvious (должно было быть очевидно) that A.B.C. could not much longer hope to get away with his crimes (что Эй-би-си не мог больше надеяться выходить сухим из воды с его преступлениями; *to get away — уходить; выйти сухим из воды*)."

overstress [ˌəʊvəˈstrɛs], astray [əˈstreɪ], formidable [ˈfɔːmɪdəbl]

"No, it is not a disease! *Quelle idée!* But I admit that I may be overstressing that point. *Passons!*"

"The Churston crime gave me very little extra help. We were unlucky over it, since the letter announcing it went astray, hence no preparations could be made."

"But by the time the D crime was announced, a very formidable system of defence had been evolved. It must have been obvious that A.B.C. could not much longer hope to get away with his crimes."

"Moreover (более того), it was at this point (именно на этом этапе) that

the clue of the stockings came into my hands (улика с чулками попала в мои руки). It was perfectly clear (было совершенно ясно) that the presence of an individual selling stockings (что присутствие человека, продающего чулки) on and near the scene of each crime (на /месте/ и вблизи места каждого преступления) could not be a coincidence (не могло быть случайным; *coincidence — совпадение*). Hence the stocking-seller must be the murderer (следовательно, продавец чулок должен быть убийцей). I may say (я могу сказать) that his description (что его описание), as given me by Miss Grey (как оно было дано мне мисс Грей), did not quite correspond with my own picture of the man (не совсем соотносилось с моим собственным представлением о человеке) who strangled Betty Barnard (который задушил Бетти Барнард)."

hence [hɛns], incidence [`Insɪd(ǫ)ns], correspond ["kOrI`spOnd]

"Moreover, it was at this point that the clue of the stockings came into my hands. It was perfectly clear that the presence of an individual selling stockings on and near the scene of each crime could not be a coincidence. Hence the stocking-seller must be the murderer. I may say that his description, as given me by Miss Grey, did not quite correspond with my own picture of the man who strangled Betty Barnard."

"I will pass over the next stages quickly (я пропущу несколько этапов: «я пройду мимо следующих эпатов быстро»). A fourth murder was committed (четвертое убийство было совершено) — the murder of a man named George Earlsfield (убийство человека по имени Джордж Эрлсфилд) — it was supposed (предположительно) in mistake for a man named Downes (по ошибке вместо человека по имени Даунс), who was something of the same build (который был несколько похожего сложения) and who was sitting near him in the cinema (и

который сидел рядом с ним в кино)."

"And now at last comes the turn of the tide (и теперь, наконец, поворот прилива = начинается отлив; *tide — прилив, отлив /т.е. сам поток прилива или отлива/*). Events play against A.B.C. instead of into his hands (события играют против Эй-би-си вместо /того, чтобы/ /играть/ ему на руку). He is marked down (он замечен/помечен) — hunted (/на него/ охотятся) — and at last arrested (и наконец, /он/ арестован)."

"The case (дело), as Hastings says (как говорит Гастингс), is ended (закончено)!"

stage [stɛlG], cinema [`slnqmq], tide [tɑld]

"I will pass over the next stages quickly. A fourth murder was committed — the murder of a man named George Earlsfield — it was supposed in mistake for a man named Downes, who was something of the same build and who was sitting near him in the cinema."

"And now at last comes the turn of the tide. Events play against A.B.C. instead of into his hands. He is marked down — hunted — and at last arrested."

"The case, as Hastings says, is ended!"

"True enough (достаточно верно) as far as the public is concerned (насколько это имеет отношение к публике). The man is in prison (человек в тюрьме) and will eventually (и, в конечном итоге), no doubt (без сомнения), go to Broadmoor (пойдет в Бродмур). There will be no more murders (не будет больше убийств). Exit (выход)! Finis (конец)! R.I.P[50] (да упокоится с миром)."

"But not for me (но не для меня). I know nothing (я не знаю ничего) —

[50] R.I.P. — (лат.) requiescat in pace — да упокоится с миром.

nothing at all (совершенно ничего)! Neither the why (ни почему) nor the wherefore (ни по какой причине; *wherefore — почему?, по какой причине?*)."

"And there is one small vexing fact (и есть один маленький досаждающий факт; *to vex — досаждать, раздражать; возмущать, сердить; беспокоить, волновать*). The man Cust has an alibi for the night of the Bexhill crime (у этого человека, Каста, имеется алиби на ночь преступления в Бексхилле)."

"That's been worrying me all along," said Franklin Clarke (это волновало меня все время).

"Yes. It worried me (это беспокоило /и/ меня). For the alibi (что /касается/ алиби), it has the air of being genuine (оно кажется подлинным: «оно имеет вид быть подлинным»). But it cannot be genuine unless (но оно не может быть подлинным, если не = разве что) — and now we come to two very interesting speculations (и теперь мы подходим к двум очень интересным предположениям)."

wherefore [ˋwɬqʃɻ], vexing [ˋvɛkɜlɴ], speculation ["ɜpɛkjɬˋlɛlɷ(q)n]

"True enough as far as the public is concerned. The man is in prison and will eventually, no doubt, go to Broadmoor. There will be no more murders. Exit! Finis! R.I.P."

"But not for me. I know nothing — nothing at all! Neither the why nor the wherefore."

"And there is one small vexing fact. The man Cust has an alibi for the night of the Bexhill crime."

"That's been worrying me all along," said Franklin Clarke.

"Yes. It worried me. For the alibi, it has the air of being genuine. But it cannot be genuine unless — and now we come to two very interesting

speculations."

"Supposing (предположим), my friends (друзья мои), that while Cust committed three of the crimes (что, хотя Каст совершил три преступления; *while — пока; хотя*) — the A (/под буквой/ «эй»), C (/под буквой/ «си») and D crimes (и /под буквой/ «ди» преступления) — he did not commit the B crime (он не совершил преступления /под буквой/ «би»)."

"M. Poirot (мсье Пуаро). It isn't (это не) — "

Poirot silenced Megan Barnard with a look (Пуаро усмирил Меган Барнард взглядом; *to silence — заставить замолчать; усмирять*). "Be quiet, *mademoiselle* (спокойно: «будьте тихой», мадемуазель). I am for the truth (я /выступаю/ за правду), I am (я)! I have done with lies (я покончил с ложью = мне надоела ложь). Supposing (предположим), I say (я скажу), that A.B.C. did not commit the second crime (что Эй-би-си не совершал второго преступления). It took place (оно произошло), remember (помните), in the early hours of the 25th (в ранний час двадцать пятого) — the day he had arrived for the crime (в день, когда он прибыл для /совершения/ преступления). Supposing (предположим) someone had forestalled him (что кто-то опередил его)? What in those circumstances would he do (что в тех обстоятельствах он бы сделал)? Commit a second murder (совершит второе убийство), or lie low (или заляжет /низко/) and accept the first (и примет первое /преступление/) as a kind of macabre present (в качестве жуткого подарка; *macabre — относящийся к смерти; страшный*)?"

while [wɑ͡ɪl], forestall [fɔ͡ɪ ˋstɔ͡ɪl], macabre [mɑ ˋkɹbɹ]

"Supposing, my friends, that while Cust committed three of the crimes — the A, C and D crimes — he did not commit the B crime."

"M. Poirot. It isn't — "

Poirot silenced Megan Barnard with a look. "Be quiet, mademoiselle. I am for the truth, I am! I have done with lies. Supposing, I say, that A.B.C. did not commit the second crime. It took place, remember, in the early hours of the 25th — the day he had arrived for the crime. Supposing someone had forestalled him? What in those circumstances would he do? Commit a second murder, or lie low and accept the first as a kind of macabre present?"

"M. Poirot!" said Megan. "That's a fantastic thought (это абсурдная: «фантастическая» мысль)! All the crimes must have been committed by the same person (все преступления должны были быть совершены одним и тем же человеком)!"

He took no notice of her (он не обратил на нее никакого внимания) and went steadily on (и твердо продолжил): "Such a hypothesis had the merit of explaining one fact (такая гипотеза имела достоинство объяснить один факт) — the discrepancy between the personality of Alexander Bonaparte Cust (несоответствие между личностью Александра Бонапарта Каста) (who could never have made the click with any girl (который, возможно, никогда не имел успеха ни у одной девушки; *to make a click with — быть популярным, иметь успех*)) and the personality of Betty Barnard's murderer (и личностью убийцы Бетти Барнард). And it has been known (а было известно), before now (раньше; *before now — до сих пор, раньше*), that would-be murderers have taken advantage of the crimes (что предполагаемые убийцы извлекали для себя выгоду из преступлений; *would-be — предполагаемый*) committed by other people (совершенных другими людьми). Not all the crimes of Jack the Ripper were committed by Jack the Ripper (не все убийства Джека Потрошителя были совершены Джеком Потрошителем), for instance (например). So far, so good (пока все идет нормально: «так = настолько далеко, так хорошо»)."

discrepancy [dɪ`skrɛp(ɑ)nsɪ], would-be [`wʊdbɪ], advantage [ɑd`væntɪʤ]

"M. Poirot!" said Megan. "That's a fantastic thought! All the crimes must have been committed by the same person!"

He took no notice of her and went steadily on: "Such a hypothesis had the merit of explaining one fact — the discrepancy between the personality of Alexander Bonaparte Cust (who could never have made the click with any girl) and the personality of Betty Barnard's murderer. And it has been known, before now, that would-be murderers have taken advantage of the crimes committed by other people. Not all the crimes of Jack the Ripper were committed by Jack the Ripper, for instance. So far, so good."

"But then I came up against a definite difficulty (но затем я столкнулся с определенной сложностью; *to come up against — столкнуться с чем-либо*)."

"Up to the time of the Barnard murder (до времени убийства Барнард), no facts about the A.B.C. murders had been made public (никакие факты об убийствах Эй-би-си не стали публичными = не стали достоянием публики). The Andover murder had created little interest (эндоверское убийство породило мало интереса; *to create — творить, создавать*). The incident of the open railway guide had not even been mentioned in the press (случай с открытым железнодорожным справочником даже не был упомянут в прессе). It therefore followed (поэтому следует) that whoever killed Betty Barnard must have had access to facts known only to certain persons (что кто бы ни убил Бетти Барнард, он должен был иметь доступ к фактам, известным только определенным людям) — myself (мне /самому/), the police (полиции), and certain relations and neighbours of Mrs. Ascher (и некоторым родственникам и соседям миссис Эшер)."

"That line of research seemed to lead me up against a blank wall (эта линия

расследования, казалось, привела меня к белой/пустой стене; *blank — белый; пустой*)."

The faces (лица) that looked at him (которые смотрели на него) were blank too (были пустыми тоже). Blank (сбитыми с толку; *blank — озадаченный, смущенный*) and puzzled (и озадаченными).

Donald Fraser said thoughtfully (Дональд Фрейзер сказал задумчиво): "The police (полицейские), after all (в конце концов), are human beings (человеческие существа). And they're good-looking men (и они симпатичные мужчины) — "

He stopped (он остановился), looking at Poirot inquiringly (глядя вопросительно на Пуаро).

access [ˋɤkʂɕʂ], blank [blɤɴk], whoever [hu(ː)ˋɕvq]

"But then I came up against a definite difficulty."

"Up to the time of the Barnard murder, no facts about the A.B.C. murders had been made public. The Andover murder had created little interest. The incident of the open railway guide had not even been mentioned in the press. It therefore followed that whoever killed Betty Barnard must have had access to facts known only to certain persons — myself, the police, and certain relations and neighbours of Mrs. Ascher."

"That line of research seemed to lead me up against a blank wall."

The faces that looked at him were blank too. Blank and puzzled.

Donald Fraser said thoughtfully: "The police, after all, are human beings. And they're good-looking men — "

He stopped, looking at Poirot inquiringly.

Poirot shook his head gently (Пуаро мягко покачал головой). "No — it is simpler than that (это проще, чем это). I told you (я сказал вам) that there was a second speculation (что было второе предположение; *to speculate — обдумывать; полагать, предполагать*)."

"Supposing (предположим) that Cust was not responsible for the killing of Betty Barnard (что Каст не был ответственен за убийство Бетти Барнард)? Supposing (предположим) that someone else killed her (что кто-то другой убил ее). Could that someone else have been responsible for the other murders too (мог /ли/ этот кто-то другой быть ответственен за два других убийства тоже)?"

"But that doesn't make sense!" cried Clarke (но это не имеет смысла, — воскликнул Кларк).

"Doesn't it (неужели)? I did then (я сделал тогда) what I ought to have done at first (что мне следовало сделать сначала). I examined the letters (я изучил письма) I had received (которые я получил) from a totally different point of view (с совершенно отличной = *иной* точки зрения; *total*). I had felt from the beginning (я чувствовал с самого начала) that there was something wrong with them (что с ними было что-то не так: «что там было что-то неправильное с ними») — just as a picture expert knows (именно подобно тому, как эксперт по живописи знает: «как раз как картинный эксперт знает») a picture is wrong (что картина фальшива) ... "

simple [ˈsɪmpl], totally [ˈtəʊtl(ə)lɪ], expert [ˈɛkspɜːt]

Poirot shook his head gently. "No — it is simpler than that. I told you that there was a second speculation."

"Supposing that Cust was not responsible for the killing of Betty Barnard? Supposing that someone else killed her. Could that someone else have been responsible for the other murders too?"

"But that doesn't make sense!" cried Clarke.

"Doesn't it? I did then what I ought to have done at first. I examined the letters I had received from a totally different point of view. I had felt from the beginning that there was something wrong with them — just as a picture expert knows a picture is wrong ... "

"I had assumed (я допустил), without pausing to consider (не переставая раздумывать), that what was wrong with them (что то, что было неправильно с ними) was the fact (был тот факт) that they were written by a madman (что они были написаны сумасшедшим)."

"Now I examined them again (и вот я изучил их снова) — and this time I came to a totally different conclusion (и на этот раз пришел к совершенно отличному выводу). What was wrong with them (то, что было в них не так) was the fact (был тот факт) that they were written by a sane man (что они были написаны здравым человеком)!"

"What?" I cried (что? — воскликнул я).

"But yes (ну да) — just that precisely (именно так: «как раз это точно»)! They were wrong (они были неправильными) as a picture is wrong (как картина неправильна) — because they were a fake (потому что они были подделкой). They pretended to be the letters of a madman (они претендовали /на то, чтобы/ быть письмами сумасшедшего = выдавали себя за…) — of a homicidal lunatic (помешанного убийцы: «убийственного лунатика»), but in reality they were nothing of the kind (но в реальности они не были ничем подобным = не были таковыми)."

assume [qˋsjɬm], fake [fɐlk], pretend [prlˋtɐnd]

"I had assumed, without pausing to consider, that what was wrong with them was the fact that they were written by a madman."

"Now I examined them again — and this time I came to a totally different conclusion. What was wrong with them was the fact that they were written by a sane man!"

"What?" I cried.

"But yes — just that precisely! They were wrong as a picture is wrong — because they were a fake. They pretended to be the letters of a madman — of a homicidal lunatic, but in reality they were nothing of the kind."

"It doesn't make sense," Franklin Clarke repeated (это не имеет смысла, — повторил Франклин Кларк).

"*Mais si* (*фр*. да нет же/наоборот). One must reason (нужно рассуждать) — reflect (размышлять). What would be the object of writing such letters (что было бы причиной написания таких писем)? To focus attention on the writer (сфокусировать внимание на авторе), to call attention to the murders (обратить внимание на убийства)! *En verité* (*фр*. поистине), it did not seem to make sense at first sight (это, казалось, не имело смысла на первый взгляд). And then I saw light (а затем я увидел свет). It was to focus attention on several murders (оно должно было сфокусировать внимание на нескольких убийствах) — on a group of murders (на группе убийств) ... Is it not your great Shakespeare (/разве/ это не ваш великий Шекспир) who has said (который сказал), 'You cannot see the trees for the wood (вы не можете увидеть деревьев из-за леса)'?"

focus [ˋfqʊkqs], sight [sɑlt], Shakespeare [ˋʃɛlkspɪq]

"It doesn't make sense," Franklin Clarke repeated.

"*Mais si*. One must reason — reflect. What would be the object of writing such letters? To focus attention on the writer, to call attention to the murders! *En verité*, it did not seem to make sense at first sight. And then I saw light. It was to focus attention on several murders — on a group of murders ... Is it not your great Shakespeare who has said, 'You cannot see the trees for the wood'?"

I did not correct Poirot's literary reminiscences[51] (я не исправил литературные воспоминания = *ссылки* Пуаро). I was trying to see his point (я пытался понять его идею). A glimmer came to me (слабый проблеск /понимания/ пришел ко мне; *glimmer — мерцание; слабый проблеск*). He went on (он продолжал): "When do you notice a pin least (когда вы менее всего замечаете булавку)? When it is in a pincushion (когда она в подушечке для булавок)! When do you notice an individual murder least (когда вы менее всего заметите отдельное убийство; *individual — частный, отдельный*)? When it is one of a series of related murders (когда оно в серии сходных убийств)."

glimmer [ˋglɪmɪq], pincushion [ˋpɪnˈkʊʃ(q)n], related [rɪˋleɪtɪd]

I did not correct Poirot's literary reminiscences. I was trying to see his point. A glimmer came to me. He went on: "When do you notice a pin least? When it is in a pincushion! When do you notice an individual murder least? When it is one of a series of related murders."

"I had to deal with an intensely clever (мне пришлось иметь дело с чрезвычайно умным; *intense — интенсивный; значительный*), resourceful murderer (находчивым убийцей; *resource — ресурс; способ, средство; изобретательность*) — reckless (безрассудным = отчаянным), daring

[51] Имеется в виду строка — 'You cannot see the wood for the trees' — "Из-за деревьев не видно леса".

(дерзким) and a thorough gambler (и законченным игроком; *thorough — тщательный; законченный*). Not Mr. Cust (не мистером Кастом)! He could never have committed these murders (он никогда бы не смог совершить этих убийств)! No, I had to deal with a very different stamp of man (мне пришлось иметь дело с очень отличным типом человека) — a man with a boyish temperament (мужчиной с мальчишеским темпераментом) (witness the schoolboy-type letters (доказательством /служат/ письма, как бы написанные школьником: «школьного типа») and the railway guide (и железнодорожный справочник)), an attractive man to women (мужчиной, привлекательным для женщин), and a man with a ruthless disregard for human life (и с мужчиной с жестоким пренебрежением к человеческой жизни), a man (мужчиной) who was necessarily a prominent person in one of the crimes (который был обязательно заметной фигурой в одном из преступлений)!

Consider (рассудите) when a man or woman is killed (когда мужчина или женщина убиты), what are the questions (какие бывают вопросы) that the police ask (которые задает полиция)? Opportunity (возможность). Where was everybody at the time of the crime (где был каждый во время преступления)? Motive (мотив). Who benefited by the deceased's death (кто выигрывал от смерти покойного; *decease — гибель, кончина*)? If the motive and the opportunity are fairly obvious (если мотив и возможность вполне очевидны), what is a would-be murderer to do (что должен был сделать предполагаемый убийца)? Fake an alibi (сфабриковать алиби) — that is (то есть), manipulate time in some way (манипулировать временем каким-то образом)? But that is always a hazardous proceeding (но это всегда рискованное дело). Our murderer thought of a more fantastic defence (наш убийца подумал об очень необычной защите)."

gambler [ˋgxmblq], deceased [dlˋsJst], hazardous [ˋhχzqdqs]

"I had to deal with an intensely clever, resourceful murderer — reckless, daring and a thorough gambler. Not Mr. Cust! He could never have committed these murders! No, I had to deal with a very different stamp of man — a man with a boyish temperament (witness the schoolboy-type letters and the railway guide), an attractive man to women, and a man with a ruthless disregard for human life, a man who was necessarily a prominent person in one of the crimes!

Consider when a man or woman is killed, what are the questions that the police ask? Opportunity. Where was everybody at the time of the crime? Motive. Who benefited by the deceased's death? If the motive and the opportunity are fairly obvious, what is a would-be murderer to do? Fake an alibi — that is, manipulate time in some way? But that is always a hazardous proceeding. Our murderer thought of a more fantastic defence."

"Create a homicidal murderer (создать маньяка-убийцу)!"

"I had now only to review the various crimes (мне нужно было = *осталось* теперь только просмотреть различные преступления) and find the possible guilty person (и найти вероятно виновного человека; *guilt — вина*). The Andover crime (эндоверское убийство)? The most likely suspect for that was Franz Ascher (самый вероятный подозреваемый для этого = *для совершения его* был Франц Эшер), but I could not imagine (но я не мог представить) Ascher inventing and carrying out such an elaborate scheme (Эшера, изобретающего и осуществляющего такую тщательно продуманную схему), nor could I see him planning a premeditated murder (не мог я увидеть, /как/ он планировал преднамеренное убийство). The Bexhill crime (бексхиллское убийство)? Donald Fraser was a possibility (Дональд Фрейзер был вариантом: «возможностью»)."

"He had brains and ability (у него был ум и способности), and a methodical turn of mind (и методический склад ума). But his motive for killing his sweetheart could only be jealousy (но его мотивом для убийства его

возлюбленной могла быть только ревность; *sweetheart — возлюбленная*) — and jealousy does not tend to premeditation (а ревность не склонна к преднамеренности). Also I learned (также я выяснил) that he had his holiday early in August (что у него был отпуск в начале августа: «ранним августом»), which rendered it unlikely (который делал невероятным; *to render — отдавать, возмещать; приводить в какое-л. состояние, изменять состояние*) that he had anything to do with the Churston crime (что он имел какое-либо отношение к черстонскому преступлению). We come to the Churston crime next (далее мы подходим к черстонскому убийству) — and at once we are on infinitely more promising ground (и сразу оказываемся на бесконечно более обещающей почве)."

elaborate [ɪ`lɤbqrɪt], sweetheart [`swJthʀt], ground [grəVnd]

"Create a homicidal murderer!"

"I had now only to review the various crimes and find the possible guilty person. The Andover crime? The most likely suspect for that was Franz Ascher, but I could not imagine Ascher inventing and carrying out such an elaborate scheme, nor could I see him planning a premeditated murder. The Bexhill crime? Donald Fraser was a possibility."

"He had brains and ability, and a methodical turn of mind. But his motive for killing his sweetheart could only be jealousy — and jealousy does not tend to premeditation. Also I learned that he had his holiday early in August, which rendered it unlikely that he had anything to do with the Churston crime. We come to the Churston crime next — and at once we are on infinitely more promising ground."

"Sir Carmichael Clarke was an immensely wealthy man (сэр Кармайкл

Кларк был безмерно богатый человек; *immense — безмерный*). Who inherits his money (кто наследует его деньги)? His wife (его жена), who is dying (которая умирает), has a life interest in it (имеет право на пожизненное владение ими), and it then goes to his brother Franklin (а затем они отходят к его брату, Франклину)."

Poirot turned slowly round till his eyes met those of Franklin Clarke (Пуаро медленно поворачивался, пока его глаза не встретились с /глазами/ Франклина Кларка).

"I was quite sure then (тогда я был совершенно уверен = тут я вполне обрел уверенность). The man (тот человек) I had known a long time in my secret mind (которого я знал так долго в моих тайных мыслях: «в моем тайном мозгу») was the same as the man (был тем же самым человеком) whom I had known as a person (которого я знал лично: «как личность»)."

"A.B.C. and Franklin Clarke were one and the same (Эй-би-си и Франклин Кларк были одним и тем же /человеком/). The daring adventurous character (дерзкий авантюрный характер), the roving life (бродячая жизнь), the partiality for England (/националистическая/ пристрастность к Англии; *partiality — пристрастность, несправедливость*) that had showed itself (которая проявилась), very faintly (очень слабо), in the jeer at foreigners (в насмешке над иностранцами). The attractive (привлекательная) free (свободная) and easy manner (и легкая манера /общения/) — nothing easier for him (ничего проще для него) than to pick up a girl in a café (чем познакомиться с девушкой в кафе).

daring [ˋdɞqrlɴ], adventurous [qdˋvɐntʂqrqs], partiality ["pʀʂlˋɤlltl]

"Sir Carmichael Clarke was an immensely wealthy man. Who inherits his money? His wife, who is dying, has a life interest in it, and it then goes to his brother Franklin."

Poirot turned slowly round till his eyes met those of Franklin Clarke.

"I was quite sure then. The man I had known a long time in my secret mind was the same as the man whom I had known as a person."

"A.B.C. and Franklin Clarke were one and the same. The daring adventurous character, the roving life, the partiality for England that had showed itself, very faintly, in the jeer at foreigners. The attractive free and easy manner — nothing easier for him than to pick up a gift in a café.

The methodical tabular mind (методичный системный ум) — he made a list here one day (он составил список здесь однажды), ticked off over the headings A.B.C. (отметил пункты /буквами/ «эй», «би», «си»; *heading — заголовок; рубрика*) — and finally (и наконец), the boyish mind (мальчишеский ум) — mentioned by Lady Clarke (упомянутый леди Кларк) and even shown by his taste in fiction (и даже проявленный в его вкусе в литературе = в его выборе чтения; *fiction — беллетристика; художественная литература*) — I have ascertained (я обнаружил) that there is a book in the library called The Railway Children by E. Nesbit (что там в библиотеке есть книга Э. Несбит под названием «Дети железной дороги»). I had no further doubt in my own mind (я /не/ имел никаких дальнейших сомнений в моем собственном уме) — A.B.C. (Эй-би-си), the man who wrote the letters (человек, который написал письма) and committed the crimes (и совершил преступления), was Franklin Clarke (был Франклин Кларк)."

heading [ˋhɛdlɪŋ], ascertain ["ɤsqˋtɛln], library [ˋlaɪbrɤrl]

The methodical tabular mind — he made a list here one day, ticked off over the headings A.B.C. — and finally, the boyish mind — mentioned by Lady Clarke and even shown by his taste in fiction — I have ascertained that there is a book in

the library called The Railway Children by E. Nesbit. I had no further doubt in my own mind — A.B.C., the man who wrote the letters and committed the crimes, was Franklin Clarke."

Clarke suddenly burst out laughing (Кларк неожиданно рассмеялся: «взорвался смехом»). "Very ingenious (очень остроумно; *ingenious — изобретательный; остроумный*)! And what about our friend Cust (а как насчет нашего друга Каста), caught red-handed (пойманного на месте преступления: «с красными /от крови/ руками»)?"

"What about the blood on his coat (что = *как* насчет крови на его пальто)? And the knife he hid in his lodgings (и ножа, который он прятал в своем жилище)? He may deny (он может отрицать) he committed the crimes (что он совершил эти преступления) — "

Poirot interrupted (Пуаро прервал /его/). "You are quite wrong (вы совершенно неправы). He admits the fact (он признает этот факт)."

"What (что)?" Clarke looked really startled (Кларк выглядел действительно пораженным).

"Oh, yes," said Poirot gently (о, да, — мягко сказал Пуаро). "I had no sooner spoken to him than I was aware (как только я поговорил с ним, я осознал: «я не так скоро поговорил с ним, как я осознал») that Cust believed himself to be guilty (что Каст считает себя виновным)."

"And even that didn't satisfy M. Poirot?" said Clarke (и даже это не удовлетворило мсье Пуаро?).

red-handed [ˋred ˋhxndld], burst [bWst], startled [ˋstRtld]

Clarke suddenly burst out laughing. "Very ingenious! And what about our

friend Cust, caught red-handed?"

"What about the blood on his coat? And the knife he hid in his lodgings? He may deny he committed the crimes — "

Poirot interrupted. "You are quite wrong. He admits the fact."

"What?" Clarke looked really startled.

"Oh, yes," said Poirot gently. "I had no sooner spoken to him than I was aware that Cust believed himself to be guilty."

"And even that didn't satisfy M. Poirot?" said Clarke.

"No. Because as soon as I saw him (потому что как только я увидел его: «так скоро как я увидел его») I also knew (я также понял) that he could not be guilty (что он не может быть виновным)! He has neither the nerve nor the daring (он не имеет ни нервов = выдержки, ни дерзости) — nor (ни), I may add (я могу добавить = я бы добавил), the brains to plan (мозгов, /чтобы/ планировать)! All along I have been aware of the dual personality of the murderer (все время я осознавал двойственную личность убийцы). Now I see wherein it consisted (теперь я понимаю, в чем она состояла). Two people were involved (два человека были вовлечены) — the real murderer (настоящий убийца), cunning (хитрый), resourceful (находчивый) and calculating (и расчетливый) — and the pseudo murderer (и псевдоубийца), stupid (тупой), vacillating (нерешительный; *to vacillate — колебаться; проявлять нерешительность*) and suggestible (и поддающийся внушению)."

"Suggestible (поддающийся внушению) — it is in that word (это в этом слове) that the mystery of Mr. Cust consists (в котором состоит загадка мистера Каста)!"

"It was not enough for you, Mr. Clarke (это не было достаточным для вас, мистер Кларк), to devise this plan of a series (разработать этот план из серии /убийств/) to distract attention from a single crime (чтобы отвести внимание от

единственного преступления). You had also to have a stalking horse[52] (вам так же пришлось заполучить подставное лицо: «заслонную лошадь»)

dual [ˋdjʜqlˈ], pseudo [(p)ˋsjʜdqVˈ], vacillating [ˋvɤsllɐltlɴˈ]

"No. Because as soon as I saw him I also knew that he could not be guilty! He has neither the nerve nor the daring — nor, I may add, the brains to plan! All along I have been aware of the dual personality of the murderer. Now I see wherein it consisted. Two people were involved — the real murderer, cunning, resourceful and calculating — and the pseudo murderer, stupid, vacillating and suggestible."

"Suggestible — it is in that word that the mystery of Mr. Cust consists!"

"It was not enough for you, Mr. Clarke, to devise this plan of a series to distract attention from a single crime. You had also to have a stalking horse."

"I think (я думаю) the idea first originated in your mind (эта идея впервые родилась в вашем уме) as the result of a chance encounter in a city coffee den (в результате случайного знакомства в маленькой городской кофейне; *den — логово; маленькая, тесная комнатка*) with this odd personality with his bombastic Christian names (с этой странной личностью с его напыщенными именами). You were at that time turning over in your mind various plans for the murder of your brother (вы были в это время проворачивали в своей голове различные планы убийства вашего брата)."

"Really (действительно)? And why (а почему)?"

"Because you were seriously alarmed for the future (потому что вы были сильно обеспокоены будущим). I do not know (я не знаю) whether you realize

[52] Stalking horse — "заслонная лошадь". Кандидат на выборный пост, отвлекающий на себя в ходе предвыборной борьбы часть голосов избирателей, которые иначе достались бы основному сопернику."

it, Mr. Clarke (осознаете ли вы это, мистер Кларк), but you played into my hands (но вы сыграли мне на руку) when you showed me a certain letter (когда показали мне определенное письмо) written to you by your brother (написанное вам вашим братом). In it he displayed very clearly his affection and absorption in Miss Thora Grey (в нем он очень отчетливо выражал свою привязанность и поглощенность мисс Торой Грей). His regard may have been a paternal one (его забота могла быть отцовской; *regard — внимание; забота*) — or he may have preferred to think it so (или он, возможно, предпочитал так думать).

alarm [q`lɾm], absorption [qb`sʟpʃ(q)n], paternal [pq`twnql]

"I think the idea first originated in your mind as the result of a chance encounter in a city coffee den with this odd personality with his bombastic Christian names. You were at that time turning over in your mind various plans for the murder of your brother."

"Really? And why?"

"Because you were seriously alarmed for the future. I do not know whether you realize it, Mr. Clarke, but you played into my hands when you showed me a certain letter written to you by your brother. In it he displayed very clearly his affection and absorption in Miss Thora Grey. His regard may have been a paternal one — or he may have preferred to think it so.

Nevertheless (тем не менее), there was a very real danger (была очень реальная опасность) that on the death of your sister-in-law (что после смерти вашей невестки) he might (он мог), in his loneliness (в своем одиночестве), turn to this beautiful girl for sympathy and comfort (обратиться к этой красивой девушке за сочувствием и успокоением) and it might end (и это могло закончиться) — as so often happens with elderly men (как так часто случается с

пожилыми мужчинами) — in his marrying her (его женитьбой на ней). Your fear was increased by your knowledge of Miss Grey (ваш страх увеличился при вашем знакомстве с мисс Грей). You are (вы являетесь), I fancy (/как/ я представляю), an excellent (отличным), if somewhat cynical judge of character (хотя и несколько циничным знатоком характеров). You judged (вы вынесли суждение), whether correctly or not (правильно или нет), that Miss Grey was a type of young woman 'on the make' (что мисс Грей была типом молодой женщины, стремящейся к наживе; *on the make — амер. стремящийся к наживе*). You had no doubt (вы не имели сомнения) that she would jump at the chance of becoming Lady Clarke (что она ухватится за шанс стать леди Кларк; *to jump — прыгать; захватывать*)."

increase [lnˋkrJz], cynical [ˋslnlkql], jump [ʤʌmp]

Nevertheless, there was a very real danger that on the death of your sister-in-law he might, in his loneliness, turn to this beautiful girl for sympathy and comfort and it might end — as so often happens with elderly men — in his marrying her. Your fear was increased by your knowledge of Miss Grey. You are, I fancy, an excellent, if somewhat cynical judge of character. You judged, whether correctly or not, that Miss Grey was a type of young woman 'on the make.' You had no doubt that she would jump at the chance of becoming Lady Clarke."

"Your brother was an extremely healthy and vigorous man (ваш брат был крайне здоровым и энергичным человеком). There might be children (могли бы быть дети) and your chance of inheriting your brother's wealth would vanish (и ваш шанс унаследовать богатство вашего брата испарился бы)."

"You have been (вы были), I fancy (/как/ я представляю), in essence a disappointed man all your life (по сути, разочарованным человеком всю вашу

жизнь). You have been the rolling stone (вы были перекати-поле: «катящимся камнем») — and you have gathered very little moss (и вы собрали очень мало мха = не обросли деньгами/состоянием). You were particularly jealous of your brother's wealth (вы особенно завидовали богатству вашего брата)."

vigorous [ˋvlgqrqs], essence [ˋɛsqns], wealth [wɛlƮ]

"Your brother was an extremely healthy and vigorous man. There might be children and your chance of inheriting your brother's wealth would vanish."

"You have been, I fancy, in essence a disappointed man all your life. You have been the rolling stone — and you have gathered very little moss. You were particularly jealous of your brother's wealth."

"I repeat then (я повторяю затем) that, turning over various schemes in your mind (что /в тот момент, когда вы/ проворачивали различные схемы в вашем уме), your meeting with Mr. Cust gave you an idea (ваша встреча с мистером Кастом натолкнула вас на мысль: «дала вам идею»). His bombastic Christian names (его помпезные имена), his account of his epileptic seizures (его рассказ об эпилептических припадках) and of his headaches (и его головных болях), his whole shrinking and insignificant personality (его вся пугливая и незначительная личность; *to shrink — уменьшаться, сокращаться; сжиматься, съеживаться; отскочить; отпрянуть, отшатнуться*), struck you (поразила вас) as fitting him for the tool you wanted (как подгонка = *возможностью подогнать* его под инструмент, в котором вы нуждались). The whole alphabetical plan sprang into your mind (целая алфавитная схема появилась в вашем уме) — Cust's initials (инициалы Каста) — the fact (тот факт) that your brother's name began with a C (что имя вашего брата начиналось с /буквы/ «си») and that he lived at Churston (и что он жил в

Черстоне) were the nucleus of the scheme (были ядром схемы). You even went so far (вы даже пошли так далеко) as to hint to Cust at his possible end (что намекнули Касту на его возможный конец) — though you could hardly hope (хотя вы едва ли могли надеяться) that that suggestion would bear the rich fruit that it did (что это предположение принесет /столь/ богатые плоды, как оно сделало)."

seizure [ˋsiːʒə], nucleus [ˋnjuːklɪəs], fruit [fruːt]

"I repeat then that, turning over various schemes in your mind, your meeting with Mr. Cust gave you an idea. His bombastic Christian names, his account of his epileptic seizures and of his headaches, his whole shrinking and insignificant personality, struck you as fitting him for the tool you wanted. The whole alphabetical plan sprang into your mind — Cust's initials — the fact that your brother's name began with a C and that he lived at Churston were the nucleus of the scheme. You even went so far as to hint to Cust at his possible end — though you could hardly hope that that suggestion would bear the rich fruit that it did."

"Your arrangements were excellent (ваши приготовления были отличными). In Cust's name (от имени Каста) you wrote for a large consignment of hosiery to be sent to him (вы написали, чтобы ему прислали большую партию чулочных изделий: «чтобы большая партия чулочных изделий была прислана ему»; *consignment — партия отправленного/прибывшего товара*). You yourself sent a number of A.B.C.'s (вы сами послали некоторое количество железнодорожных справочников «Эй-би-си») looking like a similar parcel (выглядящих, как похожие свертки). You wrote to him (вы написали ему) — a typed letter (напечатанное письмо) purporting (/которое, как/ подразумевалось) to be from the same firm (было из той же фирмы) offering him a good salary and

commission (предлагающее ему хорошее жалование и коммисию). Your plans were so well laid beforehand (ваши планы столь хорошо были размечены: «положены» заранее) that you typed all the letters (что вы напечатали все письма) that were sent subsequently (которые были отправлены впоследствии), and then presented him with the machine (а затем подарили ему машинку) on which they had been typed (на которой они были напечатаны)."

consignment [kqn`salnmqnt], purport v. [pW`pLt], subsequently [`sAbslkwqntll]

"You had now to look about for two victims whose names began with A and B respectively and who lived at places also beginning with those same letters."

"You hit on Andover as quite a likely spot and your preliminary reconnaissance there led you to select Mrs. Ascher's shop as the scene of the first crime. Her name was written clearly over the door, and you found by experiment that she was usually alone in the shop. Her murder needed nerve, daring and reasonable luck."

"You had now to look about for two victims (вам теперь пришлось искать две жертвы) whose names began with A and B respectively (чьи имена начинались на /буквы/ «эй» и «би» соответственно) and who lived at places also beginning with those same letters (и которые так же жили в местах /с названиями/, тоже начинающимися с тех самых букв)."

"You hit on Andover (вы случайно наткнулись на Эндовер) as quite a likely spot (как достаточно подходящее место) and your preliminary reconnaissance there led you to select Mrs. Ascher's shop (и ваша первоначальная разведка там заставила вас выбрать магазин миссис Эшер) as the scene of the first crime (как место первого преступления). Her name was

written clearly over the door (ее имя было четко написано над дверью), and you found by experiment (и вы обнаружили в /ходе/ эксперимента) that she was usually alone in the shop (что обычно она была одна в магазине). Her murder needed nerve (ее убийство требовало хладнокровия: «нервов»), daring (дерзости) and reasonable luck (и сносной = *некоторой* удачи)."

respectively [rɪ`spɛktɪvlɪ], preliminary [prɪ`lɪmɪnərɪ], reconnaissance [rɪ`kɔnɪs(ɪ)ns]

"Your arrangements were excellent. In Cust's name you wrote for a large consignment of hosiery to be sent to him. You yourself sent a number of A.B.C.'s looking like a similar parcel. You wrote to him — a typed letter purporting to be from the same firm offering him a good salary and commission. Your plans were so well laid beforehand that you typed all the letters that were sent subsequently, and then presented him with the machine on which they had been typed."

"For the letter B you had to vary your tactics (для буквы «би» вам пришлось изменить вашу тактику). Lonely women in shops might conceivably have been warned (одинокие женщины в магазинах могли, предположительно, быть предупреждены). I should imagine (я вполне представляю = думаю) that you frequented a few cafés and teashops (что вы зачастили в несколько кафе и закусочных), laughing and joking with the girls there (смеясь и шутя с девушками там) and finding out (и выясняя) whose name began with the right letter (чье имя начиналось с правильной буквы) and who would be suitable for your purpose (и кто был бы подходящим для вашей цели)."

"In Betty Barnard you found just the type of girl (в Бетти Барнард вы обнаружили как раз тот тип девушки) you were looking for (/который/ вы искали). You took her out once or twice (вы вывели ее /в свет/ раз или два),

explaining to her (объяснив ей) that you were a married man (что вы были женатым человеком), and that outings must therefore take place in a somewhat hole-and-corner manner (и что выходы должны поэтому проходить отчасти тайно: «в секретной манере»; *hole-and-corner — тайный, секретный: «нора и угол»*)."

conceivably [kqn`sJvqbll], frequent [frJ`kwqnt], hole-and-corner ["hqVlqnd`kLnq]

"For the letter B you had to vary your tactics. Lonely women in shops might conceivably have been warned. I should imagine that you frequented a few cafés and teashops, laughing and joking with the girls there and finding out whose name began with the right letter and who would be suitable for your purpose."

"In Betty Barnard you found just the type of girl you were looking for. You took her out once or twice, explaining to her that you were a married man, and that outings must therefore take place in a somewhat hole-and-corner manner."

"Then (затем), your preliminary plans completed (когда ваши первоначальные планы завершились), you set to work (вы принялись за работу)! You sent the Andover list to Cust (вы отправили эндоверский список Касту), directing him to go there on a certain date (направляя его туда в определенный день) and you sent off the first A.B.C. letter to me (и вы послали первое письмо Эй-би-си мне)."

"On the appointed day (в назначенный день), you went to Andover (вы поехали в Эндовер) — and killed Mrs. Ascher (и убили миссис Эшер) — without anything occurring to damage your plans (и вашим планам при этом ничто не помешало: «без того, чтобы что-нибудь случилось, что повредило вашим планам»)."

"Murder No. 1 was successfully accomplished (убийство номер один было успешно доведено до конца; *to accomplish — совершать, выполнять; доводить до конца, завершать*)."

"For the second murder (что касается второго убийства), you took the precaution of committing it (вы были осторожны = проявили осторожность, совершив его), in reality (в действительности), the day before (днем раньше). I am fairly certain (я совершенно уверен) that Betty Barnard was killed well before midnight on the 24th July (что Бетти Барнард была убита гораздо раньше полуночи двадцать четвертого июля)."

complete [kqm `plJt], damage [ `dxmlG], accomplish [q `kOmpllS]

"Then, your preliminary plans completed, you set to work! You sent the Andover list to Cust, directing him to go there on a certain date and you sent off the first A.B.C. letter to me."

"On the appointed day, you went to Andover — and killed Mrs. Ascher — without anything occurring to damage your plans."

"Murder No. 1 was successfully accomplished."

"For the second murder, you took the precaution of committing it, in reality, the day before. I am fairly certain that Betty Barnard was killed well before midnight on the 24th July."

"We now come to murder No. 3 (теперь мы подходим к убийству номер три) — the important (важное) — in fact (фактически), the real murder from your point of view (настоящее убийство с вашей точки зрения)."

"And here a full measure of praise is due to Hastings (и здесь вся хвала Гастингсу: «и здесь полная мера похвалы это благодаря Гастингсу»), who

made a simple and obvious remark (который сделал простое и очевидное замечание) to which no attention was paid (на которое не обратили внимание)."

"He suggested (он предположил) that the third letter went astray intentionally (что третье письмо потерялось преднамеренно). And he was right (и он был прав)!"

"In that one simple fact lies the answer to the question (в этом простом факте лежит ответ на вопрос) that has puzzled me so all along (который ставил меня в тупик столь долго). Why were the letters addressed in the first place to Hercule Poirot (почему письма были сначала адресованы Эркюлю Пуаро), a private detective (частному детективу), and not to the police (а не в полицию)?"

"Erroneously (ошибочно) I imagined some personal reason (я вообразил некую личную причину)."

praise [prɐlz], intentionally [lnˋtɐnʃ(ɋ)n(ɋ)l], erroneously [lˋrɋvnlɋsll]

"We now come to murder No. 3 — the important — in fact, the real murder from your point of view."

"And here a full measure of praise is due to Hastings, who made a simple and obvious remark to which no attention was paid."

"He suggested that the third letter went astray intentionally. And he was right! ."

"In that one simple fact lies the answer to the question that has puzzled me so all along. Why were the letters addressed in the first place to Hercule Poirot, a private detective, and not to the police?"

"Erroneously I imagined some personal reason."

"Not at all (вовсе нет)! The letters were sent to me (письма были

отправлены мне) because the essence of your plan was (потому, что суть вашего плана была /такова/) that one of them should be wrongly addressed (что одно из них должно быть неверно адресовано) and go astray (и потеряться) — but you cannot arrange for a letter (но вы не можете организовать, чтобы письмо) addressed to the Criminal Investigation Department of Scotland Yard (адресованное Отделению криминальных расследований Скотланд-Ярда) to go astray (потерялось)! It is necessary to have a private address (было необходимо иметь частный адрес). You chose me (вы выбрали меня) as a fairly well-known person (как достаточно хорошо известную личность), and a person (и человека) who was sure to take the letters to the police (который наверняка отнесет эти письма в полицию) — and also (а так же), in your rather insular mind (в вашем достаточно недалеком: «островном */намек на островное расположение Великобритании/*» уме; *insular — островной; недалекий, ограниченный*), you enjoyed scoring off a foreigner (вы наслаждались /тем, что/ выигрывали у иностранца)."

"You addressed your envelope very cleverly (вы очень умно написали адрес на вашем конверте) — Whitehaven (Уайтхэйвен) — Whitehorse (Уайтхорс) — quite a natural slip (достаточно естественная описка; *to slip — скользить; поскользнуться*). Only Hastings was sufficiently perspicacious (только Гастингс был в достаточной мере проницательным) to disregard subtleties (чтобы не обратить внимания на тонкости; *subtlety — тонкость; утонченность*) and go straight for the obvious (и идти прямо к очевидному)!"

insular [ˋlnsjqlq], perspicacious ["pWsplˋkɐlS(q)s], subtlety [ˋsʌtltl]

"Not at all! The letters were sent to me because the essence of your plan was that one of them should be wrongly addressed and go astray — but you cannot arrange for a letter addressed to the Criminal Investigation Department of Scotland Yard to go astray! It is necessary to have a private address. You chose me as a

fairly well-known person, and a person who was sure to take the letters to the police — and also, in your rather insular mind, you enjoyed scoring off a foreigner."

"You addressed your envelope very cleverly — Whitehaven — Whitehorse — quite a natural slip. Only Hastings was sufficiently perspicacious to disregard subtleties and go straight for the obvious!"

"Of course (конечно) the letter was meant to go astray (предполагалось, что письмо потеряется)! The police were to be set on the trail (полицию нужно было навести на след) only when the murder was safely over (только /тогда/, когда убийство было безопасно завершено). Your brother's nightly walk provided you with the opportunity (ночные прогулки вашего брата предоставили вам возможность). And so successfully had the A.B.C. terror taken hold on the public mind (и столь успешно ужас Эй-би-си охватил мысли общественности) that the possibility of your guilt never occurred to anyone (что даже возможность вашей вины никогда ни у кого не возникала)."

"After the death of your brother (после смерти вашего брата), of course (конечно), your object was accomplished (ваша цель была достигнута). You had no wish to commit any more murders (вы не имели желания совершать другие убийства). On the other hand (с другой строны), if the murders stopped without reason (если бы убийства прекратились без причины), a suspicion of truth might come to someone (кто-нибудь мог бы заподозрить правду: «подозрение правды могло прийти к кому-нибудь»)."

trail [trɐll], terror [ˋtɐrq], wish [wlʂ]

"Of course the letter was meant to go astray! The police were to be set on the trail only when the murder was safely over. Your brother's nightly walk

provided you with the opportunity. And so successfully had the A.B.C. terror taken hold on the public mind that the possibility of your guilt never occurred to anyone."

"After the death of your brother, of course, your object was accomplished. You had no wish to commit any more murders. On the other hand, if the murders stopped without reason, a suspicion of truth might come to someone."

"Your stalking horse (ваше подставное лицо), Mr. Cust, had so successfully lived up to his role of the invisible (столь успешно вжился в его роль невидимого) — because insignificant (потому что незначительного) — man (человека), that so far no one had noticed (которого пока никто не заметил) that the same person had been seen in the vicinity of the three murders (что этого же человека видели поблизости от трех убийств)! To your annoyance (к вашему раздражению), even his visit to Combeside had not been mentioned (даже его визит в Кумсайд не был упомянут). The matter had passed completely out of Miss Grey's head (этот случай: «это дело» полностью вылетел из головы мисс Грей)."

"Always daring (всегда дерзкий), you decided (вы решили) that one more murder must take place (что еще одно убийство должно произойти) but that this time the trail must be well blazed (но в этот раз след должен был быть хорошо отмечен; *blaze — белая звездочка /на лбу животного/; метка на дереве; тропинка в лесу, помеченная метками*)."

"You selected Doncaster for the scene of operations (вы выбрали Донкастер для сцены действий)."

invisible [ɪn`vɪzɪbl], annoyance [ə`nɔɪəns], operation ["ɔpə`reɪʃ(ə)n]

"Your stalking horse, Mr. Cust, had so successfully lived up to his role of

the invisible — because insignificant — man, that so far no one had noticed that the same person had been seen in the vicinity of the three murders! To your annoyance, even his visit to Combeside had not been mentioned. The matter had passed completely out of Miss Grey's head."

"Always daring, you decided that one more murder must take place but that this time the trail must be well blazed."

"You selected Doncaster for the scene of operations."

"Your plan was very simple (ваш план был очень прост). You yourself would be on the scene in the nature of things (по сути вещей, вы сами были бы на месте /преступления/). Mr. Cust would be ordered to Doncaster by his firm (мистер Каст будет направлен в Донкастер его фирмой). Your plan was to follow him round (ваш план был проследить его) and trust to opportunity (и положиться на удобный случай; *opportunity — благоприятный случай, стечение обстоятельств, возможность*). Everything fell out well (все сложилось хорошо; *to fall out — выпадать; случаться*). Mr. Cust went to a cinema (мистер Каст пошел в кино). That was simplicity itself (это была сама простота). You sat a few seats away from him (вы сели на отдалении нескольких сидений от него). When he got up to go (когда он поднялся, чтобы уйти), you did the same (вы сделали тоже). You pretended to stumble (вы притворились, что споткнулись), leaned over (перегнулись) and stabbed a dozing man in the row in front (и закололи спящего человека в ряду впереди), slid the A.B.C. on to his knees (незаметно бросили /железнодорожный справочник/ «Эй-би-си» ему на колени; *to slide — скользить; незаметно сунуть*) and managed to collide heavily with Mr. Cust in the darkened doorway (и /вам/ удалось тяжело столкнуться с Кастом в затемненном проходе), wiping the knife on his sleeve (вытерев нож об его рукав) and slipping it into his pocket (и сунув его ему в карман; *to slip — скользить; незаметно сунуть*)."

simplicity [sɪmˈplɪsɪtɪ], collide [kəˈlaɪd], sleeve [sliːv]

"Your plan was very simple. You yourself would be on the scene in the nature of things. Mr. Cust would be ordered to Doncaster by his firm. Your plan was to follow him round and trust to opportunity. Everything fell out well. Mr. Cust went to a cinema. That was simplicity itself. You sat a few seats away from him. When he got up to go, you did the same. You pretended to stumble, leaned over and stabbed a dozing man in the row in front, slid the A.B.C. on to his knees and managed to collide heavily with Mr. Cust in the darkened doorway, wiping the knife on his sleeve and slipping it into his pocket."

"You were not in the least at pains to choose a victim (вы не прилагали ни малейших усилий, чтобы выбрать жертву; *to be at pains — очень стараться, прилагать усилия; pains — муки; усилия*) whose name began with D (чье имя начиналось с /буквы/ «ди»). Anyone would do (любой подошел бы)! You assumed (вы допустили) — and quite rightly (и совершенно правильно) — that it would be considered to be a mistake (что это посчитают за ошибку). There was sure to be someone (там наверняка был кто-то) whose name began with D not far off in the audience (недалеко среди публики, чье имя начиналось с /буквы/ «ди»). It would be assumed (допустят) that he had been intended to be the victim (что он предназначался в жертвы)."

"And now, my friends (а теперь, друзья мои), let us consider the matter from the point of view of the false A.B.C. (давайте рассмотрим это дело с точки зрения фальшивого Эй-би-си) — from the point of view of Mr. Cust (с точки зрения мистера Каста)."

pains [peɪnz], intend [ɪnˈtend], point [pɔɪnt]

"You were not in the least at pains to choose a victim whose name began with D. Anyone would do! You assumed — and quite rightly — that it would be considered to be a mistake. There was sure to be someone whose name began with D not far off in the audience. It would be assumed that he had been intended to be the victim."

"And now, my friends, let us consider the matter from the point of view of the false A.B.C. — from the point of view of Mr. Cust."

"The Andover crime means nothing to him (эндоверское преступление ничего не значило для него). He is shocked and surprised by the Bexhill crime (он был шокирован и удивлен бексхиллским преступлением) — why, he himself was there about the time (как же так, он сам был там в это время)! Then comes the Churston crime (затем происходит черстонское преступление) and the headlines in the newspapers (и /появляются/ заголовки в газетах)."

"An A.B.C. crime at Andover (преступление Эй-би-си в Эндовере) when he was there (когда он там был), an A.B.C. crime at Bexhill (преступление Эй-би-си в Бексхилле), and now another close by (и теперь еще /одно/ рядом) ... Three crimes (три преступления) and he has been at the scene of each of them (и он был на месте каждого из них). Persons suffering from epilepsy often have blanks (люди, страдающие эпилепсией, часто имеют провалы /в памяти/) when they cannot remember (когда они не могут вспомнить) what they have done (что они делали) ... Remember (помните) that Cust was a nervous (что Каст был нервный), highly neurotic subject (высоко невротичный субъект) and extremely suggestible (и крайне внушаемый)."

"Then he receives the order to go to Doncaster (затем он получает приказ ехать в Донкастер)."

nervous [ˋnɯvqs], highly [ˋhɑlll], neurotic [njʋqˋrɔtlk]

"The Andover crime means nothing to him. He is shocked and surprised by the Bexhill crime — why, he himself was there about the time! Then comes the Churston crime and the headlines in the newspapers."

"An A.B.C. crime at Andover when he was there, an A.B.C. crime at Bexhill, and now another close by ... Three crimes and he has been at the scene of each of them. Persons suffering from epilepsy often have blanks when they cannot remember what they have done ... Remember that Cust was a nervous, highly neurotic subject and extremely suggestible."

"Then he receives the order to go to Doncaster."

"Doncaster! And the next A.B.C. crime is to be in Doncaster (а следующее преступление Эй-би-си должно быть в Донкастере). He must have felt (он, должно быть, чувствовал) as though it was fate (словно это была судьба). He loses his nerve (он теряет самообладание), fancies (воображает) his landlady is looking at him suspiciously (что его домовладелица смотрит на него подозрительно = с подозрением), and tells her (и говорит ей) he is going to Cheltenham (что он едет в Челтнем)."

"He goes to Doncaster (он едет в Донкастер) because it is his duty (потому что это его обязанность). In the afternoon he goes to a cinema (днем он идет в кино). Possibly (возможно) he dozes off for a minute or two (он дремлет там минуту или две)."

"Imagine his feelings (представьте себе его чувства) when on his return to his inn he discovers (когда по возвращении в свою гостиницу он обнаруживает) that there is blood on his coat sleeve (что на его рукаве пальто — кровь) and a bloodstained knife in his pocket (и нож с пятнами крови в его кармане). All his vague forebodings leap into certainty (все его смутные подозрения резко меняются на определенные: «прыгают = делают скачок в

определенность»)."

duty [ˋdjϮtl], doze [dqV̩z], foreboding [fʟˋbqV̩dlɴ]

"Doncaster! And the next A.B.C. crime is to be in Doncaster. He must have felt as though it was fate. He loses his nerve, fancies his landlady is looking at him suspiciously, and tells her he is going to Cheltenham."

"He goes to Doncaster because it is his duty. In the afternoon he goes to a cinema. Possibly he dozes off for a minute or two."

"Imagine his feelings when on his return to his inn he discovers that there is blood on his coat sleeve and a bloodstained knife in his pocket. All his vague forebodings leap into certainty."

"He — he himself (он сам) — is the killer (/и/ есть убийца). He remembers his headaches (он вспоминает свои головные боли) — his lapses of memory (свои провалы памяти). He is quite sure of the truth (он совершенно уверен в правде) — he, Alexander Bonaparte Cust, is a homicidal lunatic (помешанный убийца)."

"His conduct after that is the conduct of a hunted animal (его поведение после этого — это поведение преследуемого животного). He gets back to his lodgings in London (он добирается до своего жилища в Лондоне). He is safe there (он в безопасности там) — known (его /там/ знают). They think (они думают) he has been in Cheltenham (что он был в Челтнеме). He has the knife with him still (у него все еще с собой нож) — a thoroughly stupid thing to do (совершенно глупо так делать), of course (конечно). He hides it behind the hall stand (он трячет его за вешалкой в холле)."

"Then (затем), one day (однажды), he is warned (его предупреждают) that the police are coming (что идет полиция). It is the end (это конец)! They know

(они знают)."

"The hunted animal does his last run (преследуемое животное совершает свой последний забег) ..."

conduct [ˋkɔndqkt], safe [sɐlf], run [ˋxnlmql]

"He — he himself — is the killer. He remembers his headaches — his lapses of memory. He is quite sure of the truth — he, Alexander Bonaparte Cust, is a homicidal lunatic."

"His conduct after that is the conduct of a hunted animal. He gets back to his lodgings in London. He is safe there — known. They think he has been in Cheltenham. He has the knife with him still — a thoroughly stupid thing to do, of course. He hides it behind the hall stand."

"Then, one day, he is warned that the police are coming. It is the end! They know."

"The hunted animal does his last run ..."

"I do not know (я не знаю) why he went to Andover (почему он поехал в Эндовер) — a morbid desire (нездоровое желание), I think (я думаю), to go and look at the place (поехать и посмотреть на место) where the crime was committed (где было совершено преступление) — the crime he committed (преступление, которое он совершил) though he can remember nothing about it (хотя он ничего не может вспомнить об этом) ..."

"He has no money left (у него не осталось денег) — he is worn out (он измучен; *to wear — носить /одежду/; изнашивать*) ... his feet lead him of his own accord to the police station (его ноги привели его по его собственной воле в полицейский участок)."

"But even a cornered beast will fight (но даже загнанный в угол зверь будет бороться). Mr. Cust fully believes (мистер Каст полностью верит) that he did the murders (что он совершил эти убийства) but he sticks strongly to his plea of innocence (но он твердо держиться за свое заявление о невиновности; *plea — юр. заявление, сделанное в суде одной из сторон*). And he holds with desperation to that alibi for the second murder (и он держится с отчаяньем за алиби /на время/ второго убийства). At least that cannot be laid to his door (по крайней мере, его нельзя ему приписать: «его нельзя положить к его двери»)."

morbid [ˋmɬbld], plea [plJ], desperation ["dɐspqˋrɐlʃ(q)n]

"I do not know why he went to Andover — a morbid desire, I think, to go and look at the place where the crime was committed — the crime he committed though he can remember nothing about it ..."

"He has no money left — he is worn out ... his feet lead him of his own accord to the police station."

"But even a cornered beast will fight. Mr. Cust fully believes that he did the murders but he sticks strongly to his plea of innocence. And he holds with desperation to that alibi for the second murder. At least that cannot be laid to his door."

"As I say (как я сказал), when I saw him (когда я увидел его), I knew at once (я понял сразу) that he was not the murderer (что он не был убийцей) and that my name meant nothing to him (и что мое имя ничего не значило для него). I knew too (я также понял), that he thought himself the murderer (что он считал себя убийцей)!"

"After he had confessed his guilt to me (после того, как он сознался мне в

своей вине; *to confess — признавать/ся/; сознаваться*), I knew more strongly than ever (я был более, чем когда-либо, уверен) that my own theory was right (что моя собственная теория была правильной)."

"Your theory," said Franklin Clarke (ваша теория), "is absurd (абсурдна)!"

Poirot shook his head (Пуаро покачал головой). "No, Mr. Clarke (нет, мистер Кларк). You were safe enough so long (вы были в достаточной безопасности на протяжении /лишь/ того времени) as no one suspected you (пока никто не подозревал вас). Once you were suspected (как только вас заподозрили) proofs were easy to obtain (доказательства было легко достать; *to obtain — получать; добывать*)."

"Proofs (доказательства)?"

strongly [ˋstrɔŋlɪ], obtain [qbˋteɪn], once [wʌns]

"As I say, when I saw him, I knew at once that he was not the murderer and that my name meant nothing to him. I knew too, that he thought himself the murderer!"

"After he had confessed his guilt to me, I knew more strongly than ever that my own theory was right."

"Your theory," said Franklin Clarke, "is absurd!"

Poirot shook his head. "No, Mr. Clarke. You were safe enough so long as no one suspected you. Once you were suspected proofs were easy to obtain."

"Proofs?"

"Yes, I found the stick (я обнаружил трость) that you used in the Andover and Churston murders (которую вы использовали в эндоверском и черстонском убийствах) in a cupboard at Combeside (в шкафу в Кумсайде). An

ordinary stick with a thick knob handle (обычную трость с толстым набалдашником: «с толстой шарообразной ручкой»; *knob — узел, нарост /у растений/; набалдашник*). A section of wood had been removed (часть дерева была удалена) and melted lead poured in (и внутрь залит расплавленный свинец). Your photograph was picked out from half a dozen others by two people (двое людей опознали вас по фотографии из полудюжины других: «ваша фотография была выбрана из полудюжины других двумя людьми») who saw you leaving the cinema (которые видели вас выходящим из кинотеатра) when you were supposed to be on the racecourse at Doncaster (когда предполагалось, что вы были на ипподроме в Донкастере). You were identified at Bexhill the other day by Milly Higley (вас опознала Милли Хигли на днях в Бексхилле) and a girl from the Scarlet Runner Roadhouse (и девушка из придорожного кафе «Алый бегун»), where you took Betty Barnard to dine on the fatal evening (куда вы водили Бетти обедать в роковой вечер). And finally (и, в конце концов) — most damning of all (и самое гибельное из всего) — you overlooked a most elementary precaution (вы проглядели совершенно элементарную предосторожность)."

knob [nɔb], lead [lɛd], scarlet [ˋskɾɭlt]

"Yes, I found the stick that you used in the Andover and Churston murders in a cupboard at Combeside. An ordinary stick with a thick knob handle. A section of wood had been removed and melted lead poured in. Your photograph was picked out from half a dozen others by two people who saw you leaving the cinema when you were supposed to be on the racecourse at Doncaster. You were identified at Bexhill the other day by Milly Higley and a girl from the Scarlet Runner Roadhouse, where you took Betty Barnard to dine on the fatal evening. And finally — most damning of all — you overlooked a most elementary precaution."

"You left a fingerprint on Cust's typewriter (вы оставили отпечатки пальцев на пишущей машинке Каста) — the typewriter that (печатную машинку эту), if you are innocent (если вы невиновны), you could never have handled (вы бы никогда не смогли бы потрогать)."

Clarke sat quite still for a minute (Кларе сидел достаточно тихо с минуту), then he said (затем он сказал): "*Rouge* (*фр.* красное), *impair* (*фр.* нечетное), *manqué* (*фр.* промах)! — you win, M. Poirot (вы выиграли, мсье Пуаро). But it was worth trying (но стоило попытаться)!"

With an incredibly rapid motion (невероятно быстрым движением), he whipped a small automatic from his pocket (он выхватил маленький автоматический /пистолет/ из кармана) and held it to his head (и приставил его к своей голове).

I gave a cry (я вскрикнул: «я издал крик») and involuntarily flinched (и непроизвольно вздрогнул) as I waited for the report (так как я ждал выстрела; *report — звенящее эхо /обычно от звука взрыва, выстрела/*).

But no report came (но выстрела не последовало; *report — звенящее эхо /обычно от звука взрыва, выстрела/*) — the hammer clicked harmlessly (курок щелкнул в холостую: «безвредно»; *hammer — молот; курок*).

Clarke stared at it in astonishment (Кларк посмотрел на его в изумлении) and uttered an oath (и произнес проклятье).

automatic ["ɭɵtɋˋmɤtlk], report [rlˋpɭɵt], oath [ɋѴŤ]

"You left a fingerprint on Cust's typewriter — the typewriter that, if you are innocent, you could never have handled."

Clarke sat quite still for a minute, then he said: "Rouge, impair, manque! —

you win, M. Poirot. But it was worth trying!"

With an incredibly rapid motion, he whipped a small automatic from his pocket and held it to his head.

I gave a cry and involuntarily flinched as I waited for the report.

But no report came — the hammer clicked harmlessly.

Clarke stared at it in astonishment and uttered an oath.

"No, Mr. Clarke," said Poirot (нет, мистер Кларк). "You may have noticed (вы, вероятно, заметили) I had a new manservant today (что у меня сегодня новый слуга) — a friend of mine (мой друг) — an expert sneak thief (профессиональный вор; *sneak thief — вор, который крадет легко доступные вещи, не используя грубую силу и не проникая в помещения путем взлома; to sneak — красться, подкрадываться*). He removed your pistol from your pocket (он вытащил пистолет из вашего кармана), unloaded it (разрядил его), and returned it (и вернул его) all without your being aware of the fact (так, что вы не заметили: «все без вашего осознания этого факта»)."

"You unutterable little jackanapes of a foreigner!" cried Clarke (вы, невыразимый маленький выскочка-иностранец! — закричал Кларк; *jackanapes — обезьяна; выскочка*), purple with rage (багровый от ярости).

"Yes, yes, that is how you feel (это то, как вы чувствуете = именно таковы ваши чувства по отношению ко мне). No, Mr. Clarke (нет, мистер Кларк), no easy death for you (никакой легкой смерти для вас). You told Mr. Cust (вы сказали мистеру Касту) that you had had near escapes from drowning (что дважды чуть не утонули). You know what that means (вы знаете, что это значит) — that you were born for another fate (что вы были рождены для другой судьбы)."

"You — "

born [bɭn], thief [ŢJf], jackanapes [ˋGχkqnɛlpʂ]

"No, Mr. Clarke," said Poirot. "You may have noticed I had a new manservant today — a friend of mine — an expert sneak thief. He removed your pistol from your pocket, unloaded it, and returned it all without your being aware of the fact."

"You unutterable little jackanapes of a foreigner!" cried Clarke, purple with rage.

"Yes, yes, that is how you feel. No, Mr. Clarke, no easy death for you. You told Mr. Cust that you had had near escapes from drowning. You know what that means — that you were born for another fate."

"You — "

Words failed him (ему не хватило слов: «слова подвели его»). His face was livid (его лицо было злым*; livid — синевато-багровый; злой, в ярости*). His fists clenched menacingly (его кулаки угрожающе сжимались; *menace — угроза, опасность; to menace — угрожать*).

Two detectives from Scotland Yard emerged from the next room (два детектива из Скотланд-Ярда появились из соседней комнаты).

One of them was Crome (один из них был Кроум). He advanced (он приблизился) and uttered his time-honoured formula (и произнес освященную временем формулу; *honour — слава; почтение, уважение*): "I warn you (я предупреждаю вас) that anything you say may be used as evidence (что все, что вы скажете, может быть использовано как свидетельство)."

"He has said quite enough," said Poirot (он уже достаточно сказал), and he added to Clarke (и добавил Кларку): "You are very full of an insular superiority (вы полны островного = *вызванного английской ограниченностью*

превосходства), but for myself (но, что касается меня) I consider your crime not an English crime at all (я считаю ваше преступление вовсе не английским преступлением) — not aboveboard (не честным; *aboveboard — открытый, честный /первоначально — о положении рук карточного игрока поверх стола/*) — not sporting (не спортивным; *sporting — спортивный; охотничий; готовый идти на риск, рисковый*) — "

menacingly [ˋmɛnɪsɪŋlɪ], formula [ˋfɔ:mjʊlə], sporting [ˋspɔ:tɪŋ]

Words failed him. His face was livid. His fists clenched menacingly.

Two detectives from Scotland Yard emerged from the next room.

One of them was Crome. He advanced and uttered his time-honoured formula: "I warn you that anything you say may be used as evidence."

"He has said quite enough," said Poirot, and he added to Clarke: "You are very full of an insular superiority, but for myself I consider your crime not an English crime at all — not aboveboard — not sporting — "

XXXV.

I am sorry to relate that (к сожалению приходится рассказывать это: «мне жаль рассказывать это») as the door closed behind Franklin Clarke (когда дверь за Франклином Кларком закрылась) I laughed hysterically (я истерично засмеялся).

Poirot looked at me in mild surprise (Пуаро посмотрел на меня с легким удивлением).

"It's because you told him his crime was not sporting," I gasped (это потому, что вы сказали ему, что его преступление было неспортивным, — я задыхался /от смеха/).

"It was quite true (это было совершенной правдой). It was abominable (это было гнусно) — not so much the murder of his brother (не столько убийство его брата) — but the cruelty (сколько жестокость) that condemned an unfortunate man to a living death (которая приговорила несчастного человека к жалкому существованию: «живой смерти»). To catch a fox (поймать лиса) and put him in a box (и посадить его в ящик) and never let him go (и никогда не выпускать). That is not *le sport* (это не *фр.* спорт)!"

hysterically [hɪs`tɛrɪkəlɪ], condemn [kən`dɛm], unfortunate [ʌn`fɔʧənɪt]

I am sorry to relate that as the door closed behind Franklin Clarke I laughed hysterically.

Poirot looked at me in mild surprise.

"It's because you told him his crime was not sporting," I gasped.

"It was quite true. It was abominable — not so much the murder of his brother — but the cruelty that condemned an unfortunate man to a living death. To catch a fox and put him in a box and never let him go. That is not *le sport*!"

Megan Barnard gave a deep sigh (Меган Барнард глубоко вздохнула).

"I can't believe it (я не могу поверить в это) — I can't (я не могу). Is it true (это правда)?"

"Yes, *mademoiselle* (да, мадемуазель). The nightmare is over (кошмар закончен)."

She looked at him (она посмотрела на него) and her colour deepened (и

покраснела: «ее цвет стал более глубоким»).

Poirot turned to Fraser (Пуаро повернулся к Фрейзеру).

"*Mademoiselle* Megan, all along, was haunted by a fear (мадемуазель Меган все время была преследуема страхом) that it was you (что это были вы) who had committed the second crime (кто совершил второе убийство)."

nightmare [ˋnaltmɬq], haunt [hʟnt], deepen [ˋdJpqn]

Megan Barnard gave a deep sigh.

"I can't believe it — I can't. Is it true?"

"Yes, mademoiselle. The nightmare is over."

She looked at him and her colour deepened.

Poirot turned to Fraser.

"*Mademoiselle* Megan, all along, was haunted by a fear that it was you who had committed the second crime."

Donald Fraser said quietly (Дональд Фрейзер сказал тихо): "I fancied so myself at one time (я сам так считал одно время)."

"Because of your dream (из-за вашего сна)?" He drew a little nearer to the young man (он придвинулся ближе к молодому человеку) and dropped his voice confidentially (и конфеденциально понизил голос). "Your dream has a very natural explanation (ваш сон имеет очень естественное объяснение). It is (это /значит/) that you find (что вы находите) that already the image of one sister fades in your memory (что образ одной сестры тускнеет в вашей памяти) and that its place is taken by the other sister (и что его место занято другой сестрой). *Mademoiselle Megan* replaces her sister in your heart (мадемуазель Меган заменяет свою сестру в вашем сердце), but since you cannot bear to think (но,

поскольку вы не можете вынести мысли: «вы не можете выносить думать») of yourself being unfaithful so soon to the dead (о вашей столь скорой неверности умершей: «о том, что вы сами неверны умершей»; *faith — вера, доверие*), you strive to stifle the thought (вы стараетесь задушить эту мысль; *to strive — стараться*), to kill it (убить ее)! That is the explanation of the dream (вот объяснение вашего сна)."

confidentially ["kɔnfl`dɛnʃlqll], unfaithful [`ʌn`fɛlƮfʊl], strive [straIv]

Donald Fraser said quietly: "I fancied so myself at one time."

"Because of your dream?" He drew a little nearer to the young man and dropped his voice confidentially. "Your dream has a very natural explanation. It is that you find that already the image of one sister fades in your memory and that its place is taken by the other sister. *Mademoiselle Megan* replaces her sister in your heart, but since you cannot bear to think of yourself being unfaithful so soon to the dead, you strive to stifle the thought, to kill it! That is the explanation of the dream."

Fraser's eyes went toward Megan (взгляд Фрейзера перешел на Меган).

"Do not be afraid to forget," said Poirot gently (не бойтесь забыть, — мягко сказал Пуаро). "She was not so well worth remembering (ее не стоило бы так хорошо помнить; *worth — стоящий; заслуживающий*). In Mademoiselle Megan you have one in a hundred (в мадемуазель Меган у вас одно на сотню) — *un cœur magnifique* (*фр*. прекрасное сердце)!"

Donald Fraser's eyes lit up (глаза Дональда Фрейзера загорелись). "I believe you are right (я думаю, вы правы)."

We all crowded round Poirot asking questions (мы все столпились вокруг Пуаро, задавая вопросы), elucidating this point and that (разъясняя то и это:

«разъясняя этот пункт и другой»; *to elucidate*).

"Those questions, Poirot (те вопросы, Пуаро)? That you asked of everybody (которые вы задавали всем). Was there any point in them (в них был смысл)?"

worth [wɯT], hundred [ˋhʔʌndrɋd], elucidating [lˋlʜsldɇltlɴ]

Fraser's eyes went toward Megan.

"Do not be afraid to forget," said Poirot gently. "She was not so well worth remembering. In Mademoiselle Megan you have one in a hundred — *un cœur magnifique*!"

Donald Fraser's eyes lit up. "I believe you are right."

We all crowded round Poirot asking questions, elucidating this point and that.

"Those questions, Poirot? That you asked of everybody. Was there any point in them?"

"Some of them were *simplement une blague* (некоторые из них были *фр.* просто шуткой). But I learnt one thing (но я узнал одну вещь) that I wanted to know (которую я хотел знать) — that Franklin Clarke was in London (что Франклин Кларк был в Лондоне) when the first letter was posted (когда было отправлено первое письмо) — and also I wanted to see his face (и я так же хотел видеть его лицо) when I asked my question of Mademoiselle Thora (когда я задавал вопрос мадемуазель Торе). He was off his guard (он был /застигнут/ врасплох: «он был без стражи»). I saw all the malice and anger in his eyes (я видел всю злость и гнев в его глазах)."

"You hardly spared my feelings," said Thora Grey (вы едва ли пощадили

мои чувства).

"I do not fancy you returned me a truthful answer, *mademoiselle*," said Poirot dryly (я не представлял, что вы ответите мне правду: «мне вернете правдивый ответ», мадемуазель, — сухо сказал Пуаро). "And now your second expectation is disappointed (а теперь ваше второе ожидание не оправдалось; *to disappoint — разочаровывать; не оправдывать*). Franklin Clarke will not inherit his brother's money (Франклин Кларк не унаследует деньги своего брата)."

malice [ˋmɤllsˌ], expectation ["ɐkspɑqkˋtɐlʃ(ɑ)n], inherit [lnˋhɐrlt]

"Some of them were *simplement une blague*. But I learnt one thing that I wanted to know — that Franklin Clarke was in London when the first letter was posted — and also I wanted to see his face when I asked my question of Mademoiselle Thora. He was off his guard. I saw all the malice and anger in his eyes."

"You hardly spared my feelings," said Thora Grey.

"I do not fancy you returned me a truthful answer, *mademoiselle*," said Poirot dryly. "And now your second expectation is disappointed. Franklin Clarke will not inherit his brother's money."

She flung up her head (она вскинула голову; *to fling — бросать, швырять*). "Is there any need for me to stay here (есть ли необходимость мне оставаться здесь) and be insulted (и терпеть оскорбления: «быть оскорбленной»)?"

"None whatever," said Poirot (вовсе нет) and held the door open politely for her (и вежливо открыл ей дверь: «и держал дверь открытой вежливо для нее»).

"That fingerprint clinched things, Poirot," I said thoughtfully (эти отпечатки пальцев решили все дело, — сказал я задумчиво; *to clinch — забивать гвоздь /не до конца, оставшуюся часть со шляпкой загибают, чтобы надежнее держалось/; прибивать гвоздем; урегулировать, окончательно решать; clinch — зажим; скоба; заклепка, клемма*). "He went all to pieces (он совсем раскололся: «распался на куски») when you mentioned that (когда вы упомянули это)."

"Yes, they are useful (они полезны) — fingerprints (отпечатки пальцев)."

He added thoughtfully (он задумчиво добавил): "I put that in to please you (я включил их /в объяснение/, чтобы доставить вам удовольствие), *mon ami* (*фр*. друг мой)."

"But, Poirot," I cried (но, Пуаро, — закричал я), "wasn't it true (это была неправда)?"

"Not in the least, *mon ami*," said Hercule Poirot (ни в малейшей степени, друг мой).

flung [flʌŋ], clinch [klɪntʃ], insult [ɪn`sʌlt]

She flung up her head. "Is there any need for me to stay here and be insulted?"

"None whatever," said Poirot and held the door open politely for her.

"That fingerprint clinched things, Poirot," I said thoughtfully. "He went all to pieces when you mentioned that."

"Yes, they are useful — fingerprints."

He added thoughtfully: "I put that in to please you, *mon ami*."

"But, Poirot," I cried, "wasn't it true?"

"Not in the least, *mon ami*," said Hercule Poirot.

I must mention a visit (я должен упомянуть визит) we had from Mr. Alexander Bonaparte Cust a few days later (который нам нанес мистер Александр Бонапарт Каст несколькими днями позже). After wringing Poirot's hand (после крепкого рукопожатия /с/ Пуаро; *to wring — крутить; выжимать*) and endeavouring very incoherently and unsuccessfully to thank him (и попытки бессвязно и неуспешно поблагодарить его), Mr. Cust drew himself up and said (мистер Каст выпрямился и сказал): "Do you know (вы знаете), a newspaper has actually offered me a hundred pounds (газета действительно предложила мне сотню фунтов) — a hundred pounds (сотню фунтов) — for a brief account of my life and history (за краткое описание моей жизни и истории)."

"I — I really don't know what to do about it (я действительно не знаю, что делать с этим = как поступить)."

"I should not accept a hundred," said Poirot (я бы не принял сотню). "Be firm (будьте тверды). Say five hundred is your price (скажите, пять сотен — это ваша цена). And do not confine yourself to one newspaper (и не ограничивайте себя одной газетой)."

wringing [ˋrlɴlɴ], incoherently ["lnkqvˋhlqrqnt], confine [kqnˋfəln]

I must mention a visit we had from Mr. Alexander Bonaparte Cust a few days later. After wringing Poirot's hand and endeavouring very incoherently and unsuccessfully to thank him, Mr. Cust drew himself up and said: "Do you know, a newspaper has actually offered me a hundred pounds — a hundred pounds — for a brief account of my life and history."

"I — I really don't know what to do about it."

"I should not accept a hundred," said Poirot. "Be firm. Say five hundred is

your price. And do not confine yourself to one newspaper."